



UNIVERSITY of  
HAWAI'I  
PRESS

SOENJONO  
DARDJOWIDJOJO

**SENTENCE  
PATTERNS OF  
INDONESIAN**

# Sentence Patterns of Indonesian

PALI LANGUAGE TEXTS: SOUTHEAST ASIA

Social Science Research Institute  
University of Hawaii

Donald M. Topping  
Editor



# Sentence Patterns of Indonesian

SOENJONO DARDJOWIDJOJO

University of Hawaii Press  
HONOLULU



UNIVERSITY of  
**HAWAI'I**  
**PRESS**  

---

OPEN ACCESS



Open Access edition funded by the National Endowment for the Humanities / Andrew W. Mellon Foundation *Humanities Open Book Program*.



Licensed under the terms of Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0), which permits readers to freely download and share the work in print or electronic format for non-commercial purposes, so long as credit is given to the author. The license also permits readers to create and share derivatives of the work, so long as such derivatives are shared under the same terms of this license. Commercial uses require permission from the publisher. For details, see <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>. The Creative Commons license described above does not apply to any material that is separately copyrighted.

Open Access ISBNs:

9780824882174 (PDF)

9780824882167 (EPUB)

This version created: 20 May, 2019

Please visit **[www.hawaiiopen.org](http://www.hawaiiopen.org)** for more Open Access works from University of Hawai'i Press.

© 1978 by *The University Press of Hawaii*  
*All rights reserved*

Kudedikasikan buku ini kepada  
Bawuk Pratiwi, istriku sayang,  
beserta anak-anakku manis,  
Kahurangi & Leilana

Semoga kedua anakku ini bisa  
mengucapkan nama-tua bapaknya  
dengan benar

# Contents

<i>Foreword</i>	xiv
<i>Introduction</i>	xv
Pelajaran 1 Percakapan 1: Di Honolulu	1
<b>A. Cultural Notes: Greetings and Leave-Taking</b>	1
<b>B. Pronunciation: /p/ - /b/</b>	2
<b>C. Structure:</b>	4
1. Stative Sentences	4
2. Interrogative Sentences with <i>apa(kah)</i>	7
<b>D. Vocabulary</b>	10
Pelajaran 2 Percakapan 2: Perkenalan	14
<b>A. Cultural Notes: Introduction and Forms of Address</b>	15
<b>B. Pronunciation: /t/ and /d/</b>	15
<b>C. Structure:</b>	17
1. Equative Sentences	17
2. Negative Sentences with <i>tidak</i> and <i>bukan</i>	19
3. Positive and Negative Responses	24
<b>D. Vocabulary</b>	27
Pelajaran 3 Percakapan 3: Tentang Kesusasteraan	29
<b>A. Cultural Notes: Literature and Forms of Address</b>	30
<b>B. Pronunciation: /k/ and /g/</b>	30
<b>C. Structure:</b>	32
1. The Contrast of <i>ini</i> and <i>itu</i>	32
2. Personal Pronouns Monotransitive Sentences <i>Tidak</i> and its Positive and Negative Responses	35
3. <i>Apa</i> and <i>Siapa</i> Functioning as Nominals	42
<b>D. Vocabulary</b>	46
Pelajaran 4 Percakapan 4: Undangan Makan	50
<b>A. Cultural Notes: Visiting Hours and Meals</b>	51
<b>B. Pronunciation: /č/ and /j/</b>	51
<b>C. Structure:</b>	53
1. Auxiliary Verbs and Adverbs of Time and Place	53



## Contents

2. Ya. <i>tidak</i> , and <i>belum</i> as Responses	57
3. Personal Pronouns in Possessive, Objective, and Prepositional Positions	59
<b>D. Vocabulary</b>	65
Pelajaran 5 Percakapan 5: Pesta Perpisahan	69
<b>A. Cultural Notes: Basic Meals and Meal Hours</b>	70
<b>B. Pronunciation: /h/</b>	71
<b>C. Structure:</b>	73
1. The Classifiers <i>seorang</i> , <i>sebuah</i> , and <i>seekor</i>	73
2. Adjectives and Personal Pronouns in Noun Phrases	77
3. Degrees of Comparison of Adjectives	80
<b>D. Vocabulary</b>	86
Pelajaran 6 Percakapan 6: Di Lapangan-Terbang	89
<b>A. Cultural Notes: Forms of Address, Good-bye, and Measurements</b>	90
<b>B. Pronunciation: /ŋ/</b>	90
<b>C. Structure:</b>	92
1. Plural Forms Intransitive Sentences	92
2. Cardinal and Ordinal Numbers, Reading the Years, Hours, Months and Days	96
3. Question Words <i>berapa</i> , <i>mana</i> , <i>mengapa</i> etc.	103
<b>D. Vocabulary</b>	107
Pelajaran 7 Review Lesson: Teman Kita, John Smith	112
Pelajaran 8 Percakapan 7: Di Lapangan-Terbang Halim	125
<b>A. Cultural Notes: Transport</b>	126
<b>B. Pronunciation: /r/</b>	126
<b>C. Structure:</b>	127
1. Adverbs of Manner	127
2. Morphophonemic Rules Positive Imperative Sentences	129
3. Tag Questions with <i>bukan</i> and their Responses	136
<b>D. Vocabulary</b>	140
Pelajaran 9 Percakapan 8: Di Rumah Keluarga Soepomo	142
<b>A. Cultural Notes: Forms of Address and Entertainments</b>	143
<b>B. Pronunciation: /w/</b>	144
<b>C. Structure:</b>	144
1. Bitransitive Sentences	144

## Contents

2. Adverbs of Frequency Question Words as Modifiers	148
3. Reading of Arithmetic Notations	152
<b>D. Vocabulary</b>	156
Pelajaran 10 Percakapan 9: Naik Becak Ke Toko Buku	159
<b>A. Cultural Notes: Bargaining and Indonesian Currency</b>	160
<b>B. Pronunciation: /i/ and /I/</b>	161
<b>C. Structure:</b>	162
1. <i>Ada</i> as “to be” and <i>ada</i> as “there (to be)”	162
2. Compound Sentences with <i>dan</i> and <i>tetapi</i>	167
3 Reading of Arithmetic Notations	170
<b>D. Vocabulary</b>	172
Pelajaran 11 Percakapan 10: Di Kantor L.I.P.I.	175
<b>A. Cultural Notes: Office Hours and Punctuality</b>	176
<b>B. Pronunciation: /I/ and /e/</b>	176
<b>C. Structure:</b>	178
1. Order of Auxiliary Verbs	178
2. Compound Sentences with <i>karena</i> , <i>setelah</i> , and <i>sebelum</i>	181
3. Cotransitive Sentences	185
<b>D. Vocabulary</b>	188
Pelajaran 12 Percakapan 11: Tanya Jalan	192
<b>A. Cultural Notes: Directions</b>	193
<b>B. Pronunciation: /a/ and /a/</b>	193
<b>C. Structure:</b>	195
1. Passive Sentences, Type 1	195
2. Optional Verbs <i>tinggal</i> , <i>ada</i> , <i>datang</i> etc.	199
3. Conditional and Temporal Sentences with <i>kalau</i> and <i>ketika</i>	202
<b>D. Vocabulary</b>	206
Pelajaran 13 Percakapan 12: Hari Minggu	209
<b>A. Cultural Notes: The Custom of Bringing <i>oleh-oleh</i></b>	210
<b>B. Pronunciation: /u/ and /o/</b>	210
<b>C. Structure:</b>	212
1. Topic Comment Sentences	212
2. Inclusive Imperative with <i>mari</i>	215
3. Negative Imperative with <i>jangan</i>	217

## Contents

<b>D. Vocabulary</b>	222
Pelajaran 14 Review Lesson: Tiba Di Jakarta	224
Pelajaran 15 Percakapan 13: Di Stasiun Gambir	237
<b>A. Cultural Notes: Railways</b>	238
<b>B. Pronunciation: /o/ - /ɔ/</b>	238
<b>C. Structure:</b>	240
1. Questions with Auxiliaries	240
2. Favorative Imperative with <i>tolong</i>	243
3. The use of <i>-nya</i> as a marker	247
<b>D. Vocabulary</b>	251
Pelajaran 16 Percakapan 14: Jalan-Jalan Di Malioboro	254
<b>A. Cultural Notes: Yogyakarta and Gudeg</b>	255
<b>B. Structure:</b>	255
1. Interjective Sentences with <i>bukan main</i>	255
2. Passive Sentences, Type 2	258
3. Tolerative Imperative with <i>biar</i>	262
<b>C. Vocabulary</b>	265
Pelajaran 17 Percakapan 15: Sendratari Ramayana	268
<b>A. Cultural Notes: Sendratari and Ramayana</b>	269
<b>B. Structure:</b>	270
1. Subjective Relative Clause	270
2. Sentences with <i>adalah</i>	274
3 Noun Formation with <i>pe(N)-</i>	277
<b>C. Vocabulary</b>	280
Pelajaran 18 Percakapan 16: Beberapa Bentuk Kesenian	284
<b>A. Cultural Notes: Some Art Forms in Indonesia</b>	285
<b>B. Structure:</b>	286
1. Objective Relative Clause	286
2. Emphatic Sentences	293
3. Sentences with <i>sukar dijawab</i> , etc.	297
<b>C. Vocabulary</b>	299
Pelajaran 19 Review Lesson: Minggu-Minggu Pertama Teman Kita	302
Pelajaran 20 Percakapan 17: Nonton Wayang Kulit	310
<b>A. Cultural Notes: Wayang and Mahabharata</b>	311
<b>B. Structure:</b>	312
1. <i>Apa</i> and <i>Siapa</i> in Objective Focus	312
2. Possessive Relative Clause	316
3. Obligatory <i>-kan</i> Verbs	319

## Contents

<b>C. Vocabulary</b>	324
Pelajaran 21 Percakapan 18: Di Candi Prambanan	327
<b>A. Cultural Notes: Prambanan and Loro Jonggrang</b>	328
<b>B. Structure:</b>	329
1. Noun Formation with <i>-an</i>	329
2. Obligatory <i>-i</i> Verbs	332
3. Complex Sentences with <i>asalkan</i> and <i>sedangkan</i>	336
<b>C. Vocabulary</b>	339
Pelajaran 22 Percakapan 19: Bhineka Tunggal Ika	343
<b>A. Cultural Notes: Bhineka Tunggal Ika</b>	344
<b>B. Structure:</b>	344
1. The Contrast of <i>be(R)-</i> and <i>me(N)-</i> Verbs	344
2. <i>Kering, Mengering, Mengeringkan</i> etc.	349
3. Sentences with <i>sejak</i> and <i>selama</i>	355
<b>C. Vocabulary</b>	359
Pelajaran 23 Percakapan 20: Pancasila	363
<b>A. Cultural Notes: Pancasila</b>	364
<b>B. Structure:</b>	365
1. Positions of Ordinal Numbers	365
2. Noun Formation with <i>ke-</i> and <i>ke-an</i>	368
3. Sentences with <i>bukannya</i>	374
<b>C. Vocabulary</b>	376
Pelajaran 24 Review Lesson: Kebudayaan Indonesia	380
Pelajaran 25 Percakapan 21: Pangeran Diponegoro	388
<b>A. Cultural Notes: Diponegoro and the War</b>	389
<b>B. Structure:</b>	389
1. Noun Formation with <i>pe(N)-an</i>	389
2. Obligatory <i>-kun</i> or <i>-i</i> Verbs	395
3. Positions of <i>tidak</i> before or after Auxiliaries	400
<b>C. Vocabulary</b>	403
Pelajaran 26 Percakapan 22: Raden Ajeng Kartini	406
<b>A. Cultural Notes: Pingiran System</b>	407
<b>B. Structure:</b>	407
1. Relative Clauses as Nominals	407
2. Optional <i>-kan</i> or <i>-i</i> Verbs	411
3. Noun Formation with <i>pe(R)-an</i>	416
<b>C. Vocabulary</b>	420
Pelajaran 27 Percakapan 23: Budi Utomo	423

## Contents

<b>A. Cultural Notes: Cultural Notes: Early Nationalist Movement</b>	424
<b>B. Structure:</b>	424
1. <i>Memper-</i> Verbs	424
2. Permutation of Auxiliaries	428
3. The Contrast of <i>ke-an</i> and <i>pe(N)-an</i> Nouns	432
<b>C. Vocabulary</b>	436
Pelajaran 28 Percakapan 24: Kepartaian Di Indonesia	440
<b>A. Cultural Notes: Political Parties</b>	441
<b>B. Structure:</b>	442
1. Repetitive <i>-i</i> Verbs	442
2. The Contrast of <i>pe(R)-an</i> and <i>pe(N)-an</i> Nouns	446
3. Bitransitive Passive Sentences	450
<b>C. Vocabulary</b>	452
Pelajaran 29 Review Lesson: Perkembangan Politik	456
Pelajaran 30 Percakapan 25: Masalah Penduduk	463
<b>A. Cultural Notes: Family Planning</b>	464
<b>B. Structure:</b>	464
1. <i>Saja</i> after Question Words in Questions	464
2. The Contrast between <i>-an</i> and <i>pe(Nj)-an</i> Nouns	469
3. <i>Serahkan</i> vs <i>serahi</i> , <i>tawarkan</i> vs <i>tawari</i> etc.	472
<b>C. Vocabulary</b>	475
Pelajaran 31 Percakapan 26: Masalah Ekonomi	479
<b>A. Cultural Notes: Five Year Development Plan</b>	480
<b>B. Structure:</b>	480
1. Verb Formation with <i>ke-an</i>	480
2. <i>-Nya</i> as a Nominalizer	485
3. <i>Saja</i> after Question Words in Statements	488
<b>C. Vocabulary</b>	491
Pelajaran 32 Percakapan 27: Masalah Agama	494
<b>A. Cultural Notes: Religious Matters</b>	495
<b>B. Structure:</b>	496
1. Passive of <i>serahkan</i> vs <i>serahi</i> , etc.	496
2. The Contrast between <i>-an</i> , <i>pe(N)-an</i> and <i>pe(R)-an</i> Nouns	500
3. <i>Apa... apa tidak</i>	505
<b>C. Vocabulary</b>	508
Pelajaran 33 Percakapan 28: Masalah Pendidikan	511
<b>A. Cultural Notes: Educational System</b>	512

## Contents

<b>B. Structure:</b>	513
1. Passive Sentences with <i>ter-</i>	513
2. Insignificant <i>-kan</i> or <i>-i</i>	517
3. <i>Tidak apa-apa, ridd ke mana-mana</i> , etc.	519
<b>C. Vocabulary</b>	521
Pelajaran 34 Review Lesson: Beberapa Masalah Penting Di Indonesia	524
Pelajaran 35 Informal Indonesian	532
<b>A. Cultural and Grammatical Notes</b>	533
<b>B. Vocabulary</b>	548
<i>Glossary</i>	549

# Foreword

This book is the result of seven years of trial-and-error at the Victoria University of Wellington, New Zealand, and the University of Hawaii. I would like to express my greatest gratitude to the students at those universities who became the guinea-pigs of this project without their knowledge. My sincere apology for any inconvenience which must have resulted from this experimental stage certainly goes with my gratitude.

I thank H. V. George, Victoria University, for his invaluable comments on the earlier version of the book. I am also indebted to David de Queljoe, Northern Illinois University, who used the draft of this book in his classes. I am most indebted to my colleague, Gerrit K. de Heer, University of Hawaii, who not only used the draft in his classes and gave me the most valuable constructive suggestions, but also spent his precious time reading the entire manuscript.

I am very grateful to all of them. Any errors or inaccuracies, however, are not theirs; they are the reflections of my stubbornness.

Last but not least, the project to write this textbook could not have been carried out without my family's extreme patience. To my wife, Bawuk Pratiwi, I can only express my wholehearted appreciation. To my little children, I hope that someday they will understand why they had to share their daddy with a project at all.

# Introduction

## THE LANGUAGE

There is no universally accepted theory which explains the origin of the Indonesian people, nor the classification of the Indonesian language called *Bahasa Indonesia*, although it is generally agreed that Indonesian belongs to the Austronesian family.

One classic view holds that the islands now called the Republic of Indonesia were once connected with the Asian mainland. At the end of the glacial period the ice melted, resulting in the appearance of islands. When the separation occurred, there were already people in the islands. The first immigrants were the Vedda people, who came from the southeastern part of present India. Around 3000 B.C. another wave of people, later called the Proto-Malays, arrived. They are believed to have been the ancestors of the Austronesian family which spreads from Madagascar to Easter Island. The Proto-Malays are supposed to have come from Yunan Province, South China.

Around 200 B.C. another wave of people, the Deutero-Malays, appeared and pushed the descendants of the Proto-Malays inland. It is fairly safe to assume that some mixing must have happened between these two groups. With some further mixture in the later period, the result was the present Indonesian population.

Then came the Hindus. This influx may have started around A.D. 100, but the earliest written record which shows Hindu influence dates to about A.D. 400. The inscription is written in Sanskrit and, from the contents, it is no exaggeration to say that strong indigenous traits in Hindu-Indonesian culture already existed.

As early as the fifth century A.D., Chinese monks were studying Buddhism in Sriwijaya, a kingdom in Southeast Sumatra. However, the major settlement of Chinese in Indonesia did not occur until the nineteenth century, when they came in large groups. The first group came from Canton



## Introduction

Province, and spoke its dialect. The second group arrived in the twentieth century from Fukien Province, and spoke the Amoy dialect.

Three other inscriptions which date to A.D. 680 have been found in the Sriwijaya Kingdom, which became the center for both Hinduism and trade from the fifth to the thirteenth centuries. The inscriptions were written in Old Malay, with some Sanskrit influence. They thus indicate that Malay was used much earlier than is usually believed.

The influence of Sriwijaya reached not only the Malay-speaking regions but also the non-Malay-speaking areas, such as Java. This was proven by an inscription found in Central Java, dating from A.D. 830, which used the Malay language.

After the fall of Sriwijaya in the thirteenth century, Malacca gradually became the trade center. Malay, with all its admixture, was used as the trade language. Since Malacca soon became the only seaport that bridged East and West, it goes without saying that the knowledge of Malay was indispensable.

The use of Malay increased with the arrival of Islam in the fourteenth century. Following the trade routes, the spread of Islam was mainly toward the spice-producing islands, the Moluccas. Later, Sumatra and Java also became Islamic targets. The weakening of the Modjopahit Kingdom in Java, owing to power struggles, made the penetration of Islam relatively easy. By the end of the fifteenth century Islam had spread to most parts of Java; an important linguistic effect of which was that Malay came to be written in Arabic script. Malay was now influenced by Arabic elements.

The arrival of the Portuguese in Malacca early in the sixteenth century added linguistic elements to the already mixed Malay. The racial, thus also linguistic, interaction between the Malays, on one hand, and the Hindus, Chinese, Moslems, and Portuguese on the other, inevitably resulted in some kind of "practical" Malay, usually called *Melaju Pasar*, which could be used as a means of communication among these peoples. It is fairly safe to say that this situation must have contributed to the birth of a lingua franca, although it may have happened much earlier during the golden age of the Sriwijaya Kingdom in the sixth or seventh century.

## Introduction

The wealth of the Spice Islands attracted many other Western countries. Until the end of the sixteenth century the Dutch had been merely brokers in carrying the goods from Portugal to other European countries. When at the end of that century Portugal was conquered by Spain, the Dutch felt that it was time to go directly to the Spice Islands themselves. The first Dutch traders arrived in Java in 1596 to begin commercial enterprise. As traders, however, they could not overcome the numerous difficulties that existed there. By the end of the eighteenth century the Dutch government took over administration of the islands, a move which brought about social and educational changes.

In the early stages of their occupation, the Dutch did not try to exert their influence in cultural and educational fields. They were preoccupied with their main interest and with the rebellions against them. Not until the first quarter of the nineteenth century was some education for the natives felt necessary. Dutch scholars began to study the Malay language and to produce books, but spelling was not standardized. The attempt to standardize spelling did not occur until 1900 when Van Ophuijsen wrote the first spelling book.

In the attempt to carry out an "ethical policy," the Dutch built schools in which the natives could get some education to fit them to work in the colonial government. When it came to the question of the language for instruction, Malay was chosen. The need to fill government jobs also brought about the introduction of Dutch. Several schools using Dutch were then established. At the end of the nineteenth century Dutch had become the language of the intelligentsia.

One of the reasons for learning a foreign language is to further one's education. Malay at that time was still inadequate to be the language of science. In order to pursue higher learning Indonesian intellectuals had to learn Dutch. It was for this reason that the *Budi Utomo* Association, whose members were mainly Indonesian intellectuals, demanded that Dutch be more widely taught among the Indonesian natives.

The attempt to introduce Dutch in its political and cultural sense, however, did not occur until 1925 when the director of the Education Department expressed his belief that the only way to keep the East Indies close and loyal to the Netherlands was to "Dutchize" the natives. And this could be done only by means of language and culture. It was his intention to make

## Introduction

Dutch the language for everyone, thus pushing Malay aside. His ideas gained tremendous acceptance; Dutch became more and more popular. This also meant, however, that more and more Indonesians held moderately high positions in the government. As this phenomenon continued, the Dutch government's policy began to backfire. The Indonesians' demands for more rights forced the Dutch to review their language policy.

Meanwhile, despite the establishment of new schools, there were more students than the schools could accommodate. This situation resulted in social classes based on language. The *Budi Utomo* Association, which was political more than anything else, realized that Dutch was understood only by a small group of people and did not reach the masses. The rise of nationalism and the Dutch attempt to eliminate Malay made the Indonesian intellectuals realize that a language of their own and one which was understood by the majority was needed. At their first congress held in Batavia, now called Jakarta, on October 28, 1928, the Indonesian youth pledged to have one nation, the Indonesian nation; one native country, Indonesia; and one language, Bahasa Indonesia. It was in this year that the term *Malay* was replaced by *Bahasa Indonesia*.

As can be seen from the foregoing, the choice of Malay over any other native language was not without profound consideration. It was influenced by a well-documented history, mixed with linguistic as well as political considerations.

This left the Indonesians with the task of developing Bahasa Indonesia to replace Dutch. In 1933, *Poedjangga Baroe*, a journal devoted to the development of Indonesian, was founded. In their first congress in 1938, leaders of the movement laid out a plan to develop the language. One important resolution was to make Bahasa Indonesia the language of the law-court and to introduce it in public schools and parliament. It was unfortunate that for some years this remained only a resolution without any significant progress.

Not until the Second World War did Bahasa Indonesia become a vehicle of communication in its proper sense. When the Japanese landed in Indonesia in 1942, one of the first things they did was to ban the use of Dutch, with the idea that Japanese was soon to be introduced. Under the conditions of war, however, the Japanese aim was not practical. It goes without saying that it was the Japanese, relatively small in

## Introduction

number, who in the end had to learn Indonesian. Bahasa Indonesia thus became the language used between the Indonesians and the Japanese.

On August 17, 1945, the day of independence, Indonesian was proclaimed the national language of the new republic. Several committees were established with the task of developing the language to cope with the progress of the nation. A revision of the spelling system was introduced in 1947. All materials were written in this spelling until August 17, 1972, at which time the "perfected spelling" was adopted by the Ministry of Education.

The fast-changing situations in the Indonesian revolution must be held responsible for the drastic changes in language development. The Indonesian language at the moment cannot be said to have achieved a standard by which we can measure deviations as being non-Indonesian. The type of Indonesian a person speaks is influenced by the regional language he speaks, and by the foreign language he happens to know. This brings about diversities of patterns which, in many cases, make the acceptability of a certain form or construction a matter of degree rather than of absoluteness.

When Indonesia became independent, there was no other language but Indonesian to use for political and scientific affairs. As a result, Indonesian was forced to develop as fast as scientific endeavors demanded. With this new role Indonesian cannot possibly remain the language of 1945, and it inevitably turns to several sources for borrowing. The vernaculars, such as Javanese and Sundanese, contributed very much in its early development. But these languages by themselves are not capable of use for scientific purposes. In cases like this Indonesian turns to foreign languages. Perhaps the most influential foreign language, except for Sanskrit which started much earlier, is Dutch. Recently, borrowing from English is tremendous.

Since the year of independence Bahasa Indonesia has become more and more popular. Nowadays, it is the only language used as the vehicle of instruction from high schools through universities. The government has also started introducing Indonesian from the first grade of elementary schools. In some areas it is also introduced in kindergarten.

## Introduction

The increasing role of Asian countries in world politics, and in particular, the awakening of the southeast Asian countries as political powers make these nations feel that, in order to maintain and improve their survival, they have no choice but to be united. Immediately after their confrontation, the governments of Malaysia and Indonesia realized in 1966 that better cooperation was required if progress were to be made. In addition to the numerous regional cooperations now existing, Malaysia and Indonesia tried to pursue further their historical ancestry by adopting one common spelling system (the "perfected spelling" of August 17, 1972) with the hope that a better understanding could be promoted. This is the spelling system used in this book.

## THE APPROACH

The approach adopted in this book is basically aural-oral with the emphasis on listening, speaking, reading, and writing. However, we do not strictly follow the order above for two reasons. First, the students, as adults, have learned at least their own native language and are used to seeing graphic representations of it. Second, the writing system of Indonesian uses the Latin alphabet and is so phonemic that after learning a few simple rules students will be able to read and write without much difficulty. Therefore, supplemental exercises on reading and writing can be introduced much earlier than the traditional aural-oral approach would normally allow.

Each lesson usually consists of five parts: a dialog, cultural notes, pronunciation, structure, and a vocabulary list. The cultural notes are intended only to give some information pertinent to the given dialog; they are not intended to be exhaustive. The pronunciation section, given in the first fifteen lessons, deals with the sounds that are considered to be phonemically or phonetically relevant as far as learning Indonesian is concerned. The structure section normally consists of three structural points, each followed by extensive drills in the form of single and multiple slot substitution, expansion, transformation, stimulus-response, and, where necessary, translation exercises. The vocabulary section lists all the words used in the lesson.

Since pronunciation must be taught accurately, non-native Indonesians using this book are advised to use native drill masters. The time of introducing each pronunciation problem need not coincide with the particular lesson where this problem

## Introduction

is found. In fact, there is no harm done by presenting all the pronunciation problems together by, say, asking the students to practice in the language lab. These problems should be handled again in class individually later on.

The structures in this book are presented in graded sequence from simple to complex. The complexity increases as we deal with the affixational system, especially of the nouns and verbs. We try to present the interrelationship among them on the basis of their affixational affinities.

The language style chosen is formal-conversational, that is, a style which is used by educated Indonesians in formal or semi-formal situations such as get-togethers, meetings, radio broadcasts, classrooms, and the like. This style is also used in books, journals, magazines, newspapers, and the narrative parts of stories. Chapter 35 presents informal Indonesian, and is intended to inform the students that other styles also exist.

One of the main problems in writing a textbook is to choose the appropriate type of translation; especially, in our case, English translations for Indonesian passive sentences. We have decided here to stick rather closely, at least when the Indonesian passive structures are being presented, to the Indonesian originals. This might create rather awkward English sentences as a consequence.

We suggest the following general procedures when using this book: first, introduce each dialog orally and ask the students to listen. Then ask them to repeat. While repeating, students should be permitted to look at their books, if they wish to do so. Second, present the cultural information given. The use of visual aids, such as slides or movies, is recommended here. Third, take up the pronunciation section. Make sure that students are able to distinguish the sounds when listening and to produce them accurately when speaking. Fourth, present each structure individually. Be sure that exercises follow each structure immediately. Students should not be disturbed with the technical terms, such as stative, equative, monotransitive, and the like, used in this book. They are used primarily for cross-reference purposes. And fifth, since this is a textbook of patterns, it does not contain enough reading passages. Supplementary reading materials should be used to accompany this book. We suggest that reading be introduced after Lesson 8, at which time students will already know how to use an Indonesian dictionary.

## SOUND AND SPELLING

As we mentioned earlier, the kind of Indonesian an Indonesian speaks is very much influenced by his vernacular language and the foreign language he happens to know. This is reflected particularly in the number of vowels. The system we use here consists of eight vowels, as follows.

	Front	Central	Back
High	i		u
Mid	ɪ		o
Low	e	ə a	ɔ

The consonantal system is less controversial. There are twenty-two consonants in the language.

	Bilabial	Dental	Alveolar	Palatal	Velar	Glottal
Stops	p b	t	d		k g	ʔ
Affricates				č ǰ		
Fricatives	f		s	š	x	h
Nasals	m		n	ɲ	ŋ	
Lateral			l			
Flap			r			
Semi Vowels	w			y		

The phonemes /b/, /d/, /g/, /č/, /ǰ/, /x/, and /ɲ/ occur only at the beginning of a syllable. The rest can occur both at the beginning as well as the end of a syllable.

Basically, the Indonesian syllables are simple with no consonant clusters possible. Most Indonesian syllables consist of one of the following patterns possible. Most Indonesian syllables consist of one of the following patterns (with C for consonant and V for vowel).

1. V - **a**-ku, **i**-bu, **o**-rang, ma-**u**
2. VC - **in**-dah, **um**-pan, **ak**-si, si-**al**
3. CV - **ru**-mah, **ma**-kan, **bu**-ku, **gu**-ru
4. CVC - **pak**-sa, **pan**-tai, sa-**kit**, **sum**-bang

However, the influence of foreign languages has made the present Indonesian relatively rich in its syllable structure. Thus we now have words such as **dwikora**, **tritunggal**, **pabrik**, **strategie**, and **struktur**.

The introduction of perfected spelling in 1972 brought about several changes. Since at the time of this writing the majority of Indonesian materials are still found in the 1947 spelling, it is necessary to present both of them here, with emphasis on the major changes, where applicable.

### THE VOWELS

There are five vowel letters used in Indonesian: *a*, *i*, *u*, *e*, and *o*. They are not affected by the 1972 spelling reform. The following are the ways to read these letters.

- (i) The letter *a*, which represents the phoneme /a/, is pronounced /a/ as in the English word *bar*. Examples,

saya	/saya/	"I"
kami	/kami/	"we"
nama	/nama/	"name"

- (ii) The letter *i*, which represents the phonemes /i/ and /I/, is pronounced /I/ as in the English word *bit* in unstressed closed syllables, and /i/ as in the English word *beat* elsewhere. Examples,

kambing	/k'ambIŋ/	"sheep"
naik	/n'aIk/	"to climb"
pintu	/p'intu/	"door"
kita	/k'ita/	"we"

- (iii) The letter *u*, which represents the phonemes /u/ and /o/, is pronounced /o/ as in the English word *low* in unstressed closed syllables, and /u/ as in the English word *Luke* elsewhere. Examples,

kebun	/k'əbon/	"garden"
kabur	/k'abor/	"vague"
lupa	/l'upa/	"to forget"
kunci	/k'unci/	"key"



## Introduction

- (iv) The letter *e*, which represents the phonemes /ɪ/ and /e/, is pronounced /e/ as in the English word *bet* in unstressed closed syllables, and /ɪ/ as in the English word *bit* in open syllables, especially at the end of a word. Examples,

karet	/k'aret/	"rubber"
korek	/k'orek/	"(a) match"
sore	/s'orɪ/	"afternoon"
jahe	/j'aɪ/	"ginger"

The letter *e* is also pronounced as /e/ in open syllables provided that the following syllable also has /e/. Examples,

beres	/b'eres/	"settled"
remeh	/r'emeh/	"trivial"
cewek	/c'ewek/	"girl"

The letter *e* also represents the phoneme /ə/. It is hard to formulate rules which can tell us when this letter is to be pronounced as /ə/ and when as /ɪ/ or /e/. Students have to learn the words which contain the letter *e* as separate items.

besar	/bəs'ar/	"big"
sumber	/s'umbər/	"source"
becak	/b'ɪcak/	"a <i>becak</i> "
ember	/'ember/	"bucket"

- (v) The letter *o*, which represents the phonemes /o/ and /ɔ/, is pronounced /ɔ/ as in the English word *law* in unstressed closed syllables, and /o/ as in the English word *low* in open syllables.

kantor	/k'antɔr/	"office"
amplop	/'amplop/	"envelope"
kota	/k'ota/	"city"
toko	/t'oko/	"shop"

The letter *o* is also pronounced as /ɔ/ in open syllables provided that the following syllable also has /ɔ/.

kotor	/k'ɔtɔr/	"dirty"
rokok	/r'ɔkɔʔ/	"cigarette"
opor	/'ɔpɔr/	"meat dish"

## THE CONSONANTS

Virtually all of the letters in the Latin alphabet are used in Indonesian. Only *x* and *q* are very rarely used. The letters *b*, *d*, *g* are pronounced by most people as /p/, /t/, and /k/ when they occur at the end of a syllable. The letter *r* is pronounced by flapping the tip of the tongue several times on the soft palate, similar to the Spanish *r* in *pero*. The letters *ngg* are pronounced like the *ng* of *finger*. The rest of the letters of the alphabet are pronounced like those of English.

The following changes occurred in 1972:

1947	1972	To be pronounced	Examples
j	y	as <i>y</i> in <i>yes</i>	saja : saya
nj	ny	as <i>ny</i> in <i>canyon</i>	njanji : nyanyi
sj	sy	as <i>sh</i> in <i>sheep</i>	sjarat : syarat
dj	j	as <i>j</i> in <i>jeep</i>	djalan : jalan
tj	c	as <i>ch</i> in <i>cheap</i>	tjuri : curi
ch	kh	as <i>ch</i> in German word <i>Bach</i>	achir : akhir

Some other changes which are relevant for us are listed below:

- (a) Reduplications are to be written in full forms. In this book I will use both the old (by using the number 2) and the new forms. Examples,

New	Old
buku-buku	or buku2 "books"
kata-kata	or kata2 "words"
ibu-ibu	or ibu2 "mothers"

- (b) The particle *pun* used as an element of conjunction is attached to the conjunction, but if it occurs as an emphatic element it must be detached. Examples,

meskipun	"although"
adapun	"whereas"
	but
Dia pun	"He too went."
pergilah.	
Saya pun malu.	"I too became embarrassed."

## Introduction

- (c) Regarding the compounds, the new spelling guidelines are rather vague and hard to follow consistently. The guidelines say that the parts of what is usually called a compound must be separated, with some exceptions. In this book, unless I am very positive as to how a compound is actually written, I will at least use a hyphen for any form that I feel should be treated as a compound.

*Word Stress.* Word stress in Indonesian is not significant in that improper stress does not produce a change in meaning; it only makes the word sound “foreign.” However, there is a general tendency to place the stress on the syllable before last. If this syllable happens to have the sound /ə/, some people tend to shift the stress to the last syllable.

t'embak	- something to do with shooting
men'embak	- to shoot
temb'akan	- a shot
tembak'annja	- the/his shot
tembakk'anlah	- please shoot
ditembakk'anlah	- it was then shot
bes'ar	- big
ker'as	- hard
ten'ar	- popular

*Sentence Intonation.* The amount of time needed to utter an Indonesian sentence is determined by the number of syllables found within the sentence. The more syllables there are, the greater the amount of time required. This is different from English, in which the time required is determined by the number of stresses in the sentence. Students are advised to imitate the teacher's intonation.

# Pelajaran 1

## PERCAKAPAN 1 DI HONOLULU

## IN HONOLULU

- |       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| Tono  | : | Selamat pagi, saudara Smith.                   | - Good morning, Mr. Smith.                            |
| Smith | : | Selamat pagi. Apa kabar?                       | - Good morning. How are you?                          |
| Tono  | : | Baik-baik saja. Dan saudara?                   | - Just fine. And you?                                 |
| Smith | : | Begitulah. Apa saudara senang belajar di sini? | - So so. Do you like studying here?                   |
| Tono  | : | Ya, senang sekali. Sekolah ini baik.           | - Yes, very much. This school is good.                |
| Smith | : | Kalau ada waktu, silahkan main ke rumah.       | - If you have time, please come and see us.           |
| Tono  | : | Terima kasih, lain kali. Sampai bertemu lagi.  | - Thank you, (I will) some other time. See you later. |

## A. CULTURAL NOTES

1. There are time differences with regard to greetings between Indonesian and English.

- |                      |   |
|----------------------|---|
| <b>Selamat pagi</b>  | - Good morning. Used approximately between 4 A.M. and 10 A.M.   |
| <b>Selamat siang</b> | - Good (after) noon. Used approximately between 10 A.M. and 3 P.M.  |
| <b>Selamat sore</b>  | - Good afternoon. Used approximately between 3 P.M. and 6 P.M.  |
| <b>Selamat malam</b> | - Good evening or good night. Used approximately between 6 P.M. and 3 A.M. <i>Selamat malam</i> is used as a greeting as well as a leave-taking. Thus it covers the English expressions "Good evening" as well as "Good night." |

## Pelajaran 1

The use of these expressions is statistically much lower than that in English. They are commonly used in business relations and only very rarely in family or social situations. Thus, for instance, when waking up in the morning a member of a family does not usually greet the others with *Selamat pagi*, nor would a student do this to his roommate in the dorm.

2. The closest equivalent for the English expression "Good-bye" is *Sampai bertemu lagi* which literally means "Till (we) meet again." The expressions *Selamat jalan* ("Good bye" expressed by those who stay) and *Selamat tinggal* ("Good-bye" expressed by those who leave) are only used when the two parties concerned will part for a relatively long time and distance. When, for instance, leaving a local friend whom you have just visited, you do not say *Selamat tinggal*, nor would he say *Selamat jalan* to you. You would, however, use these expressions when seeing him off at the airport, for instance.

## B. PRONUNCIATION

/p/ - /b/

1. The Indonesian /p/ is produced without a strong puff of breath following the sound. It is, therefore, not aspirated. It can occur in the initial and final positions in a syllable. When it occurs in final position, it is usually unreleased. The Indonesian /b/ occurs only in syllable-initial position. It is true that a few words end in the letter *b* in writing, but when this happens, the letter is pronounced, by most speakers, as a /p/.

2. Dengarkan (please listen).

1	2
pola	bola
peras	beras
pagi	bagi
parang	barang
panci	banci
apa	ABA
KAPI	KABI

3. Terkalah sebagai *satu* atau *dua*. (Guess/identify as *one* or *two*)

## Sentence Patterns of Indonesian

### Contoh (Example):

Guru (teacher) : pola  
Pelajar (students) : satu  
Guru : bola  
Pelajar : dua

- |           |   |
|-----------|---|
| 1. peras  | 9. apa - ABA                              |
| 2. beras  | 10. KABI - KABI                           |
| 3. bagi   | 11. beras - beras                         |
| 4. pagi   | 12. parang - barang                       |
| 5. bola   | 13. Pola ini baik - Bola ini baik         |
| 6. bola   | 14. Ini bukan banci - Ini bukan panci     |
| 7. perang | 15. Dia masuk KABI - Dia masuk KABI       |
| 8. barang | 16. Saya bilang peras - Saya bilang beras |

### 4. Tirukan bersama. (Please repeat in unison.)

pola	- bola	apa - ABA
peras	- beras	KABI - KABI
pagi	- bagi	Pola ini baik - Bola ini baik
perang	- perang	Ini bukan panci - Ini bukan banci
parang	- barang	Dia masuk KABI - Dia masuk KABI
panci	- banci	Saya bilang peras - Saya bilang beras.

### 5. Tirukan latihan di atas satu per satu. (Please repeat the exercise above individually.)

### 6. Ucapkanlah kata-kata berikut dengan baik. (Please pronounce the following words well.)

pena	apa	amplop	besar	kabur	sebab
pensil	bapak	tutup	bersih	mobil	rebab
petani	kapur	map	bukan	kabar	lembab
pegawai	tilpun	atap	belajar	tiba	kutub
pagi	sampai	suap	bangku	abu	biadab
pusat	lupa	siap	biru	gambar	beradab
pergi	lapar	sayap	baik	sabar	
pulau	kanan	katup	buku	subur	
putar	rapat	luap	barang	tambah	
politik	lepas	tatap	bisa	riba	

## C. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the following sentences.

<b>SEKOLAH</b>	<b>INI BAIK.</b>	- This school is good.
<b>KOTA</b>	<b>INI RAMAI.</b>	- This city is lively.
<b>KURSI</b>	<b>INI KOTOR.</b>	- This chair is dirty.
<b>RUMAH</b>	<b>INI KECIL.</b>	- This house is small.
<b>MEJA</b>	<b>INI BESAR.</b>	- This table is big.

- Comments:*
1. *Sekolah ini, kota ini, kursi ini, rumah ini, and meja ini* are the subjects of the sentences. Each subject consists of a noun followed by *ini*.
  2. *Baik, ramai, kotor, kecil, and besar* are the predicates. They are adjectives.
  3. A subject precedes a predicate.
  4. There is a slight pause between a subject and a predicate, but there is no verb equivalent to the English verb "to be" in between.
  5. A sentence whose predicate is an adjective is called a Stative sentence.

2. *Latihan* (Exercises).

*Latihan 1.1.* Hafalkanlah Percakapan 1 dengan baik. (Memorize Conversation 1 well.)

*Latihan 1.2.* Pakailah *Selamat pagi, siang, sore* dan sebagainya. (Use *Selamat pagi, siang, sore*, etc.)

*Contoh* (Example):

Guru (teacher)	:(John came at 10 A.M. He said: ... )
Pelajar (student)	:Selamat pagi.
Guru	:(Mary came at 5 P.M. She said: ... )
Pelajar	:Selamat sore.

1. John came at
  - a. 7:30 A.M. He said ...
  - b. 8:00 P.M.
  - c. 11:30 A.M.
  - d. 2:00 A.M.

## Sentence Patterns of Indonesian

- e. 4:00 P.M.
- f. 9:00 P.M.
- g. noon
- h. 1:00 A.M.
- i. 4:00 A.M.
- j. 3:00 P.M.

2. John met Tono at the library. Before leaving him he said

...

3. John went to the airport to see Mary off. He said to her  
... In return Mary said ...

*Latihan 1.3.* Ubahlah kolom subyek. (Please change the subject column.)

*Contoh (Example):*

Guru (teacher)	:	Pensil ini baik.	- This pencil is good.
Pelajar (student)	:	Pensil ini baik.	
Guru	:	buku	
Pelajar	:	Buku ini baik.	- This book is good.
Guru	:	gambar	
Pelajar	:	Gambar ini baik.	- This picture is good.

- |           |            |             |
|-----------|------------|-------------|
| 1. kursi  | 6. sekolah | 11. gambar  |
| 2. kota   | 7. kota    | 12. kursi   |
| 3. rumah  | 8. rumah   | 13. meja    |
| 4. meja   | 9. buku    | 14. sekolah |
| 5. pensil | 10. pensil | 15. kursi   |

*Latihan 1.4.* Ubahlah kolom predikat. (Please change the predicate column.)

*Contoh (Example):*

Guru (teacher)	:	Kota ini ramai.	- This city is lively.
Pelajar (student)	:	Kota ini ramai.	
Guru	:	bersih	
Pelajar	:	Kota ini bersih.	- This city is clean.
Guru	:	tenang	



## Pelajaran 1

Pelajar : Kota ini tenang. - This city is peaceful.

- |           |            |            |
|-----------|------------|------------|
| 1. kotor  | 6. ramai   | 11. kecil  |
| 2. baik   | 7. besar   | 12. besar  |
| 3. besar  | 8. baik    | 13. ramai  |
| 4. tenang | 9. bersih  | 14. kotor  |
| 5. kecil  | 10. tenang | 15. bersih |

*Latihan 1.5.* Ubahlah kolom subyek dan kolom predikat. (Please change the subject and the predicate columns.)

*Contoh (Example):*

Guru (teacher) : Sekolah ini baik. - This school is good.

Pelajar (student) : Sekolah ini baik

Guru : kotor

Pelajar : Sekolah ini kotor. - This school is dirty.

Guru : gambar

Pelajar : Gambar ini kotor. - This picture is dirty.

- |           |             |            |            |
|-----------|-------------|------------|------------|
| 1. baik   | 6. rumah    | 11. kursi  | 16. baik.  |
| 2. pensil | 7. buku     | 12. kotor  | 17. kotor  |
| 3. kecil  | 8. besar    | 13. meja   | 18. rumah  |
| 4. kursi  | 9. bersih   | 14. kecil  | 19. tenang |
| 5. kotor  | 10. sekolah | 15. pensil | 20. kota   |

*Latihan 1.6.* Ubahlah kolom subyek dan predikat dalam bahasa Indonesia. (Please change the subject and the predicate columns into Indonesian.)

*Contoh (Example):*

Guru (teacher) : Pensil ini kecil. - This pencil is small.

Pelajar (student) : Pensil ini kecil.

Guru : dirty

Pelajar : Pensil ini kotor. - This pencil is dirty.

Guru : house

## Sentence Patterns of Indonesian

Pelajar : Rumah ini kotor. - This house is dirty.

- |           |          |             |            |
|-----------|----------|-------------|------------|
| 1. big    | 6. good  | 11. picture | 16. dirty  |
| 2. small  | 7. chair | 12. small   | 17. good   |
| 3. school | 8. clean | 13. city    | 18. book   |
| 4. city   | 9. house | 14. busy    | 19. school |
| 5. quiet  | 10. big  | 15. house   | 20. lively |

### STRUCTURE 2

#### 1. Pay attention to the sentences in B.

##### A. *Previous Pattern:*

Kota ini tenang.	- This city is quiet.
Pena ini bersih.	- This pen is clean.
Kantor ini besar.	- This office is big.

##### B. *New Pattern:*

<b>APA (KAH)</b> kota ini tenang?	- Is this city quiet?
<b>APA (KAH)</b> pena ini bersih?	- Is this pen clean?
<b>APA (KAH)</b> kantor ini besar?	- Is this office big?
<b>APA (KAH)</b> gedung ini aman?	- Is this building safe?
<b>APA (KAH)</b> meja ini tinggi?	- Is this table tall?

- Comments:*
1. Sentences in A are statements. We will call them Declarative.
  2. Sentences in B are questions. We will call them Interrogative.
  3. One of the ways to make a Declarative sentence Interrogative is by adding the question word *apa* before the Declarative. In such cases, *apa* functions only as a question marker.
  4. The particle *-kah* can be added optionally to *apa*.

#### 2. *Latihan*

*Latihan 1.7.* Ubahlah kolom subyek. (Please change the subject column.)

*Contoh:*

## Pelajaran 1

Guru : Apa kantor ini bersih? - Is this office clean?

Pelajar : Apa kantor ini bersih?

Guru : gedung

Pelajar : Apa gedung ini bersih? - Is this building clean?

Guru : pena

Pelajar : Apa pena ini bersih? - Is this pen clean?

- |            |           |             |
|------------|-----------|-------------|
| 1. gambar  | 6. pena   | 11. meja    |
| 2. sekolah | 7. kantor | 12. sekolah |
| 3. kantor  | 8. gedung | 13. kantor  |
| 4. gedung  | 9. kursi  | 14. gedung  |
| 5. rumah   | 10. pena  | 15. pena    |

*Latihan 1.8.* Ubahlah kolom predikat. (Please change the predicate column.)

*Contoh:*

Guru : Apa kota ini ramai? - Is this city lively?

Pelajar : Apa kota ini ramai?

Guru : jelek

Pelajar : Apa kota ini jelek? - Is this city bad?

Guru : aman

Pelajar : Apa kota ini aman? - Is this city safe?

- |           |           |            |
|-----------|-----------|------------|
| 1. besar  | 6. jelek  | 11. bersih |
| 2. kotor  | 7. aman   | 12. aman   |
| 3. tenang | 8. kecil  | 13. jelek  |
| 4. aman   | 9. ramai  | 14. aman   |
| 5. ramai  | 10. besar | 15. tenang |

*Latihan 1.9.* Ubahlah kolom subyek dan predikat. (Please change the subject and the predicate columns.)

*Contoh:*

Guru : Apa pena ini kotor? - Is this pen dirty?

Pelajar : Apa pena ini kotor? - Is this pen dirty?

Guru : bersih

Pelajar : Apa pena ini bersih? - Is this pen clean?

Guru : kantor

Pelajar : Apa kantor ini bersih? - Is this office clean?

- |           |           |            |             |
|-----------|-----------|------------|-------------|
| 1. gedung | 6. kantor | 11. bersih | 16. sekolah |
|-----------|-----------|------------|-------------|

## Sentence Patterns of Indonesian

2. meja	7. sekolah	12. meja	17. kota
3. buku	8. besar	13. baik	18. aman
4. baik	9. tinggi	14. kantor	19. gedung
5. jelek	10. rumah	15. jelek	20. tinggi

*Latihan 1.10.* Grup A membuat kalimat berita, Grup B membuat kalimat tanya. (Group A makes Declarative sentences, and group B makes the Interrogative ones.)

*Contoh:*

Guru	:	Kota ini tenang.	- This city is peaceful.
Grup A	:	Kota ini tenang.	
Grup B	:	Apa kota ini tenang?	- Is this city peaceful?
Guru	:	kotor	
Grup A	:	Kota ini kotor.	- This city is dirty.
Grup B	:	Apa kota ini kotor?	- Is this city dirty?

1. besar	6. rumah	11. aman	16. gedung
2. jelek	7. tinggi	12. ramai	17. baik
3. kantor	8. gedung	13. rumah	18. buku
4. meja	9. baik	14. jelek	19. bersih
5. kotor	10. kota	15. tinggi	20. baik

*Latihan 1.11.* Ubahlah kolom subyek dan predikat dalam bahasa Indonesia. (Please change the subject and the predicate columns into Indonesian.)

*Contoh:*

Guru	:	Apa sekolah ini baik?	- Is this school good?
Pelajar	:	Apa sekolah ini baik?	
Guru	:	bad	
Pelajar	:	Apa sekolah ini jelek?	- Is this school bad?
Guru	:	building	
Pelajar	:	Apa gedung ini jelek?	- Is this building bad?

1. small	6. pencil	11. city	16. good
2. tall	7. office	12. quiet	17. office
3. house	8. big	13. bad	18. school
4. table	9. school	14. building	19. clean
5. dirty	10. lively	15. safe	20. picture

## Pelajaran 1

*Latihan 1.12. Percakapan. Mahasiswa A bertanya, dan mahasiswa B menjawab dengan Ya, (senang) sekali. (Student A makes a question, and student B answers him/her using Ya, (senang) sekali).*

*Contoh:*

Guru : Apa pensil ini jelek?  
A : Apa pensil ini jelek?  
B : Ya, jelek sekali.  
Guru : baik  
A : Apa pensil ini baik?  
B : Ya, baik sekali.

- |           |           |             |             |
|-----------|-----------|-------------|-------------|
| 1. kotor  | 6. jelek  | 11. rumah   | 16. kotor   |
| 2. bersih | 7. kotor  | 12. bersih  | 17. gedung  |
| 3. kantor | 8. kota   | 13. sekolah | 18. tinggi  |
| 4. gedung | 9. aman   | 14. baik    | 19. jelek   |
| 5. tinggi | 10. ramai | 15. buku    | 20. sekolah |

*Latihan 1.13. Hafalkanlah Percakapan 1 sekali lagi. (Please memorize Conversation 1 once more.)*

### D. VOCABULARY

ada	- to exist; there is
aman	- safe (of place)
apa	- question marker
apa kabar?	- how are you?
baik	- good
baik-baik saja	- just fine
begitulah	- so so; not bad
belajar	- to study
bersih	- clean
bertemu	- to meet (by chance)
sampai	- till we meet again

## Sentence Patterns of Indonesian

bertemu lagi	
besar	- big
buku	- book
dan	- and
di	- in; on; at
di sini	- (in) here
gambar	- picture
gedung	- building
ini	- this
jalan	- street
jelek	- bad
kabar	- news
- kah	- question particle
kalau	- if; when
kantor	- office
ke	- toward; to
kecil	- small; little
kota	- city
kotor	- dirty
kursi	- chair
lagi	- again
lain	- other
lain kali	- other time
main	- to play
main ke rumah	- to play at our house; visit us
malam	- night; evening
meja	- table

## Pelajaran 1

pagi	- morning
pelajaran	- lesson
pena	- pen
pensil	- pencil
percakapan	- conversation
ramai	- bustling; lively
rumah	- house
saja	- just; only
sampai	- until; as far as; to reach
saudara	- you; Mr.
sekali	- very much
sekolah	- a school; to go to school
selamat	- safe (of person)
s. jalan	- safe travel; good-bye said by those who stay
s. malam	- good evening/night
s. pagi	- good morning
s. siang	- good day
s. sore	- good afternoon
s. tinggal	- safe stay; good-bye said by those who go
senang	- happy; to like
siang	- day time
silahkan	- please!
sini	- here
sore	- afternoon
tenang	- calm; peaceful; quiet
tinggi	- tall; high
terima	- to receive

## Sentence Patterns of Indonesian

terima kasih	- thank you
waktu	- time
ya	- yes



# Pelajaran 2

## PERCAKAPAN 2 PERKENALAN

Tono : Saudara John,  
kenalkan ini teman  
saya.

Narti : Soenarti.

John : John Smith. Apa  
saudara seorang  
mahasiswa?

Narti : Bukan, saya bukan  
mahasiswa. Saya  
seorang guru. Apa  
saudara masih belajar?

John : Ya, saya seorang  
mahasiswa di  
Universitas ini. Saya  
sedang belajar bahasa  
Indonesia.

Tono : Siapa guru saudara?

John : Pak Hardjono. Dia dari  
Jakarta.

Tono : Apa bahasa Indonesia  
sukar untuk saudara?

John : Tidak, bahasa ini tidak  
terlalu sukar untuk  
saya.

Narti : Maaf, saya harus pergi  
ke perpustakaan  
sekarang. Ayo!

Tono/John : Mari!

## INTRODUCTION

- John, I would like  
you to meet this  
friend of mine.

- Soenarti

- John Smith. Are you  
a student?

- No, I am not a  
student. I am a  
teacher. Do you  
still study?

- Yes, I am a student  
at this University.  
I am studying the  
Indonesian  
language.

- Who is your  
teacher?

- Mr. Hardjono. He is  
from Jakarta.

- Is Indonesian hard  
for you?

- No, this language is  
not too hard for  
me.

- Excuse me, I have  
to go to the  
library now. See  
you.

- See you.

## A. CULTURAL NOTES

1. In an introduction the introducer does not usually mention the names of the two persons concerned. Each mentions his or her own name. If for one reason or another, one does not hear what the other's name is, it is not customary to ask him or her to repeat. The most common way is to ask the introducer when the other person is not present. When parting, there is no expression used equivalent to the English "It was nice to meet you." People sometimes use expressions such as *mari* or *permisi* "excuse me." There is now a tendency to follow the western way, but this is limited only to a certain group of people.
2. There are several ways of saying "Good-bye." One of them, as we have learned, is *Sampai bertemu lagi*. Depending on the background of the individuals and the level of intimacy involved, expressions like *Ayo* and *Mari*, which literally mean "Come on" or "Let's," are often used. In most cases a hand wave is sufficient.
3. A male teacher is referred to as *Pak*, an abbreviation of *Bapak* "father." A female teacher is referred to as *Bu*, from *Ibu* meaning "mother."
4. Indonesians, especially those who come from Java, do not usually have surnames. Even some who do are usually called and known by their first names. To show that the relation is somewhat formal and respectful, an honorific prefix such as *mas* (elder brother), *pak* (males, older in age or higher in rank), *bu* (females, same as for *pak*), *dik* (younger brother or sister) is often used. The term *saudara* used with first names is neutral and businesslike.

## B. PRONUNCIATION

/t/- /d/

1. The Indonesian /t/ is produced without a strong puff of breath. It is, therefore, not aspirated. When making /t/, the tip of the tongue should touch the back part of the upper front teeth. /t/ can occur in initial and final positions in a syllable. The Indonesian /d/ is made by putting the tip of the tongue slightly further back than for the /t/. The Indonesian

## Pelajaran 2

/d/ occurs only in syllable-initial position. When a word ends in the letter *d* in writing, this letter is pronounced, by most speakers, as /t/.

### 2. Dengarkan.

1	2
tari	dari
tua	dua
talam	dalam
pantai	pandai
lantai	landai
banting	banding
tebu	debu
anti	Andi

### 3. Terkalah sebagai satu atau dua.

*Contoh:*

G(uru)	: tari
P(elajar)	: satu
G	: landai
P	: dua

- |                |   |
|----------------|---|
| 1. tebu        | 9. tua - dua                                |
| 2. debu        | 10. dalam - dalam                           |
| 3. debu        | 11. lantai - lantai                         |
| 4. dua         | 12. Ini tebunya - Ini debunya               |
| 5. tua         | 13. Itu tari Bali - Itu dari Bali           |
| 6. dalam       | 14. Tolong bandingkan - Tolong bantingkan   |
| 7. talam       | 15. Saya bilang pantai - Saya bilang pandai |
| 8. dari - dari |   |

### 4. Tirukan bersama.

tebu	- debu	Saya bilang pantai - Saya bilang pandai
lantai	- landai	Itu tari Bali - Itu dari Bali
tua	- dua	Tolong bantingkan - Tolong bandingkan
banting	- banding	Itu tebunya - Itu debunya
tari	- dari	
anti	- Andi	
talam	- dalam	
pantai	- pandai	

## Sentence Patterns of Indonesian

5. Tirukan latihan di atas satu per satu.
6. Ucapkanlah kata-kata berikut dengan baik.

tinggal	kota	selamat	dimana	gedung	abad
tinggi	kotor	surat	datang	saudara	ahad
teman	kantor	alamat	dekat	sedang	murid
terlalu	petani	melihat	delapan	ada	jihad
tidak	wanita	sarat	dengan	pada	murtad
tilpun	kertas	niat	depan	bodoh	
tahun	putih	sakit	dapat	pandai	
tenang	pesta	kuat	dia	anda	
tanya	itu	barat	dari	sandang	
tari	kita	berkat	dokter	tunda	

## C. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the sentences in B.

A. *Previous Pattern:*

Kota ini        baik.  
Buku ini      kotor.  
Meja ini       besar.

B. *New Pattern:*

<b>SAYA</b>	<b>SEORANG GURU.</b>	- I am a teacher.
<b>DIA</b>	<b>SEORANG</b>	- He is a (university)
	<b>MAHASISWA.</b>	student.
<b>SAUDARA</b>	<b>SEORANG PELAJAR.</b>	- You are a pupil.
<b>HARTONO</b>	<b>SEORANG DOKTER.</b>	- Hartono is a doctor.
<b>SOENARTI</b>	<b>SEORANG WANITA.</b>	- Soenarti is a female.

- Comments:*
1. *Saya, dia, saudara, Hartono, and Soenarti* are the subjects of the sentences in B.
  2. *Seorang guru, seorang mahasiswa, seorang pelajar, seorang dokter, and seorang wanita* are the predicates. These predicates consist of nouns, preceded by *seorang*.
  3. A subject precedes a predicate.

## Pelajaran 2

4. There is a slight pause between the subject and its predicate, but there is no verb equivalent to the English verb "to be" in between.
5. A sentence whose predicate is a noun is called an Equative sentence.
6. *Seorang* is optional.

### 2. Latihan.

*Latihan 2.1.* Hafalkanlah Percakapan 2 dengan baik. Berlatihlah dengan cara berkenalan Indonesia di kelas (practice the Indonesian way of introducing people in class).

*Latihan 2.2* Ubahlah kolom subyek.

*Contoh:*

G(uru) : Saya seorang guru. - I am a teacher.  
P(elajar) : Saya seorang guru.  
G : saudara  
P : Saudara seorang guru. - You are a teacher.

- |             |             |              |
|-------------|-------------|--------------|
| 1. dia      | 6. saudara  | 11. saya     |
| 2. saudara  | 7. dia      | 12. Soenarti |
| 3. saya     | 8. Hartono  | 13. dia      |
| 4. Soenarti | 9. saya     | 14. saudara  |
| 5. Hartono  | 10. saudara | 15. Soenarto |

*Latihan 2.3.* Ubahlah kolom predikat.

*Contoh:*

G : Dia seorang mahasiswa. - He is a (university) student.  
P : Dia seorang mahasiswa.  
G : petani  
P : Dia seorang petani. - He is a farmer.

- |              |              |             |
|--------------|--------------|-------------|
| 1. wanita    | 6. guru      | 11. petani  |
| 2. guru      | 7. petani    | 12. pelajar |
| 3. dokter    | 8. mahasiswa | 13. dokter  |
| 4. pelajar   | 9. guru      | 14. wanita  |
| 5. mahasiswa | 10. wanita   | 15. guru    |

## Sentence Patterns of Indonesian

*Latihan 2.4.* Ubahlah kolom subyek dan predikat.

*Contoh:*

G : Hartono seorang pelajar.      - Hartono is a pupil.  
P : Hartono seorang pelajar.  
G : dia  
P : Dia seorang pelajar.      - He is a pupil.  
G : pria  
P : Dia seorang pria.      - He is a male.

- |             |              |              |             |
|-------------|--------------|--------------|-------------|
| 1. petani   | 6. Hartono   | 11. Soenarto | 16. dokter  |
| 2. wanita   | 7. dokter    | 12. pria     | 17. saudara |
| 3. Soenarti | 8. mahasiswa | 13. dia      | 18. guru    |
| 4. guru     | 9. saya      | 14. wanita   | 19. Hartono |
| 5. pelajar  | 10. saudara  | 15. saya     | 20. pria    |

*Latihan 2.5.* Ubahlah kolom subyek dan predikat dalam bahasa Indonesia.

*Contoh:*

G : Dia seorang pria.      - He is a male.  
P : Dia seorang pria.  
G : you  
P : Saudara seorang pria.      - You are a male.  
G : teacher  
P : Saudara seorang guru.      - You are a teacher.

- |             |             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|-------------|
| 1. he       | 6. I        | 11. he      | 16. student |
| 2. farmer   | 7. male     | 12. Hartono | 17. teacher |
| 3. student  | 8. pupil    | 13. doctor  | 18. I       |
| 4. Soenarti | 9. you      | 14. farmer  | 19. pupil   |
| 5. female   | 10. teacher | 15. you     | 20. male    |

## STRUCTURE 2

1. Pay attention to the uses of *TIDAK* and *BUKAN*.

A. *Previous Patterns:*

- |                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| 1. Buku ini hijau. | - This book is green.     |
| Guru ini pandai.   | - This teacher is bright. |
| Pelajar ini bodoh. | - This pupil is stupid.   |

## Pelajaran 2

- |         |                 |                      |
|---------|-----------------|----------------------|
| 2. Dia  | seorang dokter. | - He is a doctor.    |
| Saya    | seorang petani. | - I am a farmer.     |
| Saudara | seorang guru.   | - You are a teacher. |

### B. *New Pattern:*

- |             |                              |                               |
|-------------|------------------------------|-------------------------------|
| 1. Buku ini | <b>TIDAK</b> hijau.          | - This book is not green.     |
| Guru ini    | <b>TIDAK</b> pandai.         | - This teacher is not bright. |
| Pelajar ini | <b>TIDAK</b> bodoh.          | - This pupil is not stupid.   |
| 2. Dia      | <b>BUKAN</b> seorang dokter. | - He is not a doctor.         |
| Saya        | <b>BUKAN</b> seorang petani. | - I am not a farmer.          |
| Saudara     | <b>BUKAN</b> seorang guru.   | - You are not a teacher.      |

*Comments:*

1. Sentences in A<sub>1</sub> are Stative, and those in A<sub>2</sub> are Equative.
2. Sentences in B are their negative transforms.
3. The negativizer *tidak* is used whenever the sentence is Stative, that is, when the predicate is an adjective.
4. The negativizer *bukan* is used whenever the sentence is Equative, that is, when the predicate is a noun.
5. Both *tidak* and *bukan* are placed before the predicate.

### 2. *Latihan.*

*Latihan 2.6.* Ubahlah kolom subyek.

#### *Contoh:*

- |                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| G : Bangku ini tidak baik. | - This bench is not good. |
| P : Bangku ini tidak baik. |                           |
| G : kertas                 |                           |
| P : Kertas ini tidak baik. | - This paper is not good. |

- |           |            |             |
|-----------|------------|-------------|
| 1. gambar | 6. meja    | 11. gambar  |
| 2. gedung | 7. kertas  | 12. gedung  |
| 3. bangku | 8. pena    | 13. kantor  |
| 4. kantor | 9. bangku  | 14. kertas  |
| 5. kursi  | 10. pensil | 15. sekolah |

## Sentence Patterns of Indonesian

### Latihan 2.7. Ubahlah kolom predikat.

#### Contoh:

G : Kertas ini tidak putih. - This paper is not white.

P : Kertas ini tidak putih.

G : merah

P : Kertas ini tidak merah. - This paper is not red.

- |           |            |           |
|-----------|------------|-----------|
| 1. kotor  | 4. putih   | 7. jelek  |
| 2. hijau  | 5. kecil   | 8. hijau. |
| 3. bersih | 6. merah   | 9. putih  |
| 10. merah | 12. bersih | 14. hijau |
| 11. baik  | 13. putih  | 15. putih |

### Latihan 2.8. Ubahlah kolom subyek dan predikat.

#### Contoh:

G : Kertas ini tidak biru. - This paper is not blue.

P : Kertas ini tidak biru.

G : rumah

P : Rumah ini tidak biru. - This house is not blue.

G : jelek

P : Rumah ini tidak jelek. - This house is not bad.

- |           |            |               |               |
|-----------|------------|---------------|---------------|
| 1. bangku | 6. baik    | 11. mahasiswa | 16. pelajar   |
| 2. biru   | 7. wanita  | 12. pandai    | 17. pandai    |
| 3. kertas | 8. bo doh  | 13. wanita    | 18. jelek     |
| 4. gambar | 9. pria    | 14. bodoh     | 19. mahasiswa |
| 5. merah  | 10. tinggi | 15. tinggi    | 20. bodoh     |

### Latihan 2.9. Ubahlah kolom subyek.

#### Contoh:

G : Dia bukan seorang dokter. - He is not a doctor.

P : Dia bukan seorang dokter.

G : Soenarti

P : Soenarti bukan seorang dokter. - Soenarti is not a doctor.

- |             |         |          |
|-------------|---------|----------|
| 1. Soenarto | 6. dia  | 11. dia  |
| 2. saya     | 7. saya | 12. saya |



## Pelajaran 2

3. dia	8. Soenarti	13. Hartono
4. Hartono	9. saudara	14. saudara
5. saudara	10. Hartono	15. dia

*Latihan 2.10.* Ubahlah kolom predikat.

*Contoh:*

G : Dia bukan seorang teman.	- He is not a friend.
P : Dia bukan seorang teman.	
G : guru	
P : Dia bukan seorang guru.	- He is not a teacher.

1. petani	6. pria	11. petani
2. mahasiswa	7. wanita	12. pelajar
3. dokter	8. petani	13. wanita
4. teman	9. guru	14. teman
5. pelajar	10. teman	15. guru

*Latihan 2.11.* Ubahlah kolom subyek dan predikat.

*Contoh:*

G : Dia bukan seorang teman.	- He is not a friend.
P : Dia bukan seorang teman.	
G : pegawai	
P : Dia bukan seorang pegawai.	- He is not an employee.
G : saya	
P : Saya bukan seorang pegawai.	- I am not an employee.

1. dia	6. wanita	11. pegawai	16. guru
2. Tono	7. saya	12. saya	17. Narti
3. guru	8. pelajar	13. mahasiswa	18. saya
4. saudara	9. dia	14. saudara	19. petani
5. pegawai	10. teman	15. pegawai	20. pegawai

*Latihan 2.12.* Ubahlah kolom subyek dan predikat.

*Contoh:*

G : Saya bukan seorang pegawai.	- I am not a civil servant.
---------------------------------	-----------------------------

## Sentence Patterns of Indonesian

P : Saya bukan seorang pegawai.

G : dia

P : Dia bukan seorang pegawai. - He is not a civil servant.

G : nakal

P : Dia tidak nakal. - He is not naughty.

- |              |             |           |             |
|--------------|-------------|-----------|-------------|
| 1. jelek     | 6. pegawai  | 11. teman | 16. jelek   |
| 2. mahasiswa | 7. nakal    | 12. dia   | 17. pegawai |
| 3. saudara   | 8. saya     | 13. besar | 18. dia     |
| 4. pandai    | 9. wanita   | 14. guru  | 19. saudara |
| 5. dia       | 10. saudara | 15. Narti | 20. kecil   |

*Latihan 2.13.* Ubahlah kolom subyek dan predikat dalam bahasa Indonesia.

*Contoh:*

G : Dia bukan seorang dokter. - He is not a doctor.

P : Dia bukan seorang dokter.

G : I

P : Saya bukan seorang dokter. - I am not a doctor.

G : naughty

P : Saya tidak nakal. - I am not naughty.

- |             |            |             |              |
|-------------|------------|-------------|--------------|
| 1. he       | 6. naughty | 11. he      | 16. I        |
| 2. you      | 7. Hartono | 12. friend  | 17. doctor   |
| 3. farmer   | 8. teacher | 13. Narti   | 18. naughty  |
| 4. employee | 9. you     | 14. bright  | 19. he       |
| 5. I        | 10. stupid | 15. student | 20. employee |

*Latihan 2.14.* Buatlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat negatif. (Please make the following sentences negative.)

1. Bahasa ini sukar.
2. Dia pandai.
3. Saya seorang guru.
4. Rumah ini kecil.
5. Saudara seorang petani.
6. Meja ini hijau.
7. Pelajar ini nakal.
8. Dia seorang teman.

## Pelajaran 2

9. Kota ini ramai.
10. Mahasiswa ini malas (lazy).
11. Sekolah ini jelek.
12. Kursi ini biru.
13. Saya seorang pegawai.
14. Kapur (chalk) ini merah.
15. Kota ini tenang.
16. Meja ini kotor.
17. Dia seorang pria.
18. Pelajar ini bodoh.
19. Saudara seorang dokter.
20. Perpustakaan ini tenang.

### STRUCTURE 3

1. Pay attention to the sentences in B and C.

A. *Previous Pattern:* C. *New Pattern:*

Apa rumah ini baik?	<b>YA</b> , (rumah ini baik.)	- Yes, it is.
---------------------	-------------------------------	---------------

	<b>TIDAK</b> , (rumah ini tidak baik.)	- No, it isn't.
--	--	-----------------

Apa kursi ini bersih?	<b>YA</b> , (kursi ini bersih.)	- Yes, it is.
-----------------------	---------------------------------	---------------

	<b>TIDAK</b> , (kursi ini tidak bersih.)	- No, it isn't.
--	--	-----------------

B. *Similar Pattern:*

Apa dia seorang guru?	<b>YA</b> , (dia seorang guru.)	- Yes, he is.
-----------------------	---------------------------------	---------------

	<b>BUKAN</b> , (dia bukan seorang guru.)	- No, he isn't.
--	--	-----------------

Apa dia seorang pria?	<b>YA</b> , (dia seorang pria.)	- Yes, he is.
-----------------------	---------------------------------	---------------

	<b>BUKAN</b> , (dia bukan seorang pria.)	- No, he isn't.
--	--	-----------------

*Comments:* 1. The construction of the Interrogative sentences in B is the same as that of the sentences in A, that is, by adding the question word *apa(kah)* before them.

## Sentence Patterns of Indonesian

2. The affirmative response in C for sentences of types A and B is *ya*, followed optionally by a regular Declarative sentence.
3. The negative responses for those sentences are *tidak* and *bukan*. *Tidak* is used when the predicate is an adjective, while *bukan* is used when the predicate is a noun.
4. Unlike English, the Indonesian response sentences do not have fixed forms. Usually, *ya*, *tidak*, or *bukan* is sufficient, although regular affirmative or negative sentences can be added.

### 2. Latihan.

*Latihan 2.15.* Pakailah *tidak* atau *bukan*. (Please use *tidak* or *bukan*.)

#### *Contoh:*

G : Tidak, dia tidak pandai.

P : Tidak, dia tidak pandai.

G : malas

P : Tidak, dia tidak malas.

G : pelajar

P : Bukan, dia bukan seorang pelajar

- |            |              |             |
|------------|--------------|-------------|
| 1. pegawai | 6. bodoh     | 11. pelajar |
| 2. jelek   | 7. mahasiswa | 12. bodoh   |
| 3. baik    | 8. petani    | 13. pegawai |
| 4. dokter  | 9. pandai    | 14. malas   |
| 5. malas   | 10. nakal    | 15. guru    |

*Latihan 2.16.* Percakapan. Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut secara positif dan negatif. (Please answer the following questions positively and negatively.)

1. Apa saudara seorang mahasiswa?
2. Apa Narti seorang guru?
3. Apa dia seorang pegawai?
4. Apa bahasa ini sukar?
5. Apa gedung ini biru?
6. Apa saudara seorang petani?
7. Apa meja ini putih?
8. Apa gambar ini merah?

## Pelajaran 2

9. Apa pak Hardjono seorang pelajar?
10. Apa pena ini kotor?
11. Apa perpustakaan ini bersih?
12. Apa dia seorang dokter?
13. Apa mahasiswa ini malas?
14. Apa kapur ini baik?
15. Apa wanita ini nakal?

*Latihan 2.17.* Percakapan. Mahasiswa A membuat kalimat tanya. Mahasiswa B menjawabnya secara negatif, dan kemudian melengkapi jawaban itu. (Student A makes an Interrogative sentence. Student B answers it negatively, and then gives the correct information.)

*Contoh:*

G : Dia seorang guru.

P<sub>A</sub> : Apa dia seorang guru?

P<sub>B</sub> : Bukan, dia bukan seorang guru. Dia seorang (pelajar).

G : Mahasiswa ini rajin (diligent).

P<sub>A</sub> : Apa mahasiswa ini rajin?

P<sub>B</sub> : Tidak, mahasiswa ini tidak rajin. Mahasiswa ini (malas).

1. Lagu (song) ini baik.
2. Pensil ini merah.
3. Saudara seorang pelajar.
4. Amplop (envelope) ini kotor.
5. Dia nakal.
6. Saya seorang pegawai.
7. Papantulis (blackboard) ini hijau.
8. Dia seorang mahasiswa.
9. Perpustakaan ini tenang.
10. Saudara seorang petani.
11. Kapur ini putih.
12. Prangko (stamp) ini biru.
13. Soenarti seorang guru.
14. Pelajar ini bodoh.
15. Bahasa ini mudah (easy).

*Latihan 2.18.* Hafalkan Percakapan 2 sekali lagi.

## D. VOCABULARY

amplop	-	envelope
ayo	-	see you!; let's
bahasa	-	language
bangku	-	bench
bapak	-	father
biru	-	blue
bodoh	-	stupid
bukan	-	no, not
dari	-	from, of
dia	-	he/she; him/her; his/her
dokter	-	medical doctor
guru	-	teacher
harus	-	must; have to
hijau	-	green
kapur	-	chalk
kenalkan	-	(please) introduce (yourself to); I would like you to meet
kertas	-	paper
lagu	-	song
maaf	-	sorry; excuse; pardon
mahasiswa	-	university student
malas	-	lazy
mari	-	bye bye; see you; let's
masih	-	still
merah	-	red
mudah	-	easy
nakal	-	naughty

## Pelajaran 2

pak	-	father; Mr.; Sir
pandai	-	bright; clever
papantulis		blackboard
pegawai	-	employee
pelajar	-	student (in general)
pergi	-	to go
perkenalan	-	introduction
perpustakaan	-	library
petani	-	farmer
prangko	-	(postage) stamp
pria	-	male; man
putih	-	white
rajin	-	diligent
saya	-	I; me; my
sedang	-	in the process of
sekarang	-	now
seorang	-	a (for human beings)
siapa	-	who; whom; whose
sukar	-	difficult; hard
teman	-	friend
terlalu	-	too (hard, easy etc.)
tidak	-	no; not
universitas	-	university
untuk	-	for
wanita	-	female; woman

# Pelajaran 3

## PERCAKAPAN 3 TENTANG KESUSASTERAAAN

## ON LITERATURE

- Narti : Apa kabar, John?  
John : Baik-baik saja. Dan kabar saudara?  
Narti : Biasa saja. John membawa apa?  
John : Buku roman *Layar Terkembang*. Saya meminjam buku ini dari perpustakaan.  
Narti : O, roman itu baik sekali. Saya membacanya beberapa tahun yang lalu.  
John : Apa Narti tahu siapa menulis roman *Atheis*?  
Narti : Kalau tidak salah, Achdiat Kartamihardja. Dia salah seorang pelopor kesusasteraan di Indonesia.  
John : Saya harus membahas buku itu tetapi perpustakaan universitas tidak mempunyainya. Apa Narti tahu di mana saya bisa membelinya?  
Narti : Coba saja di toko buku Saville.  
John : Baiklah, akan saya coba.
- How are you, John?  
- Just fine. And how are you?  
- Just as usual. What are you (John) carrying?  
- A novel, *Layar Terkembang*. I borrowed this book from the library.  
- Oh, that novel is very good. I read it some years ago.  
- Do you (Narti) know who wrote the novel *Atheis*?  
- If I am not mistaken, Achdiat Kartamihardja. He is one of the pioneers in literature in Indonesia.  
- I must discuss that book, but the university library does not have it. Do you (Narti) know where I can buy it?  
- Try the Saville Bookstore.  
- Good, I'll try.



## A. CULTURAL NOTES

1. It is customary in Indonesian culture to ask things like “where are you going,” “what are you carrying,” etc., when meeting someone we know on the street. Questions of this nature are not usually taken as personal, but more or less similar to the “weather conversation” in English.
2. Indonesians make a distinction between a long and a short novel. The long novel is called *roman*, while the short one is called *novel*. *Layar Terkembang* belongs to the former category. It was written by Sutan Takdir Alisjahbana, one of the pioneers in modern Indonesian literature. Written in 1936, the book is considered to be one of the turning points that separates the old Indonesian literature from the modern one because of its ideological aim: women should also have a proper place within the society to improve their own being as well as to participate in matters previously handled by men only.
3. The use of honorific prefixes decreases as friendship becomes closer. However, the term *kamu* or *engkau* “you” is still avoided by many due to the possibility of being taken as an insult by people from some areas in Indonesia. To avoid this possibility a personal name is often substituted. This gives not only a sign that the relation is getting closer, but also an indication that a flavor of respect is intended. Thus “John membawa apa” and “Apa Narti tahu ...” spoken by Narti and John respectively indicate that the two have left the stage of last-name-basis, and yet are not close enough to call each other by the pronoun *kamu* or *engkau*.

## B. PRONUNCIATION

/k/ - /g/

1. The Indonesian /k/ is produced without a strong puff of breath. It is, therefore, not aspirated. It occurs in syllable-initial position. In final position there are two variations: some speakers pronounce it as a regular /k/, without being released as in English, but the majority of speakers replace it with a glottal stop, that is, a sound similar to that between syllables in English “uh-uh” meaning no. The Indonesian /g/

## Sentence Patterns of Indonesian

occurs only in syllable-initial position. There are very few words which end in the letter *g*. If final *g* does occur, many speakers would pronounce it as /k/, or as glottal stop.

### 2. Dengarkan.

1	2
kalah	galah
kita	gita
kawat	gawat
kulai	gulai
kelas	gelas
kanda	ganda
akar	agar
laku	lagu
saku	sagu

### 3. Terkalah sebagai *satu* atau *dua*.

*Contoh:*

G : kalah  
P : satu  
G : galah  
P : dua

- |          |                                     |
|----------|-------------------------------------|
| 1. kalah | 9. kelas - gelas                    |
| 2. kalah | 10. gelas - gelas                   |
| 3. gita  | 11. ganda - ganda                   |
| 4. gita  | 12. akar - agar                     |
| 5. kawat | 13. Kelas ini baik - Gelas ini baik |
| 6. gawat | 14. Sudah terkulai - Sudah terkulai |
| 7. gulai | 15. Ini lakumu - Ini lagumu         |
| 8. kulai | 16. Sagu ini kotor - Saku ini kotor |

### 4. Tirukan bersama.

laku	- lagu	Kelas ini baik - Gelas ini baik
kalah	- galah	Sudah terkulai - Sudah terkulai
saku	- sagu	Ini lakumu - Ini lagumu
akar	- agar	Saku ini kotor - Sagu ini kotor
kawat	- gawat	Dia bilang kita - Dia bilang gita
kanda	- ganda	Untuk kanda - Untuk ganda
kulai	- gulai	

### Pelajaran 3

kelas - gelas

5. Tirukan latihan di atas satu per satu.

6. Ucapkanlah kata-kata berikut dengan baik.

kapur	aku	anak	gedung	agar	bedug
kaya	suka	becak	gambar	segar	gubug
kami	akan	untuk	gula	segan	
kunci	sakit	tembok	guru	rugi	
kotor	tukang	tembak	gila	ragu	
kemarin	engkau	tidak	gulat	Bogor	
kenal	memakai	bapak	goyang	tegur	
kerja	mereka	baik	gembira	tugu	
kita	sukar	enak	gempar	lagu	
keras	suka	kakak	Gama	lagi	

## C. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the contrast of *INI* and *ITU*.

A. Roman	<b>INI</b> baru.	- This novel is new.
Cerita	<b>INI</b> lucu.	- This story is humorous.
Orang	<b>INI</b> seorang pelopor.	- This person is a pioneer.
Pengarang	<b>INI</b> seorang seniman.	- This novelist is an artist.
Roman	<b>ITU</b> baru.	- That novel is new.
Cerita	<b>ITU</b> lucu.	- That story is humorous.
Orang	<b>ITU</b> seorang pelopor.	- That person is a pioneer.
Pengarang	<b>ITU</b> seorang seniman.	- That novelist is an artist.

B.	<b>INI</b> baru.	- This is new.
	<b>INI</b> lucu.	- This is humorous.
	<b>INI</b> seorang pelopor.	- This is a pioneer.
	<b>INI</b> seorang seniman.	- This is an artist.
	<b>ITU</b> baru.	- That is new.
	<b>ITU</b> lucu.	- That is humorous.
	<b>ITU</b> seorang pelopor.	- That is a pioneer.
	<b>ITU</b> seorang seniman.	- That is an artist.

## Sentence Patterns of Indonesian

- Comments:*
1. *Ini* and *itu* in A are determiners which function as modifiers to the preceding nouns. *Ini* refers to something close to the speaker, and *itu* something away from the speaker.
  2. *Ini* and *itu* as noun modifiers are placed after the nouns they modify.
  3. *Ini* and *itu* can also stand alone as nominals. (Nominals are forms which function as nouns.) In B they are used as subjects.
  4. *Notes:* When a contrast is not being emphasized, *itu* usually functions as a subject marker, very similar to the English definite article *the*, e.g.,  
Yesterday we bought a book.      - Kemarin kami membeli sebuah buku.  
*The* book is on the table now.      - Buku *itu* di meja sekarang.

### 2. Latihan.

*Latihan 3.1.* Hafalkanlah Percakapan 3 dengan baik.

*Latihan 3.2.* Ubahlah kolom subyek.

*Contoh:*

- |   |   |                 |                      |
|---|---|-----------------|----------------------|
| G | : | Roman ini baru. | - This novel is new. |
| P | : | Roman ini baru. |                      |
| G | : | kabar           |                      |
| P | : | Kabar ini baru. | - This news is new.  |
| G | : | itu             |                      |
| P | : | Kabar itu baru. | - That news is new.  |

- |            |                |             |
|------------|----------------|-------------|
| 1. cerita  | 6. universitas | 11. cerita  |
| 2. ini     | 7. pengarang   | 12. ini     |
| 3. pelopor | 8. ini         | 13. roman   |
| 4. itu     | 9. itu         | 14. seniman |
| 5. seniman | 10. kabar      | 15. itu     |

*Latihan 3.3.* Ubahlah kolom subyek dan predikat.

*Contoh:*

- |   |   |                  |                          |
|---|---|------------------|--------------------------|
| G | : | Cerita ini lucu. | - This story is amusing. |
| P | : | Cerita ini lucu. |                          |

### Pelajaran 3

- G : itu  
P : Cerita itu lucu. - That story is amusing.  
G : jelek  
P : Cerita itu jelek. - That story is bad.

- |                 |               |            |
|-----------------|---------------|------------|
| 1. kabar        | 6. baik       | 11. gambar |
| 2. ini          | 7. cerita     | 12. itu    |
| 3. roman        | 8. ini        | 13. baru   |
| 4. itu          | 9. lucu       | 14. cerita |
| 5. perpustakaan | 10. pengarang | 15. ini    |

*Latihan 3.4.* Ubahlah kolom subyek dan predikat.

*Contoh:*

- G : Ini seorang pelajar. - This is a student.  
P : Ini seorang pelajar  
G : itu  
P : Itu seorang pelajar. - That is a student.  
G : baik  
P : Itu baik. - That is good.

- |            |                    |             |
|------------|--------------------|-------------|
| 1. ini     | 6. baru            | 11. itu     |
| 2. seorang | 7. seorang         | 12. biru    |
| pelopor    | pengarang          |             |
| 3. seorang | 8. ini             | 13. seorang |
| seniman    |                    | pengarang   |
| 4. itu     | 9. seorang pegawai | 14. ini     |
| 5. kotor   | 10. besar          | 15. kecil   |

*Latihan 3.5.* Percakapan. Jawablah secara negatif, dan kemudian lengkapilah jawaban itu. (Please answer negatively, and then complete your answer.)

*Contoh:*

- G : Apa tilpun ini baik? - Is this telephone good?  
P : Tidak, tilpun ini tidak baik. - No, this telephone is not  
Tilpun itu baik. good. That telephone is good.  
G : Apa itu seorang petani? - Is that a farmer?  
P : Bukan, itu bukan seorang - No, that is not a farmer. This  
petani. Ini seorang petani. is a farmer.

1. Apa lagu ini jelek?

2. Apa orang itu seorang dokter?
3. Apa ini seorang seniman?
4. Apa itu sebuah (a) amplop?
5. Apa tilpun ini hijau?
6. Apa papantulis itu kecil?
7. Apa perpustakaan ini bersih?
8. Apa toko buku itu ramai?
9. Apa ini seorang pengarang?
10. Apa bahasa ini mudah?
11. Apa kapur ini merah?
12. Apa ini lucu?
13. Apa mahasiswa ini rajin?
14. Apa pegawai itu kaya (rich)?
15. Apa ini sebuah toko buku?

## STRUCTURE 2.

1. Pay attention to the following personal pronouns.

<b>SAYA</b>	seorang pelajar.	- I am a student.
<b>AKU</b>	juga seorang pelajar.	- I am also a student.
<b>KAMU</b>	sangat baik.	- You are very good.
<b>ENGKAU</b>	akan membeli pensil.	- You will buy a pencil
<b>DIA</b>	mencari Narto.	- He/she is looking for Narto.
<b>IA</b>	sangat nakal.	- He/she is very naughty.
<b>KAMI</b>	tidak salah.	- We are not wrong.
<b>KITA</b>	juga tidak salah.	- We are not wrong either.
<b>MEREKA</b>	sangat gembira.	- They are very happy.

*Comments:*

1. The first person singular pronouns are *saya* and *aku*. *Saya* is more commonly used than *aku*, the latter being used mainly in literary works, or in cases where intimacy exists.
2. The first person plural pronouns are *kami* and *kita*. *Kami* is generally used to mean "the speaker plus someone else, but excluding the listener." *Kita*, on the other hand, includes the listener. In contemporary Indonesian this distinction seems to be dying out, especially among the younger generation. In Jakarta, *kita* is often used with the same meaning as *saya* or *aku*.

3. The second person singular pronouns are *kamu* and *engkau*. The choice of one form over the other is very much determined by dialectal variations. In some areas of Indonesia, they carry an impolite connotation. To avoid this possibility the word *saudara* is often used instead. The plural forms of these pronouns are made by adding the word *sekalian* after the pronouns, giving the meaning "you all." Recently, the word *anda* was coined to neutralize the social relationship but this word seems to be still limited in use to written language, TV and radio programs, or impersonal relationships.
4. The third person singular Pronouns are *dia* and *ia*. They both mean "he" and "she" interchangeably. *Dia* and *ia* are seldom used to represent the English pronoun "it."
5. The third person plural pronoun is *mereka*. It is rarely used to refer to non-human objects.

2. Pay attention to the sentences below.

A.	<b>SAYA</b>	<b>MEMBAHAS</b>	<b>ROMAN</b>	- I discussed the
			<b>ITU.</b>	novel.
	<b>DIA</b>	<b>MENJAWAB</b>	<b>SURAT</b>	- He answered the
			<b>ITU.</b>	letter.
	<b>MEREKA</b>	<b>MENGANGGU</b>	<b>SAYA.</b>	- They bothered
				me.
	<b>SAUDARA</b>	<b>MENGATUR</b>	<b>RUMAH</b>	- You took care of
			<b>ITU.</b>	the house.
B.	<b>SAYA</b>	<b>MEMBAWA</b>	<b>KABAR</b>	- I brought the
			<b>ITU.</b>	news.
	<b>KAMI</b>	<b>MENULIS</b>	<b>NOVEL</b>	- We wrote the
			<b>ITU.</b>	novel.
	<b>DIA</b>	<b>MENCARI</b>	<b>ORANG</b>	- He looked for the
			<b>ITU.</b>	man.
	<b>MEREKA</b>	<b>MEMBELI</b>	<b>BUKU</b>	- They bought the
			<b>ITU.</b>	book.

*Comments:* 1. *Saya, dia, mereka, saudara, and kami* in A and B above are the subjects of the sentences.

## Sentence Patterns of Indonesian

2. *Membahas, menjawab, mengganggu, mengatur, membawa, menulis, mencari, and membeli* are the predicates.
3. *Roman itu, surat itu, saya, rumah itu, kabar itu, novel itu, orang itu, and buku itu* are the (direct) objects.
4. The word order is subject, predicate, object. A sentence with a verb predicate and one object is called Monotransitive.
5. In Indonesian the reference to an action in the past, present, or future is not indicated by the form of the verb, but by other devices such as the use of certain auxiliaries (*akan* "will"; *sedang* "in the process of"), time adverbs (*kemarin* "yesterday"), or merely by context. As such, the sentences in A and B can in fact refer to past, present, or future actions depending on the previous context. The English translation given assumes a past tense context.
6. *Notes:* The difference between A and B is that the verbs in A do not take the benefactive suffix *-kan*, but those in B do. See Lesson 9.

### Group A:

mengajak	- to ask someone to go with the speaker
mengancam	- to threaten
mengatur	- to arrange; take care of
mengacau	- to stir up; cause disorder
mengawal	- to escort; accompany
membahas	- to discuss in depth; analyze
membantah	- to argue
membantu	- to help
mengganggu	- to bother; disturb
menjawab	- to answer; reply
melihat	- to see
etc.	

### Group B:

membaca	- to read
membawa	- to bring, carry
membeli	- to buy



### Pelajaran 3

membuat	- to make
menjual	- to sell
meminta	- to ask for; request
mengambil	- to take (from somewhere to here).
mencari	- to look for
mencuri	- to steal
menulis	- to write
menunggu	- to wait for
etc.	

#### 3. Latihan.

*Latihan 3.6.* Ubahlah kolom subyek.

*Contoh:*

G : Dia membahas roman itu. - He discussed the novel.

P : Dia membahas roman itu.

G : kami

P : Kami membahas roman itu. - We discussed the novel.

- |            |            |            |
|------------|------------|------------|
| 1. Hartono | 6. kita    | 11. engkau |
| 2. mereka  | 7. saya    | 12. kami   |
| 3. dia     | 8. kami    | 13. saya   |
| 4. Narti   | 9. saudara | 14. anda   |
| 5. saudara | 10. mereka | 15. kita   |

*Latihan 3.7.* Ubahlah kolom predikat.

*Contoh:*

G : Kami membaca buku ini. - We read this book.

P : Kami membaca buku ini.

G : membawa

P : Kami membawa buku ini. - We brought this book.

- |              |             |               |
|--------------|-------------|---------------|
| 1. menulis   | 6. menjual  | 11. melihat   |
| 2. melihat   | 7. membawa  | 12. membaca   |
| 3. membeli   | 8. mencari  | 13. mengambil |
| 4. membaca   | 9. membeli  | 14. menjual   |
| 5. mengambil | 10. menulis | 15. mencari   |

## Sentence Patterns of Indonesian

### *Latihan 3.8. Ubahlah kolom obyek (object).*

#### *Contoh:*

- G : Mereka membeli sebuah mobil. - They bought a car.  
P : Mereka membeli sebuah mobil.  
G : majalah itu  
P : Mereka membeli majalah itu. - They bought the journal.  
G : ini  
P : Mereka membeli ini. - They bought this.

- |                   |                   |                       |
|-------------------|-------------------|-----------------------|
| 1. sebuah amplop  | 6. sebuah majalah | 11. ini               |
| 2. mobil itu      | 7. itu            | 12. majalah itu       |
| 3. ini            | 8. roman itu      | 13. sebuah papantulis |
| 4. sebuah prangko | 9. sebuah mobil   | 14. itu               |
| 5. novel itu      | 10. sebuah cerita | 15. ini               |

### *Latihan 3.9. Ubahlah kolom subyek, predikat, dan obyek. Pakailah Kataganti Persona untuk subyek. (Use personal pronouns for subjects.)*

#### *Contoh:*

- G : Dia membahas buku ini. - He discussed this book.  
P : Dia membahas buku ini.  
G : meminta  
P : Dia meminta buku ini. - He asked for this book.  
G : surat itu  
P : Dia meminta surat itu. - He asked for the letter.

- |                  |                  |               |
|------------------|------------------|---------------|
| 1. menjawab      | 4. kami          | 7. mengganggu |
| 2. mereka        | 5. mencari       | 8. anda       |
| 3. wanita itu    | 6. dia           | 9. membantu   |
| 10. saya         | 17. amplop itu   | 24. dia       |
| 11. menjawab     | 18. mengambil    | 25. mengawal  |
| 12. sebuah surat | 19. meminta      | 26. kami      |
| 13. membaca      | 20. saya         | 27. mengajak  |
| 14. dia          | 21. melihat      | 28. pria itu  |
| 15. sebuah novel | 22. seorang guru | 29. mereka    |
| 16. menjual      | 23. membantah    | 30. mencari   |

### *Latihan 3.10. Ubahlah kolom subyek, predikat, dan objek dalam bahasa Indonesia.*

### Pelajaran 3

#### Contoh:

G : Dia mengancam guru itu. – He threatened the teacher.

P : Dia mengancam guru itu.

G : we

P : Kami mengancam guru itu. – We threatened the teacher.

G : escorted

P : Kami mengawal guru itu. – We escorted the teacher.

- |               |                |               |                |
|---------------|----------------|---------------|----------------|
| 1. a woman    | 6. looked for  | 11. the novel | 16. made       |
| 2. saw        | 7. the letter  | 12. bought    | 17. she        |
| 3. I          | 8. read        | 13. you       | 18. the song   |
| 4. they       | 9. he          | 14. wrote     | 19. looked for |
| 5. threatened | 10. waited for | 15. the story | 20. discussed  |

*Latihan 3.11.* Terjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.  
(Translate into Indonesian.)

1. This artist answered the letter.
2. He asked for an envelope.
3. I waited for the doctor.
4. He bought a house.
5. This student read *Atheis*.
6. Soenarto helped the farmer.
7. We discussed the novel *Layar Terkembang*.
8. The woman threatened this employee.
9. They wrote the letter.
10. He bothered the woman.
11. She argued with the teacher.
12. They stirred up the city.
13. She brought this chalk.
14. She also took the paper.
15. We wrote this song.

4. Pay attention to the sentences in B.

#### A. *Previous Pattern:*

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| Dia mengancam wanita itu.  | – He threatened the woman.              |
| Mereka mengajak orang itu. | – They asked the man to go (with them). |
| Kami mencuri majalah itu.  | – We stole the journal.                 |
| Saya mengambil koran itu.  | – I took the newspaper.                 |

B. *New Patterns:*

Dia <b>TIDAK</b> mengancam wanita itu.	- He didn't threaten the woman.
<b>APA</b> dia mengancam wanita itu?	- Did he threaten the woman?
<b>YA</b> , (dia mengancam wanita itu.)	- Yes, he did.
<b>TIDAK</b> , (dia <b>TIDAK</b> mengancam ... )	- No, he did not.
Mereka <b>TIDAK</b> mengajak orang ini.	- They didn't ask the man to go (with them).
<b>APA</b> mereka mengajak orang ini?	- Did they ask the man to go (with them)?
<b>YA</b> , (mereka mengajak ... )	- Yes, they did.
<b>TIDAK</b> , (mereka <b>TIDAK</b> ... )	- No, they did not.
Kami <b>TIDAK</b> mencuri majalah itu.	- We didn't steal the journal.
<b>APA</b> kami mencuri majalah itu?	- Did we steal the journal?
<b>YA</b> , (kami ... )	- Yes, we did.
<b>TIDAK</b> , (kami <b>TIDAK</b> ... )	- No, we did not.
Saya <b>TIDAK</b> mengambil koran itu.	- I didn't take the paper.
<b>APA</b> saya mengambil koran itu?	- Did I take the paper?
<b>YA</b> , (saya ... )	- Yes, I did.
<b>TIDAK</b> , (saya <b>TIDAK</b> ... )	- No, I did not.

- Comments:*
1. The negativizer for a sentence with a verb predicate is *tidak*. *Tidak* is placed before the verb.
  2. The question word *apa* can also be used to make the sentences in A interrogative.
  3. The positive answer begins with *ya* and the negative with *tidak*. A positive or negative sentence can optionally follow the answer, but this is not necessary. There are no expressions equivalent to the English *Yes, he did*; *No, he didn't*; *Yes, I am*; *No, I am not*, etc.

5. Latihan.

*Latihan 3.12.* Percakapan. Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut secara positif dan negatif.

*Contoh:*

P<sub>A</sub> : Apa Soenarti membeli sebuah novel?

P<sub>B</sub> : Ya, dia membeli sebuah novel.

P<sub>C</sub> : Tidak, dia tidak membeli sebuah novel.

1. Apa dia membaca cerita itu?
2. Apa saudara menulis surat kemarin (yesterday)?
3. Apa mereka menjual gambar itu?
4. Apa Narto membeli pakaian (clothes) itu?
5. Apa mereka mengambil majalah itu?
6. Apa Pak Hardjono mengajar (teach) bahasa Indonesia?
7. Apa dia mencuri mobil itu?
8. Apa mereka mencari saudara kemarin?
9. Apa dia mengatur acara (program) ini?
10. Apa saudara membuat surat ini?
11. Apa mereka memakai (use) tilpun ini?
12. Apa dia meminta pendapat (opinion)?
13. Apa pengarang itu menunggu kamu?
14. Apa saudara mencari pekerjaan (job)?
15. Apa mereka mengganggu orang ini?
16. Apa Hartono mengancam mereka?
17. Apa dia membantu kamu?
18. Apa mereka mengajak guru itu?
19. Apa Wiratna mengacau sekolah ini?
20. Apa Narto mengawal wanita itu?

STRUCTURE 3

1. Pay attention to the sentences in B.

A. *Previous Patterns:*

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| Saudara membawa sebuah buku. | - You carried a book.        |
| Dia mencari pekerjaan.       | - He is looking for a job.   |
| Saya membantah guru itu.     | - I argued with the teacher. |
| Kami mengancam orang itu.    | - We threatened the man.     |

## Sentence Patterns of Indonesian

Apa saudara membawa sebuah buku? - Did you carry a book?  
Apa dia mencari pekerjaan? - Is he looking for a job?

### B. *New Pattern:*

**SIAPA** membawa sebuah buku? - Who carried a book?  
**SIAPA** mencari pekerjaan? - Who is looking for a job?  
**SIAPA** membantah guru itu? - Who argued with the teacher?  
**SIAPA** mengancam orang itu? - Who threatened the man?

Saudara membawa **APA**? - What did you carry?  
Dia mencari **APA**? - What's he looking for?  
Saudara membantah **SIAPA**? - Who did you argue with?  
Kami mengancam **SIAPA**? - Who did we threaten?

- Comments:*
1. *Siapa* can replace the subject of a sentence, and makes the sentence interrogative. *Siapa* usually replaces human subjects only.
  2. *Apa* or *siapa* can replace the object of a sentence. *Apa* replaces a non-human object, and *siapa* a human object.
  3. The response for *apa* and *siapa* are the words for which these question words have been substituted.
  4. Comparing *apa* in A and *apa* in B we can see that the former functions only as an interrogative marker, while the latter also assumes the function of an object.
  5. *Notes:* Many people add *yang* after the subject *siapa*. There is a slight meaning difference involved with this addition.

### 2. *Latihan.*

*Latihan 3.13.* Ubahlah kolom predikat dan obyek.

#### *Contoh:*

G : Siapa membeli buku itu? - Who bought the book?  
P : Siapa membeli buku itu?  
G : mencari  
P : Siapa mencari buku itu? - Who looked for the book?  
G : rumah saya

### Pelajaran 3

P : Siapa mencari rumah saya? - Who looked for my house?

- |                |               |                   |
|----------------|---------------|-------------------|
| 1. pegawai ini | 6. novel itu  | 11. membantah     |
| 2. melihat     | 7. membahas   | 12. pengarang itu |
| 3. pelopor itu | 8. buku ini   | 13. mengawal      |
| 4. orang ini   | 9. melihat    | 14. wanita itu    |
| 5. mencari     | 10. guru saya | 15. mengganggu    |

*Latihan 3.14.* Ubahlah kolom subyek dan predikat.

*Contoh:*

G : Saudara membawa apa? - What are you carrying?

P : Saudara membawa apa?

G : mencuri

P : Saudara mencuri apa? - What did you steal?

G : Narto

P : Narto mencuri apa? - What did Narto steal?

- |              |             |              |
|--------------|-------------|--------------|
| 1. mengambil | 6. mereka   | 11. dia      |
| 2. mereka    | 7. menulis  | 12. melihat  |
| 3. menunggu  | 8. saudara  | 13. membahas |
| 4. dia       | 9. menunggu | 14. anda     |
| 5. meminta   | 10. membaca | 15. menjawab |

*Latihan 3.15.* Ubahlah kolom subyek, predikat, dan obyek.

*Contoh:*

G : Saudara menunggu apa? - What are you waiting for?

P : Saudara menunggu apa?

G : mencari

P : Saudara mencari apa? - What are you looking for?

G : dia

P : Dia mencari apa? - What is he looking for?

G : siapa

P : Dia mencari siapa? - Who is he looking for?

- |             |              |              |              |
|-------------|--------------|--------------|--------------|
| 1. melihat  | 6. siapa     | 11. apa      | 16. dia      |
| 2. apa      | 7. mengancam | 12. mencuri  | 17. apa      |
| 3. membeli  | 8. Narti     | 13. menunggu | 18. mencari  |
| 4. mereka   | 9. saudara   | 14. siapa    | 19. siapa    |
| 5. menunggu | 10. mencari  | 15. melihat  | 20. mengajak |

*Latihan 3.16.* Buatlah kalimat-kalimat tanya sesuai dengan jawaban yang diberikan. (Make interrogative sentences in accordance with the answers given.)

*Contoh:*

- G : Soenarto membeli sebuah rumah.  
G : Soenarto  
P : Siapa membeli sebuah rumah?  
G : sebuah rumah  
P : Soenarto membeli apa?

1. John Smith melihat acara itu.
  - a. acara itu
  - b. John Smith
2. Pak Hardjono mengajar bahasa Indonesia.
  - a. Pak Hardjono
  - b. bahasa Indonesia
3. Dia mengganggu pacar (boy/girl friend) saya.
  - a. dia
  - b. pacar saya
4. Narti memakai pakaian ini.
  - a. pakaian ini
  - b. Narti
5. Martono meminta pendapat saya.
  - a. Martono
  - b. pendapat saya
6. Mereka mencari pekerjaan.
  - a. mereka
  - b. pekerjaan
7. Saya menjawab sebuah surat.
  - a. sebuah surat
  - b. saya
8. Dia akan mengancam saya.
  - a. dia
  - b. saya
9. Saya akan membantu dia.
  - a. saya
  - b. dia
10. Kami mencari kantor saudara.
  - a. kami
  - b. kantor saudara
11. Mereka sedang membuat rencana (a plan).
  - a. mereka



### Pelajaran 3

- b. rencana
- 12. Saya akan menunggu bis (bus) kota.
  - a. bis kota
  - b. saya
- 13. Kami menjual mobil itu kemarin.
  - a. kami
  - b. mobil itu
- 14. Dia membaca buku kesusasteraan.
  - a. dia
  - b. buku kesusasteraan.
- 15. Pengarang itu mencari sebuah majalah.
  - a. pengarang itu
  - b. sebuah majalah

*Latihan 3.17.* Conversation. The class is to be split into groups each consisting of three students. Please use the contents of Lessons 1 through 3 as the background for a conversation.

*Latihan 3.18.* Hafalkanlah Percakapan 3 sekali lagi.

### D. VOCABULARY

acara	-	program; agenda
akan	-	will
aku	-	I; me; my
anda	-	you
baiklah	-	all right
baru	-	new
beberapa	-	several
biasa	-	usual
bis	-	bus
bisa	-	to be able to; can
cerita	-	story
coba	-	to try
engkau	-	you

## Sentence Patterns of Indonesian

gembira	- cheerful; happy
ia	- he/she; him/her; his/her
itu	- the; that
juga	- also
kami	- we (exclusive)
kamu	- you
kaya	- rich
kemarin	- yesterday
kesusasteraan	- literature
kita	- we (inclusive)
koran	- newspaper
lalu	- past; then
lucu	- humorous; funny
majalah	- journal; magazine
mana	- where
di mana	- (in) where
melihat	- to see
memakai	- to use; wear
membaca	- to read
membahas	- to discuss in depth
membantah	- to argue; deny
membantu	- to help
membawa	- to carry; bring (from here to there)
membeli	- to buy
membuat	- to make
meminjam	- to borrow
meminta	- to request; ask for
mempunyai	- to possess; have

### Pelajaran 3

mencari	- to look for
mencuri	- to steal
mengacau	- to cause disorder
mengajak	- to ask (one) to do something (with the speaker)
mengajar	- to teach
mengambil	- to take (from a place to here).
mengancam	- to threaten
mengatur	- to arrange; take care of
mengawal	- to escort
mengganggu	- to bother, disturb
menjawab	- to answer; reply
menjual	- to sell
menulis	- to write
menunggu	- to wait for
mereka	- they; them; their
mobil	- car
-nya	- it (objective)
orang	- people; person
pacar	- boy/girl friend
pakaian	- clothes
pekerjaan	- job; work
pelopor	- pioneer
pendapat	- opinion
pengarang	- author
rencana	- plan
roman	- novel; romance
salah	- mistaken; wrong

## Sentence Patterns of Indonesian

salah seorang	- one of the (people)
sangat	- very
sebuah	- classifier for inanimate objects
sekalian	- plural form after “you”
seniman	- artist
surat	- letter
tahu	- to know
tahun	- year
tentang	- about, on
tetapi	- but
tilpun	- telephone
toko	- shop
yang	- who; which

# Pelajaran 4

## PERCAKAPAN 4 UNDANGAN MAKAN

## DINNER INVITATION

- |           |   |  |
|-----------|---|--|
| John      | : Selamat malam, Pak.   | - Good evening.  |
| Pak       | : Selamat malam, saudara  | - Good evening.  |
| Hardjo    | John. Silahkan masuk. Kapan saudara akan meninggalkan Honolulu? | Please come in.<br>When are you leaving Honolulu?        |
| John      | : Kira-kira tanggal satu April tahun ini.                       | - Around April first this year.                          |
| P. H.     | : Di Indonesia saudara akan tinggal di mana?                    | - Where are you going to live in Indonesia?              |
| John      | : Barangkali di Yogya. Saya akan mengadakan riset di sana.      | - Perhaps in Yogya. I will conduct research there.       |
| Bu Hardjo | : Apa saudara sudah mendapat pondokan di sana?                  | - Have you found a place to stay there?                  |
| John      | : Belum, tetapi barangkali di rumah teman saya.                 | - Not yet, but perhaps at my friend's house.             |
| B. H.     | : Kalau saudara mau, saudara bisa tinggal di rumah ibu saya.    | - If you want to, you can stay at my mother's house.     |
| John      | : Terima kasih banyak. Apa saya harus menyurati mereka?         | - Thank you very much. Do I have to write them a letter? |
| B. H.     | : Tidak usah, kami yang akan menyurati mereka.                  | - That will not be necessary; we will write to them.     |
| P. H.     | : Apa makanannya sudah siap, bu?                                | - Is the food ready, dear?                               |
| B. H.     | : Sudah. Mari kita makan seadanya.                              | - Yes. Let's have our dinner.                            |

## A. CULTURAL NOTES

1. The majority of people in Indonesia do not usually extend invitations for meals without significant purposes. When a dinner invitation, for instance, is extended, there is usually a particular occasion being celebrated. However, this does not mean that serving meals to guests is not customary. The system of *bertamu*, that is, visiting a friend for social purposes, is usually carried out without prior appointment. And if the visitor comes at a time in which the hosts are having their meals, or if he stays until meal time, the visitor would usually be asked to partake. Whether you should accept or not is very much determined by how insistent the hosts are. Although there are no visiting hours as such, people usually avoid visiting others during meal time and nap time.
2. *Makan seadanya* is typically an Indonesian way of offering meals. It literally means "to eat whatever there is," but euphemistically means something like "to eat what we serve, which may not be very delicious." This is perhaps a reflection of a cultural phenomenon which considers self-praise to be improper.
3. As mentioned earlier, the term *bu* is used to refer to a female teacher. This term is also used to refer to married women, and married or unmarried women of a rank higher than the speaker. The term *Nyonya* meaning "Mrs." is used only for married women, and in formal situations. *Bu* carries a respectful and affectionate connotation, and at the same time also indicates a close relation with a fitting distance. In some families the husband would call his wife *bu*. In return the wife would call him *pak*.

## B. PRONUNCIATION

/č/ - /j/

1. The Indonesian /č/ and /j/ are produced by putting the blade of the tongue on the alveopalatal region. The lips are not very much protruded. /č/ and /j/ do not occur in syllable-final position. Before August 17, 1972, they were represented by the letters *tj* and *dj* respectively. Now they are written with *c* and *j*.
2. Dengarkan.

## Pelajaran 4

1	2
curang	jurang
cari	jari
cucur	jujur
canda	janda
pacar	pajar
acar	ajar
pancang	panjang
macu	maju
mancur	manjur

3. Terkalah *satu* atau *dua*.

*Contoh:*

G : curang  
P : satu  
G : jurang  
P : dua

- |            |                        |                      |
|------------|------------------------|----------------------|
| 1. jujur   | 9. acar - ajar         |                      |
| 2. cucur   | 10. mancur - manjur    |                      |
| 3. cari    | 11. macu - maju        |                      |
| 4. jari    | 12. pajar - pacar      |                      |
| 5. janda   | 13. Itu bukan manjur   | - Itu bukan mancur   |
| 6. canda   | 14. Dia bilang macu    | - Dia bilang maju    |
| 7. panjang | 15. Itu namanya curang | - Itu namanya jurang |
| 8. pancang | 16. Saya ingin jujur   | - Saya ingin cucur   |

4. Tirukan bersama.

mancur - manjur	Saya ingin cucur	- Saya ingin jujur
curang - jurang	Akan diacar	- Akan diajar
pancang- panjang	Dia bilang macu	- Dia bilang maju
cari - jari	Harus	- Harus
	dipancangkan	dipanjangkan
macu - maju	Itu bukan mancur	- Itu bukan manjur
cucur - jujur	Itu namanya curang	- Itu namanya jurang
acar - ajar		
canda - janda		
pacar - pajar		

5. Tirukan latihan di atas satu per satu.

6. Ucapkanlah kata-kata berikut dengan baik.

cantik	karcis	jalan	saja
cakap	mencoba	Jakarta	pelajaran
coba	kucing	juga	pekerjaan
cerita	kacang	jaket	menjawab
cinta	mencuci	Jum at	mengajar
contoh	membaca	jam	mengajak
capai	acara	jasa	membujuk
Cina	pacar	jelek	tujuh
catatan	rencana	jangka	panjang
cukup	mencari	jaman	raja

## C. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the auxiliaries and the adverbs.

Narto	<b>AKAN</b>	mengadakan riset	- Narto will conduct research there.
Dia	<b>SEDANG</b>	menulis surat <b>DI SANA.</b>	- He's writing a letter in a room.
Dia	<b>BISA</b>	tinggal <b>DI SINI.</b>	- He can stay here.
Saya	<b>HARUS</b>	menyurati dia <b>SEKARANG.</b>	- I must write him a letter now.
Kami	<b>SUDAH</b>	membeli nasi <b>KEMARIN.</b>	- We have bought rice (yesterday).
Narto	<b>TIDAK AKAN</b>	mengadakan riset <b>DI SANA.</b>	- Narto will not conduct research there.
Dia	<b>TIDAK SEDANG</b>	menulis surat <b>DI KAMAR.</b>	- He is not writing a letter in a room.
Dia	<b>TIDAK BISA</b>	tinggal <b>DI SINI.</b>	- He cannot stay here.
Saya	<b>TIDAK HARUS</b>	menyurati dia <b>SEKARANG.</b>	- I do not have to write him a letter now.
Kami	<b>BELUM</b>	membeli nasi <b>KEMARIN.</b>	- We have not bought rice (yesterday).

*Comments:* 1. The following are the auxiliary verbs in Indonesian:  
akan - will



## Pelajaran 4

sedang	- in the process of
sudah	- (the action has been completed); already
bisa	- can; be able to
boleh	- be allowed to; may
dapat	- can; be able to
harus	- must; have to
ingin	- desire to; want to
mau	- want to
sanggup	- (has all the capabilities to do whatever is indicated by the verb); able to
suka	- fond of; like

2. They are placed before the predicate.
3. Except for *sudah*, all auxiliaries can be negated by the negativizer *tidak* which is placed before the auxiliaries.
4. *Tidak sudah* does not exist. *Belum* is used instead.
5. *Di sana*, *di sini*, and *di kamar* are locative adverbs. The preposition *di* is separated from the word which follows it. *Sekarang* and *kemarin* are temporal adverbs. Both locative and temporal adverbs are usually placed at the beginning or at the end of a sentence.
6. Temporal adverbs in a sentence do not alter the form of the verb.
7. *Notes: Sudah* refers to a completed action in the past which may still have an effect in the present. In Indonesian this can occur with temporal adverbs such as *kemarin* "yesterday", *tahun yang lalu* "last year," etc.

### 2. Latihan.

*Latihan 4.1.* Hafalkanlah Percakapan 4 dengan baik.

*Latihan 4.2.* Ubahlah kolom Katakerja-bantu (auxiliary verb).

### Contoh:

G : Narto akan mengadakan riset.	- Narto will conduct research.
----------------------------------	--------------------------------

## Sentence Patterns of Indonesian

P : Narto akan mengadakan  
riset.

G : harus

P : Narto harus mengadakan riset. - Narto must conduct  
research.

- |          |            |             |
|----------|------------|-------------|
| 1. sudah | 6. sanggup | 11. sudah   |
| 2. boleh | 7. suka    | 12. mau     |
| 3. bisa  | 8. sedang  | 13. sedang  |
| 4. mau   | 9. ingin   | 14. bisa    |
| 5. dapat | 10. boleh  | 15. sanggup |

*Latihan 4.3.* Ubahlah kolom Kata-keterangan (adverb).

*Contoh:*

G : Dia bisa menyurati saya - He can write me tomorrow.  
besok.

P : Dia bisa menyurati saya  
besok.

G : lusa

P : Dia bisa menyurati saya - He can write me the day after  
lusa. tomorrow.

- |               |                     |                |
|---------------|---------------------|----------------|
| 1. tahun ini  | 6. lusa             | 11. tahun ini  |
| 2. di Jakarta | 7. di sini          | 12. di Bandung |
| 3. di sana    | 8. di Bogor         | 13. besok      |
| 4. besok      | 9. besok            | 14. di Jakarta |
| 5. sekarang   | 10. kemarin kemarin | 15. lusa       |

*Latihan 4.4.* Ubahlah kolom Katakerja-bantu dan kolom  
Kata-keterangan.

*Contoh:*

G : Dia sudah mendapat pondokan sekarang. - He has found a place to  
stay now.

P : Dia sudah mendapat  
pondokan sekarang.

G : minggu ini

P : Dia sudah mendapat pondokan minggu ini. - He has found a place to  
stay this week.

G : bisa

## Pelajaran 4

P : Dia bisa mendapat pondokan - He can find a place to stay  
minggu ini. this week.

- |            |               |                |
|------------|---------------|----------------|
| 1. di sana | 6. ingin      | 11. mau        |
| 2. harus   | 7. sanggup    | 12. di Jakarta |
| 3. besok   | 8. minggu ini | 13. suka       |
| 4. akan    | 9. dapat      | 14. di sini    |
| 5. lusa    | 10. di sana   | 15. sudah      |

*Latihan 4.5.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan. (Please change the following sentences in accordance with the words given.)

*Contoh:*

G : Tono akan mencari sebuah rumah besok. - Tono will look for a house tomorrow.

P : Tono akan mencari sebuah rumah besok.

G : harus

P : Tono harus mencari sebuah rumah besok. - Tono must look for a house tomorrow.

G : menyewa

P : Tono harus menyewa sebuah rumah besok. - Tono must rent a house tomorrow.

- |                |               |                |             |
|----------------|---------------|----------------|-------------|
| 1. kamar       | 6. menyewa    | 11. mau        | 16. di sini |
| 2. dapat       | 7. kemarin    | 12. mereka     | 17. saya    |
| 3. mobil       | 8. sudah      | 13. di Jakarta | 18. menyewa |
| 4. membeli     | 9. minggu ini | 14. membeli    | 19. toko    |
| 5. ingin ingin | 10. di sana   | 15. ingin      | 20. akan    |

*Latihan 4.6.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan, dengan tidak mengubah subyeknya.

*Contoh:*

G : Saya tidak harus menyurati dia. - I don't have to write to him.

P : Saya tidak harus menyurati dia.

G : menilpun

P : Saya tidak harus menilpun dia. - I don't have to phone him.

## Sentence Patterns of Indonesian

- G : mereka  
 P : Saya tidak harus menilpun mereka. - I do not have to phone them.  
 G : sudah  
 P : Saya belum menilpun mereka. - I have not yet phoned them.

- |              |               |               |               |
|--------------|---------------|---------------|---------------|
| 1. melihat   | 6. teman dia  | 11. mencari   | 16. sudah     |
| 2. mau       | 7. sudah      | 12. pondokan  | 17. melihat   |
| 3. guru saya | 8. mengajak   | 13. mau       | 18. teman dia |
| 4. menyurati | 9. wanita itu | 14. rumah itu | 19. menilpun  |
| 5. boleh     | 10. ingin     | 15. menyewa   | 20. harus     |

*Latihan 4.7.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut dalam bahasa Indonesia dengan Kataganti Persona sebagai subyeknya.

*Contoh:*

- G : Dia tidak harus membantah guru itu. - He does not have to argue with the teacher.  
 P : Dia tidak harus membantah guru itu.  
 G : want  
 P : Dia tidak mau membantah guru itu. - He does not want to argue with the teacher.  
 G : we  
 P : Kami tidak mau membantah guru itu. - We do not want to argue with the teacher.  
 G : disturb  
 P : Kami tidak mau mengganggu guru itu. - We do not want to disturb the teacher.

- |                   |                 |                  |                |
|-------------------|-----------------|------------------|----------------|
| 1. can            | 6. may          | 11. the building | 16. have to    |
| 2. his girlfriend | 7. the city bus | 12. want         | 17. see        |
| 3. wait for       | 8. rent         | 13. already      | 18. the author |
| 4. have to        | 9. desire       | 14. we           | 19. argue      |
| 5. you            | 10. they        | 15. the office   | 20. escort     |

### STRUCTURE 2.

1. Pay attention to the sentences in D.

A. *Previous Pattern:*

D. *New Pattern:*

## Pelajaran 4

Apa dia meminjam roman itu?	<b>YA</b> , dia ... <b>TIDAK</b> , dia tidak ...
Apa kamu membaca cerita itu?	<b>YA</b> , saya ... <b>TIDAK</b> , saya tidak ...

### B. *Similar Pattern:*

Apa dia harus tinggal di sini?	<b>YA</b> , dia harus ... <b>TIDAK</b> , dia tidak harus ...
Apa saya boleh menilpun dia?	<b>YA</b> , kamu boleh ... <b>TIDAK</b> , kamu tidak boleh ...

### C. *Similar Pattern:*

Apa dia sudah mendapat pondokan?	<b>YA</b> , dia sudah ... <b>BELUM</b> , dia belum ...
Apa dia sudah membeli pakaian?	<b>YA</b> , dia sudah ... <b>BELUM</b> , dia belum ...

- Comments:*
1. The construction of the interrogative sentences in B and C is the same as that in A, that is, the question marker *apa(kah)* appears at the beginning of each sentence.
  2. The positive response for the sentences in A, B, and C is *ya*, followed optionally by a regular declarative sentence.
  3. The negative response for a sentence having an auxiliary other than *sudah* begins with *tidak*, followed by a negative sentence using *tidak*, as in B. If the sentence contains *sudah*, the negative response begins with *belum*, followed by a negative sentence using *belum* as in C.
  4. In cases where the sentence contains either *bisa*, *boleh*, *dapat*, *harus*, *ingin*, *mau*, or *sudah* the positive response can be *ya* or the auxiliary verb.
  5. Please recall the contrast between *tidak* and *belum* on the one hand, and *bukan* on the other.

## 2. *Latihan.*

*Latihan 4.8. Percakapan.* Ubahlah menjadi kalimat tanya, dan jawablah secara positif dan negatif.

*Contoh:*

- G : Dia akan menilpun saya besok.      - He will call me tomorrow.  
P<sub>A</sub> : Apa dia akan menilpun saya besok?      - Will he call tomorrow?  
P<sub>B</sub> : Ya, dia akan menilpun saudara besok.      - Yes, he will.  
P<sub>C</sub> : Tidak, dia tidak akan menilpun saudara besok.      - No, he won't.

1. Saudara harus meninggalkan kota ini sekarang.
2. Dia sudah membeli gula (sugar).
3. Saya akan mengadakan riset di Jakarta.
4. Hartono mau tinggal di sini.
5. Ini alamat (address) dia.
6. Kami sudah menyurati teman kami.
7. John ingin mendapat pondokan di Jakarta.
8. Saudara bisa menginap (spend the night) di rumah saya.
9. Dia pasien (patient) saya.
10. Mereka sudah kenal (be acquainted) pengarang itu.
11. Saya harus membeli kopi (coffee) sekarang.
12. Kita mau mencari nasi.
13. Orang itu guru kami.
14. Mereka sudah mendengar (hear) kabar itu.
15. Saya harus membaca koran itu sekarang.
16. Dia sedang mencari teh (tea).
17. Makanan kami sangat enak (delicious).
18. Ibu sudah menerima surat kami.
19. Mereka sudah makan (eat) di sana.
20. Saya mau minum (drink) kopi.

STRUCTURE 3

1. Pay attention to the following personal pronouns.

A. *In Possessive Slot.*

$\left[ \begin{array}{c} \text{Saya} \\ \text{Aku} \end{array} \right]$	mempunyai	- I have a pen.
	sebuah pena.	

## Pelajaran 4

Pena	<b>SAYA</b> <b>-KU</b>	merah.	- My pen is red.
	Kamu Engkau	membeli sebuah radio.	- You bought a radio.
Radio	<b>-MU</b> <b>KAMU</b> <b>ENGKAU</b>	sangat mahal.	- Your radio is very ex pensive.
	Dia  Ia	menulis sebuah surat.	- He/she wrote a letter.
Surat	<b>DIA</b> <b>-NYA</b> <b>IA</b>	sangat panjang.	- His/her letter is very long.
	Kami  Kita	membeli sebuah radio.	- We (exclusive) bought a radio. - We (inclusive) bought a radio.
Radio	<b>KAMI</b>  <b>KITA</b>	rusak.	- Our (exclusive) radio is out of order. - Our (inclusive) radio is out of order.
Pondokan	<b>MEREKA</b> <b>MEREKA</b>	mendapat pondokan. sangat jelek	- They found a place to stay. - Their lodgings are very bad.

## Sentence Patterns of Indonesian

### B. *In Objective Slot.*

<div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">Saya</div>  <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">Aku</div> </div>	sudah menyurati Harto.	- I have already written to Harto.
---	------------------------	------------------------------------

Harto sudah menyurati	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;"><b>SAYA</b></div>  <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;"><b>AKU</b></div>  <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;"><b>KU</b></div> </div>	- Harto has already written to me.
-----------------------	--	------------------------------------

<div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">Kamu</div>  <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">Engkau</div> </div>	menunggu Narto.	- You are waiting for Narto.
--	-----------------	------------------------------

Narto menunggu	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;"><b>KAMU</b></div>  <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;"><b>-MU</b></div>  <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;"><b>ENGKAU</b></div> </div>	- Narto is waiting for you.
----------------	--	-----------------------------

<div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">Dia</div>  <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">Ia</div> </div>	akan mencari Ali.	- He/she will look for Ali.
---	-------------------	-----------------------------

Ali akan mencari	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;"><b>DIA</b></div>  <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;"><b>-NYA</b></div>  <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;"><b>IA</b></div> </div>	- Ali will look for him her.
------------------	--	------------------------------

<div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">Kami</div>  <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">Kita</div> </div>	akan menemui pak Hardjo.	- We (exclusive) will go to see Mr. Hardjo. - We (inclusive) will go to see Mr. Hardjo.
--	--------------------------	--



## Pelajaran 4

Pak Hardjo akan menemui

[ **KAMI**  
**KITA** ]

- Mr. Hardjo will go to see us (excl.).  
- Mr. Hardjo will go to see us (incl.).

Mereka sudah menilpun bu Hardjo.

- They have already phoned Mrs. Hardjo.

Bu Hardjo sudah menilpun **MEREKA**.

- Mrs. Hardjo has already phoned them.

### C. After Prepositions:

Pelajaran ini sukar untuk

[ **SAYA**  
**AKU**  
**-KU** ]

- This lesson is hard for me.

Ibu sudah menulis kepada

[ **KAMU**  
**-MU**  
**ENGKAU** ]

- Mother has already written to you.

Kami akan tinggal dengan

[ **DIA**  
**IA**  
**-NYA** ]

- We will stay with him/her.

Paket itu dari

[ **KAMI**  
**KITA** ]

- The packet is from us.

Kami akan pergi tanpa **MEREKA**.

- We will leave without them.

*Comments:* 1. The most common of all these personal pronouns are *saya*, *kamu*, *dia*, *kami*, *kita*, and *mereka*. The rest are used according to style, dialect, or geography. The word *saudara* is

often used instead of *kamu* or *engkau* to avoid a possible insult. Recently the word *anda* "you" was coined.

2. All personal pronouns filling the subject slot must appear in their full forms. e.g., *saya*, *kamu*, *mereka*, etc.
3. These full forms are also found in the possessive slot (A), in the objective slot (B), and after a preposition (C).
4. A pronoun functioning possessively is placed after the noun possessed.
5. In whatever position they occur, *saya*, *kami*, *kita*, *mereka*; and *saudara* remain in their full forms.
6. *Aku*, *kamu*, *dia* and *ia* can become *-ku*, *-mu*, *-nya* respectively in the possessive, objective, and prepositional slots. In writing these reduced forms are attached to the preceding word.
7. *Dia*, *-ia*. and *-nya* refer to a third person singular regardless of sex. Some speakers use them to refer to the English *it/its*. *Mereka* is very rarely used for non-human objects.

## 2. Latihan.

*Latihan 4.9.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

### Contoh:

- G : Rumah kami cantik.      - Our house is beautiful.  
P : Rumah kami cantik.  
G : dia  
P : Rumah dia cantik.      - His house is beautiful.  
G : dekat  
P : Rumah dia dekat.      His house is near.

- |              |              |            |
|--------------|--------------|------------|
| 1. kantor    | 6. mereka    | 11. dia    |
| 2. saya      | 7. teman     | 12. mahal  |
| 3. kami      | 8. cantik    | 13. toko   |
| 4. baik      | 9. saudara   | 14. dekat  |
| 5. pekerjaan | 10. pondokan | 15. cantik |

## Pelajaran 4

*Latihan 4.10.* Pakailah Kataganti pada tiap kalimat kedua.  
(Substitute a pronoun in each second sentence.)

*Contoh:*

- |  |   |
|--|---|
| G : Hartono menyewa sebuah rumah. Rumah itu sangat cantik. | - Hartono is renting a house. The house is very beautiful.  |
| P : Rumah dia sangat cantik.                               | - His house is very beautiful.                              |
| G : Narto dan Narti menunggu bis. Bis itu terlambat.       | - Harto and Narti are waiting for the bus. The bus is late. |
| P : Bis mereka terlambat.                                  | - Their bus is late.  |

1. Saya dan John harus mengadakan riset. Riset itu sangat sukar.
2. Kamu mempunyai banyak nasi. Nasi itu enak.
3. Hidajat menyurati pacarnya. Pacar itu cantik.
4. Saya harus menemui seorang teman. Teman itu datang (come) kemarin.
5. Yati dan Santo membuat sebuah rencana. Rencana itu tentang sekolah.
6. Kami akan membaca koran. Koran itu datang dari Jakarta.
7. Wanita itu menjawab surat saya kemarin. Surat itu panjang.
8. Dokter Hadi sedang memeriksa (examine) seorang pasien. Pasien itu kenal ibu saya.
9. Saya dan saudara akan menyewa sebuah rumah. Rumah itu dekat universitas.
10. Dia sudah mendapat pekerjaan. Pekerjaan itu mudah.
11. Saya dan John sedang minum kopi. Kopi itu sangat enak.
12. Kemarin kami membeli gula. Gula itu gula merah.
13. John dan temannya sudah mendapat pondokan. Pondokan itu sebuah asrama (dormitory).
14. Saya dan teman saya mendapat paket. Paket itu dari Sumatera.
15. Kami akan meninggalkan kota ini besok. Kota ini sudah terlalu kotor.

*Latihan 4.11.* Ubahlah kata-kata yang diulang dengan Kata-ganti. (Change the repeated words into pronouns.)

*Contoh:*

## Sentence Patterns of Indonesian

- G : Saya harus menemui orang itu. – I must go to see  
orang itu. the man.
- P : Saya harus menemui dia. – I must go to see  
him.

1. Saya sudah menilpun bu Hardjo kemarin. Bu Hardjo.
2. Siapa mencari Soenarti? Soenarti.
3. Kami akan mengajak Narto dan Narti ke toko. Narto dan Narti.
4. Pak Harahap akan menggantikan (replace) pak Hardjo tahun ini. Pak Hardjo.
5. Apa surat itu sudah dikirimkan (has been sent) kepada pak Wirja dan ibunya? Pak Wirja dan ibunya.
6. Saya mendengar kabar itu dari teman dia. Teman dia.
7. Makanan itu bukan untuk saya dan saudara. Saya dan saudara.
8. Undangan ini untuk Tono dan bapaknya. Tono dan bapaknya.
9. Saya belum mendengar kabar dari Hardjo. Hardjo.
10. Siapa bisa mengantar (take) Yati pulang (home)? Yati.

*Latihan 4.12. Hafalkanlah Percakapan 4 sekali lagi.*

## D. VOCABULARY

alamat	- address
April	- April
asrama	- dormitory
banyak	- many; much
barangkali	- perhaps; maybe
belum	- not yet
besok	- tomorrow
boleh	- to be allowed to; may
cantik	- beautiful
dapat	- to be able to; can
datang	- to come

## Pelajaran 4

dekat	- near
dengan	- with
enak	- delicious; good
gula	- sugar
ibu	- mother
ingin	- would like to
kamar	- room
kapan	- when (as a question word)
kenal	- to be acquainted; know
kepada	- to (a person)
kira2	- approximately
kopi	- coffee
-ku	- short form of <i>aku</i>
lusa	- day after tomorrow
mahal	- expensive
makan	- to eat
makan seadanya	- to eat a modest meal
makanan	- food
masuk	- to enter; come in
mau	- want; want to
memeriksa	- to examine; inspect
memesan	- to order (of books, meals etc.)
mendapat	- to obtain; get
mendengar	- to hear
menemui	- to go to meet
menilpun	- to telephone
meninggalkan	- to leave (X)

## Sentence Patterns of Indonesian

mengadakan	- to conduct; hold (of meetings etc.)
mengantar	- to deliver; accompany
mengantar pulang	- to take home
menggantikan	- to replace
menginap	- to stay over
mengirimkan	- to send
menyewa	- to rent; hire
menyurati	- to write a letter to
minggu	- week
minum	- to drink
-mu	- short form of <i>kamu</i>
nasi	- cooked rice
paket	- package
panjang	- long (of measurement)
pasien	- (a) patient
pondokan	- lodging; place to stay
pulang	- to go home
radio	- radio
riset	- research
rusak	- to be damaged; out of order
sana	- there
sanggup	- to be able to; capable of
satu	- one
siap	- ready
sudah	- already
suka	- to like
tanggal	- date (of month)

## Pelajaran 4

tanpa	- without
teh	- tea
terlambat	- late; too late
undangan	- invitation
usah (usually preceded by <i>tidak</i> )	- not necessary

# Pelajaran 5

## PERCAKAPAN 5

### PESTA PERPISAHAN

### A FAREWELL PARTY

- Dutabesar : Silahkan masuk, saudara John.
- John : Terima kasih, pak. Kenal-kan, ini seorang teman dari Boston.
- Yvonne : Yvonne Roberts. Saya dari Boston, tetapi sekarang belajar ilmu politik di sini.
- Duta : Hidajat; dan ini istri saya. Mari kita duduk-duduk di sana saja. Saudara akan naik kapalterbang ke Indonesia, bukan?
- John : Ya, saya akan berangkat minggu depan.
- Bu Duta : Ingin minum apa? Kami mempunyai wiski, soda, teh, dan kopi.
- Yvonne : Boleh saya minta teh?
- John : Saya minta kopi panas saja. Udaranya sangat dingin malam ini.
- Narti : Ya, malam ini lebih dingin daripada kemarin.
- John : Bagaimana udara di Jakarta?
- Please come in, John.
- Thank you. I would like you to meet a friend from Boston.
- Yvonne Roberts. I am from Boston, but I am studying political science here now.
- Hidajat; and this is my wife. Shall we sit around there. You are going to go by plane to Indonesia, aren't you?
- Yes, I am leaving next week.
- What would you like to drink? We have whiskey, soda, tea, and coffee.
- May I ask for tea, please?
- I would like to have hot coffee, please. The weather is very cold tonight.
- Yes, tonight is colder than yesterday.
- How is the weather in Jakarta?



Narti	:	Sangat panas, lebih panas dari Honolulu.	- Very hot, hotter than Honolulu.
Bu Duta	:	Mari kita mulai pesta ini dengan makan malam. Ini sate dan itu ayam. Semuanya pedas, tetapi ini yang paling pedas.	- Let's begin this party by having dinner. This is <i>sate</i> and that is chicken. All are (chili) hot, but this is the hottest.

## A. CULTURAL NOTES

1. The basic food in Indonesia is rice, which is served three times a day, with each meal having more or less the same quantity and kind. In addition to rice, there is the *lauk pauk* which goes with the rice. This includes meat, fish, soup, salad, etc. The three meals are

**Makan pagi** - (to have) breakfast. A morning meal usually served at around 7:00 A.M.

**Makan siang** - (to have) lunch. An afternoon meal usually served at around 2:00 P.M.

**Makan malam** - (to have) dinner. An evening meal usually served at around 8:00 P.M.

2. As mentioned earlier, an introducer does not usually mention the names of the persons being introduced. Each mentions his or her own name. In Indonesia there is no fixed rule with regard to who should extend the hand first for the handshake, nor is there a rule which compels a man to stand up when a woman enters a room, although there is a trend in certain social groups to follow the Western pattern.
3. The wife of a man with a highly respectable rank is usually referred to as *Bu* followed by whatever the rank of the husband happens to be. The wife of a *Dutabesar* "Ambassador" is, therefore, addressed as *Bu Dutabesar* or, shortly, *Bu Duta*. The word *Nyonya* "Mrs." is sometimes used, but it carries a greater degree of formality and a lower degree of familial relationship.

4. *Sate* is the name of a dish, consisting of small pieces of meat put on a bamboo skewer, and cooked over charcoal. There are several kinds of *sate* depending on the meat and the ingredients used. *Sate* is sold in restaurants as well as by street vendors who go from one district to another.

## B. PRONUNCIATION

/h/

1. The Indonesian /h/ resembles the English /h/ as in "hat." It occurs in syllable-initial and -final positions. Some speakers when speaking rapidly or colloquially drop the initial /h/ for some words, although in most cases this sound is retained. In final position, /h/ is clearly pronounced. When /h/ occurs in the middle of a word, there are two possibilities. First, if/h/ occurs between two identical vowels, it is clearly pronounced. Thus we have /paha/, /saham/, /rahaŋ/, for *paha*, *saham*, and *rahang* respectively. Second, if the two vowels are not the same, /h/ is either softly pronounced or completely dropped. e.g.

pahit	pronounced as /pa <sup>h</sup> it/ or /pait/
perahu	pronounced as /pera <sup>h</sup> u/ or /perau/

There are several words which have medial /h/ between two dissimilar vowels and yet are pronounced clearly.

Tuhan	pronounced as /tuhan/
pihak	pronounced as /pihak/
wahid	pronounced as /wahit/

2. Dengarkan.

1	2
muda	mudah
para	parah
bawa	bawah
dara	darah
paya	payah
tuan	Tuhan
ta(h)u	tahu

## Pelajaran 5

3. Guru akan mengucapkan kata-kata di atas, dan pelajar menerka dengan mengatakan *satu* atau *dua*.

*Contoh:*

G : bawa  
P : satu  
G : bawah  
P : dua

1. para    9. ta(h)u - tahu
2. parah   10. Tuhan - tuan
3. darah   11. bawah - bawah
4. dara    12. mudah - mudah
5. payah   13. Itu muda - Itu mudah
6. payah   14. Tuan melindungi - Tuhan melindungi
7. bila    15. Saya bilang "darah" - Saya bilang "dara"
8. bilah    16. Dibawa dia - Di bawah dia

4. Tirukan bersama.

paya	- payah	Saya diberi ta(h)u	- Saya diberi tahu
bawa	- bawah	Itu masih muda	- Itu masih mudah
dara	- darah	Ada dibawa dia	- Ada di bawah dia
muda	- mudah	Tuan melindungi	- Tuhan melindungi
tuan	- Tuhan	Yang terbawa	- Yang terbawah
ta(h)u	- tahu	Banyak dara	- Banyak darah
para	- parah		

5. Tirukanlah kata-kata dan kalimat-kalimat di atas satu per satu.

6. Ucapkanlah kata-kata berikut dengan baik.

hawa	tahan	lebih	jahit
hotel	sehelai	kasih	tahun
hitam	mahasiswa	boleh	puluhan
hijau	mahal	teh	pahit
harga	paha	jauh	dahi
harus	bahan	sebuah	mahir
hilang	sehat	rumah	perahu
hujan	suhu	merah	sahut

## C. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the Classifiers below.

Dia	<b>SEORANG</b>	teman.	- He is a friend.
Saudara	<b>SEORANG</b>	wartawan.	- You are a journalist.
Saya	<b>SEORANG</b>	sopir.	- I am a driver.
Ini	<b>SEBUAH</b>	surat.	- This is a letter.
Itu	<b>SEBUAH</b>	kapal-terbang.	- That is a plane.
Ini	<b>SEBUAH</b>	sepeda.	- This is a bike.
Itu	<b>SEKOR</b>	ayam.	- That is a chicken.
Ini	<b>SEKOR</b>	kucing.	- This is a cat.
Itu	<b>SEKOR</b>	burung.	- That is a bird.

*Comments:* 1. The English indefinite article *a* or *an* is expressed differently in Indonesian depending on the kind of nominal that follows it. For human beings and animals the terms *seorang* and *seekor* are used respectively. Otherwise, the term used is *sebuah*.

*Seorang, seekor, and sebuah* are called classifiers here.

2. Since *se*, in fact, means "one," it is therefore dropped whenever there is more than one object involved. E.g.

seorang	- a friend
teman	
dua orang	- two friends
teman	
seekor	- a mouse
tikus	
tiga ekor	- three mice
tikus	

3. There are approximately sixty classifiers in the language, some of which are still used by some people for various reasons. Among the classifiers are:

## Pelajaran 5

HELAI	for thin objects such as paper or cloth
BUTIR	for round objects such as eggs or bullets
TANGKAI	for flowers
PUCUK	for letters or guns, etc.

However, the tendency in contemporary Indonesian is to reduce them to three: *orang*, *ekor*, and *buah*. Further simplification is also in progress by making these classifiers optional.

Saya wartawan.	- I am <i>a</i> journalist.
Ini kucing.	- This is <i>a</i> cat.
Dia membeli buku.	- He bought <i>a</i> book.

### 2. Latihan.

*Latihan 5.1.* Hafalkan Percakapan 5 dengan baik.

*Latihan 5.2.* Ubahlah kolom predikat sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Ini seekor anjing.	- This is a dog.
P : Ini seekor anjing.	
G : kuda	
P : Ini seekor kuda.	- This is a horse.

1. ayam	6. kuda	11. anjing
2. tikus	7. ayam	12. tikus
3. burung	8. tikus	13. burung
4. kucing	9. burung	14. kucing
5. anjing	10. kuda	15. kuda

*Latihan 5.3.* Ubahlah kolom obyek sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

## Sentence Patterns of Indonesian

G : Dia mencari seorang penari. - He is looking for a dancer.

P : Dia mencari seorang penari.

G : pemuda

P : Dia mencari seorang pemuda. - He is looking for a young man.

- |              |             |               |
|--------------|-------------|---------------|
| 1. wartawan  | 6. pacar    | 11. dutabesar |
| 2. dutabesar | 7. pemuda   | 12. wartawan  |
| 3. penari    | 8. wartawan | 13. istri     |
| 4. sopir     | 9. penari   | 14. pemuda    |
| 5. istri     | 10. sopir   | 15. pengarang |

*Latihan 5.4.* Ubahlah kolom predikat sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Itu sebuah papantulis. - That is a blackboard.

P : Itu sebuah papantulis.

G : sepeda

P : Itu sebuah sepeda. - That is a bike.

- |                  |                  |                      |
|------------------|------------------|----------------------|
| 1. makanan       | 6. pesta         | 11. papantulis       |
| 2. surat         | 7. makanan       | 12. sate             |
| 3. kapal-terbang | 8. kapal-terbang | 13. kamar            |
| 4. kursi         | 9. undangan      | 14. pesta perpisahan |
| 5. kamar         | 10. sepeda       | 15. sepeda           |

*Latihan 5.5.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Ini seekor ayam. - This is a chicken.

P : Ini seekor ayam.

G : sepeda

P : Ini sebuah sepeda. - This is a bike.

G : pelajar

P : Ini seorang pelajar. - This is a student.

- |           |          |            |            |
|-----------|----------|------------|------------|
| 1. kertas | 6. sopir | 11. pemuda | 16. itu    |
| 2. itu    | 7. itu   | 12. sepeda | 17. penari |

## Pelajaran 5

- |             |               |              |              |
|-------------|---------------|--------------|--------------|
| 3. anjing   | 8. kuda       | 13. tikus    | 18. pondokan |
| 4. ini      | 9. ini        | 14. kucing   | 19. burung   |
| 5. wartawan | 10. dutabesar | 15. undangan | 20. ini      |

*Latihan 5.6.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Kami melihat seekor tikus.      -We saw a mouse.

P : Kami melihat seekor tikus.

G : sepeda

P : Kami melihat sebuah sepeda.    - We saw a bike.

G : membeli

P : Kami membeli sebuah sepeda.    - We bought a bike.

- |             |            |             |             |
|-------------|------------|-------------|-------------|
| 1. kucing   | 6. kuda    | 11. melihat | 16. menyewa |
| 2. mereka   | 7. menjual | 12. anjing  | 17. mobil   |
| 3. mencari  | 8. bis     | 13. hotel   | 18. mereka  |
| 4. pondokan | 9. dia     | 14. tikus   | 19. bis     |
| 5. penari   | 10. burung | 15. penari  | 20. mencari |

*Latihan 5.7.* Ulangilah latihan di atas tanpa (without) memakai *seorang, seekor, atau sebuah*.

*Latihan 5.8.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut dalam bahasa Indonesia.

*Contoh:*

G : Mereka mau minum teh.    - They want to drink tea.

P : Mereka mau minum teh.

G : coffee

P : Mereka mau minum kopi.    - They want to drink  
coffee.

G : buy

P : Mereka mau membeli      - They want to buy coffee.  
kopi.

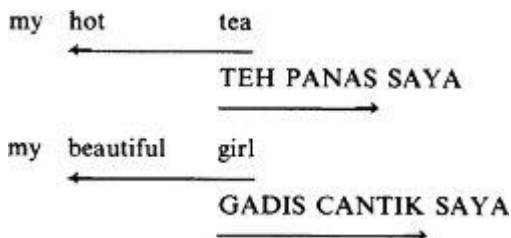
- |             |                 |                   |              |
|-------------|-----------------|-------------------|--------------|
| 1. a cat    | 6. a dog        | 11. a journalist  | 16. to hire  |
| 2. to steal | 7. she          | 12. must          | 17. a room   |
| 3. we       | 8. will         | 13. an ambassador | 18. want to  |
| 4. a horse  | 9. a chicken    | 14. they          | 19. a driver |
| 5. to sell  | 10. to look for | 15. a writer      | 20. a plane  |

STRUCTURE 2

1. Pay attention to the nominal phrases below.

John minta <b>TEH</b> .	- John asked for tea.
Teh itu <b>PANAS</b> .	- The tea was hot.
John minta <b>TEH PANAS</b> .	- John asked for hot tea.
<b>TEH PANAS DIA</b> di meja.	- His hot tea was on the table.
Kami makan <b>AYAM</b> .	- We ate chicken.
Ayam itu <b>PEDAS</b> .	- The chicken was (chili) hot.
<b>AYAM PEDAS KAMI</b> enak.	- Our hot chicken was delicious.
Itu seorang <b>GADIS</b> .	- That is a girl.
Gadis itu <b>CANTIK</b> .	- The girl is beautiful.
Itu seorang <b>GADIS CANTIK</b> .	- That is a beautiful girl.
<b>GADIS CANTIK SAYA</b> nakal.	- My beautiful girl is naughty.

*Comments:* 1. In English an adjective modifying a noun is placed before the noun. If a possessive pronoun is to occur, it must be placed before the adjective. In Indonesian the process is reversed. If an adjective is to modify a noun, it must be placed after the noun. If a possessive pronoun is also to occur, it must be placed after the adjective. Compare the constructions below.



2. The number of modifiers in this kind of construction in Indonesian is very limited. The maximum is perhaps two, as given here. Some people may prefer to use a different construction, especially when the phrase becomes rather long, which consists of a noun as the head followed by a possessive pronoun and a relative clause as given below.



## Pelajaran 5

<i>Noun</i>	<i>Poss.</i>	<i>Rel. Clause.</i>
teh	dia	yang panas (itu)
ayam	saya	yang pedas (itu)

## 2. Latihan.

*Latihan 5.9.* Luaskanlah (extend) kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Dia makan sate. - He ate *sate*.  
P : Dia makan sate.  
G : enak  
P : Dia makan sate enak. -He ate delicious *sate*.

1. Mereka meminta gula.  
a. merah
2. Ini gado-gado (kind of salad).  
a. pedas
3. Ini makanan.  
a. manis (sweet)  
b. mereka
4. Mereka membeli rumah.  
a. mahal  
b. kami
5. Kami menjual pakaian.  
a. jelek  
b. kami
6. Kami meminta pendapat.  
a. baik  
b. saudara
7. Dia mencari pacar.  
a. dia  
b. cantik
8. Mereka duduk di kamar.  
a. besar  
b. mereka
9. Mereka sedang minum kopi.  
a. mereka  
b. manis
10. Mereka membeli piring (plate).  
a. kami  
b. besar

## Sentence Patterns of Indonesian

*Latihan 5.10.* Buatlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan contoh-contoh yang diberikan. Bacalah contoh-contoh itu dengan baik.

*Contoh:*

G : Narti ingin minum kopi. Kopi itu panas.	-Narti would like to drink coffee. It is hot.
P : Narti ingin minum kopi panas.	-Narti would like to drink hot coffee.
G : (di meja)	
P : Kopi panas Narti di meja.	-Narti's hot coffee is on the table.
G : Dia mencari garpu. Garpu itu kecil.	-He is looking for a fork. It is small.
P : Dia mencari garpu kecil.	-He is looking for a small fork.
G : (hilang)	
P : Garpu kecil dia hilang.	-His small fork is missing.

1. Kami mau makan sate. Sate itu enak. (pedas sekali)
2. Djuned meminta nasi. Nasi itu panas. (putih)
3. Dia membeli sendok (spoon). Sendok itu mahal. (hilang)
4. Saya mau mengatur piring. Piring itu bersih. (di kamar-makan "dining room")
5. Kemarin Toenggoel membeli kuda. Kuda itu putih. (dari Sumbawa)
6. Mereka mau membuat gado-gado. Gado-gado itu manis. (murah "cheap")
7. Dia memesan gelas (glass). Gelas itu baru. (di meja-makan "dining table")
8. Kami memerlukan (need) garpu. Garpu itu besar. (mahal sekali)
9. Mereka akan memakai sendok. Sendok itu putih. (di dapur "kitchen")
10. Kami sudah membeli nasi. Nasi itu murah. (tidak enak)
11. Mereka mau meminta gula. Gula itu merah. (di sana)
12. Saya sudah menyewa mobil. Mobil itu kecil. (dari Amerika)
13. Dia memerlukan pendapat. Pendapat itu baik. (tentang kesusasteraan)
14. Kemarin mereka mendapat pondokan. Pondokan itu murah. (di Kebayoran)
15. Kami menginap di hotel. Hotel itu kotor. (di kota)

## Pelajaran 5

### STRUCTURE 3

1. Pay attention to the degrees of comparison of adjectives below.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Sambal ini pedas.<br>This chili dish is hot. | Sambal itu juga pedas.<br>That chili dish is also hot. |
|---|--|

Sambal ini **SAMA** pedas**NYA DENGAN** sambal itu.  
This chili dish is as hot as that one.

Anak saya pandai. My child is bright.	Anak dia juga pandai. Her child is also bright.
--	--

Anak saya **SAMA** pandai**NYA DENGAN** anak dia.  
My child is as bright as hers.

- |  |   |
|--|---|
| 2. Malam ini dingin.<br>Tonight is cold. | Kemarin tidak begitu dingin.<br>Yesterday it was not so cold. |
|--|---|

Malam ini **LEBIH** dingin **DARI(PADA)** kemarin.  
It is colder tonight than yesterday.

Pelajaran ini sukar. This lesson is difficult.	Pelajaran itu sangat sukar. That lesson is very difficult.
---	---

Pelajaran itu **LEBIH** sukar **DARI(PADA)** pelajaran ini.  
That lesson is more difficult than this one.

- |  |   |
|--|---|
| 3. Jurusan dia mudah.<br>His field of study is easy. | Jurusan kamu lebih mudah.<br>Your field of study is easier. |
|--|---|

Jurusan saya **PALING** mudah.  
My field of study is the easiest.

Gado-gado saya asin. My <i>gado-gado</i> is salty.	Gado-gado dia lebih asin. His <i>gado-gado</i> is saltier.
---	---

Gado-gado mereka **PALING** asin.  
Their *gado-gado* is the saltiest.

*Comments:* 1. The following are the formulae for the positive, comparative, and superlative degrees:  
Pos:

## Sentence Patterns of Indonesian

SAMA	+(Adj. + NYA)	+DENGAN	- as ... as
sama	pedasnya	dengan	- as hot as
sama	pandainya	dengan	- as bright as
Com:			
LEBIH	+(Adjective)+DARI(PADA)		- more ... than
lebih	dingin	dari(pada)	- colder than
lebih	sukar	dari(pada)	- more difficult than
Sup:			
PALING	+(Adjective)		- the most...
paling	mudah		- the easiest
paling	asin		- the saltiest

2. In most cases the phrases after *dengan* in the positive degree and *dari(pada)* in the comparative degree remain in their full forms, and are not shortened as in English ("as hot as *that one*, colder than *this one*," etc.)
3. For the comparative degree, either *dari* or *daripada* can be used.
4. *Notes:* For the positive degree, some people use *se + adjective* as an alternative form. E.g.,

Sambal ini sepedas sambal itu.  
Anak saya sependai anak dia.

The superlative degree *paling* is sometimes preceded by *yang*.

Jurusan saya yang paling mudah.  
Gado-gado mereka yang paling asin.

In most cases *paling* can also be replaced with *ter-*, which, in writing, is attached to the Adjective.

Jurusan saya termudah.

## Pelajaran 5

Gado-gado mereka yang terasin.

### 2. Latihan.

*Latihan 5.11.* Ubahlah Katasifat (adjective) berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Gambar ini sama tuanya dengan - This picture is as old as  
gambar itu. that one.

P : Gambar ini sama tuanya dengan  
gambar itu.

G : jelek

P : Gambar ini sama jeleknya - This picture is as bad  
dengan gambar itu. as that one.

- |          |           |           |
|----------|-----------|-----------|
| 1. baru  | 6. murah  | 11. merah |
| 2. murah | 7. mahal  | 12. besar |
| 3. kotor | 8. bersih | 13. kotor |
| 4. biru  | 9. kecil  | 14. tua   |
| 5. tua   | 10. tua   | 15. manis |

*Latihan 5.12.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Roman ini sama jeleknya dengan - This novel is as bad as  
roman itu. that one.

P : Roman ini sama jeleknya dengan  
roman itu.

G : tua

P : Roman ini sama tuanya dengan - This novel is as old as  
roman itu. that one.

G : patung

P : Patung ini sama tuanya dengan - This statue is as old as  
patung itu. that one.

- |             |            |            |               |
|-------------|------------|------------|---------------|
| 1. garpu    | 4. piring  | 7. makanan | 10. murah     |
| 2. cantik   | 5. ayam    | 8. pedas   | 11. patung    |
| 3. besar    | 6. enak    | 9. manis   | 12. besar     |
| 13. sendok  | 15. cerita | 17. kecil  | 19. gado-gado |
| 14. panjang | 16. garpu  | 18. mahal  | 20. enak      |

*Latihan 5.13.* Ubahlah Katasifat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Patung itu lebih cocok dari – That statue is more suitable  
patung ini. than this one.

P : Patung itu lebih cocok dari  
patung ini.

G : halus

P : Patung itu lebih halus dari – That statue is more refined  
patung ini. this one.

- |           |           |            |
|-----------|-----------|------------|
| 1. bersih | 6. mahal  | 11. tinggi |
| 2. cantik | 7 jelek   | 12. cocok  |
| 3. murah  | 8. cocok  | 13. tua    |
| 4. halus  | 9. baru   | 14. halus  |
| 5. manis  | 10. halus | 15. murah  |

*Latihan 5.14.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Makanan ini lebih asin dari – This food is saltier  
makanan itu. than that.

P : Makanan ini lebih asin dari  
makanan itu.

G : dingin

P : Makanan ini lebih dingin dari – This food is colder  
makanan itu. than that.

G : air

P : Air ini lebih dingin dari air itu. – This water is colder  
than that.

- |              |          |            |             |
|--------------|----------|------------|-------------|
| 1. kopi      | 6. manis | 11. air    | 16. cantik  |
| 2. enak      | 7. teh   | 12. kotor  | 17. manis   |
| 3. gado-gado | 8. murah | 13. jelek  | 18. air     |
| 4. asin      | 9. nasi  | 14. anak   | 19. asin    |
| 5. sambal    | 10. baik | 15. pandai | 20. makanan |

*Latihan 5.15.* Ubahlah Katasifat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

## Pelajaran 5

### Contoh:

G : Dia penari paling lincah di sini. – She is the liveliest dancer here.

P : Dia penari paling lincah di sini.

G : muda

P : Dia penari paling muda di sini. – She is the youngest dancer here.

- |           |           |            |
|-----------|-----------|------------|
| 1. cantik | 6. murah  | 11. lincah |
| 2. manis  | 7. tua    | 12. manis  |
| 3. mahal  | 8. tinggi | 13. halus  |
| 4. lincah | 9. muda   | 14. muda   |
| 5. muda   | 10. nakal | 15. pandai |

*Latihan 5.16.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

### Contoh:

G : Ini rumah paling besar di Jakarta. – This is the biggest house in Jakarta.

P : Ini rumah paling besar di Jakarta.

G : jelek

P : Ini rumah paling jelek di Jakarta. – This is the worst house in Jakarta.

G : sekolah

P : Ini sekolah paling jelek di Jakarta. – This is the worst school in Jakarta.

- |                  |                |             |
|------------------|----------------|-------------|
| 1. itu           | 6. ini         | 11. mahal   |
| 2. tua           | 7. di Surabaya | 12. di sini |
| 3. kapal-terbang | 8. baik        | 13. kuda    |
| 4. di sini       | 9. pondokan    | 14. itu     |
| 3. muda          | 10. cantik     | 15. murah   |

*Latihan 5.17.* Selesaikanlah (finish) kalimat-kalimat berikut. Lihatlah contohnya.

### Contoh:

## Sentence Patterns of Indonesian

- |  |  |
|--|--|
| <p>G : Air ini bersih. Air itu juga bersih. Air ini ...</p> <p>P : Air ini sama bersihnya dengan air itu.</p> <p>G : Udara di Bogor segar. Udara di Hawaii sangat segar. Udara di Hawaii ...</p> <p>P : Udara di Hawaii lebih segar dari udara di Bogor.</p> | <p>- This water is clean. That water is also clean. This water ...</p> <p>- This water is as clean as that.</p> <p>- The air in Bogor is fresh. The air in Hawaii is very fresh. The air in Hawaii ...</p> <p>- The air in Hawaii is fresher than that in Bogor.</p> |
|--|--|

1. Hani sangat pandai. Kunti juga sangat pandai. Kunti ...
2. Mobil saya baru. Mobil dia sangat baru. Mobil dia ...
3. Hasan mendapat nilai (grade) C. Fakri mendapat nilai B. Badib mendapat nilai A. Nilai Badib ...
4. Gado-gado ini asin. Gado-gado itu sangat asin. Gado-gado itu ...
5. Sayuran (vegetables) kami segar. Sayuran mereka juga segar. Sayuran kami ...
6. Pesta mereka ramai. Pesta kami sangat ramai. Pesta kami ...
7. Sepeda saya tua. Sepeda dia juga tua. Sepeda saya ...
8. Pacar saya sangat cantik. Pacar dia cantik. Pacar saya ...
9. Umur (age) Hamzah dua puluh lima (25) tahun. Umur Trisno dua-puluh enam (26) tahun. Dan umur Djuned dua-puluh tujuh (27) tahun. Umur Djuned ...
10. Udara di sini cocok. Udara di sana sangat cocok. Udara di sana ...
11. Kucing kami tua. Kucing dia juga tua. Kucing dia ...
12. Sopir pak Siregar muda. Sopir pak Tirto sangat muda. Sopir pak Tirto ...
13. Tikus di rumah kami besar. Tikus di rumah dia juga besar. Tikus di rumah dia ...
14. Kapal-terbang itu mahal. Kapal-terbang ini juga mahal. Kapal-terbang ini ...
15. Wartawan ini bodoh. Wartawan itu sangat bodoh. Wartawan itu ...

*Latihan 5.18. Hafalkan Percakapan 5 sekali lagi.*



## D. VOCABULARY

air	- water
anak	- child
anjing	- dog
asin	- salty
ayam	- chicken
bagaimana	- how
berangkat ke	- to leave for
burung	- bird
cocok	- suitable; fit
dapur	- kitchen
depan	- next (week, month, etc).
dingin	- cold
duduk	- to sit
duduk-duduk	- to sit around
dutabesar	- ambassador
gadis	- (adult) girl
gado-gado	- kind of salad
garpu	- fork
gelas	- glass
halus	- refined; gentle
hilang	- missing; lost
hotel	- hotel
ilmu	- knowledge; science
istri	- wife
jurusan	- field of study; direction
kamar-makan	- dining room
kapal-terbang	- airplane

## Sentence Patterns of Indonesian

kucing	- cat
kuda	- horse
lebih	- more
lebih ... dari(pada)	- more ... than
lincah	- active (of physical movements)
makan malam	- a dinner; to have dinner
makan pagi	- a breakfast; to have breakfast
makan siang	- a lunch; to have lunch
manis	- sweet
meja-makan	- dining table
memerlukan	- to need
minuman	- a drink
muda	- young
mulai	- to begin
murah	- cheap
naik	- to ride; go up
nilai	- grade; value
paling	- the most ...
panas	- (temperature) hot
patung	- statue
pedas	- (chili) hot
penari	- dancer
pemuda	- young man
perpisahan	- farewell; separation
pesta	- party
piring	- plate (for food)
politik	- olitics

## Pelajaran 5

sama	-	same
sama ... nya dengan	-	same/as ... as
sambal	-	chili dish
sate	-	kind of meat dish
sayuran	-	vegetable
seekor	-	classifier for animals
segar	-	fresh
semua	-	all
sendok	-	spoon
sepeda	-	bicycle
soda	-	soda
sopir	-	chauffeur; driver
ter-	-	the most ...
tikus	-	mouse
tua	-	old
udara	-	weather; air
umur	-	age
wartawan	-	journalist
wiski	-	whiskey

# Pelajaran 6

## PERCAKAPAN 6

### DI LAPANGAN-TERBANG

### AT THE AIRPORT

- Tono : Apa ini koper-kopermu,  
John?
- John : Ya, jumlahnya ada 3, dan  
saya harus  
mengecekkannya sekarang.  
Apa Yvonne sudah datang?
- Tono : Sudah.
- John : Di mana dia sekarang?
- Tono : Dia sedang berbicara  
dengan Sdr. Thompson.  
Jangan khawatir, dia akan  
datang ke sini dengan  
segera.  
Berapa kilo beratnya  
barang-barangmu?
- John : Semuanya, 30 kilo. Saya  
harus membayar/ekstra/  
kira-kira 20 dolar.
- Tono : Jam berapa  
kapal-terbangmu  
berang-kat?
- John : Jam 10.15. Ini Yvonne  
datang. Dari mana kamu?
- Yv. : Saya baru membeli ini  
untukmu. Sering-sering  
menulis surat, ya, John!
- John : Tentu saja. Dan baik-baiklah  
di sini. Selamat tinggal.
- T/Y : Selamat jalan.
- Are these your  
suitcases, John?
- Yes, there are three,  
and I have to check  
them in now. Has  
Yvonne arrived?
- Yes.
- Where is she now?
- She is talking to Mr.  
Thompson. Don't  
worry, she will come  
here soon.
- How much does your  
baggage weigh?
- Altogether, 30  
kilograms. I have to  
pay 20 dollars extra.
- What time does your  
plane leave?
- At 10:15. Here  
comes Yvonne.  
Where have you  
been?
- I just bought this for  
you. Write me often,  
will you, John?
- Of course. And you  
be good now.  
Good-bye.
- Good-bye.

## A. CULTURAL NOTES

1. The word *saudara* originally meant “kin” or “sibling.” It is still used in that sense now, as in *Saya mempunyai lima saudara* “I have five brothers/sisters.” However, as mentioned earlier, *saudara* is also used as a more formal substitute for the pronouns *kamu* or *engkau*. This is done in cases where the relation between the speaker and the listener is not close enough to justify the use of the more familiar terms *kamu* or *engkau*. Some people make a distinction between *you male* and *you female* by using *saudara* and *saudari* respectively. In writing, *saudara* is often abbreviated as *Sdr*.
2. As mentioned earlier the English leave-taking “good-bye” is expressed in Indonesian in different ways. If the parting is for a relatively short time and distance, the expression used is, among others, *Sampai bertemu lagi*. If, however, the parting is for a relatively long time, *Selamat tinggal* and *Selamat jalan* are used. *Selamat tinggal*, which literally means “safe stay,” is expressed by those who leave, and *Selamat jalan*, which literally means “safe travel,” is expressed by those who stay.
3. In the matter of measurements, Indonesia follows the metric system. Mass and weights are measured in terms of kilograms or grams. There are 1,000 grams in each kilogram, and one kilogram equals 2.2046 pounds. For lengths, kilometers and meters are used. One kilometer consists of 1,000 meters, and is equal to 0.62 mile. Areas are measured in terms of hectares, each consisting of 10,000 square meters, which equals 2.47 acres. Liquids are measured by liters, with each liter equivalent to 1.057 quarts. In small villages people also use coconut shells to measure the amount of rice sold or bought.

## B. PRONUNCIATION

/ŋ/

## Sentence Patterns of Indonesian

1. As you pronounce the sound of *ng* in “sing” or “singer” the back of your tongue touches the back part of the palate, called the velum. This sound is not found in syllable-initial position in English, but is so found in Indonesian, especially in colloquial speech.

### 2. Dengarkan.

1	2
ngundang	*nundang
ngurus	*nurus
ngawur	*nawur
ngomong	*nomong
nginap	*ninap
ngobrol	*nobrol
ngusir	*nusir
ngantar	*nantar

(The sign */\** is used to indicate that the form does not exist. The words given here are intended only as devices, as minimal pairs are hard to find.)

3. Guru akan mengucapkan kata-kata di atas, dan pelajar menerka dengan mengatakan *satu* atau *dua*.

### Contoh:

G : ngundang  
P : satu  
G : nobrol  
P : dua

- |             |                     |
|-------------|---------------------|
| 1. nundang  | 7. nomong           |
| 2. ngundang | 8. ninap            |
| 3. ngawur   | 9. ngobrol-nobrol   |
| 4. nawur    | 10. ngusir-ngusir   |
| 5. ngomong  | 11. ngantar-nantar  |
| 6. nginap   | 12. ngantar-ngantar |

### 4. Tirukan bersama.

ngundang	ngomel
ngurus	ngintip
ngawur	nganga
ngomong	ngibul

## Pelajaran 6

nginap	ngeri
ngusir	ngaco
ngobrol	ngarai
ngantar	ngantuk

5. Tirukan kata-kata pada nomer 4 satu per satu.

6. Ucapkanlah kata-kata berikut dengan baik.

saran	menginap	nganan	ngibul
sarang	mengusir	ngirim	mengaso
sabun	mengantar	nganga	ngintip
sabung	mengurus	ngantuk	mengambil
tenun	mengibarkan	ngarai	ngorek
tenung	mengerjakan	ngopi	mengira
tawan	mengirim	ngurangi	ngemis
Tawang	mengadakan	ngecap	mengendali
tenang	pengarang	ngupas	ngisap
senang	kenangan	ngeri	serangan

## C. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the plural forms below.

Koper ini	rusak. - This suitcase is damaged.
<b>KOPER-KOPER</b> ini	rusak. - These suitcases are damaged.

Barang itu	berat. - That thing is heavy.
<b>BARANG-BARANG</b> itu	berat. - Those things are heavy.

Pegawai kami	malas. - Our official is lazy.
<b>PEGAWAI-PEGAWAI</b> kami	malas. - Our officials are lazy.

Anjing dia	mahal. - His dog is expensive.
<b>ANJING-ANJING</b> dia	mahal. - His dogs are expensive.

*Comments:* 1. The concept of singularity-plurality is not often expressed in Indonesian. In most cases the context, or even some kind of logic, signifies

whether the object meant is singular or plural. Thus in a situation, for instance, where the speaker asks what someone does now, the interlocutor's response *Dia menjual mobil di Jakarta* is interpreted as "He sells cars in Jakarta." If, however, explicitness is needed, the plurality can be indicated by reduplicating the original noun form.

2. With regard to plural, *ini* and *itu* do not undergo a change of form. They are placed after the reduplicated form.
3. In cases where a number or a quantifier is used, the noun is not usually reduplicated, e.g.:

buku	- book
dua (buah) buku	- two books
beberapa buku	- some books

4. Since plurality is not usually indicated, and the classifiers *seorang*, *sebuah*, and *seekor* are optional, an ambiguity may arise. Thus *Dia mencari teman* may mean "He is looking for friends" or "He is looking for a friend." In most cases the context will determine the exact meaning.
5. Prior to August 17, 1972, the plural forms were usually written with the number 2 after the noun, e.g., *koper2*, *barang2*, *pegawai2*, etc. Now they are to be spelled fully with a hyphen in between, although in practice people still use the old forms.

2. Pay attention to the following sentences.

John akan <b>BERANGKAT</b> ke Indonesia.	-John's leaving for Indonesia.
Dia akan <b>BERANGKAT</b> besok.	-He's leaving tomorrow.
Dia akan <b>BERANGKAT KE INDONESIA BESOK.</b>	-He's leaving for Indonesia tomorrow.



## Pelajaran 6

Ani <b>BEKERJA</b> di kantor pos.	-Ani works at the post office.
Dia <b>BEKERJA</b> tiap hari.	-She works every day.
Dia <b>BEKERJA DI KANTOR POS TIAP HARI</b> .	-She works at the post office every day.
Narto <b>BERENANG</b> di pantai.	-Narto swam at the beach.
Dia <b>BERENANG</b> kemarin.	-He swam yesterday.
Dia <b>BERENANG DI PANTAI KEMARIN</b> .	-He swam at the beach yesterday.

- Comments:*
1. *Berangkat, bekerja, and berenang* are the predicates of the sentences. They take no object. A sentence without an object is called Intransitive.
  2. *Ke Indonesia, di kantor pos, and di pantai* are locative adverbs.
  3. *Besok, tiap hari, and kemarin* are temporal adverbs.
  4. In cases where both adverbs occur, the locative adverb usually comes first.

### 3. Latihan.

*Latihan 6.1.* Hafalkanlah Percakapan 6 dengan baik.

*Latihan 6.2.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan. Pakailah kataganti Persona sebagai subyek.

*Contoh:*

G:Mereka memeriksa paspor kami. paspor-- They inspected our passports.  
P:Mereka memeriksa paspor kami. paspor--  
G:barang  
P:Mereka memeriksa barang kami. barang-- They inspected our goods.  
G:membakar

P: Mereka membakar barang barang-- They burned our goods.  
kami.

G: menemukan

P: Mereka menemukan barang-- They found our goods.  
barang kami.

- |            |               |               |               |
|------------|---------------|---------------|---------------|
| 1. dia     | 6. membaca    | 11. toko      | 16. dia       |
| 2. paspor  | 7. mereka     | 12. membakar  | 17. mengecek  |
| 3. melihat | 8. memerlukan | 13. kantor    | 18. paspor    |
| 4. koper   | 9. barang     | 14. mobil     | 19. membaca   |
| 5. surat   | 10. menjual   | 15. menemukan | 20. memeriksa |

*Latihan 6.3.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: John berenang tiap hari. - John swims every day.

P: John berenang tiap hari.

G: mandi

P: John mandi tiap hari. - John takes a bath every day.

G: kemarin

P: John mandi kemarin. - John took a bath yesterday.

- |                |                 |               |                |
|----------------|-----------------|---------------|----------------|
| 1. makan       | 6. berenang     | 11. pergi     | 16. dia        |
| 2. belajar     | 7. tiap hari    | 12. berenang  | 17. mandi      |
| 3. tiap minggu | 8. bekerja      | 13. John      | 18. kemarin    |
| 4. mandi       | 9. mereka       | 14. tiap hari | 19. belajar    |
| 5. saya        | 10. tiap minggu | 15. makan     | 20. tiap malam |

*Latihan 6.4.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Mereka belajar di perpustakaan. - They studied at the library.

P: Mereka belajar di perpustakaan.

G: bekerja

P: Mereka bekerja di perpustakaan. - They worked at the library.

G: saya

P: Saya bekerja di perpustakaan. - I worked at the library.

## Pelajaran 6

- |             |              |                     |             |
|-------------|--------------|---------------------|-------------|
| 1. di sini  | 6. dia       | 11. mereka          | 16. di sana |
| 2. berenang | 7. makan     | 12. belajar         | 17. kita    |
| 3. mereka   | 8. kami      | 13. di perpustakaan | 18. di sini |
| 4. mandi    | 9. bekerja   | 14. dia             | 19. mandi   |
| 5. di rumah | 10. di dapur | 15. bekerja         | 20. minum   |

*Latihan 6.5.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Mereka berjalan ke sekolah tiap hari. - They walk to school every day.

P: Mereka berjalan ke sekolah tiap hari.

G: kemarin

P: Mereka berjalan ke sekolah kemarin. - They walked to school yesterday.

G: ke perpustakaan

P: Mereka berjalan ke perpustakaan kemarin. - They walked to the library yesterday.

- |               |                    |             |                   |
|---------------|--------------------|-------------|-------------------|
| 1. saya       | 6. sekarang        | 11. kita    | 16. di sini       |
| 2. ke sana    | 7. belajar         | 12. di sana | 17. berjalan      |
| 3. berenang   | 8. mereka          | 13. mandi   | 18. ke kantor pos |
| 4. di sekolah | 9. di perpustakaan | 14. kami    | 19. sekarang      |
| 5. dia        | 10. kemarin        | 15. makan   | 20. mereka        |

## STRUCTURE 2

### 1. A. Cardinal Numbers.

- |   |         |                     |                     |
|---|---------|---------------------|---------------------|
| 0 | nol     |                     |                     |
| 1 | satu    | 11 <b>sebelas</b>   | 31                  |
| 2 | dua     | 12 dua belas        | 39                  |
| 3 | tiga    | 13 tiga belas       | 40                  |
| 4 | empat   | 14 empat belas      | 49                  |
|   |         |                     | sembilan            |
| 5 | lima    | 19 sembilan belas   | 50                  |
| 6 | enam    | 20 dua <b>puluh</b> | 80                  |
| 7 | tujuh   | 21 dua puluh satu   | 90                  |
| 8 | delapan | 22 dua puluh dua    | 91                  |
|   |         |                     | sembilan puluh satu |

## Sentence Patterns of Indonesian

9	sembilan	29	dua puluh sembilan	99	sembilan puluh sembilan
10	<b>sepuluh</b>	30	tiga puluh	100	<b>seratus</b>
101	seratus satu	1001	seribu satu		
109	seratus sembilan	1002	seribu dua		
110	seratus sepuluh	1009	seribu sembilan		
190	seratus sembilan puluh	1100	seribu seratus		
191	seratus sembilan puluh satu	1200	seribu dua ratus		
199	seratus sembilan puluh sembilan	1500	seribu lima ratus		
200	dua ratus	1600	seribu enam ratus		
500	lima ratus	2000	dua ribu		
999	sembilan ratus sembilan puluh sembilan	2011	dua ribu sebelas		
1000	<b>seribu</b>	2010	dua ribu sepuluh		
		10.000	sepuluh ribu		

1945 seribu sembilan ratus empat puluh lima

2301 dua ribu tiga ratus satu

9999 sembilan ribu sembilan ratus sembilan puluh sembilan

1.000.000 se**juta** or satu juta

2.000.000 dua juta

1.000.000.000 se**milyar** or satu milyar

### B. Ordinal Numbers.

1st	pertama or <b>kesatu</b>	10th	<b>kesepuluh</b>
2nd	<b>kedua</b>	100th	<b>keseratus</b>
3rd	<b>ketiga</b>	1000th	<b>keseribu</b>

*Comments: A. Cardinal Numbers. Please study the chart below.*

## Pelajaran 6

### Names of Numbers and Units

One Digit	Two Digits		Three Digits	Four Digits	Million	Billion
	11-19	10-99				
	<b>BELAS</b>	<b>PULUH</b>	<b>RATUS</b>	<b>RIBU</b>	<b>JUTA</b>	<b>MILYAR</b>
nol						
satu	sebelas	sepuluh	seratus	seribu	sejuta	semilyar
dua	dua	dua	dua	dua	dua	dua
	belas	puluh	ratus	ribu	juta	milyar
tiga	tiga	tiga	tiga	tiga	tiga	tiga
	belas	puluh	ratus	ribu	juta	milyar
empat	empat					
	belas					
lima		lima				
		puluh				
enam			enam			
			ratus			
tujuh				tujuh		
				ribu		
delapan					delapan	
					juta	
sembilan						sembilan
						milyar

1. The unit for a two digit number between eleven and nineteen is *belas*. Between twenty and ninety-nine, the unit used is *puluh*. "Ten" is referred to as *sepuluh*.
2. A three digit number is referred to as *ratus*.
3. A four digit number and up to a million is called *ribu*.
4. The unit for a million is *juta*.

5. The unit for a billion is *milyar*.

6. *Se-* means "one." In the writing system it is always attached to the word which follows. "Ten," "eleven," "one hundred," and "one thousand" are called *sepuluh*, *sebelas*, *seratus*, and *seribu* respectively. "One million" and "one billion" are called either *sejuta* and *semilyar* or *satu juta* and *satu milyar* respectively.

7. A complex number is to be considered as consisting of separate units with the smaller units occurring after the larger ones, e.g.:

- 30     - tiga puluh
- 35     - tiga puluh lima
- 352    - tiga ratus lima puluh dua
- 3521   - tiga ribu lima ratus dua puluh satu

B. *Ordinal Numbers*. The term for the ordinal number "first" is usually *pertama*, although *kesatu* is also used. The rest is constructed by putting *ke-* before the number. *Ke-* is attached to the following number.

2. a. *The most common way of reading the years.*

- 1908       - tahun sembilan belas nol delapan
- 1928       - tahun sembilan belas dua delapan
- 1945       - tahun sembilan belas empat lima
- 1968       - tahun sembilan belas enam delapan
- 200 B.C.   - tahun dua ratus sebelum Masehi
- 300 A.D.   - tahun tiga ratus sesudah Masehi

Dia belajar di sini **tahun**     -What year did he study here?  
**berapa?**

Dia belajar di sini **berapa**   -How many years did he study  
**tahun?**                       - here?

b. *The most common way of reading the hours.*

- 7.00    -jam tujuh
- 7.13    -jam tujuh tiga belas
- 7.15    -jam tujuh (lebih) seperempat, or jam tujuh lima belas

## Pelajaran 6

7.25	-jam tujuh dua puluh lima
7.30	-jam setengah delapan, <i>or</i> jam tujuh tiga puluh
7.45	-jam delapan kurang seperempat, <i>or</i> jam tujuh empat puluh lima
9.00	-jam sembilan pagi
A.M.	
9.00	-jam sembilan malam
P.M.	
11.00	-jam sebelas siang
A.M.	
4.00	-jam empat sore
P.M.	
1.00	-jam satu malam
A.M.	
3.00	-jam tiga malam
A.M.	
4.00	-jam empat pagi
A.M.	

**Jam berapa** mereka singgah di sini? -What time did they stop by here?

Jam lima. -Five o'clock.

**Berapa jam** mereka singgah di sini? -How many hours did they stop by here?

Lima jam. -Five hours.

### *c. Names of the Months.*

Januari	April	Juli	Oktober
Pebruari	Mei	Agustus	Nopember
Maret	Juni	September	Desember

Kapan Sdr. meninggalkan Honolulu?  
Tanggal 20 Maret.  
Bulan Agustus.

-When are you leaving Honolulu?  
-(The date of) March 20.  
-The month of August.

### *d. Names of the Days.*

Minggu	- Sunday	Kamis	- Thursday
Senin	- Monday	Jum'at	- Friday
Selasa	- Tuesday	Saptu	- Saturday
Rabu	- Wednesday		

## Sentence Patterns of Indonesian

Dia akan datang hari Minggu.	-He will come on (the day of) Sunday.
Kami akan datang <b>malam Minggu</b> .	-We will come Saturday evening (the evening before Sunday).
Kami akan datang <b>Minggu malam</b> .	-We will come Sunday evening (the evening of Sunday).

*Comments:* 1. There are several ways of reading the years and hours, but the ones presented above are probably the most common. Remember that a period, and not a colon, is used for the hours. Number 7 is usually written with a hyphen sign on it, like this: 7.

2. The division of the day into morning, afternoon, and evening in Indonesian does not match exactly that found in Western culture. What is called *pagi* only starts at around 4:00 A.M. and continues until around 10:00 A.M. The period between 10:00 A.M. and around 3:00 P.M. is referred to as *siang*. After 3:00 and before 6:00 P.M. the term *sore* is used. The rest, that is from after 6:00 P.M. until around 3:00 A.M. is considered *malam*. Notice, therefore, the expressions *jam satu malam*, *jam tiga malam*, and *jam empat pagi* given above for 1:00 A.M., 3:00 A.M., and 4:00 A.M. respectively.

3. Notice also the difference between:

a. jam berapa	- what time
berapa jam	- how many hours
tahun berapa	- what year
berapa tahun	- how many years
b. malam Minggu	- Saturday evening
Minggu malam	- Sunday evening

4. *Tahun*, *bulan*, *tanggal*, *hari*, and *jam* are usually expressed explicitly, and they are placed before the year, month, date, day, and hour respectively.



3. Latihan.

*Latihan 6.6.* Bacalah angka-angka berikut. (Please read the following numbers.)

3 4	6	39	45	90	899	1001
7 5	11	22	50	100	900	1022
9 2	15	21	60	99	909	1345
10 4	20	33	71	101	999	10.000
1 3	19	40	80	115	1000	3.000.000

*Latihan 6.7.* Bacalah jam dan tahun berikut.

1. 10.15	6. 11.14 (A.M.)	11. 1947
2. 4.20	7. 4.00 (P.M.)	12. 100 B.C.
3. 12.30	8. 1901	13. 1601 A.D.
4. 11.45	9. 1917	14. 250 B.C.
5. 2.00 (A.M.)	10. 1938	15. 1973

*Latihan 6.8.* Lengkapilah kalimat-kalimat berikut. (Please complete the following sentences.)

*Contoh:*

G: Hari sesudah hari Senin adalah hari ...	-The day after Monday is ...
P: Hari sesudah hari Senin adalah hari Selasa.	-The day after Monday is Tuesday.
1. Hari sebelum hari Saptu adalah hari ...	-The day before Saturday is ...
2. Bulan sesudah bulan Juni adalah bulan ...	-The month after June is ...
3. Malam sebelum malam Selasa adalah malam ...	-The night before Monday night - The night before Monday night is ...
4. Dua hari sesudah hari Kamis adalah hari ...	-Two days after Thursday is ...
5. Sebulan sebelum bulan Mei adalah bulan ...	-One month before May is ...
6. Sehari sesudah hari Saptu adalah hari ...	-One day after Saturday is ...
7. Dua bulan sebelum bulan Mei adalah bulan ...	-Two months before May is ...

## Sentence Patterns of Indonesian

- |  |   |
|--|---|
| 8. Malam sesudah Minggu malam adalah malam ...   | -The evening after Sunday evening is ...  |
| 9. Bulan sesudah bulan Juli adalah bulan ...     | -The month after July is ...              |
| 10. Dua bulan sesudah bulan Mei adalah bulan ... | -Two months after May is ...              |
| 11. Malam sebelum Jum'at malam adalah malam ...  | -The evening before Friday evening is ... |
| 12. Dua hari sesudah hari Senin adalah hari ...  | -Two days after Monday is ...             |
| 13. Sebelum bulan April adalah bulan ...         | -Before April is ...                      |
| 14. Sesudah Selasa adalah hari ...               | -After Tuesday is ...                     |
| 15. Sesudah malam Rabu adalah malam ...          | -After Tuesday evening is ...             |

### STRUCTURE 3

#### 1. Pay attention to the sentences in B.

##### A. Previous Pattern:

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| Harga karcis itu <i>lima rupiah</i> .       | -The ticket price is 5 rupiahs.      |
| Dia akan tinggal <i>di Jakarta</i> .        | -He will stay in Jakarta.            |
| Teman saya harus pergi <i>ke Solo</i> .     | -My friend has to go to Solo.        |
| Pedagang itu <i>dari Sumatera</i> .         | -That merchant is from Sumatra.      |
| Saya akan berangkat <i>hari Senin</i> .     | -I will leave on Monday.             |
| Persoalan itu sekarang <i>sudah beres</i> . | -The case is now settled.            |
| Dia tidak datang <i>sebab dia sakit</i> .   | -He didn't come because he was sick. |

##### B. New Pattern:

- |                |                   |                                |
|----------------|-------------------|--------------------------------|
| <b>BERAPA</b>  | harga karcis itu? | -How much is the ticket price? |
| <b>DI MANA</b> | dia akan tinggal? | -(At) where will he stay?      |

## Pelajaran 6

<b>KE MANA</b>	temanmu harus pergi?	-(To) where does your friend have to go?
<b>DARI MANA</b>	pedagang itu?	-(From) where is that merchant?
<b>BILAMANA</b>	saudara akan berangkat?	-When are you going to leave?
<b>KAPAN</b>	saudara akan berangkat?	-When are you going to leave?
<b>BAGAIMANA</b>	persoalan itu sekarang?	-How is that case now?
<b>MENGAPA</b>	dia tidak datang?	-Why didn't he come?
<b>KENAPA</b>	dia tidak datang?	-Why didn't he come?

*Comments:* 1. The whole set of question words can be described as follows:

$$\begin{array}{l}
 \text{a. } \left[ \begin{array}{c} \emptyset \\ \text{ber-} \\ \text{si-} \\ \text{meng-} \\ \text{ken-} \end{array} \right] + \text{apa} \rightarrow \left[ \begin{array}{c} \text{apa} \\ \text{berapa} \\ \text{siapa} \\ \text{mengapa} \\ \text{kenapa} \end{array} \right] \quad \begin{array}{l} - \text{what} \\ - \text{how many/much} \\ - \text{who} \\ - \text{why} \\ - \text{why} \end{array}
 \end{array}$$

$$\begin{array}{l}
 \text{b. } \left[ \begin{array}{c} \text{di} \\ \text{ke-} \\ \text{dari-} \\ \text{bagai-} \\ \text{bila-} \end{array} \right] + \text{mana} \rightarrow \left[ \begin{array}{c} \text{di mana} \\ \text{ke mana} \\ \text{dari mana} \\ \text{bagaimana} \\ \text{bilamana} \end{array} \right] \quad \begin{array}{l} - \text{at where} \\ - \text{to where} \\ - \text{from where} \\ - \text{how; what ...} \\ - \text{like} \\ - \text{when} \end{array}
 \end{array}$$

$$\text{c. } \text{kapan} \quad - \text{when}$$

2. The position of a question word within a sentence is somewhat flexible. *Berapa*, *di mana*, *ke mana*, *dari mana*, and *bagaimana* are also often found at the end of a sentence. *Bilamana* (*kapan*) and *mengapa* (*kenapa*) are seldom shifted to the end of a sentence.

3. The short answers to these questions are exemplified in the italicised words of A.

4. Notice the following expressions:

How are you going there? (by car or plane?)	- <i>DENGAN APA</i> Sdr. akan pergi ke sana, and <i>not</i> Bagaimana Sdr. akan pergi ke sana.
What is your name?	- <i>SIAPA</i> namamu? and <i>not</i> Apa namamu?

## 2. Latihan.

*Latihan 6.9.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat tanya sesuai dengan jawaban yang diberikan. (Please make the following sentences interrogative in accordance with the answers given.)

### Contoh:

G:Guru mereka akan pergi ke Surabaya bulan Desember.	- Their teacher will go to Surabaya in December.
G:ke Surabaya	
P:Ke mana guru mereka akan pergi bulan Desember?	- Where will their teacher go in December?
G:guru kami	
P:Siapa akan pergi ke Surabaya bulan Desember?	- Who will go to Surabaya in December?
G:bulan Desember	
P:Kapan guru mereka akan pergi ke Surabaya?	- When will their teacher go to Surabaya?

- John Smith akan mengadakan riset di Jakarta. -John Smith will conduct research in Jakarta.
  - John Smith
  - riset
  - di Jakarta
- Dia akan pergi ke pantai jam 2. -He will go to the beach at 2.
  - jam 2
  - dia
  - ke pantai
- Dia akan pergi ke kota dengan bis. -He's going to town by bus.
  - dia
  - dengan bis

## Pelajaran 6

4. Sdr. Soehadi harus menyelesaikan pekerjaan itu bulan Mei. -Mr. Soehadi must finish the work in May.
  - a. bulan Mei
  - b. pekerjaan itu
  - c. Sdr. Soehadi.
5. Dia akan berangkat ke Indonesia minggu ini. -He will leave for Indonesia this week.
  - a. dia
  - b. minggu ini
  - c. ke Indonesia
6. Mereka harus pulang sekarang sebab akan hujan. -They have to go home now because it is going to rain.
  - a. mereka
  - b. karena akan hujan
7. Narti suka bekerja di dapur. -Narti likes working in the kitchen.
  - a. Narti
  - b. di dapur
8. Kemarin istri saya menemukan uang 50 rupiah. -Yesterday my wife found 50 rupiahs.
  - a. kemarin
  - b. 50 rupiah
  - c. uang 50 rupiah
  - d. istri saya
9. Akhir cerita itu sangat menyedihkan. -The end of the story is very sad.
  - a. akhir cerita itu
  - b. sangat menyedihkan
10. Mereka akan menjual minyak dari Palembang ke London tahun ini. -They are going to sell oil from Palembang to London this year.
  - a. dari Palembang
  - b. mereka
  - c. minyak
  - d. ke London
  - e. tahun ini

*Latihan 6.10.* Percakapan. Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut. (Please answer the following questions.)

1. Di mana kami bisa membeli sayuran?
2. Mengapa mereka tidak datang kemarin?

3. Dari mana minuman itu?
4. Dengan apa kita akan pergi ke sana?
5. Kapan Indonesia akan menjual minyak ke Amerika?
6. Siapa akan menggantikan pak Hardjo?
7. Mengapa Sdr. datang terlambat?
8. Jam berapa kami harus datang?
9. Berapa jam dia singgah di sini?
10. Besok pedagang itu akan pergi ke mana?
11. Di mana saya bisa berenang di sini?
12. Berapa berat koper-koper John?
13. Mengapa dia harus membayar ekstra?
14. Siapa mengantar John ke lapangan-terbang?
15. Di mana dia harus mengecekkan barang-barang dia?

*Latihan 6.11.* Percakapan. Imagine that you are leaving for a study tour abroad. A friend of yours gives a party for you, and you and some others come and discuss various things including the food. The next day you go to the airport with friends who have come to see you off. Make sure that you make use of the new structures and vocabulary as given in Lessons 5 and 6.

*Latihan 6.12.* Hafalkan Percakapan 6 sekali lagi.

### D. VOCABULARY

adalah	-	to be
Agustus	-	August
akhir	-	end
baik-baiklah	-	be good!
barang	-	(material) thing; luggage
baru	-	just
bekerja	-	to work
belas	-	unit between 11-19
berapa	-	how many/much
berat	-	heavy
berbicara	-	to talk; speak

## Pelajaran 6

beres	-	already taken care of
berjalan	-	to walk
berenang	-	to swim
bilamana	-	when (question word)
bulan	-	moon; month
delapan	-	eight
Desember	-	December
dolar	-	dollar
dua	-	two
ekstra	-	extra
empat	-	four
enam	-	six
harga	-	price
hari	-	day
hujan	-	to rain; rain
jam	-	o'clock; hour
jangan	-	don't
Januari	-	January
Juli	-	July
Jum'at	-	Friday
jumlah	-	amount; total
Juni	-	June
juta	-	unit for million
Kamis	-	Thursday
kantor pos	-	post office
karcis	-	ticket
ke-	-	prefix for ordinal numbers
kenapa	-	why

## Sentence Patterns of Indonesian

kilo	-	kilometer/-gram
koper	-	suitcase
kurang	-	less; minus
kuwatir	-	to be worried
lapangan-terbang	-	airport
lima	-	five
mana	-	where
dari mana	-	from where
ke mana	-	to where
mandi	-	to take a bath
Maret	-	March
Masehi	-	Christian
Mei	-	May
membayar	-	to pay
membakar	-	to burn
menemukan	-	to discover; find
mengapa	-	why
mengecekkan	-	to check in; check
menyedihkan	-	saddening
menyelesaikan	-	to finish (X)
milyar	-	unit for billion
Minggu	-	Sunday
minyak	-	oil
nama	-	name
nol	-	zero
Nopember	-	November
Oktober	-	October
pantai	-	beach; sea shore



## Pelajaran 6

paspor	-	passport
Pebruari	-	February
pedagang	-	merchant; businessman
persoalan	-	problem; case
pertama	-	first
puluh	-	unit for 10
Rabu	-	Wednesday
ratus	-	unit for hundred
ribu	-	unit for thousand
rupiah	-	Indonesian currency
sakit	-	sick
Saptu	-	Saturday
se-	-	one
sebab	-	because; reason; cause
sebelum	-	before
segera	-	soon
Selasa	-	Tuesday
sembilan	-	nine
Senin	-	Monday
seperempat	-	one fourth
September	-	September
sering	-	often
sesudah	-	after
setengah	-	one half
singgah	-	to drop in; stop over
tentu saja	-	of course
tiap	-	every
tiga	-	three

## Sentence Patterns of Indonesian

tujuh	-	seven
uang	-	money

# Pelajaran 7

## ULANGAN DARI PELAJARAN 1-6

Bacaan 1. Dengarkan dengan baik.

Teman Kita, John Smith

John Smith seorang mahasiswa di Universitas Hawaii. Dia sekarang sedang belajar bahasa Indonesia, karena dia akan berangkat ke Indonesia pada tanggal 15 April tahun depan. Dia akan mengadakan riset di Yogyakarta, Surabaya, dan Medan. Dia mengambil jurusan ilmu politik; karena itu, riset dia tentang politik di Indonesia waktu ini.

Pak Hardjono mengajar bahasa Indonesia. Dia guru John Smith. Dia dan anak-istrinya datang di Honolulu tahun 1970. Sekarang mereka tinggal di Jalan Pali nomer 271. Udara di Honolulu lebih dingin daripada udara di Jakarta, dan ini sangat cocok untuk bu Hardjo.

Bapak Dutabesar malam Minggu yang lalu mengadakan pesta perpisahan untuk John. Mereka makan ayam, gado-gado, sayuran, dan sebagainya. John tidak suka minum wiski. Dia hanya minum kopi panas. Pacarnya lebih suka minum teh. Lima orang Indonesia dan enam orang Amerika juga datang. Pesta itu sangat ramai dan mereka tinggal sampai jam 1 malam.

### *Latihan*

*Ulangan 7.1a.* Guru membaca bacaan di atas dan pelajar mendengarkannya. Kemudian jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut.

1. Siapa John Smith?
2. Dia belajar di mana?
3. Apa dia akan pergi ke Australia?
4. Kapan dia akan pergi ke Indonesia?
5. Sekarang dia sedang belajar apa?
6. Mengapa dia akan pergi ke Indonesia?
7. Apa jurusan dia?
8. Di mana dia akan mengadakan risetnya?
9. Riset dia tentang apa?
10. Siapa pak Hardjono itu?

11. Apa pak Hardjono seorang mahasiswa?
12. Di Hawaii dia mengajar apa?
13. Di mana dia dan anak-istrinya tinggal?
14. Kapan mereka datang di Honolulu?
15. Apa udara di sini panas?
16. Bagaimana udara di Jakarta?
17. Apa bu Hardjo suka tinggal di Honolulu?
18. Kapan Bapak Dutabesar mengadakan pesta?
19. Pesta itu pesta apa?
20. Untuk siapa pesta itu?
21. Dengan siapa John Smith datang?
22. Siapa yang datang ke pesta itu?
23. Pacar John Smith suka minum apa?
24. Bagaimana pesta perpisahan itu?
25. Sampai jam berapa mereka tinggal?

*Ulangan 7.1b.* Bacalah Bacaan 1 dengan baik.

*Bacaan 2.* Dengarkan dengan baik.

Hari Senin John berangkat. Di lapangan-terbang dia harus membayar ekstra 20 dolar, karena dia membawa banyak buku. Berat barang-barangnya kira2 30 kilo. Sesudah dia sampai di lapangan-terbang, dia mengecekkan barang2nya. Seorang pegawai dari Pan American memeriksa paspor dia. Sesudah itu dia menunggu kapal-terbang.

Seorang mahasiswa dari Indonesia mengantarkan dia. Mahasiswa ini datang dari Jawa, dan sedang belajar ilmu ke-susasteraan di sini. Pacar John, Yvonne, juga mengantarkan dia. Yvonne adalah mahasiswa Amerika dari Boston, tetapi sekarang belajar di universitas ini. Jurusan dia juga ilmu politik. Dia suka sekali makanan Indonesia yang pedas, karena itu dia ingin pergi ke Indonesia tahun depan.

John belum tahu di mana dia akan tinggal di Indonesia. Kalau tidak salah, dia akan tinggal di Jakarta dua minggu dan sesudah itu akan belajar di Universitas Gadjah Mada di Yogyakarta empat bulan. Dia suka sekali kota ini, karena barang2 lebih murah di Yogya daripada di Jakarta. Yogya juga lebih tenang dan lebih aman daripada Jakarta.

*Ulangan 7.1c.* Guru membaca bacaan di atas dan pelajar mendengarkannya. Kemudian jawablah pertanyaan2 berikut.

## Pelajaran 7

1. Hari apa John pergi dari Honolulu?
2. Berapa berat barang2 dia?
3. Mengapa dia harus membayar ekstra?
4. Berapa dolar dia harus membayar?
5. Siapa memeriksa paspor dia?
6. Berapa orang mengantarkan dia ke lapangan-terbang?
7. Mahasiswa Indonesia itu sedang belajar apa?
8. Siapa Yvonne itu?
9. Dia dari mana?
10. Apa dia sedang belajar ilmu kesusasteraan?
11. Apa dia juga akan pergi ke Indonesia?
12. Berapa hari John akan tinggal di Jakarta?
13. Ke mana dia akan pergi sesudah itu?
14. Berapa bulan dia akan tinggal di sana?
15. Mengapa dia suka kota itu?

*Ulangan 7.1d. Bacalah Bacaan 2 dengan baik.*

*Ulangan dari Pelajaran 1.*

*Ulangan 7.2. Ubahlah kolom subyek dan predikat.*

*Contoh:*

G : Sate itu enak. - The *sate* is delicious.

P : Sate itu enak.

G : asin

P : Sate itu asin. - The *sate* is salty.

G : makanan

P : Makanan itu asin. - The food is salty.

- |                  |               |                |                 |
|------------------|---------------|----------------|-----------------|
| 1. pedas         | 6. baik       | 11. meja itu   | 16. bersih      |
| 2. gado-gado ini | 7. asrama itu | 12. jelek      | 17. kertas itu  |
| 3. panas         | 8. kotor      | 13. gambar itu | 18. merah       |
| 4. dingin        | 9. gedung ini | 14. murah      | 19. pakaian dia |
| 5. teh kami      | 10. besar     | 15. kamar ini  | 20. baru        |

*Ulangan 7.3. Ubahlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat tanya.*

*Contoh:*

G: Pondokan ini ramai. - This lodging house is busy.

P: Apa pondokan ini ramai? - Is this lodging house busy?

## Sentence Patterns of Indonesian

G:kota dia

P :Apa kota dia ramai? - Is his city busy?

G:baik

P :Apa kota dia baik? - Is his city good?

- |                 |                    |                  |
|-----------------|--------------------|------------------|
| 1. asrama dia   | 8. pedagang ini    | 15. manis        |
| 2. mahal        | 9. gembira         | 16. istri dia    |
| 3. roman itu    | 10. acara mereka   | 17. baik         |
| 4. tua          | 11. menyedihkan    | 18. majalah ini  |
| 5. prangko kami | 12. perpisahan itu | 19. baru         |
| 6. petani itu   | 13. biasa          | 20. undangan itu |
| 7. kaya         | 14. gadis itu      |                  |

### *Ulangan dari Pelajaran 2.*

*Ulangan 7.4.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

#### *Contoh:*

G :Hartono seorang pelajar. - Hartono is a student.

P :Hartono seorang pelajar.

G :dia

P :Dia seorang pelajar. - He is a student.

G :petani

P :Dia seorang petani. - He is a farmer.

- |               |               |              |                |
|---------------|---------------|--------------|----------------|
| 1. pelopor    | 6. pegawai    | 11. Lubis    | 16. sopir      |
| 2. Diponegoro | 7. dia        | 12. wartawan | 17. teman saya |
| 3. guru saya  | 8. pedagang   | 13. saya     | 18. guru       |
| 4. seniman    | 9. istri dia  | 14. wanita   | 19. dia        |
| 5. saya       | 10. pengarang | 15. dia      | 20. pelajar    |

*Ulangan 7.5.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

#### *Contoh:*

G :Saya bukan seorang dokter. - I am not a doctor.

P :Saya bukan seorang dokter.

G :dia

P :Dia bukan seorang dokter. - He is not a doctor.

G :baik

P :Dia tidak baik. - He is not good.

## Pelajaran 7

1. cantik	6. pandai	11. tua	16. pegawai
2. penari	7. dia	12. nakal	17. senang
3. saya	8. halus	13. saya	18. bodoh
4. muda	9. pengarang	14. dokter	19. saudara
5. dutabesar	10. pelopor	15. wartawan	20. pedagang

### *Ulangan dari Pelajaran 3.*

*Ulangan 7.6.* Percakapan. Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut secara bebas (freely).

1. Di mana saudara tinggal sekarang?
2. Mengapa saudara tinggal di kota ini?
3. Mengapa saudara suka universitas ini?
4. Apa teman saudara seorang seniman?
5. Di universitas ini saudara belajar apa?
6. Mengapa saudara ingin pergi ke Indonesia?
7. Apa Tono mengambil jurusan ilmu politik?
8. Apa dia senang belajar di sini?
9. Apa Narti seorang wartawan?
10. Apa dia sangat bodoh?
11. Kapan saudara main ke rumah?
12. Berapa jumlah mahasiswa di kelas ini?
13. Apa mereka pandai?
14. Berapa harga minyak di sini sekarang?
15. Apa Indonesia mempunyai banyak dokter?
16. Kapan dia meninggalkan kota ini?
17. Di mana perpustakaan universitas ini?
18. Apa Soekarno seorang pengarang?
19. Apa istrinya seorang pelopor kesusasteraan?
20. Apa kota ini lebih panas dari Jakarta?

### *Ulangan dari Pelajaran 4.*

*Ulangan 7.7.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

#### *Contoh:*

G : Dia membawa buku.	- He carried a book.
P : Dia membawa buku.	
G : membeli	
P : Dia membeli buku.	- He bought a book.
G : rumah	
P : Dia membeli rumah.	- He bought a house.

## Sentence Patterns of Indonesian

- |            |             |                |                   |
|------------|-------------|----------------|-------------------|
| 1. patung  | 6. mendapat | 11. mencari    | 16. saya          |
| 2. mereka  | 7. undangan | 12. kami       | 17. sepeda        |
| 3. mencari | 8. Hartono  | 13. mempunyai  | 18. menyewa       |
| 4. kucing  | 9. meminta  | 14. garpu      | 19. kapal-terbang |
| 5. dia     | 10. telur   | 15. memerlukan | 20. pakaian       |

*Ulangan 7.8.* Buatlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat tanya. Kemudian jawablah secara positif dan negatif.

*Contoh:*

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| G :Dia membeli sebuah patung.                           | - He bought a sculpture.         |
| P <sub>A</sub> :Apa dia membeli sebuah patung?          | - Did he buy a sculpture?        |
| P <sub>B</sub> :Ya, dia membeli sebuah patung.          | - Yes, he bought a sculpture.    |
| P <sub>C</sub> :Tidak, dia tidak membeli sebuah patung. | - No, he didn't buy a sculpture. |

1. Ibu saya suka membaca koran.
2. Persoalan minyak akan beres.
3. Gadis itu sangat nakal.
4. Mochtar Lubis membantah kabar itu.
5. Dutabesar Soedjatmoko akan membahas politik Indonesia.
6. Pesta perpisahan itu sangat ramai.
7. Mereka sekarang khawatir.
8. Narto sedang menunggu bis kota.
9. Harga barang di Amerika sangat tinggi.
10. Pegawai-pegawai kantor ini kaya.
11. Akhir cerita itu sangat menyedihkan.
12. Udara di sini cocok untuk saudara.
13. Mereka akan membeli papantulis.
14. Kami sudah membuat rencana untuk ini.
15. Mereka menemukan uang dan karcis di pantai.

*Ulangan 7.9.* Percakapan. Buatlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat tanya sesuai dengan jawaban yang diberikan.

*Contoh:*

- |                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| G:Soenarto membeli sebuah rumah. | - Soenarto bought a house. |
| Soenarto.                        |                            |



## Pelajaran 7

P:Siapa membeli sebuah rumah?                    - Who bought a house?  
G:sebuah rumah  
P:Soenarto membeli apa?                                - What did Soenarto  
buy?

1. Saya akan mencari pekerjaan.
  - a. pekerjaan
  - b. saya
2. Dia ingin mengantar Yati pulang.
  - a. dia
  - b. Yati
3. Bu Hardjo akan mengadakan pesta perpisahan.
  - a. pesta perpisahan
  - b. bu Hardjo
4. Kami harus naik kapal-terbang
  - a. kami
  - b. kapal-terbang
5. Bu Duta membeli sate dan ayam.
  - a. sate dan ayam
  - b. bu Duta
6. Saya belum mendapat nilai.
  - a. saya
  - b. nilai
7. Mereka meminta sendok dan garpu.
  - a. sendok dan garpu
  - b. mereka
8. Narto mengacau sekolah kami.
  - a. Narto
  - b. sekolah kami
9. Pasien itu meminta makanan.
  - a. pasien itu
  - b. makanan
10. John membakar amplop itu.
  - a. amplop itu
  - b. John

*Ulangan dari Pelajaran 5.*

*Ulangan 7.10.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan dengan tidak merubah subyeknya.

*Contoh:*

## Sentence Patterns of Indonesian

G:Tatik tidak harus menyurati dia.	- Tatik doesn't have to write to him.
P:Tatik tidak harus menyurati dia.	
G:akan	
P:Tatik tidak akan menyurati dia.	- Tatik will not write to him.
G:mereka	
P:Tatik tidak akan menyurati mereka.	- Tatik will not write to them.
G:sudah	
P:Tatik belum menyurati mereka.	- Tatik has not written to them yet.

1. memerlukan	6. mau	11. mengecekkan	16. alamat itu
2. akan	7. sudah	12. dapat	17. sudah
3. dia	8. mendapat	13. koper dia	18. anjing dia
4. mencari	9. barang itu	14. akan	19. memeriksa
5. alamat itu	10. harus	15. menemukan	20. paspornya

*Ulangan 7.11.* Percakapan. Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut secara positif dan negatif.

1. Apa rumah mereka sudah bersih?
2. Apa saya bisa menginap di rumah saudara?
3. Apa dia bisa berbicara bahasa Indonesia?
4. Apa mereka suka minum teh?
5. Apa kopi panas itu masih di sana?
6. Apa pakaian merah saya di kamarmu?
7. Apa dia teman saudara?
8. Apa saudara sudah menyelesaikan pekerjaan itu?
9. Apa teman anda sudah pulang?
10. Apa pelajaran dia sangat sukar?
11. Apa pesta perpisahan itu sangat ramai?
12. Apa pendapat dia cocok untuk Indonesia?
13. Apa dia sudah membuat undangan kami?
14. Apa kami harus mengatur rumah kami tiap hari?
15. Apa dia sudah mendengar kabar itu?
16. Apa mereka akan singgah di sini?

*Ulangan 7.12.* Please study again: the names of the days and months, *Ulangan 7.12.* Please study again: the names of the days and months, the numbers, and the ways to read the dates, hours, and years.

## Pelajaran 7

### *Ulangan dari Pelajaran 6.*

*Ulangan 7.13.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

#### *Contoh:*

G:Kemarin kami melihat seekor tikus. -Yesterday we saw a mouse.

P:Kemarin kami melihat seekor tikus.

G:amplop

P:Kemarin amplop. kami melihat sebuah envelope. -Yesterday we saw an envelope.

G:membeli

P:Kemarin amplop. kami membeli sebuah envelope. -Yesterday we bought an envelope.

- |               |             |                |             |
|---------------|-------------|----------------|-------------|
| 1. memerlukan | 6. ayam     | 11. mengajak   | 16. anjing  |
| 2. kuda       | 7. dia      | 12. mereka     | 17. membawa |
| 3. saya       | 8. melihat  | 13. wartawan   | 18. saya    |
| 4. pondokan   | 9. kami     | 14. mengganggu | 19. koran   |
| 5. mencari    | 10. seniman | 15. dia        | 20. membaca |

*Ulangan 7.14.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

#### *Contoh:*

G:Gambar ini sama jeleknya dengan gambar itu. -This picture is as bad as that one.

P:Gambar ini sama jeleknya dengan gambar itu.

G:baik

P:Gambar ini sama baiknya dengan gambar itu. -This picture is as good as that one.

G:cerita

P:Cerita ini sama baiknya dengan cerita itu. -This story is as good as that one.

- |          |           |              |           |
|----------|-----------|--------------|-----------|
| 1. kopi  | 6. ayam   | 11. pandai   | 16. toko  |
| 2. manis | 7. besar  | 12. nakal    | 17. ramai |
| 3. gadis | 8. patung | 13. pedagang | 18. kota  |
| 4. teh   | 9. cantik | 14. baik     | 19. besar |

## Sentence Patterns of Indonesian

5. enak      10. penari      15. pesta      20. rencana

*Ulangan 7.15.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Makanan ini lebih pedas dari makanan itu.      -This food is hotter than that.

P: Makanan ini lebih pedas dari makanan itu.

G: enak

P: Makanan ini lebih enak dari makanan itu.      -This food is more delicious than that.

G: ayam

P: Ayam ini lebih enak dari ayam itu.      -This chicken is more delicious than that.

- |              |                |             |            |
|--------------|----------------|-------------|------------|
| 1. gado-gado | 6. kantor      | 11. jelek   | 16. sendok |
| 2. nasi      | 7. dingin      | 12. panjang | 17. halus  |
| 3. putih     | 8. teh         | 13. pakaian | 18. piring |
| 4. bersih    | 9. mahal       | 14. hijau   | 19. kecil  |
| 5. toko      | 10. papantulis | 15. murah   | 20. bangku |

*Ulangan 7.16.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Ini kantor paling besar di Jakarta.      -This is the biggest office in Jakarta.

P: Ini kantor paling besar di Jakarta.

G: gedung

P: Ini gedung paling besar di Jakarta.      -This is the biggest building in Jakarta.

G: tinggi

P: Ini gedung paling tinggi di Jakarta.      -This is the tallest building in Jakarta.

- |                |              |                 |             |
|----------------|--------------|-----------------|-------------|
| 1. itu         | 6. baik      | 11. pelajar     | 16. kecil   |
| 2. bersih      | 7. sekolah   | 12. baru        | 17. jelek   |
| 3. universitas | 8. di sini   | 13. asrama      | 18. di sini |
| 4. mahal       | 9. mahasiswa | 14. di Surabaya | 19. besar   |

## Pelajaran 7

5. dokter      10. rajin      15. ini      20. burung

*Ulangan dari Pelajaran 7.*

*Ulangan 7.17.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Pelajar-pelajar itu akan berangkat besok.	-Those students will leave tomorrow.
P: Pelajar-pelajar itu akan berangkat besok.	
G: harus	
P: Pelajar-pelajar itu harus berangkat besok.	-Those students have to leave tomorrow.
G: pegawai-pegawai kami	
P: Pegawai-pegawai kami harus berangkat besok.	-Our officials have to leave tomorrow.

1. bekerja	8. berjalan	15. bekerja
2. sekarang	9. akan	16. boleh
3. mau	10. wartawan2 itu	17. besok
4. teman2 kami	11. berangkat	18. pasien2 itu
5. berenang	12. harus	19. sekarang
6. ingin	13. sekarang	20. ingin
7. besok	14. pedagang2 ini	

*Ulangan 7.18.* Buatlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat tanya sesuai dengan jawaban yang diberikan.

*Contoh:*

G: Dia ingin menyewa mobil besok.	-He would like to rent a car tomorrow.
P: Dia ingin menyewa mobil besok.	
G: besok.	
P: Kapan dia ingin menyewa mobil?	-When would he like to rent a car?
G: dia	
P: Siapa ingin menyewa mobil besok?	-Who would like to rent a car tomorrow?

## Sentence Patterns of Indonesian

1. Kami tidak bisa datang sebab hujan.
  - a. sebab hujan.
2. John harus mengecek koper dia sekarang.
  - a. koper dia
  - b. John
  - c. sekarang
3. Teman saya datang dari Semarang minggu ini.
  - a. teman saya
  - b. dari Semarang
  - c. minggu ini
4. Mereka akan datang di sini jam 7.
  - a. jam 7
  - b. di sini
  - c. mereka
5. Di Jakarta harga koper itu 2500 rupiah.
  - a. 2500 rupiah
  - b. di Jakarta
6. Dia harus pergi ke Indonesia dengan kapal-terbang.
  - a. dengan kapal-terbang
  - b. dia
  - c. ke Indonesia
7. Mereka akan menjual minyak ke Amerika.
  - a. minyak
  - b. ke Amerika
  - c. mereka
8. Saya akan menyurati dia hari Selasa.
  - a. dia
  - b. saya
  - c. hari Selasa
9. Dia akan menggantikan wartawan itu segera.
  - a. dia
  - b. wartawan itu
10. Kami mendengar kabar itu di Jakarta.
  - a. kabar itu
  - b. di Jakarta
  - c. kami

*Ulangan 7.19.* Percakapan. By using the structures as well as the vocabulary items found in Lessons 1 through 6, try to make conversations with your classmates on the following topics:

1. Your recent trip to a certain place.

2. Your plan to go to Indonesia, and the use of Bahasa Indonesia.
3. Why you chose this university and describe its location.
4. Table manners in your country.

*Mari Kita Menyanyi*

Potong Bebek

Potong bebek angsa  
Masak di kuali

-Let's kill a duck  
And cook it in a kettle

Nona minta dansa  
Dansa empat kali

That girl wants me to dance  
To dance with her four times

Sorong ke kiri  
Sorong ke kanan

I sway her to the left  
I sway her to the right

Tra la la la la la la la la la la

Tra la la la la la la la la la la

Sorong ke kiri  
Sorong ke kanan

I sway her to the left  
I sway her to the right

Tra la la la la la la la la la la

Tra la la la la la la la la la la

# Pelajaran 8

## PERCAKAPAN 7

### DI LAPANGAN-TERBANG HALIM

### AT THE HALIM AIRPORT

- Pegawai : Bolehkah kami melihat  
Imigrasi paspor tuan?  
Smith : Silahkan.  
P. I. : Tuan warganegara  
Amerika, bukan?  
Smith : Ya, benar. Saya  
mahasiswa.  
P. I. : Tuan akan tinggal di  
Jakarta, bukan?  
Smith : Ya, tetapi saya akan  
pergi ke Yogyakarta  
dengan segera. Saya  
ingin melihat  
*Ramayana*.  
P. I. : Baiklah. Bawalah  
paspor tuan ke loket 5.  
Pegawai : Apa tuan membawa  
Duane barang-barang  
terlarang?  
Smith : Tidak, saya hanya  
membawa buku-buku  
dan pakaian.  
P. D. : Bolehkah kami  
memeriksa  
koper-koper tuan?  
Smith : Tentu saja. Di mana  
saya bisa mencari  
taksi?  
P. D. : Pergilah ke tempat  
taksi di sebelah barat  
gedung ini. Kalau tuan  
suka, tuan bisa naik  
oplet, bemo, atau  
becak.
- May I see your  
passport?  
-Yes, of course.  
-You are an American  
citizen, aren't you?  
-That's right. I am a  
student.  
-You will live in  
Jakarta, won't you?  
-Yes, but I will be  
leaving for Yogyakarta  
soon. I would like to  
see the *Ramayana*.  
-All right. Please take  
your passport to  
counter 5.  
-Do you have any  
forbidden articles?  
-No, I only have books  
and clothes.  
-May we inspect your  
suitcases?  
-Of course. Where can  
I get a taxi?  
-Go to the taxi stand  
on the west side of  
this building. If you  
wish, you could take  
an *oplet*, *bemo*, or  
*becak*.



Smith : Terima kasih banyak. -Thank you very much.

## A. CULTURAL NOTES

1. In Jakarta, and many other big cities in Indonesia, there are several kinds of transportation. One can take a bus or a taxi from one part of the city to another. One can also take an *oplet* or a *bemo*. *Oplets* are taxi-like public vehicles which usually run only within city limits. They can carry up to seven passengers on a fixed route and fare. A *bemo* is a three-wheeled *oplet*. A *becak* is also a three-wheeled vehicle, but not motorized. It is pedaled by a man sitting behind the passengers. *Becaks* can take two persons. Although these means of transportation do have limitations in terms of the number of passengers, the drivers usually take more people than they are supposed to.

In addition to those mentioned above, there are *delman* (also called *dokar* or *andong* in some areas) and *gerobak*. A *delman* is a carriage-like vehicle (with two or four wheels) pulled by one or two horses. It takes five passengers, and is usually used to commute from a suburb to a town. A *gerobak* is a two-wheeled vehicle for goods, such as sand, bricks, rice, and so forth, pulled by one or two cows or water buffalos. It is slow and used only for short distances.

2. In formal style, the pronoun *saya* is often replaced by *kami*. This is very obvious in particular when writing formal letters.
3. The *Ramayana* is a Hindu epic which has become very popular among the Indonesian people, especially the Javanese, Sundanese, Balinese, and Madurese. The story is often used for shadow or puppet shows in various parts of the country. Recently some Indonesian artists pioneered in presenting the story of the *Ramayana* in the Indonesianized version of western ballet. This new creation is now known as *sendratari*, and was originally presented in an amphitheater near Yogyakarta.

## B. PRONUNCIATION

/r/

## Sentence Patterns of Indonesian

1. The sound /r/ as in “roomy” in English is pronounced by moving the tip of the tongue toward the front part of the palate, called the alveolar ridge, but curling it backward as it approaches it. The Indonesian /r/ as in *rumah* is made by making the tip of the tongue touch the alveolar ridge several times.

2. Dengarkan

rumah	sastra	pasar
ratus	karcis	tidur
roman	pernah	pacar
rusak	sejarah	layar
Rabu	harian	sementar
ramai	keluarga	kantor

3. Tirukan bersama kata-kata pada nomer 2.

4. Tirukan satu-persatu kata-kata pada nomer 2.

5. Ucapkanlah kata-kata berikut dengan baik.

raja	cari	kotor
rindu	sering	besar
rusa	pergi	gambar
rencana	harus	lebar
ratu	harga	dokter
roda	surat	akar
rasa	segera	ular
rugi	hari	luar
riba	harian	sukar
riang	koran	lapar

## C. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the sentences in B.

A. *Previous Pattern:*

Mereka gembira.  
Orang ini teliti.  
Pelajar itu sedih.  
Oplet ini cepat.

- They are cheerful.  
- This person is accurate.  
- The student is sad.  
- This oplet is fast.

B. *New Pattern:*

Mereka pergi <b>DENGAN GEMBIRA.</b>	- They went cheerfully.
Orang ini bekerja <b>DENGAN TELITI.</b>	- This person works accurately.
Pelajar itu pergi <b>DENGAN SEDIH.</b>	- The student went sadly.
Dia bisa membaca <b>DENGAN CEPAT.</b>	- She can read fast.

*Comments:* 1. *Gembira, teliti, sedih, and cepat* in A are adjectives functioning as the sentence predicates.

2. *Gembira, teliti, sedih, and cepat* preceded by *dengan* in B are adverbs of manner functioning as verb modifiers.

3. One of the ways to make an adjective an adverb is by placing the word *dengan* before the adjective.

4. The position of an adverb of manner in an Indonesian sentence is very flexible. It can occur before the subject or the predicate, although its position after the predicate is perhaps the most common.

2. *Latihan.*

*Latihan 8.1.* Hafalkanlah Percakapan 8 dengan baik.

*Latihan 8.2.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Pegawai duane itu bekerja dengan rajin.	-The customs officer works diligently.
P: Pegawai duane itu bekerja dengan rajin.	
G: pelan2	
P: Pegawai duane itu bekerja dengan pelan2.	-The customs officer works slowly.

## Sentence Patterns of Indonesian

- |            |            |             |
|------------|------------|-------------|
| 1. cepat   | 6. rajin   | 11. aman    |
| 2. teliti  | 7. cepat   | 12. senang  |
| 3. gembira | 8. malas   | 13. teliti  |
| 4. pelan2  | 9. sedih   | 14. gembira |
| 5. sedih   | 10. pelan2 | 15. segera  |

*Latihan 8.3.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Penari itu menari dengan baik. - The dancer dances well.

P:Penari itu menari dengan baik.

G:adik saya

P:Adik saya menari dengan baik. - My younger sister dances well.

G:berbicara

P:Adik saya berbicara dengan baik. - My younger sister speaks well.

- |                        |                      |               |
|------------------------|----------------------|---------------|
| 1. sedih               | 8. bekerja           | 15. senang    |
| 2. saya                | 9. pergi ke kota     | 16. membakar  |
| 3. cepat               | 10. mereka           | 17. segera    |
| 4. membaca             | 11. mencari buku itu | 18. cepat     |
| 5. membantah kabar itu | 12. teliti           | 19. adik saya |
| 6. gembira             | 13. saya             | 20. gembira   |
| 7. dia                 | 14. sedih            |               |

### STRUCTURE 2

1. a. The verbs which can take an object, as found in Lesson 3, usually consist of the prefix *me(N)*, a root, with or without a suffix. E.g.,

Prefix	Root	VERB	
me(N)	+ beli (something to do with buying)	membeli	"to buy"
me(N)	+ cari (something to do with looking for)	mencari	"to look for"

me(N)	+	pinjam		meminjam	"to borrow"
		(something to do with borrowing)			

- b. We notice that the  $(N)$  of the prefix  $me(N)$  becomes  $m$  in *membeli*,  $n$  in *mencari*, and becomes  $m$  and at the same time replacing  $p$  in *meminjam*. This change is conditioned by the initial sound of the root. The process is called a morphophonemic change.
- c. The following morphophonemic rules of the verbs are generally true with minor exceptions here and there as we will encounter later.

**Rule 1.** The  $(N)$  of  $me(N)$  becomes  $m$  before a root beginning with the sound  $b$  or  $f$ . E.g.,

$$\text{me(N)} + \begin{bmatrix} \text{bawa} \\ \text{beli} \\ \text{fitnah} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} \text{membawa} \\ \text{membeli} \\ \text{memfitnah} \end{bmatrix} \begin{array}{l} \text{"to carry"} \\ \text{"to buy"} \\ \text{"to slander"} \end{array}$$

**Rule 2.** The *(N)* of *me(N)* becomes *m* before a root beginning with the sound *p*, but the *p* is then dropped. E.g.,

me(N) +  $\left[ \begin{array}{c} \text{pakai} \\ \text{periksa} \end{array} \right] \rightarrow \left[ \begin{array}{c} \text{memakai} \\ \text{memeriksa} \end{array} \right]$  “to use”  
“to inspect”

**Rule 3.** The  $(N)$  of  $me(N)$  becomes  $n$  before a root beginning with the sound  $d, j$ , or  $c$ . E.g.,

$$\text{me(N)} + \begin{bmatrix} \text{dapat} \\ \text{darat} \\ \text{jual} \\ \text{cari} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} \text{mendapat} \\ \text{mendarat} \\ \text{menjual} \\ \text{mencari} \end{bmatrix} \begin{array}{l} \text{"to get"} \\ \text{"to land"} \\ \text{"to sell"} \\ \text{"to look for"} \end{array}$$

**Rule 4.** The  $(N)$  of  $me(N)$  becomes  $n$  before a root beginning with the sound  $t$ , but the  $t$  is then dropped. E.g.,

$$\text{me(N)} + \begin{bmatrix} \text{tulis} \\ \text{tilpun} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} \text{menulis} \\ \text{menilpun} \end{bmatrix} \begin{array}{l} \text{"to write"} \\ \text{"to phone"} \end{array}$$

**Rule 5.** The (N) of *me(N)* becomes *ng* before a root beginning with the sound *g*, *h*, or *kh*, or any vowel. E.g.,

$$\text{me(N)} + \begin{bmatrix} \text{ganggu} \\ \text{gambar} \\ \text{hafal} \\ \text{khayal} \\ \text{ambil} \\ \text{antar} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} \text{mengganggu} \\ \text{menggambar} \\ \text{menghafal} \\ \text{mengkhayal} \\ \text{mengambil} \\ \text{mengantar} \end{bmatrix} \begin{array}{l} \text{"to disturb"} \\ \text{"to draw a picture"} \\ \text{"to memorize"} \\ \text{"to fancy"} \\ \text{"to take"} \\ \text{"to accompany"} \end{array}$$

**Rule 6.** The (N) of *me(N)* becomes *ng* before a root beginning with the sound *k*, but the *k* is then dropped. E.g.,

$$\text{me(N)} + \begin{bmatrix} \text{kacau} \\ \text{ kirim} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} \text{mengirim} \\ \text{mengacau} \end{bmatrix} \begin{array}{l} \text{"to send"} \\ \text{"to disturb"} \end{array}$$

**Rule 7.** The (N) of *me(N)* becomes *ny* before a root beginning with the sound *s* (or rarely *sy*) and at the same time replaces the *s* (or *sy*).

$$\text{me(N)} + \begin{bmatrix} \text{surat} \\ \text{sewa} \\ \text{sedih} \\ \text{syair} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} \text{menyurati} \\ \text{menyedihkan} \\ \text{menyewa} \\ \text{menyair} \end{bmatrix} \begin{array}{l} \text{"to write a letter"} \\ \text{"to rent"} \\ \text{"to cause sadness"} \\ \text{"to write a poem"} \end{array}$$

**Rule 8.** The (N) of *me(N)* becomes *nge* before a one-syllable word. In some cases it also becomes a sound which is homorganic with the initial sound of the root as found in Rules 1-7, without any deletion.

$$\text{me(N)} + \begin{bmatrix} \text{cek} \\ \text{cat} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} \text{mengecekan} \\ \text{mengecat/mencat} \end{bmatrix} \begin{array}{l} \text{"to check in"} \\ \text{"to paint"} \end{array}$$

**Rule 9.** Elsewhere, the (N) of *me(N)* is dropped. E.g.,

$$\text{me(N)} + \begin{bmatrix} \text{lamar} \\ \text{rasa} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} \text{melamar} \\ \text{merasa} \end{bmatrix} \begin{matrix} \text{"to apply for"} \\ \text{"to feel"} \end{matrix}$$

d. It is thus obvious that forming a verb from a root can be done relatively easily. However, the reverse process, that is, getting the root out of a given verb, takes some practice. The following are given as a guideline:

1. A verb beginning with *mem-* and followed by a vowel has three possibilities, that is, a root beginning with a *p*, or *m*, or *mem-* is part of the root. First, look under *p*, then *m*.
2. A verb beginning with *men-* and followed by a vowel has also three possibilities, that is, a root beginning with a *t*, an *n*, or a root containing the *men-*. First look under *t*, and then *n*.
3. A verb beginning with *meng-* and followed by a vowel has four possibilities, that is, a root beginning with a *k*, an *ng*, a vowel, or a root containing *meng-*. First look under *k*, and then the vowel.

2. Pay attention to the sentences in B.

A. *Previous Patterns:*

- |                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1. Kamu pergi ke loket 5.    | - You go to counter 5.        |
| Sdr. berangkat besok.        | - You leave tomorrow.         |
| Engkau mendarat.             | - You landed.                 |
| 2. John membawa paspor itu.  | - John took the passport.     |
| Mereka memeriksa koper saya. | - They inspected my suitcase. |
| Saya mengunjungi kota itu.   | - I visited the city.         |

B. *New Pattern:*

- |                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 1. <b>PERGILAH</b> ke loket 5! | - Please go to counter 5!     |
| <b>BERANGKATLAH</b> besok!     | - Please leave tomorrow!      |
| <b>MENDARATLAH</b> sekarang!   | - Please land now!            |
| 2. <b>BAWALAH</b> paspor itu!  | - Please take the passport!   |
| <b>PERIKSALAH</b> koper saya!  | - Please inspect my suitcase! |
| <b>KUNJUNGILAH</b> kota itu!   | - Please visit the city!      |

## Sentence Patterns of Indonesian

*Comments:* 1. Sentences in A<sub>1</sub> are intransitive, that is, they do not have objects (Lesson 6).

2. Sentences in A<sub>2</sub> are monotransitive, that is, they have one object each (Lesson 3).

3. Sentences in A are declarative, while those in B are positive imperative.

4. A declarative sentence of type A<sub>1</sub>, that is, the type of sentence without an object, can be transformed into a positive imperative sentence by deleting the subject and adding the imperative particle *-lah* to the verb. In most cases, the prefix is *be(R)-* but occasionally we also find *me(N)-*.

Examples:

Kamu bekerja	- Bekerjalah!
Engkau datang	- Datanglah!
Kamu menari	- Menarilah!

5. A declarative sentence of type A<sub>2</sub>, that is, the type of sentence with an object, can be transformed into an imperative sentence by:

- deleting the subject
- deleting the prefix *me(N)-* from the verb, and
- adding the imperative particle *-lah* to the verb.

Example: Kamu mengunjungi tempat itu.

- mengunjungi tempat itu.
- kunjungi tempat itu
- Kunjungilah tempat itu!

6. See *lc* and *ld* above for the morphophonemic changes involved.

7. Notice that only the prefix is deleted. If a suffix occurs, it is to be retained.

Example: Dia meninggalkan kota ini.

- meninggalkan kota ini
- tinggalkan kota ini



c. *Tinggalkanlah* kota ini! 109

8.The imperative particle *-lah* is optional but it carries with it a rather polite connotation.

3. *Latihan.*

*Latihan 8.4.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Berbelanjalah di sini! - Please shop here!

P : Berbelanjalah di sini!

G : tidur

P : Tidurlah di sini! - Please sleep here!

G : sekarang

P : Tidurlah sekarang! - Please sleep now!

- |                |             |                 |
|----------------|-------------|-----------------|
| 1. berangkat   | 6. tidur    | 11. besok malam |
| 2. besok siang | 7. sekarang | 12. berbelanja  |
| 3. berenang    | 8. makan    | 13. di sini     |
| 4. di sana     | 9. di rumah | 14. tidur       |
| 5. mandi       | 10. belajar | 15. singgah     |

*Latihan 8.5.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Mendaratlah dengan segera. - Please land soon!

P:Mendaratlah dengan segera.

G:menari

P:Menarilah dengan segera. - Please dance soon!

G:di kamar

P:Menarilah di kamar. - Please dance in the room!

- |                |               |                 |
|----------------|---------------|-----------------|
| 1. di sini     | 6. mengajar   | 11. di sini     |
| 2. menginap    | 7. besok pagi | 12. menari      |
| 3. malam ini   | 8. mendarat   | 13. mengajar    |
| 4. menari      | 9. di sana    | 14. dengan baik |
| 5. dengan baik | 10. menginap  | 15. mendarat    |

*Latihan 8.6.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Periksalah koper-koper itu! - Please inspect those suitcases!

P:Periksalah koper-koper itu!

G:beli

P:Belilah koper-koper itu! - Please buy those suitcases!

G:sebuah bemo

P:Belilah sebuah bemo! - Please buy a *bemo*!

- |              |                |                       |
|--------------|----------------|-----------------------|
| 1. cari      | 6. baca        | 11. bayar             |
| 2. loket itu | 7. koran ini   | 12. barang-barang itu |
| 3. lihat     | 8. periksa     | 13. curi              |
| 4. pakai     | 9. bakar       | 14. pakaian dia       |
| 5. buku ini  | 10. paspor itu | 15. sebuah oplet      |

*Latihan 8.7.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan. Hilangkanlah *me(N)*- dari katakerjanya.

*Contoh:*

G:Bayarlah pajak itu sekarang! - Please pay the tax now!

P:Bayarlah pajak itu sekarang!

G:mengumpulkan

P:Kumpulkanlah pajak itu sekarang! - Please collect the tax now!

G:formulir2 itu

P:Kumpulkanlah formulir2 itu sekarang! - Please collect the forms now!

- |               |                  |                  |
|---------------|------------------|------------------|
| 1. besok      | 8. hari ini      | 15. memeriksa    |
| 2. mencari    | 9. formulir2 itu | 16. membayar     |
| 3. alamat dia | 10. membakar     | 17. pajak itu    |
| 4. sekarang   | 11. sekarang     | 18. mengumpulkan |
| 5. menulis    | 12. mengumpulkan | 19. barang2 itu  |
| 6. surat itu  | 13. koper2 itu   | 20. mengecekkan  |
| 7. membawa    | 14. besok        |                  |

*Latihan 8.8.* Ubahlah kalimat2 berikut menjadi kalimat2 perintah (imperative).

*Contoh:*

## Pelajaran 8

G: Saudara memesan tempat itu.      - You book the seat.  
P: Pesanlah tempat itu!                - Please book the seat!

1. Kamu mencari becak.
2. Saudara mengisi (fill in) formulir itu.
3. Anda menghafalkan (memorize) Percakapan 7.
4. Engkau memeriksa surat-jalan (travel document) dia.
5. Saudara pergi ke tempat taksi di sebelah barat gedung ini.
6. Kamu menjawab surat itu hari ini.
7. Saudara menginap di sini.
8. Engkau bangun (wake up) jam 6 pagi besok.
9. Anda meninggalkan kota ini segera.
10. Engkau meminta visa (visa) minggu ini.
11. Kamu memanggil (call) taksi dari sini.
12. Saudara memesan karcis kapal-terbang itu sekarang.
13. Engkau mengajak dia mengawal teman kamu.
14. Anda mendarat di lapangan-terbang Kemayoran.
15. Engkau berangkat minggu depan.

### STRUCTURE 3

#### 1. Pay attention to the use of *bukan*.

A. Sdr. warganegara Amerika, <b>BUKAN?</b> "You're an American citizen, aren't you?"	<b>YA</b> , saya ... "Yes, I am."  <b>BUKAN</b> , saya bukan ... "No, I am not." <b>YA</b> , dia ... "Yes, she is." <b>TIDAK</b> , dia tidak ... "No, she isn't."
Gadis itu cantik, <b>BUKAN?</b> "That girl is beautiful, isn't she?"	<b>YA</b> , saya ... "Yes, I do."
Tuan mempunyai surat-jalan, <b>BUKAN?</b> "You have a travel document, don't you?"	<b>TIDAK</b> , saya ... "No, I don't." <b>YA</b> , dia ... "Yes, he has."
Dia sudah mengisi formulir itu, <b>BUKAN?</b> "He has filled in the form, hasn't he?"	

	<b>BELUM</b> , dia ... "No, he hasn't."
B.Sdr. bukan warganegara Amerika, <b>BUKAN?</b> "You aren't an American citizen, are you?"	<b>YA</b> , saya <b>BUKAN</b> ... "No, I am not."
Gadis itu tidak cantik, <b>BUKAN?</b> "That girl isn't beautiful, is she?"	<b>YA</b> , dia <b>TIDAK</b> ... "No, she isn't."
Tuan tidak mempunyai surat-jalan, <b>BUKAN?</b> "You don't have a travel document, do you?"	<b>YA</b> , saya <b>TIDAK</b> ... "No, I don't."
Dia belum mengisi formulir itu, <b>BUKAN?</b> "He hasn't filled in the form, has he?"	<b>YA</b> , dia <b>BELUM</b> ... "No, he hasn't."

*Comments:* 1. Sentences in A and B are called tag questions.

2. A tag question in Indonesian is constructed by putting a pause after the main sentence part and adding the word *bukan* afterward, irrespective of the type of sentence chosen.

3. The word *bukan* is pronounced with a slight rise on the syllable bearing the sound *-kan*, e.g.,

Gadis itu cantik, bukan?

4. The positive response to the sentences in A begins with *ya* and may be followed by whatever is necessary.

5. The negative response to sentences in A is of three kinds:

- If the predicate of the sentence is a noun, the negative response begins with *bukan*, and the sentence which follows also takes *bukan*.
- If there is the word *sudah* within the sentence, the response begins with *belum*, and the sentence which follows also takes *belum*.
- Otherwise, it begins with *tidak*, and the sentence part which follows also takes *tidak*.

6. In B, if one agrees with what is being asked, he would respond with *ya*, and not *bukan*, *belum*, or *tidak* as we probably expected. A negative sentence with *tidak*, *bukan*, or *belum* then follows.

7. If one disagrees with what is being stated or asked, he will usually reply in a way which does not conform to the response-type of sentence, e.g.,

A : Gadis itu tidak cantik, bukan?

B : Siapa bilang! "Who said that!"

Masak! "Come on, are you kidding!"

Ah, dia cantik. "Oh come on, she is beautiful." etc.

8. In most cases the sentence part after *ya*, *tidak*, *bukan* and *belum* is omitted. In cases where there is an auxiliary verb (except *akan* and *sedang*) in the sentence, the response can consist of just these auxiliaries. E.g.,

Q : Dia sudah makan,  
bukan?

A : Sudah, *or*  
Ya, sudah, *or*  
Belum.

9. In rapid and informal speech, *bukan* is often shortened to '*kan*'.

## 2. Latihan.

*Latihan 8.9.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

### Contoh:

G: Kemarin Sdr. berbelanja, bukan?      - You went shopping yesterday, didn't you?

P:Kemarin Sdr. berbelanja,  
bukan?

G:bekerja

P:Kemarin Sdr. bekerja,  
bukan?                      - You worked yesterday, didn't  
you?

G:dia

P:Kemarin dia bekerja,  
bukan? - He worked yesterday, didn't he?

- |                 |               |                     |
|-----------------|---------------|---------------------|
| 1. belajar      | 8. oplet      | 15. meminta         |
| 2. mandi        | 9. memanggil  | 16. paspor          |
| 3. mereka       | 10. saudara   | 17. buku bacaan itu |
| 4. berenang     | 11. mencari   | 18. membaca         |
| 5. bangun pagi  | 12. sate ayam | 19. dia             |
| 6. membeli kopi | 13. makan     | 20. menyelesaikan   |
| 7. memesan      | 14. nasi      |                     |

*Latihan 8.10.* Percakapan. Buatlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat tanya dengan memakai kata *bukan*. Kemudian jawablah secara negatif.

*Contoh:*

G :Teman-teman kami sangat sibuk -Our friends are busy.

P<sub>A</sub> :Teman-teman kami sangat sibuk, bukan? -Our friends are busy, aren't they?

P<sub>B</sub> :Tidak, mereka tidak sangat sibuk. -No, they are not very busy.

1. John Smith sudah pergi ke Indonesia.
2. Dia akan berangkat minggu depan.
3. Dia tidak akan tinggal di Bogor.
4. Pegawai-pegawai Imigrasi memeriksa paspor dia.
5. Pegawai-pegawai Duane melihat koper-koper dia.
6. John tidak mempunyai teman di Jakarta.
7. Dia kenal keluarga (family) Soepomo.
8. Mereka tidak menjemput (to pick up) John di Halim.
9. John harus naik bemo ke Harmoni.
10. Dia senang tinggal di Jakarta.
11. Dia mengisi formulir di lapangan-terbang.
12. Kartini seorang pelajar SMA (High School).
13. John warganegara Amerika.
14. Dia tidak nakal.

## Pelajaran 8

15. John seorang pria yang gagah (handsome).

*Latihan 8.11.* Hafalkanlah Percakapan 7 sekali lagi.

### D. VOCABULARY

adik	-	younger sister/brother
Amerika (Serikat)	-	the United States of America
atau	-	or
bangun	-	to wake up; get up
barat	-	west
becak	-	three wheeled vehicle
bemo	-	three wheeled motorized vehicle
benar	-	true; correct
berbelanja	-	to do shopping
cepat	-	fast
duane	-	customs (house)
formulir	-	form (application form, etc.)
gagah	-	handsome
hanya	-	only
imigrasi	-	immigration
keluarga	-	family
loket	-	counter window (for tickets, etc)
memanggil	-	to summon; call
menari	-	to dance
mendarat	-	to land
menghafalkan	-	to memorize; learn by heart
mengisi	-	to fill
mengumpulkan	-	to collect; gather (X)

## Sentence Patterns of Indonesian

mengunjungi	-	to visit
menjemput	-	to pick up
oplet	-	taxi-like vehicle
pajak	-	tax
pelan2	-	slow; slowly
sebelah	-	side
sedih	-	sad
sibuk	-	busy (of work, etc)
S(ekolah)	-	senior high school
M(enengah)		
A(tas)		
surat-jalan	-	travel document
taksi	-	taxi
teliti	-	thorough; accurate
tempat	-	(a) place
terlarang	-	forbidden
tidur	-	to sleep
tuan	-	you; Sir; Mr.
visa	-	visa
warganegara	-	citizen



# Pelajaran 9

PERCAKAPAN 8  
DI RUMAH KELUARGA  
SOEPOMO

AT THE SOEPOMOS'  
HOUSE

- John : Buku apa ini, Tin?
- Tini : Buku kesusasteraan Indonesia. Ayah membelikan saya buku itu tahun yang lalu.
- John : Saya sangat ingin membacanya, tetapi saya tidak punya banyak waktu. Apa Tini bisa mencarikan saya buku petunjuk kota?
- Tini : Bisa saja. Saya sering pergi ke Mayestik untuk membeli buku.
- John : Tini sekarang sudah kelas berapa?
- Tini : Kelas tiga SMA. Bulan Oktober ini saya harus menempuh ujian penghabisan.
- John : Apa Tini suka nonton bioskop?
- Tini : Ya, kami kadang-kadang nonton di bioskop Mulia. Apa John juga suka nonton?
- John : Ya, saya suka film cowboy dan musik. Di sini saya ingin nonton film Indonesia.
- Bu Pomo : Tin, John! Mari kita makan siang sekarang. Ibu harus pergi ke kota segera.
- What kind of book is this, Tin?
- An Indonesian literature book. Father bought me that book last year.
- I would like to read it very much, but I don't have much time. Could you (Tini) get me a city guide book?
- Certainly. I often go to Majestic to buy books.
- What grade are you in now?
- Third grade, junior high school. This October I have to take my final examination.
- Do you like to watch movies?
- Yes, we sometimes go to the Mulia theater. Do you also like movies?
- Yes, I like Westerns and musicals. I would like to see Indonesian movies here.
- Tin, John! Let's have our lunch now. I have to go to town soon.

Tini : Ya, bu, sebentar.

-Yes, mother, just a moment.

### A. CULTURAL NOTES

1. As in any society the choice of words may reflect social attitudes. The degree of respect that someone shows to others is used as a yardstick to give an equivalent respect in return. One of the manifestations of this respect form is the avoidance of the pronoun *kamu* or *engkau*, as mentioned before. Unless the relationship is very close, people avoid these pronouns and use other means instead. In addition to the respectful forms *pak*, *mas*, and *dik*, people also often use proper names to express "you." Thus, when talking to Tini or John, the sentences

- a. Apa *kamu* bisa mencarikan saya buku petunjuk?
- b. Apa *engkau* juga suka nonton?

are often replaced respectively by

- a. Apa *Tini* bisa mencarikan saya buku petunjuk?
- b. Apa *John* juga suka nonton?

It is not customary, however, to refer to yourself by your proper name as this can be taken as a sign of either being spoiled or of a childish attitude. In cases where kinship relationships exist, people can use terms such as *ibu*, *bapak*, *paman*, etc. Thus, when talking to her children, a mother may say

- c. *Ibu* harus pergi ke kota segera.

to mean "I have to go to town soon." In return, a child can also call his/ her mother *ibu* as in

- d. *Ibu* mau ke mana?

meaning "Where are you going?"

2. Night life in most parts of Indonesia is rather limited. Except in big cities like Jakarta, parents expect their children to be back from going out at around 10:00 P.M. While Indonesian entertainments are to be found in most cities, young people tend to prefer movies.

## B. PRONUNCIATION

/w/

1. The English sound /w/, as in "wear," is pronounced with a significant protrusion of the lips. The Indonesian /w/, however, is produced with much less lip protrusion. The lips are more spread when making the Indonesian /w/.
2. Dengarkan dan lihatlah guru saudara.

wayang	sawah	wartawan
waktu	sawo	karyawan
warga	bawah	wisma
wisata	awan	rawa
wasit	kawat	hartawan
warna	gawat	wajar
warta	lewat	wajah

3. Tirukan bersama kata-kata pada nomer 2.
4. Tirukan satu per satu kata-kata pada nomer 2.
5. Ucapkanlah kata-kata berikut dengan baik.

wanita	warga	kawan	arwah
windu	wajib	kawin	awal
walikota	warta	sewa	ruwat
wajar	wasit	dewa	sawo
warna	wisma	dewi	kawat
wejangan	warisan	lawan	bawa
wewenang	wisata	lewat	perwira

## C. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the sentences in B.

## A. Previous Pattern:

Ayah membeli buku sejarah.	-Father bought a history book.
Tini mencari buku petunjuk.	-Tini is looking for a guide book.
Kami membawa buku aljabar.	-We carried an algebra book.
Dia memilih film itu.	-He chose that film.
Saya mencuci sepeda ini.	-I washed this bike.

## B. New Pattern:

Ayah <b>MEMBELIKAN (SAYA)</b> buku sejarah.	-Father bought me a history book.
Tini <b>MENCARIKAN (DIA)</b> buku petunjuk.	-Tini is looking for a guide book for him.
Kami <b>MEMBAWAKAN (DIA)</b> buku aljabar.	-We carried an algebra book for him.
Dia <b>MEMILIHKAN (ADIKNYA)</b> film itu.	-He chose that film for his brother.
Saya <b>MENCUCIKAN (DIA)</b> sepeda ini.	-I washed this bike for him.

*Comments:* 1. Recall that in Lesson 3 we split the verbs into groups A and B, the latter having the possibility of taking the benefactive *-kan* suffix. See Lesson 3 again.

2. Those verbs under B of Lesson 3 are here presented again, with and without the suffix *-kan*. Without the suffix, the verbs *membeli*, *mencari*, *membawa*, *memilih*, and *mencuci* can take only one object, and indicate that the subject performs the action very likely for himself. If to these verbs is added the suffix *-kan*, the implication is that the subject does the action indicated by the verb for someone else. Accordingly, they can take another object. Sentences in B, therefore, have the word order subject, predicate, indirect object, and direct object.

3. The direct object is obligatory, whereas the indirect object is optional. The absence of an indirect object in B still implies the benefactive effect as can be seen below.

## Pelajaran 9

- a. Dia membeli -He bought the book.  
buku itu.  
b. Dia -He bought the book (not for  
membelikan himself, but for someone else).  
buku itu.

4. Sentences having two objects as above are called bitransitive, meaning "having the possibility of two objects."
5. Please note that while the suffix *-kan* added to these verbs makes the verbs acquire a benefactive effect, not all verbs ending in *-kan* are to be interpreted this way. We have known so far such verbs as *meninggalkan*, *mengadakan*, *menggantikan*, which bear the suffix *-kan* and yet are not benefactive. Here are some of the *-kan* verbs that are benefactive:
- membacakan - to read  
membawakan - to carry, bring  
membelikan - to buy  
membuatkan - to make  
mencarikan - to look for  
memilihkan - to choose  
menjahitkan - to sew  
menjualkan - to sell  
memintakan - to request  
mengambilkan - to take  
memanggilkan - to call  
mengisikan - to fill

### 2. Latihan.

*Latihan 9.1.* Hafalkanlah Percakapan 8 dengan baik.

*Latihan 9.2.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Dia membelikan saya buku -He bought me a history book.  
sejarah.

## Sentence Patterns of Indonesian

P:Dia membelikan saya buku sejarah.

G:mencarikan

P:Dia mencari saya buku sejarah. -He looked for a history book for me.

G:majalah

P:Dia mencari saya majalah. -He looked for a magazine for me.

- |                   |                  |                |
|-------------------|------------------|----------------|
| 1. membacakan     | 8. memintakan    | 15. meja-makan |
| 2. memilihkan     | 9. majalah       | 16. memilihkan |
| 3. pakaian        | 10. mencari      | 17. membuatkan |
| 4. mengambilkan   | 11. buku sejarah | 18. pakaian    |
| 5. karcis bioskop | 12. mengambilkan | 19. membelikan |
| 6. membelikan     | 13. karcis       | 20. memilihkan |
| 7. buku petunjuk  | 14. menjualkan   |                |

*Latihan 9.3.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Mereka mencuci pakaian itu. -They washed the clothes (for someone).

P:Mereka mencuci pakaian itu.

G:mencuci

P:Mereka mencuci pakaian itu. -They washed the clothes (for themselves).

G:piring itu

P:Mereka mencuci piring itu. -They washed the plates. (for themselves).

- |               |                  |                 |
|---------------|------------------|-----------------|
| 1. dia        | 8. bemo itu      | 15. majalah itu |
| 2. menjualkan | 9. memanggil     | 16. mencuri     |
| 3. becak itu  | 10. oplet        | 17. mencurikan  |
| 4. menjual    | 11. memanggilkan | 18. memilih     |
| 5. mencuci    | 12. dia          | 19. koran ini   |
| 6. mencuci    | 13. mencari      | 20. memilihkan  |
| 7. kami       | 14. mencari      |                 |

*Latihan 9.4.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut dalam bahasa Indonesia.

## Pelajaran 9

### Contoh:

G:Dia membawakan koper itu.	-He carried the suitcase (for someone else).
P:Dia membawakan koper itu.	
G:for himself	
P:Dia membawa koper itu.	-He carried the suitcase (for himself).
G:a form	
P:Dia membawa formulir.	-He carried a form. (for himself).

1. look for	6. she	11. make
2. I	7. for someone	12. they
3. for someone	8. a program	13. for someone
4. lodging	9. we	14. wash
5. choose	10. the clothes	15. for someone

### STRUCTURE 2

#### 1. Pay attention to the adverbs of frequency below.

Tini <b>SELALU</b> bangun pagi.	-Tini always wakes up early.
Dia <b>BIASANYA</b> mandi jam 5.	-She usually takes a bath at 5.
Tono <b>SERING</b> nonton bioskop.	-Tono often goes to see movies.
Dia <b>KADANG-KADANG</b> nonton wayang.	-He sometimes sees a wayang.
Saya <b>PERNAH</b> tinggal di Solo.	-I once lived in Solo.
Apa dia <b>PERNAH</b> tinggal di Yogya?	-Di he ever live in Yogya?
Dia <b>TIDAK PERNAH</b> tinggal di sana.	-He never lived there.
Dia <b>JARANG</b> mengunjungi saya.	-He seldom visited me.

*Comments:* 1. *Selalu, biasanya, sering, kadang-kadang, pernah, and jarang* are adverbs of frequency.

2. They are usually placed between a subject and a predicate.

3. *Pernah* used in a positive statement means “once (in the past).” In an Interrogative sentence *pernah* means “ever.” The phrase *tidak pernah* means “never or not ever.”

## 2. Latihan.

*Latihan 9.5.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: Tini selalu bangun pagi.                      -Tini always wakes up early.

P: Tini selalu bangun pagi.

G: biasanya

P: Tini biasanya bangun pagi.                      -Tini usually wakes up early.

G: jam 9

P: Tini biasanya bangun jam 9.                      -Tini usually wakes up at 9.

1. tidur

6. nonton

11. biasanya

2. kadang2

7. hari Minggu

12. jam 7

3. kami

8. selalu

13. jarang

4. mandi

9. pernah

14. bangun

5. sering

10. mereka

15. sering

*Latihan 9.6.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: Apa dia pernah khawatir?                      -Was/is he ever worried?

P: Apa dia pernah khawatir?

G: selalu

P: Apa dia selalu khawatir?                      -Was/is he always worried?

G: segar

P: Apa dia selalu segar?                      -Was/is he always fresh?

1. jarang

6. pernah

11. biasanya

2. berbelanja

7. khawatir

12. tidur siang

3. mereka

8. dia

13. pernah

4. kadang2

9. selalu

14. berenang

5. menari

10. segar

15. nonton

3. Pay attention to the sentences in B.



## Pelajaran 9

### A. Previous Patterns:

Apa ini?	-What is this?
Siapa sedang ujian?	-Who is taking an exam?
Berapa harga karcis itu?	-How much is that ticket?
Di mana surat-jalan saya?	-Where is my travel document?

### B. New Pattern:

<b>MINYAK APA</b>	ini, Tin?	-What kind of oil is this, Tin?
<b>ANAK SIAPA</b>	sedang ujian?	-Whose child is taking an exam?
<b>UNTUK APA</b>	uang ini?	-What is this money for?
<b>DARI SIAPA</b>	paket ini?	-Who is this packet from?
<b>KELAS BERAPA</b>	Tini sekarang?	-What grade is Tini in now?
<b>YANG MANA</b>	asrama dia?	-Which one is his dorm?
<b>FILM YANG MANA</b>	main di Mulia?	-Which movie is playing at Mulia?

### C. Answers:

(Ini) minyak goreng.	-Frying oil.
Anak pak Soepomo (sedang ujian).	-Mr. Soepomo's child.
(Uang ini) untuk membayar bemo.	-To pay for the <i>bemo</i> .
(Paket ini) dari pedagang itu.	-From that merchant.
(Tini sekarang) kelas tiga.	-Third grade.
(Asrama dia) yang tinggi itu.	-The tallest one.
Film cowboy (main di Mulia).	-A Western.

*Comments:* 1. *Apa*, *siapa*, and *berapa* can modify a noun. As modifiers *apa* and *siapa* are placed after the noun and carry the meanings of "what (book), whose (father)" respectively. *Berapa* can also occur after a noun with the meaning equivalent to the English "what", but only when the answer requires the presence of a numeral. E.g.,

Q : Kelas berapa?	- What grade?
A : Kelas <i>tiga</i> .	- Third grade.
Q : Jam berapa?	- What time?

## Sentence Patterns of Indonesian

A : Jam *lima*.

- Five o'clock.

There are cases where *berapa* is used in the sense of "how" such as in

Q : Berapa umurnya?

- How old is he?

A : Sepuluh tahun.

- Ten years (old).

2. *Apa* and *siapa* can be preceded by a preposition, as in *untuk apa* and *dari siapa*. The meaning is determined by the preposition taken plus the question word itself.

3. In order to express the English "which one", Indonesian uses *yang mana*. *Yang mana* can also be preceded by a noun, as in *film yang mana* "which film".

4. The answers can be complete sentences or just short phrases such as *minyak goreng*, *anak pak Soepomo* etc. as given in C.

### 3. Latihan.

*Latihan 9.7. Percakapan.* Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut dengan memakai kalimat lengkap (in complete sentences).

1. Tini memerlukan buku apa?
2. Pemuda gagah itu suami (husband) siapa?
3. Toko yang mana menjual buku petunjuk?
4. Jam berapa saya harus menjemput tamu (guest) itu?
5. Untuk siapa karcis bioskop itu?
6. John Smith suka nonton film apa?
7. Sekarang Kartini kelas berapa?
8. Yang mana pacarmu, John?
9. Kepada siapa kamu mengirimkan paspor saya?
10. Mereka akan nonton wayang yang mana?
11. Buku Ateis karangan (the work) siapa?
12. Paket ini dari siapa, Tin?
13. Untuk siapa pesta perpisahan itu?
14. Kakak (elder brother) dia akan mengunjungi suami siapa?
15. Minyak di dapur itu minyak apa?

## Pelajaran 9

*Latihan 9.8.* Buatlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-tanya sesuai dengan jawaban yang diberikan.

*Contoh:*

G:Kartini sedang membaca sejarah *kebudayaan*. -Kartini is reading cultural history.

P:Kartini sedang membaca sejarah kebudayaan.

G:kebudayaan

P:Kartini sedang membaca sejarah apa? -What kind of history is Kartini reading?

1. Mobil di jalan itu kepunyaan (property of) *suami dia*.
2. Kartika sekarang di kelas *tiga SMA*.
3. Koper John Smith *yang paling besar*.
4. Mereka mengumpulkan pajak untuk *pemerintah* (government).
5. Hari *Minggu* keluarga Soepomo memasak (cook) ayam.
6. Ayah *Tini* membelikan buku sejarah kebudayaan.
7. Tini sedang mencari buku *aljabar*.
8. Bulan *Oktober* saya harus menempuh ujian penghabisan.
9. Dia meminjam catatan (notes) *sekolah*.
10. Mereka memilih majalah itu untuk *John*.
11. Kantor saya *yang besar itu*.
12. Tamu *dia* akan memanggil oplet.
13. Ibu sudah mencuci pakaian *mu*.
14. Film *itu* mulai jam 7 malam.
15. Kami mengirimkan paket itu tanggal *15 April*.

### STRUCTURE 3

1. Pay attention to the sentences in B.

*A.Previous Pattern:*

Dia meminta rokok.

-He asked for cigarettes.

Dia meminta rokok enak.

-He asked for good cigarettes.

Rokok enak dia di meja.

-His good cigarettes are on the table.

*B.New Pattern:*

## Sentence Patterns of Indonesian

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Saya meminta <b>BUKU</b>.<br/>           Buku itu tentang <b>KESUSASTRAAN</b>.<br/>           Kesusastaan itu tentang <b>INDONESIA</b>.<br/>           Saya meminta <b>BUKU KESUSASTRAAN INDONESIA</b>.<br/> <b>BUKU KESUSASTRAAN INDONESIA SAYA</b> hilang.</p> | <p>-I asked for a book.<br/>           -The book is on literature.<br/>           -The literature concerns Indonesia.<br/>           -I asked for an Indonesian literature book.<br/>           -My Indonesian literature book is lost.</p> |
| <p>2. Ini sebuah <b>BUKU</b>.<br/>           Buku ini memberi <b>PETUNJUK</b>.<br/>           Petunjuk ini tentang <b>KOTA</b>.<br/>           Ini sebuah <b>BUKU PETUNJUK KOTA</b>.<br/> <b>BUKU PETUNJUK KOTA KAMI</b> rusak.</p>                                    | <p>-This is a book.<br/>           -This book gives directions.<br/>           -These directions concern the city.<br/>           -This is a city guide book.<br/>           -Our city guide book is damaged.</p>                           |
| <p>3. Saya suka nonton <b>FILM</b>.<br/>           Film itu tentang <b>COWBOY</b>.<br/>           Cowboy itu dari <b>AMERIKA</b>.<br/>           Saya suka nonton <b>FILM COWBOY AMERIKA</b>.<br/> <b>FILM COWBOY AMERIKA MEREKA</b> dilarang.</p>                     | <p>-I like to see a movie.<br/>           -The movie is a western.<br/>           -The western is from America.<br/>           -I like seeing an American Western movie.<br/>           -Their American Western movie was banned.</p>       |

*Comments:* 1. There is a parallel between sentences in A and B with respect to their word orders. See Lesson 5, Structure 2.

2. As in English, Indonesian nouns can also modify other nouns. In so doing, the modifiers are placed after the noun modified.

buku	-book
kesusastraan	-literature
buku kesusastraan	-literature book

## Pelajaran 9

This modifier can be further modified by another noun which is placed after the (first) modifier.

buku kesusastaan	-literature book
buku kesusastaan Indonesia	-Indonesian literature book

3. Finally, a possessive pronoun can close the nominal construction.
4. We see now that the Indonesian nominal construction moves in the opposite direction from that of English.
5. The number of these modifiers is theoretically unlimited, but in practice four is perhaps the maximum. In some cases, people would also use other constructions such as

buku saya *tentang* kesusastaan Indonesia  
rokok saya *yang* enak

### 2. Latihan.

*Latihan 9.9.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan dengan tidak merubah subyek dan kata *buku*.

#### Contoh:

G:Apa Sdr. melihat buku kebudayaan -Did you see my culture  
saya? book?

P:Apa Sdr. melihat buku kebudayaan  
saya?

G:bacaan

P:Apa Sdr. melihat buku bacaan -Did you see my reader?  
saya?

- |               |                |                |
|---------------|----------------|----------------|
| 1. mereka     | 6. kesusastaan | 11. memerlukan |
| 2. kebudayaan | 7. membeli     | 12. bacaan     |
| 3. kami       | 8. gambar      | 13. sejarah    |
| 4. sejarah    | 9. memilih     | 14. memesan    |
| 5. dia        | 10. aljabar    | 15. cerita     |

*Latihan 9.10.* Luaskanlah (extend) kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Ini buku.	-This is a book.
P:Ini buku.	
G:sejarah	
P:Ini buku sejarah.	-This is a history book.
G:Australia	
P:Ini buku sejarah Australia.	-This is an Australian history book.

1. Itu meja.
  - a. kantor
  - b. Universitas
  - c. Indonesia
2. Ayahku seorang pegawai.
  - a. kantor
  - b. tilpun
  - c. Jakarta
3. Adik sedang menjahit.
  - a. pakaian
  - b. anak-anak
  - c. saya
4. Suamiku suka makan.
  - a. ayam
  - b. goreng
  - c. Prambanan
5. Itu buku.
  - a. catatan
  - b. aljabar
  - c. mereka
6. Saya mau antre (stand in line for) karcis.
  - a. bioskop
  - b. "Mulia"
7. Itu buku.
  - a. sejarah
  - b. kebudayaan
  - c. Indonesia
8. Di sana ada loket.
  - a. karcis
  - b. bioskop
9. Mereka sering nonton.

## Pelajaran 9

- a. pertunjukan (show)
  - b. wayang kulit (shadow show)
10. Kami menerbitkan (publish) majalah.
- a. kebudayaan
  - b. Indonesia

*Latihan 9.11.* Imagine that you are an Indonesian who has just arrived in the United States to study. Now you want to tell a friend about your trip, your arrival at the airport, and your first few weeks in the country.

*Latihan 9.12.* Hafalkan Percakapan 8 sekali lagi.

### D. VOCABULARY

aljabar	-	algebra
antre	-	to stand in line; (a) line
Australia	-	Australia
bacaan	-	reading piece
biasanya	-	usually
bioskop	-	movie; movie theater
catatan	-	note
dilarang	-	forbidden; banned
film	-	film
goreng	-	fried
jarang	-	seldom
kadang-kadang	-	sometimes
kakak	-	older sister/brother
karangan	-	composition; work; article
kebudayaan	-	culture
kelas	-	class; grade
kepunyaan	-	property (of); belong to
kulit	-	leather

## Sentence Patterns of Indonesian

wayang kulit	-	leather puppet
memanggilkan	-	to call (for someone else = fse)
memasak	-	to cook
membacakan	-	to read (fse)
membawakan	-	to carry (fse)
membelikan	-	to buy (fse)
memberi	-	to give
membuatkan	-	to make (fse)
memilih	-	to choose
memilihkan	-	to choose (fse)
mencarikan	-	to look for (fse)
mencuci	-	to wash
mencucikan	-	to wash (fse)
menempuh	-	to go through; take
menerbitkan	-	to publish
mengambilkan	-	to take (fse)
mengisikan	-	to fill (fse)
menjahit	-	to sew
menjahitkan	-	to sew (fse)
menjualkan	-	to sell (fse)
menuliskan	-	to write (fse)
musik	-	music
nonton	-	to go to see (movies etc)
pemerintah	-	government
penghabisan	-	the last ...
pernah	-	ever; once
pertunjukan	-	performance; show
petunjuk	-	guide (not a person); guidance



## Pelajaran 9

punya	- to possess; have
rokok	- cigarette
sebentar	- for a while
sejarah	- history
selalu	- always
suami	- husband
tamu	- guest
tidur siang	- to take a nap; (a) nap
ujian	- exam; to take an exam
wayang	- shadow show.

# Pelajaran 10

## PERCAKAPAN 9 NAIK BECAK KE TOKO BUKU

## RIDING ON A BECAK TO A BOOK STORE

- John : Bang, di mana ada toko buku di sini?
- Bang : Di Mayestik, pak,  
Becak : dekat rumah-makan Padang. Bapak mau pergi ke sana?
- John : Ya, saya mau mencari majalah.
- B. B. : Naik becak, pak?
- John : Ya, berapa?
- B. B. : 75 perak aja.
- John : Ah, terlalu mahal. Bisa dita-war? 50 rupiah, ya?
- B. B. : Boleh deh. Bapak orang Be-landa?
- John : Bukan, saya dari Amerika. Saya datang di Jakarta dua minggu yang lalu.
- Pelayan : Tuan mencari apa?  
Toko
- John : Apa di sini ada kertas-tulis?
- P. T. : Maaf, tuan, kebetulan sedang kehabisan. Apa tuan perlu yang lain-lain?
- John : Berilah saya dua buku-tulis dan majalah *Tempo*. Berapa harganya?
- Becak* driver, is there a book store near here?
- In Mayestik, Sir, near the Padang restaurant. Do you want to go there?
- Yes, I want to get a magazine.
- Take a *becak*, Sir?
- Yes, how much?
- Just 75 *peraks*.
- Oh, that's too expensive. Can I bargain? 50 *rupiahs*, ok?
- All right. Are you Dutch?
- No, I am from America. I came to Jakarta two weeks ago.
- Are you looking for anything in particular?
- Is there any writing paper here?
- Sorry, Sir, we happen to have run out of it now. Do you need anything else?
- Give me two writing books and one *Tempo* magazine. How much is that?

P. T.	:	200, tambah 50 kali 2 sama dengan 300. 300 rupiah, tuan, lain lagi?	-200, plus 2 times 50 equals 300 <i>rupiahs</i> , Sir. Anything else?
John	:	Tidak, terima kasih.	-No, thank you.
P. T.	:	Terima kasih, tuan.	-Thank you, Sir.
John	:	Kembali.	-You're welcome.

## A. CULTURAL NOTES

1. *Bang* is an abbreviation of *Abang* meaning "elder brother." In Jakarta, this term is used to address someone slightly older than the speaker, or a *becak* driver. While the term itself is not pejorative, its association with blue-collar workers like the *becak* drivers makes people avoid using this term for anyone outside the underprivileged circles. In other areas of Indonesia, the term may be completely respectful. Another general term for *becak* drivers is *tukang becak*, but this is not used vocatively.
2. Usually a *becak* driver asks for a higher fare than he eventually accepts. A passenger must settle the fare before he takes a *becak* in order to avoid any unpleasantness at the end of the ride. Recently, the Jakarta Municipal Administration banned *becak* drivers from operating in certain areas of the city. These areas are known as *Daerah Bebas Becak*, "Becak-Free Zones."
3. Prices in small stores and sidewalk stores are also negotiable. In big stores, prices are fixed. To avoid a misunderstanding, some stores put up the sign *Harga Pasti* "Fixed Price" to indicate that no bargaining is possible.
4. *Perak* is a less formal word for the Indonesian currency *rupiah*. The following terms are useful:

One <i>rupiah</i>	= 100 <i>sen</i>
One <i>ringgit</i>	= 2½ <i>rupiah</i>
One <i>talen</i>	= 25 <i>sen</i>
One <i>ketip</i> or <i>picis</i>	= 10 <i>sen</i>

5. There is a difference between general Indonesian and the dialect spoken in Jakarta. The words *aja* or *aje* (an abbreviation of *saja*) and *deh* are typically Jakartanese. The dif-

ference between Jakarta dialect on one hand and general Indonesian on the other, lies in several areas including syntax, intonation, and vocabulary.

## B. PRONUNCIATION

/i/-/I/

1. The Indonesian /i/ as in *kita* is a sound which is between the English /i/ as in *beat* and /I/ as in *bit*. The Indonesian /I/ as in *gadis* is between the English /I/ as in *bit* and /e/ as in *bet*. The Indonesian sound /i/ is always represented in writing by the letter *i*, whereas /I/ is represented by *i* or *e*. In general, the letter *i* represents /i/ in unstressed closed syllables.

2. Dengarkan.

1	2
pita	peta
sita	seta
tapi	tape
Siwa	sewa
Lina	lena
babi	babe
Isa	Esa
peti	pete

3. Guru akan mengucapkan kata-kata diatas, dan pelajar menerka dengan mengatakan *satu* atau *dua*.

*Contoh:*

G	:babi
P	:satu
G	:babe
P	:dua

1. peta	9. sewa	- Siwa
2. pita	10. pete	- pete
3. sewa	11. peta	- pita
4. pete	12. kati	- kate
5. Isa	13. Carikan peti	- Carikan pete
6. tapi -tape	14. Babe dia tua	- Babi dia tua
7. lena -Lina	15. Pita ini kotor	- Peta ini kotor
8. babi -babe	16. Saya bilang Lina	- Saya bilang lena

## Pelajaran 10

### 4. Tirukan bersama.

pita	- peta	tapi	- tape
Siwa	- sewa	Lina	- lena
sita	- seta	babi	- babe
Isa	- Esa	kati	- kate
Belikan pete		- Belikan peti	
Tidak punya babi		- Tidak punya babe	
Pita ini rusak		- Peta ini rusak	
Jangan cari Lina		- Jangan cari lena	

### 5. Tirukan kata-kata pada nomer 4 satu per satu.

### 6. Ucapkanlah kata-kata berikut dengan baik.

kemari	bintang	titik
kemarin	bimbang	baik
bisa	pintu	tiba
beta	pincang	kiri
sibuk	paling	naik
hebat	gadis	cari
hari	tipis	hitam
sore	perang	Bali
mancing	girang	saling
banting	batik	banding

## C. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

#### 1. Pay attention to the uses of *ada* below.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Pelayan itu <b>ADA</b> di rumah-makan.    | -The waiter is in the restaurant.           |
| 2. Tukang becak itu <b>ADA</b> di setasiun.  | -The <i>becak</i> driver is at the station. |
| 3. Rumah-sakit itu <b>ADA</b> di dekat tugu. | -The hospital is near the monument.         |
| 4. <b>ADA</b> rumah-makan di Menteng.        | -There is a restaurant in Menteng.          |
| 5. <b>ADA</b> tugu nasional di sini.         | -There is a national monument here.         |

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| 6. <b>ADA</b> banyak tamu di rumah.         | -There are many guests at home.      |
| 7. Di Menteng <b>ADA</b> rumah-makan.       | -In Menteng there is a restaurant.   |
| 8. Di sini <b>ADA</b> tugu nasional.        | -Here there is a national monument.  |
| 9. Di rumah <b>ADA</b> banyak tamu.         | -At home there are many guests.      |
| Di rumah banyak tamu.                       | -At home there are many guests.      |
| 10. Pelayan itu <b>TIDAK ADA</b> di sana.   | -The waiter is not there.            |
| 11. <b>TIDAK ADA</b> rumah-makan di sini.   | -There is no restaurant here.        |
| 12. Di sini <b>TIDAK ADA</b> tugu nasional. | -There is no national monument here. |

*Comments:* 1. In a sentence in which a nominal subject is followed by an adverb of place beginning with the preposition *di*, *ada* can occur between the nominal and the adverb. *Ada* is optional and it means "to be." See sentences 1-3 above.

2. If the meaning of *ada* is "there is/was/are/were," as in sentences 4-6, *ada* becomes obligatory. In this case the prepositional phrases can occur either at the beginning or at the end of the sentences, as in 4-6 and 7-9.

3. If the nominal is quantified by the word *banyak*, as in 6, the placing of the prepositional phrase at the beginning of the sentence, as in 9, makes *ada* optional.

4. *Ada* in the sense of "there is/was/are/were" is always followed by an indefinite nominal. This makes sentences such as 4 acceptable, but not 4a, below.

4. Ada rumah-makan di Menteng. "There is a restaurant in Menteng."

4a. \*Ada rumah-makan itu di Menteng.

where *rumah-makan* in 4a has been made definite by *itu*.

5.If *tidak* is to occur, it always occurs before *ada* as in sentences 10-12.

6.Some people also use *ada* in the sense of “to possess” as in

Dia tidak ada uang.	“He has no money.”
Apa dia ada teman di sini?	“Does he have a friend here?”

## 2. Latihan.

*Latihan 10.1.* Hafalkan Percakapan 9 dengan baik.

*Latihan 10.2.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan. Pakailah benda hidup (animate things) sebagai subyek.

*Contoh:*

G:Tukang becak itu ada di kedutaan Amerika.	-The <i>becak</i> driver is in the American Embassy.
P:Tukang becak itu ada di kedutaan. Amerika.	
G:kami	
P:Kami ada di kedutaan Amerika.	-We are in the American Embassy.

- |                 |                    |                  |
|-----------------|--------------------|------------------|
| 1. setasiun     | 6. dia             | 11. rumah-makan  |
| 2. kantor pajak | 7. kedutaan        | 12. pelayan kami |
| 3. pedagang itu | 8. pegawai kami    | 13. kantor pajak |
| 4. pelayan dia  | 9. setasiun Gambir | 14. suami saya   |
| 5. rumah-sakit  | 10. mereka         | 15. dekat tugus  |

*Latihan 10.3.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Dia di istana Merdeka.	-He is at the Merdeka palace.
P:Dia di istana Merdeka.	
G:kami	

P: Kami di istana Merdeka. -We are at the Merdeka palace.  
 G: musium Jakarta  
 P: Kami di musium Jakarta. -We are at the Jakarta museum.

- |                    |                   |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|
| 1. mereka          | 6. kami           | 11. rumah-sakit   |
| 2. setasiun Gambir | 7. istana Bogor   | 12. saya          |
| 3. saya            | 8. musium Jakarta | 13. dekat tugu    |
| 4. musium Bandung  | 9. dia            | 14. kami          |
| 5. kantor pajak    | 10. kantor pos    | 15. sebelah barat |

*Latihan 10.4.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Di situ ada Gedung Kesenian. -There is a building for performing arts (nearby) there.  
 P: Di situ ada Gedung Kesenian.  
 G: rokok kretek  
 P: Di situ ada rokok kretek. -There are *kretek* cigarettes (nearby) there.

- |                    |                  |                     |
|--------------------|------------------|---------------------|
| 1. di sana         | 6. di situ       | 11. Gedung Kesenian |
| 2. rumah-sakit     | 7. kertas-tulis  | 12. musium          |
| 3. Gedung Kesenian | 8. di sini       | 13. rokok kretek    |
| 4. di sini         | 9. setasiun bis  | 14. di sana         |
| 5. tugu nasional   | 10. rokok kretek | 15. kertas-tulis    |

*Latihan 10.5.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Apa di sini ada tugu nasional? -Is there a national monument here?  
 P: Apa di sini ada tugu nasional?  
 G: buku sejarah  
 P: Apa di sini ada buku sejarah? -Is there a history book here?  
 G: di sana  
 P: Apa di sana ada buku sejarah? -Is there a history book there?



## Pelajaran 10

- |                    |                       |                 |
|--------------------|-----------------------|-----------------|
| 1. bemo            | 6. oplet              | 11. patung Bali |
| 2. Gedung Kesenian | 7. di kotamu          | 12. prangko     |
| 3. di Surabaya     | 8. rokok Amerika      | 13. di situ     |
| 4. tugu nasional   | 9. pertunjukan wayang | 14. buku-tulis  |
| 5. di Yogyakarta   | 10. di sini           | 15. di sana     |

*Latihan 10.6.* Terkalah *ada* pada kalimat-kalimat berikut “optional” atau “obligatory.”

*Contoh:*

G:Rapat itu ada di daerah Menteng.                      -The meeting is in Menteng area.

P:optional

G:Di Mayestik ada sebuah gedung bioskop.                      -There is a movie house in Mayestik.

P:obligatory

1. Anak-anak ada di rumah bu Darso.
2. Tamu-tamu sudah ada di sini sekarang.
3. Kemarin ada tabrakan (collision) mobil di sini.
4. Di Indonesia ada banyak politikus (politicians).
5. Besok sore ada rapat panitia (committee) 17 Agustus.
6. Ernie Djohan ada di rumah-sakit sekarang.
7. Di Sumatera ada banyak karet (rubber).
8. Presiden Soeharto ada di Jepang (Japan) tahun yang lalu.
9. Bambang Irawan tahun ini ada di Medan.
10. Di Istana Merdeka akan ada pertunjukan wayang orang.
11. Di dekat Gedung Kesenian ada sebuah kolam-renang (swimming pool).
12. Bulan ini tidak ada tabrakan bis di sini.
13. Tini ada di sekolah sekarang.
14. Pelajar-pelajar SMA sudah ada di muka (front of) istana.
15. Besok pagi akan ada rapat panitia.

*Latihan 10.7.* Terjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

1. There was no one at the party.
2. Is there a swimming pool here?
3. Near the Merdeka Palace, there is a book store.
4. The algebra book is on the table.
5. My father is in Indonesia now.
6. There is no way to finish the job.

## Sentence Patterns of Indonesian

7. The museum is near the palace.
8. There was a car collision near the bus station.
9. The airport is near the city.
10. Is there a committee meeting tomorrow?
11. There is no restaurant near the monument.
12. Isn't there an embassy in Yogyakarta?
13. There is no guest in the room.
14. The travel document is on the table.
15. The counter is in front of the building.

### STRUCTURE 2

1. Pay attention to the *b* sentences below.

- |  |                                |  |
|--|--------------------------------|--|
| <p>1.a. Ayah akan pergi ke kantor.<br/>"Father's going to the office."</p> |                                | <p>Ibu akan memandikan Tatiek.<br/>"Mother's going to bathe Tatiek."</p>     |
| <p>b. Ayah akan pergi ke kantor<br/>"Father's going to the office"</p>     | <p><b>DAN</b><br/><br/>and</p> | <p>ibu akan memandikan Tatiek.<br/>mother's going to bathe Tatiek."</p>      |
| <p>2.a. Mereka harus naik becak.<br/>"They must take a becak."</p>         |                                | <p>Kami akan naik bis kota.<br/>"We will take a city bus."</p>               |
| <p>b. Mereka harus naik becak<br/>"They must take a becak"</p>             | <p><b>DAN</b><br/><br/>and</p> | <p>kami akan naik bis kota.<br/>we will take a city bus."</p>                |
| <p>3.a. Saya ingin membaca ini.<br/>"I would like to read this."</p>       |                                | <p>Saya ingin menghafalkannya.<br/>I'd like to memorize it."</p>             |
| <p>b. Saya ingin membaca ini<br/>"I would like to read this"</p>           | <p><b>DAN</b><br/><br/>and</p> | <p>ingin menghafalkannya.<br/>would like to memorize it."</p>                |
| <p>4.a. Saya mau menawar.<br/>"I want to bargain."</p>                     |                                | <p>Saya tidak bisa berbicara bahasa Jawa.<br/>"I do not speak Javanese."</p> |

- |                                |               |  |
|--------------------------------|---------------|--|
| b.Saya mau menawar             | <b>TETAPI</b> | saya tidak bisa berbicara bahasa Jawa. |
| "I want to bargain             | but           | I do not speak Javanese."              |
| 5.a.John mau pergi ke toko.    |               | Dia tidak tahu jalannya.               |
| "John wants to go to a store." |               | "He does not know the way."            |
| b.John mau pergi ke toko       | <b>TETAPI</b> | tidak tahu jalannya.                   |
| "John wants to go to a store   | but           | he doesn't know the way."              |
| 6.a.Mereka mau datang ke sini. |               | Mereka tidak punya mobil.              |
| "They want to come here."      |               | "They don't have a car."               |
| b.Mereka mau datang ke sini    | <b>TETAPI</b> | tidak punya mobil.                     |
| "They want to come here        | but           | they don't have a car."                |

*Comments:* 1. Sentences in *a* are simple sentences. Sentences in *b* are compound sentences.

2. Two simple sentences can be made compound by inserting the conjunctive *dan* or *tetapi* in between.

3. There is a slight pause before the conjunctive.

4. In cases where the subject of the first sentence is the same as that of the second, the second subject can be omitted. See sentences 5-6.

## 2. Latihan.

*Latihan 10.8.* Buatlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat majemuk (compound) dengan memakai *dan* atau *tetapi*.

*Contoh:*

## Sentence Patterns of Indonesian

- |   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| <p>G: Saya harus menjemput Yatie.<br/>         Saya tidak punya kendaraan.</p> <p>P: Saya harus menjemput Yatie,<br/>         tetapi (saya) tidak punya<br/>         kendaraan.</p>   | <p>-I must pick up Yatie.<br/>         I have no transportation.</p> <p>-I must pick up Yatie, but I<br/>         do not have transporation.</p>   |   |  |
| <table border="0" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. John mau membeli majalah <i>Tempo</i>. Di toko itu tidak ada.</li> <li>2. Tini biasanya berenang di kolam-renang Senayan. Hari ini dia pergi ke Manggarai.</li> <li>3. John akan menganalisa situasi politik di Indonesia. Dia tidak boleh menganalisa soal Gerakan 30 September.</li> <li>4. Jepang mengeksport banyak barang ke luar negeri. Indonesia salah satu dari negeri-negeri itu.</li> <li>5. Pemerintah Indonesia dan Amerika akan mengadakan perjanjian. Perjanjian itu akan ditandatangani bulan ini.</li> <li>6. Kota Jakarta sangat ramai. Teman kami senang sekali tinggal di sana.</li> <li>7. Kami sangat setuju dengan usul mereka. Kami ingin bekerja sama.</li> <li>8. Tamu-tamu sudah datang. Makanan belum siap.</li> <li>9. Saya baru saja masuk. Pelayan itu melayani saya dengan segera.</li> <li>10. Saya mau mengantarkan Tuti pulang. Dia kelihatannya keberatan.</li> <li>11. Tabrakan itu sangat menyedihkan. Tidak ada korban.</li> </ol> </td> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <ol style="list-style-type: none"> <li>-John wanted to buy <i>Tempo</i> magazine. There was none at the store.</li> <li>-Tini usually goes swimming at the Senayan swimming pool. Today she went to the one at Manggarai.</li> <li>-John is going to analyze the political situation in Indonesia. He may not analyze the September 30 Movement.</li> <li>-Japan exports many things to foreign countries. Indonesia is one of those countries.</li> <li>-The Indonesian and American governments will have an agreement. The agreement will be signed this month.</li> <li>-Jakarta is very lively. Our friend likes staying there very much.</li> <li>-We agree very much with their proposal. We would like to cooperate.</li> <li>-The guests have arrived. The food is not ready yet.</li> <li>-I just entered. The waiter waited on me immediately.</li> <li>-I am willing to take Tuti home. She seems to object.</li> <li>-The collision was very bad. There were no victims.</li> </ol> </td> </tr> </table> |  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. John mau membeli majalah <i>Tempo</i>. Di toko itu tidak ada.</li> <li>2. Tini biasanya berenang di kolam-renang Senayan. Hari ini dia pergi ke Manggarai.</li> <li>3. John akan menganalisa situasi politik di Indonesia. Dia tidak boleh menganalisa soal Gerakan 30 September.</li> <li>4. Jepang mengeksport banyak barang ke luar negeri. Indonesia salah satu dari negeri-negeri itu.</li> <li>5. Pemerintah Indonesia dan Amerika akan mengadakan perjanjian. Perjanjian itu akan ditandatangani bulan ini.</li> <li>6. Kota Jakarta sangat ramai. Teman kami senang sekali tinggal di sana.</li> <li>7. Kami sangat setuju dengan usul mereka. Kami ingin bekerja sama.</li> <li>8. Tamu-tamu sudah datang. Makanan belum siap.</li> <li>9. Saya baru saja masuk. Pelayan itu melayani saya dengan segera.</li> <li>10. Saya mau mengantarkan Tuti pulang. Dia kelihatannya keberatan.</li> <li>11. Tabrakan itu sangat menyedihkan. Tidak ada korban.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>-John wanted to buy <i>Tempo</i> magazine. There was none at the store.</li> <li>-Tini usually goes swimming at the Senayan swimming pool. Today she went to the one at Manggarai.</li> <li>-John is going to analyze the political situation in Indonesia. He may not analyze the September 30 Movement.</li> <li>-Japan exports many things to foreign countries. Indonesia is one of those countries.</li> <li>-The Indonesian and American governments will have an agreement. The agreement will be signed this month.</li> <li>-Jakarta is very lively. Our friend likes staying there very much.</li> <li>-We agree very much with their proposal. We would like to cooperate.</li> <li>-The guests have arrived. The food is not ready yet.</li> <li>-I just entered. The waiter waited on me immediately.</li> <li>-I am willing to take Tuti home. She seems to object.</li> <li>-The collision was very bad. There were no victims.</li> </ol> |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. John mau membeli majalah <i>Tempo</i>. Di toko itu tidak ada.</li> <li>2. Tini biasanya berenang di kolam-renang Senayan. Hari ini dia pergi ke Manggarai.</li> <li>3. John akan menganalisa situasi politik di Indonesia. Dia tidak boleh menganalisa soal Gerakan 30 September.</li> <li>4. Jepang mengeksport banyak barang ke luar negeri. Indonesia salah satu dari negeri-negeri itu.</li> <li>5. Pemerintah Indonesia dan Amerika akan mengadakan perjanjian. Perjanjian itu akan ditandatangani bulan ini.</li> <li>6. Kota Jakarta sangat ramai. Teman kami senang sekali tinggal di sana.</li> <li>7. Kami sangat setuju dengan usul mereka. Kami ingin bekerja sama.</li> <li>8. Tamu-tamu sudah datang. Makanan belum siap.</li> <li>9. Saya baru saja masuk. Pelayan itu melayani saya dengan segera.</li> <li>10. Saya mau mengantarkan Tuti pulang. Dia kelihatannya keberatan.</li> <li>11. Tabrakan itu sangat menyedihkan. Tidak ada korban.</li> </ol>   | <ol style="list-style-type: none"> <li>-John wanted to buy <i>Tempo</i> magazine. There was none at the store.</li> <li>-Tini usually goes swimming at the Senayan swimming pool. Today she went to the one at Manggarai.</li> <li>-John is going to analyze the political situation in Indonesia. He may not analyze the September 30 Movement.</li> <li>-Japan exports many things to foreign countries. Indonesia is one of those countries.</li> <li>-The Indonesian and American governments will have an agreement. The agreement will be signed this month.</li> <li>-Jakarta is very lively. Our friend likes staying there very much.</li> <li>-We agree very much with their proposal. We would like to cooperate.</li> <li>-The guests have arrived. The food is not ready yet.</li> <li>-I just entered. The waiter waited on me immediately.</li> <li>-I am willing to take Tuti home. She seems to object.</li> <li>-The collision was very bad. There were no victims.</li> </ol> |   |  |

## Pelajaran 10

- |   |   |
|---|---|
| 12. Panitia itu mau rapat. Saya tidak bisa datang.                              | -The committee is going to meet. I cannot come.                                   |
| 13. Pemerintah Indonesia akan menjual karet. Pemerintah Jepang akan membelinya. | -The Indonesian government will sell rubber. The Japanese government will buy it. |
| 14. Kami ingin datang ke pestamu. Kami tidak punya kendaraan.                   | -We would like to come to your party. We have no transportation.                  |
| 15. Dia berbicara tentang soal itu. Saya kebetulan ada di sana.                 | -He was talking about the case. I happened to be there.                           |

### STRUCTURE 3

1. Pay attention to the following sentences.

- |   |  |
|---|--|
| A. Dua <b>TAMBAH</b> lima <b>SAMA DENGAN</b> tujuh.<br>Tiga <b>TAMBAH</b> satu <b>SAMA DENGAN</b> empat.        | -Two plus five equals seven.<br>-Three plus one equals four.               |
| B. Enam <b>KURANG</b> empat <b>SAMA DENGAN</b> dua.<br>Sebelas <b>KURANG</b> lima <b>SAMA DENGAN</b> enam.      | -Six minus four equals two.<br>-Eleven minus five equals six.              |
| C. Dua <b>KALI</b> empat <b>SAMA DENGAN</b> delapan.<br>Tiga <b>KALI</b> empat <b>SAMA DENGAN</b> dua belas.    | -Two times four equals eight.<br>-Three times four equals twelve.          |
| D. Sembilan <b>DIBAGI</b> tiga <b>SAMA DENGAN</b> tiga.<br>Dua belas <b>DIBAGI</b> enam <b>SAMA DENGAN</b> dua. | -Nine divided by three equals three.<br>-Twelve divided by six equals two. |
| E. Dua <b>PANGKAT</b> tiga <b>SAMA DENGAN</b> delapan.<br>Dua <b>PANGKAT</b> dua <b>SAMA DENGAN</b> empat.      | -Two to the third power equals eight.<br>-Two squared equals four.         |

*Comments:* 1. The following formulae are used in arithmetic:

*Addition:*

(No.) + TAMBAH + (No.) + SAMA DENGAN

## Sentence Patterns of Indonesian

### *Subtraction:*

(No.) + KURANG + (No.) + SAMA DENGAN

### *Multiplication:*

(No.) + KALI + (No.) + SAMA DENGAN

### *Division:*

(No.) + DIBAGI + (No.) + SAMA DENGAN

### *Exponentiation:*

(No.) + PANGKAT + (No.) + SAMA DENGAN

2. Some people use *ditambah* for *tambah*, *dikurangi* for *kurang*, and *dikalikan* for *kali*. The symbol used for division is

## 2. Latihan

*Latihan 10.9.* Bacalah hitungan (calculation) berikut.

A. 
$$\begin{array}{rcl} 5 + 7 & = & 12 \\ 3 + 6 & = & 9 \\ 4 + 9 & = & 13 \\ 15 + 20 & = & 35 \\ 72 + 69 & = & 141 \end{array}$$

B. 
$$\begin{array}{rcl} 27 - 11 & = & 16 \\ 55 - 9 & = & 46 \\ 87 - 21 & = & 66 \\ 201 - 35 & = & 166 \\ 729 - 29 & = & 700 \end{array}$$

C. 
$$\begin{array}{rcl} 2 \times 5 & = & 10 \\ 7 \times 4 & = & 28 \\ 3 \times 11 & = & 33 \\ 25 \times 4 & = & 100 \\ 125 \times 4 & = & 500 \end{array}$$

D. 
$$\begin{array}{rcl} 6 : 2 & = & 3 \\ 15 : 3 & = & 5 \\ 100 : 4 & = & 25 \\ 180 : 10 & = & 18 \\ 205 : 5 & = & 41 \end{array}$$

E. 
$$\begin{array}{rcl} 2^2 & = & 4 \\ 3^3 & = & 27 \\ 5^3 & = & 125 \\ 9^4 & = & 6561 \\ 6^5 & = & 7776 \end{array}$$

F. 
$$\begin{array}{rcl} 15 - 9 & = & 6 \\ 7 \times 5 & = & 35 \\ 9 : 3 & = & 3 \\ 8^2 & = & 64 \\ 100 + 1 & = & 101 \end{array}$$

## Pelajaran 10

$$\begin{array}{rcl}
 15 \times 4 & = & 60 \\
 11 - 4 & = & 7 \\
 & 3^4 & = 81 \\
 100 : 5 & = & 20 \\
 17 + 11 & = & 28
 \end{array}$$

*Latihan 10.10.* Hafalkanlah Percakapan 9 sekali lagi.

### D. VOCABULARY

abang	- elder brother
(a)bang becak	- <i>becak</i> driver
aja	- <i>saja</i> in Jakartan
bekerja-sama	- to work together; cooperate
Belanda	- Dutch
buku-tulis	- writing book
daerah	- area; region
deh	- exclamation word in Jakartan
dibagi	- divided by
ditandatangani	- to be signed
gerakan	- movement
Gerakan 30 September	- 30 September 1965 communist attempted coup d'etat
istana	- palace
Jepang	- Japan
kali	- multiplied by
karet	- rubber
keberatan	- to object
kebetulan	- by chance
kedutaan	- embassy

## Sentence Patterns of Indonesian

kehabisan	- to run out of
kelihatannya	- it seems/looks
kembali	- you're welcome
kendaraan	- transport
kertas-tulis	- writing paper
kesenian	- arts
Gedung Kesenian	- building of performing arts
ketip	- unit of ten cents
kolam-renang	- swimming pool
korban	- victim
luar negeri	- abroad; foreign country
melayani	- to wait upon; entertain
memandikan	- to bathe (X)
menawar	- to bargain
menganalisa	- to analyze
mengekspor(t)	- to export
muka	- front; face
musium	- museum
nasional	- national
negeri	- country
pangkat	- power (in math); rank
panitia	- committee
pelayan	- sales person; waiter/waitress, servant
perak	- informal form for <i>rupiah</i>
perjanjian	- agreement
politikus	- politician
rapat	- meeting; to hold a meeting



## Pelajaran 10

ringgit	- unit for two and a half <i>rupiah</i>
rokok kretek	- cigarette with cloves
rumah-makan	- restaurant
rumah-sakit	- hospital
sama dengan	- same as; equal
sen	- cent
setasiun	- station
setuju dengan	- to agree with
situ	- nearby there
situasi	- situation
tabrakan	- collision
talen	- unit for 25 cents
tambah	- plus
tugu	- monument (of pillar form)
tukang becak	- <i>becak</i> driver
usul	- suggestion; proposal

# Pelajaran 11

PERCAKAPAN 10  
DI KANTOR L.I.P.I.

AT THE L.I.P.I.  
OFFICE

- |         |   |  |  |
|---------|---|--|--|
| Smith   | : | Selamat siang, pak.  | -Good day, Sir.  |
| Pak     | : | Selamat siang, Sdr.  | -Good day, Mr. Smith.  |
| Siagian | : | Smith. Silahkan masuk.   | Please come in.  |
| Smith   | : | Maaf, saya terlambat datang karena kendaraan saya mogok.   | -I am sorry I am late because my car broke down.   |
| P.S.    | : | Tidak jadi apa. Saya sendiri juga baru datang. Nah, Sdr. memerlukan apa hari ini?  | -That's all right. I just came myself. Now, what is it that you need today?  |
| Smith   | : | Pertama-tama, saya ingin melihat-lihat perpustakaan LIPI, sebelum saya memulai riset saya. Kedua, saya ingin tahu di mana saya bisa mendapat data tentang sensus penduduk. | -First of all, I would like to look around at the LIPI library, before I start my research. Secondly, I would like to know where I can find data on the population census. |
| P.S.    | : | Perpustakaan LIPI ada di sebelah, tetapi untuk meminjam buku Sdr. harus menjadi anggota.   | -LIPI library is next door, but if you want to borrow books you must become a member.  |
| Smith   | : | Bagaimana dengan sensus penduduk?  | -What about the population census?   |
| P.S.    | : | Saya akan dapat menolong Sdr. dengan menilpun Sdr. Asdi di Biro Pusat Statistik.   | -I would be able to help you by phoning Mr. Asdi at the Central Bureau of Statistics.  |

Smith	:	Baiklah, saya harus bisa menemui dia hari ini. Moga-moga dia tidak keberatan.	-Good, I must be able to see him today. I hope he does not mind.
P.S.	:	Saya tahu dia orang baik. Temuilah dia sebelum kantor tutup.	-I know he is a good man. Please see him before the office is closed.

## A. CULTURAL NOTES

1. L.I.P.I. is the abbreviation of *Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonesia* meaning "Indonesian Institute of Sciences". Established by the Indonesian government as *Majelis Ilmu Pengetahuan Indonesia* (M.I.P.I.) in the late 50's, it deals primarily with scientific activities on Indonesian as well as foreign matters.
2. Government offices in Indonesia are open from 7 A.M. until 2 P.M. from Monday through Thursday. On Friday offices close at 11:30 A.M., and Saturday at 1:00 P.M. Most non-governmental offices are open from 9:00 A.M. until 4:00 P.M. from Monday through Thursday. On Friday and Saturday, they close at 11:30 A.M. The closing of offices at 11:30 A.M. on Friday is intended to give the Moslems a chance to get themselves ready for the Friday prayer at the mosque.
3. As public transportation is not always reliable, getting to an appointment on time may be a problem. Due to these circumstances, people are usually more tolerant as far as punctuality is concerned.

## B. PRONUNCIATION

/I/ - /e/

1. The Indonesian /I/, as we observed before, is between the English /I/ of *bit* and /e/ of *bet*. The Indonesian /e/, as in *karet*, is between the English /e/ of *bet* and /æ/ of *bat*. Indonesian /e/ is always represented in writing by the letter *e*. In this particular exercise, it will be represented as 'e'. Please note that not all Indonesians make the distinction between /I/ and /e/.

## Sentence Patterns of Indonesian

2. Please listen and pay attention only to the distinction between /l/ and /e/.

1	2
banting	bant'eng
malik	mol'ek
keling	kal'eng
tarik	kor'ek
tabik	rob'ek
carik	cor'et
paling	kal'eng

3. Guru akan mengucapkan kata-kata diatas dan pelajar menerka dengan mengatakan *satu* atau *dua*.

*Contoh:*

G : bant'eng  
P : dua  
G : banting  
P : satu

1. malik	9. banting	-bant'eng
2. mol'ek	10. tabik	-tabik
3. kal'eng	11. tarik	-kor'ek
4. keling	12. bant'eng	-bant'eng
5. tarik	13. Itu bukan keling	-Itu bukan kal'eng
6. kor'ek	14. Mesti dibanting	-Mesti di Bant'eng
7. paling	15. Saya bilang kal'eng	-Saya bilang paling
8. kal'eng	16. Harus ditarik	-Harus dikor'ekkan

4. Tirukan bersama.

banting	- bant'eng	tabik	- rob'ek
malik	- mol'ek	tarik	- kor'ek
keling	- kal'eng	paling	- kal'eng
carik	- cor'et	parit	- kar'et

Banting ke kiri	-	Bant'eng ke kiri
Dia bilang paling	-	Dia bilang kal'eng
Itu bukan keling	-	Itu bukan kal'eng
Parit ini kotor	-	Kar'et ini kotor
Mesti dibanting	-	Mesti di Bant'eng

## Pelajaran 11

5. Tirukan kata-kata pada nomer 4 satu per satu.

6. Ucapkanlah kata-kata berikut dengan baik.

paling	n'en'ek	kambing
saling	jae	romb'eng
ol'eng	tape	kawin
jel'ek	bar'et	r'ew'el
pancing	sore	sewa
kr'et'ek	cop'et	babe
sakit	tape	tempe
suling	b'eb'ek	blimbing
ompr'eng	kal'eng	l'er'eng

### C. STRUCTURE

#### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the sentences in B.

##### A. Previous Pattern:

Saya harus menemui Pak Asdi.	-I must see Mr. Asdi.
Dia bisa membentuk panitia itu.	-He can form the committee.
Mereka boleh datang sekarang.	-They may come now.
Narto akan pergi lusa.	-Narto will go the day after tomorrow.

##### B. New Pattern:

Saya <b>HARUS BOLEH</b> menemui Pak Asdi.	-I must be allowed to see Mr. Asdi.
Dia <b>HARUS BISA</b> membentuk panitia itu.	-He must be able to form the committee.
Mereka <b>HARUS SANGGUP</b> datang sekarang.	-He must be capable of coming now.
Narto <b>AKAN HARUS</b> pergi lusa.	-Narto will have to go the day after tomorrow.
Saya <b>AKAN HARUS</b> menemui dia.	-I will have to meet him.
Dia <b>AKAN BISA</b> menyelesaikan pekerjaan itu.	-He'll be able to finish the job.

## Sentence Patterns of Indonesian

Mereka **AKAN BOLEH**  
datang sekarang.

-They'll be allowed to come  
now.

*Comments:* 1. An auxiliary verb, in A, is placed between a subject and its predicate.

2. In cases where more than one auxiliary occurs in a sentence, as in B, the order is as follows.

1	2	3
akan	harus	bisa
		boleh
		dapat
		sanggup
		mau
		suka
		ingin

3. An occurrence of three auxiliaries is not impossible, but extremely unusual.

4. *Sedang* and *sudah* behave differently, and will be treated in Lesson 27.

5. *Notes:* *Mau*, *suka*, and *ingin* can be directly followed by a nominal, as in *Saya mau nasi goreng* "I want fried rice."

### 2. Latihan.

*Latihan 11.1.* Hafalkan Percakapan 10 dengan baik.

*Latihan 11.2.* Ubahlah kata-kata pada kolom katakerja-bantu (auxiliary verb) sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Dia harus bisa  
menemui saya lusa.

-He must be able to see me the day  
after tomorrow.

P: Dia harus bisa  
menemui saya lusa.

G: boleh

P: Dia harus boleh  
menemui saya lusa.

-He must be allowed to see me the  
day after tomorrow.

## Pelajaran 11

- |            |           |
|------------|-----------|
| 1. dapat   | 6. bisa   |
| 2. mau     | 7. boleh  |
| 3. sanggup | 8. mau    |
| 4. dapat   | 9. dapat  |
| 5. boleh   | 10. boleh |

*Latihan 11.2.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Dia harus boleh -He must be allowed to come now. (You datang sekarang. must allow him to come now.)

P:Dia harus boleh datang sekarang.

G:menari

P:Dia harus boleh -He must be allowed to dance now. (You menari sekarang. must allow him to dance now.)

G:besok

P:Dia harus boleh -He must be allowed to dance tomorrow. menari besok. (You must allow him to dance tomorrow.)

- |                 |                       |                       |
|-----------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. mau          | 6. sanggup            | 11. mengumpulkan data |
| 2. mereka       | 7. kami               | 12. sekarang          |
| 3. minggu depan | 8. memulai riset kami | 13. melayani dia      |
| 4. ujian        | 9. lusa               | 14. bisa              |
| 5. dapat        | 10. mau               | 15. boleh             |

*Latihan 11.4.* Ubahlah kata-kata pada kolom katakerja-bantu (auxiliary verb) sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Dia akan harus pergi dengan - He will have to go soon. segera.

P:Dia akan harus pergi dengan segera.

G:bisa

P:Dia akan bisa pergi dengan - He will be able to go soon. segera.

- |          |          |
|----------|----------|
| 1. boleh | 6. ingin |
|----------|----------|

## Sentence Patterns of Indonesian

- |            |            |
|------------|------------|
| 2. sanggup | 7. harus   |
| 3. dapat   | 8. sanggup |
| 4. mau     | 9. boleh   |
| 5. bisa    | 10. bisa   |

*Latihan 11.5.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

- |   |  |
|---|--|
| G:Mereka akan dapat berlatih dengan baik.   | They will be able to practice well.        |
| P:Mereka akan dapat berlatih dengan baik.   |  |
| G:teliti                                    |  |
| P:Mereka akan dapat berlatih dengan teliti. | - They will be able to practice carefully. |
| G:saya                                      |  |
| P:Saya akan dapat berlatih dengan teliti.   | - I will be able to practice carefully.    |

- |            |             |              |
|------------|-------------|--------------|
| 1. sanggup | 6. sanggup  | 11. mau      |
| 2. cepat   | 7. berlatih | 12. teliti   |
| 3. memasak | 8. rajin    | 13. dia      |
| 4. bisa    | 9. bekerja  | 14. berlatih |
| 5. kami    | 10. saya    | 15. mereka   |

### STRUCTURE 2

1. Pay attention to the sentences in *b*.

- |                                       |                                     |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 1.a.Saya datang terlambat.            | Kendaraan saya mogok.               |
| I came late.                          | My car broke down.                  |
| b.Saya datang terlambat               | <b>KARENA</b> kendaraan saya mogok. |
| I came late                           | because my car broke down.          |
| 2.a.Saya tidak akan pergi dengan dia. | Dia keberatan.                      |
| I will not go with him.               | He objects (to it).                 |
| b.Saya tidak akan pergi dengan dia    | <b>KARENA</b> dia keberatan.        |
| I will not go with him                | because he objects (to it).         |



- 3.a. Mahasiswa2 itu akan berdemonstrasi.  
The students will demonstrate.
- Dekan mereka kembali.  
Their dean returns.
- b. Mahasiswa2 itu akan berdemonstrasi  
The students will demonstrate
- SETELAH** dekan mereka kembali.  
after their dean returns.
- 4.a. Dosen kami memberi kuliah.  
Our instructor gave a lecture.
- Demonstrasi itu selesai.  
The demonstration was over.
- b. Dosen kami memberi kuliah  
Our instructor gave a lecture
- SETELAH** demonstrasi itu selesai.  
after the demonstration was over.
- 5.a. Kami tidak bisa meminjam buku.  
We cannot borrow books.
- Kami menjadi anggota.  
We become members.
- b. Kami tidak bisa meminjam buku  
We cannot borrow books
- SEBELUM** (kami) menjadi anggota.  
before we become members.
- 6.a. Saya belum bisa memulai riset saya.  
I cannot begin my research yet.
- Data itu masuk.  
The data is in.
- b. Saya belum bisa memulai riset saya  
I cannot begin my research
- SEBELUM** data itu masuk.  
before the data is in.
- 7.b. Dia tidak bisa datang  
He could not come
- KARENA** (dia) sakit.  
because he was sick.
- Dia akan datang  
He will come
- SETELAH** (dia) mandi.  
after he takes a bath.

## Sentence Patterns of Indonesian

Kami tidak bisa pergi	<b>SEBELUM</b> (kami)	menyelesaikan soal ini.
We cannot go	before	we finish this problem.

*Comments:* 1. Sentences in *a* are simple sentences. Sentences in *b* are complex sentences.

2. Two simple sentences can be made complex by putting the conjunction *karena* (or *sebab*), *sebelum*, or *setelah* (or *sesudah*) between them.

3. In cases where the subject of the first sentence is the same as that of the second, the second subject can be omitted.

4. Irrespective of the conjunctions used, the Indonesian verbs do not undergo a change of form.

### 2. Latihan.

*Latihan 11.6.* Buatlah kalimat majemuk-bertingkat (complex) dari kalimat-kalimat yang diberikan.

*Contoh:*

G: Mereka tidak bisa membuka pintu itu Kuncinya hilang (karena)	-They can't open the house. The key is missing.
---	---

G: karena

P: Mereka tidak bisa membuka pintu itu karena kuncinya hilang.	-They can't open the house because the key is missing.
--	--

- |  |  |
|--|--|
| 1. Pak Walikota akan menutup konperensi itu. Dia berangkat ke Medan. (sebelum) | -The mayor will close the conference. He leaves for Medan. |
| 2. Saya ingin membaca koran. Saya makan malam jam 8. (sesudah)                 | -I would like to read a newspaper. I have dinner at 8.     |

## Pelajaran 11

- |  |   |
|--|---|
| 3. Dia harus istirahat. Dia sakit. (karena)                                | -He must take a rest. He is sick.   |
| 4. Dia akan mengantar saya pulang. Pesta itu selesai. (sesudah)            | -He will take me home. The party is over.                                   |
| 5. John akan menukarkan uang dolar. Dia meninggalkan Amerika. (sebelum)    | -John will exchange the dollars. He leaves America.                         |
| 6. Dosen kami tidak setuju. Usul itu tidak cocok untuk Indonesia. (karena) | -Our instructor does not agree. The proposal is not suitable for Indonesia. |
| 7. Kuliah sudah mulai. Semua mahasiswa datang. (sebelum)                   | -The lecture has already started. All the students came.                    |
| 8. Gedung Biro Statistik sudah ada. Kami pindah ke Jakarta. (sebelum)      | -The Bureau of Statistics Building was there. We moved to Jakarta.          |
| 9. Saya akan menggantikan dia. Dia mengundurkan diri. (setelah)            | -I will replace him. He resigns.  |
| 10. Dekan kami tidak di sekolah. Anaknya sakit keras. (karena)             | -Our dean is not at school. His child is seriously ill.                     |

*Latihan 11.7.* Buatlah kalimat majemuk-bertingkat (complex) sesuai dengan artinya (meanings).

*Contoh:*

- |  |  |
|--|--|
| G: Saya bangun (jam 6). Ayah berangkat ke kantor (jam 7).            | -I wake up at 6. Father leaves for the office at 7.    |
| P: Saya bangun sebelum ayah berangkat ke kantor.                     | -I wake up before father leaves for the office.        |
| 1. Hartono menjadi guru (tahun '59). Saya pindah kemari (tahun '57). | -Hartono became a teacher in '59. I moved here in '57. |
| 2. Politikus itu tidak jadi berpidato. Hari hujan.                   | -That politician cancelled his speech. It was raining. |
| 3. Narti tidak bisa meminjam buku. Dia bukan anggota.                | -Narti cannot borrow books. She is not a member.       |

## Sentence Patterns of Indonesian

- |  |   |
|--|---|
| 4. Wartawan itu sudah bekerja (sejak tahun 1945). Saya dilahirkan (tahun 1950).                              | -That journalist has already worked since 1945. I was born in 1950.                           |
| 5. Walikota akan membuka Pasar Malam (tanggal 5 Maret). Dia menghadiri konperensi Colombo (tanggal 6 Maret). | -The Mayor will open the Night Fair on March 5. He attends the Colombo conference on March 6. |
| 6. Polisi datang. Ada tabrakan mobil.  | -The police came. There was a car collision.  |
| 7. Mereka mengadakan rapat anggauta. Ada soal penting. anggauta. Ada soal penting.                           | -They had a general meeting. There was an important matter (to discuss).                      |
| 8. Dia datang terlambat. Kendaraan dia mogok.  | -He came late. His car broke down.  |
| 9. John akan menukar uang itu (tanggal 9 April). Dia tiba di Jakarta (tanggal 7 April).                      | -John will exchange the money on April 9. He arrived in Jakarta on April 7.                   |
| 10. John melihat-lihat perpustakaan LIPI. Dia ingin menjadi anggauta.  | -John browses at the LIPI library. He would like to be a member.                              |
| 11. Dia harus antre karcis. Dia masuk ke pertunjukan itu.  | -He must stand in line for the ticket. He enters to see the show.                             |
| 12. Banyak orang menjadi korban. Hujan besar.  | -Many people became victims. It rained heavily.   |
| 13. Kuliah dia dilarang di universitas kami. Isinya tidak cocok untuk kami.                                  | -His lecture was banned at our university. The content was not suitable for us.               |
| 14. Saya menjadi pelayan toko. Saya pindah ke Jakarta.   | -I was a sales person. I moved to Jakarta.  |
| 15. Perjanjian itu ditandatangani. Dekan kami pergi ke luar negeri.  | -The agreement was signed. Our dean went abroad.  |

### STRUCTURE 3

#### 1. Pay attention to the sentences in B.

##### A. *Previous Patterns:*

Mobil mereka mogok.

Dia anggauta LIPI.

Dia akan mengumpulkan data.

B. *New Pattern*:

Saya **YAKIN** (bahwa) mobil mereka mogok.

I am sure that their car broke down.

Saya **TAHU** (bahwa) dia anggauta **LIPI**.

I know that he is a member of **LIPI**.

Kami **PERCAYA** (bahwa) dia akan mengumpulkan data.

We believe that he will collect the data.

Kami **MENGANGGAP** (bahwa) soal itu beres.

We consider the case settled.

*Comments*: 1. *Yakin* (to be convinced), *tahu* (to know), *percaya* (to believe), *menganggap* (to consider), *menyangka* (to suspect), and *mengira* (to think or thought) can be followed by a clause type construction as exemplified in B.

2. A conjunction, *bahwa*, may optionally occur after the verbs.

3. *Mengira*, often in the form of *kira*, with a falling intonation means "to think," as in *Saya kira dia akan datang* "I think he will come." With a sustained intonation, it means "thought," as in *Saya kira dia akan datang* "I thought he was going to come."

4. Sentences exemplified in B are called Cotransitive.

2. *Latihan*.

*Latihan 11.8*. Ubahlah kolom predikat sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh*:

G: Saya percaya pemerintah benar.

- I believe the government is right.

P: Saya percaya pemerintah benar.

G: tahu

## Sentence Patterns of Indonesian

P: Saya tahu pemerintah benar. - I know the government is right.

- |               |               |
|---------------|---------------|
| 1. menganggap | 6. kira       |
| 2. yakin      | 7. tahu       |
| 3. tahu       | 8. menganggap |
| 4. menyangka  | 9. menyangka  |
| 5. percaya    | 10. percaya   |

*Latihan 11.9.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan contoh.

*Contoh:*

G: Ibu yakin gadis itu jelek. - Mother was sure that girl was bad.

P: Ibu yakin gadis itu jelek.

G: pidatonya

P: Ibu yakin pidatonya jelek. - Mother was sure his speech was bad.

- |                  |                      |
|------------------|----------------------|
| 1. pegawai itu   | 6. barang-barang itu |
| 2. pondokan kami | 7. karet Indonesia   |
| 3. pantai itu    | 8. sekolah kami      |
| 4. politikus itu | 9. kabar itu         |
| 5. pidatonya     | 10. daerah ini       |

*Latihan 11.10.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan dengan tidak merubah subyeknya.

*Contoh:*

G: Saya tahu dia warganegara Amerika. - I know he is an American citizen.

P: Saya tahu dia warganegara Amerika.

G: pegawai pajak

P: Saya tahu dia pegawai pajak. - I know he is a tax officer.

G: cape

P: Saya tahu dia cape. - I know he is tired.

## Pelajaran 11

- |                      |                       |                         |
|----------------------|-----------------------|-------------------------|
| 1. akan mencari data | 6. sangat malas       | 11. memerlukan uang     |
| 2. sakit             | 7. cape               | 12. mau bekerja sama    |
| 3. dosen sejarah     | 8. keberatan          | 13. pegawai negeri      |
| 4. anggauta kami     | 9. warganegara Jepang | 14. bekerja di kedutaan |
| 5. pelopor kesenian  | 10. malas             | 15. cape                |

*Latihan 11.11.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan tanpa merubah subyeknya.

*Contoh:*

G: Saya menganggap soal itu beres.                      - I consider the case settled.

P: Saya menganggap soal itu beres.

G: tahu

P: Saya tahu soal itu beres.                      - I know the case is settled.

G: pekerjaan dia

P: Saya tahu pekerjaan dia beres.                      - I know his job is well done.

- |                  |                    |
|------------------|--------------------|
| 1. baik          | 11. baik           |
| 2. wartawan itu  | 12. perjanjian itu |
| 3. mengira       | 13. percaya        |
| 4. sakit         | 14. penting        |
| 5. pedagang itu  | 15. pidato dia     |
| 6. rajin         | 16. mengira        |
| 7. percaya       | 17. soal itu       |
| 8. politikus itu | 18. sudah beres    |
| 9. tahu          | 19. tahu           |
| 10. dosen ini    | 20. belum selesai  |

*Latihan 11.12.* Hafalkanlah Percakapan 10 sekali lagi.

## D. VOCABULARY

---

anggauta

- member

---

## Sentence Patterns of Indonesian

bahwa	- that (conj.)
berdemonstrasi	- to stage a demonstration of Sciences
berlatih	- to practice
berpidato	- to deliver a speech
Biro Pusat Statistik	- Central Bureau of Statistics
cape	- tired
data	- data
dekan	- dean
dosen	- university teacher
istirahat	- to take a rest
karena	- because
kemari	- to here
kembali	- to come back
keras	- serious; hard
konperensi	- conference
kuliah	- regular university lecture; to attend a university
kunci	- key
L(embaga) I(lmu) P(engetahuan) I(ndonesia)	- Indonesian Institute
membentuk	- to form
melihat-lihat	- to look around
membuka	- to open (X)
menganggap	- to consider
menghadiri	- to attend (not of university)
mengira	- to think; thought
mengundurkan	- to withdraw



## Pelajaran 11

mengundurkan diri	- to resign
menjadi	- to become
menolong	- to help
menukar(kan)	- to exchange
menutup	- to close (X)
menyangka	- to suspect
moga-moga	- I/we hope; nopefully
mogok	- to break down; on strike
nah	- well now
pasar malam	- night fair; carnival
penduduk	- population; inhabitant
penting	- important
percaya	- to believe
pidato	- speech
pindah	- to move
pintu	- door
polisi	- police
saya sendiri	- I myself
sejak	- since (temporal)
selesai	- to be over: finished
sendiri	- alone
sensus	- census
setelah	- after
tiba	- to arrive
tidak jadi (+ verb)	- cannot make (the movie, meeting, etc.)
tidak jadi apa	- it does not matter; it's all right
tutup	- closed

## Sentence Patterns of Indonesian

walikota	-	mayor
yakin	-	to be convinced; sure

# Pelajaran 12

## PERCAKAPAN 11 TANYA JALAN

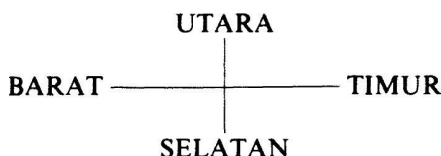
## ASKING FOR DIRECTIONS

- John : Tini, di mana Biro Pusat Statistik itu?
- Tini : O, kantor itu ada di Jl. Dr. Soetomo. John mau pergi ke sana?
- John : Ya, saya dipanggil pak Asdi, tetapi saya tidak tahu jalannya.
- Tini : Kalau John mau ke sana, ambil saja bis kota dari blok M sampai Lapangan Banteng. Sesudah itu, ambillah Jl. Lapangan Banteng Timur menuju ke utara sampai perempatan Pasar Baru.
- John : Di mana Pasar Baru itu?
- Tini : Kira-kira 400 meter dari Setasiun Bis Banteng. Setelah sampai di perempatan itu, beloklah ke timur. Jalan itu namanya Jalan Dr. Soetomo.
- John : Gedung itu di sebelah mana jalan?
- Tini : Kira-kira 500 meter dari perempatan itu, di sebelah kanan jalan ada gedung tinggi. Itulah gedung Biro Pusat Statistik.
- Tini, where is the Central Bureau of Statistics?
- Oh, its office is on Jl. Dr. Soetomo. Are you going there?
- Yes, I was summoned by Mr. Asdi, but I don't know the way.
- If you are going there, just take the city bus from block M as far as Banteng Square. After that, take East Banteng Square Street going to the north as far as the Pasar Baru intersection.
- Where is Pasar Baru?
- Approximately 400 meters from the Banteng Bus Station. When you get to that crossroad, turn to the east. That street is called Dr. Soetomo Street.
- On what side of the street is the building?
- Around 500 meters from the crossroad, on the right side of the street is a tall building. That is

		the building of the Central Bureau of Statistics.
John	: Meskipun kelihatannya sangat susah, tetapi saya harus pergi ke sana.	-Although it looks very complicated, I have to go there.
Tini	: Kalau John mau, adik saya bisa diajak.	-If you like, you can ask my brother to go with you.
John	: Moga-moga dia akan dijjinkan oleh ibumu.	-I hope he will be permitted by your mother.

### A. CULTURAL NOTES

1. Jakarta has several satellite suburbs. The main transportation from these suburbs to the city is the bus. All of these buses go and return to a central terminal at Banteng Square. If one needs to go to a place off the main bus line, he can stop at the nearest bus stop and then take either a *becak*—if it's not in the *becak*-free zone—or some other transportation.
2. Directions in Indonesian are usually given in terms of North, South, East, and West, and not in terms of "left" and "right" as in English. There is now a tendency to use the English pattern among a certain group of people.



3. Pasar Baru used to be the main shopping center of Jakarta. There are now several other centers such as Senen and toko Sarinah.

### B. PRONUNCIATION

/ə/- /a/

## Pelajaran 12

1. The Indonesian /ə/ is similar to the English sound represented by the letter *a* in *above, ago, along*, etc. The Indonesian /a/ is similar to the English sound represented by the letter *a* in *father, far, car*, etc. /ə/ is produced with the middle of the tongue slightly higher than that for /a/. /ə/ and /a/ are represented in writing by the letters *e* and *a* respectively.

2. Dengarkan.

1	2
besi	basi
teman	taman
berat	barat
peras	paras
tebu	tabu
gelak	galak
perut	parut
belas	balas

3. Guru akan mengucapkan kata-kata diatas dan pelajar menerka dengan mengatakan *satu* atau *dua*.

*Contoh:*

G : besi  
P : satu  
G : basi  
P : dua, etc.

- |                  |                                       |
|------------------|---------------------------------------|
| 1. taman         | 9. basi - basi                        |
| 2. teman         | 10. besi - basi                       |
| 3. peras         | 11. barat - barat                     |
| 4. tabu          | 12. tebu - tebu                       |
| 5. gelak         | 13. Ini bukan teman - Ini bukan taman |
| 6. belas - balas | 14. Harus diparut - Harus di perut    |
| 7. parut - parut | 15. Tabu ini jelek - Tebu ini jelek   |
| 8. paras - peras | 16. Berbau besi - Berbau basi.        |

4. Tirukan bersama.

besi - basi	tebu - tabu
teman - taman	gelak - galak
berat - barat	perut - parut
peras - paras	belas - balas

## Sentence Patterns of Indonesian

basi – besi	Ini bukan teman – Ini bukan taman
tebu – tabu	Harus diparut – Harus di perut
paras – peras	Tabu ini jelek – Tebu in jelek
gelak – galak	Berbau besi – Berbau basi

5. Tirukan kata-kata pada nomer 4 satu per satu.

6. Ucapkanlah kata-kata berikut dengan baik.

erat	perlu	sumber
enam	pernah	lemper
elang	meriah	Jember
enau	lelah	Puger
enggan	lemah	Sumenep
entah	letak	pepet
empedu	ketat	Maret
emping	retak	
engkau	remuk	
emas	sesak	

## C. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the sentences in A and B, especially the contrast between the prefix *me(N)* and the prefix *di-*.

#### A. *Previous Pattern:*

Pak Asdi **memanggil** saya.  
Ibumu akan **mengijinkan** dia.  
Dia sudah **membentuk**  
panitia itu.  
Saudara bisa **mengajak**  
adikku.

#### B. *New Pattern:*

Saya <b>DI</b> panggil ( <b>OLEH</b> ) pak Asdi.	-I was called by Mr. Asdi.
Dia akan <b>DI</b> ijinkan ( <b>OLEH</b> ) ibumu.	-He will be permitted by your mother.
Panitia itu sudah <b>DI</b> bentuk ( <b>OLEH</b> ) dia.	-The committee has been formed by him.

Adikku bisa **DIajak (OLEH** -My brother can be asked to  
saudara.) go with you.

- Comments:*
1. Sentences in A are active sentences with one (direct) object each. They belong to the monotransitive sentence type.
  2. Sentences in B are passive sentences. An active sentence can be made passive by:
    - a. Shifting the positions of the subject and the (direct) object.
    - b. Replacing the active prefix *me(N)-* of the verb with the passive prefix *di-*. *Di-* is thus attached to the verb. (See the morphophonemic changes in Lesson 7.)
    - c. Inserting the agentive marker *oleh* between the verb and the shifted subject.
  3. In less formal speech, when the agentive marker *oleh* occurs immediately after the verb, it can be omitted.
  4. As in English, *oleh saya/aku* (by me), *oleh kamu/engkau/ saudara/anda* (by you), and *oleh kami* (by us) are not usually expressed unless a special emphasis is being shown.
  5. The shifted object in a passive sentence must be specific. If not a pronoun, the object is marked by *ini, itu*, possessive pronouns, etc.
  6. Unlike English, Indonesian makes use of passive sentences more frequently. This, perhaps, is to show that the focus lies more in the state of affairs resulting from the activity rather than on the agent and the activity which he performs.
  7. We will call this type of passive Passive Type I.

## 2. Latihan.

*Latihan 12.1.* Hafalkan Percakapan 10 dengan baik.

*Latihan 12.2.* Gantilah kata-kata pada kolom subyek dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Pesuruh itu dipanggil oleh      -The messenger was called by  
pak Asdi.                                      Mr. Asdi.

P:Pesuruh itu dipanggil oleh  
pak Asdi.

G:ketua kami

P:Ketua kami dipanggil oleh      -Our leader was called by Mr.  
pak Asdi.                                      Asdi.

- |                  |                      |
|------------------|----------------------|
| 1. pelayan kami  | 6. pegawai dia       |
| 2. dosen itu     | 7. ketua panitia itu |
| 3. ketua mereka  | 8. dekan kami        |
| 4. pesuruh kami  | 9. pesuruh dia       |
| 5. sopir bis itu | 10. tamu kami        |

*Latihan 12.3.* Gantilah kata-kata dalam kolom pelaku (agent) dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Tempat itu sudah dipesan oleh      -That seat has been booked  
mereka.                                      by them.

P:Tempat itu sudah dipesan oleh  
mereka.

G:sekretaris kami

P:Tempat itu sudah dipesan oleh      -That seat has been booked  
sekretaris kami.                                      by our secretary.

- |                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| 1. dia               | 6. pegawai pajak       |
| 2. wartawan "Kompas" | 7. pesuruh kantor kami |
| 3. pelayan kami      | 8. sekretaris saya     |
| 4. ketua panitia     | 9. pesuruh kita        |
| 5. tamu itu          | 10. pak walikota       |

*Latihan 12.4.* Gantilah kata-kata dalam kolom predikat dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Buku itu dipinjam oleh Ali.      -That book was borrowed by Ali.



## Pelajaran 12

P: Buku itu dipinjam oleh Ali.

G: ditulis

P: Buku itu ditulis oleh Ali.      -That book was written by Ali.

- |               |                |
|---------------|----------------|
| 1. diterima   | 6. dibuka      |
| 2. dibakar    | 7. dipinjam    |
| 3. dianalisa  | 8. ditukarkan  |
| 4. ditemukan  | 9. diambil     |
| 5. dikirimkan | 10. diperlukan |

*Latihan 12.5.* Gantilah kata-kata dalam kolom predikat dengan kata-kata yang diberikan sesudah awalan *meN-* diganti dengan *di-*.

*Contoh:*

G: Mobil itu dikemudikan oleh teman saya.      -That car was driven by my friend.

P: Mobil itu dikemudikan oleh teman saya.

G: merusak

P: Mobil itu dirusak oleh teman saya.      -That car was damaged by my friend.

- |                 |                 |                  |
|-----------------|-----------------|------------------|
| 1. membakar     | 6. mengemudikan | 11. mengirimkan  |
| 2. memeriksa    | 7. menukarkan   | 12. memakai      |
| 3. mengemudikan | 8. memerlukan   | 13. menyewa      |
| 4. mencari      | 9. mencuri      | 14. mengemudikan |
| 5. merusak      | 10. merusak     | 15. membawa      |

*Latihan 12.6.* Ubahlah kalimat-kalimat pasif berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Bis kami dirusak oleh kondektor.      -Our bus was damaged by a ticket collector.

P: Bis kami dirusak oleh kondektor.

G: taksi itu

P: Taksi itu dirusak oleh kondektor.      -That taxi was damaged by a ticket collector.

G: mencuri

## Sentence Patterns of Indonesian

P: Taksi itu dicuri oleh kondektor.                      -That taxi was stolen by a ticket collector.

- |                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| 1. oleh anggauta mereka | 11. oleh kondektor itu |
| 2. menemukan            | 12. membuka            |
| 3. paspor saya          | 13. surat-jalan saya   |
| 4. oleh pegawai duane   | 14. oleh pegawai pajak |
| 5. memeriksa            | 15. memerlukan         |
| 6. koper dia            | 16. kendaraan itu      |
| 7. oleh sekretaris saya | 17. oleh pesuruh kami  |
| 8. merusak              | 18. menyewa            |
| 9. barang-barang mereka | 19. oleh pemerintah    |
| 10. mengumpulkan        | 20. merusak            |

*Latihan 12.7.* Buatlah kalimat2 berikut menjadi kalimat2 pasif.

1. Mereka membentuk panitia itu minggu yang lalu.
2. Minggu depan dekan kami akan menandatangani perjanjian itu.
3. Kami akan membuat sebuah kolam-renang di sebelah utara gedung ini.
4. Adik saya harus menempuh ujian itu bulan Maret.
5. Paman saya sudah mengisi formulir untuk visa itu.
6. Kami harus menghafalkan Percakapan 12 dengan baik.
7. Keluarga Soepomo bisa menjemput John besok pagi.
8. Mereka harus menutup loket karcis itu sebelum pulang.
9. Pemerintah melarang buku2 bacaan yang tidak baik di Indonesia.
10. Banyak anggauta menghadiri rapat yang penting itu.
11. Besok pagi bapak walikota akan membuka konperensi itu.
12. Kami harus segera menyelesaikan usul tentang persoalan penduduk itu.
13. Dia memanggil seorang dokter, karena anaknya sakit keras.
14. Dia cape sekali, karena itu dia tidak akan memandikan anaknya.
15. Kalau dia kehabisan uang, dia selalu menyurati ayahnya.

### STRUCTURE 2

1. Pay attention to the following sentences.

A. Kami    **TINGGALDI**    Kebayoran    - We live in Kebayoran  
baru.                      Baru.

## Pelajaran 12

Mereka	<b>ADA</b>	<b>DI</b>	Menteng.	- They are in Menteng.
Kami	<b>DIAM</b>	<b>DI</b>	Jatinegara.	- We live in Jatinegara.
John	<b>PERGI</b>	<b>KE</b>	Medan.	- John went to Medan.
Dia	<b>BERASAL</b>	<b>DARI</b>	Jawa.	- He originally comes from Jawa.
Dia	<b>DATANG</b>	<b>DARI</b>	Bogor.	- He came from Bogor (yesterday).
B.Kami		<b>DI</b>	Kebayoran Baru.	- We live/are in Kebayoran Baru.
Mereka		<b>DI</b>	Menteng	- They live/are in Menteng.
Kami		<b>DI</b>	Jatinegara.	- They live/are in Jatinegara.
John		<b>KE</b>	Medan.	- John (went) to Medan.
Dia		<b>DARI</b>	Jawa.	- He comes/came from Java.
Dia		<b>DARI</b>	Bogor.	- He comes/came from Bogor.

*Comments:* 1. *Tinggal, ada, and diam* are followed by the preposition *di*.

2. *Pergi* is followed by the preposition *ke*.

3. *Berasal* and *datang* are followed by the preposition *dari*.

4. Verbs belonging to this set can be omitted from the sentence as exemplified in B.

5. Except for *pergi*, there may be a semantic change involved resulting from this omission, as can be seen from the translation in B. In other words,

Kami tinggal di Kebayoran Baru Baru	-unambiguously means that "we live in Kebayoran Baru," whereas
Kami di Kebayoran Baru	- may mean (1) "We live in Kebayoran Baru," or (2) "We are at this moment in Kebayoran Baru," depending on the context.

## 2. Latihan.

*Latihan 12.8.* Gantilah kolom katakerja sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Kami tinggal di Kebayoran Baru. -We live in Kebayoran Baru.

P: Kami tinggal di Kebayoran Baru.

G: ada

P: Kami ada di Kebayoran Baru. -We are in Kebayoran Baru.

G: pergi

P: Kami pergi ke Kebayoran Baru. -We went to Kebayoran Baru.

- |            |            |
|------------|------------|
| 1. berasal | 6. berasal |
| 2. datang  | 7. datang  |
| 3. diam    | 8. diam    |
| 4. pergi   | 9. tinggal |
| 5. ada     | 10. pergi  |

*Latihan 12.9.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan. Kata *minus* akan dipakai sebagai tanda bahwa katakerja dalam kalimat harus dihilangkan. (The word "minus" will be used as a sign to indicate that the verb in the sentence must be omitted.)

*Contoh:*

G : Tini berasal dari Jawa. - Tini comes from Java

P : Tini berasal dari Jawa.

G : tinggal

P : Tini tinggal di Jawa. - Tini lives in Java.

G : "minus"

P : Tini di Jawa. - Tini lives/is in Java.

- |             |                 |             |
|-------------|-----------------|-------------|
| 1. datang   | 6. "minus"      | 11. ada     |
| 2. pergi    | 7. dari Jakarta | 12. datang  |
| 3. "minus"  | 8. berasal      | 13. Bogor   |
| 4. Surabaya | 9. diam         | 14. "minus" |
| 5. tinggal  | 10. "minus"     | 15. diam    |

## Pelajaran 12

*Latihan 12.10.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan. Kata *minus* akan dipakai sebagai tanda bahwa katakerja dalam kalimat harus dihilangkan.

*Contoh:*

- G:Ibu pergi ke pasar. - Mother went to the market.  
P:Ibu pergi ke pasar.  
G:mereka  
P:Mereka pergi ke pasar. - They went to the market.  
G:Surabaya  
P:Mereka pergi ke Surabaya. - They went to Surabaya.  
G:"minus"  
P:Mereka ke Surabaya. - They (went) to Surabaya.

- |             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|
| 1. Semarang | 8. ada      | 15. mereka  |
| 2. berasal  | 9. kami     | 16. Medan   |
| 3. Narti    | 10. Yogya   | 17. "minus" |
| 4. tinggal  | 11. berasal | 18. berasal |
| 5. "minus"  | 12. "minus" | 19. tinggal |
| 6. Jakarta  | 13. Bogor   | 20. datang  |
| 7. pergi    | 14. diam    |             |

### STRUCTURE 3

1. Pay attention to the sentences marked *b*.

1.a.Kamu mau pergi ke sana. Ambil bis ini.

You want to go there. Take this bus.

b.**KALAU** kamu mau pergi ke sana, ambil bis ini.

If you want to go there, take this bus.

2.a.Tidak hujan. Saya mau ke Biro Pusat Statistik.

It is not raining. I will go to the Central Bureau of Statistics.

b.**KALAU** tidak hujan, saya mau ke Biro Pusat Statistik.

If it is not raining, I will go to the Central Bureau of Statistics.

3.a.Saya mau menolong kamu. Kamu mau bekerja sama dengan saya.

I want to help you. You want to cooperate with me.

- b. Saya mau menolong kamu, **KALAU** kamu mau bekerja sama dengan saya.  
I will help you, if you want to cooperate with me.
- 4.a. Saya berkata “ya”. Kamu harus cepat pergi.  
I say “yes”. You must go quickly.  
b. **KALAU** saya berkata “ya”, kamu harus cepat pergi.  
When I say “yes”, you must go quickly.
- 5.a. Dia masih kecil. Dia suka menari.  
He is still a little boy. He likes dancing.  
b. **KETIKA** dia masih kecil, dia suka menari.  
When he was a little boy, he liked dancing.
- 6.a. Saya mengajar bahasa Inggris. Saya di Indonesia.  
I taught English. I was in Indonesia.  
b. Saya mengajar bahasa Inggris **KETIKA** saya di Indonesia.  
I taught English when I was in Indonesia.

*Comments:* 1. *Kalau* in Indonesian can be used to express conditional as well as temporal clauses. As a conditional clause, it indicates that the statement is true if certain conditions are met. Whether the probability is equal or not is usually indicated not by the change of the verb form, as in English, but by some other means, indicating context. Thus, the English sentences:

- a. I will go with you, if you go by plane.
- b. I would go with you, if you went by plane.
- c. I would have gone with you, if you had gone by plane.

may be represented by one sentence, “Saya mau pergi dengan kamu, kalau kamu naik kapal-terbang,” provided that the context is obvious.

2. As a temporal clause, *kalau* indicates that there is no doubt of the event taking place. It is only a matter of time that it will. This, therefore, is

parallel to the English conjunction *when* as in “when you go, close the door,” Kalau kamu pergi, tutuplah pintunya.

3.If, on the other hand, the event took place in the past, the Indonesian conjunction to be used is not *kalau*, but *ketika*.

a. Ketika dia datang, saya sedang memandikan anak saya.

b. Ketika saya ada di Indonesia, saya tinggal di Kebayoran.

4.Since *kalau* represents both *if* and *when*, sentences such as

a. Kalau dia datang, mintalah dia menunggu.

can be interpreted as

b. If he comes, please ask him to wait, or

c. When he comes, please ask him to wait.

Previous contexts, or some other devices which can be added to the sentence, will make the meaning clear.

5.Some people use *waktu* for both *ketika* and the temporal (but not conditional) *kalau*.

## 2. Latihan.

*Latihan 12.11.* Gabungkan (combine) kalimat-kalimat berikut.

### Contoh:

- |  |   |
|--|---|
| G:Kunci mobil dia hilang. Dia tidak bisa pulang. (kalau)           | -His car key is lost. He cannot go home.      |
| P:Kalau kunci mobil dia hilang, dia tidak bisa pulang.             | -If his car key is lost, he cannot go home.   |
| G:Saya di Amerika. Saya bertemu dengan orang dari Jepang. (ketika) | -I was in the States. I met a man from Japan. |

## Sentence Patterns of Indonesian

P:Ketika saya di Amerika, saya bertemu dengan orang dari Jepang.	-When I was in the States, I met a man from Japan.
1. Rumah itu disewakan. Saya mau menyewanya. (kalau)	-That house is for rent. I am willing to rent it.
2. Saudara akan berbelanja ke Pasar Baru. Belikan saya 10 amplop. (kalau)	-You will go shopping in Pasar Baru. Buy me 10 envelopes.
3. Sampai di Pasar Baru. Beloklah ke kanan. (kalau)	-You reach Pasar Baru. Turn right.
4. Polisi datang. Demonstrasi itu sudah selesai. (ketika)	-The police came. The demonstration had ended.
5. Pemimpin itu meninggal. Banyak orang datang ke rumahnya. (ketika)	-The leader died. Many people came to his house.
6. Kita naik bis. Kita harus membayar uang pas. (kalau)	-We ride on a bus. We must pay the exact fare.
7. Dia datang. Saya sedang memandikan anak saya. (ketika)	-He came. I was bathing my child.
8. Kamu mau ke Biro Pusat Statistik. Adik saya bisa diajak. (kalau)	-You go to the Central Bureau of Statistics. You can ask my brother to go with you.
9. Dewan itu rapat minggu yang lalu. Hari mendung. (ketika)	-The council held a meeting last week. The day was cloudy.
10. Menteri itu mengundurkan diri. Dia didakwa korupsi. (ketika)	-The minister resigned. He was accused of corruption.

*Latihan 12.12.* Gabungkanlah kalimat-kalimat berikut dengan memakai *kalau* atau *ketika*.

*Contoh:*

G: Buku itu tidak dibaca. Berikan kepada saya.

P: Kalau buku itu tidak dibaca, berikan kepada saya.

G: Kami tinggal di Kebayoran Baru. Kami jarang ke kota.

P: Ketika kami tinggal di Kebayoran Baru, kami jarang ke kota.



## Pelajaran 12

1. Pemimpin itu sedang menghadiri rapat. Anaknya mendapat kecelakaan (accident) mobil.
2. Kamu lebih baik istirahat. Kamu cape sekali.
3. Kota itu sangat jauh dari sini. Saya tidak akan pergi ke sana.
4. Mobil itu disewakan. Kami ingin sekali menyewanya.
5. Saudara mau ke Biro Pusat Statistik. Naik saja becak dari sini.
6. Copet (pick pocket) itu ditangkap (arrested) polisi. Dia sedang berjalan ke Lapangan Banteng.
7. Saya tahu jalannya. Saya tidak memerlukan adikmu.
8. Kami sampai di perempatan Pasar Baru. Peristiwa (affair) itu sudah selesai.
9. Saya akan pindah ke Yogya. Saya lulus (pass) ujian saya.
10. Dia korupsi. Dia harus mengundurkan diri segera.

*Latihan 12.13.* Terjemahkan ke Bahasa Indonesia. Pakailah *kalau* atau *ketika*.

When John arrived at the Kemayoran airport, Mr. Soepomo was not there. Therefore, he had to take a taxi to Kebayoran Baru. He likes staying with the Soepomos, because when he needs anything he can always ask Tini or her brother for help. Last week when he had to go to the Central Bureau of Statistik, he asked Tini's brother to come along. They took a bus from Block M, and when they reached Lapangan Banteng, they got off. If Tini did not have to study for her exam, she would have come along too. If everything is all right, John will go to Yogyakarta next week. When he gets to Yogya, he also wants to see Prambanan and Borobudur temples.

*Latihan 12.14.* Hafalkan Percakapan 11 sekali lagi.

### D. VOCABULARY

belok	-	to turn (left or right)
berasal	-	to originate
berkata	-	to say

## Sentence Patterns of Indonesian

blok	-	block
copet	-	pickpocket
demonstrasi	-	demonstration
dewan	-	council
diam	-	to live; be quiet
didakwa	-	to be accused
ditangkap	-	to be arrested; caught
Inggris	-	England; English
jauh	-	far
kanan	-	right (vs left)
kecelakaan	-	misfortune; accident; mishap
ketika	-	when (temporal past)
ketua	-	chief; head
kondektur	-	ticket collector (on trains etc)
korupsi	-	corruption; to corrupt
lapangan	-	field; square; field of study
lulus	-	to pass (of exam)
mendung	-	cloudy
mengemudikan	-	to drive
mengijinkan	-	to permit
meninggal	-	to die
menuju	-	toward
menteri	-	minister (in government)
menyewakan	-	to rent out
merusak	-	to damage
meskipun	-	although
meter	-	meter
oleh	-	agentive marker

## Pelajaran 12

pasar	-	market
pemimpin	-	leader
perempatan	-	four-way intersection
peristiwa	-	event; affair
pesuruh	-	messenger
sampai	-	as far as; until; to reach
sekretaris	-	secretary
selatan	-	south
susah	-	complicated
tanya	-	to ask
timur	-	east
uang pas	-	exact change
utara	-	north

# Pelajaran 13

## PERCAKAPAN 12 HARI MINGGU

SUNDAY

- |      |   |  |  |
|------|---|--|--|
| John | : | Tini asalnya dari mana?  | -Where do you come from originally?  |
| Tini | : | Saya dilahirkan di Jakarta, tetapi orangtua saya asalnya Semarang.   | -I was born in Jakarta, but my parents come from Semarang.   |
| John | : | Hari ini Tini mau ke mana?   | -Where are you going today?  |
| Tini | : | Tidak ke mana-mana. Dan apa acara John hari ini?   | -Nowhere. And what are your plans today?   |
| John | : | Sebetulnya saya ingin melihat museum, tetapi tidak ada teman nya. Dapatkah Tini menemani saya?   | -In fact I would like to see the museum, but there is nobody to go with me. Could you come with me?  |
| Tini | : | Baiklah. Sesudah saya membelikan adik saya bakso, kita bisa pergi bersama.   | -All right. After I have bought <i>bakso</i> for my brother, we can go together.   |
|      |   | John, marilah kita pergi sekarang sebelum museum tutup. Supaya tidak terlambat, kita jangan naik becak. Mari kita naik oplet saja.   | -John, let's go now before the museum is closed. In order not to be late, let's not take a <i>becak</i> . Let's just take an <i>oplet</i> .  |
| John | : | Terserah, tetapi jangan lupa kita nanti harus mencarikan adikmu oleh-oleh. Kasihan, dia harus tinggal di rumah sendiri. Bagaimana kalau dia diajak saja? Kita bisa makan bakmi di rumah-makan. | -Up to you, but let's not forget to get some <i>oleh-oleh</i> for your brother. It is a pity he has to stay home alone. What if we just ask him to come along? We can eat noodles at a restaurant. |
| Tini | : | Jangan, dia akan ujian besok.  | -Please don't, he has an exam tomorrow.  |

## A. CULTURAL NOTES

1. *Bakso* is the name of a particular dish that consists of meat-balls and noodles in soup. It is of Chinese origin, but it has become very popular throughout Indonesia, from the lowest to the highest classes of society. *Bakso* is sold in restaurants as well as by street vendors.
2. *Oleh-oleh* is anything that one takes either to someone somewhere or to someone at home as a token of affection. *Oleh2* can be in the form of food, such as candies, peanuts, *bakso*, or more expensive things such as dresses, radios, cameras, and the like. The custom of bringing *oleh2* is practiced when visiting a friend, or upon coming back from a trip or market. On coming back from a trip someone might ask you *Mana oleh-olehnya?* "What *oleh2* did you bring for me?" although he does not really expect anything. Since this is usually the situation, a reply such as *Oleh-olehnya cape* "Being tired is what I brought home" is sufficient.
3. Jakarta has one of the finest museums in Southeast Asia, especially the ceramic section. The museum is situated in the heart of the city, whose population in 1975 was approximately four million. Every other Sunday it stages cultural shows from various regions of the country. The museum is also nicknamed *Gedung Jodoh* "Partner Building" because this is one of the places where young men and women meet.

## B. PRONUNCIATION

/u/ - /o/

1. The Indonesian /u/ as in *biru* is located between the English /u/ of "Luke" and /U/ of "look". The Indonesian /o/ is located between the English /U/ of "look" and /o/ of "low". Indonesian /u/ is always represented in writing by the letter *u*, while /o/ is represented by either *o* or *u*. In general, /o/ is represented by *o* in open syllables, and by *u* in unstressed closed syllables.
2. Dengarkan.

1	2
biru	biro
dagu	dago

## Sentence Patterns of Indonesian

sagu	sago
paru	paro
kuli	koli
gua	Goa
luak	loak
pula	pola

3. Guru akan mengucapkan kata-kata di atas dan pelajar menerka dengan mengatakan *satu* atau *dua*.

*Contoh:*

G : biro  
P : dua  
G : Biru  
P : satu, etc.

- |         |                 |                                   |
|---------|-----------------|-----------------------------------|
| 1. Goa  | 6. paro - paro  | 11. koli - kuli                   |
| 2. kuli | 7. luak - luak  | 12. Pergi ke gua - Pergi ke Goa   |
| 3. koli | 8. pola - pula  | 13. Menjual loak - Menjual luak   |
| 4. dagu | 9. sagu - sago  | 14. Ada tiga kuli - Ada tiga koli |
| 5. sago | 10. paro - paru | 15. Biru Malam - Biro Malam       |

4. Tirukan bersama.

biru	- biro	sago - sagu
pula	- pola	dagu - dagu
kuli	- koli	pula - pola
luak	- loak	Biru Malam - Biro Malam
paro	- paru	Pergi ke Goa - Pergi ke gua
kuli	- koli	Ada tiga koli - Ada tiga kuli
Gua	- goa	Menjual luak - Menjual loak

5. Tirukan kata-kata pada nomer4 satu per satu.

6. Ucapkanlah kata-kata berikut dengan baik.

hutang	koran	untuk
tuan	kota	umur
buka	roda	sumur
rusak	bola	tahun
rupa	dokar	sabun
ibu	kolam	sanggup
Saptu	tolak	harus

rindu	pola	untung
malu	goda	kalung
restu	corak	taruh

## C. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

#### 1. Pay attention to the sentences in B.

##### A. Previous Patterns:

Asal saya dari Semarang.	-I originally come from Semarang.
Umur Djuned 24 tahun.	-Djuned's age is 24 years.
Tinggi Santo 1,55 meter.	-Santo's height is 1.55 meter.
Adik mereka dipanggil polisi.	-Their brother was called by the police.
Atap rumah itu bocor.	-The roof of the house leaks.

##### B. New Pattern:

<b>SAYA ASALNYA</b> dari Semarang.	-(As for me) I originally come from Semarang.
<b>DJUNED UMURNYA</b> 24 tahun.	-(Djuned) his age is 24 years.
<b>SANTO TINGGINYA</b> 1,55 meter.	-(Santo) his height is 1.55 meters.
<b>MEREKA ADIKNYA</b> dipanggil polisi.	-(They) their brother was called by the police.
<b>RUMAH ITU ATAPNYA</b> bocor.	-(The house) its roof leaks.

*Comments:* 1. Sentences in A are declarative with *saya*, *Djuned*, *Santo*, *mereka*, and *rumah itu* functioning as the possessors of the preceding nominals.

2. Sentences in B are also declarative but of the Topic-Comment type. A Topic-Comment sentence can be constructed from a regular declarative one on the condition that this possessive relation within the subject exists. The procedures are as follows:

## Sentence Patterns of Indonesian

- a. Reverse the order of the possessor and the possessed within the subject.
  - b. Add the marker *-nya* to the nominal which has just been shifted to the back.
3. Notice the marker is always *-nya* irrespective of the nominal which precedes it (*saya, dia, mereka, etc.*).
4. There is a slight pause after the first nominal.
5. A Topic-Comment sentence is usually used when the speaker wants to attract the listener's special attention to a subject with which both are familiar, before the actual message is conveyed.

### 2. Latihan.

*Latihan 13.1.* Hafalkanlah Percakapan 12 dengan baik.

*Latihan 13.2.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan dengan tidak merubah subyeknya.

*Contoh:*

G : Copet itu adiknya ditangkap polisi.  
P : Copet itu adiknya ditangkap polisi.  
G : kakak  
P : Copet itu kakaknya ditangkap polisi.

- |              |             |
|--------------|-------------|
| 1. ibu       | 6. kakak    |
| 2. ayah      | 7. pacar    |
| 3. diperiksa | 8. koper    |
| 4. rumah     | 9. diambil  |
| 5. dicari    | 10. barang2 |

*Latihan 13.3.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Santo ayahnya pergi ke Inggris.  
P : Santo ayahnya pergi ke Inggris.  
G : Narti



## Pelajaran 13

P : Narti ayahnya pergi ke Inggris.

G : suami

P : Narti suaminya pergi ke Inggris.

G : sudah memesan tempat

P : Narti suaminya sudah memesan tempat.

- |                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| 1. kakak           | 11. mendapat kecelakaan |
| 2. Tini            | 12. kakak               |
| 3. sudah meninggal | 13. mau ikut ke kota    |
| 4. suami           | 14. adik                |
| 5. Narti           | 15. lulus ujian         |
| 6. ibu             | 16. Bu Haryo            |
| 7. akan diundang   | 17. suami               |
| 8. ayah            | 18. sekretaris          |
| 9. Santo           | 19. suka korupsi        |
| 10. istri          | 20. kakak               |

*Latihan 13.4.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat *Topic-Comment*.

*Contoh:*

G:Rumah pengarang itu kecil.     -That author's house is small.

P:Pengarang itu rumahnya kecil.

1. Anak pak Ali kadang2 sembahyang (pray) di mesjid (mosque).
2. Apa teman mereka diundang ke pesta?
3. Atap rumah itu bocor.
4. Suami dia didakwa korupsi.
5. Setasiun Jakarta ada di Jalan Merdeka Timur.
6. Apa program pemerintah sangat realistis (realistic)?
7. Udara hari ini sangat mendung.
8. Keretaapi (train) mereka berangkat jam berapa?
9. Nama jalan itu Jl. Dr. Soetomo.
10. Pintu gedung ini harus dibuka.
11. Apa ujian saudara jatuh (fail)?
12. Letak (location) stasiun itu tidak jauh dari perempatan Thamrin.
13. Kebudayaan Indonesia sangat tinggi.
14. Kota Jakarta penuh dengan (full of) pelajar.
15. Kantor menteri itu ada di Jalan Senopati.

## STRUCTURE 2

1. Pay attention to the following sentences.

<b>MARI</b>	<b>KITA</b> melihat upacara perkawinan dia.	-Let's go see his wedding ceremony.
<b>MARI</b>	<b>KITA</b> pergi ke pertemuan itu.	-Let's go to the gathering.
<b>MARI</b>	<b>KITA</b> naik oplet saja.	-Let's just take an oplet.
<b>MARILAHKITA</b>	amencari oleh-oleh.	-Let's look for some oleh-oleh.
<b>MARILAHKITA</b>	pergi ke ibukota.	-Let's go to the capital city.
<b>MARILAHKITA</b>	amenghadiri pesta ulang-tahun dia.	-Let's attend his birthday party.

*Comments:*1.The sentences above are inclusive imperative, that is, they form a request for someone to do something together with the speaker.

2.An inclusive imperative sentence consists of:

- the imperative marker *mari*, and
- a declarative sentence with *kita* as the subject.

3.The imperative marker is placed at the beginning of the sentence. It may optionally take the particle *-lah*.

4.Notice that the verbs remain in their full forms.

## 2. Latihan

*Latihan 13.5.* Ubahlah kolom Obyek sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Mari kita menghadiri rapat itu.	-Let's attend that meeting.
P:Mari kita menghadiri rapat itu.	
G:pesta mereka	
P:Mari kita menghadiri pesta mereka.	-Let's attend their party.

## Pelajaran 13

- |                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. perkawinan mereka    | 6. pertemuan mereka      |
| 2. pesta perpisahan dia | 7. perkawinan dia        |
| 3. pertemuan itu        | 8. upacara 17 Agustus    |
| 4. upacara itu          | 9. ulang-tahun Tini      |
| 5. ulang-tahun dia      | 10. pesta perpisahan dia |

*Latihan 13.6.* Ubahlah kolom Predikat sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

### Contoh

G: Mari kita membeli oleh-oleh -Let's buy some *oleh-oleh*.

P: Mari kita membeli oleh-oleh.

G: mencari

P: Mari kita mencari oleh-oleh -Let's look for some *oleh-oleh*.

- |               |                 |
|---------------|-----------------|
| 1. mencarikan | 6. makan        |
| 2. menunggu   | 7. membuka      |
| 3. membuat    | 8. mengumpulkan |
| 4. meminta    | 9. menunggu     |
| 5. memilih    | 10. memilih     |

*Latihan 13.7.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

### Contoh:

G: Mari kita makan bakso -Let's eat *bakso*.

P: Mari kita makan bakso.

G: bakmi

P: Mari kita makan bakmi. -Let's eat noodles.

G: membeli

P: Mari kita membeli bakmi. -Let's buy some noodles.

G: pergi ke pasar

P: Mari kita pergi ke pasar. -Let's go to the market.

G: museum

P: Mari kita pergi ke museum. -Let's go to the museum.

- |               |                          |
|---------------|--------------------------|
| 1. Bogor      | 11. mengumpulkan prangko |
| 2. minum teh  | 12. nonton bioskop       |
| 3. kopi       | 13. wayang               |
| 4. makan nasi | 14. naik becak           |
| 5. sate ayam  | 15. bemo                 |

## Sentence Patterns of Indonesian

- |                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 6. mengunjungi musium<br>Jakarta | 16. menganalisa peristiwa<br>itu |
| 7. menghadiri pertemuan itu      | 17. membelikan bakso             |
| 8. pesta perkawinan mereka       | 18. nasi goreng                  |
| 9. pergi ke Kantor Pos           | 19. membeli                      |
| 10. Biro Pusat Statistik         | 20. mencari uang pas             |

*Latihan 13.8.* Ajaklah teman saudara pergi ke:

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. musium                | 9. Biro Pusat Statistik |
| 2. Perpustakaan Nasional | 10. Pasar Malam         |
| 3. Pasar Baru            | 11. Gedung Kesenian     |
| 4. kantor walikota       | 12. pasar Mayestik      |
| 5. mesjid                | 13. bioskop "Mulia"     |
| 6. kantor polisi         | 14. Hotel Indonesia     |
| 7. rumah-sakit           | 15. setasiun Gambir     |
| 8. sembahyang di mesjid  |                         |

### STRUCTURE 3

1. Pay attention to the uses of *Jangan* in B and C.

*A. Previous Patterns:*

- |                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| Kamu berjalan-jalan di sana.      | -You take a walk there.   |
| Saudara merokok di sini.          | -You smoke here.          |
| Engkau mengharapkan surat<br>dia. | -You expect her letter.   |
| Kita naik becak.                  | -We take a <i>becak</i> . |

*B. New Pattern:*

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| <b>JANGAN</b> berjalan-jalan di sana!    | -Don't take a walk there!          |
| <b>JANGAN</b> merokok di sini!           | -Don't smoke here!                 |
| <b>JANGAN</b> mengharapkan surat<br>dia! | -Don't expect her letter!          |
| <b>JANGAN(LAH)</b> naik becak!           | -Don't take a <i>becak</i> !       |
| <b>KAMU JANGAN</b> naik becak!           | -Don't (you) take a <i>becak</i> ! |
| <b>JANGAN KAMU</b> naik becak!           | -Don't (you) take a <i>becak</i> ! |
| <b>KITA JANGAN</b> naik becak!           | -Let's not take a <i>becak</i> !   |
| <b>JANGAN KITA</b> naik becak!           | -Let's not take a <i>becak</i> !   |

*C. Similar Pattern:*

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| <b>SURAT DIA JANGAN</b><br>diharapkan! | -Her letter must not be<br>expected! |
|--|--------------------------------------|

**JANGAN DIHARAPKAN** surat  
dia!

**PINTUNYA JANGAN** ditutup! -The door must not be  
closed!

**JANGAN DITUTUP** pintunya!

**PEMIMPIN ITU JANGAN** -The leader must not be  
ditangkap! arrested!

**JANGAN DITANGKAP**  
pemimpin itu!

*Comments:* 1. Sentences in A are statements with *kamu*,  
*saudara*, *engkau*, and *kita* as subjects. Notice that  
the verbs are either intransitive or transitive.

2.a. Sentences in B are negative imperative, that is,  
asking someone not to do something. A negative  
imperative is made by

1. deleting the subject optionally
2. using the negative imperative marker *jangan*
3. using the particle *-lah* optionally, attached to  
*jangan*

b. If the subject is absent, *jangan* occurs before  
the verb. Otherwise, it can be placed before or  
after the subject.

c. In cases where the subject is *kita*, the sentence  
then means "Let's not..."

d. Notice that the verbs remain in their full forms.  
See positive imperative again in Lesson 8.

3.a. Unlike English, commands in Indonesian are  
often given in passive forms as exemplified in C  
above. The difference between the sentences in  
B and those in C is the same as the difference  
between an active versus a passive sentence: in  
the passive sentence we are interested in the  
state of affairs which results from an activity,  
rather than in someone's performing an activity  
which eventually brings about the state of  
affairs. Thus, sentences in C emphasize that  
something not be done, rather than that  
someone not do something.

- b. The word order is very flexible with *jangan* usually occurring before the verb. If the particle *-lah* occurs, it is also attached to *jangan*.

2. *Latihan*.

*Latihan 13.9.* Ubahlah kolom obyek sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

- G: Jangan naik bemo sekarang.      -Don't take a *bemo* now.  
P: Jangan naik bemo sekarang.  
G: delman  
P: Jangan naik delman sekarang.      -Don't take a dogcart now.

- |           |                  |
|-----------|------------------|
| 1. sepeda | 6. keretaapi     |
| 2. taksi  | 7. sepeda        |
| 3. oplet  | 8. delman        |
| 4. bis    | 9. kapal-terbang |
| 5. delman | 10. becak        |

*Latihan 13.10.* Ubahlah kolom predikat sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

- G: Jangan menyalin surat itu.      -Don't copy that letter.  
P: Jangan menyalin surat itu.  
G: mengeposkan  
P: Jangan mengeposkan surat itu.      -Don't mail that letter.

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 1. menulis      | 6. menyalin     |
| 2. mengharapkan | 7. membuka      |
| 3. membakar     | 8. membakar     |
| 4. meminta      | 9. menunggu     |
| 5. merusak      | 10. mengeposkan |

*Latihan 13.11.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

- G : Jangan naik delman!      - Don't take a dogcart.

## Pelajaran 13

P :Jangan naik delman!

G :bemo

P :Jangan naik bemo!

- Don't take a *bemo*.

G :menulis surat

P :Jangan menulis surat!

- Don't write a letter.

- |                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| 1. pergi ke kota      | 11. tinggal                |
| 2. kantor pos         | 12. di Kebayoran           |
| 3. membeli prangko    | 13. naik becak di sini     |
| 4. membakar           | 14. taksi                  |
| 5. formulir ini       | 15. oplet                  |
| 6. menyalin           | 16. menunggu               |
| 7. catatan saya       | 17. di sana                |
| 8. membaca            | 18. merokok saja           |
| 9. berbelanja di sini | 19. berjalan-jalan di sini |
| 10. di sana           | 20. di kota                |

*Latihan 13.12.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G :Kita jangan pergi ke sana!

-Let's not go there.

P :Kita jangan pergi ke sana!

G :kota

P :Kita jangan pergi ke kota!

-Let's not go to town.

G :kamu

P :Kamu jangan pergi ke kota!

-Don't (you) go to town.

- |                    |                     |               |
|--------------------|---------------------|---------------|
| 1. tinggal di sini | 6. mencari          | 11. kita      |
| 2. saudara         | 7. alamat itu       | 12. membeli   |
| 3. di Mayestik     | 8. kamu             | 13. bakso     |
| 4. menunggu saya   | 9. makan nasi putih | 14. mencari   |
| 5. engkau          | 10. bakmi           | 15. gado-gado |

*Latihan 13.13.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Pemimpin itu jangan dihukum!

-You must not punish the leader.

P:Pemimpin itu jangan dihukum!

(The leader must not be punished.)

## Sentence Patterns of Indonesian

G:ditolong

P:Pemimpin itu jangan ditolong! -You must not help the leader.

(The leader must not be helped.)

G:dosen itu

P:Dosen itu jangan ditolong! -You must not help the instructor.  
(The instructor must not be helped.)

- |                  |                 |                 |
|------------------|-----------------|-----------------|
| 1. pesuruh dia   | 6. dihukum      | 11. data itu    |
| 2. dijemput      | 7. walikota itu | 12. dianalisa   |
| 3. politikus itu | 8. ditolong     | 13. usul mereka |
| 4. ditangkap     | 9. dekan kami   | 14. diterima    |
| 5. copet itu     | 10. dicari      | 15. uang itu    |

*Latihan 13.14.* Ubahlah kalimat2 berikut menjadi kalimat2 perintah dalam bentuk pasif.

*Contoh:*

G : Jangan menutup pintu itu!

P : Pintu itu jangan ditutup!

1. Jangan mengganggu kuliah dosen itu!
2. Jangan membentuk panitia itu sekarang!
3. Kamu jangan mendengarkan (listen) pidato dia!
4. Jangan membuka konperensi itu sebelum pak walikota datang!
5. Jangan menandatangani perjanjian itu sebelum berbicara dengan pak menteri!
6. Sebelum tahun 1976, jangan memindahkan (move) penduduk daerah itu!
7. Jangan menghukum pegawai2 itu, kalau mereka tidak mogok!
8. Kamu jangan menjual karcis2 itu di luar loket!
9. Jangan mengisi formulir itu di sini!
10. Kamu jangan menjawab surat dia sekarang!
11. Engkau jangan menyalin catatan itu hari ini!

*Latihan 13.15.* Hafalkan Percakapan 12 sekali lagi.



## D. VOCABULARY

asal	-	origin
atap	-	roof
bakmi	-	noodles
bakso	-	kind of meatball dish
berjalan-jalan	-	to take a walk
bersama	-	together
bocor	-	to leak (in X leaks)
delman	-	dogcart (pulled by a horse)
ibukota	-	capital city
jatuh	-	to fall; fail (in exam)
kasihan	-	it's a pity
kereta-api	-	train
letak	-	location
lupa	-	to forget
memindahkan	-	to move (X)
mendengarkan	-	to listen to
menemani	-	to keep company
mengeposkan	-	to mail
mengharapkan	-	to expect
menghukum	-	to punish; sentence
menyalin	-	to copy
merokok	-	to smoke (cigarettes)
mesjid	-	mosque
nanti	-	later (from present time)
oleh-oleh	-	gift (brought in)
orangtua	-	parents
penuh dengan	-	full of

## Sentence Patterns of Indonesian

perkawinan	-	marriage; wedding
pertemuan	-	gathering
program	-	program
realistis	-	realistic
sebetulnya	-	actually
sembahyang	-	to pray
supaya	-	in order that
terserah	-	it's up to (you, etc.)
tidak ke mana2	-	not to anywhere
ulang tahun	-	anniversary; birthday
upacara	-	ceremony

# Pelajaran 14

## ULANGAN DARI PELAJARAN 8-13

BACAAN. Dengarkan dengan baik.

### TIBA DI JAKARTA

Tanggal 15 April John Smith sudah meninggalkan Honolulu menuju Jakarta. Dia singgah di Tokyo dan Hong Kong selama lima hari, dan pada tanggal 21 April dia sudah tiba di Jakarta. Di lapangan-terbang Halim dia diperiksa oleh pegawai2 imigrasi dan duane. Karena dia tidak membawa barang2 terlarang, dia diijinkan meninggalkan Halim.

Keluarga Soepomo tidak menjemput dia, karena waktu itu kendaraan mereka mogok. Jadi John naik taksi ke Kebayoran Baru. Sopir taksi mengira dia orang Belanda. Bapak dan ibu Soepomo asalnya dari Semarang, Jawa Tengah, dan mereka mempunyai dua orang anak. Yang pertama seorang wanita, namanya Kartini. Dia umurnya 18 tahun dan sekarang duduk di kelas tiga Sekolah Menengah Atas. Adiknya seorang lelaki, namanya Kartono. Kartono baru berumur 15 tahun, dan masih sekolah di Sekolah Menengah Pertama. Kartini sering menolong John. Dia kadang2 membelikan buku petunjuk kota, buku bacaan, koran, majalah dan sebagainya.

Jakarta adalah ibukota Indonesia. Kota ini lebih ramai dan lebih besar dari ibukota Hawaii. Penduduknya ada kira2 5 juta. Toko2 di Indonesia dibuka dari jam 9 pagi sampai dengan jam 1 siang, dan dari jam 5 sore sampai dengan jam 8 malam. Kantor2 pemerintah dibuka hari Senin sampai dengan hari Kamis dari jam 7 pagi sampai jam 2 siang. Pada hari Jum'at kantor ditutup jam 11.30, karena orang2 Islam harus pergi sembahyang di mesjid pada jam 12. Pada hari Sabtu kantor2 selesai jam 1 siang.

Tukang becak, sopir taksi, kondektur bis, pelayan toko dan sebagainya biasanya tidak bisa berbicara bahasa Inggris. Karena itu John harus bisa berbicara bahasa Indonesia. Bahasa Inggris kadang2 dipakai, tetapi hanya oleh orang2 besar atau orang2 yang sudah belajar bahasa itu.

Minggu yang lalu John akan pergi ke Biro Pusat Statistik, tetapi dia tidak tahu jalannya. Dia bertanya kepada Tini: "Tini, apa Tini tahu di mana Biro Pusat Statistik itu?" Tini menjawab: "Ya, di sebelah timur Pasar Baru." Meskipun kantor itu jauh, John pergi juga ke sana karena dia dipanggil oleh kepala kantor itu. Dia naik bis kota dari blok M di Kebayoran Baru sampai ke Lapangan Banteng, dan dari sana dia berjalan ke Jalan Dr. Soetomo.

Hari Minggu yang lalu John dan Kartini mengunjungi museum Jakarta. Kartono tidak diajak, karena dia harus belajar dengan baik supaya lulus ujiannya.

*Latihan*

*Ulangan 14.1.* Guru membaca bacaan di atas dan pelajar mendengar-kannya. Kemudian pelajar menjawab pertanyaan2 berikut.

1. Kapan John Smith berangkat dari Honolulu?
2. Apa dia pergi ke Sydney?
3. Dia singgah di kota2 mana?
4. Tanggal berapa kapal-terbang dia mendarat di Halim?
5. Siapa memeriksa John Smith?
6. Mengapa dia diijinkan meninggalkan lapangan-terbang?
7. Mengapa keluarga Soepomo tidak menjemput dia?
8. Dengan apa dia pergi ke Kebayoran Baru?
9. Berapa anak keluarga Soepomo?
10. Siapa nama-nama mereka?
11. Berapa umur mereka?
12. Anak yang pertama sekolah di mana?
13. Apa anak yang kedua sudah sekolah di SMA?
14. Apa nama ibukota Republik Indonesia?
15. Mana yang lebih ramai—Honolulu atau Jakarta?
16. Berapa penduduk Jakarta sekarang?
17. Sampai jam berapa toko-toko dibuka di Jakarta?
18. Kantor pemerintah di Indonesia dibuka sampai jam berapa?
19. Mengapa saudara harus bisa berbicara bahasa Indonesia?
20. Bahasa Inggris kadang-kadang dipakai oleh siapa?
21. Apa John Smith tahu di mana Biro Pusat Statistik?
22. Kepada siapa dia bertanya?
23. Apa jawaban orang itu?
24. Kantor itu ada di sebelah mana Pasar Baru?
25. Mengapa John Smith pergi ke kantor itu?
26. Dengan apa dia ke sana?

27. Ketika John dan Kartini pergi ke museum, mengapa Kartono tidak diajak?

*Ulangan 14.2.* Bacalah Bacaan di atas dengan baik.

*Pelajaran 8*

*Ulangan 14.3.* Letakkanlah Kataketerangan-kateketerangan (adverbs) berikut pada tempat yang benar.

*Contoh:*

G : Mereka sedang belajar. (tenang)

P : Mereka sedang belajar dengan tenang.

1. Teman-teman saya akan bekerja. (rajin)
2. Anggauta-anggauta sedang membaca koran. (teliti)
3. Wartawan kami harus bekerja. (realistis)
4. Pemuda-pemuda itu akan berlatih. (senang)
5. Pelajar-pelajar itu akan bisa berenang. (baik)
6. Kemarin dia menilpun saya. (sedih)
7. Dia menjawab pertanyaan saya. (gembira)
8. Mereka harus bisa datang di sini. (segera)
9. Adik saya berjalan ke sekolah. (cepat)
10. Penari itu menari. (lincah)

*Ulangan 14.4.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan dalam bentuk Kalimat Perintah (Imperative).

*Contoh:*

G : Kunjungilah desa itu malam ini!

P : Kunjungilah desa itu malam ini!

G : membakar

P : Bakarlah desa itu malam ini!

G : surat itu

P : Bakarlah surat itu malam ini!

- |                |               |                 |
|----------------|---------------|-----------------|
| 1. mengeposkan | 8. mencucikan | 15. oplet ini   |
| 2. besok pagi  | 9. besok sore | 16. mencuci     |
| 3. membawakan  | 10. mobil dia | 17. bemo itu    |
| 4. pakaian itu | 11. melihat   | 18. sepeda kami |
| 5. malam ini   | 12. menjual   | 19. mencari     |

- |               |                   |                  |
|---------------|-------------------|------------------|
| 6. memakai    | 13. karcis itu    | 20. rokok kretek |
| 7. delman dia | 14. dengan segera |                  |

*Ulangan 14.5.* Buatlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat tanya dengan memakai kata *bukan*. Kemudian jawablah secara negatif.

*Contoh:*

- G : Pak Menteri akan berpidato.  
P<sub>A</sub> : Pak Menteri akan berpidato, bukan?  
P<sub>B</sub> : Tidak, dia tidak akan berpidato.

1. Tono akan menempuh ujian lusa.
2. Dia ingin pindah ke Universitas Indonesia.
3. Pemerintah telah setuju dengan perjanjian itu.
4. Wartawan kami membantah berita itu.
5. Menteri kami akan mengundurkan diri minggu depan.
6. Mereka harus menghadiri konperensi Colombo.
7. Rapat itu diadakan di Senayan.
8. Analisa itu dibuat di Jakarta.
9. Walikota Jakarta akan berpidato di Lapangan Banteng besok.
10. Ujian SMP tahun yang lalu bocor.
11. Orang-orang Amerika akan mengunjungi pulau Bali.
12. Rakyat tidak suka usul anggauta panitia itu.
13. Pelajar dilarang berdemonstrasi sekarang.
14. Pertunjukan wayang itu akan diadakan di Istana.
15. Mesjid itu ada di dekat setasiun Tugu.

### *Pelajaran 9*

*Ulangan 14.6.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

- G : Mereka akan membelikan karcis itu.  
P : Mereka akan membelikan karcis itu.  
G : membeli  
P : Mereka akan membeli karcis itu.  
G : pegawai kami  
P : Pegawai kami akan membeli karcis itu.

## Pelajaran 14

- |               |               |                |
|---------------|---------------|----------------|
| 1. koran      | 8. mereka     | 15. menuliskan |
| 2. membaca    | 9. mencucikan | 16. menulis    |
| 3. membacakan | 10. mencuci   | 17. kami       |
| 4. dia        | 11. mencari   | 18. membuat    |
| 5. menjual    | 12. becak     | 19. membuatkan |
| 6. menjualkan | 13. mencari   | 20. bakmi      |
| 7. bemo itu   | 14. surat itu |                |

*Ulangan 14.7.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Mereka sering nonton bioskop.

P : Mereka sering nonton bioskop.

G : kadang-kadang

P : Mereka kadang-kadang nonton bioskop.

G : wayang

P : Mereka kadang-kadang nonton wayang.

- |                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. saya                  | 11. kami              |
| 2. jarang                | 12. pernah            |
| 3. cape                  | 13. mengunjungi Bali  |
| 4. mereka                | 14. jarang            |
| 5. selalu                | 15. upacara itu       |
| 6. menghadiri rapat kami | 16. mengadakan        |
| 7. dia                   | 17. teman-teman kami  |
| 8. pesta saya            | 18. kadang2           |
| 9. sering                | 19. pesta ulang-tahun |
| 10. datang terlambat     | 20. dia               |

*Ulangan 14.8.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan dengan tidak merubah subyek dan kata "buku".

*Contoh:*

G : Saya tidak melihat buku kesusastaan saudara.

P : Saya tidak melihat buku kesusastaan saudara.

G : sejarah

P : Saya tidak melihat buku sejarah saudara.

G : mereka

P : Saya tidak melihat buku sejarah mereka.

## Sentence Patterns of Indonesian

- |            |                |             |
|------------|----------------|-------------|
| 1. meminta | 6. mereka      | 11. dia     |
| 2. aljabar | 7. menganalisa | 12. bacaan  |
| 3. dia     | 8. sejarah     | 13. suka    |
| 4. suka    | 9. statistik   | 14. cerita  |
| 5. roman   | 10. menemukan  | 15. saudara |

### *Pelajaran 10*

*Ulangan 14.9.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

#### *Contoh:*

- G : Copet itu ada di sini.  
P : Copet itu ada di sini.  
G : di sana  
P : Copet itu ada di sana.  
G : delman kami  
P : Delman kami ada di sana.

- |                    |                  |                     |
|--------------------|------------------|---------------------|
| 1. di utara        | 6. istri dia     | 11. di selatan      |
| 2. rumah-sakit itu | 7. di Yogya      | 12. rumah-makan itu |
| 3. suami dia       | 8. politikus itu | 13. pasar malam itu |
| 4. di sini         | 9. di sana       | 14. di sana         |
| 5. tamu mereka     | 10. pelayan itu  | 15. pemuda itu      |

*Ulangan 14.10.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

#### *Contoh:*

- G : Apa di Jakarta ada tugu nasional?  
P : Apa di Jakarta ada tugu nasional?  
G : di Medan  
P : Apa di Medan ada tugu nasional?  
G : mesjid  
P : Apa di Medan ada mesjid?

- |                    |                   |                       |
|--------------------|-------------------|-----------------------|
| 1. kolam-renang    | 6. di sini        | 11. kendaraan         |
| 2. di sana         | 7. pedagang rokok | 12. kantor pajak      |
| 3. gedung kesenian | 8. di jalan itu   | 13. di dekat rumahmu  |
| 4. di sana         | 9. museum         | 14. asrama mahasiswa  |
| 5. buku petunjuk   | 10. di sini       | 15. di daerah Menteng |



## Pelajaran 14

*Ulangan 14.11.* Buatlah tiap pasang kalimat berikut menjadi kalimat majemuk-setara (compound sentence) dengan memakai kata *dan* atau *tetapi*.

*Contoh:*

G: Saya ingin mengantar Yati pulang. Dia keberatan.

P: Saya ingin mengantar Yati pulang, tetapi dia keberatan.

1. Upacara perkawinan itu diadakan di mesjid. Banyak tamu datang melihatnya.
2. Kami tahu saudara orang baik. Dia tidak mau percaya.
3. Achdiat sudah menerbitkan tiga buku. Dia sekarang sedang menulis roman.
4. Indonesia mengekspor banyak karet. Tidak banyak uang masuk.
5. Banyak orang mengunjungi Bali. Mereka tidak tinggal di Bali Beach Hotel.
6. Tabrakan mobil itu ada di Jl. Kyai Maja. Dua orang meninggal.
7. Biro Pusat Statistik akan mengadakan sensus penduduk. Mereka tidak mempunyai banyak pegawai.
8. Rapat partai itu sudah selesai. Orang-orang masih tinggal di sana.
9. Makan malam itu sudah siap. Tamu-tamu belum datang.
10. Naiklah becak sampai Lapangan Banteng. Ambillah jalan Pejambon menuju ke Gambir.

## Pelajaran 11

*Ulangan 14.12.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan dengan tidak merubah subyeknya.

*Contoh:*

G : Kami menganggap perjanjian itu baik.

P : Kami menganggap perjanjian itu baik.

G : terlambat

P : Kami menganggap perjanjian itu terlambat.

G : tahu

P : Kami tahu perjanjian itu terlambat.

1. yakin

8. pertunjukan itu

15. tahu

## Sentence Patterns of Indonesian

- |                     |                       |                   |
|---------------------|-----------------------|-------------------|
| 2. beres            | 9. kotor              | 16. pengarang itu |
| 3. persoalan dia    | 10. ibukota mereka    | 17. paling baik   |
| 4. menganggap       | 11. mengira           | 18. usul mereka   |
| 5. pekerjaan mereka | 12. ramai             | 19. realistis     |
| 6. baik             | 13. perpustakaan kami | 20. rencana itu   |
| 7. tahu             | 14. tenang            |                   |

*Ulangan 14.13.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Dia harus bisa mengundurkan rencana itu.

P : Dia harus bisa mengundurkan rencana itu.

G : mau

P : Dia harus mau mengundurkan rencana itu.

G : pidato dia

P : Dia harus mau mengundurkan pidato dia.

- |                  |                  |                  |
|------------------|------------------|------------------|
| 1. bisa          | 6. kami          | 11. dia          |
| 2. menyelesaikan | 7. formulir kami | 12. karangan itu |
| 3. lagu itu      | 8. dapat         | 13. memeriksa    |
| 4. sanggup       | 9. menemukan     | 14. ujian dia    |
| 5. menyalin      | 10. koper itu    | 15. sanggup      |

*Ulangan 14.14.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Pertunjukan itu akan bisa berjalan dengan baik.

P : Pertunjukan itu akan bisa berjalan dengan baik.

G : konperensi mereka

P : Konperensi mereka akan bisa berjalan dengan baik.

G : selesai

P : Konperensi mereka akan bisa selesai dengan baik.

- |                |               |               |
|----------------|---------------|---------------|
| 1. harus       | 6. bisa       | 11. berpidato |
| 2. panitia itu | 7. dekan kami | 12. sanggup   |
| 3. bekerja     | 8. menghadiri | 13. dosen itu |
| 4. segera      | 9. pesta      | 14. harus     |

## Pelajaran 14

5. mengadakan rapat      10. gembira      15. tenang

*Ulangan 14.15.* Buatlah tiap pasang kalimat berikut menjadi kalimat menjemuk bertingkat (complex) dengan memakai kata *karena, sebelum, atau setelah.*

*Contoh:*

G : Dia tidak mencuci mobil. Hari hujan.

P : Dia tidak mencuci mobil, karena hari hujan.

1. Kami tidak bisa menghadiri pesta itu. Kendaraan kami mogok.
2. Saya sudah menjadi pelopor kesusastaan. Dia dilahirkan.
3. Mereka harus menemani saya. Daerah itu tidak aman.
4. Polisi baru datang. Pesta kami berakhir.
5. Rapat itu diundurkan. Anggauta-anggautanya tidak banyak.
6. Saya harus mengatur tempat itu. Teman-teman saya datang.
7. Situasi politik menjadi tenang. Presiden Soeharto memberikan pidatonya.
8. Pergilah ke kota. Hari hujan.
9. Mereka mengacau daerah selatan. Di daerah itu tidak banyak polisi.
10. Mari kita makan seadanya. Kita berjalan-jalan ke kota.

## Pelajaran 12

*Ulangan 14.16.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan dalam bentuk pasif.

*Contoh:*

G : Rencana itu akan dibuat oleh pemerintah.

P : Rencana itu akan dibuat oleh pemerintah.

G : mengijinkan

P : Rencana itu akan diijinkan oleh pemerintah.

G : oleh mereka

P : Rencana itu akan diijinkan oleh mereka.

- |                  |            |                |
|------------------|------------|----------------|
| 1. pertemuan ini | 8. menutup | 15. menghadiri |
| 2. harus         | 9. mau     | 16. rapat itu  |

## Sentence Patterns of Indonesian

- |                   |                     |                     |
|-------------------|---------------------|---------------------|
| 3. menghadiri     | 10. oleh dia        | 17. oleh dosen saya |
| 4. perkawinannya  | 11. membuka         | 18. menyelesaikan   |
| 5. mengadakan     | 12. oleh dosen kami | 19. karangannya     |
| 6. rapat itu      | 13. upacara itu     | 20. membaca         |
| 7. oleh Pak Harto | 14. akan            |                     |

*Ulangan 14.17.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan. Kata “minus” akan dipakai sebagai tanda bahwa katakerja dalam kalimat harus dihilangkan.

*Contoh:*

G : Keluarga Soepomo tinggal di Kebayoran Baru.

P : Keluarga Soepomo tinggal di Kebayoran Baru.

G : daerah Menteng

P : Keluarga Soepomo tinggal di daerah Menteng.

G : “minus”

P : Keluarga Soepomo di daerah Menteng.

- |            |                |              |             |
|------------|----------------|--------------|-------------|
| 1. diam    | 6. berasal     | 11. ada      | 16. saya    |
| 2. mereka  | 7. Sumatra     | 12. Sulawesi | 17. tinggal |
| 3. Bandung | 8. kami        | 13. “minus”  | 18. Bogor   |
| 4. pergi   | 9. “minus”     | 14. Bali     | 19. berasal |
| 5. “minus” | 10. Kalimantan | 15. mereka   | 20. “minus” |

*Ulangan 14.18.* Buatlah tiap pasang kalimat berikut menjadi kalimat majemuk-bertingkat (complex sentences) dengan memakai kata *kalau* atau *ketika*.

*Contoh:*

G : Berikan hadiah ini kepadanya. Dia datang.

P : Berikan hadiah ini kepadanya kalau dia datang.

1. Saya akan belajar bahasa Inggris. Saya mempunyai waktu.
2. Sylvi akan diajak ke kota. Dia tidak keberatan.
3. Santo akan pindah ke Jakarta. Dia lulus ujiannya.
4. Kami mengunjungi dia. Dia sedang sakit.
5. Tukang-tukang becak itu mogok. Mereka merusak kantor-kantor pemerintah.
6. Penduduk daerah itu akan pindah ke Sumatera. Mereka diberi uang.
7. Saya sudah menjadi guru SMA. Wanita itu dilahirkan.

## Pelajaran 14

8. Kamu tidak ke mana-mana. Saya ingin singgah sebentar.
9. Dia pulang dari Indonesia. Dia membawa banyak oleh-oleh.
10. Dia tidak datang hari ini. Saya tidak akan percaya padanya lagi.

### Pelajaran 13

*Ulangan 14.19.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Pengarang itu analisisnya sangat baik.

P : Pengarang itu analisisnya sangat baik.

G : realistis

P : Pengarang itu analisisnya realistis.

G : salah

P : Pengarang itu analisisnya salah.

- |                     |                   |                 |
|---------------------|-------------------|-----------------|
| 1. dekan kami       | 8. sangat panjang | 15. jelek       |
| 2. pendapatnya      | 9. walikota itu   | 16. pendapatnya |
| 3. menyedihkan      | 10. namanya       | 17. mereka      |
| 4. ketua kantor itu | 11. sangat baik   | 18. salah       |
| 5. mudah dibantah   | 12. keluarganya   | 19. analisisnya |
| 6. tidak cocok      | 13. orang itu     | 20. tidak cocok |
| 7. pidatonya        | 14. sangat kaya   |                 |

*Ulangan 14.20.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Mari kita menyewa oplet sekarang.

P : Mari kita menyewa oplet sekarang.

G : bemo

P : Mari kita menyewa bemo sekarang.

G : memeriksa

P : Mari kita memeriksa bemo sekarang.

- |                    |                  |                   |
|--------------------|------------------|-------------------|
| 1. besok           | 8. persoalan ini | 15. mulai         |
| 2. koper-koper itu | 9. besok pagi    | 16. sekarang      |
| 3. minggu ini      | 10. pendapat dia | 17. pertemuan ini |
| 4. mengumpulkan    | 11. membahas     | 18. mengatur      |

## Sentence Patterns of Indonesian

- |                |                  |                  |
|----------------|------------------|------------------|
| 5. data itu    | 12. usul mereka  | 19. sendok garpu |
| 6. sekarang    | 13. bulan ini    | 20. mencuci      |
| 7. menganalisa | 14. rencana kita |                  |

*Ulangan 14.21.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Saudara jangan membantah pendapat dia.

P : Saudara jangan membantah pendapat dia.

G : kamu

P : Kamu jangan membantah pendapat dia.

G : soal itu

P : Kamu jangan membantah soal itu.

- |                    |                |                   |
|--------------------|----------------|-------------------|
| 1. membuka         | 8. singgah di  | 15. melihat       |
| 2. saudara         | 9. saudara     | 16. soal ini      |
| 3. pasar malam itu | 10. pergi ke   | 17. anda          |
| 4. mengunjungi     | 11. mesjid itu | 18. copet itu     |
| 5. pondokan dia    | 12. bekerja di | 19. mengganggu    |
| 6. kamu            | 13. kamu       | 20. pemimpin kami |
| 7. kantor saya     | 14. musium itu |                   |

*Ulangan 14.22.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G : Pintu itu jangan ditutup sekarang.

P : Pintu itu jangan ditutup sekarang.

G : dibuka

P : Pintu itu jangan dibuka sekarang.

- |                 |              |                 |
|-----------------|--------------|-----------------|
| 1. dibuat       | 6. dibahas   | 11. diposkan    |
| 2. minggu ini   | 7. soal ini  | 12. sekarang    |
| 3. rencana itu  | 8. dijawab   | 13. catatan itu |
| 4. diselesaikan | 9. surat dia | 14. disalin     |
| 5. sekarang     | 10. besok    | 15. diharapkan  |

---

MARI KITA MENYANYI

---

## Pelajaran 14

NAIK GUNUNG	CLIMBING UP A MOUNTAIN
Naik naik ke puncak gunung	Let's climb the high peak of a mountain
Tinggi tinggi sekali	The top's beautiful and high
Belok kiri dan belok kanan	Turn to the left, and turn to the right
Laut biru melulu	The ocean is nothing but blue
Meski cinta tinggal cinta	Even though I love you so much
Mama panggil pulange-e-e	Mama calls me to go home
Meski cinta tinggal cinta	Even though I love you so much
Mama panggil pulange.	Mama calls me to go home.

# Pelajaran 15

## PERCAKAPAN 13 DI SETASIUN GAMBIR

## AT THE GAMBIR STATION

- Kuli : Bisa saya menolong tuan?  
John : Ya, tolong bawakan koper ini.  
Kuli : Tuan mau ke mana?  
John : Saya akan ke Yogyakarta. Jam berapa keretaapi ini berangkat?  
Kuli : Jam 6.25, tuan. Sudahkah tuan memesan tempat?  
John : Belum, dan saya diberitahu bahwa karcisnya sudah habis. Dapatkah kamu menolong saya?  
Kuli : Tentu saja. Tunggulah di kamar-tunggu sebentar.  
Kondektur : Karcis, karcis!  
John : Ini, pak. Jam berapa kita sampai di Yogya?  
Kon. : Kalau tidak terlambat, jam 5.20 sore. Tuan akan pergi ke Yogya?  
John : Ya, saya ingin melihat candi Prambanan dan Borobudur.
- Can I help you?  
-Yes, please carry this suitcase.  
-Where are you going?  
-I'm going to Yogyakarta. What time does this train leave?  
-6:25, sir. Have you booked a seat?  
-Not yet, and I was told that the tickets were sold out. Can you help me?  
-Of course. Please wait in the waiting room for a while.  
-Tickets, please!  
-Here it is, sir. What time do we arrive in Yogya?  
-If we are not late, at 5:20 P.M. You are going to Yogya?  
-Yes, I would like to see the Prambanan and Borobudur temples.



Kon.	:	Bagus, tempatnya tidak jauh dari Yogya. Mari, pak. Karcis, karcis!	-Good, they're not far from Yogya, Excuse me. Tickets, please!
------	---	--	--

## A. CULTURAL NOTES

1. At places like airports, bus or railway stations, there are porters available to help you. There is no standard charge for their assistance. At bus and railway stations they can also help passengers buy tickets.
2. The railway system in Java is relatively good. The trains run from West Java to East Java, along either the northern or the southern coastal route. Going from Jakarta to East Java the north-and the southbound trains are connected as one long train as far as Cirebon, where it is then divided into two. The northbound train will go through the northern cities such as Pekalongan and Semarang, and the southbound one will pass by Yogyakarta and Solo. Both trains have Surabaya as their final destination.
3. There are several types of trains ranging from the most luxurious type, the *Bima*, to the type used by ordinary people, the *Senja*. The price of the ticket differs markedly for these trains.

## B. PRONUNCIATION

/o/ - /ɔ/

1. As previously mentioned the Indonesian /o/ is located between the English /U/ of "look" and /o/ of "low". The Indonesian /ɔ/ is located between the English /o/ of "low" and /ɔ/ of "law", /o/ is represented in writing by the letter *u* or *o*, whereas /ɔ/ is always represented by the letter *o*.
2. It should be noted that not all speakers of Indonesian use in their speech the eight vowel system as given in this book. Some of them do not make a distinction between /i/-/I/, /I/-/e/, or /o/-/ɔ/. With regard to spelling some people occasionally use the letter *o* instead of *u* for some words like *kebun*, *surga*, etc.

3. Dengarkan.

1	2
Timur	Timor
kapuk	kapok
kalung	kalong
batuk	batok
sampul	jempol
sampur	Sempor
kapur	lapor

4. Guru akan mengucapkan kata-kata di atas dan pelajar menerka dengan mengatakan *satu* atau *dua*.

*Contoh:*

G : Timur  
P : satu  
G : lapor  
P : dua, dsb.

1.Timor	9. Timur	-Timor
2.kapuk	10.sampul	-jempol
3.kalung	11.kapuk	-kapok
4.jempol	12.kapur	-kapur
5.sampur	13.Akan pergi ke	-Akan pergi ke
6.batuk -batok	Timor	Timur.
7.kalung -kalong	14.Sedang mencari	-Sedang mencari
8.Sempor-sampur	kalung	kalong.

5. Tirukan bersama.

Timur	-Timor	Sempor	-Sempor
kapuk	-kapok	batuk	-batuk
kalung	-kalong	sampur	-sampur
batuk	-batok	lapor	-lapor
sampul	-jempol	Harus ke Timur	-Harus ke Timur
sampur	-Sempor	Mencari kalong	-Mencari kalong
kapur	-lapor	Sampul ini baik	-Jempol ini baik

6. Tirukanlah kata-kata pada nomer 5 satu per satu.

7. Ucapkanlah kata-kata berikut dengan baik.

obat	kolam	cucur	rotan
orang	moga-moga	abon	kota
opor	omong	kebun	kotor
otot	kosong	sabun	tolong
lumpur	botol	garong	sore
hancur	borong	burung	Borobudur
mancur	karung	Bandung	dapur
jujur	kolong	sarung	jalur
pola	kalung	kelompok	potong
bola	bocor	pondokan	sorong

## C. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

#### 1. Pay attention to the sentences in B.

##### A. Previous Patterns:

- |                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1. Saya bisa menolong tuan.      | -I can help you.                 |
| Tuan sudah memesan tempat.       | -You have already booked a seat. |
| Kamu bisa membelikan karcis.     | -You can buy (me) a ticket.      |
| 2. Apa saya bisa menolong tuan?  | -Can I help you?                 |
| Apa tuan sudah memesan tempat?   | -Have you already booked a seat? |
| Apa kamu bisa membelikan karcis? | -Can you buy (me) a ticket?      |

##### B. New Pattern:

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| <b>BISAKAH</b> saya menolong tuan?     | -Can I help you?               |
| <b>SUDAHKAH</b> dia memesan tempat?    | -Has he already booked a seat? |
| <b>BISAKAH</b> kamu membelikan karcis? | -Can you buy me a ticket?      |
| <b>HARUSKAH</b> kita naik keretaapi?   | -Must we go by train?          |
| <b>BOLEHKAH</b> saya mondok di sini?   | -May I stay here?              |

## Sentence Patterns of Indonesian

- Comments:* 1. Sentences in A<sub>1</sub> are declarative with the predicates being modified by the auxiliaries *bisa*, *sudah*, *bisa* (and many other auxiliaries).
2. Sentences in A<sub>2</sub> are interrogative, made by placing the question word *apa(kah)* at the beginning of each sentence.
3. A declarative sentence of type A<sub>1</sub>, that is, a sentence with an auxiliary verb, can also be made interrogative by:
- shifting the auxiliary verb to the beginning of the sentence.
  - adding optionally the Interrogative particle *-kah* to the shifted auxiliary.
4. The auxiliaries *sedang* and *akan* are not usually used in this construction.

### 2. Latihan.

*Latihan 15.1.* Hafalkan Percakapan 14 dengan baik.

*Latihan 15.2.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

#### Contoh:

G: Dapatkah makelar itu menolong tuan?      -Can the scalper help you?

P: Dapatkah makelar itu menolong tuan?

G: boleh

P: Bolehkah makelar itu menolong tuan?      -May the scalper help you?

- |             |             |                  |
|-------------|-------------|------------------|
| 1. harus    | 6. menemani | 11. mengantarkan |
| 2. ingin    | 7. boleh    | 12. mau          |
| 3. menilpun | 8. sanggup  | 13. dapat        |
| 4. sudah    | 9. menolong | 14. melayani     |
| 5. mau      | 10. harus   | 15. harus        |

*Latihan 15.3.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Dapatkah Sdr. menunggu di peron? -Can you wait at the platform?

P:Dapatkah Sdr. menunggu di peron?

G:dia

P:Dapatkah dia menunggu di peron? -Can he wait at the platform?

G:kereta-makan

P:Dapatkah dia menunggu di kereta-makan? -Can he wait in the dining car?

- |                 |           |                  |
|-----------------|-----------|------------------|
| 1. harus        | 6. sini   | 11. kereta-makan |
| 2. peron        | 7. mondok | 12. kami         |
| 3. boleh        | 8. dapat  | 13. bertemu      |
| 4. kamar-tunggu | 9. makan  | 14. harus        |
| 5. merokok      | 10. bisa  | 15. kamar-tunggu |

*Latihan 15.4.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat tanya.

*Contoh:*

G :Dia sudah mengunjungi candi Prambanan.

P :Sudahkah dia mengunjungi candi Prambanan?

1. Keretaapi itu dapat berangkat dengan segera.
2. John harus membeli karcis dari makelar.
3. Koper-koper itu bisa dibawa ke kereta-barang (freight car).
4. Kereta itu sudah penuh dengan penumpang (passengers).
5. Kepala (head) kantor itu sudah mengunjungi candi Borobudur.
6. Nama saudara harus ditulis di buku itu.
7. Dia sudah mendapat tempat duduk.
8. Adik Tini bisa mengemudikan mobil.
9. Koper-koper itu bisa dibawa oleh kuli.
10. Saya harus antri untuk membeli karcis peron.
11. Karcisnya dapat dibeli dari makelar.
12. Keretaapi itu harus dihentikan (stopped) sekarang.
13. Kondektur itu bisa istirahat di kereta-makan.
14. John bisa sampai di Yogya jam 5 sore.

15. Mereka ingin nonton Ramayana.

STRUCTURE 2

1. Pay attention to the sentences in C.

*Previous Patterns:*

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| A.1. Anda berdiri dengan cepat.        | -You stand up fast.             |
| 2. Saudara menyanyi dengan baik.       | -You sing well.                 |
| 3. Kamu menyimpan kebaya ini.          | -You keep this Javanese blouse. |
| 4. Engkau menyelidiki orang asing itu. | -You investigate the foreigner. |
| 5. Kamu mencarikan tempat duduk.       | -You find a seat.               |
| B.6. Locket itu dijaga.                | -The counter is guarded.        |
| 7. Karcis saya diurus.                 | -My ticket is taken care of.    |
| 8. Jendela ini dibersihkan.            | -This window is cleaned.        |

*New Pattern:*

- |   |   |
|---|---|
| C.1. <b>TOLONG BERTDIRI</b> dengan cepat!         | -Do me a favor, please stand up fast.   |
| 2. <b>TOLONG MENYANYI</b> dengan baik!            | -..., please sing well.                 |
| 3. <b>TOLONG SIMPAN</b> kebaya ini!               | -..., please keep this blouse.          |
| 4. <b>TOLONG SELIDIKI</b> orang asing itu!        | -..., please investigate the foreigner. |
| 5. <b>TOLONG CARIKAN</b> tempat duduk!            | -..., please find (us) a seat.          |
| 6. <b>TOLONG</b> locket itu <b>DIJAGA</b> !       | -..., have the counter guarded.         |
| 7. <b>TOLONG</b> karcis saya <b>DIURUS</b> !      | -..., have my ticket taken care of.     |
| 8. <b>TOLONG</b> jendela ini <b>DIBERSIHKAN</b> ! | -..., have this window cleaned.         |
| 1a. <b>TOLONG BERTDIRILAH</b> dengan cepat!       |   |
| 1b. <b>TOLONGLAH BERTDIRI</b> dengan cepat!       |   |
| 6a. <b>TOLONGLAH</b> locket ini <b>DIJAGA</b> !   |   |

*Comments:* 1. Sentences in A are active Declarative with intransitive (A<sub>1-2</sub>), monotransitive (A<sub>3-4</sub>), and bitransitive (A<sub>5</sub>) verbs. Sentences in B are passive Declarative.

2. Sentences in C are favoritive imperative. An active sentence, as in A, can be made imperative by:

- a. deleting the subject
- b. adding the favoritive imperative marker *tolong* at the beginning of the sentence
- c. deleting the prefix **only if** the verb is either monotransitive or bitransitive.

3. A passive sentence, as in B, can be made imperative by:

- a. adding the favoritive imperative marker *tolong* at the beginning of the sentence
- b. leaving the form of the verb unchanged.

4. As in other imperative sentences, the imperative particle *-lah* can occur optionally. In an active sentence, it can be attached to either the verb, as in C<sub>1a</sub>, or the marker *tolong*, as in C<sub>1b</sub>. In a passive sentence, *-lah* can only be attached to the marker, as in C<sub>6a</sub>.

5. Since *tolong* by itself means “help; do (someone) a favor,” the distinction between a monotransitive verb and a bitransitive verb becomes less significant. The sentences

1. Tolong cari tempat duduk!
2. Tolong carikan tempat duduk!

both mean the same thing—“Would you please get (us) a seat.”

6. Favoritive imperative sentences are used most frequently since they carry the most polite and yet intimate connotation.

7. In some cases the subject “you” in an active sentence is not deleted. In this case the subject is placed after *tolong*.

2. *Latihan*.

*Latihan 15.5.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: Tolong berdirilah di sini! -Do me a favor, please stand here.

P: Tolong berdirilah di sini!

G: di sana

P: Tolong berdirilah di sana! -Do me a favor, please stand there.

- |             |               |                |
|-------------|---------------|----------------|
| 1. mendarat | 6. berangkat  | 11. malam ini  |
| 2. di situ  | 7. lusa       | 12. datang     |
| 3. menari   | 8. berbelanja | 13. besok pagi |
| 4. sekarang | 9. di sana    | 14. kemari     |
| 5. berdiri  | 10. menginap  | 15. singgah    |

*Latihan 15.6.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: Tolong carikan makelar! -Do me a favor, please get me a scalper.

P: Tolong carikan makelar!

G: karcis peron

P: Tolong carikan karcis peron! -Do me a favor, please get me a platform ticket.

- |               |                    |                      |
|---------------|--------------------|----------------------|
| 1. belikan    | 6. barang2 saya    | 11. penumpang ini    |
| 2. kebaya itu | 7. antarkan        | 12. urus             |
| 3. simpan     | 8. makanan itu     | 13. karcis peron dia |
| 4. kunci ini  | 9. orang asing itu | 14. carikan          |
| 5. jaga       | 10. bantu          | 15. makelar itu      |

*Latihan 15.7.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.



*Contoh:*

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| G:Tolong kereta-makan itu dibersihkan! | -Please clean that dining car. |
| P:Tolong kereta-makan itu dibersihkan! |                                |
| G:diperbaiki                           |                                |
| P:Tolong kereta-makan itu diperbaiki!  | -Please fix that dining car.   |
| G:jendela itu                          |                                |
| P:Tolong jendela itu diperbaiki!       | -Please fix that window.       |

- |                 |                      |                   |
|-----------------|----------------------|-------------------|
| 1.diurus        | 6. orang asing ini   | 11.diantar pulang |
| 2.penumpang itu | 7. dilayani          | 12.orang itu      |
| 3.dibantu       | 8. diurus            | 13.dijaga         |
| 4.kondektur ini | 9. tempat duduk saya | 14.jendela ini    |
| 5.ditemani      | 10.penumpang ini     | 15.diperbaiki     |

*Latihan 15.8.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan. Hilangkanlah (delete) awalan *me(N)-* dari katakerja bila perlu.

*Contoh:*

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| G:Tolong pindahkan kereta-penumpang itu! | -Please move the passenger car. |
| P:Tolong pindahkan kereta-penumpang itu! |                                 |
| G:lemari ini                             |                                 |
| P:Tolong pindahkan lemari ini!           | -Please move this cupboard.     |
| G:membersihkan                           |                                 |
| P:Tolong bersihkan lemari ini!           | -Please clean this cupboard.    |

- |                 |                  |                         |
|-----------------|------------------|-------------------------|
| 1.delman ini    | 6. menyimpankan  | 11.lemari itu           |
| 2.memperbaiki   | 7. kebaya ini    | 12.membersihkan         |
| 3.kendaraan itu | 8. mengantarkan  | 13.kereta penumpang ini |
| 4.menguruskan   | 9. oleh-oleh itu | 14.memindahkan          |
| 5.paspor saya   | 10.mencarikan    | 15.korban itu           |

*Latihan 15.9.* Buatlah kalimat-kalimat berikut menjadi (a) positive imperative, (b) negative imperative, dan (c) favoritive imperative.

*Contoh:*

G : Saudara mencari taksi sekarang.

P : a. Carilah taksi sekarang!

b. Janganlah mencari taksi sekarang!

c. Tolonglah cari taksi sekarang!

1. Kamu memesan tempat hari ini.
2. Saudara memakai warna (color) merah.
3. Engkau mempelajari (make a study) cerita itu minggu ini.
4. Tuan berbicara dengan ramah (friendly).
5. Anda menunggu saya di peron.
6. Kamu mendarat jam 7 pagi.
7. Kamu menyelesaikan pekerjaan itu besok.
8. Saudara menjemput mereka di lapangan-terbang.
9. Anda menghafalkan Percakapan 15 dengan baik.
10. Kamu mengunjungi adik kami di rumah-sakit besok pagi.
11. Tuan menempuh ujian itu di kantor saya.
12. Saudara membelok ke kiri di jalan itu.
13. Engkau mengumpulkan uang itu dengan segera.
14. Saudara sembahyang di kamar saya.
15. Tuan berdiri di belakang (behind) jendela itu.

STRUCTURE 3

1. Pay attention to -NYA in B.

*A. Previous Patterns:*

1. John belajar di Indonesia.    -John studied in Indonesia. His  
Adik**NYA** belajar di                brother studied in California.  
California.
2. Rumah itu atap**NYA** bocor.    -That house—its roof leaks.
3. Dia memberikan karcis itu    -He gave that ticket to him.  
kepada**NYA**.

*B. New Pattern:*

1. John memakai seorang        -John used a broker. The tip was  
makelar. Upah**NYA** tidak        not too bad.  
terlalu mahal.

- |   |  |
|---|--|
| 2. Hubungan antarkota di Jawa agak baik sekarang. Jalan-jalan <b>NYA</b> sudah diperbaiki.  | -Inter-city communication in Java is rather good now. The roads (of Java) have been improved.  |
| 3. Di Yogya John pergi ke kebun binatang. Di sana dia melihat gajah. Telinga <b>NYA</b> lebar, mata <b>NYA</b> kecil, dan ekor <b>NYA</b> pendek. | -John went to the zoo in Yogya. He saw an elephant there. The ears were big, the eyes were small and the tail was short.                         |
| 4. Di Yogya dia kuliah di Fakultas Sosial dan Politik. Kuliah <b>NYA</b> dimulai jam 7 pagi. Beberapa dosen <b>NYA</b> tamatan Amerika.           | -He studied at the Faculty of Political Science in Yogya. The course began at 7 in the morning. Some of the instructors were American graduates. |
| 5. John akan pergi ke kota dengan bis. Bis <b>NYA</b> terlambat.  | -John was going to go to town by bus. The bus was late.  |
| 6. Pak Harjo membeli rumah. Rumah <b>NYA</b> tidak baru, tapi cukup baik.   | -Pak Harjo bought a house. The house is not new, but good enough.  |

*Comments:* 1. In sentence A1 *-nya* is being used as a possessive pronoun. In A2 it is used to mark a Topic-comment sentence type, and in A3 as a pronoun used after a preposition.

2. *-Nya* is also used when the condition in a, b, c, or all of them below is met.
- a. when the nominal onto which *-nya* is attached bears a possessive relation with the reference of the nominal. Thus, the use of *-nya* in *upahnya*, in B1, for instance, refers to the scalper's tip. See also B2-3.
  - b. when there exists some kind of presupposition which human beings generally share. Thus, the use of *-nya* in *telinganya lebar*, *matanya kecil*, *ekornya pendek* in B3 presupposes the existence of these bodily parts in an animal such as *gajah*. In most cases the possessive feature can still be seen.

c. when a nominal has been previously mentioned or identified. See B5-6.

3. Notice that while the English translation for *-nya* in B is normally the definite article *the*, it is not impossible to replace this definite article with a possessive pronoun such as *his*, *hers*, *its*, etc.

*Latihan 15.10.* Tambahkan *-nya* dimana perlu.

1. Waktu John pergi ke setasiun, dia tidak diantarkan oleh pak Soepomo, karena waktu itu (kendaraan) mogok. Dia naik (oplet) dari Kebayoran Baru sampai Jalan Thamrin. Dari sana dia naik (becak). (Becak) tidak bisa berjalan cepat, karena yang mengemudikan sudah tua. Sampai di setasiun dia hanya mempunyai waktu setengah jam. Dia ditolong oleh (makelar). Meskipun (upah) agak tinggi, dia memakai makelar itu. Setelah mendapat (tempat duduk), dia memberi upah kepada makelar tadi.
2. Jam 6.25 (kereetaapi) meninggalkan Jakarta. Kira-kira jam dua belas John sampai di Cirebon. Di sini keretaapi itu dibagi menjadi dua. (Penumpang-penumpang) tidak pindah tempat. Mereka yang akan pergi ke Semarang naik kereta yang di muka, dan mereka yang akan pergi ke Yogya naik kereta yang di belakang. Beberapa (penumpang) turun untuk membeli (makanan). (Harga) biasanya tidak terlalu mahal, meskipun (makanan) cukup enak dan bersih.
3. Minggu pertama di Yogya John tinggal di Hotel Garuda. Hotel ini cukup baik, meskipun (kamar-mandi) tidak terlalu bersih. (Sewa) Rp. 1000 tiap hari. (Makanan) makanan Indonesia, meskipun kadang-kadang ada juga (makanan) barat. Setelah tinggal di hotel itu satu minggu, dia pindah ke Baciro. Dia mondok di rumah keluarga Soedarso. (Uang pondokan) tidak begitu mahal, hanya Rp. 15.000 tiap bulan.
4. John kuliah di Gadjah Mada. (Kuliah) mulai jam 7 pagi, dan John harus naik sepeda ke sana. Tiap pagi kota Yogya selalu penuh dengan (sepeda), karena (sepeda) adalah kendaraan yang paling murah. Kuliah selesai jam satu siang. Biasanya John segera pulang. Tiap hari (kamar) selalu dibersihkan oleh pembantu rumah.

*Latihan 15.11.* Terjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Pakailah *itu*, *-nya* atau sama sekali tidak, kalau perlu.

1. As a student John could not have taken the *Bima* train to Yogyakarta. It was too expensive for him. Indeed, *Bima* is only for the rich. So he took a cheaper train called the *Senja*. The ticket was only Rp.1000 from Jakarta to Yogya. The train was not very clean, but it was good enough for him. For Rp.1000 he did not mind at all. When he arrived at Gambir station, someone told him that the tickets were sold out, but that he could get one from a scalper. The man said that the price would not be too high. The scalper also helped John carry his suitcase to the passenger train.
2. At 6:25 the train departed. Sitting next to John was a man about 60 years old. He was going home to Yogya after visiting his son in Jakarta. He wore Javanese clothes. The color was light green. The man was very friendly, although he did not speak English. This was good for John because he needed practice in the Indonesian language. John did not understand his language easily, because the sentences were full of Javanese words.
3. Sitting in front of John were a young man and his girl friend. The man, Parto, was a graduate from the University of Gadjah Mada. He now works in the Department of History of the university. His English was very good, although he had never gone abroad. His girl friend wore a very beautiful *batik* dress. The color was yellow and white. She still attended the University of Gadjah Mada majoring in English literature. The conversation of these four people was very lively in Indonesian as well as English.
4. Around 5 o'clock the train entered Yogyakarta. The passengers got off the train at Tugu station. Some of them took *becaks* and some others, *delman* to their homes. John had already made a reservation at the Hotel Garuda near the station. The rate was not high, only \$10.00 per day with two meals.

*Latihan 15.12.* Hafalkan Percakapan 13 sekali lagi.

## D. VOCABULARY

agak	- rather
antar	- inter-
asing	- foreign; strange
orang asing	- foreigner
bagus	- good
belakang	- behind; rear
berdiri	- to stand
candi	- temple
cukup	- enough
ekor	- tail
fakultas	- faculty; college
f. sosial dan politik	- faculty of social and political sciences
gajah	- elephant
habis	- nothing left; gone
hubungan	- contact; relation; communication
jendela	- window
kamar-mandi	- bathroom
kamar-tunggu	- waiting room
kebaya	- Javanese blouse
kebun	- garden
k. binatang	- zoological garden
kepala	- head (of human/office)
kereta	- carriage
k.-barang	- freight train
k.-makan	- dining car

## Pelajaran 15

k.-penum-pang	-	passenger car
kuli	-	coolie
lemari	-	cupboard; closet
makelar	-	broker; scalper
mata	-	eye
memberitahu	-	to inform; notify
membersihkan	-	to clean
memesan tempat	-	to make a reservation
memesankan	-	to order for someone
mempelajari	-	to make a study of
memperbaiki	-	to fix; improve (X)
menghentikan	-	to stop (X)
mengurus	-	to take care of
menguruskan	-	to take care of for someone
menjaga	-	to guard; keep an eye on
menyanyi	-	to sing
menyelidiki	-	to investigate
menyimpan	-	to keep
menyimpankan	-	to keep for someone
mondok	-	to board; lodge
pembantu	-	helper
pendek	-	short
penumpang	-	passenger
peron	-	platform (at railroad station)
ramah	-	friendly
tamatan	-	(a) graduate
telinga	-	ear
upah	-	tip; wages

## Sentence Patterns of Indonesian

---

warna	-	color
-------	---	-------

---



# Pelajaran 16

## PERCAKAPAN 14 JALAN-JALAN DI MALIOBORO

## TAKING A WALK ON MALIOBORO

- John : Bukan main ramainya jalan ini!
- Parto : Ya, Malioboro selalu penuh dengan sepeda dan manusia. Yogya adalah kota yang sering dinamakan “kota pelajar.”
- John : Orang yang duduk di sana itu menjual apa?
- Parto : O, itu. Dia menjual *gudeg*. *Gudeg* Yogya sangat kami sukai. Rasanya enak, harganya murah. John sudah merasakan nasi *gudeg*?
- John : Belum, tapi saya sudah kenyang sekarang. O ya, hampir lupa! Bagaimana dengan kencanmu dengan Yatie nanti malam?
- Parto : Jangan khawatir! Biarlah dia menunggu sebentar. Dia akan saya jemput jam 7.
- John : Kalau dia marah, jangan menyalahkan saya, ya!
- Parto : Itu urusan saya.
- How busy this street is!
- Yes, Malioboro is always full of bicycles and people. Yogya is a city often referred to as “city of students.”
- What is the woman sitting there selling?
- O, that. She’s selling *gudeg*. We like Yogya *gudeg* very much. The taste is good, the price is low. Have you tried (tasted) *gudeg* rice?
- No, but I am full now. O yes, I almost forgot! What about your date with Yatie tonight?
- Don’t worry! Let her wait (she would not mind waiting) for a while. I will pick her up at 7.
- If she gets angry, don’t blame me, ok?
- That’s for me to worry about.

## A. CULTURAL NOTES

1. Yogyakarta has a unique historical significance in the history of Indonesia. During the struggle for independence, Yogyakarta was once made the capital of the country. It is for this reason that Yogya was given the status of a province, a status normally given to a much wider geographic region such as West, Central, or East Java. Located in Central Java, Yogya is one of the few kingdoms still found in Indonesia. It is usually considered as the seat of Javanese culture.
2. Yogya has one of the biggest and oldest universities in the nation called Universitas Gadjah Mada. Students from all over the country come to study at this university. It is, therefore, nicknamed *kota pelajar* "city of students." The main forms of student transportation are bicycles, *becaks*, and motorbikes. Activities reach their peak at around 7 in the morning and 1 in the afternoon along the famous Malioboro street when students go to and come back from their schools. Malioboro is also crowded from around 6 to 9 in the evening when people stroll, shop, or just pass the time before dinner. Although in 1966 the government changed the name of this street to Jalan Jendral Ahmad Yani, a prominent general killed during the 1965 coup d'état, people still refer to the street as Malioboro.
3. *Gudeg* is a special kind of food made of jack-fruit, chicken, and eggs. Although this food is available elsewhere in Indonesia, people tend to consider the Yogya *gudeg* to be the best. *Gudeg* is cooked one day, to be served only the next day.

## B. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the sentences in B.

#### A. Previous Patterns:

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| Jalan Malioboro ini ramai.     | -This Malioboro street is lively.          |
| Ruang kuliah ini besar.        | -This lecture hall is big.                 |
| Pegawai tatausaha itu sombong. | -That administrative official is arrogant. |

Pendaftaran itu kacau.

-The registration is messy.

B. *New Pattern*:

**BUKAN MAIN** ramai**NYA** Jl.  
Malioboro ini!

-How lively this Malioboro  
street is!

**BUKAN MAIN** besar**NYA** ruang  
kuliah ini!

-How big this lecture hall  
is!

**BUKAN MAIN** sombong**NYA**  
pegawai tatausaha itu!

-How arrogant that  
administrative official is!

**BUKAN MAIN** kacau**NYA**  
pendaftaran itu!

-How messy the  
registration is!

*Comments*: 1. Sentences in A are Stative declarative, that is, the predicates consist of adjectives.

2. Sentences in B are interjective.

3. A sentence whose predicate is an adjective can be made interjective by:

a. reversing the order subject-predicate into predicate-subject,

b. adding the particle *-nya* to the reversed predicate,

c. placing the interjective marker *bukan main* at the beginning of the sentence. Other markers such as *alangkah* and *betapa* are also often used.

2. *Latihan*.

*Latihan 16.1*. Hafalkan Percakapan 15 dengan baik.

*Latihan 16.2*. Ubahlah kata-kata dalam kolom predikat sesuai dengan kata yang diberikan.

*Contoh*:

G: Bukan main enak**nya** gudeg ini! -How tasty this *gudeg* is!

P: Bukan main enak**nya** gudeg ini!

G: manis

P: Bukan main manis**nya** gudeg ini! -How sweet this *gudeg* is!

- |         |           |
|---------|-----------|
| 1. asin | 6. murah  |
| 2. enak | 7. dingin |

## Sentence Patterns of Indonesian

- |          |          |
|----------|----------|
| 3. mahal | 8. panas |
| 4. pedas | 9. manis |
| 5. manis | 10. enak |

*Latihan 16.3.* Ubahlah kata-kata dalam kolom subyek sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| G: Bukan main kacaunya<br>tatausaha ini!   | -How messy this<br>administration is! |
| P: Bukan main kacaunya<br>tatausaha ini!   |                                       |
| G: lalu-lintas itu                         |                                       |
| P: Bukan main kacaunya<br>lalu-lintas itu! | -How messy the traffic is!            |

- |                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| 1. pendaftaran ini | 6. lalu-lintas ini        |
| 2. pertunjukan itu | 7. pendaftaran itu        |
| 3. kuliah dia      | 8. kuliah dosen itu       |
| 4. hubungan kami   | 9. tatausaha fakultas ini |
| 5. pidato dia      | 10. pertemuan itu         |

*Latihan 16.4.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| G: Bukan main sombongnya orang<br>itu!   | -How arrogant that man is!           |
| P: Bukan main sombongnya orang<br>itu!   |                                      |
| G: sarjana ini                           |                                      |
| P: Bukan main sombongnya<br>sarjana ini! | -How arrogant this scholar<br>is!    |
| G: cerdas                                |                                      |
| P: Bukan main cerdasnya sarjana<br>ini!  | -How intelligent this<br>scholar is! |

- |               |                     |                 |
|---------------|---------------------|-----------------|
| 1. dosen itu  | 8. enak             | 15. sarjana ini |
| 2. malas      | 9. bakso dia        | 16. sombong     |
| 3. dekan kami | 10. mahal           | 17. dekan itu   |
| 4. bagus      | 11. pendaftaran itu | 18. cerdas      |

## Pelajaran 16

5. ruang kuliah ini	12. kacau	19. pembantumu
6. panas	13. tatusahanya	20. bodoh
7. bakmi ini	14. jelek	

### STRUCTURE 2

#### 1. Pay attention to the sentences in C.

##### *Previous Patterns:*

A. Kami sangat menyukai gudeg Yogya. Saya akan menjemput dia jam 7. Ayah menyetujui pendapat saya.	-We like Yogya <i>gudeg</i> a lot. -I will pick her up at 7. -Father agreed with my view.
Pemerintah kami sedang memperbaiki hubungan antar pulau.	-Our government is improving the inter-island communication.
B. Gudeg Yogya sangat disukai (oleh kami). Dia akan dijemput jam 7 (oleh saya). Pendapat saya disetujui oleh ayah.	-Yogya <i>gudeg</i> is much liked (by us). -She will be picked up at 7 (by me). -My view was accepted by father.
Hubungan antar pulau sedang diperbaiki oleh pemerintah kami. perbaiki oleh pemerintah kami.	-The interisland communication is being improved by our government.

##### *New Pattern:*

C. Gudeg Yogya sangat <b>KAMI SUKAI</b> . Dia akan <b>SAYA JEMPUT</b> jam 7. Pendapat saya <b>AYAH SETUJUI</b> . Mobil itu <b>KAMU HENTIKAN</b> . Soal itu sudah <b>MEREKA SELIDIKI</b> . Usulmu sedang <b>KITA BICARAKAN</b> .	-Yogya <i>gudeg</i> is much liked (by us). -She will be picked up at 7 (by me). -My view was accepted by father. -The car was stopped (by you). -The case has been investigated by them. -Your proposal is being discussed (by us).
--	--

*Comments:* 1. Sentences in A are active, while those in B are passive. See Lesson 12 for passive sentences.

2. Another way of expressing a passive sense is given in C. This is done by:
  - a. moving the object to the beginning of the sentence
  - b. moving the subject to the position immediately before the verb, and
  - c. deleting the prefix *meN-* from the verb.Notice that nothing can separate the verb from the shifted subject. The shifted object must be specific.
3. We recall that the passive sentences in Lesson 12 were referred to as passive type 1. We will call the type of passive we have in 2 above passive type 2.
4. While the sense of the sentences in type 1 is the same as in type 2, the choice of which passive is to be used is determined by what the agent is:
  - a. If the agent is a noun such as *pemerintah kami*, type 1 is used.
  - b. If the agent is a first person pronoun (*saya, aku, kami, kita*), second person pronoun (*kamu, engkau, saudara, anda*), or an unmodified kinship term (*ayah, ibu, adik*) which is used as a first or second person pronoun, type 2 is normally used.
  - c. If the agent is a third person pronoun (*dia, mereka*) either type can be used.
5. Since passive type 2, as stated in 4b-c above, can be used with any pronoun, it is the most commonly used.

## 2. Latihan.

*Latihan 16.5.* Ubahlah kolom subyek sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

## Pelajaran 16

- G:Gudeg Yogya sangat dia sukai. -Yogya *gudeg* he likes very much.  
P:Gudeg Yogya sangat dia sukai.  
G:permainan itu  
P:Permainan itu sangat dia sukai. -That game he likes very much.

- |                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| 1. pertunjukan wayang | 6. gudeg Yogya   |
| 2. upacara ini        | 7. mesjid ini    |
| 3. hubungan itu       | 8. pemimpin itu  |
| 4. warnanya           | 9. permainan itu |
| 5. kebaya itu         | 10. pesuruh ini  |

*Latihan 16.6.* Ubahlah kolom predikat sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

- G:Apa proyek itu sudah dia setuju? -Has the project been approved by him?  
P:Apa proyek itu sudah dia setuju?  
G:bicarakan  
P:Apa proyek itu sudah dia bicarakan? -Has the project been discussed by him?

- |             |               |
|-------------|---------------|
| 1. pelajari | 6. hentikan   |
| 2. urus     | 7. selesaikan |
| 3. selidiki | 8. pindahkan  |
| 4. ijinkan  | 9. bicarakan  |
| 5. setuju   | 10. perbaiki  |

*Latihan 16.7.* Ubahlah kata-kata dalam kolom pelaku sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

- G:Aula ini akan kita kosongkan besok. -This hall will be emptied by us tomorrow.  
P:Aula ini akan kita kosongkan besok.  
G:paman

## Sentence Patterns of Indonesian

P:Aula ini akan paman      -This hall will be emptied by uncle  
kosongkan besok.      (me/you) tomorrow.

- |           |            |
|-----------|------------|
| 1. dia    | 6. kamu    |
| 2. mereka | 7. saya    |
| 3. ayah   | 8. paman   |
| 4. kita   | 9. dia     |
| 5. ibu    | 10. engkau |

*Latihan 16.8.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan. Hilangkanlah awalan *me(N)*-dari katakerjanya.

*Contoh:*

G :Sepeda ini harus kami betulkan (fix) sekarang.

P :Sepeda ini harus kami betulkan sekarang.

G :menjual

P :Sepeda ini harus kami jual sekarang.

G :besok

P :Sepeda ini harus kami jual besok.

G :boleh

P :Sepeda ini boleh kami jual besok.

- |                      |                 |                  |
|----------------------|-----------------|------------------|
| 1. patung ini        | 8. sekarang     | 15. kami         |
| 2. bemo itu          | 9. jendela itu  | 16. lemari ini   |
| 3. memperbaiki       | 10. membetulkan | 17. membetulkan  |
| 4. mereka            | 11. kamu        | 18. ayah         |
| 5. membersihkan      | 12. boleh       | 19. mengosongkan |
| 6. kereta-barang itu | 13. besok       | 20. sekarang     |
| 7. akan              | 14. menutup     |                  |

*Latihan 16.9.* Buatlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat pasif, macam 1 atau 2. Perhatikan pelakunya.

*Contoh:*

G:Mereka akan membuka loket itu sekarang.

P:a. Loket itu akan dibuka oleh mereka sekarang.

b. Loket itu akan mereka buka sekarang.

G:Mahasiswa-mahasiswa Gadjah Mada akan menyelidiki soal itu.

P:Soal itu akan diselidiki oleh mahasiswa-mahasiswa Gadjah Mada.



1. Mereka akan menghukum pemberontak (rebel) itu.
2. Presiden Soeharto akan memimpin rapat itu.
3. Dia sudah mengosongkan ruang kuliah kami.
4. Sudahkah mereka membersihkan kamar tidur mereka?
5. Pelayan itu harus menutup semua pintu sebelum dia pulang.
6. Saya akan mengurus kartu-penduduk (domicile card) saya.
7. Apa kamu harus menjaga penumpang-penumpang itu?
8. Orang asing itu memberikan (give) upah kepada seorang makelar.
9. Mereka akan membersihkan aula itu hari ini.
10. Pemerintah bisa memperbaiki hubungan antar kota.
11. Sarjana tamatan Universitas Pajajaran itu menyelediki soal-soal korupsi.
12. Mereka sedang membicarakan rencana kami.
13. Dia menyebabkan (cause) kecelakaan itu.
14. Seniman bisa menciptakan (create) barang2 yang indah (beautiful).
15. Dia selalu menyalahkan adiknya.

### STRUCTURE 3

#### 1. Pay attention to the sentences in B.

##### A. *Previous Patterns:*

Dia menunggu sebentar.  
 Saya sendiri menemani dia.  
 Gudeg itu dia makan sekarang.  
 Kesempatan ini saya pakai.  
 Kami pergi duduk di aula.

##### B. *New Pattern:*

<b>BIARLAH</b> dia menunggu sebentar.	-Let him (he won't mind) wait for a while.
<b>BIARLAH</b> saya sendiri menemani dia.	-Let me accompany her myself.
<b>BIARLAH</b> gudeg itu dia makan sekarang.	-Let the <i>gudeg</i> be eaten (by him) now.
<b>BIAR</b> kesempatan ini saya pakai.	-Let this chance be used (by me).
<b>BIAR</b> kami duduk di aula.	-Let us sit in the hall.

*Comments:* 1. Sentences in A are active and passive declarative.

2. Sentences in B are tolerative imperative. An imperative sentence of this type can be constructed from its declarative kernel by:
- adding the imperative marker *biar* at the beginning of the sentence
  - attaching the particle *-lah* to the marker optionally
3. This type of imperative is used when the speaker feels that the listener should not worry about what is happening, since the agent that performs the activity, very likely, does not object to what he, the agent, does.
4. Since *kita* is often times not distinguished from *kami*, a sentence such as

1. *Biarlah kita pergi dari sini.*

is in contrast with

2. *Marilah kita pergi dari sini.*

The difference in meaning is that sentence 1 means "Let us go from here" (Don't you worry or interfere!), while sentence 2 means "Let's (all of us) go from here."

## 2. *Latihan.*

*Latihan 16.10.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: *Biarlah mereka menunggu di aula.*      -Let them wait in the hall.

P: *Biarlah mereka menunggu di aula.*

G: *berkumpul*

P: *Biarlah mereka berkumpul di aula.*      -Let them gather in the hall.

## Pelajaran 16

- |                 |                        |               |
|-----------------|------------------------|---------------|
| 1. ruang kuliah | 3. antre               | 5. kita       |
| 2. kami         | 4. kantor tatausaha    | 6. aula       |
| 7. istirahat    | 10. mereka             | 13. istirahat |
| 8. kamar tunggu | 11. berkumpul          | 14. sini      |
| 9. dia          | 12. tempat pendaftaran | 15. berkumpul |

*Latihan 16.11.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| G: Biarlah undangan itu dicetak sekarang.    | -Let the invitation be printed now.   |
| P: Biarlah undangan itu dicetak sekarang.    |                                       |
| G: diantarkan                                |                                       |
| P: Biarlah undangan itu diantarkan sekarang. | -Let the invitation be delivered now. |
| G: surat itu                                 |                                       |
| P: Biarlah surat itu diantarkan sekarang.    | -Let the letter be delivered now.     |

- |              |                        |                  |
|--------------|------------------------|------------------|
| 1. dibuat    | 6. pekerjaan ini       | 11. diperiksa    |
| 2. kartunya  | 7. diselesaikan        | 12. patung itu   |
| 3. diposkan  | 8. kartu penduduk saya | 13. diciptakan   |
| 4. besok     | 9. sekarang            | 14. nanti        |
| 5. diberikan | 10. karangan ini       | 15. diselesaikan |

*Latihan 16.12.* Buatlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat perintah dengan memakai (1) *mari*, (2) *jangan*, (3) *tolong*, atau (4) *biar*.

1. Kita menunggu bis di belakang Stasiun Gambir.
2. Kamu mondok di rumah Bu Karto. Uang pondokannya mahal.
3. Mereka berkumpul di muka pintu-masuk pasar malam.
4. Saudara mengantarkan data ini ke kantor pajak. Saya cape sekali.
5. Engkau membawa uang terlalu banyak ke sana. Di sana banyak copet.
6. Paman saya diantarkan ke sana. Dia ingin melihat istana Merdeka.
7. Kamu merokok di ruang kuliah. Itu tidak baik.
8. Kita antre karcis sekarang.

9. Pegawai tatausaha itu menyelesaikan pekerjaanya.
10. Kamu pergi ke kebun binatang hari Minggu. Terlalu penuh dengan pengunjung (visitor).
11. Kita pergi ke pesta ulang tahun dia.
12. Saudara mencuci mobil kuning (yellow) kepunyaan pak menteri.
13. Pantai itu diperbaiki oleh pemerintah.
14. Supaya tidak keujanan (get caught in the rain), kita berangkat sekarang saja. saja.
15. Kamu memberikan upah ini kepada orang itu.

*Latihan 16.13.* Terjemahkanlah ke dalam bahasa Inggris dengan memakai *biar, mari, jangan, tolong* atau sama sekali tidak.

1. Don't forget to copy the form.
2. Let him punish the pickpocket.
3. Let's attend the gathering this evening.
4. Would you please close the door.
5. It is up to you, but let's not be late.
6. Don't you destroy their marriage.
7. Let him go to the movie alone.
8. Would you please entertain my guest.
9. Don't establish the committee now.
10. Would you please bathe my child before you go.
11. Later before you leave, please open this window.
12. Don't stay in this house; the roof leaks.
13. If they don't transfer you, don't move.
14. Let's take a rest for a few hours.
15. Don't smoke in this waiting room.

*Latihan 16.14.* Hafalkan Percakapan 14 sekali lagi.

### C. VOCABULARY

alangkah	- how ...!
aula	- a large roofed area used for gatherings
berkumpul	- to gather
betapa	- how ...!

## Pelajaran 16

biar	- Imperative Marker
bukan main	- how ...!
cerdas	- intelligent
gudeg	- a kind of food
hampir	- almost
indah	- beautiful (not of person)
kacau	- messy; disorganized
kartu	- card
kartu penduduk	- identification card on domicile, work etc.
kehujan	- caught in the rain
kencan	- (a) date
kenyang	- full (of food)
kesempatan	- chance; opportunity
kuning	- yellow
lalu-lintas	- traffic
manusia	- human beings
marah	- angry
memberikan	- to give
membetulkan	- to fix; repair
membicarakan	- discuss; talk about
menamakan	- to name; call
mencetak	- to print
menciptakan	- to create
mengosongkan	- to empty
menyalahkan	- to blame
menyebabkan	- to cause
menyetujui	- to approve; agree with

## Sentence Patterns of Indonesian

menyukai	- to like
merasakan	- to taste; feel
paman	- uncle
pemberontak	- (a) rebel
pendaftaran	- registration
pengunjung	- visitor
permainan	- (a) game
proyek	- (a) project
pulau	- island
rasa	- (a) taste; feeling
ruang	- space; hall
ruang kuliah	- lecture hall
sarjana	- scholar
sombong	- arrogant; stuck up
tatausaha	- administration (of non-national level)
urusan	- errand; matter (to do)

# Pelajaran 17

## PERCAKAPAN 15

### SENDRATARI RAMAYANA

### RAMAYANA BALLET

- John : Cerita Ramayana berasal dari mana?
- Parto : Sebenarnya, Ramayana berasal dari India, tetapi Ramayana yang ada di Indonesia ini sudah banyak diubah, terutama dalam bentuk sendratari ini.
- John : Penari yang sedang menyanyi itu memegang peranan apa?
- Parto : O, dia memegang peranan sebagai Prabu Romo. Dia adalah raja di kerajaan Ayodyo. Dan dia sedang mencari istrinya yang diculik oleh raja raksasa Dosomuko.
- John : Sungguh gemilang pertunjukan ini.
- Parto : Ya, inilah salah satu usaha bangsa Indonesia dalam memadukan kebudayaan Barat dan Timur.
- John : Putri yang memakai kain kuning itu namanya siapa?
- Parto : Namanya Dewi Sinto. Di dalam kebudayaan Jawa, Sinto adalah lambang kesucian.
- Where does the Ramayana story come from?
- In fact, Ramayana originated in India, but the Ramayana one finds in Indonesia has been very much modified, especially in this ballet form.
- What is the role of that dancer who is singing now?
- Oh, he plays the role of King Romo. He is the king of the Ayodyo kingdom. And he is looking now for his wife who was abducted by the giant king Dosomuko.
- This show is really wonderful.
- Yes, this is one of the attempts of the Indonesian people to blend Western and Eastern cultures.
- What is the name of the queen wearing the yellow skirt?
- Her name is Queen Sinto. In the Javanese culture, Sinto is the symbol of purity.

John	:	Pertunjukan ini adalah karya seni yang sangat tinggi. Saya sangat kagum. Siapa pencipta sendratari?	-This show is a work of art of the highest quality. I am very impressed. Who is the creator of <i>sendratari</i> ?
Parto	:	Seorang pencinta seni Indonesia. Namanya Bagong Koesoedihardjo.	-A lover of Indonesian art. His name is Bagong Koesoedihardjo.

## A. CULTURAL NOTES

1. *Sendratari*, an abbreviation of *Seni Drama dan Tari*, is a blend of Western ballet and Indonesian *wayang orang*. This art form was created by a well-known Indonesian artist Bagong Koesoedihardjo in the late 50's. Originally *sendratari* used only the stories from the Hindu epic the *Ramayana*, but now stories from another Hindu epic, the *Mahabharata*, are also used.
2. While *sendratari Ramayana* can be seen in many cities to celebrate various occasions, the performance held at the Prambanan temple, approximately 10 miles east of Yogyakarta, is considered to be the original and the most complete. The performance is held during the dry season in the Prambanan Amphitheater under a full moon. The temple itself is a background for the show.
3. *Ramayana* tells the story of Prabu Romo, King of Ayodyo, whose beautiful wife Sinto has been abducted by Prabu Dosomuko, a giant king from the kingdom of Alengko. In his desperate attempt to find her, Prabu Romo meets Jetayu, a giant eagle, who has just been seriously wounded by Prabu Dosomuko while trying to prevent Dosomuko from taking Sinto. Jetayu tells Romo who the abductor is. In his pursuit to recover Sinto, Romo is assisted by a God-given white monkey, Hanoman, who acts as his commander of war. Romo is also assisted by a monkey King, Prabu Sugriwo, and his monkey army. Meanwhile, not all of Dosomuko's brothers approve of his actions. Contrary to the advice some of them give him, Dosomuko still wishes to marry the beautiful queen. A war finally breaks out between Alengko and Ayodyo which ends in the death of Dosomuko and many of his people. When Sinto is able to prove to Romo that she has been faithful to him, he takes her back as his wife. It is



due to her resistance to Dosomuko's continual pressure and temptation that Sinto is considered by the Javanese to be the ideal symbol of womanhood.

## B. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

#### 1. Pay attention to the sentences in B.

##### A. *Previous Patterns:*

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1 a. Penari itu memegang peranan sebagai Romo. | -The dancer plays the role of Romo.   |
| b. Dia sedang menyanyi.                        | -He is singing.                       |
| 2 a. Ramayana ini sudah banyak diubah.         | -This Ramayana has been much changed. |
| b. Ramayana ada di Indonesia.                  | -The Ramayana is found in Indonesia.  |
| 3 a. Putri itu namanya Sinto.                  | -The queen—her name is Sinto.         |
| b. Dia memakai kain kuning.                    | -She is wearing a yellow skirt.       |
| 4 a. Sutradara itu berasal dari Solo.          | -The director comes from Solo.        |
| b. Dia memimpin pertunjukan itu.               | -He directs the show.                 |

##### B. *New Pattern:*

- |  |   |
|--|---|
| 1. Penari <b>YANG SEDANG MENYANYI (ITU)</b> memegang peranan sebagai Romo. | -The dancer who is singing plays the role of Romo.                |
| 2. Ramayana <b>YANG ADA DI INDONESIA (INI)</b> sudah banyak diubah.        | -This Ramayana which is found in Indonesia has been much changed. |
| 3. Putri <b>YANG MEMAKAI KAIN KUNING (ITU)</b> namanya Sinto.              | -The queen who is wearing a yellow skirt is called Sinto.         |
| 4. Sutradara <b>YANG MEMIMPIN PERTUNJUKAN (ITU)</b> berasal dari Solo.     | -The director who directs the show comes from Solo.               |

*Comments:* 1. *Yang sedang menyanyi, yang ada di Indonesia, yang memakai kain kuning, and yang memimpin pertunjukan* are relative clauses. *Yang*, which functions as a relative marker, is here used to replace the subject of the original sentence. A relative clause of this nature is constructed by:

- a. replacing the subject of the sentence to be inserted with the relative marker *yang*,
- b. inserting the resulting Relative Clause between the main subject of the main sentence and the subject marker *itu* or *ini*, should the marker occur.

Example:

1. Main sentence:

*Penari itu* memegang peranan  
main subject subject marker sebagai Romo.

2. Sentence to be made relative clause:

*Dia* sedang menyanyi subject

3. Resulting sentence:

Penari **YANG SEDANG MENYANYI ITU**  
memegang peranan sebagai Romo.

2. *Yang* is used to replace the subject, be it animate or not.

3. Note that there is no change in the form of the verb or word order in the relative clause of this type. See Lesson 18 for comparison.

*Latihan 17.1.* Hafalkan Percakapan 15 dengan baik.

*Latihan 17.2.* Letakanlah anak-kalimat berikut pada tempat yang benar.

*Contoh:*

G: Penari itu sangat lincah.

- yang memakai pakaian  
merah

P: Penari yang memakai pakaian  
merah itu sangat lincah.

G: Kera itu bernama Sugriwo.

-The dancer is very lively.

- who is wearing the red  
blouse

-The dancer who is wearing  
the red blouse is very lively.

-The monkey was called  
Soegriwo.

## Pelajaran 17

- yang menolong Prabu Romo.	- who helped King Romo.
P:Kera yang menolong Prabu Romo itu bernama Soegriwo.	-The monkey who helped King Romo was called Soegriwo.
1. Dewi itu namanya Sinto.	-yang cantik.
2. Sendratari itu sangat gemilang.	-yang diadakan di Prambanan.
3. Raksasa itu akhirnya meninggal.	-yang menculik Sinto.
4. Ramayana ini sudah banyak diubah.	-yang ada di Indonesia.
5. Cerita ini berasal dari India.	-yang sangat menarik (interesting)
6. Karya seni ini sungguh mengagumkan (amazing).	-yang sangat tinggi.
7. Dewi Sinto adalah lambang kesucian.	-yang sangat cantik itu.
8. Soegriwo menolong Prabu Romo.	-yang menjadi raja kera itu.
9. Hanoman membakar kota Alengko.	-yang masuk ke taman (park) itu.
10.Dosomuko sangat sakti (supernaturally powerful).	-yang merajai (ruled) Alengko.
11.Panggung-terbuka (amphitheater) itu dibuat tahun 1956.	-yang dipakai untuk pertunjukan Ramayana.
12.Raja itu bernama Prabu Romo.	-yang meminang (propose) Dewi Sinto.
13.Prahasto meninggal waktu itu.	-yang memimpin tentara (army) Alengko.
14.Orang asing selalu nonton sendratari.	-yang datang di Yogya.
15.Orang itu kehujanan.	-yang lupa membawa payung (umbrella)

*Latihan 17.3.* Gantilah kata-kata dalam anak-kalimat (relative clause) sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Raja yang menculik Sinto itu sangat jahat.	-The king who abducted Sinto was very wicked.
--	---

P:Raja yang menculik Sinto  
itu sangat jahat.

G:sedang menari

P:Raja yang sedang menari itu-The king who is dancing is very  
sangat jahat. wicked.

- |                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| 1. sudah meninggal     | 6. meminang putri   |
| 2. meminang dia        | 7. sedang menari    |
| 3. merajai Alengko     | 8. memimpin tentara |
| 4. sangat sakti        | 9. sombong          |
| 5. menculik Dewi Sinto | 10. sangat sakti    |

*Latihan 17.4.* Masukkanlah tiap kalimat kedua ke dalam kalimat pertama dengan memakai *yang*.

*Contoh:*

G:Raksasa itu menculik Dewi  
Dewi

-The giant abducted Dewi Sinto.

Sinto. Dia sangat sakti. He's supernaturally powerful.

P:Raksasa yang sangat sakti itu  
sakti itu  
menculik Dewi Sinto. naturally powerful abducted  
Queen Sinto.

1. Sutradara itu baru berumur 27 tahun. Dia menyutradarai (direct) sendratari itu.
2. Orang-orang itu marah. Mereka tidak mendapat tempat duduk.
3. Panggung-terbuka itu sedang dibersihkan. Panggung itu akan dipakai nanti malam.
4. Hanoman memimpin tentara Ayodyo. Dia sangat sakti.
5. Sendratari itu sangat mengagumkan. Sendratari itu ada di Prambanan.
6. Penonton (audience) harus membayar Rp. 500. Mereka ingin mendapat tempat duduk.
7. Pertunjukan itu selesai jam 11 malam. Pertunjukan itu sangat menyedihkan.
8. Polisi itu tidak mendapat upah. Dia menjaga panggung-terbuka itu.
9. Orang itu didakwa sebagai copet. Dia menjadi makelar.
10. Prabu Romo sangat gagah. Dia menjadi suami Dewi Sinto.

11. Soegriwo monolong Prabu Romo. Dia mempunyai tentara kera.
12. Penari itu berasal dari Semarang. Dia memegang peranan sebagai Dosomuko.
13. Raksasa itu ingin meminang seorang putri. Dia merajai kerajaan Alengko.
14. Orang itu gajinya (salary) tidak banyak. Dia menyutradarai pertunjukan itu.
15. Penari itu sangat mengagumkan. Dia lincah.

## STRUCTURE 2

### 1. Pay attention to the sentences in B.

#### A Previous Patterns:

- |                              |   |
|------------------------------|---|
| 1. Penari itu teman saya.    | -The dancer is my friend.                   |
| 2. Ini sebuah karya seni.    | -This is a work of art.                     |
| 3. Gamelan ini sangat mahal. | -This Javanese orchestra is very expensive. |
| 4. Lukisan itu sangat indah. | -The painting is very beautiful.            |

#### B. New Pattern:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Penari itu <b>ADALAH</b> teman saya di SMA.             | -That dancer was a friend of mine in high school.      |
| 2. Ini <b>ADALAH</b> apa yang dinamakan karya seni.        | -This is what is called a work of art.                 |
| 3. Gamelan dari kota Yogya ini <b>ADALAH</b> sangat mahal. | -This Javanese orchestra from Yogya is very expensive. |
| 4. Lukisan kepunyaan Sdr. Ali <b>ADALAH</b> sangat indah.  | -The painting belonging to Sdr. Ali is very beautiful. |

*Comments:* 1. Sentences 1, 2, and 3, 4 in A are equative and stative respectively. As such the predicates are separated from the subjects only by a slight pause. There is no verb equivalent to the English verb "to be" between them. (See Lessons 1 and 2.)

2. Sentences 1, 2, 3, 4 in B are also equative and stative respectively. The difference between those in A and those in B is that each subject in B is separated from its predicate by a predicate

marker *adalah* (or *ialah*). This situation occurs when the subject, the predicate, or both are relatively long, and especially in cases where the predicate is a noun.

3. Please note that *adalah* or *ialah* remains optional even in this situation.

4. Compare *adalah* with *ada* of Lesson 10.

## 2. Latihan.

*Latihan 17.5.* Ubahlah kata-kata dalam anak-kalimat relatif sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Orang yang menemani dia - The person who accompanied  
adalah tamatan Gama. you is a graduate of Gadjah  
Mada.

P: Orang yang menemani dia  
adalah tamatan Gama.

G: mereka

P: Orang yang menemani - The person who accompanied  
mereka adalah tamatan them is a graduate of Gadjah  
Gama. Mada.

- |                     |                          |                           |
|---------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1. memberitahu      | 6. menjaga               | 11. kartu penduduk<br>dia |
| 2. penumpang<br>itu | 7. panggung itu          | 12. pertunjukan itu       |
| 3. mengharapkan     | 8. kebun binatang<br>itu | 13. menyutradarai         |
| 4. mengganggu       | 9. mengurus              | 14. sendratari ini        |
| 5. lalu-lintas itu  | 10. urusan itu           | 15. menciptakan           |

*Latihan 17.6.* Panjangkanlah kata-kata yang dicetak miring. Pakailah *adalah/ialah*.

*Contoh:*

G: Pemain gamelan itu gagah. - That *gamelan* player is  
handsome.

## Pelajaran 17

P:(Pemain gamelan yang duduk di sana itu adalah gagah). -The gamelan player who is sitting there is handsome.

1. Raja itu *seorang raksasa*.
2. *Perang (war)* itu sangat menyedihkan.
3. *Sarjana* itu sangat cerdas.
4. *Lukisan* itu sangat indah.
5. *Sutradara* itu pacar dia.
6. *Orang* itu tamatan Gadjah Mada.
7. *Penonton* itu sangat senang.
8. *Raja* itu pencinta seni.
9. *Pemain gamelan* itu paman teman saya.
10. *Tatausaha* itu sangat kacau.
11. Dia *penjaga pintu* (doorman).
12. *Kereta-barang* ini sangat kotor.
13. *Pendapat dia* sangat cocok dengan pendapat saya.
14. *Putri* itu lambang kesucian kami.
15. *Kendaraan* itu rusak.

*Latihan 17.7. Pilihlah ada atau adalah.*

*Contoh:*

G:Di panggung itu (ada/adalah) kamar-hias (dressing room).

P:Di panggung itu ada kamar-hias.

1. Mereka (ada/adalah) orang-orang yang mengurus konperensi itu.
2. Ini (ada/adalah) warna yang paling baik untuk kamu.
3. Pendaftaran fakultas ekonomi (ada/adalah) di Bulaksumur.
4. Siti Inggil (ada/adalah) ruang kuliah mahasiswa jurusan sosial dan politik.
5. Di Siti Inggil (ada/adalah) tempat untuk kuliah.
6. Gudeg (ada/adalah) makanan orang Yogya.
7. Pertemuan itu (ada/adalah) di aula fakultas sastra.
8. Gajah (ada/adalah) binatang yang sangat besar.
9. Kecelakaan itu (ada/adalah) di dekat candi Prambanan.
10. (Ada/adalah) tiga pesuruh di kantor kami.
11. Kain dan kebaya (ada/adalah) pakaian wanita Jawa.
12. Ini (ada/adalah) hak (right) kami semua.
13. Tidak (ada/adalah) kesempatan untuk menghadiri perkawinan mereka.

14. Di perempatan itu (ada/adalah) karya seni yang sangat indah.
15. Orang yang mondok di rumah saya (ada/adalah) penjaga pintu Prambanan.

### STRUCTURE 3

#### 1. Pay attention to the sentences in B.

##### A. Previous Patterns:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Dia menciptakan tarian itu.                | -He created the dance.                   |
| 2. Mereka memahat patung kami.                | -They carved our statue.                 |
| 3. Dia memegang peranan penting.              | -He plays an important role.             |
| 4. Kami memadukan kebudayaan Barat dan Timur. | -He blended Eastern and Western culture. |
| 5. Dia berdagang di daerah Prambanan.         | -He does business in Prambanan area.     |

##### B. New Pattern:

- |  |  |
|--|--|
| 1. <b>PENCIPTA</b> tarian itu dari Yogya.      | -The creator of the dance is from Yogya. |
| 2. <b>PEMAHAT</b> patung kami sudah meninggal. | -The carver of our statue has died.      |
| 3. <b>PEMEGANG</b> peranan itu tidak di sini.  | -The role player is not here.            |
| 4. <b>PEMADU</b> kebudayaan itu adalah Bagong. | -The blender of the culture is Bagong.   |
| 5. <b>PEDAGANG</b> itu tinggal di Prambanan.   | -The merchant lives in Prambanan.        |

*Comments:* 1. *Menciptakan, memahat, memegang, and memadukan* are the verbs of the sentences in A. They are derived from the bases *cipta, pahat, pegang*, and *padu* respectively, preceded by *me(N)-* with or without a suffix.

2. If we want to indicate the person who performs the action referred to by the verb, the way to do it is by adding the prefix *pe(N)-* to the base. Note that any suffix is to be dropped.



3. In addition to the most common meaning given in 2, *pe(N)* + *base* may also mean an instrument by means of which one performs the action referred to by the verb. In many cases the two meanings can be found in one word. Thus from the verb *menyapu* "to sweep" we can have *penyapu* meaning "a sweeper" as well as "an instrument for sweeping."
4. The *N* of *pe(N)*- follows the morphophonemic rules given in Lesson 8.
5. Note that this noun formation applies to many but not all words in the language. Thus, while *pencipta*, *pemahat*, *pemegang*, etc. are commonly used, *pelihat* from *melihat*, *pengijin* from *mengijinkan*, *pemergi* from *pergi* and some other forms are not usually used in the language.
6. Note also that there are nouns formed with the prefix *pe-* instead of *peN-*. If such an occasion occurs, the noun is usually related to its corresponding verb having the prefix *beR-*. Thus *pedagang* and *pekerja*, for instance, are related to their corresponding verbs *berdagang* and *bekerja* respectively.

*Latihan 17.8.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

- |   |  |
|---|--|
| G:Pendiri candi itu ada di<br>Yogya.    | -The builder of that temple is in<br>Yogya.  |
| P:Pendiri candi itu ada di<br>Yogya.    |  |
| G:partai itu                            |  |
| P:Pendiri partai itu ada di<br>Yogya.   | -The founder of that party is in<br>Yogya.   |
| G:pendukung                             |  |
| P:Pendukung partai itu ada di<br>Yogya. | -The supporter of that party is<br>in Yogya. |

- |            |               |                     |
|------------|---------------|---------------------|
| 1. di sini | 6. karcis itu | 11. di kamar-tunggu |
|------------|---------------|---------------------|

## Sentence Patterns of Indonesian

- |               |               |                |
|---------------|---------------|----------------|
| 2. pengacau   | 7. pemegang   | 12. candi itu  |
| 3. kuliah itu | 8. patung itu | 13. pendiri    |
| 4. pemberi    | 9. pemahat    | 14. partai itu |
| 5. di aula    | 10. pemeriksa | 15. pendukung  |

*Latihan 17.9.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan. Pakailah *pe(N)*- sebagai pengganti *me(N)*-.

*Contoh:*

G:Pembela soal itu tidak disegani.      -The defender of the case was not well respected.

P:Pembela soal itu tidak disegani.

G:membahas

P:Pembahas soal itu tidak disegani.      -The analyst of the case was not well respected.

G:terkenal

P:Pembahas soal itu tidak terkenal.      -The analyst of the case was not famous.

- |                 |                |                   |
|-----------------|----------------|-------------------|
| 1. memeriksa    | 8. disukai     | 15. anggauta kami |
| 2. usul kami    | 9. mendirikan  | 16. mendukung     |
| 3. mendukung    | 10. gedung itu | 17. partai itu    |
| 4. perang itu   | 11. membuat    | 18. memimpin      |
| 5. disegani     | 12. soal itu   | 19. biro itu      |
| 6. membela      | 13. terkenal   | 20. disegani      |
| 7. tentara kami | 14. membela    |                   |

*Latihan 17.10.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat tanya dengan merubah kata-kerjanya menjadi kata-benda dan memakai kata-tanya "siapa".

*Contoh:*

G:Sartono SH membela perkara itu.      -Sartono SH defended the lawsuit.

P:Siapa pembela perkara itu?      -Who was the defender of the lawsuit?

G:Adik saya menterjemahkan buku ini.      -My younger brother translated this book.

P:Siapa penterjemah buku ini?      -Who is the translator of this book?

## Pelajaran 17

1. Dewantoro *mendidik* (educate) orang-orang Indonesia pada tahun 20-an.
2. Bagong Koesoedihardjo *memimpin* tari-tarian modern di Indonesia.
3. Dr. Soetomo *membentuk* partai politik ini.
4. Mereka *mengunjungi* candi Borobudur kemarin.
5. Professor Soemardjan *menasehati* (to advise) Presiden Republik Indonesia.
6. Pak Soepomo *mencintai* (love) kebudayaan Indonesia.
7. Sumarto *menerbitkan* cerita ini.
8. Pak Soesanto *mengajar* bahasa Inggris di sana.
9. Dia *mengemudikan* bis ke Candi Prambanan.
10. Mereka *menculik* Dewi Sinto.
11. Saya *mengantarkan* surat di daerah ini.
12. Pak Ali *membantu* istrinya.
13. Mereka *mengurus* paspor saya.
14. Mintardja *menulis* buku Nogososro.
15. Kami *menjewa* rumah dia di Bulaksumur.

*Latihan 17.11.* Hafalkan Percakapan 15 sekali lagi.

### C. VOCABULARY

akhirnya	-	finally
bangsa	-	nation; nationality
bentuk	-	(a) form
gaji	-	salary
gamelan	-	Javanese orchestra
gemilang	-	wonderful
hak	-	(a) right
jahat	-	wicked
kagum	-	to be amazed; impressed
kain	-	Javanese skirt; fabric
kamar-hias	-	dressing room
karya	-	(artistic or academic) work

## Sentence Patterns of Indonesian

kera	-	monkey
kerajaan	-	kingdom
kesucian	-	purity
lambang	-	symbol
lukisan	-	(art) painting
memadukan	-	to blend
memahat	-	to carve
membela	-	to defend
memegang	-	to hold
m. peranan	-	to play a role
meminang	-	to propose (marriage)
menasehati	-	to advise
menarik	-	interesting; to attract
mencintai	-	to love
menculik	-	to abduct; kidnap
mendidik	-	to educate
mengagumkan	-	to be amazing
mengubah	-	to change
menterjemahkan	-	to translate
menyegani	-	to respect
menyutradarai	-	to direct (a play)
merajai	-	to rule (as a king)
panggung	-	(a) stage
p.-terbuka	-	amphitheater
partai	-	(political) party
payung	-	umbrella
pemadu	-	blender
pemahat	-	carver

## Pelajaran 17

pemain	-	player
pembahas	-	analyst
pembela	-	defender
pemberi	-	provider
pemegang	-	holder
pemeriksa	-	inspector; examiner
pencinta	-	lover
pencipta	-	creator
pendiri	-	founder
pendukung	-	supporter
penjaga	-	(a) guard
pengacau	-	one who causes disorder
penonton	-	spectator; audience
penterjemah	-	translator
peranan	-	role
perang	-	war
prabu	-	king (in wayang)
putri	-	princess; queen; girl
raja	-	king
raksasa	-	giant
sakti	-	supernaturally powerful
sebagai	-	as
salah satu	-	one of the ...
sebenarnya	-	actually
seni	-	art
sendratari	-	Javanese ballet
sungguh	-	truly; really
sutradara	-	director (of shows)

## Sentence Patterns of Indonesian

taman	-	(a) park
tentara	-	armed forces: military
terkenal	-	well-known; famous
terutama	-	especially
usaha	-	endeavor

# Pelajaran 18

## PERCAKAPAN 16

### BEBERAPA BENTUK KESENIAN

John :Ada berapa macam bentuk kesenian di Jawa ini?

Karto: Pertanyaanmu tidak mudah dijawab karena di tiap daerah terdapat bentuk kesenian yang mungkin tidak terdapat di daerah lain.

John :Ya, saya mengerti, tetapi tentunya ada beberapa yang sangat digemari orang Jawa.

Karto: Memang betul. Barangkali di antara semuanya itu wayang kulitlah yang paling kami gemari. Kemudian menyusul wayang orang.

John :Pertunjukan yang akan kita lihat besok adalah ketoprak, bukan?

Karto: Ya, ketoprak. Ini berbeda dari wayang antara lain dalam tema ceritanya.

John :Apa gamelan yang mereka pakai sama dengan gamelan yang dipakai untuk sendratari?

Karto: Ya, tapi iramanya tidak persis sama. Pakaiannya pun berbeda juga.

John :Hal-hal seperti inilah, Karto, yang sangat mengagumkan saya. Suatu negara yang terdiri

### SOME ART FORMS

-How many kinds of art forms are there in Java?

-Your question is not easy to answer because in every region we find art forms which may not be found in other regions.

-Yes, I understand, but certainly there are some which the Javanese like very much.

-Yes, indeed. Perhaps among all of them it is the shadow show which we like most. Then comes *wayang orang*.

-The show that we will see tomorrow is called *ketoprak*, isn't it?

-Yes, *ketoprak*. This is different from *wayang* among other things in the theme of the story.

-Is the *gamelan* they use the same as that used in *sendratari*?

-Yes, but the rhythm is not exactly the same. The costumes too are different.

-It is things like these, Karto, which amaze me very much. A country

dari berbagai-bagai macam bentuk kebudayaan, tapi toh tetap merupakan satu bangsa.	consisting of various types of culture, and yet forming one nation.
--	---

## A. CULTURAL NOTES

1. Indonesia has an extremely wide range of cultural traditions, especially in the performing arts. In addition to the art forms which became part of the national identity, each ethnic region has its own cultural features which are distinct from those in other regions.
2. In Central Java the most popular performing arts shows are the *wayang kulit*, *wayang orang*, and *ketoprak*. *Wayang kulit* is a shadow show in which the characters are pierced-leather puppets, set up in front of a screen with a powerful light behind them so that their shadows are cast on the screen. *Wayang orang* is the "humanization" of *wayang kulit*, that is, the characters are played by human beings. Both *wayang kulit* and *wayang orang* make use of the Hindu epics Ramayana and Mahabharata for their central themes. *Ketoprak* differs from wayang in the themes as well as in the costumes that the characters wear. *Ketoprak* presents modern stories, mythology, and legends from Java and other regions.
3. *Wayang kulit* is usually performed for special occasions, such as marriage, harvest, circumcision, independence day celebration, etc. *Wayang orang* and *ketoprak* are commercialized in that they are performed daily in some big cities for an admission fee.
4. The most popular performing art in West Java is *wayang golek*, wood-puppet show. The themes in *wayang golek* are taken from the Hindu epics mentioned above as well as from legendary stories. *Wayang golek* is seldom found in Central Java.
5. The East Javanese have their own favorite, the *ludruk*, which is similar to *ketoprak* in form but different in themes. *Ludruk* normally presents stories reflecting daily life within the society, and it is exclusively an all male show.



6. Jakarta as the capital city has its own unique taste. In addition to the *wayang* and art forms from other regions, it has a *lenong*, similar to *ketoprak* in form and to *ludruk* in contents. The most significant feature of *lenong* is that it is almost exclusively performed in Jakarta, and always uses Jakarta dialect. *Wayang kulit*, *wayang orang*, *ketoprak*, and *ludruk* are presented in Javanese; *wayang golek* in Sundanese in West Java, and Javanese in Central Java.

## B. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the sentences in B.

#### A. Previous Patterns:

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1 a. Gamelan itu dari Yogya.          | -The gamelan is from Yogya.            |
| b. Mereka memakai gamelan itu.        | -They used the gamelan.                |
| 2 a. Pertunjukan itu adalah ketoprak. | -The show is a <i>ketoprak</i> .       |
| b. Kita akan melihatnya besok.        | -We will see it tomorrow.              |
| 3 a. Pemain itu digemari penonton.    | -The player was loved by the audience. |
| b. Kami mendatangkan dia.             | -We brought him in.                    |
| 4 a. Tema cerita itu terkenal.        | -The theme of the story is well-known. |
| b. Pembantu sutradara itu memilihnya. | -The assistant director chose it.      |

#### B. New Pattern:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Gamelan <b>YANG MEREKA PAKAI (ITU)</b> dari Yogya.                   | -The gamelan that they used is from Yogya.                |
| 2. Pertunjukan <b>YANG AKAN KITA LIHAT BESOK (ITU)</b> adalah ketoprak. | -The show that we'll see tomorrow is a <i>ketoprak</i> .  |
| 3. Pemain <b>YANG KAMI DATANGKAN (ITU)</b> digemari penonton.           | -The player whom we brought in was loved by the audience. |

4. Tema cerita **YANG DIPILIH** -The theme of the story that  
**OLEH PEMBANTU** was chosen by the assistant  
**SUTRADARA (ITU)** director is well-known.  
terkenal.

*Comments:* 1. In Lesson 17 we have relative clauses introduced by *yang*. This *yang* replaces the subject of the inserted sentence.

2. In B above, we also have relative clauses introduced by the same marker *yang*. The two types, however, show a significant structural difference. As we insert the *b* sentences into their *a* counterparts, we notice that *yang* is here used to replace the objects of the sentences to be inserted, not the subjects as in Lesson 17. When such a situation occurs, the following rules must be followed:

- put *yang* at the beginning of the sentence to be inserted
- delete the object that *yang* has been substituted for
- make the rest of the sentence passive, type 1 or 2 depending on the agent. See Lesson 16, Structure 2 again.
- insert the resulting relative clause between the main Subject of the main sentence and the subject marker *itu/ini*, if the latter occurs.

Example:

Main sentence:

Gamelan	itu	dari Yogya.
main	Sub. Marker	
Subject		

To be made relative clauses:

- Saya memakai *gamelan itu*.
- Teman2 saya memakai *gamelan itu*.

Resulting sentences:

- Gamelan **YANG SAYA PAKAI (itu)** dari Yogya.

b. Gamelan **YANG DIPAKAI TEMAN2 SAYA (itu)** dari Yogya.

3. Note that the verbs in the above relative clauses must be without the prefix *meN-* or they must take the prefix *di-*.

4. Unlike English, *yang* is obligatory in Indonesian.

The salary, (which is) received by the director, is not much.

Gaji yang diterima sutradara itu tidak banyak.

5. Relative clauses, as given in Lessons 17 and 18, do not necessarily have to be in the middle of sentences. As long as there is a noun in the sentence, that noun can be modified by a relative clause.

a. We want to order the painting which was made  
Kami mau memesan lukisan yang dibuat  
by Abdullah.  
oleh Abdullah.

b. The party which is led by the man who comes from  
Partai yang dipimpin orang yang datang dari

Solo is good.  
Solo itu baik.

## 2. Latihan.

*Latihan 18.1.* Hafalkanlah Percakapan 17 dengan baik.

*Latihan 18.2.* Letakkanlah anak-kalimat relatif berikut pada tempat yang benar.

*Contoh:*

G: Penyair itu agak aneh.

-The poet is rather strange.

## Sentence Patterns of Indonesian

- yang saya cintai	- whom I love.
P:Penyair yang saya cintai itu agak aneh.	-The poet whom I love is rather strange.
1. Tema itu tidak asli (genuine).	-yang dia pilih
2. Payung itu memang hampir rusak.	-yang mereka berikan
3. Pengritik (critics) itu dari Yogya.	-yang dibicarakan orang
4. Irama itu tidak cocok.	-yang mereka mainkan (play)
5. Minuman itu harganya sangat murah.	-yang kami minum di Prambanan
6. Ketoprak sangat digemari rakyat.	-yang dipimpin oleh Cokrojo
7. Rokok itu dibuat di Kudus.	-yang mereka jual
8. Diktat (notes) itu cukup baik.	-yang dikumpulkan John
9. Rapat umum (public) itu beres.	-yang diadakan oleh penyair-penyair
10.Pujangga (man of letters) itu meninggal tahun 1938.	-yang kami segani
11.Orang asing itu warganegara India.	-yang kami curigai (suspected)
12.Keretaapi itu jalannya sangat lambat.	-yang kita naiki (ride) ke Yogya
13.Bentuk kesenian itu menjadi agak aneh.	-yang dipadukan seniman
14.Usaha itu berhasil (successful).	-yang dia adakan
15.Undangan itu untuk pertunjukan wayang orang.	-yang kami terima

*Latihan 18.3.* Ubahlah kata-kata dalam anak-kalimat sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Risensi yang dia tulis kemarin itu bagus.	-The review which he wrote yesterday was good.
P:Risensi yang dia tulis kemarin itu bagus.	
G:ajukan	
P:Risensi yang dia ajukan kemarin itu bagus.	-The review which he put forward yesterday was good.

G:mereka

P:Risensi yang mereka ajukan kemarin itu bagus. -The review that they put forward yesterday was good.

- |              |                |             |
|--------------|----------------|-------------|
| 1. sekarang  | 6. dia         | 11. ajukan  |
| 2. bicarakan | 7. bahas       | 12. kita    |
| 3. saudara   | 8. mereka      | 13. berikan |
| 4. ajukan    | 9. terjemahkan | 14. kemarin |
| 5. kemarin   | 10. sekarang   | 15. salin   |

*Latihan 18.4.* Letakkanlah kalimat kedua ke dalam kalimat pertama dengan memakai *yang*.

*Contoh:*

G: Pengritik itu sangat terkenal. -The critic is very  
Saya sangat menghormati dia. well-known. I respect him very much.

P: Pengritik yang sangat saya hormati itu sangat terkenal. -The critic whom I respect very much is very well-known.

1. Naskah (manuscript) itu akan diterbitkan. Kami mengirimkannya bulan yang lalu.
2. Pemain ketoprak itu dilahirkan di Solo. Kamu melihat dia kemarin.
3. Warna itu tidak cocok untuk kamu. Kamu memilih warna itu.
4. Orang itu rambutnya gondrong (long). Pemerintah Indonesia mencurigainya.
5. Pujangga itu namanya Ronggowarsito. Saya sangat menghormatinya.
6. Bis itu kepunyaan pemerintah. Kita menaikinya tadi malam ke Prambanan.
7. Soal itu sangat rahasia (secret). Tentara kami sedang menyelidikinya.
8. Irama itu tidak persis sama. Mereka memainkannya.
9. Diktat itu hampir habis. Fakultas kami mencetaknya.
10. Penghargaan (appreciation) kepada karya seni tidak begitu besar. Mereka memberikan penghargaan itu.
11. Lukisan itu didatangkan dari museum Jakarta. Mereka memamerkan (exhibit) lukisan itu.
12. Pertunjukan itu berhasil. Bagong menyutradarai pertunjukan itu.

13. Penasehat itu tamatan Surabaya. Kami menemui dia.
14. Pengunjung itu kehejutan. Kita mengantarkan mereka.
15. Kesempatan itu tidak ada lagi sekarang. Saya memberikannya pada kamu.

*Latihan 18.5.* Letakkanlah kalimat kedua ke dalam kalimat pertama dengan memakai *yang*. Perhatikanlah apakah *yang* menggantikan subyek atau obyek.

*Contoh:*

- |  |   |
|--|---|
| G: Penari itu dari Solo.               | -The dancer is from Solo.                       |
| - Saya mencari dia.                    | - I am looking for her.                         |
| P: Penari yang saya cari dari Solo.    | -The dancer whom I'm looking for is from Solo.  |
| G: Penari itu dari Solo.               | -The dancer is from Solo.                       |
| - Dia mencari saya.                    | - She is looking for me.                        |
| P: Penari yang mencari saya dari Solo. | -The dancer who is looking for me is from Solo. |

1. Gaji itu tidak cukup. Kami menerima gaji itu.
2. Pemahat itu tinggal di luar kota. Dia mencintai saya.
3. Pemahat itu tinggal di luar kota. Saya mencintai dia.
4. Hak itu tidak ada di negara ini. Dia membela hak itu.
5. Hubungan antar-kota tidak berjalan dengan baik. Pemerintah memulai hubungan itu.
6. Penterjemah itu dilahirkan di sebuah kota kecil. Dia menterjemahkan roman itu.
7. Oleh-oleh itu harganya mahal. Dia membawa oleh-oleh itu.
8. Kelihatannya pemimpin itu akan mengundurkan diri. Para mahasiswa menganggap dia jelek.
9. Orang2 itu harus membayar uang pas. Mereka naik bis.
10. Pelajar itu pandai menari Bali. Dia mondok di rumah saya.
11. Orang asing itu rambutnya gondrong. Polisi mencurigai dia.
12. Ilmu pengetahuan itu tidak cocok untuk Indonesia. Dia mempelajarinya di luar negeri.
13. Peristiwa itu sangat menyedihkan. Dia melihatnya.
14. Bentuk kesenian itu bernama Sendratari. Para (plural) seniman menciptakannya.
15. Perempatan itu sangat ramai. Perempatan itu ada di Malioboro.

16. Kain itu sangat aneh. Para pemain gamelan itu memakainya.
17. Pujangga itu sangat terkenal. Dia menulis cerita Ramayana.
18. Copet itu ditangkap polisi. Orang2 mendakwa dia mencuri uang.
19. Dosen itu sangat disukai mahasiswa2nya. Dia akan pindah ke Jakarta.
20. Kendaraan itu mogok. Pelajar2 SMA menaiki kendaraan itu.

*Latihan 18.6.* Gabungkanlah tiap kalimat kedua dengan kalimat pertama dengan memakai anak kalimat relatif. Perhatikanlah peranan *yang* dalam anak kalimat relatif.

*Contoh:*

- |   |  |
|---|--|
| G:Karto mencari penari.<br>Penari itu bisa menari Bali. | -Karto is looking for a dancer.<br>The dancer can do a Balinese dance. |
| P:Karto mencari penari yang bisa menari Bali.           | -Karto is looking for a dancer who can do a Balinese dance.            |
| G:Ini adalah lambang. Kita memakai lambang ini kemarin. | -This is a symbol. We used this symbol yesterday.                      |
| P:Ini adalah lambang yang kita pakai kemarin.           | -This is the symbol that we used yesterday.                            |
- 
1. Dosomuko adalah raja. Dia menculik Dewi Sinto.
  2. Dewi Sinto adalah putri. Dosomuko menculik dia.
  3. Saya tidak bisa menjawab pertanyaan itu. Dia mengajukan pertanyaan itu.
  4. Ada dua macam bentuk kesenian. Saya ingin membicarakannya.
  5. Pemain2 itu terdiri dari para mahasiswa. Mereka belajar di Gajah Mada.
  6. Dia menyalahkan pemberontak itu. Pemberontak itu mengacau daerah dia.
  7. Surat ini merupakan jawaban. Jawaban itu sangat menarik.
  8. Sebenarnya ada satu hal. Saya tidak mengerti hal itu.
  9. Kami akan memberikan penghargaan. Penari2 itu memerlukan penghargaan itu.

10. Mereka kagum melihat candi itu. Candi itu di daerah Prambanan.
11. Ada berbagai-bagai hal. Kita harus menyelesaikannya segera.
12. Mereka memakai panggung-terbuka. Panggung-terbuka itu sungguh mengagumkan.
13. Saya kenyang makan gudeg. Gudeg itu rasanya sedap sekali.
14. Ini rahasia. Kami harus menyimpannya dengan baik.
15. Pemerintah menyetujui usul itu. Kami mengajukan usul itu.

*Latihan 18.7.* Terjemahkanlah kalimat2 berikut ke dalam bahasa Indonesia. Perhatikanlah peranan *yang* dalam anak kalimat relatif.

1. The endeavor which he tried was not successful.
2. The answer that she gave was very different.
3. The great poet who wrote Mahabharata was Empu Sedah.
4. The secret agreement signed by our president consists of various things.
5. The assistant director who directed the show has a small salary.
6. The public meeting held yesterday made their leader angry.
7. Indeed the review published in the newspaper is rather disorganized.
8. And yet he did not agree with the proposal that we submitted.
9. Have you ever tasted the *gudeg* that is sold on Malioboro?
10. I have an errand that I must take care now.
11. He believes that a man who has long hair is strange.
12. The lecturer's notes that were published last year must be changed.
13. The passengers said that the bus they rode on was very good.
14. I am sure that the man you are looking for will return soon.
15. We want to exhibit his paintings that he made in Bali.

## STRUCTURE 2

1. Pay attention to the sentences in B.

*A. Previous Pattern:*



## Pelajaran 18

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 1. Wayang kulit paling kami gemari. | -We are very fond of <i>wayang kulit</i> . |
| 2. Dia menjadi pemain utama.        | -He is the main player.                    |
| 3. Kamar itu harus kami hias.       | -That room must be decorated.              |
| 4. Layar ini tidak boleh dipakai.   | -This curtain may not be used.             |
| 5. Drama ini disukai rakyat.        | -This play is liked by the people.         |

### B. *New Pattern*:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Wayang kulit <b>(LAH) YANG</b> paling kami gemari. | -It is <i>wayang kulit</i> that we are very fond of. |
| 2. Dia <b>(LAH) YANG</b> menjadi pemain utama.        | -It is he who is the main player.                    |
| 3. Kamar itu <b>(LAH) YANG</b> harus kami hias.       | -It's that room that must be decorated.              |
| 4. Layar ini <b>(LAH) YANG</b> tidak boleh dipakai.   | -It's this curtain that may not be used.             |
| 5. Drama ini <b>(LAH) YANG</b> disukai rakyat.        | -It's this play which is liked by the people.        |

*Comments:* 1. Sentences in A are declarative each having its own internal structure.

2. If an emphasis is to be given to the subject, the sentence must be changed to emphatic as in B by:
- placing optionally the particle *-lah* at the very end of the subject construction.
  - placing the relative marker *yang* immediately after *-lah*.

3. Notice that *-lah* always closes the subject construction. As such it moves from one place to another depending on the length of the subject. Notice also that the sentence part after *yang* can be active or passive.

*Latihan.*

*Latihan 18.6.* Gantilah *dia* dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

## Sentence Patterns of Indonesian

G:Dialah yang menghias pemain itu. -It was she who made up the actor.

P:Dialah yang menghias pemain itu.

G:saya

P:Sayalah yang menghias pemain itu. -It was I who made up the actor.

- |                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| 1. temanmu      | 6. mahasiswa kami      |
| 2. orang ini    | 7. mereka              |
| 3. adik saya    | 8. teman-teman kami    |
| 4. istri dia    | 9. saudara             |
| 5. ibu walikota | 10. pembantu sutradara |

*Latihan 18.7.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan dengan tidak mengubah *layar itu*.

*Contoh:*

G:Layar itulah yang harus kami naikkan. -It is that curtain that must be raised (by us).

P:Layar itulah yang harus kami naikkan.

G:turunkan

P:Layar itulah yang harus kami turunkan. -It is that curtain that must be lowered (by us).

G:mereka

P:Layar itulah yang harus mereka turunkan. -It's that curtain that must be lowered (by them).

- |              |             |              |
|--------------|-------------|--------------|
| 1. akan      | 6. naikkan  | 11. harus    |
| 2. bersihkan | 7. kami     | 12. naikkan  |
| 3. dia       | 8. mau      | 13. betulkan |
| 4. harus     | 9. turunkan | 14. kita     |
| 5. urus      | 10. mereka  | 15. turunkan |

*Latihan 18.8.* Buatlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat seru (Emphatic).

*Contoh:*

G:Dia sendiri menghias kamar itu. -He alone decorated the room.

## Pelajaran 18

P: Dia sendirilah yang menghias kamar itu. - It was he alone who decorated the room.

1. Tema mereka tidak asli.
2. Peranan itu dia pegang tahun yang lalu.
3. Dari semua bentuk kesenian, ludruk sangat digemari oleh orang-orang Surabaya.
4. Drama W. S. Rendra membuat penonton marah.
5. Perang itu menyebabkan negara kami hancur (shattered).
6. Kami tidak memberikan penghargaan yang cukup baik.
7. Keuangan (finance) kami sedang diselidiki.
8. Permainan ini harus kita selesaikan segera.
9. Mereka akan mencetak kartu undangan itu besok.
10. Mereka akan menghias panggung itu.
11. Sarjana-sarjana kita harus diberi pekerjaan segera.
12. Kami harus mendidik anak2 kami.
13. Risensi itu membuat nama dia jatuh.
14. Pegawai-pegawai itu harus memamerkan layar yang baru.
15. Mereka mempunyai hak untuk menolak (refuse) naskah itu.

*Latihan 18.9.* Terjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

1. It was his proposal which we turned down.
2. It is the scalper who does not respect the police.
3. It was that poet who was sentenced by the government.
4. It is the war which made our finance collapse.
5. It is the rhythm that does not fit very well.
6. It was his long shaggy hair which made the police angry.
7. It is this defender who defended the man of letters.
8. It is this place which they must empty.
9. It is the dancer that we must bring in from Solo.
10. It is your opinion which I do not understand.
11. It is the administration of the college which we must improve.
12. It is the dean who wants to lower the registration fee.
13. It is the tax which must be raised soon.
14. It is the man sitting under the tree who accompanied me to Prambanan.
15. It is the man sitting under the tree who(m) I accompanied to Prambanan.

STRUCTURE 3

1. Pay attention to the sentences in B.

A. *Previous Pattern:*

- |                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1. Pertanyaanmu sukar.       | -Your question is hard.       |
| 2. Lagu kebangsaan itu enak. | -The national anthem is nice. |
| 3. Jawaban dia tidak mudah.  | -His answer isn't easy.       |
| 4. Makanan itu sedap.        | -The food is good.            |

B. *New Pattern:*

- |  |  |
|--|--|
| 1.a. Pertanyaanmu <b>SUKAR (UNTUK) DI</b> jawab.                         | -Your question is hard to answer.                      |
| b. Pertanyaanmu <b>SUKAR (UNTUK) SAYA</b> jawab.                         | -Your question is hard for me to answer.               |
| c. Pertanyaanmu <b>SUKAR (UNTUK) DI</b> jawab oleh penyair itu.          | -Your question is hard for the poet to answer.         |
| 2.a. Lagu kebangsaan itu <b>ENAK (UNTUK) DI</b> dengar.                  | -The national anthem is nice to hear.                  |
| b. Lagu kebangsaan itu <b>ENAK (UNTUK) KAMI</b> dengar.                  | -The national anthem is nice for us to hear.           |
| c. Lagu kebangsaan itu <b>ENAK (UNTUK) DI</b> dengar oleh penonton.      | -The national anthem is nice for the audience to hear. |
| 3.a. Jawaban dia tidak <b>MUDAH (UNTUK) DI</b> mengerti.                 | -His answer is not easy to understand.                 |
| b. Jawaban dia tidak <b>MUDAH (UNTUK) MEREKA</b> mengerti.               | -His answer is not easy for them to understand.        |
| c. Jawaban itu tidak <b>MUDAH (UNTUK) DI</b> mengerti oleh pemain2 kami. | -The answer is not easy for our players to understand. |

*Comments:* 1. The predicates of the sentences in A are the adjectives *sukar*, *enak*, and *mudah*. If we want to modify these adjectives to show the specific nature which the adjectives refer to, we can do so by:

- adding the particular verb chosen after the adjectives. The verb must be in the passive form, type 1 or 2 depending on the agent. If no agent is present, as in the *a* sentences above, the *di*-verb must be used.

b.adding optionally the preposition *untuk* after the adjective.

2.The number of adjectives for this pattern is very limited.

*Latihan.*

*Latihan 18.9.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Pertanyaan dia sukar dijawab. -His question is hard to answer.

P:Pertanyaan dia sukar dijawab.

G:dimengerti

P:Pertanyaan dia sukar dimengerti. -His question is hard to understand.

G:mereka

P:Pertanyaan mereka sukar dimengerti. -Their question is hard to understand.

- |                  |             |                   |
|------------------|-------------|-------------------|
| 1. jawaban       | 6. enak     | 11. kami          |
| 2. mudah         | 7. analisa  | 12. naskah        |
| 3. diterjemahkan | 8. dia      | 13. diterjemahkan |
| 4. karya         | 9. sukar    | 14. dia           |
| 5. dibaca        | 10. risensi | 15. dimengerti    |

*Latihan 18.10.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Jalan cerita itu sukar kami ikuti. -The plot of the story is hard for us to follow.

P:Jalan cerita itu sukar kami ikuti.

G:nikmati

P:Jalan cerita itu sukar kami nikmati. -The plot of the story is hard for us to enjoy.

G:mereka

P:Jalan cerita itu sukar mereka nikmati. -The plot of the story is hard for them to enjoy.

## Sentence Patterns of Indonesian

- |              |                     |                  |
|--------------|---------------------|------------------|
| 1. roman ini | 6. ikuti            | 11. dia          |
| 2. mudah     | 7. cerita itu       | 12. mengerti     |
| 3. dia       | 8. kami             | 13. mudah        |
| 4. cari      | 9. nikmati          | 14. ketoprak itu |
| 5. sukar     | 10. pertunjukan itu | 15. ikuti        |

*Latihan 18.11.* Terjemahkan kalimat-kalimat berikut ke dalam bahasa Indonesia.

1. The pickpocket is not easy to catch.
2. The Javanese gamelan is very nice to hear.
3. An entertainment like this is not easy to find in Indonesia.
4. The form is easy to get from anywhere.
5. For us the national anthem is hard to translate.
6. His address is hard for the foreigner to look for.
7. Her opinion is very easy to argue about.
8. The problem is hard for the foreigner to understand.
9. His dormitory is very hard for the new visitor to find.
10. His proposal is not easy for the committee members to accept.

*Latihan 18.12.* Hafalkan Percakapan 16 sekali lagi.

## C. VOCABULARY

aneh	- strange
asli	- genuine; original
berbagai-bagai	- various
berbeda	- different
berhasil	- successful
diktat	- summary notes produced by teachers
drama	- (a) play
gondrong	- long and shaggy
rambut gondrong	- long and shaggy hair
hal	- non-tangible thing

## Pelajaran 18

hancur	- shattered; collapse
irama	- rhythm
jalan cerita	- plot (of stories)
jawaban	- (an) answer
kemudian	- later on; then
ketoprak	- (a) Javanese play
keuangan	- finance
lagu kebangsaan	- national anthem
layar	- screen; curtain (of a stage); a sail
macam	- kind (of things)
memainkan	- to play (X)
memamerkan	- to exhibit; show off
memang	- indeed
menaiki	- to ride; climb
menaikkan	- to raise; life up
mencurigai	- to have a suspicion on
mendatangkan	- to bring in
mengajukan	- to put forward
mengerti	- to understand
menggemari	- to like a lot; fond of
menghias	- to decorate; make up
menghormati	- to respect
mengikuti	- to follow; participate
menikmati	- to enjoy
menolak	- to refuse; turn down
menurunkan	- to lower down
menyusul	- to catch up (X)
merupakan	- to constitute

## Sentence Patterns of Indonesian

mungkin	- perhaps
naskah	- manuscript
negara	- country
para	- plural for collective humans
penghargaan	- appreciation
pengkritik	- (a) critic
penyair	- poet
pertanyaan	- (a) question
persis	- precise; exactly
pujangga	- man of letters; great poet, novelist etc.
pun	- emphatic particle meaning "even"
rahasia	- secret; a secret
rakyat	- people (of a state)
rambut	- hair
risensi	- (a) review (of books etc.)
sedap	- tasty; good
seperti	- like; as
suatu	- a certain ...
tema	- theme
terdapat	- is found
terdiri dari	- to consist of
tetap	- to remain
toh	- (and) yet
umum	- public; general
utama	- primary; main
wayang golek	- wooden puppet
wayang orang	- <i>wayang</i> with human characters



# Pelajaran 19

## ULANGAN DARI PELAJARAN 15-18

BACAAN. Dengarkan dengan baik.

### MINGGU-MINGGU PERTAMA TEMAN KITA

Seperti pengunjung-pengunjung asing yang lain, John tidak segera mengadakan risetnya setelah dia tiba di Indonesia. Dia ingin tahu bagaimana keadaan rakyat Indonesia pada umumnya dan juga bagaimana penghargaan mereka kepada kebudayaan mereka sendiri. Karena itu, segera setelah dia mendarat di Jakarta, dia berangkat menuju Yogya dengan keretaapi. Hubungan antar-kota di Jawa bisa dikatakan sudah mulai baik, meskipun masih kami lihat hal-hal yang sebetulnya bisa diperbaiki.

Keretaapi yang dia naiki tidak begitu penuh, karena itu dia bisa mendapat tempat duduk. Bukan main panasnya udara dalam kereta itu. Setelah makan siang di Cirebon, sampailah John di Yogyakarta. Banyak sekali tukang becak yang menunggu di Setasiun Tugu. Meskipun sebenarnya Hotel Garuda itu mudah dicari, John naik becak karena dia membawa beberapa koper yang agak berat. Sewa hotel itu tidak begitu mahal, hanya Rp. 2000 tiap malam. Sebenarnya hotel itu baik dan bersih, tapi John tidak begitu suka, karena dia pergi ke Indonesia bukan untuk tinggal di hotel seperti banyak pengunjung yang lain. Dia ingin sekali melihat cara hidup orang Indonesia dari dekat, berkumpul dengan rakyat umum, tinggal di keluarga Indonesia, dan sebagainya. Karena itulah dia pindah dan mondok di rumah keluarga Jayeng Surono.

Orang yang sering menemani John adalah tamatan Gadjah Mada, namanya Kartoyo. Suatu hari John dan Kartoyo pergi ke Prambanan untuk melihat pertunjukan sendratari Ramayana. Sendratari adalah bentuk kesenian Indonesia yang diciptakan oleh seorang seniman terkenal Bagong Koesoedihardjo. Pertunjukan ini diadakan di panggungterbuka di muka candi Prambanan. Kendaraan dari Yogya ke Prambanan banyak. Mereka yang mempunyai mobil bisa naik mobil, tetapi mereka yang tidak kaya bisa naik bis.

*Ulangan 19.1.* Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut.

1. Setelah John tiba di Indonesia, apa dia segera mengadakan risetnya? Mengapa?
2. Kapan dia meninggalkan Jakarta untuk pergi ke Yogya?
3. Bagaimana keadaan hubungan antara satu kota dan kota lainnya di Jawa?
4. Setelah John sampai di Yogya, dengan apa dia pergi ke hotelnya?
5. Berapa sewa hotel itu?
6. Kotorkah hotel itu? Mengapa dia tidak senang tinggal di sana?
7. Siapakah nama orang yang sering menemani dia?
8. Kemana mereka harus pergi untuk melihat sendratari?
9. Seniman yang menciptakan bentuk kesenian itu namanya siapa?
10. Kendaraan apa yang bisa dipakai oleh penonton dari Yogya untuk melihat pertunjukan itu?

*Ulangan 19.2.* Terjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan memakai *tolong*, *mari*, *biar*, atau *jangan*. Pakailah kalimat pasif, di mana cocok.

1. Would you please mail this identification card for me?
2. You can use Indonesian, of course, but let us use Javanese.
3. Please do not smoke in the registration hall.
4. Let's take the final exam next week.
5. Don't pick her up, if she does not call you.
6. Let him form the committee himself.
7. Don't you deny the news before I return.
8. Let's go and meet the man who is going to give a lecture here.
9. Please collect the stamps before you go home.
10. Don't ask him to go with you. He has to study.
11. Let this player play the role.
12. Let's see the man who directed the play.
13. Let the defender defend your right.
14. Don't expect the war to end soon.
15. Please translate the story for me.

*Ulangan 19.3.* Buatlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat pasif, type 1 atau 2 sesuai dengan pelakunya.

1. Dia memadukan kebudayaan Barat dan Timur.

2. Pegawai-pegawai saya akan mencetak undangan itu segera.
3. Mereka sedang menyelidiki persoalan penduduk di Indonesia.
4. Sarjana tamatan Gadjah Mada itu akan membicarakan harga makanan.
5. Jangan khawatir, kami akan menghadiri pertemuan itu.
6. Kalau saudara tidak bisa menyelesaikan pekerjaan itu hari ini, tidak jadi apa.
7. Kalau kami pergi ke Indonesia, kami akan menyewakan rumah kami.
8. Sampai di sini saja, saya akan meneruskan kuliah ini minggu depan.
9. Terserah, kita bisa membersihkan kamar-hias itu sekarang atau besok pagi.
10. Orang membuka loket itu jam 7, dan menutupnya jam 3 siang.
11. Kapan kamu mau membetulkan jendela kami?
12. Waktu itu dia menasehati saya banyak sekali.
13. Presiden Soeharto menolak usul menteri itu.
14. Kalau mau, kamu bisa membeli karcis peron itu dari makelar.
15. Waktu itu tentara kera membantu Prabu Romo.

*Ulangan 19.4.* Betulkan kalimat-kalimat berikut. Pakailah -nya, itu, ini, atau sama sekali tidak.

1. Yogya sebagai (kota pelajar) sebenarnya tidak begitu cocok. (Kota) terlalu kecil dan (penduduk) terlalu banyak. Kebanyakan penduduk Yogya menerima (pondokan) para mahasiswa yang kuliah di Gadjah Mada atau universitas-universitas yang lain. Sebagian dari (mahasiswa-mahasiswa) bukan orang-orang dari pulau Jawa saja. Banyak sekali orang dari pulau-pulau lain yang datang ke Yogya untuk belajar di sana. Ada dari mereka yang terus tinggal di Jawa setelah mereka selesai (sekolah).
2. Mengapa banyak sekali pelajar yang belajar di Yogya? Sebenarnya (jawaban) adalah (jawaban) sejarah. Ketika Indonesia perang dengan Belanda, Yogya pernah menjadi (pusat pemerintahan). Karena banyaknya orang-orang muda yang ada di sana waktu itu, Sultan Hamengku Buwono IX merasakan perlunya (sekolah) untuk mereka. Karena itu dia mengijinkan (istana) untuk dipakai sebagai (ruang kuliah).

Dari sanalah Universitas Gadjah Mada dimulai. (Universitas) merupakan salah satu universitas yang paling tua dan paling baik di Indonesia sampai sekarang.

3. Jalan yang paling terkenal adalah Malioboro. Ini merupakan satu-satunya jalan besar di (kota) dengan banyak sekali toko di (kiri-kanan). Kira-kira jam 7 pagi dan jam 1 siang (jalan) penuh dengan (manusia) dan (sepeda), karena pada jam-jam ini mereka berangkat dan pulang dari kantor atau sekolah mereka masing-masing. Antara jam 2 sampai jam 4 Malioboro tidak begitu ramai, karena (toko-toko) tutup. Pada jam-jam ini mereka tidur siang.
4. Jam 5 sore Malioboro mulai ramai lagi, karena toko-toko sudah dibuka, dan banyak orang yang berjalan-jalan atau berbelanja di sana. Di sepanjang (jalan) juga ada banyak (restoran). (Harga makanan) di sana tidak begitu mahal. Orang bisa singgah di restoran kecil dengan (pacar) untuk makan bakmi atau bakso dan minum teh, meskipun dia hanya mempunyai Rp. 500. Meskipun di Yogya ada banyak pertunjukan kesenian daerah, seperti wayang orang dan ketoprak, banyak dari mahasiswa yang lebih suka nonton (bioskop). Ini mungkin disebabkan oleh (tema cerita).
5. (Tema cerita) dalam wayang diambil dari cerita Ramayana atau Mahabharata. Meskipun ini sebetulnya sangat menarik, tetapi hampir semua orang sudah tahu (cerita-cerita). Tema cerita dalam film selalu berubah. Mungkin inilah salah satu sebab mengapa mereka lebih suka (bioskop). Sebab-sebab yang lain tentunya juga ada, misalnya, (rasa harga diri).

*Ulangan 19.5. Pakailah ada atau adalah.*

1. Meskipun di Indonesia (ada/adalah) kira-kira 125 juta penduduk, tetapi masih sangat sedikitlah orang yang suka membaca. (Ada/adalah) beberapa sebab yang bisa kita bicarakan di sini. Yang pertama (ada/adalah) cara belajar waktu mereka belajar di sekolah. Sebelum kuliah di universitas, pelajar tidak banyak diberi kesempatan untuk membaca. Kita bisa berkata bahwa hampir tidak (ada/adalah) pekerjaan rumah yang memerlukan cukup banyak bacaan.
2. Di sebagian besar sekolah menengah belum (ada/adalah) perpustakaan. Kadang-kadang di suatu kota yang agak besar pun tidak (ada/adalah) perpustakaan yang cukup baik. Ini (ada/adalah) suatu hal yang harus kita perhatikan bersama.

Perpustakaan yang (ada/adalah) di universitas pun sering tidak cukup baik. Gedungnya (ada/adalah) tetapi buku-bukunya tidak (ada/adalah).

3. Sebab yang kedua (ada/adalah) keadaan ekonomi. Kalau kita kuliah di universitas, banyak sekali buku yang dipakai yang harus didatangkan dari luar negeri. Buku-buku pelajaran seperti ini harganya mahal sekali. Jadi mahasiswa-mahasiswa yang bisa membeli buku (ada/adalah) mereka yang mempunyai cukup banyak uang. Kadang-kadang mereka pun tidak bisa menemukan buku yang mereka cari, karena kalau mereka terlambat pergi ke toko buku, buku itu sudah tidak (ada/adalah) lagi.
4. Karena persoalan buku (ada/adalah) persoalan yang sangat utama, maka banyak dosen universitas yang menterjemahkan buku-buku asing itu ke dalam bahasa Indonesia. (Ada/adalah) juga dosen-dosen yang memberi kuliah dengan memakai diktat. Diktat (ada/adalah) catatan dari dosen yang dikumpulkan dari beberapa buku yang dia pakai untuk kuliahnya.
5. Keadaan seperti ini sudah mulai berubah. Sekarang sudah (ada/adalah) banyak toko buku yang menjual buku-buku asing. Di Jakarta saja (ada/ adalah) beberapa toko buku yang besar di mana kita bisa membeli atau memesan bermacam-macam buku atau majalah asing. Satu soal lain yang tinggal (ada/adalah) soal bahasa. Banyak dari mahasiswa Indonesia yang tidak cukup tahu bahasa asing, seperti bahasa Inggris. Jadi meskipun bukunya (ada/adalah), mereka tidak bisa membacanya.

*Ulangan 19.6.* Buatlah kalimat kedua menjadi anak-kalimat relatif, dan kemudian masukkanlah ke dalam kalimat pertama.

1. Candi itu dibuat tahun 900. Kami sedang mempelajarinya.
2. Pertunjukan itu selesai jam 12. Kami melihatnya minggu yang lalu.
3. Orang itu sangat terkenal. Dia memainkan peranan sebagai Dosomuko.
4. Seniman itu namanya Soepratman. Dia menciptakan lagu kebangsaan kita.
5. Tema cerita itu sangat mengagumkan. Dia menulisnya waktu dia di New York.
6. Kabar itu dibantah oleh pemerintah. Mereka menulis kabar itu di *Pedoman*.

7. Orang itu dididik di luar negeri. Dia memberi kuliah tentang sejarah kebudayaan Indonesia.
8. Kecelakaan itu sangat menyedihkan. Saya melihatnya kemarin.
9. Uang itu akan dipakai untuk pesta. Teman-teman kami mengumpulkannya.
10. Para mahasiswa harus ada di sini jam 8. Mereka akan menempuh ujian aljabar.
11. Kolam-renang itu cukup besar. Pemerintah membuat kolam-renang itu.
12. Kepala kantor bea dan cukai akan mengundurkan diri. Dia mulai bekerja dengan pemerintah tahun 1935.
13. Penyair itu rambutnya gondrong. Dia bekerja di kantor kebudayaan.
14. Pendidik itu meninggal tahun 1943. Rakyat Indonesia sangat menghormati dia.
15. Usul itu sudah disetujui. Para pengarang mengajukan usul itu.

*Ulangan 19.7.* Terjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Pakailah anak-kalimat relatif.

1. On Sunday John went shopping on Malioboro. He wanted to buy a guidebook which he needed very much. The man who accompanied John to the store was his Indonesian friend, Karto. Karto, who teaches history at Gadjah Mada, is a very intelligent man. The store, located on the north end of the street, is very well-known among students. After buying the book, John and Karto went for a walk along the street.
2. One of the favorite shows of the students is movies. Many of the films which are shown in Indonesia are imported from the United States, England, and India. This is not very good, of course, for the films made in Indonesia. Other art forms found in Indonesia vary from one place to another. In East Java, it is *ludruk* that the East Javanese like very much. In Central Java, people like *wayang* or *ketoprak*.
3. If you live in Jakarta, and want to go somewhere, you can take a bemo, *becak*, *oplet*, or bus. A *becak*, which is driven by a man behind the passenger, is the most practical because it can take you straight to your door. *Bemos*, *oplets*, and buses, which constitute the main transportation in Jakarta, usually go only along the main streets. Because of the Jakarta population, almost 5 million, these kinds of transportation are not enough, especially in the morning and afternoon

when people go to and return from work and school. The government of Jakarta, headed by Ali Sadikin, has improved the situation, and it is much better now.

MARI KITA MENYANYI

Ayo Mama

Chorus : Ayo mama, ma, jangan marah beta,  
Dia cuma, cuma, cuma, cium beta,  
Ayo mama, janganlah marah beta,  
La orang muda punya biasa.

Solo : Ayam hitam telurnya putih  
Mencari makan di pinggir kali  
Nona hitam giginya putih  
Kalau ketawa manis sekali.

Di sana gunung di sini gunung  
Tengah-tengahnya kebun melati  
Duduk bingung berdiri bingung  
Kalau teringat si jantung hati.

Kalau ada sumur di ladang  
Bolehlah kita menumpang mandi  
Kalau ada umurku panjang  
Bolehlah kita bertemu lagi  
Ayam Berkotek

Chorus : Tek o tek o tek—o tek  
Anak ayam berkotek  
Tek o tek o tek—o tek  
Anak ayam berkotek

Solo : Anak ayam turun delapan  
Mati satu tinggalah tujuh  
Anak ayam turunlah tujuh  
Mati satu tinggalah enam

Anak ayam turunlah enam  
Mati satu tinggalah lima  
Anak ayam turunlah lima  
Mati satu tinggalah empat

## Sentence Patterns of Indonesian

Anak ayam turunlah empat  
Mati satu tinggalah tiga  
Anak ayam turunlah tiga  
Mati satu tinggalah dua

Anak ayam turunlah dua  
Mati satu tinggalah satu  
Anak ayam turunlah satu  
Mati satu tinggal induknya



# Pelajaran 20

## PERCAKAPAN 17 NONTON WAYANG KULIT

## WATCHING THE SHADOW SHOW

- John :Apakah yang sedang dia ceritakan?  
Karto:Dia sedang menceritakan kemakmuran kerajaan Ngamarto. Kerajaan ini dirajai oleh Prabu Puntodewo. Wayang yang hidungnya panjang itu bernama Petruk.
- John :Apa dia juga seorang raja?  
Karto:Bukan, dia adalah seorang punokawan. Dia adalah adik dari orang yang kakinya pincang itu.
- John :Apa ceritanya malam ini?  
Karto:Karno Tanding. Ini tentang seorang satria yang bernama Karno yang harus berperang melawan saudaranya sendiri, Arjuno.
- John :Siapa yang berdiri di sebelah kiri itu?  
Karto:O, itu Prabu Kresno. Dia sedang membicarakan Perang Brotoyudo dengan para Pendowo.
- John :Sayang, saya tidak tahu bahasa Jawa. Pertunjukan ini sangat mengesan.  
Karto:Ya, bahasa yang dipakai tidak hanya bahasa Jawa, tetapi bahasa Jawa yang halus dan baik.
- What is he describing?  
-He is describing the prosperity of the Kingdom of Ngamarto. This kingdom is ruled by King Puntodewo. And the *wayang* with the long nose is called Petruk.  
-Is he also a king?  
-No, he is a servant. He is the younger brother of the man with the crippled leg.  
-What is the story tonight?  
-*Karno Tanding*. This is about a knight by the name of Karno who has to fight his [half-] brother, Arjuno.  
-Who is standing on the left side?  
-O, that is King Kresno. He is discussing the *Brotoyudo* War with the *Pendowos*.  
-It's a pity I don't know Javanese. This show is very impressive.  
-The language used is not just Javanese, but the refined and good Javanese.

John :Ya, saya tahu. Dan kadang2 juga bahasa Jawa kuno, bukan?  
-Yes, I know. And sometimes also Old Javanese, isn't it?  
Karto:Ya, betul.  
-Yes, that's right.

## A. CULTURAL NOTES

*Wayang kulit* is a shadow show. It bears this name because the characters are flat pierced-leather puppets which, with the proper lighting, cast shadows on a screen. Performed from 9 o'clock in the evening until 6 o'clock in the morning, a *wayang* show traditionally functions as the highlight of a ceremonial event, such as marriage, circumcision, harvest, etc.

Central to the performance is the *dalang*, who manipulates the puppets, narrates the story, and controls the type of music and rhythm of the *gamelan*. When performing, he is seated on a pillow, with the screen and the puppets in front and the *gamelan* players behind him.

The *gamelan* itself consists of approximately thirty instruments played by about 15 players, one of which, the drum player, leads the orchestra. A *gamelan* to accompany a *wayang* show always has female singers, called *sinden*, from 2 to 5 in number.

The language used in *wayang* is Javanese. As such it is popular only in Central and East Java where Javanese is the vernacular. In some other places where there is a Javanese settlement, or a place like Jakarta, a *wayang* is also regularly performed.

The stories are mainly taken from the Hindu epics *Ramayana* and *Mahabharata* with adjustments made to fit the Javanese setting. In addition to these two sets of stories, the Javanese have also invented many more which refer to, but are not directly related to, the *Ramayana* or *Mahabharata*.

*Mahabharata* tells the story of two families of cousins, the 5 *Pendowos* and the 100 *Kurowos*, who fight each other over the land that their fathers left them. Various means are used to settle the dispute peacefully, but all to no avail. The great war, called *Brotoyudo*, cannot be prevented. After many subplots and much hesitation before battle, the *Pendowos* wipe out their one hundred cousins.

## B. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

#### 1. Pay attention to the sentences in B.

##### A. *Previous Patterns:*

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 1. Dia sedang menceritakan apa?             | -What's he describing?             |
| 2. Saudara mendaftarkan apa?                | -What did you register?            |
| 3. Mereka sudah menemui siapa?              | -Who have they met?                |
| 4. Dia harus menghubungi siapa?             | -Who does he have to contact?      |
| 5. Dalang itu mengagumi siapa?              | -Who did the <i>dalang</i> admire? |
| 6. Orang-orang itu sedang membicarakan apa? | -What are those people discussing? |

##### B. *New Pattern:*

- |  |   |
|--|---|
| 1. <b>APA(KAH) YANG SEDANG DIA CERITAKAN?</b>                    | -What is it that he's describing?             |
| 2. <b>APA(KAH) YANG SAUDARA DAFTARKAN?</b>                       | -What was it that you registered?             |
| 3. <b>SIAPA(KAH) YANG SUDAH MEREKA TEMUI?</b>                    | -Who is it that they've met?                  |
| 4. <b>SIAPA(KAH) YANG HARUS DIA HUBUNGI?</b>                     | -Who is it that he has to contact?            |
| 5. <b>SIAPA(KAH) YANG DIKAGUMI OLEH DALANG ITU?</b>              | -Who is it that the <i>dalang</i> admires?    |
| 6. <b>APA(KAH) YANG SEDANG DIBICARAKAN OLEH ORANG-ORANG ITU?</b> | -What is it that those people are discussing? |

*Comments:* 1. Sentences in A are interrogative with the question words *apa* and *siapa* replacing the objects of the kernel sentences.

2. Sentences in B are also interrogative. The difference in meaning between A and B is that the B sentences are usually used when the speaker intends to give a slightly heavier focus on the objects being asked about.

3. If an interrogative sentence of type A is to be transformed into B, the following operations should be performed:
  - a. shift the question word to the beginning of the sentence.
  - b. add optionally the particle *-kah* to the question word.
  - c. change the rest of the sentence into a relative clause with a passive type 1 or 2 depending on the type of agent present. If no agent is present, type 1 must be used.

## 2. Latihan.

*Latihan 20.1.* Hafalkanlah Percakapan 17 dengan baik.

*Latihan 20.2.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Apa yang sedang dia ceritakan?	-What is it that he is describing?
P: Apa yang sedang dia ceritakan?	
G: saudara	
P: Apa yang sedang saudara ceritakan?	-What is it that you are describing?
G: kagumi	
P: Apa yang sedang saudara kagumi.	-What is it that you are admiring?

- |           |              |            |
|-----------|--------------|------------|
| 1. harus  | 6. ceritakan | 11. mereka |
| 2. lawan  | 7. sedang    | 12. lawan  |
| 3. kami   | 8. kita      | 13. kamu   |
| 4. ajukan | 9. kagumi    | 14. bisa   |
| 5. mereka | 10. nikmati  | 15. kagumi |

*Latihan 20.3.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan, tanpa *me(N)-* pada kata-kerjanya.

*Contoh:*

G: Apa yang harus kami buktikan?	-What is it that we must prove?
P: Apa yang harus kami buktikan?	
G: menyelesaikan	
P: Apa yang harus kami selesaikan?	-What is it that we must finish?
G: bisa	
P: Apa yang bisa kami selesaikan?	-What is it that we can finish?

- |                |                |                  |
|----------------|----------------|------------------|
| 1. dia         | 6. bisa        | 11. mereka       |
| 2. menikmati   | 7. menyalin    | 12. memamerkan   |
| 3. akan        | 8. kita        | 13. harus        |
| 4. mereka      | 9. sudah       | 14. membuktikan  |
| 5. membuktikan | 10. menurunkan | 15. mendaftarkan |

*Latihan 20.4.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Siapa yang harus saudara kalahkan?	-Who is it that you must defeat?
P: Siapa yang harus saudara kalahkan?	
G: dia	
P: Siapa yang harus dia kalahkan?	-Who is it that he must defeat?
G: serang	
P: Siapa yang harus dia serang?	-Who is it that he must attack?

- |             |             |              |
|-------------|-------------|--------------|
| 1. akan     | 6. serang   | 11. lawan    |
| 2. mereka   | 7. harus    | 12. mereka   |
| 3. kalahkan | 8. dia      | 13. nasehati |
| 4. sudah    | 9. kalahkan | 14. sedang   |
| 5. selidiki | 10. akan    | 15. serang   |

*Latihan 20.5.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan, tanpa *me(N)-* pada katakerjanya.

*Contoh:*

G : Siapa yang sudah mereka antarkan?

P : Siapa yang sudah mereka antarkan?

G : menemui

P : Siapa yang sudah mereka temui?

G : akan

P : Siapa yang akan mereka temui?

- |                |              |                 |
|----------------|--------------|-----------------|
| 1. menghubungi | 6. menyerang | 11. menghubungi |
| 2. kita        | 7. akan      | 12. kami        |
| 3. belum       | 8. mengikuti | 13. mengalahkan |
| 4. mengenalkan | 9. harus     | 14. bisa        |
| 5. engkau      | 10. melawan  | 15. menemui     |

*Latihan 20.6.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Siapa yang akan saudara jemput?

P : Siapa yang akan saudara jemput?

G : tunggu

P : Siapa yang akan saudara tunggu?

G : apa

P : Apa yang akan saudara tunggu?

- |             |              |             |            |
|-------------|--------------|-------------|------------|
| 1. harus    | 6. kami      | 11. siapa   | 16. sedang |
| 2. mereka   | 7. apa       | 12. jemput  | 17. lawan  |
| 3. serang   | 8. akan      | 13. bisa    | 18. mereka |
| 4. siapa    | 9. daftarkan | 14. dia     | 19. kagumi |
| 5. antarkan | 10. mereka   | 15. hubungi | 20. apa    |

*Latihan 20.7.* Buatlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat tanya dengan memakai kata-kata yang miring sebagai jawabannya.

*Contoh:*

G: Dia harus melawan *orang itu*.

P: a. Dia harus melawan siapa?

b. Siapa yang harus dia lawan?

G: Teman dia sedang mencari *pondokan*.

P: a. Teman dia sedang mencari apa?

b. Apa yang sedang dicari oleh teman dia?

1. Dia sedang menceritakan *kemakmuran rakyat*.
2. Arjuno bisa mengalahkan *Karno*.
3. Prabu Kresno menasehati *para Pendowo*.
4. Mereka mengadakan *perang* di Kurusetro.
5. Durno menyetujui *perundingan* (peace talk) *itu*.
6. Para Kurowo tidak mempercayai (trust) *kabar itu*.
7. Dia tidak bisa memberikan *riwayat-hidupnya* (his biography).
8. Orang Jawa sangat mengagumi *kesaktian* (supernatural power) *dia*.
9. Mereka sedang membicarakan *warisan* (inheritance).
10. Kami harus menghubungi *dalang itu*.
11. Pemain gamelan itu sedang memasang (set up) *layar*.
12. Saudara bisa mengikuti *sayembara* (contest) ini.
13. Radio Republik Indonesia sering menyiarkan (broadcast) *acara wayang kulit*.
14. Kami harus menjemput *sinden* sekarang.
15. Arjuno harus melawan *saudaranya sendiri*.

## STRUCTURE 2

1. Pay attention to the sentences in B.

### A. Previous Patterns:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Wayang itu bernama Petruk. Hidung dia panjang.      | -That <i>wayang</i> is called Petruk. His nose is long.          |
| 2. Orang itu menjadi punokawan. Kaki dia pincang.      | -The man is a servant. His leg is crippled.                      |
| 3. Para Kurowo akhirnya kalah. Hati mereka jahat.      | -The Kurowos were finally defeated. Their hearts were wicked.    |
| 4. Satria itu sangat gagah. Istri dia diculik raksasa. | -The knight is very handsome. His wife was kidnapped by a giant. |

### B. New Pattern:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Wayang <b>YANG</b> hidung <b>NYA</b> panjang (itu) bernama Petruk. | -The wayang whose nose is long is called Petruk. |
|---|--|

## Sentence Patterns of Indonesian

- |   |   |
|---|---|
| 2.Orang <b>YANG</b> kaki <b>NYA</b><br>pincang (itu) menjadi<br>punokawan.      | -The man whose leg is crippled<br>is a servant.                         |
| 3.Para Kurowo <b>YANG</b><br>hati <b>NYA</b> jahat (itu)<br>akhirnya kalah.     | -The Kurowos whose hearts are<br>wicked are finally defeated.           |
| 4.Satria <b>YANG</b> istri <b>NYA</b><br>diculik raksasa (itu)<br>sangat gagah. | -The knight whose wife was<br>kidnapped by a giant is very<br>handsome. |

*Comments:* 1.The second members of the pairs of sentences in A show a possessive relation to the first members as indicated by the pronouns *dia* and *mereka* occurring after the subject nouns.

- 2.This relation is realized in B in the form of a possessive relative clause. This kind of clause consists of:
- a.the marker *yang* which functions as a clause marker
  - b.a noun possessed by the particle *-nya* occurring after *yang*
  - c.and whatever the structure is which follows the possessed noun.
- 3.Notice that (1) the subject marker *itu* or *ini* is again separated from the subject it modifies by the relative clause, and (2) the possessive marker is always *-nya* even if the reference is plural, as in B-3.

*Latihan 20.8.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

- |  |   |
|--|---|
| G:Wayang yang matanya kecil itu<br>seorang punokawan.  | -The <i>wayang</i> whose eyes are<br>narrow is a servant. |
| P:Wayang yang matanya kecil itu<br>seorang punokawan.  |   |
| G:mulut  |   |
| P:Wayang yang mulutnya kecil<br>itu seorang punokawan. | -The <i>wayang</i> whose mouth is<br>small is a servant.  |



G: besar

P: Wayang yang mulutnya besar -The *wayang* whose mouth is  
itu seorang punokawan. big is a servant.

- |            |            |
|------------|------------|
| 1. kaki    | 6. hidung  |
| 2. pincang | 7. panjang |
| 3. kecil   | 8. kaki    |
| 4. mulut   | 9. pincang |
| 5. jelek   | 10. jelek  |

*Latihan 20.9.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan dengan tidak merubah anak kalimatnya.

*Contoh:*

G : Satria yang istrinya cantik -The knight whose wife is  
itu akan mencari senjata. beautiful will look for a  
weapon.

P : Satria yang istrinya cantik  
itu akan mencari senjata.

G : raja

P : Raja yang istrinya cantik itu -The king whose wife is  
akan mencari senjata. beautiful will look for a  
weapon.

G : harus

P : Raja yang istrinya cantik itu -The king whose wife is  
harus mencari senjata. beautiful must look for a  
weapon.

G : memilih

P : Raja yang istrinya cantik itu -The king whose wife is  
harus memilih senjata. beautiful must choose a  
weapon.

- |                |              |
|----------------|--------------|
| 1. istana      | 6. raja      |
| 2. satria      | 7. mau       |
| 3. sudah       | 8. sayembara |
| 4. membuat     | 9. mengikuti |
| 5. perundingan | 10. ingin    |

*Latihan 20.10.* Masukkanlah kalimat kedua ke dalam kalimat pertama dengan memakai anak-kalimat-milik (Possessive Relative Clause).

*Contoh:*

G : Punokawan itu lucu. Mata dia sipit (narrow).

P : Punokawan yang matanya sipit itu lucu.

1. Dalang itu dari Kudus. Istri dia akan kami jemput.
2. Wayang itu bernama Bagong. Hidung dia pesek (flat).
3. Sinden itu namanya Tjondrolukito. Suara (voice) dia sangat baik.
4. Layar itu harus dipasang. Warna layar itu putih.
5. Gong itu ada di sebelah kiri. Jumlah gong itu lima.
6. Pemain gamelan itu upahnya tinggi. Mata dia sipit.
7. Satria ini pandai berperang. Istana dia di Madukoro.
8. Tamu itu belum datang. Rumah dia di Baciro.
9. Punokawan itu sangat lucu. Mulut dia besar.
10. Wayang ini bernama Gareng. Kaki dia pincang.
11. Orang itu berasal dari Astino. Adik dia meninggal di pertempuran (battle).
12. Satria itu berasal dari Madukoro. Senjata dia sangat sakti.
13. Kerajaan Ngamarto sangat makmur (prosperous). Raja negara itu bernama Puntodewo.
14. Pertunjukan wayang itu sangat ramai. Cerita pertunjukan itu diambil dari buku Mahabharata.
15. Sinden itu kemarin meninggal. Riwayat-hidup dia sangat menyedihkan.

STRUCTURE 3

1. Pay attention to the sentences in B.

A. *Previous Patterns:*

1. Dia membawa wayang itu.  
Dia membawakan wayang itu.
2. Mereka mencari seorang dalang.  
Mereka mencarikan seorang dalang.

B. *New Pattern:*

- 1 a. Dia sedang **mandi**. -He's taking a bath.  
b. Dia sedang **MEMANDIKAN** anaknya. -He's bathing his child.

- |  |   |
|--|---|
| 2 a. Mereka sedang <b>berbicara tentang</b> kemakmuran negara. | -They are talking about the country's prosperity. |
| b. Mereka sedang <b>MEMBICARAKAN</b> kemakmuran negara.        | -They are discussing the country's prosperity.    |
| 3 a. Kerajaan Ngamarto sangat <b>aman</b> .                    | -The kingdom of Ngamarto is very safe.            |
| b. Arjuno <b>MENGAMANKAN</b> kerajaan itu.                     | -Arjuno made the country safe.                    |
| 4 a. Dia sudah <b>bebas</b> dari tahanan.                      | -He is free from imprisonment.                    |
| b. Kami sudah <b>MEMBEBAHKAN</b> dia dari tahanan.             | -We have freed him from imprisonment.             |
| 5 a. Ini <b>bukti</b> .  | -This is proof.                                   |
| b. Kresno harus <b>MEMBUKTIKAN</b> teorinya.                   | -Kresno has to prove his theory.                  |
| 6 a. Ini sebuah <b>akibat</b> .                                | -This is a consequence.                           |
| b. Senjata Arjuno <b>MENGAKIBATKAN</b> kematian Karno.         | -Arjuno's weapon resulted in Karno's death.       |

*Comments:* 1. The first member of each pair of sentences in A is monotransitive while the second member is bitransitive, with benefactive meaning (see Lesson 9). The meaning is indicated by the addition of the suffix *-kan* to the verbs.

2. The predicates of the *a* sentences in B are either:
- intransitive : *mandi, berbicara*  
(sentences 1-2)
  - adjectives : *aman, bebas, or*  
(sentences 3-4)
  - nouns (sentences: *bukti, akibat*  
5-6)

3. If any of the verbs, adjectives, or nouns exemplified above is to be made monotransitive (that is, to allow it to have an object) the suffix *-kan* must be added in addition to the prefix *me(N)-*. Without this suffix, the form does not occur in the language. Thus, we can have *mandi*

vs. *memandikan*, *bebas* vs. *membebaskan*, and *akibat* vs. *mengakibatkan*, but not *\*memandi*, *\*membebas*, and *\*mengakibat*. This is in sharp contrast with the bitransitive set of Lesson 9, where the form does occur in the language without the suffix *-kan*. The addition of this suffix gives rise to the benefactive meaning. Thus we can have *membawa* as well as *membawakan*, the latter implying that the carrying is done for someone else.

4. The general meaning of the suffix *-kan* in B is causative in the following senses:
- a. If the base is verbal or adjectival, it means to cause someone or something to become or adopt the characteristics of the base. Thus:

Dia mandi.	-He's bathing.
Saya memandikan dia.	-(I caused him to become bathed). I bathed him.
Dia bebas.	-He is free.
Saya membebaskan dia.	-(I caused him to be free). I freed him.

- b. If the base is nominal, the meaning cannot be easily generalized. In most cases it means to cause someone or something to produce whatever the base means. Thus:

Ini bukti.	-This is proof.
Dia membuktikan teorinya.	-He proved his theory.

5. Except for *merupakan*, a verb with the suffix *-kan* is always transitive, that is, it must take at least one object. When the object is the speaker or *orang*, the verbs such as *menyenangkan*, *menguntungkan*, *menyedihkan*, etc., do not have to take an object.

6. Some of the verbs belonging to the causative group are given below:

## Pelajaran 20

memandikan	-to bathe (someone/ something)
membangunkan	-to wake up (someone/ something)
membebaskan	-to free; set free
membedakan	-to distinguish; differentiate
membenarkan	-to confirm; correct
membicarakan	-to discuss
membuktikan	-to prove
memulangkan	-to send (someone) home
menceritakan	-to tell; narrate
mendamaikan	-to pacify
mengakibatkan	-to bring about
mengamankan	-to render safety
menggunakan	-to use
mengembalikan	-to return (someone/ something)
mengumpulkan	-to gather (someone/ something); collect
mengusulkan	-to put forward; suggest
menjalankan	-to operate (cars etc); carry out
menyiarkan	-to broadcast; announce
meresmikan	-to make (something) official

*Latihan 20.11.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G : Dia akan mengembalikan wayang itu.

P : Dia akan mengembalikan wayang itu.

G : saya

P : Saya akan mengembalikan wayang itu.

G : menggunakan

P : Saya akan menggunakan wayang itu.

- |               |                    |                |
|---------------|--------------------|----------------|
| 1.cerita ini  | 6. meresmikan      | 11.saya        |
| 2.mereka      | 7. perkawinan kami | 12.menyiarkan  |
| 3.menyiarkan  | 8. menceritakan    | 13.kabar itu   |
| 4.upacara itu | 9. mereka          | 14.menggunakan |
| 5.kami        | 10.cerita itu      | 15.lambang ini |

*Latihan 20.12.* Buatlah kalimat2 berikut menjadi kalimat2 transitif dengan mengubah kata-kerjanya. Pakailah kalimat2 saudara sendiri.

*Contoh:*

G:Tono sedang *mandi*.

P:(Tono sedang *memandikan* anaknya).

1. Saya biasanya *bangun* jam 7.
2. Saya memerlukan *bukti*.
3. Pertunjukan ini *berbeda* dari yang kita lihat kemarin.
4. Cerita itu sangat tidak *benar*.
5. Dia harus *pulang* dari Indonesia.
6. Kabar yang dia terima itu *berbeda*.
7. Kurowo dan Ngastino tidak mau *damai*.
8. Saya harus *bekerja* lebih keras lagi.
9. Mobil itu *berjalan* dengan cepat.
10. Kartu penduduk itu tidak *berguna* (useful).
11. Para pendidik sedang *berkwnpul* di Jakarta.
12. Mereka *berbicara* tentang soal agama.
13. Apa pamanmu sudah *kembali* dari Surabaya?
14. Kakak saya *bermain* sebagai Romo.
15. Jawaban dia tidak *betul*.

*Latihan 20.13.* Terjemahkan ke bahasa Indonesia.

1. If I don't wake up at 7, could you please wake me up?
2. Those students who work hard can go home to their countries after 2 years. Those who are stupid will be sent home after 1 year.
3. We must gather all of our forces for our country, because those forces are very useful.
4. The forces which we gathered will be used to replace the old ones.
5. We must distinguish between Indonesia and America because these two countries are different.
6. The bus was going fast. It was operated by a young man.
7. After you return from swimming, could you return this book, please?
8. The news which he told me was true.
9. It was Arjuno who defeated Karno.
10. If you don't take a bath now, I will bathe you.
11. The Foreign Minister brought peace to the two countries.
12. Arjuno's weapon brought about Karno's death.

- 13.The scholar has to prove his theory.
- 14.The rebel has now been freed from imprisonment.
- 15.Our armed forces rendered safety to the area.

*Latihan 20.14.* Hafalkanlah Percakapan 17 sekali lagi.

### C. VOCABULARY

akibat	- consequence
bebas	- free
berguna	- useful
bernama	- is named
berperang	- to have a war
betul	- true; correct
dalang	- puppeteer
damai	- peaceful (no war)
gong	- gong
hidung	- nose
kaki	- leg
kemakmuran	- prosperity
kematian	- death
kesaktian	- supernatural power
kiri	- left (vs right)
kuno	- ancient; old
makmur	- prosperous
melawan	- to oppose
memasang	- to set up; install
membangunkan	- to wake up (X)
membebaskan	- to free; set free
membedakan	- to distinguish; differentiate

## Sentence Patterns of Indonesian

membenarkan	- to confirm; correct
membuktikan	- to prove
mempercayai	- to trust
memulangkan	- to send (someone) home
menceritakan	- to tell; narrate
mendaftarkan	- to register
mendamaikan	- to pacify
mengagumi	- to admire
mengakibatkan	to bring about
mengalahkan	- to defeat
mengamankan	- to render safety
mengembalikan	- to return (X)
mengesan	- impressive
menggunakan	- to use
menghubungi	- to contact
mengusulkan	- to put forward; suggest
menjalankan	- to operate (cars etc); carry out
menyerang	- to attack
menyiarkan	- to broadcast; announce
meresmikan	- to make (something) official
mulut	- mouth
pertempuran	- (a) battle
perundingan	- negotiation
pesek	- flat (for nose)
pincang	- crippled
punokawan	- servant (in <i>wayang</i> )
riwayat-hidup	- auto)biography
satria	- knight; gentleman



## Pelajaran 20

sayang	- too bad!; unfortunately
sayembara	- contest
senjata	- weapon
sinden	- singer accompanying Javanese music
sipit	- narrow (of eyes)
suara	- voice
tahanan	- imprisonment; prisoner
teori	- theory
wansan	- inheritance

# Pelajaran 21

## PERCAKAPAN 18 DI CANDI PRAMBANAN

## AT PRAMBANAN TEMPLE

John :Kalau kita bandingkan ukuran candi ini dengan Borobudur, maka jelaslah Prambanan lebih kecil.

-If we compare the size of this temple with Borobudur, it is clear that Prambanan is smaller.

Karto:Benar, Borobudur lebih megah. Kedua candi ini berbeda juga dalam orientasi keagamaannya. Prambanan adalah candi Siwa, sedangkan Borobudur menganut ajaran Buddha.

-True, Borobudur is more gigantic. These two temples are also different in their religious orientation. Prambanan is a Siva temple, whereas Borobudur adheres to the teaching of Buddha.

John :Katanya, di kamar sebelah kanan itu ada arca seorang wanita cantik. Siapa dia itu?

-People say that in the room on the right, there is a statue of a beautiful woman. Who is she?

Karto:Dia namanya Loro Jonggrang. Dulu ada pangeran yang mencintai dia, tetapi dia menolak. Pangeran itu marah, dan Loro Jonggrang dijadikan arca.

-Her name is Loro Jonggrang. Once a prince fell in love with her, but she refused him. He got angry, and she was made into a statue.

John :Ukiran-ukiran yang ada di tembok ini merupakan gambaran dari cerita Romo, bukan?

-The reliefs on this wall give illustrations of the Ramayana, don't they?

Karto:Ya, Yang ini waktu dia ditemani oleh adiknya berburu di hutan.

-Yes. This one is when he was accompanied by his younger brother hunting in the forest.

John :Saya tidak bisa membayangkan bagaimana pengukir-pengukir pada waktu itu bisa membuat ukiran-ukiran yang begitu

-I cannot imagine how the engravers at that time could make such beautiful

indah, sedangkan alat-alat yang mereka pakai sangat sederhana.	reliefs, although the instruments they used were very simple.
Karto:Itulah suatu bukti bahwa manusia sanggup membuat sesuatu di luar bayangan kita, asalkan mereka mempunyai kemauan yang keras.	-It proves that human beings are capable of making something beyond our imagination, as long as they have a strong will.

## A. CULTURAL NOTES

1. Around the year 700, the oldest Hindu kingdom in Java was overthrown by Buddhist lords from Srivijaya, a kingdom in South Sumatra. Borobudur was built in honor of the Buddha. It has a symmetrically quadrangle structure with the terraces decreasing in size as they go up. The walls on the first five lower terraces are covered with the reliefs of Buddha's biography and the life cycle and afterlife of human beings. The final four terraces are round. Here are found a great number of stupas—bell-like structures with openings in the sides. Inside each stupa there is a statue of Buddha. There are approximately 300 stupas and 500 statues of Buddha. The largest stupa is located at the top of the temple. Borobudur is still used as a gathering place by Buddhists whenever a religious occasion is to be celebrated.
2. Prambanan differs from Borobudur in size and religious orientation. Built around the ninth century, the more slender Prambanan temples represent the Hindu religion. They consist of dozens of little temples with Loro Jonggrang as the central edifice.
3. According to legend there once was a supernaturally powerful young prince who fell in love with a woman named Loro Jonggrang. She did not love him, but to turn him down abruptly was considered unwise. So she said that she would marry him if he could build for her a thousand temples and statues in one night. Naturally she expected him to fail. He accepted the challenge and started building the temples and statues. A few hours before dawn Loro Jonggrang learned that he was about to complete them. She became panic-stricken. She hurried from house to house, waking the people and asking them to make noise with their

*kentongan*, a bamboo instrument used to sound alarms. These noises awakened the cows, buffalos, hens and cocks and other animals who then also started mooing and crowing as if dawn had arrived. Meanwhile, the temples had all been built and the young prince had just finished his 999th statue—one statue short. Angered with Loro Jonggrang's dishonest behavior, he cut off her nose and made her the thousandth statue to complete the construction. This, the legend says, is why the statue has a flat nose.

4. The statue of Loro Jonggrang is now located in one of the rooms in the temple. People say that young people in love should not enter the room, because since Loro Jonggrang despised love in general and men in particular, their love affair might well come to an end.
5. The walls in the Loro Jonggrang temple are covered with reliefs which tell the story of *Ramayana*. It is for this reason, perhaps, that *sendratari Ramayana* is performed in an amphitheater just in front of the temple.

## B. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the suffix *-an* in B.

#### A. Previous Pattern:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Para ahli purbakala telah mengukur candi itu. | -The archeological experts have measured the temple. |
| 2. Buddha mengajarkan cara-cara hidup manusia.   | -Buddha taught the ways of life of mankind.          |
| 3. Mereka mengukir tembok ini.                   | -They engraved this wall.                            |
| 4. Pendeta itu memimpin upacara suci.            | -The priest leads a holy ceremony.                   |
| 5. Mereka sedang memikirkan soal agama.          | -They are thinking about a religious matter.         |

#### B. New Pattern:

- |  |  |
|--|--|
| 1. <b>UKURAN</b> candi itu adalah 100 kali 30 meter. | -The measurements of the temple are 100 by 300 meters. |
|--|--|

## Pelajaran 21

2. **AJARAN** Buddha banyak dipelajari. -The teaching of Buddha is very much studied.
3. **UKIRAN** tembok ini sangat halus. -The reliefs of this wall are very refined.
4. **PIMPINAN** dia disegani. -His leadership is well-respected.
5. **PIKIRAN** mereka sangat kacau. -Their thoughts were very troubled.

*Comments:* 1. The nouns *ukuran*, *ajaran*, *ukiran*, *pimpinan*, and *pikiran* in B are derived from the verbs *mengukur*, *mengajarkan*, *mengukir*, *memimpin*, and *memikirkan* of A respectively.

2. These nouns are constructed by adding the suffix *-an* to the base.

3. The general meaning of this formation is “the thing or product of what you (verb).” Thus,

<i>ukuran</i> is the product of <i>mengukur</i>	— measurement; size
<i>ajaran</i> is what you teach	— teaching
<i>ukiran</i> is what you carve	— carving/statue
<i>tulisan</i> is what you write	— an article, book etc
<i>sumbangan</i> is the thing you contribute	— contribution, etc.

### 2. Latihan.

*Latihan 21.1.* Hafalkan Percakapan 19 dengan baik.

*Latihan 21.2.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G : Ajaran itu dianut banyak orang. -The teaching was followed by many people.

P : Ajaran itu dianut banyak orang.

G : dikagumi

P : Ajaran itu dikagumi banyak orang. -The teaching was admired by many people.

G : ukiran

## Sentence Patterns of Indonesian

P : Ukiran itu dikagumi                      -The carving was admired by  
      banyak orang.                               many people.

- |                   |                 |                 |
|-------------------|-----------------|-----------------|
| 1. diselidiki     | 6. ajaran itu   | 11. dikagumi    |
| 2. terjemahan itu | 7. dianut       | 12. lukisan ini |
| 3. digunakan      | 8. dipercayai   | 13. digemari    |
| 4. bantuan ini    | 9. pimpinan dia | 14. pameran itu |
| 5. ditolak        | 10. siaran dia  | 15. ukiran ini  |

*Latihan 21.3.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: Kami memerlukan pimpinan              -We need his leadership.  
      dia.

P: Kami memerlukan pimpinan  
      dia.

G: menyetujui

P: Kami menyetujui pimpinan dia.        -We agree with his  
    leadership.

G: pikiran kamu

P: Kami menyetujui pikiran kamu.        -We agree with your  
    thinking.

- |                   |                |                   |
|-------------------|----------------|-------------------|
| 1. saya saya      | 6. kami        | 11. ukurannya     |
| 2. terjemahan itu | 7. ajaran ini  | 12. mereka        |
| 3. menikmati      | 8. mendengar   | 13. pesanan saya  |
| 4. nyanyian dia   | 9. serangannya | 14. mengembalikan |
| 5. mengerti       | 10. menyetujui | 15. ukiran itu    |

*Latihan 21.4.* Ubahlah katakerja dalam tiap kalimat berikut menjadi katabenda dan gabungkanlah dengan kata2 yang diberikan. Lihatlah contohnya.

*Contoh:*

G: Pendeta itu *menyumbang*              -The priest contributed Rp.  
      Rp. 10.000.—sangat besar.        10.000.

P: *Sumbangan* dia sangat                      -His contribution is very  
      besar.     substantial.

G: Dia *melukis* gambar                      -He painted the picture of the  
      Presiden.                                       President.

—dijual di luar negeri.

## Pelajaran 21

P: *Lukisan* dia dijual di luar negeri. –His painting was sold abroad.

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| 1. Seniman itu akan <i>membangun</i> (build) gedung yang megah.      | —sangat mengagumkan.          |
| 2. Pendeta kami akan <i>mengunjungi</i> candi itu.                   | —akan diundurkan.             |
| 3. Apa dia <i>mengancam</i> pemeriksa pajak itu?                     | —sudah kamu dengar?           |
| 4. Dia akan <i>mewarisi</i> (inherit) rumah ini.                     | —akan sangat berguna.         |
| 5. Penterjemah cerita itu akan <i>menyimpan</i> uangnya di sini.     | —banyak sekali.               |
| 6. Apa satria itu <i>meminang</i> Loro Jonggrang?                    | —diterima oleh putri itu?     |
| 7. Sayang dia tidak <i>menciptakan</i> karya seni lagi.              | —disimpan di museum Jakarta.  |
| 8. Pemerintah sudah <i>menghubungi</i> Kedutaan Amerika.             | —dengan Amerika mulai baik.   |
| 9. Dia <i>membayangkan</i> kematian ayahnya.                         | —membuat dia sungguh sedih.   |
| 10. Prabu Joyoboyo <i>meramalkan</i> (foretell) datangnya Ratu Adil. | —sedikit banyak ada benarnya. |
| 11. Kami <i>menyumbang</i> dua lagu di pesta itu.                    | —disukai teman2 kami.         |
| 12. Ahli purbakala itu <i>mengukur</i> candi ini.                    | —sangat besar.                |
| 13. Pendukung seni itu sudah <i>menghias</i> panggung kuno ini.      | —sangat menarik.              |
| 14. Saya akan <i>menulis</i> di koran.                               | —tentang riwayat-hidup dia.   |
| 15. Loro Jonggrang <i>mengharapkan</i> satria itu gagal (fail).      | —kelihatannya sangat kecil.   |

## STRUCTURE 2

1. Pay attention to the sentences in B.

A. *Previous Pattern*:

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 1. Saya setuju dengan usulmu. | –I agree with your proposal.  |
| 2. Dia tidak pernah tepat.    | –He is never accurate.        |
| 3. Obat ini untuk ibu.        | –This medecine is for mother. |

B. *New Pattern:*

- |  |   |
|--|---|
| 1. Pemerintah <b>MENYETUJUI</b> usul pendeta itu.      | -The government approved the priest's proposal. |
| 2. Loro Jonggrang tidak <b>MENCINTAI</b> pangeran itu. | -Loro Jonggrang does not love the prince.       |
| 3. Kamu harus <b>MENEPATI</b> kencanmu.                | -You must keep your date.                       |
| 4. Kami akan <b>MELENGKAPI</b> rumah ini.              | -We will furnish this house.                    |
| 5. Dia bisa <b>MENGobati</b> penyakitmu.               | -He can treat your illness.                     |
| 6. Saya mau <b>MENEMANI</b> dia ke Prambanan.          | -I will accompany him to Prambanan.             |

*Comments:* 1. We have seen in Lesson 20 that some bases must take the suffix *-kan* in order to become monotransitive (that is, to allow the presence of an object).

2. The set exemplified by *setuju*, *tepat*, and *obat* can also be made monotransitive. The suffix that must be attached, however, is *-i*. As is the case with the *-kan* set, the monotransitive verbs with *-i* do not occur in the language without this suffix.

3. While the meaning of each verb may have to be learned individually, there is a general tendency for the verb to carry a locative feature, that is, the object becomes the location onto which the activity of the verb is applied. This locative meaning can be seen clearly in cases where the base is nominal. Thus,

mengobati - to give/apply *obat* to  
mencintai - to give *cinta* to, etc.

4. A verb with the suffix *-i* is always transitive, that is, it must take an object.

5. A base which ends in the letter *-i* does not take the suffix *-i*. Thus, there are no forms such as *\*memandii*, *\*mencurii*, *\*mendamaai* etc.



6. Some of the verbs belonging to this set are:

melayani	- to serve; entertain; wait upon
melengkapi	- to furnish; complete
memulai	- to begin
memiliki	- to own; possess
menasehati	- to advise
mencemburui	- to be jealous of
mencintai	- to love
menemani	- to accompany; keep company
menepati	- to fulfill; keep
mengepalai	- to head
menghargai	- to appreciate; respect; price
mengobati	- to treat medically
mengurangi	- to reduce
menyaingi	- to rival; compete against
menyelidiki	- to investigate
menyukai	- to like; fond of
menyetujui	- to approve; agree with
merestui	- to bless

2. Latihan

*Latihan 21.5.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: Pemerintah akan menghargai usul kami. -The government will appreciate our suggestion.

P: Pemerintah akan menghargai usul kami.

G: bantuan itu.

P: Pemerintah akan menghargai bantuan itu. -The government will appreciate the aid.

- |                |                |                  |
|----------------|----------------|------------------|
| 1. harus       | 6. usaha itu   | 11. serangan itu |
| 2. mengurangi  | 7. merestui    | 12. akan         |
| 3. gaji mereka | 8. sudah       | 13. memulai      |
| 4. menyaingi   | 9. proyek kami | 14. ajaran ini   |
| 5. bisa        | 10. menyetujui | 15. menghargai   |

*Latihan 21.6.* Jawablah pertanyaan2 berikut dengan memakai kata-kerja yang dibuat dari kata2 yang miring. Pakailah kalimat saudara sendiri.

*Contoh:*

G :Apa kamu pergi ke kota dengan *temanmu*?

P :(Ya, Kartoyo *menemani* saya ke kota.)

G :Apa dia selalu *tepat dengan* janji dia?

P :(Tidak, dia tidak selalu *menepati* janjinya.)

1. Siapa yang menjadi *kepala* proyek Borobudur?
2. *Pemilik* rumah-makan itu namanya siapa?
3. Apa di toko itu ada banyak *pelayan*?
4. Apa alat2 yang mereka pakai sudah *lengkap*?
5. Kapan kamu akan memberikan *obat* kepada dia?
6. Loro Jonggrang tidak *cinta dengan* pangeran itu, bukan?
7. Apa suami putri itu *cemburu dengan* istrinya?
8. Apa penasehat itu sudah memberikan *nasehatnya* kepada Presiden?
9. Apa pertempuran itu sudah mendapat *restu* dari Prabu Romo?
10. Apa pengukir itu *setuju dengan* gambaran yang kami berikan?
11. Apa barang2 yang akan didjual itu sudah diberi *harga*?
12. Apa dia akan menjadi *saingan* (a rival) kami?
13. Apa dia *penyelidik* soai pajak ini?
14. Apa kamu *suka* ukiran2 di tembok candi itu?
15. Apa kami harus memberi *hormat* kepada orangtua kami?

*Latihan 21.7.* Pilihlah *-kan* atau *-i* untuk kata2 yang ada di dalam kurung.

*Contoh:*

G :Kita harus bisa (beda) kedua agama itu.

P :Kita harus bisa membedakan kedua agama itu.

G :Sinden yang hidungnya pesek itu mau (nasehat) anaknya.

P :Sinden yang hidungnya pesek itu mau menasehati anaknya.

1. Warisan itu harus kamu (kembali) kepada ibumu.
2. Apa tahanan itu sudah (bebas) oleh pemerintah?
3. Pelayan yang (layan) kami mempunyai suara yang halus.
4. Dialah yang sering tidak (tepat) janjinya.

5. Tolong (bangun) saya besok jam 6.
6. Kantor yang (kepala) oleh ahli purbakala itu beres.
7. Pikiran yang (usul) oleh pengritik itu sangat sederhana.
8. Dia adalah pangeran yang (cinta) putri cantik dari Prambanan.
9. Kalau kamu mempunyai kemauan keras, kamu tidak akan (pulang) oleh mereka.
10. Pekerjaan ini harus kami (selesai) sebelum kami pergi.
11. Mungkin jumlah tentara yang ada di daerah itu harus (kurang).
12. Kami bisa (nikmat) lagu kebangsaan itu, kalau kami tahu iramanya.
13. Apa anakmu sudah kamu (mandi).
14. Kita harus (hormat) orang yang mendidik kita.
15. Barang2 dari Jepang (saing) barang2 yang dibuat di dalam negeri.
16. Pemahat patung itu (cerita) riwayat-hidupnya yang sangat lucu.
17. Kita harus (banding) ukuran kedua candi itu.
18. Jelaslah bahwa orang yang sakit itu harus segera (obat).
19. Datangnya Ratu Adil sudah (ramal) oleh Prabu Joyoboyo.
20. Usaha untuk (damai) kedua negara itu akhirnya gagal.

### STRUCTURE 3

#### 1. Pay attention to the sentences in *b*.

- |  |  |
|--|--|
| 1a. Manusia bisa membuat apa saja.             | -People can build anything.                      |
| Mereka mempunyai kemauan keras.                | -They have a strong will.                        |
| b. Manusia bisa membuat apa saja.              | -People can build anything,                      |
| <b>ASALKAN</b> mereka mempunyai kemauan keras. | provided that they have a strong will.           |
| 2a. Arca itu bisa dipamerkan.                  | -The statue can be exhibited.                    |
| Pemahatnya mengijinkannya.                     | -The sculptor permits it.                        |
| b. Arca itu bisa dipamerkan,                   | -The statue can be                               |
| <b>ASALKAN</b> pemahatnya mengijinkannya.      | exhibited provided that the sculptor permits it. |
| 3a. Peninggalan itu bisa digali.               | -The relic can be excavated.                     |

## Sentence Patterns of Indonesian

- |  |   |
|--|---|
| Kita mempunyai alat-alatnya.   | -We have the tools.   |
| b. Peninggalan itu bisa digali,<br><b>ASALKAN</b> kita mempunyai<br>alat-alatnya.    | -The relic can be<br>excavated, provided that<br>we have the tools.       |
| 4a. Dia menjadi pemahat.<br>Istrinya menjadi guru.                                   | -He is a sculptor.<br>-His wife is a teacher.                             |
| b. Dia menjadi pemahat,<br><b>SEDANGKAN</b> istrinya menjadi<br>guru.                | -He is a sculptor, while his<br>wife is a teacher.                        |
| 5a. Tamu-tamu sudah datang.<br>Kami belum siap.                                      | -The guests have arrived.<br>-We aren't ready.                            |
| b. Tamu-tamu sudah datang,<br><b>SEDANGKAN</b> kami belum siap.                      | -The guests have arrived,<br>while we aren't ready.                       |
| 6a. Mereka bisa membuat candi itu.   | -They could build that<br>temple.   |
| Alat-alat mereka sederhana.  | -Their tools were simple.   |
| b. Mereka bisa membuat candi itu,<br><b>SEDANGKAN</b> alat-alat mereka<br>sederhana. | -They could build that<br>temple, even though their<br>tools were simple. |

*Comments:* 1. Sentences in *a* are simple and those in *b* are complex.

2. Two simple sentences can be made complex by adding a conjunction *asalkan* or *sedangkan*. *Sedangkan* is usually placed in the middle of a complex sentence, whereas *asalkan* can be placed in the middle or at the beginning of the sentence. The *-kan* in *asalkan* and *sedangkan* can be left out.

3. *Asalkan* means "as long as; provided that"; *sedangkan* varies in meaning from "while," "whereas" to "even though" depending on the degree of contrast present.

## 2. Latihan

*Latihan 21.8.* Buatlah tiap pasang kalimat berikut menjadi kalimat majemuk-bertingkat sesuai dengan arti dan kata yang diberikan.

*Contoh:*

G : Saya mau bekerja di sini.

Gajinya tidak terlalu kecil (asalkan).

P : Saya mau bekerja di sini, asalkan gajinya tidak terlalu kecil.

G : Dia meminta bantuan saya.

Saya sendiri masih sangat sibuk (sedangkan).

P : Dia meminta bantuan saya, sedangkan saya sendiri masih sangat sibuk.

1. Dia mau meminjam uang lagi. Pinjaman bulan yang lalu belum dibayar. (sedangkan)
2. Saya tidak keberatan mengajak dia nonton. Dia mau membayar sendiri. (asalkan)
3. Kemakmuran negara bisa kita bangun. Kita semua bekerja keras. (asalkan)
4. Kematian dia bisa diundurkan. Obatnya dikontrol (control). (asalkan)
5. Saya mau menemani dia ke Borobudur. Dia mau menjemput saya. (asalkan)
6. Romo pergi berburu ke hutan. Istrinya menunggu dengan Lesmono. (sedangkan)
7. Kami tidak akan menolak usul mereka. Usul itu diajukan segera. (asalkan)
8. Borobudur menganut ajaran Buddha. Prambanan menganut ajaran Siwa. (sedangkan)
9. Candi Borobudur bisa diperbaiki. Uangnya ada. (asalkan)
10. Kami bisa mendapat air suci itu. Kami pergi sekarang. (asalkan)

*Latihan 21.9.* Buatlah tiap pasang kalimat berikut menjadi kalimat majemuk sesuai dengan artinya. Pilihlah kata *asalkan* atau *sedangkan*.

*Contoh:*

G : Harga akan terus turun. Pemerintah bisa mengontrol inflasi (inflation).

P : Harga akan terus turun asalkan pemerintah bisa mengontrol inflasi.

1. Kita bisa mengukur panggung terbuka itu. Kita mempunyai alatnya.
2. Rencana kami bisa diterima. Rencana dia dia ditolak.

3. Kami mau menyumbang. Sumbangan ini dipakai dengan baik.
4. Gaji para pegawai masih tetap kecil. Harga makanan naik terus.
5. Loro Jonggrang mau kawin dengan orang itu. Dia bisa membuatkan seribu candi dalam satu malam.
6. Para tamu sudah mulai datang. Kami belum siap.
7. Peninggalan itu bisa digali. Kami diberi uang untuk menggantinya.
8. Kabar itu belum mereka siarkan. Sekarang hanya tinggal 3 hari lagi.
9. Dinas Purbakala (Archeological Service) sanggup mengurus candi itu. Mereka diberi wewenang (authority).
10. Kami bisa menikmati pertunjukan wayang. Kami tahu bahasa Jawa.
11. Cerita itu tidak sukar diikuti. Kita mendengarkannya dengan tenang.
12. Loket untuk karcis peron di sini. Loket untuk karcis biasa di sana.
13. Demonstrasi itu bisa menjadi besar. Ada orang yang memimpinya.
14. Saya tidak keberatan mengurus soal itu. Saya mempunyai wewenang.
15. Terjemahan buku ini sudah selesai. Yang lain akan selesai bulan depan.

*Latihan 21.10.* Hafalkan Percakapan 18 sekali lagi.

### C. VOCABULARY

agama	-	religion
keagamaan	-	religious (affairs)
ahli	-	expert
a. purbakala	-	archeologist
ajaran	-	teaching
alat	-	tool; instrument
arca	-	statue (made of stone)

## Pelajaran 21

asalkan	- provided that
bantuan	- aid; help
bayangan	- imagination; shadow
berburu	- to hunt
cara	- way; method
cemburu	- jealous
gagal	- failed
gambaran	- illustration; description
hidup	- to live; life
hutan	- forest
inflasi	- inflation
jelas	- obvious; clear
katanya	- people say
kemauan	- desire; wish
lengkap	- complete
megah	- magnificent; gigantic
melayani	- to wait on; serve; entertain
melengkapi	- to complete; furnish
melukis	- to paint (pictures)
membandingkan	- to compare
membangun	- to build
membayangkan	- to imagine
memikirkan	- to give thought to
memiliki	- to own
memulai	- to begin
mencemburui	- to be jealous of
mengajarkan	- to teach (something to someone)
menganut	- to adhere; follow

## Sentence Patterns of Indonesian

mengepalai	- to head
menggali	- to dig; excavate
menghargai	- to appreciate; price
mengobati	- to treat medically
mengontrol	- to control
mengukir	- to carve
mengukur	- to measure
mengurangi	- to reduce
menjadikan	- to make (something/someone into)
menyaingi	- to compete against; rival
menyumbang	- to contribute
meramalkan	- to foretell
merestui	- to bless
mewarisi	- to inherit
nyanyian	- song
obat	- medicine
orientasi	- orientation
pameran	- (an) exhibit
pemilik	- owner
pangeran	- prince
pendeta	- priest (not Islam or Catholic)
pengukir	- engraver
peninggalan	- relic; heirloom
penyakit	- disease
pesanan	- (an) order (of books, food etc.)
pikiran	- thought; thinking
pimpinan	- leadership
purbakala	- ancient



## Pelajaran 21

dinas p.	- archeological service
saingan	- (a) rival; competitor
sedangkan	- while; whereas; though
sederhana	- simple; modest
serangan	- (an) attack
sesuatu	- something
siaran	- (a) broadcast
suci	- pure; sacred
sumbangan	- contribution
tembok	- wall
terjemahan	- translation
ukiran	- relief; carving
wewenang	- authority

# Pelajaran 22

## PERCAKAPAN 19

### BHINEKA TUNGGAL IKA

### UNITY IN DIVERSITY

- Prof. : Kalau saudara pelajari, Darmono maka lambang burung garuda ini berisi suatu filsafat yang dalam.
- John : Betul, pak. Saya pernah bertemu dengan seseorang yang bercerita tentang hal ini.
- P. D. : Lihatlah sayapnya. Bulu yang ada pada masing-masing sayap berjumlah 17, pada ekornya 8, dan pada lehernya 45. Itulah Hari Kemerdekaan kita—17-8-1945.
- John : Dan tulisan Jawa Kuno yang dicengkeram oleh garuda itu juga mempunyai arti, bukan?
- P. D. : Ya. Itu artinya meskipun kami terdiri dari berbagai-bagai suku, tetapi kami merasa satu.
- John : Saya kagum melihat suatu bangsa yang rasa kenasionalannya meluas seperti ini.
- P. D. : Dan selama kita berpegang teguh pada rasa persatuan ini, kita tidak akan mengalami problem kesukuan.
- John : Bagaimana pengaruh bahasa2 daerah dalam hal ini?
- If you make a study (of it) this symbol of an eagle has a deep philosophy.
- That's right. I once met someone who talked about the matter.
- Look at the wings. The feathers on each wing are 17 in number, on the tail 8, and on the neck 45. That is our Independence Day—Aug. 17, 1945.
- And the Old Javanese writing, gripped by the eagle, also has a meaning, doesn't it?
- Yes. That means that although we consist of various tribes, we feel that we are one.
- I am amazed to see a nation whose sense of nationality spreads like this.
- And as long as we stick firmly to this feeling of unity, we will not have any racial problem.
- How is the influence of the regional languages in this case?

P. D.	:Bahasa2 daerah tidak mempengaruhi kita sebagai satu bangsa.	-The regional languages do not influence us as a nation.
-------	--	--

## A. CULTURAL NOTES

1. *Bhineka Tunggal Ika* is the motto on the Indonesian Coat of Arms. This term was taken from Old Javanese, and was first used by Empu Tantular, a well-known poet in the Majapahit kingdom around the 14th century. The phrase means unity in diversity: that is, despite the existence of different ethnic groups among the peoples of Indonesia, we belong to one nation.
2. This coat of arms is represented by an eagle, *Garuda*, which symbolizes creative energy and glory. The number of feathers on the wings, tail, and neck represents the day, the month, and the year of independence, August 17, 1945. The writing *Bhineka Tunggal Ika* is found on a banner gripped by the eagle's claws. Between the two wings are found five pictures on a shield. They represent the philosophy of the nation, *Pancasila*: the Five Principles. These are Belief in God, Humanitarianism, Nationalism, Democracy, and Social Justice.

## B. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the *be(R)-* verbs as contrasted with the *men-* forms.
  - 1 a. Kami akan **BERKUMPUL** di sini. -We will gather here.
  - b. Kami akan **MENGUMPULKAN** berita itu. -We will gather the news.
- 2 a. Saya sudah **BERTEMU** dengan dia. -I have met him.
- b. Saya sudah **MENEMUI** dia. -I have (gone to) meet him.

- |  |  |
|--|--|
| 3 a. Kami biasanya <b>BERJALAN</b> ke sekolah.         | -We usually walk to school.                        |
| b. Kami biasanya <b>MENJALANKAN</b> sendiri bemo kami. | -We usually drive our bemo ourselves.              |
| 4 a. Lambang itu <b>BERISI</b> filsafat negara.        | -The symbol embodies the philosophy of the nation. |
| b. Kami <b>MENGISI</b> botol itu dengan air.           | -We fill the bottle with water.                    |
| 5 a. Dia <b>BERCERITA</b> tentang pengalaman dia.      | -He talked about his experience.                   |
| b. Dia <b>MENCERITAKAN</b> pengalaman dia.             | -He told (us) his experience.                      |
| 6 a. Bulu di sayap itu <b>BERJUMLAH</b> 17.            | -The feathers on the wing total 17.                |
| b. Dia <b>MENJUMLAH</b> bulu di sayap itu.             | -He added up the feathers on the wing.             |

*Comments:* 1. The most significant difference between the *be(R)*- and the *me(N)*- verbs is that the former are always intransitive, that is, they do not take an object. As such, no passive sentences can be derived from them. The *me(N)*- verbs, on the other hand, are almost always transitive.

2. There are basically two meanings of the *be(R)*-verbs:

a. If the base is a nominal, *ber* + *base* means "to have whatever the base is." Thus *berjumlah* "to have a total of," *berisi* "to have the content of," etc. An extension of this meaning includes:

1. to produce the base:

*berhasil* "to produce a result (= successful),"

*bertelur* "to produce an egg (= to lay an egg),"

*berpidato* "to produce a speech (= to deliver a speech," etc.

2. to make use of:

*berlayar* "to make use of a sail (= to sail),"

*bersepeda* "to make use of a bike (= to ride on a bike),"

*bersepatu* "to make use of shoes (= to wear shoes)," etc.

3. sometimes also to earn a living:

*berkuli* "to earn a living by being a coolie."

While the *be(R)*- verbs with the possessive meaning are used extensively, their productivity seems to be limited only to the forms which have been used in the language for a relatively long time. Thus, while forms such as *berhasil*, *bersepeda*, and *berkuli* do occur in the language, the following forms do not:

\*berbuku to mean "to produce/write books"

\*berbis to mean "to ride on a bus"

\*berseniman to mean "to earn a living by being an artist"

b.If the base is verbal, *be(R)*- makes the verb simply intransitive. Thus, *bekerja* means "to work", and *berjalan* "to walk."

3.The morphophonemic rules for the *R* of *be(R)*- are as follows:

a.*R* is dropped before a base whose first syllable bears the sound /er/ or begins with *r*. E.g.,

kerja — *bekerja*

ramai — *beramai-ramai*

b.*R* becomes *l* before the base *ajar*.

c.Elsewhere, *R* becomes *r*.

## 2. Latihan.

*Latihan 22.1.* Hafalkanlah Percakapan 20 dengan baik.

*Latihan 22.2.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G: Kami harus berhenti sekarang. - We must stop now.

P: Kami harus berhenti sekarang.

G: mereka

P: Mereka harus berhenti sekarang. - They must stop now.

G: berlatih

P: Mereka harus berlatih sekarang. - They must practise now.

- |             |              |               |
|-------------|--------------|---------------|
| 1. segera   | 6. akan      | 11. saya      |
| 2. kami     | 7. berkumpul | 12. bercerita |
| 3. berhenti | 8. kami      | 13. mau       |
| 4. mereka   | 9. berlatih  | 14. berenang  |
| 5. bertemu  | 10. besok    | 15. ingin     |

*Latihan 22.3. Pilihlah katakerja yang benar.*

*Contoh:*

G : Kami akan (berkumpul/mengumpulkan) uang untuk pameran kami.

P : Kami akan mengumpulkan uang untuk pameran kami.

1. Gedung yang megah itu (berbentuk/membentuk) candi.
2. Bis yang kami naiki ke Prambanan tidak (berhenti/menghentikan) di sana.
3. Kami harus (berbeda/membedakan) kedua agama ini.
4. Kapan kami akan (bekerja/mengerjakan) soal ini?
5. Pendeta itu suka sekali (berbicara/membicarakan).
6. Kapan mereka akan (berbentuk/membentuk) panitia itu?
7. Mereka yang akan ke Prambanan harus (berkumpul/mengumpulkan) di aula.
8. Inflasi hanya bisa (berhenti/dihentikan) oleh pemerintah.
9. Sarjana itu sudah (berhasil/menghasilkan) banyak terjemahan.
10. Bulu di sayap burung itu (berjumlah/menjumlah) berapa?
11. Kalau dia sudah mulai (bercerita/menceritakan), dia tidak akan berhenti.
12. Istri saya memerlukan satu jam untuk (berhias/menghias).
13. Kemauan dia untuk (berpadu/memadukan) kedua kebudayaan itu sangat keras.

14. Kamu sekarang (mengerjakan/bekerja) di mana, Ton?
15. Kapan panggung yang akan kami pakai itu akan (berhias/dihias)?

*Latihan 22.4.* Buatlah kalimat-kalimat berikut menjadi kalimat-kalimat Intransitif dengan merubah katakerjanya. Pakailah kalimat-kalimat saudara sendiri.

*Contoh:*

- |   |  |
|---|--|
| G: Saya tidak bisa menjalankan rencana ini. | -I can't carry out this plan.                      |
| P: (Rencana itu sudah berjalan lima bulan.) | -(The plan has been in operation for five months.) |
| G: Siapa yang menguasai daerah ini?         | -Who controls this area?                           |
| P: (Siapa yang berkuasa di daerah ini?)     | -(Who has power in this area?)                     |

1. Dia tidak *membedakan* kedua filsafat itu.
2. Pengritik itu sedang *membicarakan* keadaan keuangan negara.
3. Pemerintah sudah *membentuk* Panitia 17 Agustus.
4. Apa alat-alat yang kami terima kemarin sudah *dijumlah*?
5. Indonesia bisa *menghasilkan* karet.
6. Tidak ada orang yang bisa *menghentikan* kendaraan itu.
7. Siapa yang *memainkan* peranan itu?
8. Bagaimana caranya *menjalankan* mobil ini?
9. Kita harus *memegang* teguh rasa kebangsaan kita.
10. Apa dia sudah *menghias* pemain itu?
11. Siapa yang *memadukan* kebudayaan Barat dan Timur itu?
12. Mereka akan *mengumpulkan* para mahasiswa di sini.
13. Apa bulu sayap itu sudah *dijumlah*?
14. Kami sudah *menemui* kepala Dinas Purbakala.
15. Para pemberontak *menguasai* daerah itu.

*Latihan 22.5.* Terjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

1. We will collect the statues before they are damaged.

2. The bus will stop in Prambanan for one hour.
3. It is clear that inflation must be stopped now.
4. The prince was successful in building 1000 statues in one night.
5. He told me the story before I left for Yogyakarta.
6. We will discuss something very important tomorrow.
7. The relic collected by the archeologist is magnificent.
8. The Eastern and Western cultures blend in the form of *sendratari*.
9. If we compare Prambanan and Borobudur, we can see that the two temples are different.
10. We must differentiate three art forms in Java.
11. The philosophy of Pancasila which we follow has played a very important role in Indonesia.
12. What must we do, after this project is finished?
13. It is that defender who talked for two hours last week.
14. We cannot carry out this plan without money from the government.
15. Who is in control of the area freed by our armed forces last month?

## STRUCTURE 2

1. Pay attention to the predicates below.

- |  |  |
|--|--|
| 1. a. Pakaian itu <b>KERING</b> .              | -The clothes are dry.                            |
| b. Pakaian itu sedang <b>MENGERING</b> .       | -The clothes are drying.                         |
| c. Dia sedang <b>MENGERINGKAN</b> pakaian itu. | -He is drying the clothes.                       |
| 2. a. Keadaan di sana <b>KERUH</b> .           | -The situation is turbid there.                  |
| b. Keadaan di sana <b>MENGERUH</b> .           | -The situation becomes turbid there.             |
| c. Mereka <b>MENGERUHKAN</b> keadaan di sana.  | -They made the situation turbid there.           |
| 3. a. Pengaruh filsafat itu <b>LUAS</b> .      | -The influence of that philosophy is widespread. |
| b. Pengaruh filsafat itu <b>MELUAS</b> .       | -The influence of that philosophy spreads.       |



c. Dia **MELUASKAN**  
pengaruh filsafat itu.

-He spreads the influence of  
that philosophy.

4.a. Air itu **BEKU**.

-The water is frozen.

b. Air itu **MEMBEKU**.

-The water becomes frozen.

c. Mereka **MEMBEKUKAN**  
air itu.

-They freeze the water.

*Comments:* 1. A certain set of adjectivals such as *kering*, *keruh*, *luas*, and *beku* can be changed into intransitive verbs by adding the prefix *meN-*. Thus,

kering	"to be dry"	}	become	}	mengering	"to become dry"
keruh	"to be turbid"				mengeruh	"to become turbid"
beku	"to be frozen"				membeku	"to become frozen"

2. These verbs can further be made monotransitive by adding the suffix *-kan*. Thus,

mengering	}	become	mengeringkan	"to dry (something)"
mengeruh			mengeruhkan	"to make (something) turbid"
membeku			membekukan	"to freeze (something)"

3. The difference in meaning can be summarized as follows:  
a. the adjectivals indicate a state of affairs.

kering	"state of being dry"
keruh	"state of being turbid"
beku	"state of being frozen"

b. the intransitive verbs indicate a process involving changes from one state to another. This is usually referred to as inchoative.

## Sentence Patterns of Indonesian

mengering	"to become dry"
mengeruh	"to become turbid"
membeku	"to become frozen"

- c. the monotransitive verbs indicate an action which brings about a change from one state to another. These verbs are causative.

mengeringkan	"to cause (something) to become dry"
mengeruhkan	"to cause (something) to become turbid"
membekukan	"to cause (something) to become frozen"

4. While a great number of adjectivals can be made intransitive by adding the prefix *meN-* in order to obtain the inchoative meaning, not all adjectivals can be treated this way. Thus while the following words are common

menguning	"to become yellow"
mengecil	"to become small"
membesar	"to become big"

the following ones are not

\*membiru  
\*mencepat  
\*memudah

Since the meaning of inchoative is indeed "to become," Indonesians also use *menjadi* or *jadi* instead of the prefix *meN-*. Thus we can also have

menjadi biru	"to become blue"
menjadi cepat	"to become fast"
menjadi mudah	"to become easy"
menjadi kering	"to become dry"
menjadi kecil	"to become small" etc.

5. Please also note that not all of the forms are triplets. Some have only two forms:

selesai	"to be finished"
---------	------------------

menyelesaikan	“to finish (something)”
hancur	“destroyed; shattered”
menghancurkan	“to destroy”

There are no forms such as *\*menyelesai* and *\*menghancur*.

6. At this point we must realize that intransitive verbs can appear either with the prefix *be(R)-* or *me(N)-*. Generally, if a base takes *be(R)-* in order to become an intransitive verb, this same base will not occur in the language with the prefix *me(N)-* which is also intransitive, and vice versa. Thus we can have

<i>mengeruh</i>	but not	<i>*berkeruh</i>
<i>mengering</i>		<i>*berkering</i>
<i>bekerja</i>		<i>*mengerja</i>
<i>berjalan</i>		<i>*menjalan,</i> etc.

If, however, a base takes either *be(R)-* or *me(N)-*, the resulting verbs must:

- a. be intransitive with no meaning difference involved.  
Thus

<i>bernyanyi</i>	“to sing (with no Object)”
<i>menyanyi</i>	
<i>berkembang</i>	“to develop (with no Object)”, or
<i>mengembang</i>	

- b. be syntactically and/or semantically in contrast.

<i>berjumlah</i>	is Intransitive and means “to have a total of”
<i>menjumlah</i>	is Transitive and means “to add up”

## 2. Latihan.

*Latihan 22.6.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Filsafat itu akan meluas. - The philosophy will spread.

P:Filsafat itu akan meluas.

G:pengaruh dia

P:Pengaruh dia akan meluas. - His influence will spread.

G:mengecil

P:Pengaruh dia akan mengecil. - His influence will decrease.

- |                |                 |                 |
|----------------|-----------------|-----------------|
| 1. bisa        | 6. meluas       | 11. pengaruhnya |
| 2. pakaian ini | 7. penyakit ini | 12. membesar    |
| 3. mengering   | 8. sudan        | 13. akan        |
| 4. sedang      | 9. filsafat dia | 14. kemauannya  |
| 5. daerah itu  | 10. bisa        | 15. mengecil    |

*Latihan 22.7.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Apa rasa kenasionalan itu sudah meluas? -Has the feeling of nationalism spread?

P:Apa rasa kenasionalan itu sudah meluas?

G:mengecil

P:Apa rasa kenasionalan itu sudah mengecil? -Has the feeling of nationalism decreased?

G:rasa kesukuan

P:Apa rasa kesukuan itu sudah mengecil? -Has the feeling of ethnic identity decreased?

- |                   |                      |                |
|-------------------|----------------------|----------------|
| 1. akan           | 6. usahanya          | 11. membeku    |
| 2. membesar       | 7. meluas            | 12. air ini    |
| 3. rasa persatuan | 8. rasa kesukumannya | 13. akan       |
| 4. hancur         | 9. bisa              | 14. mengeruh   |
| 5. sudah          | 10. wewenanganya     | 15. keadaannya |

*Latihan 22.8.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

## Pelajaran 22

G: Kami meluaskan rencana kami. - We expanded our plan.

P: Kami meluaskan rencana kami.

G: dia

P: Dia meluaskan rencana kami. - He expanded our plan.

G: membekukan

P: Dia membekukan rencana kami. - He froze our plan.

- |                 |                        |                     |
|-----------------|------------------------|---------------------|
| 1. mengecilkan  | 6. memanjangkan        | 11. membekukan      |
| 2. pakaian itu  | 7. naskahnya naskahnya | 12. saya            |
| 3. mengeringkan | 8. dia                 | 13. usul dia        |
| 4. saya         | 9. menyelesaikan       | 14. meluaskan       |
| 5. rambut saya  | 10. perundingan itu    | 15. pertempuran itu |

*Latihan 22.9.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: Saingan itu harus kita hancurkan. -The rival must be destroyed (by us).

P: Saingan itu harus kita hancurkan.

G: hutan itu

P: Hutan itu harus kita hancurkan. -The forest must be destroyed (by us).

G: mereka

P: Hutan itu harus mereka hancurkan. -The forest must be destroyed (by them).

- |                |                |             |
|----------------|----------------|-------------|
| 1. keringkan   | 6. hancurkan   | 11. akan    |
| 2. akan        | 7. saingan itu | 12. air ini |
| 3. senjata itu | 8. dia         | 13. bekukan |
| 4. bersihkan   | 9. keadaan itu | 14. usahamu |
| 5. sudah       | 10. keruhkan   | 15. luaskan |

*Latihan 22.10.* Pilihlah *katadasar*, *me(N)* + *katadasar*, atau *me(N)* (atau *di-*) + *katadasar* + *kan*.

1. Setelah tembok candi itu (bersih), sekarang kelihatan sangat (bersih).

2. Rasa kesukuan akan (luas), kalau kita tidak menganut Pancasila.
3. Warna ini terlalu muda. Coba (merah) lagi sedikit.
4. Perkembangan (development) negara kami tidak cukup (cepat).
5. Sebelum pulang, kami harus (beres) soal ini.
6. Apa urusan itu sudah (selesai)?
7. Ya, itu sudah kami (selesai) minggu yang lalu.
8. Selama kita berpegang teguh pada Pancasila, kita tidak akan (hancur).
9. Usaha untuk mengontrol daerah itu (gagal), karena tidak ada persatuan.
10. Keadaan politik di negara itu agak (keruh).
11. Sesudah kira2 empat bulan padi (rice plant) itu akan (kuning).
12. Pakaian ini belum (kering), karena itu sekarang harus (kering).
13. Kira2 bulan Februari air di sana itu akan (beku).
14. Katanya dia akan (hancur) semua orang yang melawan dia.
15. Kita akan mengalami problem kesukuan, kalau keadaan politik ini (keruh).

### STRUCTURE 3

1. Pay attention to the use of *sejak* and *selama*.
  - 1.a. Kita menjadi satu bangsa.                      -We became one nation.  
 Kita menandatangani sumpah                -We signed that oath.  
       itu.
  - b. Kita menjadi satu bangsa                      -We became one nation  
       **SEJAK** kita menandatangani                since we signed that oath.  
       sumpah itu.
  - c. Kita menjadi satu bangsa                      -We became one nation  
       **SEJAK** tahun 1928.                                since the year 1928.
- 2.a. Kita menganut Pancasila.                      -We adhered to *Pancasila*.  
       Kita memproklamasikan                      We proclaimed our  
       kemerdekaan kita.                                independence.
- b. Kita menganut Pancasila                      -We adhered to *Pancasila*  
       **SEJAK** kita                                        since we proclaimed our  
       memproklamasikan                                independence.  
       kemerdekaan kita.

- |   |  |
|---|--|
| c. Kita menganut Pancasila<br><b>SEJAK</b> tahun 1945.                              | -We adhered to <i>Pancasila</i><br>since the year 1945.                      |
| 3.a. Kita akan menang.<br>Kita berpegang teguh pada<br>ajaran ini.                  | -We will win.<br>-We stick firmly to this<br>teaching.                       |
| b. Kita akan menang <b>SELAMA</b><br>kita berpegang teguh pada<br>ajaran ini.       | -We will win as long as we<br>stick to this teaching.                        |
| c. Kita akan menang <b>SELAMA</b> 3<br>hari.  | -We will win for three days.   |
| 4.a. Problem kesukuan ini tidak<br>akan ada.<br>Kita bisa terus bersatu.            | -This racial problem will<br>not exist.<br>-We can continue to be<br>united. |
| b. Problem kesukuan ini tidak<br>akan ada <b>SELAMA</b> kita bisa<br>terus bersatu. | -This racial problem will<br>not exist as long as we can<br>remain united.   |
| c. Problem rasial ini tidak akan<br>ada <b>SELAMA</b> 3 tahun.                      | -This racial problem will<br>not exist for 3 years.                          |

*Comments:* 1. Sentences in *a* are simple. Those in *b* are complex.

2. Two simple sentences can be made complex by adding the conjunction *sejak* "since" or *selama* "as long as; for; while." *Sejak* means "since" only in temporal sense, not in the sense of "because." Thus,

He has been here since I was a kid.	- Dia sudah ada di sini <i>sejak</i> saya kecil.
---	---

but

He couldn't come since his wife was sick.	- Dia tidak bisa datang <i>karena</i> (not <i>sejak</i> ) istrinya sakit.
---	---

## Sentence Patterns of Indonesian

In cases where *since* is either temporal or causal, the choice of *sejak* or *karena* depends on what you mean.

He couldn't eat since his wife died.	-a. Dia tidak bisa makan <i>sejak</i> istrinya meninggal, or Dia tidak bisa makan b. <i>karena</i> istrinya meninggal.
---	---

3. *Sejak* and *selama* can be placed at the beginning or in the middle of the complex sentences, depending on the meaning.

4. *Sejak* and *selama* can also be followed by phrase type constructions as in *c* above: *sejak tahun 1928*, *selama 3 jam*, etc.

### 2. Latihan.

*Latihan 22.11.* Buatlah tiap pasang kalimat berikut menjadi kalimat majemuk-bertingkat dengan memakai *sejak* atau *selama* pada tempat yang benar.

#### Contoh:

G: Harga barang naik terus. Kabinet menaikkan harga bensin. (sejak)	-The prices of things keep going up. The cabinet raised the gas price.
P: Harga barang naik terus sejak kabinet menaikkan harga bensin.	-The prices of things keep going up since the cabinet raised the gas price.
G: Dia masih sakit. Kami akan tinggal di sini. (selama)	-He is still sick. We will stay here.
P: Selama dia masih sakit, kami akan tinggal di sini.	-As long as he is still sick, we will stay here.

1. Taraf (standard) hidup rakyat akan naik. Nilai rupiah kita tetap baik. (selama)
2. Kamu menepati janjimu. Aku akan mencintaimu. (selama)
3. Perjanjian itu ditandatangani. Keadaan negara kita menjadi baik. (sejak)



4. Harga bensin naik terus. Tahun 1973. (sejak)
5. Bangsa kita tetap bersatu. Bahasa2 daerah tidak mempengaruhi kita. (selama)
6. Mereka tinggal dengan keluarga saya. Satu minggu. (selama)
7. Kita tidak akan bisa merdeka. Politik ekonominya dicengkeram oleh orang2 yang bukan ahli. (selama)
8. Filsafat ini kita anut. Kita memproklamasikan kemerdekaan kita. (sejak)
9. Kita tidak akan mengalami problem kesukuan. Kita merasa satu. (selama)
10. Perkembangan ekonomi negara kita akan beku. Dua tahun. (selama)
11. Pemberontak itu ditangkap. Daerah kami menjadi aman. (sejak)
12. Tahun 1945. Lambang burung garuda itu sudah kami pakai. (sejak)
13. Sayembara untuk menciptakan lagu kebangsaan itu akan diadakan. Lima bulan. (selama)
14. Kabinet bersidang (hold session). Para mahasiswa tidak boleh masuk. (selama)
15. Mereka tidak bisa bersatu. Perjuangan (struggle) mereka akan gagal. (selama)

*Latihan 22.12.* Buatlah tiap pasang kalimat berikut menjadi kalimat majemuk-bertingkat dengan memakai *sejak* atau *salama* pada tempat yang benar.

*Contoh:*

- |  |   |
|--|---|
| G: Lagu2 Indonesia menjadi makin terkenal. Lagu2 Barat dibekukan.      | - Indonesian songs became more popular. Western songs were banned.      |
| P: Lagu2 Indonesia menjadi makin terkenal sejak lagu2 Barat dibekukan. | - Indonesian songs became more popular since Western songs were banned. |

1. Dia sudah berbicara dengan orang itu. Jam 9 pagi.
2. Perkembangan negara kami sangat realistis. Dia menjadi presiden.
3. Kita merasa satu. Problem kesukuan tidak akan ada.
4. Menteri2 kabinet itu akan bersidang. Satu minggu.
5. Ekonomi kita dicengkeram oleh orang asing. Kita tidak akan makmur.

6. Pemimpin mereka ditangkap. Perjuangan mereka berhenti.
7. Kita akan menang. Kita menganut filsafat Pancasila.
8. Pengaruh pangeran itu mengecil. Dia kawin dengan putri itu.
9. Taraf hidup kami akan menjadi baik. Inflasi bisa dikontrol.
10. Padi memerlukan banyak air. Dua bulan.
11. Wewenang dewan itu dikurangi. Tahun 1967.
12. Dua tahun. Istrinya yang cantik itu cemburu terus.
13. Dia mewarisi rumah yang megah itu. Dia masih berumur 17 tahun.
14. Keadaan negara itu makin mengeruh. Pemimpinnya meninggal.
15. Kedua negara itu tidak akan berperang. Masing2 tidak mendapat bantuan asing.

*Latihan 22.13.* Terjemahkan kalimat2 berikut ke dalam bahasa Indonesia. Pakailah *sejak* atau *karena* sesuai dengan artinya.

1. He has been teaching here since I was a little boy.
2. I am sorry I could not come to your party since my car broke down.
3. He gave his pledge since he was threatened.
4. He could not do the job since he had no experience.
5. His salary was reduced since he was lazy.
6. Since he moved to Yogyakarta, I have not heard his news yet.
7. The standard of living has become better and better since he became the Minister of Finance.
8. Your book order has not arrived since you sent the order late.
9. You must have a religion since Indonesia adheres to Pancasila.
10. We will move the prisoner since he is sick.

*Latihan 22.14.* Hafalkanlah Percakapan 19 sekali lagi.

## C. VOCABULARY

---

arti	-	meaning
------	---	---------

---

## Pelajaran 22

beku	- frozen
bensin	- gasoline
berbentuk	- to have the form
bercerita	- to talk
berhenti	- to stop (intr.)
berhias	- to (self) make up
berisi	- to have the content
berita	- news
berjumlah	- to have the total
berkembang	- to develop (intr.)
berkuasa	- to have the authority
berpadu	- to blend (intr.)
berpegang	- to stick (intr.)
bersatu	- united
bersidang	- to hold a session
botol	- bottle
bulu	- feather
dalam	- deep; profound
filasafat	- philosophy
garuda	- eagle
kabinet	- cabinet (of ministers)
kemerdekaan	- independence; freedom
kenasionalan	- nationality
kesukuan	- tribalism
kering	- to be dry
keruh	- to be turbid; muddy
leher	- (a) neck
luas	- wide; vast

## Sentence Patterns of Indonesian

makin	-	increasingly
masing2	-	each
meluas	-	to become wide or vast
meluaskan	-	to spread or expand (X)
memanjangkan	-	to lengthen
membeku	-	to become frozen
membekukan	-	to freeze (X)
membesar	-	to become big
mempengaruhi	-	to influence
memproklamasikan	-	to proclaim
menang	-	to win
mencengkeram	-	to grip
mengalami	-	to experience
mengecil	-	to become small
mengecilkan	-	to cause (X) to become small
mengembang-kan	-	to develop (X)
mengering	-	to become dry
mengeringkan	-	to dry (X)
mengerjakan	-	to do
mengeruh	-	to become turbid/muddy
mengeruhkan	-	to cause (X) to become turbid/ muddy
menghancurkan	-	to destroy; shatter
menghasilkan	-	to produce
menguasai	-	to control; have authority/power over
menjumlah	-	to add up; count
merasa	-	to feel
merdeka	-	independent; free

## Pelajaran 22

padi	-	rice plant
pengalaman	-	(an) experience
pengaruh	-	(an) influence
perjuangan	-	(a) struggle
perkembangan	-	development
persatuan	-	unity
problim	-	problem
sayap	-	wing
selama	-	as long as; while; for
seseorang	-	someone
suku	-	tribe: ethnic group
sumpah	-	(a) pledge; oath
taraf	-	standard (of quality)
teguh	-	firm; firmly
terus	-	keep on (talking etc.)

# Pelajaran 23

## PERCAKAPAN 20 PANCASILA

## THE FIVE PRINCIPLES

- John :Bagaimana pelaksanaan sila pertama, keTuhanan, dalam kehidupan sehari-hari, pak?
- Prof. Darmono :Seperti Sdr. lihat sendiri, agama apa pun yang saudara anut tidak menjadi soal karena perkataan “keTuhanan” dalam Pancasila tidak melarang seseorang untuk memilih agama yang disukai.
- John :Dan ini tentunya berhubungan dengan sila kedua, Perikemanusiaan, di mana dikatakan bahwa manusia harus dihargai bukan karena atributnya, tetapi karena mereka adalah makhluk Tuhan.
- P. D. :Ya. Kedua sila itu, malah lebih tepat lagi, kelima sila dari Pancasila itu saling berhubungan. Lihat saja sila ketiga, Kebangsaan. Sila ini menimbulkan rasa persatuan di antara suku-suku bangsa Indonesia.
- How is the first principle, Belief in God, applied in daily life?
- As you can see yourself, whatever religion you believe in does not matter because the word *keTuhanan* in *Pancasila* does not prohibit anyone from choosing a religion he likes.
- And this is certainly closely related to the second principle, Humanitarianism, where it is said that human beings are to be respected not because of their attributes, but because they are the creatures of God.
- Yes. The two principles, in fact to be more exact, all five principles of *Pancasila* are interrelated. Just look at the third principle, Nationalism. This principle creates the sense of unity among the ethnic groups of Indonesia.

- |       |   |   |
|-------|---|---|
| John  | :Dari pembicaraan kami ini, apa yang akan terjadi kalau ada orang yang tidak berTuhan?  | - From our discussion, what happens if there is someone who does not believe in God?  |
| P. D. | :Jawabannya panjang dan lebih baik kita tunda saja. Bukannya saya tidak mau membicarakan soal ini, tetapi sekarang sudah jam 2. | - The answer is long and it is better to postpone it. Not that I do not want to discuss this matter, but it is already 2 o'clock now. |

## A. CULTURAL NOTES

- 
1. The phrase *Pancasila* is of Sanskrit origin, but came into Indonesian through Old Javanese. It literally means the Five Principles. The idea of *Pancasila* was formulated in June 1945 during the time when the Indonesian nationalists were in search of a philosophical foundation upon which to build the coming republic. It was officially adopted as the nation's philosophy in August 1945.
- 

2. The Five Principles are:
- 

- a. *KeTuhanan Yang Maha Esa*. Belief in God almighty. This principle guarantees that an individual has the right to choose the religion he believes in and to practise it in the manner prescribed by the religion. People are to live together peacefully irrespective of their religious affiliation.
- 
- b. *Peri-kemanusiaan*. Humanitarianism. This expresses the idea that all men are created equal and thus to be treated on an equal basis. This outlook enables us to make friends with all the people of the world on the basis of mutual respect. It thus denies colonialism and imperialism or any form of suppression of one people by another.
-

- 
- c. *Kebangsaan*. Nationalism. Despite the existence of various ethnic groups each with its own unique sociolinguistic background, the people of Indonesia feel they belong to one nation. This nationalism is not to be confused with chauvinism, because this concept of nationalism is interrelated with humanitarianism in such a way that chauvinism is definitely out of the question.
- 
- d. *Kerakyatan*. Democracy. Democracy puts the highest authority not in the hand of an individual or a group of individuals, but directly in the hands of the people through their representatives. Democracy is not a new idea in Indonesia, as evidenced by the traditional life of the people in Indonesia.
- 
- e. *Keadilan Sosial*. Social justice. Democracy by itself can create a gap between the privileged and the nonprivileged. The principle of social justice is intended to avoid or reduce the gap so that men can aspire to and expect equal treatment from the society.
- 

## B. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the positions of the Ordinal Numbers below.

- |  |   |
|--|---|
| 1 a. <b>SILA KEDUA</b> itu bersifat internasional. | -The second principle has an international character. |
| b. <b>KEDUA SILA</b> itu bersifat internasional.   | -Both two principles have an international character. |
| 2 a. <b>HALAMAN KELIMA</b> buku ini hilang.        | -The fifth page of this book is lost.                 |
| b. <b>KELIMA HALAMAN</b> buku ini hilang.          | -All five pages of this book are lost.                |
| 3 a. <b>ORANG KETIGA</b> itu saudara saya.         | -The third man is my relative.                        |



b. **KETIGA ORANG ITU**  
saudara saya.

-All three men are my  
relatives.

4 *Situation*: Saya mempunyai  
sebuah buku yang berhalaman  
320.

-I have a book which has  
320 pages.

a. **KEDUA HALAMAN YANG  
PERTAMA** kabur.

-The first two pages were  
vague.

b. **KELIMA HALAMAN YANG  
TERAKHIR** hilang.

-The last five pages are  
lost.

*Comments*: 1. Ordinal numbers are formed by placing the  
prefix *ke-* before the numbers.

2. An ordinal number placed after the Noun being  
modified means "the n<sup>th</sup> of whatever the noun  
is". See sentences 1a, 2a, and 3a. An ordinal  
number placed before the noun means "all  
(number) of whatever the noun is." See  
sentences 1b, 2b, and 3b.

3. The English expressions such as "the first two  
pages, the last five pages" are expressed in  
Indonesian by the following formula:

ke + number + (Noun) + yang {pertama  
terakhir}

E.g. ketiga orang yang  
pertama  
kedua halaman yang  
terakhir

"the first three  
men"  
"the last two  
pages"

## 2. Latihan.

*Latihan 23.1.* Hafalkanlah Percakapan 21 dengan baik.

*Latihan 23.2.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai  
dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh*:

G: Sila kedua itu bersifat  
internasional.

- The second principle has an  
international character.

## Sentence Patterns of Indonesian

P:Sila kedua itu bersifat internasional.

G:bermutu

P:Sila kedua itu bermutu internasional. - The second principle has international value.

G:ketiga

P:Sila ketiga itu bermutu internasional. - The third principle has international value.

- |             |                   |                 |
|-------------|-------------------|-----------------|
| 1. usul     | 6. bertaraf       | 11. ketiga      |
| 2. kelima   | 7. tinggi         | 12. perundingan |
| 3. nasional | 8. kedua          | 13. pameran     |
| 4. rencana  | 9. pertunjukan    | 14. bermutu     |
| 5. keempat  | 10. internasional | 15. pertama     |

*Latihan 23.3.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Kedua politikus itu sedang membicarakan soal kami. -The two politicians are discussing our case.

P:Kedua politikus itu sedang membicarakan soal kami.

G:mempelajari

P:Kedua politikus itu sedang mempelajari soal kami. -The two politicians are making a study of our case.

G:sensus penduduk

P:Kedua politikus itu sedang mempelajari sensus penduduk. -The two politicians are making a study of the population census.

- |               |                    |                    |
|---------------|--------------------|--------------------|
| 1.ketujuh     | 6. wartawan        | 11.politikus       |
| 2.ahli        | 7. menyelidiki     | 12.memikirkan      |
| 3.menganalisa | 8. filsafat Buddha | 13.ketiga          |
| 4.kelima      | 9. kedua           | 14.Sila Kerakyatan |
| 5.soal ini    | 10.Sila KeTuhanan  | 15.keempat         |

*Latihan 23.4.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Ketiga halaman yang pertama sangat kotor.	-The first three pages are very dirty.
P:Ketiga halaman yang pertama sangat kotor.	
G:kabur	
P:Ketiga halaman yang pertama sangat kabur.	-The first three pages are very vague.
G:baris	
P:Ketiga baris yang pertama sangat kabur.	The first three lines are very vague.

- |             |            |              |
|-------------|------------|--------------|
| 1. kelima   | 6. kabur   | 11. jelas    |
| 2. jelas    | 7. keenam  | 12. terakhir |
| 3. kedua    | 8. pertama | 13. halaman  |
| 4. terakhir | 9. baris   | 14. pertama  |
| 5. kalimat  | 10. kelima | 15. kabur    |

STRUCTURE 2

1. Pay attention to the affixes *ke-an* in B.

A. *Previous Pattern:*

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1.Dia mengukur kamar saya.       | -He measured my room.                   |
| Ukuran kamar saya 4 kali 5.      | -The measurements of my room are 4 × 5. |
| 2.Dia melaporkan berita itu.     | -He reported the news.                  |
| Laporan dia kami terima kemarin. | -We received his report yesterday.      |

B. *New Pattern:*

- |  |   |
|--|---|
| 1 a.Kami percaya pada Tuhan.               | -We believe in God.                         |
| b.Sila pertama adalah <b>KETUHANAN</b> .   | -The first principle is Belief in God.      |
| 2 a.Bangsa adalah kesatuan perangai.       | -A nation is a union of attitudes.          |
| b.Rasa <b>KEBANGSAAN</b> dia sangat tebal. | -His feeling of nationalism is very strong. |
| 3 a.Pemimpin itu sangat berani.            | -That leader is very courageous.            |
| b. <b>KEBERANIAN</b> dia luar biasa.       | -His courage is extraordinary.              |

- |      |  |  |
|------|--|--|
| 4 a. | Kami tidak boleh bimbang.                    | -We should not be doubtful.              |
| b.   | <b>KEBIMBANGAN</b> kami sangat besar.        | -Our doubt is very great.                |
| 5 a. | Pejuang itu akan datang besok.               | -The patriot will arrive tomorrow.       |
| b.   | <b>KEDATANGAN</b> dia ditunggu orang banyak. | -His arrival is expected by many people. |
| 6 a. | Ahli sejarah itu pergi dari sini.            | -The historian will go from here.        |
| b.   | <b>KEPERGIAN</b> dia sangat menyedihkan.     | -His departure is very saddening.        |

*Comments:* 1. Some nouns, such as *ukuran* and *laporan*, are constructed by adding the suffix *-an* to the base. See Lesson 21.

2. Another set of nouns can be constructed only by the addition of the prefix *ke-* and the suffix *-an* to the base. The majority of the bases is adjectival.

3. The meanings of this formation are as follows:

a. If the base is adjectival, it means "state or quality of being."

keberanian	-courage
kebimbangan	-doubt
kemerdekaan	-independence
kejahatan	-crime

b. If the base is verbal, it means "the result."

kedatangan	-arrival
kediaman	-residence
kemenangan	-victory

c. If the base is nominal, it can mean either 1, 2, or 3 below.

1. an abstract noun.

kebangsaan	-nationality; nationalism
kesukuan	-tribalism
ketuhanan	-godly (affairs)

2. place related to the base.

kedutaan	-embassy
kerajaan	-kingdom
kementerian	-ministry

3. collectivity.

kepulauan	-archipelago
-----------	--------------

4. Some other word classes can also be made into nouns by *ke-an*.

kemungkinan	-possibility
keharusan	-a "must"
kemauan	-a desire
kesukaan	-favorite

5. Some words which can take *tidak* are written as follows:

ketidakmungkinan	-impossibility
ketidakjujuran	-dishonesty
ketidakadilan	-injustice

6. Some of the nouns derived from *ke + base + an* are given below.

keanggotaan	-membership
keahlian	-expertise
kebangsaan	-nationality; nationalism
keberanian	-courage
kebimbangan	-doubt
kebudayaan	-culture
kedatangan	-arrival
kediaman	-residence
kejahatan	-crime
kekayaan	-wealth
kemenangan	-victory
kementerian	-ministry
kemerdekaan	-freedom; independence
kepergian	-departure; the going
kerugian	-a loss (no profit)

## Sentence Patterns of Indonesian

kesibukan	-busyness; bustle
ketuhanan	-godly (affairs)
keuntungan	-a profit

7. If a base takes *ke-an*, this same base with the same meaning does not take *-an* to become a noun, and vice versa. Thus we can have, for instance,

keberanian	} but not	*beranian
keahlian		*ahlian
ancaman		*keancaman
ukiran		*keukiran

8. There are three words in Indonesian which take only *ke-* to become nouns: *kehendak* "a desire," *kekasih* "sweetheart," and *ketua* "chief."

### 2. Latihan.

*Latihan 23.5.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Kementerian kami bisa bersatu. -Our ministry can be united.

P:Kementerian kami bisa bersatu.

G:akan

P:Kementerian kami akan bersatu. -Our ministry will be united.

G:dilindungi

P:Kementerian kami akan dilindungi. -Our ministry will be protected.

- |                |                |                |
|----------------|----------------|----------------|
| 1. mereka      | 6. diperbaiki  | 11. diselidiki |
| 2. harus       | 7. bisa        | 12. harus      |
| 3. kerajaan    | 8. keahlian    | 13. dilindungi |
| 4. kami        | 9. mereka      | 14. kedutaan   |
| 5. keanggotaan | 10. kebudayaan | 15. bersatu    |

*Latihan 23.6.* Ubahlah kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan.

*Contoh:*

G:Apa kepergian mereka harus ditunda? -Must their departure be postponed?

P:Apa kepergian mereka harus ditunda?

G:akan

P:Apa kepergian mereka akan ditunda? -Will their departure be postponed?

G:kedatangan

P:Apa kedatangan mereka akan ditunda? Will their arrival be postponed?

- |                |               |                |
|----------------|---------------|----------------|
| 1. diresmikan  | 6. keberanian | 11. kedatangan |
| 2. dia         | 7. dipamerkan | 12. bisa       |
| 3. kemenangan  | 8. kesibukan  | 13. kepergian  |
| 4. harus       | 9. mereka     | 14. kamu       |
| 5. dibicarakan | 10. ditunda   | 15. harus      |

*Latihan 23.7.* Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut dengan memakai *ke-an*. Pakailah kalimat saudara sendiri.

*Contoh:*

G:Apa kota ini *ramai*?

P:(Ya, keramaian kota ini tidak pernah berhenti.)

1. Apa politikus itu *bimbang*?
2. Kapan dia menjadi *kaya*?
3. Apa candi Borobudur sangat *megah*?
4. Apa pemimpin partai politik itu sangat *pandai*?
5. Mengapa dia jatuh dalam ujiannya? Apa dia *bodoh*?
6. Apa semua orang bisa menjadi *anggota* organisasi (organization) itu? itu?
7. Apa penyair itu *suka* lagu-lagu Barat?
8. Mengapa dia *malas* berlatih?
9. Apa di daerah itu banyak orang *jahat*?
10. Bagaimana kamu bisa *rugi* (suffer a loss) ketika menjual lukisan itu?
11. Apa gaji pegawai negeri akan *naik*?
12. Apa dia terlalu *sibuk*, sehingga (so that) dia tidak bisa menghadiri pestamu.
13. Ada berapa *pulau* di Indonesia?
14. Apa tiap *suku* berbeda dari suku lain?

15. Apa kami akan *untung* (gain profit) banyak, kalau padi ini dijual sekarang?
16. Apa taraf hidup rakyat  *mungkin* bisa dinaikkan?
17. Apa tiap orang  *harus* membandingkan kedua filsafat itu?
18. Apa dia betul2 seorang  *ahli*?
19. Di mana duta besar Amerika  *diam*?
20. Kapan negara Indonesia  *merdeka*?

*Latihan 23.8.* Buatlah kata2 yang ada dalam kurung menjadi katabenda dengan memakai *-an* atau *ke-an*.

*Contoh:*

G:(Ukir) ini dibuat di mana?

P:Ukiran ini dibuat di mana?

G:(Kaya) dia berjumlah 20 juta rupiah.

P:Kekayaan dia berjumlah 20 juta rupiah.

1. (Waris) yang ditinggalkan oleh ayahnya adalah rumah dan mobil.
2. Kami akan menggunakan (sumbang) itu untuk membangun sekolah.
3. (Mungkin) untuk menyelesaikan soal ini sekarang sangat kecil.
4. Perkembangan ekonomi kita membawa banyak (untung).
5. Dari sini kami tidak bisa mendengar (siar) dari radio Indonesia.
6. Belajar sampai kelas tiga adalah suatu (harus) di Indonesia.
7. Harga minyak sangat mempengaruhi (influence) harga (makan).
8. Barang2 dari Indonesia mendapat (saing) berat dari Jepang.
9. Saya tidak bisa membayangkan bagaimana dia bisa menolak (bantu) itu.
10. (Rugi) yang dia alami kira2 berjumlah Rp. 10.000.
11. Pelaksanaan dari (ajar) itu belum disetujui oleh pemerintah.
12. Kapan (bangun) yang kita tinjau kemarin itu dibuat?
13. Di belakang daerah itu sering terjadi (jahat).
14. (Pamer) yang diurus oleh seniman2 itu sangat menarik.
15. Minyaklah yang mendatangkan (makmur) di negara itu.
16. Bukan main besarnya (kaya) yang diwarisi oleh orang itu.



17. Orang yang istrinya menghancurkan (lukis) kami minta maaf.
18. Kabar yang dia dengar itu menimbulkan (bring about) (bimbang) padanya.
19. (Pergi) dia ke luar negeri sudah diijinkan pemerintah.
20. (Gambar) yang dia berikan menjadikan saya sedih.

### STRUCTURE 3

#### 1. Pay attention to the use of BUKANNYA in B.

##### A. Previous Pattern:

- |  |   |
|--|---|
| 1. Pancasila bukan aliran agama.               | - <i>Pancasila</i> is not a religious ideology. |
| 2. Soalnya bukan soal penduduk.                | - The problem is not a population problem.      |
| 3. Mereka orang Islam, bukan?                  | - They are Muslims, aren't they?                |
| 4. Perjanjian itu sudah ditandatangani, bukan? | - The agreement has been signed, hasn't it?     |

##### B. New Pattern:

- |  |   |
|--|---|
| 1. <b>BUKAN(NYA)</b> saya tidak mau membicarakan soal ini, tetapi sekarang sudah jam 2.        | - Not that I don't want to discuss this matter, but it is already 2 o'clock now.                      |
| 2. <b>BUKAN(NYA)</b> dia bodoh, melainkan dia malas saja.                                      | - Not that he is stupid, but he is just lazy.   |
| 3. <b>BUKAN(NYA)</b> mereka menolak saran itu, tetapi mereka ingin mempelajarinya lebih dalam. | - Not that they turned down the suggestion, but they just wanted to make a more profound study of it. |
| 4. Saya <b>BUKAN(NYA)</b> tidak mau membicarakan soal ini,....                                 |   |
| 5. Dia <b>BUKAN(NYA)</b> bodoh,....  |   |
| 6. Mereka <b>BUKAN(NYA)</b> menolak usul itu,....  |   |

*Comments:* 1. *Bukan* in A1-2 is used to negate nouns, and in A3-4 to form tag questions. See Lessons 2 and 8.

2. *Bukan* can also be used to express the English expression "Not that (I dislike him) ..." In this case the particle *-nya* is usually added, although it is not obligatory.
3. Since the meaning "not that ..." implies a further contradictory explanation, a sentence using *bukan(nya)* is usually followed by another sentence preceded by the conjunction *tetapi* or *melainkan* "but".
4. *Bukan(nya)* can be placed before or after the subject. Since *bukan(nya)* can occur after the subject, sentences such as:

Dia bukan bodoh.  
Dia tidak bodoh.

can both occur. The difference in meaning lies in the fact that the latter is a mere statement of fact, while the former implies that further comment can be added, explaining the actual fact.

## 2. Latihan.

*Latihan 23.9.* Gabungkanlah tiap pasang kalimat berikut dengan memakai kata-kata *bukannya* dan *tetapi/melainkan*.

### Contoh:

G: Pemerintah melarang ajaran itu. Pemerintah ingin ajaran itu dipelajari baik-baik dulu.

P: Bukannya pemerintah melarang ajaran itu, tetapi pemerintah ingin ajaran itu dipelajari baik-baik dulu.

1. Kami takut rugi. Memang barang itu tidak bisa dijual di sini.
2. Orang itu tidak mempunyai keahlian. Dia tidak mau saja memamerkan keahliannya.
3. Soal ini tidak mudah dipecahkan (solve). Saya tidak mempunyai waktu untuk memecahkannya.

4. Mereka tidak mau tinggal di sana. Memang daerah itu sangat tandus (infertile).
5. Saya tidak senang dengan dia. Perangainya tidak cocok dengan saya.
6. Kami menolak laporan saudara. Kami merasa itu terlalu tebal.
7. Saya melarang kamu masuk partai itu. Pikirkanlah akibat-akibatnya dulu.
8. Saya tidak setuju dengan saran dia. Waktunya tidak tepat sekarang.
9. Tentara kami tidak mau melindungi warganegara Amerika. Kami memang tidak mempunyai wewenang.
10. Kami tidak suka bekerja di sini. Gaji yang kami terima tidak cukup untuk hidup sehari-hari.
11. Pertunjukan itu tidak bermutu. Akan lebih baik kalau peran utamanya dipegang oleh Soenarti.
12. Pejuang kemerdekaan itu tidak kami hargai. Sudah waktunya dia mengundurkan diri dari pekerjaannya.
13. Itu suatu rahasia. Tidak baik diceritakan kepada orang banyak.
14. Saya tidak setuju dengan filsafat Buddha. Ada beberapa hal yang masih kabur dalam filsafat itu.
15. Kami tidak suka orang Belanda. Kami tidak suka dijajah (occupied) terus oleh mereka.

*Latihan 23.10.* Hafalkanlah Percakapan 20 sekali lagi.

### C. VOCABULARY

aliran	-	current; ideology
atribut	-	attribute
baris	-	row; line
berani	-	brave; courageous
berhubungan	-	to have a connection; related
bermutu	-	to have a standard
bersifat	-	to have the quality
berTuhan	-	to believe in God
bimbang	-	doubtful

## Sentence Patterns of Indonesian

bukannya	-	not that ...
halaman	-	page (of books)
internasional	-	international
kabur	-	vague; hazy
keahlian	-	expertise
keanggotaan	-	membership
kebangsaan	-	nationality; nationalism
keberanian	-	bravery; courage
kebimbangan	-	(a) doubt
kebudayaan	-	culture
kedatangan	-	arrival; the coming
kediaman	-	residence
keharusan	-	(a) "must"
kehendak	-	(a) desire
kehidupan	-	life; livelihood
kejahatan	-	wickedness; crime
kekasih	-	sweetheart
kekayaan	-	wealth
kemenangan	-	victory
kementerian	-	ministry
kemungkinan	-	possibility
kepergian	-	departure; the going
kepulauan	-	group of islands
kerugian	-	(a) loss (of profits)
kesatuan	-	unit; union
kesibukan	-	busyness; bustle
kesukaan	-	(a) favorite; hobbies
keTuhanan	-	godly (affairs)

## Pelajaran 23

keuntungan	-	(a) gain (of profits)
laporan	-	(a) report
luar biasa	-	extraordinary
mahluk	-	creature
malah	-	on the contrary
melainkan	-	but rather; but
melaporkan	-	to report
melindungi	-	to protect
memecahkan	-	to solve; break
mengatakan	-	to say (something)
menimbulkan	-	to bring about
menjajah	-	to occupy (of colonialism)
menunda	-	to postpone
organisasi	-	organization
Pancasila	-	Five Principles
pejuang	-	patriot
pelaksanaan	-	the carrying out
pembicaraan	-	discussion
perangai	-	attitude; behavior
perikemanusiaan	-	humanitarianism
perkataan	-	(a) word
rugi	-	to suffer a (financial) loss
saling	-	one another; each other
saran	-	suggestion
sehari-hari	-	daily; day-to-day
sehingga	-	so that
sila	-	principle (only used in hybrid terms)
tandus	-	barren; infertile

## Sentence Patterns of Indonesian

tebal	-	thick
terjadi	-	to happen
Tuhan	-	God
untung	-	to gain (of profits); lucky

# Pelajaran 24

## ULANGAN DARI PELAJARAN 20-23

BACAAN. Dengarkan baik-baik.

### KEBUDAYAAN INDONESIA: DULU

Kalau kita mempelajari sejarah kebudayaan Indonesia secara teliti, bisa kita lihat bahwa kebudayaan Indonesia yang sekarang ada ini banyak sekali dipengaruhi oleh kebudayaan-kebudayaan asing. Pengaruh yang paling tua adalah pengaruh dari India. Menurut sejarah, orang-orang India sudah masuk ke Indonesia sejak tahun 3000 sebelum Masehi, meskipun peninggalan kuno yang ditemukan di Kalimantan bertahun 400 sesudah Masehi.

Pengaruh agama Budha dan Siwa yang dibawa oleh orang-orang India ini bisa kita lihat dalam bentuk candi-candi yang terdapat di berbagai-bagai tempat di pulau Jawa dan Bali. Sebagai bukti adanya pengaruh agama Budha, kita lihat candi Borobudur, yang letaknya kira-kira 30 kilometer dari Yogyakarta. Candi ini dibangun pada tahun 700 oleh penganut-penganut agama Budha. Bangunan yang merupakan kemegahan dunia ini tidak kalah kalau dibandingkan dengan bangunan-bangunan kuno yang lain, seperti Coloseo di Itali ataupun Angkor Wat di Kamboja.

Candi Prambanan, yang letaknya kira-kira 15 kilometer dari Yogya, mempunyai orientasi keagamaan yang lain. Candi ini dibangun menurut-ajaran Siwa. Bentuknya tidak sebesar Borobudur, tetapi kelihatannya lebih cantik. Di tembok-tembok candi ini terdapat ukiran-ukiran yang menceritakan riwayat-hidup Prabu Romo, waktu dia meninggalkan kerajaannya, pergi dan berburu ke hutan, ditemani oleh istri dan adiknya, sampai waktu dia menyerang kerajaan Alengko.

Kira-kira tahun 1400 masuklah pengaruh Islam di Indonesia. Dengan masuknya agama ini, banyaklah bangunan yang dibangun yang masih berdiri sampai sekarang. Salah satu dari bangunan-bangunan itu adalah Mesjid di Demak, Jawa Tengah, yang dibuat kira-kira pada tahun 1500 oleh pemimpin-pemimpin agama Islam waktu itu.

Dari gambaran di atas kita sekarang bisa melihat bahwa apa yang dinamakan kebudayaan Indonesia sebetulnya adalah perpaduan dari berbagai-bagai kebudayaan yang telah ada di Indonesia sejak tahun 3000 sebelum Masehi.

*Ulangan 24.1.* Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut.

1. Kebudayaan-kebudayaan dari manakah yang telah mempengaruhi bentuk kebudayaan Indonesia?
2. Dari semua itu, mana yang paling tua?
3. Kapan peninggalan kuno di Kalimantan itu ditulis?
4. Candi Borobudur letaknya di mana?
5. Apa bedanya antara candi Borobudur dengan candi Prambanan?
6. Kalau kita pergi ke candi Prambanan, apa yang bisa kita lihat ditembok-tembok candi itu?
7. Kapan agama Islam masuk ke Indonesia?
8. Apa mereka juga membangun candi? Kalau tidak, apa yang mereka bangun?
9. Bangunan itu dibangun pada tahun berapa?
10. Ceritakan sedikit tentang kebudayaan dari negara saudara.

Dengarkan bacaan ini dengan baik.

#### KEBUDAYAAN INDONESIA: SEKARANG

Perpaduan kebudayaan Hindu, Islam, dan kebudayaan dari orang-orang Indonesia sendiri ini menjadi keruh lagi dengan kedatangan orang-orang Belanda pada tahun 1596. Kedatangan mereka itu sebetulnya bukan untuk menjajah Indonesia, tetapi hanya untuk berdagang dengan orang-orang dari pulau-pulau di Indonesia. Tetapi, hal ini berubah pada tahun 1799 ketika pemerintah Belanda akhirnya menguasai negara Indonesia. Sejak tahun itulah Indonesia secara resmi menjadi jajahan Belanda.

Dengan datangnya orang-orang Belanda ini, maka kebudayaan Indonesia tidak mempunyai pilihan lain daripada mengalami suatu perpaduan lagi. Banyak dari orang-orang pandai waktu itu mempelajari bahasa dan kebudayaan Belanda. Kadang-kadang hal seperti ini memberikan kita keuntungan, karena dengan demikian kita bisa mengikuti perkembangan politik dan ekonomi pada waktu itu. Tetapi kita juga merasa bahwa hubungan dengan rakyat umum makin kurang dekat. Lahirlah suatu krisis kebudayaan yang sangat merugikan kita semua.



Untuk mengurangi krisis seperti ini, para pejuang kemerdekaan mengadakan suatu rapat besar pada tahun 1928. Dalam rapat itu lahirlah alat persatuan yang baru—bahasa Indonesia. Sejak tahun itu kita mencoba memakai bahasa ini sebagai bahasa kita. Mulailah tulisan-tulisan yang ditulis dalam bahasa Indonesia. Dengan alat ini bisalah pejuang-pejuang berhubungan lebih dekat lagi dengan rakyat.

Perpaduan antara kebudayaan Hindu, Islam, Belanda, dan kebudayaan kita sendiri yang juga berbeda-beda itu tidak membuat kita merasa bahwa kita bukanlah satu bangsa. Bhineka Tunggal Ika membuktikan bahwa meskipun di Indonesia ada banyak sekali suku bangsa, tetapi kita bisa bersatu dan membentuk suatu bangsa yang disegani.

*Ulangan 24.2.* Jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut.

1. Tahun berapa Belanda datang di Indonesia?
2. Mengapa mereka datang?
3. Sejak kapan Indonesia menjadi jajahan Belanda?
4. Apakah keuntungannya kalau kita bisa berbahasa Belanda waktu itu?
5. Apa kerugiannya?
6. Kapan konperensi besar dari pejuang-pejuang kemerdekaan itu diadakan?
7. Apa hasil dari konperensi itu?
8. Di luar pengaruh kebudayaan Hindu, Islam, dan Belanda, apakah kebudayaan orang-orang Indonesia itu semua sama? Mengapa demikian?
9. Menurut pendapat saudara, apakah yang membuat suku-suku bangsa di Indonesia itu merasa satu bangsa?
10. Di negara saudara problem kebudayaan yang mana yang sangat menarik sekarang ini?

*Ulangan 24.3.* Buatlah kalimat-kalimat tanya yang jawabannya adalah kata-kata yang miring.

*Contoh:*

G: Mereka sedang membicarakan *soal penduduk*.

P: Apa yang sedang mereka bicarakan?

1. Kami menghormati *pejuang kemerdekaan kami*.
2. Pemerintah Indonesia dan Belanda akan menandatangani *perjanjian itu*.

3. Untuk meramaikan upacara itu, kami harus mengadakan *pertunjukan wayang*.
4. Burung garuda itu mencengkeram *tulisan Bhineka Tunggal Ika*.
5. Sejak tahun 1799 Belanda menjajah *rakyat Indonesia*.
6. Kementerian Keuangan harus segera memperbaiki *keadaan keuangan negara kami*.
7. Polisi mencurigai *orang yang rambutnya gondrong itu*.
8. Perang-saudara telah mengancurkan *peninggalan purba mereka*.
9. Di negara itu wanita tidak memiliki *banyak kebebasan*.
10. Pada tahun 1928 pejuang-pejuang Indonesia mengadakan *sumpah untuk kemerdekaan*.

*Ulangan 24.4.* Jawablah kalimat-kalimat berikut secara bebas.

1. Siapa yang menjadi pelopor perang kemerdekaan Filipina?
2. Mengapa kabinet menaikkan harga bensin?
3. Siapa yang mengepalai penyelidikan di Himalaya?
4. Siapa yang menulis lagu kebangsaan saudara?
5. Apa yang harus kita kerjakan sekarang?
6. Apa yang diakibatkan oleh perang di negara itu?
7. Dari pemimpin-pemimpin politik di negara ini, siapa yang paling kamu hormati?
8. Mengapa menteri itu membekukan rencana ini?
9. Apa yang menyebabkan ketua partai itu disegani rakyat?
10. Siapa yang harus saya obati?

*Ulangan 24.5.* Pilihlah *-kan* atau *-i*. Pakailah kalimat aktif atau pasif.

1. Kalau jam 6 saya belum bangun, tolong (bangun) saya, ya.
2. Untuk (bukti) teori dia, dia harus mengadakan riset dulu.
3. Kami harus (lengkap) rumah baru ini, sebelum kami masuk.
4. Apa buku yang kamu pinjam kemarin itu sudah kamu (kembali).
5. Mereka yang datang terlambat tidak akan (layan).
6. Ketua partai itu sangat mereka (segar).
7. Untuk membangun candi itu mereka hanya (guna) alat-alat yang sederhana.
8. Perkawinan mereka akan mereka (resmi) minggu depan.
9. Suami itu suka (cemburu) istrinya.

10. Barang-barang dari Amerika (saing) oleh barang-barang dari Jepang.

*Ulangan 24.6.* Pilihlah *be(R)-*, *me(N)-(kan)* atau *me(N)-i*.

1. Kecelakaan mobil itu terjadi, karena pengemudinya tidak bisa (henti) mobilnya.
2. Saya tidak tahu siapa yang (kuasa) di daerah ini.
3. Bulu pada sayap garuda itu (jumlah) 17.
4. Bis itu tidak (henti) di tempat ini.
5. Saya tidak tahu siapa yang (kuasa) daerah ini.
6. Semua anggota partai itu akan (kumpul) di aula ini.
7. Kami harus (kumpul) uang kami untuk membeli rumah itu.
8. Siapa yang akan (latih) pemain-pemain kami?
9. Jam berapa pemain-pemain itu harus (latih)?
10. Kemarin saya (temu) dengan seorang ahli purbakala dari Amerika.

*Ulangan 24.7.* Buatlah kata-benda dari kata-kata yang miring berikut dengan memakai *-an* atau *ke-an*. Pakailah dalam kalimat.

*Contoh:*

G: Dia *mengajarkan* agama Budha.

P: (Ajaran orang itu besar pengaruhnya.)

1. Kalau kamu *mau*, kamu bisa belajar di Amerika.
2. Seniman itu pandai sekali *melukis*.
3. Maaf, saya tidak bisa menolong saudara sekarang, saya sedang *sibuk*.
4. Saya tidak tahu apa saya harus pergi apa tidak. Saya *bimbang*.
5. Menteri Luar Negeri Amerika *mengancam* negara kami.
6. Biasanya negara besar *membantu* negara kecil.
7. Seorang pemimpin partai harus *berani* menolak usul-usul yang tidak realistis.
8. Waktu usul dia ditolak, dia menjadi *marah*.
9. Bagaimana caranya untuk menjadi *anggota* perpustakaan LIPI?
10. Apa soal ini sudah *dilaporkan* kepada kepala kantor?
11. Kapan candi ini *dibangun*?
12. Kantor *menteri* itu ada di Jalan Pejambon.
13. Dia *menang* dalam sayembara bulan yang lalu.

14. Panggung-terbuka itu harus *dihias* besok pagi.

15. Kapan Indonesia menjadi negara *merdeka*?

*Ulangan 24.8.* Buatlah kata2 yang ada dalam kurung menjadi kata-kerja yang benar dengan memakai *me(N)-* (atau *di-*), *-kan*, atau sama sekali tidak.

1. Pengaruh aliran itu tidak akan (luas), selama saya ada di sini.
2. Perang di negara itu menyebabkan negara itu (hancur).
3. Untuk (luas) pengaruhnya, mereka bekerja siang malam.
4. Daerah ini sangat (luas), sehingga kita tidak bisa menguasainya dengan baik.
5. Di pulau itu tidak ada air. Daerahnya sangat (kering).
6. Kabinet akan (beku) rencana yang kami usulkan itu.
7. Pidato politikus itu makin (keruh) keadaan ekonomi di negara kami.
8. Jam berapa kabinet itu (selesai) bersidang kemarin?
9. Siapa yang (hancur) kerajaan Majapahit?
10. Selama keadaan politik di daerah itu masih (keruh), orang asing tidak boleh masuk.
11. Apa soal kartu penduduk saya sudah mereka (selesai)?
12. Soal ini akan (besar), kalau kita bicarakan terus.
13. Tempat latihan itu harus kami (besar), sebelum kami pakai.
14. Air ini tidak bisa diminum. Sudah (beku).
15. Bagaimana kita bisa (kecil) problem ini?

*Ulangan 24.9.* Pakailah *asalkan*, *sedangkan*, *sejak*, atau *selama*.

1. Ekonomi negara mereka pincang. Orang itu mengepalai Kementerian Keuangan.
2. Mereka akan tetap bersatu. Mereka berpegang teguh pada Pancasila.
3. Dia memimpin tentara kami. Kami mengalami kekalahan terus.
4. Manusia bisa membuat apa saja. Mereka mempunyai kemauan.
5. Bagaimana kami bisa menguasai daerah itu. Wewenang tidak ada pada kami.
6. Politikus itu memegang peranan penting. Kami memproklamasikan kemerdekaan kami.
7. Bantuan asing akan kami terima. Bantuan itu tidak mendatangkan kerugian pada kami.

8. Sumbangan pujangga itu sangat besar. Penghargaan kami kepada dia sangat kecil.
9. Kami berani melawan para penjajah. Senjata-senjata kami cukup baik.
10. Ahli sejarah itu mengikuti perkembangan politik di Indonesia. Dia mengajar di sini.

*Ulangan 24.10.* Terjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

1. The first two principles of the Pancasila are KeTuhanan and Peri-kemanusiaan.
2. Not that I disapprove of your proposal. It's just too expensive to carry out now.
3. The third choice is to bring in a dancer from another city.
4. The three choices are still not to our advantage.
5. Not that I don't love my country. It's just that the economic situation there is not very profitable at this time.
6. The two leaders have proved that prosperity can be obtained by working hard.
7. I can't imagine how he can distinguish the two philosophies.
8. The last five men must stay here until evening.
9. Not that I don't like freedom; but freedom like this is not very rewarding.
10. The second report was well written.

MARI KITA MENYANYI: LAGU ANAK-ANAK  
NAIK DELMAN

Pada hari Minggu 'ku turut ayah ke kota  
Naik delman istimewa 'ku duduk di muka  
'Ku duduk samping pak kusir yang sedang bekerja  
Mengendali kuda supaya baik jalannya  
Tuk tik tak tik tuk tik tak tik tuk tik tak tik tuk  
Tuk tik tak tik tuk tik tak suara sepatu kuda.

BURUNG KUTILANG

Di pucuk pohon cempaka  
Burung kutilang berbunyi  
Bersiul-siul sepanjang hari  
Tak akan jemu-jemu  
Mengangguk-angguk  
Sambil berseru

## Sentence Patterns of Indonesian

Tri-li-li li-li-li-li-li

# Pelajaran 25

## PERCAKAPAN 21

PANGERAN DIPONEGORO

PRINCE DIPONEGORO

John: Benarkah bahwa apa yang dinamakan Belanda “pemberontakan” Diponegoro itu bersifat pribadi?

-Is it true that what the Dutch called the Diponegoro “rebellion” was a personal matter?

P.D. : Sama sekali tidak benar. Diponegoro memberontak Belanda bukan karena Belanda mau membuat jalan lewat istana beliau, tetapi karena penindasan Belanda terhadap orang-orang Indonesia tidak bisa dibiarkan lagi.

-Completely untrue. Diponegoro rebelled against the Dutch not just because the Dutch wanted to build a road through his palace but because the Dutch oppression of the Indonesian people could not be tolerated any longer.

John: Jadi sebenarnya dalam hal ini rasa kebencian terhadap Belanda sudah lama tertanam, dan meletus ketika Belanda meminta Pangeran itu meninggalkan is-tananya.

-So in fact in this case the feeling of hatred toward the Dutch had existed a long time, and exploded when the Dutch demanded that the Prince leave his palace.

P.D. : Persis! Pembuatan jalan itu hanya dipakai sebagai alasan untuk memarahkan Diponegoro. Dia bisa tidak memberontak, kalau dia mau, tetapi dia melihat persoalan itu dari segi kenasionalan dan penderitaan rakyat.

-Precisely! The building of the road was only used as an excuse to make Diponegoro angry. He could rebel or not, as he chose, but he saw the matter from the point of view of nationalism and the people’s suffering.

John: Jadi perang ini sebenarnya sesuatu yang memang diharapkan oleh Belanda untuk meletus.

-So, this war was something which the Dutch had expected would break out.

P.D. :Ya, untuk bisa menduduki seluruh pulau Jawa, Diponegoro harus disingkirkan.	-Yes, in order to occupy the whole island of Java, Diponegoro had to be eliminated.
---	---

## A. CULTURAL NOTES:

1. Prince Diponegoro was born in 1785 as the son of Sultan Hamengku Buwono III and his *selir*, a royal lady who, under the law, was a legal wife but whose children, however, could not succeed to the throne. Hamengku Buwono III ruled the Kingdom of Mataram, which is now the present Yogyakarta.
2. The arrival of the Dutch traders in Java in 1596 marked the beginning of what later turned out to be colonialism. The collapse of the East India Company by the end of the 18th century changed the nature of contact from pure commercial into political interests. The suffering of the people under the colonial rule implanted a seed of hatred in the heart of the prince. In their attempt to get rid of him, the Dutch demanded that he leave his palace in Tegalrejo, because they wanted to build a road right through it. Unable to bear the insult and the growing hatred, he finally declared war on the Dutch. This war, known as *Perang Diponegoro*, began in 1825. The prince got the full support of his people and the guerrilla war caused a great loss to the Dutch.
3. Knowing that the war could go on endlessly, the Dutch in 1830 proposed a peace talk, guaranteeing the prince's safety. The talk was held in Magelang, about 30 miles north of Yogyakarta. When the talk failed to reach a satisfactory result, the Prince was not allowed to leave the conference room—and was arrested. This arrest put an end to the war. Prince Diponegoro was exiled to Menado, the northern part of Sulawesi island, where he died in 1855.

## B. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the *pe(N)-an* forms in C.

*Previous Patterns:*



- |   |   |
|---|---|
| A.1. Ancaman Belanda berbahaya.           | -The Dutch threat is dangerous.         |
| 2. Aliran komunis tidak meluas.           | -Communist ideology does not spread.    |
| 3. Ini merupakan kemenangan untuk kita.   | -This constitutes a victory for us.     |
| 4. Kepergian dia merugikan kami.          | -His departure is to our disadvantage.  |
| B.1. Pangeran itu memberontak Belanda.    | -The Prince rebelled against the Dutch. |
| 2. Rakyat kami sangat menderita.          | -Our people suffered very much.         |
| 3. Mereka membicarakan perang itu.        | -They discussed the war.                |
| 4. Kami ingin menyelesaikan sengketa ini. | -We would like to settle this dispute.  |
| 5. Dia mau menyerahkan kekuasaanya.       | -He wants to transfer his authority.    |

*New Pattern:*

- |  |  |
|--|--|
| C.1. <b>PEMBERONTAKAN</b> itu berlangsung lima tahun.    | -The rebellion lasted for five years.                  |
| 2. <b>PENDERITAAN</b> rakyat sangat besar.               | -The suffering of the people is very great.            |
| 3. <b>PEMBICARAAN</b> itu sangat panjang.                | -The discussion was very long.                         |
| 4. <b>PENYELESAIAN</b> sengketa ini tidak mudah.         | -The settlement of this dispute is not easy.           |
| 5. <b>PENYERAHAN</b> kekuasaan itu dia kerjakan kemarin. | -The transfer of authority was done yesterday (by him) |

*Comments:* 1. A certain set of bases can be made into nouns by adding the suffix *-an*, and another set by adding the affixes *ke-an*. Thus, we have, for instance, the nouns *ancaman*, *aliran*, *kemenangan*, and *kepergian*. See Lessons 21 and 23.

2. Another set of bases can be made nouns only by adding the affixes *pe(N)-an*. Thus, from the bases *berontak*, *derita*, *bicara*, *selesai*, and *serah* we

have the nouns *pemberontakan*, *penderitaan*, *pembicaraan*, *penyelesaian*, and *penyerahan* respectively.

3. The *pe(N)-an* nouns are usually related in function to the *me(N)-base* verbs, with or without a suffix.
4. The meaning of this derivation is either the result or the act of doing what the verb indicates. Thus

memberontak	-to rebel
pemberontakan	-rebellion
menderita	-to suffer
penderitaan	-suffering
menjemput	-to pick up
penjemputan	-(the) pick up

5. Some of the nouns belonging to this set are

pemberontakan	-rebellion
pembicaraan	-discussion
pendaftaran	-registration
penderitaan	-suffering
penjemputan	-(the) pick up
pelantikan	-inauguration
pemeriksaan	-inspection
pemerintahan	-administration
pendapatan	-income
penyelesaian	-solution
penglihatan	-sight
penghargaan	-appreciation
pengumuman	-announcement

## 2. Latihan.

*Latihan 25.1.* Hafalkan Percakapan 22 dengan baik.

*Latihan 25.2.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: Pemberontakan itu berlangsung lima tahun.	-The rebellion lasted for five years.
--	---------------------------------------

P:Pemberontakan itu berlangsung  
lima tahun.

G:lamanya

P:Pemberontakan itu lamanya lima tahun. -The rebellion lasted 5 years.

G:pemerintahan

P:Pemerintahan itu lamanya lima tahun. -The administration lasted 5 years.

- |               |                  |                 |
|---------------|------------------|-----------------|
| 1.penderitaan | 6. empat jam     | 11.enam jam     |
| 2.berjalan    | 7. pemberontakan | 12.pembicaraan  |
| 3.dua minggu  | 8. satu hari     | 13.lamanya      |
| 4.pendaftaran | 9. pemeriksaan   | 14.satu minggu  |
| 5.berlangsung | 10.berjalan      | 15.pemerintahan |

*Latihan 25.3.* Jawablah kalimat2 berikut secara negatif.  
Pakailah kalimat2 saudara sendiri.

*Contoh:*

G:Apa penyelidikan dia akan berhasil? -Will his investigation be successful?

P:(Tidak, penyelidikan dia tidak akan berhasil). -No, his investigation will not be successful.

1. Apa pengumuman itu menimbulkan kebencian pada rakyat?
2. Apa pelantikannya akan diadakan segera?
3. Haruskah penderitaan kita ini berjalan terus?
4. Adakah jalan lain untuk menyelesaikan pemeriksaan itu?
5. Apa pendapatan yang diterima pegawai negeri sudah cukup baik?
6. Apa pangeran Diponegoro senang dengan pemerintahan Belanda?
7. Siapa yang akan memberikan pidato pembukaan pada upacara itu?
8. Apa penjemputan untuk para tamu sudah diatur?
9. Apa perang Diponegoro itu suatu pemberontakan yang bersifat pribadi?
10. Apa penyelidikan sarjana sejarah itu akan berguna untuk kita?
11. Apa pembukaan konperensi ini bisa kami jalankan besok pagi?

12. Maukah pangeran itu membiarkan penderitaan rakyat berlangsung terus?
13. Apa waktu itu pendaftaran penduduk sangat penting?
14. Apa tempat pengumuman itu sudah disingkirkan?
15. Bisakah kita mengharapkan suatu penghargaan yang baik?

*Latihan 25.4.* Ubahlah katakerja yang bergaris bawah menjadi kata-benda dengan memakai *pe(N)-an*, dan pakailah dalam kalimat saudara sendiri.

*Contoh:*

G: Seniman selalu *menderita* di mana-mana (anywhere).

P: (Penderitaan adalah hal yang biasa untuk seniman).

G: Perjanjian itu *ditandatangani* di Magelang.

P: (Penandatanganan perjanjian itu diadakan tahun 1825.)

1. Laporan ini kami *serahkan* sebelum perang itu meletus.
2. Perundingan antara Belanda dengan Pangeran Diponegoro *dibuka* jam 6 pagi.
3. Panglima (commander) perang itu akan *melantik* kepala baru.
4. Berapa lama Belanda *memerintah* (rule) Indonesia?
5. Barangsiapa (whoever) memiliki senjata-api (firearms) harus *mendaftarkannya* ke kantor polisi.
6. Persoalan ini harus kami *umumkan* (announce) segera.
7. Serangan tentara kami tidak boleh *ditunda*.
8. Orang yang sakit itu harus segera *diobati*.
9. Usaha mereka ialah *menculik* pangeran itu sebelum perundingan dimulai.
10. Kami harus *menyelidiki* sengketa itu dengan segera.
11. Mata dia sakit, sehingga dia tidak bisa *melihat* dengan baik.
12. Panglima kami *mengundurkan* tentara kami dari daerah perang.
13. Pangeran itu *mengalami* penderitaan yang luar biasa.
14. Usul perdamaian (peace) itu *dibicarakan* dalam rapat kerja kemarin.
15. Daerah itu *dijaga* oleh tentara mereka dengan keras.

*Latihan 25.5.* Pilihlah *-an*, *ke-an*, atau *pe(N)-an* untuk kata2 yang ada di dalam kurung.

*Contoh:*

G:(Serang) itu terjadi pada waktu -The attack happened at  
malam hari. night.

P:Serangan itu terjadi pada  
waktu malam hari.

G:Dia tidak bisa membiarkan -He cannot tolerate the  
(derita) itu lagi. suffering anymore.

P:Dia tidak bisa membiarkan  
pende-itaan itu lagi.

1. (Datang) dia membawa cerita yang sangat sedih.
2. Pemerintah akan segera menindas (berontak) itu.
3. (Untung) yang dia terima berjumlah kira2 Rp. 25.000.
4. Pengaruh (alir) komunis makin mengecil di Indonesia.
5. (Bayang) dia tentang kota ini sangat jelek.
6. Kita bisa membuat apa saja, asalkan ada (mau) yang keras.
7. (Periksa) itu berlangsung kira2 3 jam.
8. Apa (perintah) yang baru ini bisa menaikkan taraf hidup kami?
9. Bukan main kacaunya (lapor) yang mereka laporkan itu!
- 10.Tidak ada (mungkin) bagi saudara untuk bekerja di sini.
- 11.Maaf, balasan ini terlambat karena (sibuk) di kantor kami.
- 12.Apa (pesan) kami sudah saudara terima?
- 13.Sayang (alam) dia tidak cocok untuk pekerjaan ini.
- 14.Penindasan penjajah Belanda menyebabkan (marah) Diponegoro.
- 15.Ketika ada demonstrasi, (diam) dutabesar Amerika dirusak.
- 16.(Terjemah) roman ini sudah diterbitkan oleh Penerbit Gunung Agung.
- 17.Apa belajar sampai kelas tiga suatu (harus) di Indonesia?
- 18.Bagaimana (selesai) soal yang kita bicarakan kemarin itu?
- 19.Apa (laksana) Pancasila bisa berjalan dengan baik sekarang?
- 20.Pemerintah akan mengeluarkan (issue) (umum) tentang harga bensin.

STRUCTURE 2

1. Pay attention to the contrast between *me(N)-kan* and *me(N)-i*.

A. *Previous Pattern:*

1. Dia memberontak Belanda.
2. Kamu memandikan adikmu.
3. Dia menyetujui usul kami.

B. *New Pattern:*

- |   |   |
|---|---|
| 1 a. Belanda <b>MEMARAHKAN</b><br>Diponegoro.           | -The Dutch angered<br>Diponegoro.       |
| b. Belanda <b>MEMARAHI</b><br>Diponegoro.               | -The Dutch were angry at<br>Diponegoro. |
| 2 a. Pangeran itu<br><b>MENDATANGKAN</b><br>tentaranya. | -The prince brought in his<br>army.     |
| b. Pangeran itu <b>MENDATANGI</b><br>tentaranya.        | -The prince approached<br>his army.     |
| 3 a. Dia <b>MENJATUHKAN</b> piring<br>itu.              | -He dropped the plate.                  |
| b. Dia <b>MENJATUHI</b> piring itu.                     | -He fell on the plate.                  |
| 4 a. Dia <b>MEMASUKKAN</b><br>mobilnya.                 | -He drove his car (into<br>the garage). |
| b. Dia <b>MEMASUKI</b> mobilnya.                        | -He entered his car.                    |

*Comments:* 1. The bases of the verbs in A are *berontak*, *mandi*, and *setuju*. They behave differently as far as the affixes are concerned:

- a. Bases belonging to the set exemplified by *berontak* can take the prefix *me(N)-*, but not the suffix *-kan* or *-i*. See Lesson 3.
- b. Bases belonging to the set exemplified by *mandi* can take the prefix *me(N)-*, but when they do they must also take the suffix *-kan*, and only *-kan*. See Lesson 20.
- c. Bases belonging to the set exemplified by *setuju* can take the prefix *me(N)-*, but when they do they must also take the suffix *-i*, and only *-i*. See Lesson 21.

2. The bases of the verbs in B are *marah*, *datang*, *jatuh*, and *masuk*. Bases belonging to this set can take the prefix *me(N)-*, but when they do they must also take either the prefix *-kan* or *-i*.
3. This contrast brings about a difference in meaning as follows:
- a. The *me(N)-kan* verbs are causative, that is, the object of the sentence is caused to perform the process or adopt the characteristics of the base. Thus

Dia menjatuhkan piring itu. "He dropped the plate."

literally means "He caused the plate to fall."  
How he did it is insignificant.

- b. The *me(N)-i* verbs are locative, that is, the object is the locus toward which the action of the subject is directed. Thus

Dia menjatuhi piring itu. "He fell on the plate."

literally means that "The plate is the place onto which he fell."

4. Some of the verbs belonging to this set are given below.

memarahkan	-to anger
memarahi	-to be angry at
memasukkan	-to cause (X) to enter
memasuki	-to enter (X)
mendatangkan	-to bring in
mendatangi	-to approach; come to
mendudukkan	-to cause (X) to sit
menduduki	-to sit on (X)
mengelilingkan	-to cause (X) go around; take (X) around
mengelilingi	-to go around (X)
menjatuhkan	-to cause (X) to fall; to drop
menjatuhi	-to fall on (X)
menidurkan	-to cause (X) to sleep; to put (X) to bed

## Sentence Patterns of Indonesian

meniduri	-to sleep on (X)
menaikkan	-to raise (X)
menaiki	-to ride on (X)

### 2. Latihan.

*Latihan 25.6.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan. Pakailah kataganti persona sebagai subyek.

*Contoh:*

G:Mereka sudah memarahkan Diponegoro.	-They have made Diponegoro angry.
P:Mereka sudah memarahkan Diponegoro.	
G:rakyat kami	
P:Mereka sudah memarahkan rakyat kami.	-They have made our people angry.
G:belum	
P:Mereka belum memarahkan rakyat kami.	-They have not made our people angry.

- |                  |                 |                   |
|------------------|-----------------|-------------------|
| 1.mendatangkan   | 6. mendudukkan  | 11.memarahkan     |
| 2.dia            | 7. bisa         | 12.mau            |
| 3.orang2 itu     | 8. menjatuhkan  | 13.mendatangkan   |
| 4.mengelilingkan | 9. dia          | 14.sudah          |
| 5.kami           | 10.panglima itu | 15.mengelilingkan |

*Latihan 25.7.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan. Pakailah kataganti persona sebagai pelaku.

*Contoh:*

G:Sudahkah daerah itu mereka duduki?	-Have they occupied the area?
P:Sudahkah daerah itu mereka duduki?	
G:dapatkah	
P:Dapatkah daerah itu mereka duduki?	-Can they occupy the area?
G:kami	
P:Dapatkah daerah itu kami du-duki?	-Can we occupy the area?



- |               |                 |                 |
|---------------|-----------------|-----------------|
| 1.masuki      | 6. mereka       | 11.marahi       |
| 2.kota mereka | 7. bisakah      | 12.dia          |
| 3.haruskah    | 8. datang       | 13.pujangga itu |
| 4.kelilingi   | 9. pangeran itu | 14.datangi      |
| 5.pulau itu   | 10.haruskah     | 15.tahanan      |

*Latihan 25.8.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Dia akan mengelilingkan -He is going to take the dancer  
penari itu. around (the island).

P:Dia akan mengelilingkan  
penari itu.

G:mengelilingi

P:Dia akan mengelilingi -He is going to go around the  
penari itu. dancer.

G:harus

P:Dia harus mengelilingi -He must go around the dancer.  
penari itu.

- |                |                 |                 |               |
|----------------|-----------------|-----------------|---------------|
| 1.saya         | 6. mengelilingi | 11.mereka       | 16.memarahi   |
| 2.mendatangkan | 7. kami         | 12.mengelilingi | 17.adik saya  |
| 3.mobil dia    | 8. daerah itu   | 13.pujangga ini | 18.mau        |
| 4.mendatangi   | 9. menduduki    | 14.memarahkan   | 19.menidurkan |
| 5.mau          | 10.bisa         | 15.saya         | 20.harus      |

*Latihan 25.9.* Pilihlah -kan atau -i.

1. Anakmu sudah mengantuk (sleepy), kenapa tidak kamu (tidurkan/tiduri) saja?
2. Untuk menyingkirkan pengaruh komunis, negara itu harus (didudukkan/diduduki).
3. Kereta itu sudah rusak sekali, sudah tidak bisa (dinaikkan/ dinaiki) lagi.
4. Maaf saja, saya tidak bisa (menaikkan/menaiki) nilai kamu.
5. Pohon (tree) itu (menjatuhkan/menjatuhi) mobil paman saya.
6. Maaf, saya (menidurkan/meniduri) buku2mu.
7. Negara kami harus (mendatangkan/mendatangi) bensin dari luar negeri.
8. Hujan! Coba mobil itu kamu (masukkan/masuki) ke garasi (garage).

9. Belanda (mendudukkan/menduduki) Indonesia selama 350 tahun.
10. Dia tidak salah. Dia jangan kamu (marahkan/marahi) seperti itu.
11. Panglima itu (memarahkan/memarahi) tentaranya, karena mereka salah.
12. Tamu2 itu akan saya (kelilingi/kelilingkan) pulau ini besok pagi.
13. Setelah (mengelilingi/mengelilingkan) pulau ini, kami akan pergi ke pulau lain.
14. Para mahasiswa yang (menjatuhi/menjatuhkan) Soekarno tahun 1966.
15. Kalau harga bensin dan minyak (dinaiki/dinaikkan) harga yang lain2 juga akan naik.

*Latihan 25.10.* Pakailah *-kan, -i* atau samasekali tidak untuk kata2 yang ada dalam kurung sesuai dengan artinya.

*Contoh:*

G: Dia tidak mempunyai uang. Dia sedang (cari) pekerjaan.

P: Dia tidak mempunyai uang. Dia sedang mencari pekerjaan.

G: Orang yang (milik) toko itu dari Sumatera.

P: Orang yang memiliki toko itu dari Sumatera.

G: Pohon itu tidak bisa kami (naik).

P: Pohon itu tidak bisa kami naiki.

1. Saya tahu kamu mengantuk, tetapi janganlah kamu (tidur) di sini.
2. Jalan yang lewat muka istana itu akan (luas) oleh pemerintah.
3. Apa mobil itu sudah (masuk) ke garasi?
4. Anak kecil itu belum bisa berjalan dengan baik; dia sering (jatuh).
5. Siapa yang (jatuh) pemerintahan bekas (former) presiden Soekarno?
6. Perang yang meletus tahun 1825 itu (marah) pemerintah Belanda.
7. Diponegoro (berontak) karena penindasan penjajah Belanda.
8. Untuk bisa menguasai Indonesia seluruh pulau Jawa harus (duduk).
9. Tempat ini kotor; mari kita (duduk) di sana saja.

10. Bukannya kami tidak (harga) karya saudara, tetapi keuangan kami memang tidak cukup tebal.
11. Kalau kamu pergi ke kota, (beli) saya alat untuk melukis.
12. Saran yang kamu ajukan itu akan kami (bahas) minggu depan.
13. Senjata-api yang dia miliki itu harus (daftar).
14. Itu hanya alasan untuk membuat Diponegoro (marah).
15. Aliran itu banyak (pengaruh) oleh agama Islam.
16. Perjanjian perdamaian itu akan (tandatangan) bulan ini.
17. Barangsiapa (tolak) rencana ini akan dihukum.
18. Karena dia sakit, kamilah yang harus (datang) dia.
19. Bisakah engkau (cari) saya pekerjaan yang enak?
20. Janji yang kamu berikan itu harus kamu (tepat).

### STRUCTURE 3

1. Pay attention to the position of *tidak* in B.

#### A. Previous Pattern:

- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. Dia tidak akan datang.      | -He will not come.               |
| 2. Mereka tidak harus hadir.   | -They do not have to be present. |
| 3. Dia tidak bisa memberontak. | -He cannot rebel.                |
| 4. Dia tidak ingin mencoba.    | -He does not wish to try.        |
| 5. Mereka belum di sini.       | -They are not here yet.          |

#### B. New Pattern:

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1. Dia <b>AKAN TIDAK</b> datang.      | -He will stay away (He will not-come).                 |
| Dia <b>AKAN TIDAK</b> setuju.         | -He will disagree (He will not-agree).                 |
| 2. Mereka <b>HARUS TIDAK</b> hadir.   | -They have to be absent (They have to be not-present). |
| Mereka <b>HARUS TIDAK</b> setuju.     | -They have to disagree (They have to not-agree).       |
| 3. Dia <b>BISA TIDAK</b> memberontak. | -He can rebel or not (He can not-rebel).               |
| 4. Dia <b>INGIN TIDAK</b> mencoba.    | -He wishes not to try.                                 |

5. Mereka **SUDAH** -They are not here any longer.  
**TIDAK** di sini.

*Comments:* 1. The placement of the negativizer *tidak* before the auxiliaries in A negates the auxiliaries.

2. The placement of the negativizer *tidak* after the auxiliaries and before the verbs in B negates the verbs.

3. The contrastive placement of *tidak* in A and B brings about meaning differences as can be seen from the translation.

4. Note that while *tidak sudah* does not occur, *sudah tidak* does and has the meaning "not anymore."

## 2. Latihan.

*Latihan 25.11.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: Mereka sudah tidak ada di sini. -They're no longer here.

P: Mereka sudah tidak ada di sini.

G: di Magelang

P: Mereka sudah tidak ada di -They're no longer in  
Magelang. Magelang.

G: pangeran itu

P: Pangeran itu sudah tidak ada di -The prince is no longer in  
Magelang. Magelang.

- |                 |            |                         |
|-----------------|------------|-------------------------|
| 1. sedang       | 6. ingin   | 11. ada                 |
| 2. di istananya | 7. di sini | 12. sedang              |
| 3. harus        | 8. bisa    | 13. di Magelang         |
| 4. tinggal      | 9. mereka  | 14. Pangeran Diponegoro |
| 5. dia          | 10. sudah  | 15. akan                |

*Latihan 25.12.* Letakkanlah *tidak* sesuai dengan situasi yang diberikan.

*Situasi 1:* John dulu tinggal di sini, tetapi sekarang dia tinggal di Jalan Senopati. Tahun depan dia akan pindah ke Yogyakarta, karena dia harus belajar bahasa Jawa. Dia juga ingin belajar tari-tarian (dances) Jawa.

1. John sekarang (sudah tinggal) di sini lagi.
2. Tahun depan dia (akan ada) di Jalan Senopati lagi.
3. Di Yogyakarta dia ingin belajar tari-tarian Jawa, meskipun sebenarnya dia (harus mempelajarinya).

*Situasi 2:* Diponegoro memberontak Belanda karena Belanda telah menindas rakyat Indonesia dan karena Belanda akan membuat jalan lewat istana beliau.

1. Sebenarnya Diponegoro (mau memberontak), tetapi dia tidak mempunyai pilihan (choice) lain.
2. Diponegoro akhirnya (bisa menahan (restrain)) marahnya, lalu dia menyatakan perang (declare war on) kepada Belanda.
3. Kalau sebabnya hanya pembuatan jalan itu saja, sebenarnya dia (bisa memberontak).

*Situasi 3:* Karena keadaan ekonomi di Eropah (Europe) menjadi makin jelek, Belanda ingin mencari rempah-rempah (spices) itu sendiri ke Timur. Pedagang2 Belanda yang pertama mendarat di Jawa pada tahun 1596, dan pada tahun 1602 mereka mendirikan V.O.C. (East India Company).

1. Kalau keadaan ekonomi di Eropah tidak makin jelek, sebenarnya Belanda (harus datang) sendiri ke Timur untuk mencari rempah2 itu.
2. Belanda datang ke Jawa karena di Eropa mereka (sudah mendapat) keuntungan lagi.
3. Pada tahun 1596 Belanda (sudah mendirikan) V.O.C.

*Situasi 4:* Belanda tahu bahwa selama Pangeran Diponegoro masih hidup, sukar bagi mereka untuk menguasai seluruh pulau Jawa. Karena itu mereka mencari jalan bagaimana mereka bisa menyingkirkan pangeran itu.

1. Selama Diponegoro masih hidup, Belanda (bisa menguasai) pulau Jawa.

2. Belanda ingin menyingkirkan Diponegoro, tetapi mereka (harus menyakiti (hurt)) rakyat Tegalrejo.
3. Jalan itu sebenarnya (harus dibuat) lewat istana Diponegoro, tetapi Belanda memang ingin memarahkan pangeran itu.

*Latihan 25.13. Hafalkan Percakapan 21 sekali lagi.*

### C. VOCABULARY

alasan	-	excuse
barangsiapa	-	whoever
bekas	-	former
beliau	-	he/she (honorific)
berbahaya	-	dangerous
berlangsung	-	to take place; last
di mana-mana	-	(at) anywhere
Eropah	-	Europe
garasi	-	garage
hadir	-	to be present
jadi	-	so; therefore
kebencian	-	hatred
kekuasaan	-	power; authority
komunis	-	communist
lama	-	long (of time)
lewat	-	through; via
memarahi	-	to scold; be angry at
memarahkan	-	to anger
melantik	-	to inaugurate
meletus	-	to erupt; break out
memasuki	-	to enter (X)

## Pelajaran 25

memasukkan	- to make (X) enter
memberontak	- to rebel
membiarkan	- to tolerate; let
memerintah	- to govern; rule
menahan	- to restrain; imprison
mendatangi	- to come to; approach
menderita	- to suffer
menduduki	- to sit on (X); occupy (by force)
mendudukkan	- to seat (X)
mengantuk	- to be sleepy
mengelilingi	- to go around (X)
mengelilingkan	- to make (X) go around
mengeluarkan	- to issue; expel
mengumumkan	- to announce
meniduri	- to sleep on (X)
menidurkan	- to put (X) to bed
menindas	- to oppress
menjatuhi	- to fall on (X)
menjatuhkan	- to drop; topple
menyakiti	- to hurt (X)
menyatakan perang	- to declare war on
menyerahkan	- to surrender (X); submit
menyingkirkan	- to make (X) step aside; eliminate
panglima	- commander
pelantikan	- inauguration
pemberontakan	- rebellion
pembuatan	- (the) making
pemeriksaan	- inspection; investigation

## Sentence Patterns of Indonesian

pemerintahan	-	administration (of countries etc)
pendapatan	-	income; result
penderitaan	-	(the) suffering
penglihatan	-	(the) sight
pengumuman	-	announcement
penindasan	-	oppression
penjemputan	-	(the) pick up
penyelesaian	-	solution
penyelidikan	-	research; investigation
penyerahan	-	(the) surrender; transfer
perdamaian	-	peace; truce
pilihan	-	choice
pohon	-	tree
pribadi	-	personal
rempah <sup>2</sup>	-	spices (generic term)
samasekali	-	entirely
segi	-	side
sebenarnya	-	actually
sengketa	-	(a) dispute
senjata-api	-	firearms
seluruh	-	entire
tari-tarian	-	various dances
terhadap	-	toward
tertanam	-	implanted
V.O.C.	-	Dutch East India Co.



# Pelajaran 26

## PERCAKAPAN 22

RADEN AJENG KARTINI

RADEN AJENG KARTINI

- John: Dalam perjuangan melawan adat kolot, bagaimana Kartini bisa menyingkiri rintangan<sup>2</sup> dari golongan tua?
- P.D. : Pertanyaan sdr. sangat menarik. Setelah Kartini dimasukkan ke dalam *pingitan*, dia tidak menjauhkan diri dari dunia ramai. Dia membaca buku<sup>2</sup> tentang pergerakan kaum wanita.
- John: Yang dia baca tentunya tidak terlalu cocok dengan keadaan wanita di Indonesia pada waktu itu.
- P.D. : Tentu saja, tapi ada satu hal yang dia temukan dalam becaan<sup>2</sup> itu, yakni, untuk memajukan kaum wanita, wanita itu sendiri harus mempunyai pendidikan yang cukup.
- John: Itulah sebabnya maka dia mendirikan sekolah<sup>2</sup> yang khusus untuk wanita?
- P.D. : Ya. Yang dia inginkan adalah suatu pendidikan yang baik sehingga wanita tidak hanya menjadi sangkar madu saja.
- John: Apakah sekarang ini wanita telah mempunyai hak yang sama dengan lelaki?
- P.D. : Belum seratus persen.
- In the struggle against the conservative tradition, how could Kartini avoid the resistance from the old group?
- Your question is very interesting. After Kartini was placed under the *pingitan*, she did not keep herself away from the real world. She read books on the women's movement.
- What she read certainly did not quite fit with the situation of women in Indonesia at that time.
- Of course, but there was one thing she found from her reading, that is, in order to improve the condition of women, the women must themselves have a sufficient education.
- Was that the reason why she set up schools exclusively for women?
- Yes. What she wanted was a good education so that women would not just become sex objects.
- Do women have the same rights as men now?
- Not one hundred percent yet.

## A. CULTURAL NOTES

1. In Java a family which still has some kinship relation with a king is entitled to have a royal title. *Raden Ajeng* is the royal title given to a woman of such a family, while *Raden* is the corresponding title given to a man. These royal titles used to have a significant role in social intercourse, but they are now dying out.
2. Raden Ajeng Kartini was born on April 21, 1879, in Jepara, Central Java. Her father, Raden Mas Adipati Ario Sosroningrat, was the chief of that area. After reaching the age of twelve, Kartini, like other girls at that time, was not permitted to go to public schools. Instead, she had to follow the *pingitan* system, that is, a system in which a girl has to stay home most of the time and is not permitted to associate with people outside the home environment. Kartini continued her education through a private tutor and by reading books, magazines, and other educational materials. She also traveled somewhat through Central Java to observe how women lived at the time. As she reached her maturity she became more and more depressed with the suffering of women. She expressed her dissatisfaction and her wish for women's emancipation in letters to her former schoolmates, who had gone back to Holland. Her friends collected her letters and published them posthumously in 1911, under the title *Door Duisternis tot Licht*. The book was then translated into Indonesian, entitled *Dari Gelap Terbitlah Terang*. The English version is also available under the title *Letters of a Javanese Princess*.
3. Kartini's struggle for women's rights brought about the establishment of schools exclusively for girls, called *Sekolah Kartini*. Due to the spread of the coeducational system *Sekolah Kartini* are no longer maintained.
4. April 21, Kartini's birthday, is now celebrated as a women's day in Indonesia.

## B. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the Relative Clauses in B.

A. *Previous Patterns*:-

1. Kartini membaca apa?
2. Dia melawan siapa?-
3. Dia menemukan apa?-
4. Apa yang dia baca?-
5. Siapa yang dia lawan?
6. Apa yang dia temukan?

B. *New Pattern*:

- |  |   |
|--|---|
| 1. <b>YANG KARTINI BACA</b><br>buku pergerakan kaum<br>wanita. | -What Kartini read was a book<br>on the women's movement. |
| 2. <b>YANG DIA LAWAN</b><br>golongan tua.                      | -What she opposed was the<br>old group.                   |
| 3. <b>YANG MELAWAN DIA</b><br>golongan tua.                    | -The one that opposed her<br>was the old group.           |
| 4. <b>YANG DIA TEMUKAN</b><br>adalah dua orang lelaki.         | -What she found was two<br>men.                           |
| 5. <b>YANG MENEMUKAN DIA</b><br>adalah dua orang lelaki.       | -The ones who found her were<br>two men.                  |
| 6. <b>YANG KOLOT</b> tidak akan<br>setuju.                     | -The conservatives will not<br>agree.                     |
| 7. <b>YANG KECIL</b> tidak baik.                               | -The small one is not good.                               |

*Comments*: 1. If *apa* or *siapa* of sentences 1, 2, and 3 in A are to be placed at the beginning of the sentences, as in 4, 5, and 6, the rest of the sentences must be in relative clauses. See Lesson 20.

2. Relative clauses can also function as nominals. As such, they can be put in places where nominals normally occur. See the sentences in B.

3. Please note that the predicate after *yang* can be a passive verb such as *Kartini baca*, *dia lawan*, an active verb such as *melawan dia*, *menemukan dia*, or an adjective such as *kolot* and *kecil*.

2. *Latihan*.

*Latihan 26.1*. Hafalkan Percakapan 23 dengan baik.

*Latihan 26.2*. Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan. Pakailah Kataganti Persona sebagai pelaku.

*Contoh:*

G:Yang dia benci adat kolot. -What she hated was the old tradition.

P:Yang dia benci adat kolot.

G:mereka

P:Yang mereka benci adat kolot. -What they hated was the old tradition.

G:golongan tua

P:Yang mereka benci golongan tua. -What they hated was the old group.

- |                 |               |                  |
|-----------------|---------------|------------------|
| 1.bela          | 6. lawan      | 11.adat pingitan |
| 2.hak wanita    | 7. dia        | 12.bicarakan     |
| 3.kami          | 8. adat kolot | 13.kami          |
| 4.majukan       | 9. benci      | 14.hak kami      |
| 5.golongan muda | 10.mereka     | 15.bela          |

*Latihan 26.3.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan. Pakailah Kataganti Persona sebagai obyek pada Anak-kalimat Relatif.

*Contoh:*

G:Yang mendukung kami golongan muda. -The one who supported us was the young group.

P:Yang mendukung kami golongan muda.

G:mereka

P:Yang mendukung mereka golongan muda. -The one who supported them was the young group.

G:kaum wanita

P:Yang mendukung mereka kaum wanita. -The ones who supported them were the women.

- |                |                |                   |
|----------------|----------------|-------------------|
| 1.menindas     | 6. membela     | 11.menghormati    |
| 2.dia          | 7. mereka      | 12.semua ibu      |
| 3.membenci     | 8. menganut    | 13.kami           |
| 4.golongan tua | 9. kaum wanita | 14.mendukung      |
| 5.kami         | 10.dia         | 15.semua golongan |

*Latihan 26.4.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: Kami harus mencari yang pantas.      -We must look for the proper one.

P: Kami harus mencari yang pantas.

G: bisa

P: Kami bisa mencari yang pantas.      -We can look for the proper one.

G: sah

P: Kami bisa mencari yang sah.      -We can look for the valid one.

- |           |                |             |
|-----------|----------------|-------------|
| 1. mereka | 6. sah         | 11. besar   |
| 2. merah  | 7. dia         | 12. mencari |
| 3. cocok  | 8. menggunakan | 13. pantas  |
| 4. minta  | 9. lengkap     | 14. dia     |
| 5. harus  | 10. kami       | 15. sah     |

*Latihan 26.5.* Jawablah pertanyaan2 berikut sesuai dengan contoh. Pakailah kalimat2 saudara sendiri.

*Contoh:*

G: Apa yang dia temukan?

P: (Yang dia temukan sebuah arca kuno.)

G: Siapa yang menyebabkan sengketa itu?

P: (Yang menyebabkan sengketa itu panglima mereka.)

1. Siapa yang melindungi pemberontak itu?
2. Siapa yang disakiti oleh kaum penjajah?
3. Negara mana yang diduduki tentara mereka?
4. Siapa yang menyingkirkan adat kolot itu?
5. Siapa yang menandatangani perjanjian perdamaian itu?
6. Siapa yang hadir dalam pelantikan itu?
7. Apa yang meletus setelah perundingan itu gagal?
8. Siapa yang mereka jatuhkan pada tahun 1966?
9. Apa yang akan mereka buat lewat istana Diponegoro?
10. Siapa yang akan kamu kelilingkan besok pagi?
11. Apa yang dicari Belanda di kepulauan Indonesia waktu itu?
12. Yang mereka perlukan apa?

13. Yang mengajukan saran itu siapa?
14. Yang membersihkan garasi itu siapa?
15. Yang mencari rempah-rempah siapa?
16. Siapa yang menjadi pahlawan (hero) nasional kita?
17. Apa yang harus kita serahkan minggu ini?
18. Siapa yang percaya pada sistim (system) pingitan?
19. Apa yang berbahaya di daerah ini?
20. Mana yang kamu sukai: yang mahal atau yang murah?

## STRUCTURE 2

1. Pay attention to the capitalized forms below.

### *New Pattern:*

- |  |  |
|--|--|
| A.1. Dia <b>DEKAT</b> dari sini.               | -He is near here.                              |
| 2. Dia <b>MENDEKAT</b> kepada kami.            | -He came close to us.                          |
| 3. Dia <b>MENDEKATI</b> kursi itu.             | -He approached the chair.                      |
| 4. Dia <b>MENDEKATKAN</b> kursi itu.           | -He brought the chair closer.                  |
| 5. Kami <b>JAUH</b> dari sana.                 | -We are far from there.                        |
| 6. Kami <b>MENJAUH</b> dari mereka.            | -We drew farther away from them.               |
| 7. Kami <b>MENJAUHI</b> mereka.                | -We avoid/stay away from them.                 |
| 8. Kami <b>MENJAUHKAN</b> mereka.              | -We kept them away (from something).           |
| B.9. Golongan miskin <b>MENYINGKIR</b> .       | -The poor group stepped aside.                 |
| 10. Kami <b>MENYINGKIRI</b> golongan miskin.   | -We avoided/stepped aside from the poor group. |
| 11. Kami <b>MENYINGKIRKAN</b> golongan miskin. | -We made the poor group step aside.            |
| 12. Dia <b>MELOMPAT</b> .                      | -He jumped.                                    |
| 13. Dia <b>MELOMPATI</b> anjing itu.           | -He jumped over the dog.                       |
| 14. Dia <b>MELOMPATKAN</b> anjing itu.         | -He made the dog jump.                         |

- Comments:* 1. There are a very few word bases in Indonesian whose full forms are: *base*, *meN+base*, *meN+base+kan*, and *meN+base+i*. *Jauh* and *dekat* are among those few which can have any of the above forms. See sentences 1–8.
- Jauh* and *dekat* are adjectives. As such, they are used in the same way as any other adjectives.
  - Menjauh* and *mendekat* are intransitive verbs. The meaning of this formation is “to become whatever the base is.” Thus, *menjauh* and *mendekat* literally mean “to become *jauh* and *dekat*” to whatever the case may be.
  - The meanings of the pairs *menjauhi-menjauhkan* and *mendekati-mendekatkan* follow the meanings of the *-i* and *-kan* contrast as given in Lesson 25, that is,
    - The suffix *-kan* is causative. It makes the object perform the action. The object is, therefore, the thing that “moves.” Thus

Dia mendekatkan kursi itu

implies that it is the object *kursi itu* which moves toward the subject *dia*. How this happens is insignificant. *Dia* may have pulled the chair with his hand, his foot, or any other means at all.

- The suffix *-i*, on the other hand, is locative. It makes the object the locus of the action. The object is, therefore, stationary. Thus

Dia mendekati kursi itu

implies that it is the subject *dia* which moves toward the object *kursi itu*. The object remains at its place.

While the end result of *mendekatkan* and *mendekati kursi itu* may be the same, that is, the subject and the object are close to each other, the process of the action differs.

2. There are other word bases in the language which have the same functions and meanings as the verbs derived from *jauh* and *dekat* above, but only with three full forms. See sentences 9-14. Unlike *jauh* and *dekat*, the bases *singkir* and *lompat* cannot stand alone.
3. Some of the verbs with four or three forms are given below:

dekat	- near
mendekat	-to come nearer
mendekati	-to approach
mendekatkan	-to bring (X) nearer to, make (X) closer to
jauh	-far
menjauh	-to draw farther away
menjauhi	-to avoid; stay away from
menjauhkan	-to keep (X) away from
menyingkir	-to step aside
menyingkiri	-to avoid; stay away from
menyingkirkan	-to make (X) step aside; to eliminate
menghindar	-to keep the distance
menghindari	-to avoid; stay away from
menghindarkan	-to keep (X) away from
melompat	-to jump
melompati	-to jump over (X)
melompatkan	-to make (X) jump; to let jump
melempar/	-to throw
melemparkan	
melempari	-to throw at (X)
kecil	-small little
mengecil	-to become small, little
mengecilkan	-to reduce (in size/amount)
besar	-big, large
membesar	-to become big, large
membesarkan	-to enlarge, inflate

4. Please note that while the formation *meN+base* "to become whatever the base is" is common, people tend to use the alternative form *menjadi+base* in cases where the base is an



adjective. Thus in addition to *membesar* and *mengecil*, people also often use *menjadi besar* and *menjadi kecil* respectively. See Lesson 22 again.

## 2. Latihan.

*Latihan 26.6.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

### Contoh:

G:Yang miskin harus menyingkir. -The poor must step aside.

P:Yang miskin harus menyingkir.

G:menjauh

P:Yang miskin harus menjauh. -The poor must stay away.

G:moderen

P:Yang moderen harus menjauh. -The modern ones must stay away.

- |             |               |                |
|-------------|---------------|----------------|
| 1. ingin    | 6. menyingkir | 11. menjauh    |
| 2. mendekat | 7. kolot      | 12. besar      |
| 3. muda     | 8. mendekat   | 13. melompat   |
| 4. melompat | 9. harus      | 14. miskin     |
| 5. bisa     | 10. moderen   | 15. menyingkir |

*Latihan 26.7.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan. Perhatikanlah perbedaan artinya.

### Contoh:

G:Dia ingin menyingkirkan sistim pingitan itu. -She would like to remove the *pingitan* system.

P:Dia ingin menyingkirkan sistim pingitan itu.

G:menyingkiri

P:Dia ingin menyingkiri sistim pingitan itu. -She would like to avoid the *pingitan* system.

G:pagar itu.

P:Dia ingin menyingkiri pagar itu. -She would like to avoid the fence.

- |              |                 |                |
|--------------|-----------------|----------------|
| 1. melompati | 8. mendatangkan | 15. menjauhkan |
|--------------|-----------------|----------------|

## Sentence Patterns of Indonesian

- |                |                   |                 |
|----------------|-------------------|-----------------|
| 2. sudah       | 9. ingin          | 16. kucing ini  |
| 3. anjing kami | 10. menghindari   | 17. melompati   |
| 4. melompatkan | 11. menghindarkan | 18. pagar itu   |
| 5. mau         | 12. panglima itu  | 19. menyingkiri |
| 6. mendatangi  | 13. menjauhi      | 20. adat itu    |
| 7. pejuang itu | 14. bisa          |                 |

*Latihan 26.8.* Pilihlah katakerja atau katasifat yang benar, seperti *dekat, mendekat, mendekati, atau mendekatkan*. Pakailah arti yang logis.

1. Dia ditangkap polisi, karena dia (lempar) jendela rumah kami.
2. Dia (lempar) batu (stone) itu ke rumah kami.
3. Rumah dia tidak (jauh) dari sini. Mari kita berjalan kaki saja ke sana.
4. Kalau saya tidak senang dengan seseorang, lebih baik saya (jauh) dari dia.
5. Kalau dia tidak bisa kita (jauh), kitalah yang harus (jauh) dia.
6. Yang tidak setuju dengan Pancasila harus (singkir) dari Indonesia.
7. Yang setuju dengan Pancasila tidak boleh (singkir) dari jalan revolusi (revolution).
8. Umur berapa Kartini (masuk) ke dalam sistim pingitan oleh orang tuanya?
9. Apa wanita bisa (jauh) diri mereka dari sangkar madu lelaki?
10. Kamar ini tidak cukup besar; kalau punya uang saya ingin (besar)nya sedikit.
11. Waktu Kartini masih (kecil), dia dipingit (secluded) oleh orangtuanya.
12. Apa kamu bisa (lompat) pagar ini?
13. Suara radio itu terlalu keras, tolong (kecil) sedikit.
14. Saya tidak tahu mengapa dia sekarang (singkir) saya.
15. Kantor kami mereka (lempar) dengan batu.

*Latihan 26.9.* Terjemahkanlah kalimat2 berikut ke dalam bahasa Indonesia.

1. The obstacle must be removed, if we want to be successful.
2. One of the ways to educate women is by bringing them closer to modern thinking.

3. When she failed approaching the conservatives, she went to other groups for help.
4. If you don't agree with me, why don't you just step aside?
5. I am the leader. If you don't step aside, I will remove you from this world.
6. We must not stay away from the poor people.
7. If women do not want to jump forward, they will never improve.
8. The modern ones should not avoid the conservatives.
9. He threw a stone at our house.
- 10.If you don't like him, you can always stay away from him.
- 11.When she approached the age of twelve, she was secluded.
- 12.We have to dry our clothes before we go.
- 13.Are the clothes dry now?
- 14.The clothes are drying now.
- 15.The women's movement must be kept away from political movement.

### STRUCTURE 3

#### A.Previous Patterns:

- |                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 1.Rintangan itu bisa disingkirkan. | -The obstacle can be removed.  |
| 2.Kemajuan adalah tujuan kita.     | -Progress is our goal.         |
| 3.Pengalaman sangat penting.       | -Experience is very important. |

#### B.New Pattern:

- |  |   |
|--|---|
| 1.a.Kartini berjuang untuk hak kaum wanita.      | -Kartini fought for women's rights.               |
| b. <b>PERJUANGAN</b> Kartini sangat kami hargai. | -We appreciated Kartini's fight very much.        |
| 2.a.Kartini sering bertanya di kelas.            | -Kartini often asked questions in class.          |
| b. <b>PERTANYAAN</b> dia selalu tepat.           | -Her questions were always to the point.          |
| 3.a.Dia bergerak di lapangan sosial.             | -She was active in the social field.              |
| b. <b>PERGERAKAN</b> itu diawasi oleh Belanda.   | -The movement was watched carefully by the Dutch. |

- 4.a. Kami melawan golongan tua. -We opposed the old group.  
 b. **PERLAWANAN** kami tidak sia-sia. -Our opposition was not futile.  
 5.a. Saya setuju dengan pendapatmu. -I agree with your opinion.  
 b. **PERSETUJUAN** itu tidak berlaku lagi. -The agreement is no longer valid.

*Comments:* 1. We have seen from Lessons 21, 23, and 25 that nouns can be derived from *base + an*, *ke + base + an*, or *pe(N) + base + an*. Thus we have nouns such as *rintangan*, *kemajuan*, and *pengalaman* as given in A above.

2. Another set of bases can be made nouns only with the affixes *pe(R)-an*. Thus, bases such as *juang*, *tanya*, *gerak*, *lawan*, and *setuju* must take *pe(R)-an* in order to become nouns: *perjuangan*, *pertanyaan*, *pergerakan* (some people use *gerakan* interchangeably), *perlawanan*, and *persetujuan*. See the sentences in B.

3. In most cases the *pe(R)-an* nouns are related to the verbs derived from the *ber-* prefix as exemplified in sentences 1–3 in B. There are a few *per-an* nouns which are derived from noun bases.

4. The meaning of *pe(R)-an* is similar to that of *-an*, *ke-an*, or *pe(N)-an* as previously given, that is, either it is the result of or the act of doing whatever the verb indicates. In cases where the base is nominal, the meaning is “affairs related to whatever the base is.”

5. Some examples of the nouns belonging to this set:

<i>From</i>	<i>We have</i>	
bergerak -to move	pergerakan	-movement
berjalan -to walk	perjalanan	-journey
berjanji -to promise	perjanjian	-agreement
berjuang -to fight	perjuangan	-fight
bertanya -to ask	pertanyaan	-question

## Pelajaran 26

melawan	-to oppose	perlawanan	-opposition
mencoba	-to try	percobaan	-experiment
memohon	-to request	permohonan	-request
meminta	-to request	permintaan	-request
menolong	-to help	pertolongan	-help
setuju	-to agree	persetujuan	-agreement; approval
ikan	-fish	perikanan	-fishery
kebun	-garden	perkebunan	-plantation
kapal	-ship	perkapalan	-shipping

### 2. Latihan.

*Latihan 26.10.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata-kata yang diberikan:

*Contoh:*

G:Percobaan itu sudah dia rencanakan.	-He has planned the experiment.
P:Percobaan itu sudah dia rencanakan.	
G:perjanjian	
P:Perjanjian itu sudah dia rencanakan.	-He has planned the agreement.
G:hancurkan	
P:Perjanjian itu sudah dia hancurkan.	-He has destroyed the agreement.

- |               |               |               |
|---------------|---------------|---------------|
| 1.harus       | 6. akan       | 11.hancurkan  |
| 2.tandatangan | 7. perjalanan | 12.perlawanan |
| 3.permohonan  | 8. rencanakan | 13.bisa       |
| 4.buat        | 9. pergerakan | 14.perkebunan |
| 5.percobaan   | 10.sudah      | 15.sudah      |

*Latihan 26.11.* Jawablah pertanyaan2 berikut dengan memakai kata-benda yang dibuat dari *pe(R)-an*. Pakailah kalimat2 saudara sendiri.

*Contoh:*

G:Kapan dia akan *menolong* kami?  
P:(Pertolongan itu akan dia berikan minggu depan).

1. Di mana is *mencoba* teorinya?
2. Berapa jam kita perlukan, kalau kita *berjalan* ke sana?
3. Tahun berapa kamu *bergerak* di daerah itu?
4. Kapan Indonesia *bergerak* melawan Belanda?
5. Mengapa kamu *berjanji* begitu?
6. Tahun berapa kedua negara itu *bergerak*?
7. Apa dia sering *bertanya* yang aneh-aneh?
8. Kapan dia *meminta* bantuan itu?
9. Apa dia *setuju* dengan pendapat kami?
10. Kapan dia *memohon* ijin itu?
11. Apa tidak akan sia-sia kita *melawan* musuh (enemy) kita?
12. Tahun berapa Kartini *kawin*?
13. Apa kedua orang itu sekarang sudah *bercerai* (divorced)?
14. Kapan mereka *meresmikan* hari itu sebagai hari wanita?
15. Mengapa kamu tidak *bekerja* di Jakarta saja?

*Latihan 26.12.* Jawablah pertanyaan2 berikut dengan memakai kata-benda yang dibuat dari *-an*, *ke-an*, *pe(N)-an*, atau *pe(R)-an*. Pakailah kalimat2 saudara sendiri.

*Contoh:*

G: Kapan mereka *mengancam* kamu?

P: (Ancaman itu mereka berikan kemarin.)

G: Apa dia *datang* dengan anak-istrinya?

P: (Tidak, kedatangan dia tidak dengan anak-istrinya.)

1. Kapan gedung baru itu akan *diresmikan*?
2. Bagaimana mereka *menghargai* sarjana2 kita?
3. Apa masalah ini sudah kita *laporkan*?
4. Apa kartini *berani* melawan golongan tua?
5. Apa waktu itu Kartini sudah *kawin*?
6. Siapa yang *mengukir* patung itu?
7. Apa akhirnya wanita muda itu *menang* dalam perjuangan dia?
8. Mengapa mereka akhirnya *bercerai*?
9. Kalau saya mau *menjumbang*, bagaimana caranya?
10. Kapan soal ini akan *diselesaikan*?
11. Selama kamu dijajah Belanda, apa kamu banyak *menderita*?
12. Negara2 mana yang banyak *membantu* Indonesia?
13. Apa kamu sudah *meminta* ijin dari pemerintah?
14. Mengapa dia sering *bimbang* begitu?

## Pelajaran 26

15. Bagaimana caranya *mendidik* anak untuk menjadi manusia yang baik di dunia?
16. Bagaimana pahlawan Diponegoro *berjuang* waktu itu?
17. Apa orang2 miskin itu bisa *makan* dengan baik?
18. Sudahkah mereka *setuju* dengan saran kami?
19. Kapan mereka *menyerahkan* laporan itu?
20. Apa kedua negara itu sudah *setuju*?

*Latihan 26.13.* Hafalkanlah Percakapan 22 sekali lagi.

### C. VOCABULARY

adat	-	tradition
batu	-	stone
bercerai	-	be divorced
bergerak	-	to move
berjanji	-	to promise
berjuang	-	to fight
berlaku	-	to be operative; valid
dunia	-	world
d. ramai	-	real world
golongan	-	group; class
ikan	-	fish
kaum	-	collective plural
keadaan	-	situation
kemajuan	-	(a) progress
khusus	-	specific; specifically
kolot	-	orthodox; conservative
melempari	-	to throw at (X)
melempar(kan)	-	to throw (X)
melompat	-	to jump
melompati	-	to jump over (X)

## Sentence Patterns of Indonesian

melompatkan	-	to make (X) jump; to let jump
memajukan	-	to improve (X)
membenci	-	to hate
memingit	-	to seclude
memohon	-	to request
mendekat	-	to come near
mendekati	-	to approach (X)
mendekatkan	-	to make (X) come near
mendirikan	-	to establish
mendukung	-	to support
mengawasi	-	to keep an eye on; supervise
menghindar	-	to keep the distance
menghindari	-	to avoid
menghindarkan	-	to keep (X) away from
menginginkan	-	to desire
menjauh	-	to draw farther away
menjauhi	-	to avoid
menjauhkan	-	to keep (X) away from
menyingkir	-	to step aside
menyingkiri	-	to avoid
merencanakan	-	to plan
miskin	-	poor
moderen	-	modern
musuh	-	enemy
pagar	-	fence
pahlawan	-	hero
pantas	-	proper; appropriate
perceraian	-	(a) divorce



## Pelajaran 26

percobaan	-	experiment; attempt
pergerakan	-	movement
perikanan	-	fishery
perjalanan	-	journey; trip
perkapalan	-	shipping
perkebunan	-	plantation
perlawanan	-	opposition
permintaan	-	(a) request
permohonan	-	(a) request (from lower to higher rank)
persen	-	percent
persetujuan	-	agreement
pertolongan	-	assistance; help
pingitan	-	Javanese seclusion
raden ajeng	-	noble title for girls
revolusi	-	revolution
rintangan	-	obstacle; handicap
sah	-	legal; valid
sangkar	-	nest
madu	-	honey
s. madu	-	sex object
sia-sia	-	futile
sistim	-	system
sosial	-	social
tujuan	-	destination; goal
yakni	-	..., that is, ...

# Pelajaran 27

PERCAKAPAN 23  
BUDI UTOMO

BUDI UTOMO

- John: Bagaimana Budi Utomo bisa memperluas kegiatan politiknya, sedangkan Belanda waktu itu masih berkuasa penuh?
- P.D. : Memang tidak mudah. Kebebasan politik tidak ada, padahal pembebasan suatu negara dari penjajahan tergantung pada ada-tidaknya kegiatan politik.
- John: Menurut apa yang baru saja ba-pak katakan, tidakkah Belanda mencurigai Budi Utomo?
- P.D. : Pada mulanya tidak, karena tujuan Budi Utomo adalah pendidikan bagi pemuda<sup>2</sup> Indonesia. Baru setelah organisasi itu membelok ke bidang politik, nah dari situlah mereka mulai mengawasi terus.
- John: Bisakah dikatakan bahwa lahirnya Budi Utomo itu merupakan titik-tolak dari kepartaian di Indonesia?
- P.D. : Bisa, tetapi yang lebih tepat lagi ialah bahwa lahirnya Budi Utomo itu merupakan titik-tolak dari kebangunan nasional kami. Sistim kepartaian timbul setelah Budi Utomo didirikan.
- How could Budi Utomo broaden its political activities, while the Dutch was still in full control at that time?
- It was not easy indeed. There was no political freedom, and we know that liberation of a country from colonialism depends on the existence of political activities.
- From what you have just said, didn't the Dutch suspect Budi Utomo?
- Not at the beginning, because the aim of Budi Utomo was education for the Indonesian youths. It was after the organization turned to politics that the Dutch began to keep an eye on us all the time.
- Can we say that the birth of Budi Utomo constitutes the point of departure for the party system in Indonesia?
- Yes, but what is more accurate is that the birth of Budi Utomo constitutes the point of departure for our national awakening. The party system emerged after Budi Utomo had been established.

## A. CULTURAL NOTES

1. After 1906 the opposition against the Dutch changed from a physical to a political nature. The nationalist movements in Asia and Africa, and in particular the victory of Japan over Russia in 1905 strengthened the belief that an Asian country could defeat a Western one.
2. These external factors influenced a great deal the nationalist movement in Indonesia. The opposition against the Dutch was more systematic and intellectual in that the Indonesians began to realize that in order to win we must first have the know-how. In 1908 Budi Utomo, which literally means "good behavior," was founded by Dr. Wahidin Soedirohoesodo, one of the very few highly educated men at the time. The membership consisted mainly of the Indonesian intellectuals who had been exposed to Western education. The aim of the association was to promote a better education and opportunity for the Indonesian youths. This education-oriented organization changed its course around 1911 when it became more involved with politics.
3. The year 1908 is now considered the year of national awakening. With the birth of political parties, Budi Utomo participated more actively in political affairs, and in 1936 Budi Utomo and three other parties merged into one party known as Partai Indonesia Raya, abbreviated as Parindra.

## B. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the verb prefix *memper-* in B.

#### A. Previous Pattern:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Kami mau meluaskan kegiatan politik kami. | -We want to expand our political activities. |
| 2. Mereka akan membesarkan modalnya.         | -They will increase their capital.           |
| 3. Saya harus mengecilkan pengeluaran saya.  | -I must reduce my expenditure.               |
| 4. Dia bisa menajamkan sengketa itu.         | -He can sharpen the dispute.                 |

B. *New Pattern:*

- |  |  |
|--|--|
| 1. Kami mau <b>MEMPERLUAS</b> kegiatan politik kami. | -We want to expand further our political activities. |
| 2. Mereka akan <b>MEMPERBESAR</b> modalnya.          | -They will increase further their capital.           |
| 3. Saya harus <b>MEMPERKECIL</b> pengeluaran saya.   | -I must further reduce my expenditure.               |
| 4. Dia bisa <b>MEMPERTAJAM</b> sengketa itu.         | -He can further sharpen the dispute.                 |
| 5. Kegiatan politiknya akan <b>DIPERLUAS</b> .       | -His political activities will be further expanded.  |
| 6. Modalnya akan mereka <b>PERBESAR</b> .            | -Their capital will be further increased.            |
| 7. <b>PERKECILLAH</b> pengeluaranmu!                 | -Reduce your expenditure further!                    |
| 8. <b>PERTAJAMLAH</b> sengketa itu!                  | -Sharpen the dispute further!                        |

*Comments:* 1. The addition of the prefix *me(N)-* and the suffix *-kan* to the bases *luas*, *besar*, *kecil*, and *tajam* in A results in the meaning "to make the objects *luas*, *besar*, *kecil*, and *tajam*" respectively

2. The prefixes *me(N)-* and *per-* can combine to make *mempe(R)-*.

3. This verb formation is very common with adjectives as bases. Most people distinguish the meaning of *me(N)-kan* from *memper-* as in A and B in the following way:

- |             |   |
|-------------|---|
| meluaskan   | -to expand something which was narrow or small.     |
| memperluas  | -to expand something which was already wide or big. |
| membesarkan | -to make something big (from something small).      |
| memperbesar | -to make something bigger.                          |

In some cases *memper-* also conveys an abstract meaning:

mempertimbangkan-to weigh (a case, etc.)  
 memperpanjang -to extend (a passport, etc.)  
 memperhitungkan -to calculate (the risk, etc.)

4.The *R* of *mempe(R)*- follows the morphophonemic rules of *be(R)*-.

5.All *mempe(R)*- verbs are monotransitive.

6.In Imperative and passive sentences, only the *me(N)*-is dropped. See sentences 5-8 in B.

## 2. Latihan.

*Latihan 27.1.* Hafalkan Percakapan 24 dengan baik.

*Latihan 27.2.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Dia akan memperdalam ilmunya.	-He wants to further study his subject.
P:Dia akan memperdalam ilmunya.	
G:soal politik	
P:Dia akan memperdalam soal politik.	-He wants to further study political matters.
G:mempertinggi	
P:Dia akan mempertinggi soal politik.	-He wants to intensify political matters.

1. usahanya	6. pengeluarannya	11. soal itu
2. harus	7. memperbesar	12. memperdalam
3. memperkecil	8. bisa	13. harus
4. sengketa itu	9. modalnya	14. ilmunya
5. ingin	10. akan	15. mempertinggi

*Latihan 27.3.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

## Sentence Patterns of Indonesian

G:Apa caranya bisa dipermudah?	-Can the method be made easier?
P:Apa caranya bisa dipermudah?	
G:peraturannya	
P:Apa peraturannya bisa dipermudah?	-Can the regulation be made easier?
G:dipersukar	
P:Apa peraturannya bisa dipersukar?	-Can the regulation be made more difficult?

- |                 |                 |                  |
|-----------------|-----------------|------------------|
| 1. akan         | 6. percobaannya | 11. diperpanjang |
| 2. ujiannya     | 7. dipermudah   | 12. pertemuannya |
| 3. diperpanjang | 8. peraturannya | 13. bisa         |
| 4. paspornya    | 9. dipersukar   | 14. dipercepat   |
| 5. harus        | 10. akan        | 15. caranya      |

*Latihan 27.4.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Perluaslah kegiatan politik itu sekarang!	-Expand the political activities now!
P:Perluaslah kegiatan politik itu sekarang!	
G:pergerakan nasional kami	
P:Perluaslah pergerakan nasional kami sekarang!	-Expand our nationalist movement now!
G:pergiatlah	
P:Pergiatlah pergerakan nasional kami sekarang!	-Intensify our nationalist movement now!

- |                |                 |                  |
|----------------|-----------------|------------------|
| 1. tahun ini   | 6. perkecillah  | 11. pergerakanmu |
| 2. usahamu     | 7. sengketa itu | 12. sekarang     |
| 3. percepatlah | 8. pertajamlah  | 13. usahamu      |
| 4. sekarang    | 9. tahun ini    | 14. perluaslah   |
| 5. kegiatanmu  | 10. perbesarlah | 15. kegiatanmu   |

*Latihan 27.5.* Pilihlah *me(N)-kan* atau *mempe(R)-*. Pakailah pasif di mana perlu.

1. Sarjana kami banyak yang pergi ke Amerika untuk (dalam) ilmu mereka.

## Pelajaran 27

2. Rasa nasional kami sudah cukup baik, tetapi perlu (tebal) sedikit.
3. Naskah cerita dia terlalu pendek (short). Harus (panjang) sedikit.
4. Partai yang baru berdiri itu akan (lebar) sayapnya segera.
5. Meskipun organisasi itu sudah baik, tetapi ketuanya ingin (giat) usahanya.
6. Kamar kami terlalu kecil untuk anak2, karena itu akan kami (lebar).
7. Tolong gambar di tembok itu (tinggi) sedikit.
8. Sekarang sudah hampir waktunya. Laporan bendahara (treasurer) itu harus (cepat) selesainya.
9. Catatan dari penulis (secretary) itu meskipun sudah pendek masih harus kami (pendek) lagi.
10. Titik-tolak kami tidak begitu jelas; kami harus (jelas) sedikit lagi.
11. Kebangunan nasional kami memang agak cepat waktu itu, tetapi (cepat) lagi oleh kemenangan Jepang terhadap Rusia pada tahun 1905.
12. Untuk (tinggi) mutu pendidikan kita, kita harus berani menerima hal2 yang baru.
13. Banyak dari pemimpin2 pergerakan nasional yang (dalam) ilmu mereka di negeri Belanda.
14. Peraturannya harus (mudah) sedikit, sehingga semua orang bisa mengerti.
15. Bendahara kami (sukar) kemajuan kaum wanita.

## STRUCTURE 2

1. Pay attention to the permutation of the auxiliaries in B.

### A. Previous Pattern:

1. Peraturan itu sudah akan berlaku.
2. Dia akan harus pergi besok.
3. Kami akan boleh datang.

### B. New Pattern:

1. Penindasan itu **SUDAH**                      -The oppression is already  
    **AKAN** mencapai                      going to reach its climax.  
    puncaknya.  
    Mereka **AKAN SUDAH** ada      -They will have been there.  
    di sana.

2. Dia **SEDANG AKAN** mandi. -He is in the process of going to take a bath.  
 Dia **AKAN SEDANG** mandi, kalau kamu ke sana sekarang. -He will be in the process of taking a bath, if you go there now.
3. Dia **INGIN BISA** bergaul bebas. -She would like to be able to mingle freely.
4. Kamu **SUDAH HARUS** di sana jam 5. -You should be there at 5.  
 Kamu **HARUS SUDAH** di sana jam 5. -You should be there at 5.
5. Mereka **BELUM AKAN** pergi. -They will not be leaving yet.
6. Dia **BELUM BISA** datang. -They cannot come yet.
7. Dia **BELUM HARUS** kawin sekarang. -He does not have to be married yet now.
8. Dia **HARUS BELUM** kawin sekarang. -It is a "must" that he is not married yet now.

*Comments:* 1. In Lesson 11 the auxiliaries were divided into three groups. We learned later that *sedang*, *sudah*, and *belum* have the same temporal feature as *akan*. Thus we have the order

1	2	3
akan	harus	bisa
sedang		dapat
sudah		boleh
belum		sanggup
		mau
		suka
		ingin

2. Within each group there can also be an order, should two members co-occur as in B<sub>1-3</sub>. The following order is possible

akan sedang	- will be in the process of (doing something)
sedang akan	- in the process of going to (do something)



## Pelajaran 27

sudah akan	- already reached the stage of going to (do something)
akan sudah	- will have (done something)
belum akan	- will not yet
ingin bisa	- would like to be able to
ingin dapat	- would like to be able to

3. Permutations among members of the groups can also be found.

sudah harus	}	- an obligation to do something considered as a "must"
harus sudah		
belum harus	-	not yet a "must"
harus belum	-	a "must" for not doing something yet.

4. Other permutations not given in 2 or 3 do not usually occur.

5. As can be seen from the translation, while some of these permutations do create a subtle distinction in meaning, some others do not.

6. The use of these forms is becoming more and more popular among contemporary young Indonesians, especially in scientific writings.

### 2. Latihan.

*Latihan 27.6.* Pilihlah urutan (order) yang benar sesuai dengan situasi yang diberikan.

*Situasi 1:* Narto dan Hadi sekarang ada di rumah saya. Sebenarnya, Tono juga harus ada di sini, karena kami akan belajar bersama. Tetapi sampai jam ini dia belum datang.

1. Barangkali dia sekarang (akan, sedang) berangkat kemari.
2. Tadi saya (akan, sudah) menilpun dia, tetapi teman2 tidak setuju.
3. Sebenarnya, sekarang ini Tono (sudah, harus) di sini.
4. Dia (harus, sudah) datang, sebelum kami pergi nonton jam 5.
5. Kalau dia datang jam 5.30, kami (sudah, akan) tidak ada di sini.
6. Kalau dia datang sekarang, kami (sedang, akan) belajar giat.

*Situasi 2:* Narti tidak bisa berenang. Dia akan belajar berenang dan saya mau menjadi gurunya. Dia ingin supaya saya mengajar dia sehingga dia sudah bisa berenang sebelum kuliah mulai. Kekasih dia yang tinggal di Bogor datang. Tiba2 (suddenly) ayah Narti melarang dia belajar berenang.

1. Narti (ingin, bisa) berenang dengan baik.
2. Dia (harus, sudah) bisa berenang sebelum kuliah dimulai.
3. Hari ini dia belum mulai berlatih, dia baru (sedang, akan) memulainya.
4. Saya (akan, sedang) mengajar dia, ketika kekasihnya datang.
5. Narti (akan, sudah) memulai latihan itu, tetapi ayahnya melarang.

*Situasi 3:* Djuned baru saja tamat (graduate) dari Universitas Gadjah Mada. Dia ingin bekerja di luar Jawa, terutama di Aceh. Karena hidup agak sukar di sana, dia sekarang masih ada di Jakarta menunggu surat pengangkatan (appointment).

1. Dia (akan, belum) berangkat, sebelum surat pengangkatan itu beres.
2. Sebenarnya, dia (sudah, akan) berangkat minggu yang lalu, tetapi surat itu tidak jadi keluar.
3. Kalau saudara mengunjungi dia sekarang ini, dia (sedang, akan) mengepak (pack) barang2nya.
4. Dia (bisa, ingin) segera memulai pekerjaannya di Aceh.

*Situasi 4:* Garuda Indonesian Airways (GIA) memerlukan beberapa pramugari (stewardess) baru. Yang diperlukan adalah mereka yang belum kawin dan yang bisa mulai

bekerja bulan September. Bulan Juli ini Narti akan tamat sekolahnya, dan kira2 tiga tahun kemudian dia akan kawin dengan kekasihnya yang sekarang sedang belajar di luar negeri.

1. Pramugari yang diperlukan GIA (belum, harus) kawin.
2. Narti mungkin bisa diterima oleh GIA, karena dia (belum, harus) kawin sampai kekasihnya kembali.
3. Karena pekerjaan ini (belum, akan) mulai sampai bulan September, Narti masih bisa menyelesaikan sekolahnya.
4. Tiga tahun dari sekarang kekasih Narti (akan, sudah) tamat sekolahnya.

### STRUCTURE 3

1. Pay attention to the contrast between *ke-an* and *pe(N)-an* nouns.

#### A. Previous Pattern:

1. Bantuan dari rakyat perlu.
2. Kemenangan Rusia sangat berarti.
3. Penyelesaian soal ini tidak mudah.
4. Perlawanan kami luar biasa.

#### B. New Pattern:

- |  |  |
|--|--|
| 1. <b>KEBEBASAN</b> politik tidak ada waktu itu.               | -There was no political freedom at that time.            |
| <b>PEMBEBASAN</b> tahanan politik harus segera kami lakukan.   | - The release of political pris oners must be done soon. |
| 2. <b>KEAMANAN</b> daerah itu tidak terjamin.                  | -The safety of the area is not guaranteed.               |
| <b>PENGAMANAN</b> daerah itu memerlukan waktu tiga bulan.      | -The rendering of safety to the area took three months.  |
| 3. <b>KESEMPURNAAN</b> hidup ada di hatimu sendiri.            | -The perfection of life lies in your own heart.          |
| <b>PENYEMPURNAAN</b> hidup tidak bisa hanya dengan sembahyang. | -The perfecting of life cannot be done just be praying.  |
| 4. <b>KEBERSIHAN</b> desa harus dijaga.                        | -Cleanliness of the village must be watched.             |

<b>PEMBERSIHAN</b> desa itu harus segera dilakukan.	-The cleaning of the village must be done soon.
--	---

*Comments:* 1. We have learned so far that nouns can be derived from a base plus the affix *-an* (*bantuan*, Lesson 21), *ke-an* (*kemenangan*, Lesson 23), *pe(N)-an* (*penyelesaian*, Lesson 25), and *pe(R)-an* (*perlawanan*, Lesson 26). The meaning of this formation is either "result of what the verb does," "quality/state of being," or "act of doing what the verb indicates." Except with *-an*, the membership of these noun sets is mutually exclusive.

2. There are cases where one and the same base takes either *ke-an* or *pe(N)-an* as given in B above. In such cases the *ke-an* forms are usually related to the meanings of the bases, while the *pe(N)-an* forms to the verbs derived from the bases. Thus, *ke-an* means "state of being," whereas *pe(N)-an* "act of doing."

kebebasan	-state of being free; freedom
pembebasan	-act of setting (X) free; freeing
keamanan	-state of being safe; safety
pengamanan	-act of rendering safety
kesempurnaan	-state of being perfect; perfection
penyempurnaan	-act of making (X) perfect; perfecting
kebersihan	-state of being clean; cleanliness
pembersihan	-act of making (X) clean; cleaning

3. Some of the nouns belonging to this set are:

keagungan	-greatness
pengagungan	-(the) worshipping
keamanan	-safety
pengamanan	-act of rendering safety
kebebasan	-freedom
pembebasan	-(the) freeing
kebekuan	-state of being frozen; (the) freeze
pembekuan	-(the) freezing
kebersihan	-cleanliness

pembersihan	-(the) cleaning
kedudukan	-position
pendudukan	-occupation
kekacauan	-disorder
pengacauan	-act of making disorder
kekosongan	-emptiness
pengosongan	-(the) emptying; evacuation
kepalsuan	-falsity
pemalsuan	-falsification
kesempurnaan	-perfection
penyempurnaan	-(the) perfecting

4. Many of the bases belonging to this set are adjectival.

## 2. Latihan.

*Latihan 27.7.* Pilihlah *ke-an* atau *pe(N)-an* sesuai dengan artinya.

1. (Agung) jiwa Dr. Wahidin bisa dilihat dari cara dia berjuang.
2. Bagaimana keadaan daerah pertempuran itu? Apa (aman) sudah terjamin?
3. (Bebas) para pengacau tidak akan dilakukan pemerintah sebelum akhir 1977.
4. (Beku) hatinya menyebabkan dia menolak pinangan orang kaya itu.
5. (Agung) dari rakyat terhadap beberapa pemimpin bisa menyebabkan jatuhnya demokrasi. (democracy).
6. Untuk memperkecil pengaruh para nasionalis, Belanda melakukan (bersih) di beberapa kota besar.
7. Pada waktu (duduk) Belanda, tidak banyak orang Indonesia yang bisa bersekolah.
8. (Aman) kota itu harus kami lakukan, sebelum bantuan tentara mereka masuk.
9. (Palsu) yang dilakukan oleh bendahara kami telah mencapai puncaknya sebelum perang dunia kedua meletus.
10. (Bebas) berbicara tidak terdapat di negara yang dijajah.
11. (Duduk) ketua organisasi kami dalam bidang politik sangat kuat (strong).
12. (Beku) partai politik itu menyebabkan kita lebih bersatu.
13. (Bersih) adalah sangat penting untuk kesehatan (health).
14. Daerah itu akan dikosongkan, dan (kosong)nya akan dilakukan oleh tentara.

15. Di dunia ini tidak ada (sempurna) yang mutlak (absolute).
16. (Kacau) itu timbul (emerge) setelah penulis kami membacakan dakwaanya (accusation).
17. (Kosong) dalam hidup adalah siksaan (torture) yang paling besar.
18. (Sempurna) instansi2 (agencies) pemerintah akan dilakukan dalam waktu dekat.
19. Kalau tidak diawasi, (kacau) itu bisa makin besar.
20. Untuk mengurangi anggaran belanja (budget), pemerintah harus mengadakan (beku) dalam bidang pengangkatan pegawai negeri baru.

*Latihan 27.8.* Jawablah kalimat2 berikut dengan memakai *ke-an* atau *pe(N)-an* dari kata-kata yang miring.

*Contoh:*

G: Kapan partai kami harus *dibebaskan* dari pengaruh komunis?

P: (Pembebasan itu harus kami kerjakan sebelum akhir tahun ini.)

G: Apa pria dan wanita di negara ini bergaul dengan *bebas*?

P: (Ya, mereka mempunyai lebih banyak kebebasan dari kami.)

1. Berapa lama mereka perlukan untuk *mengosongkan* daerah itu?
2. Dalam keadaan perang seperti ini, bisakah kami *membebaskan* tahanan politik?
3. Dengan dipakainya para pemuda, apakah instansi2 pemerintah akan menjadi *sempurna*?
4. Apakah siksaan itu disebabkan oleh hati dia yang *kosong*?
5. Akibat apa yang akan timbul kalau kita terlalu *mengagungkan* pemimpin2 kita?
6. Berapa tahun Belanda *menduduki* Indonesia?
7. Bagaimana caranya untuk *menyempurnakan* organisasi kami?
8. Mengapa persatuan kami *kacau* terus?
9. Mengapa bendahara kami *bebas* mengubah anggaran belanja kami?
10. Siapa yang sekarang *duduk* sebagai penulis?
11. Apa panitia Hari Kebangunan Nasional sudah *dibekukan*?
12. Bagaimana kita bisa *menyelamatkan* rencana anggaran belanja kita?

13. Apa makanan yang *bersih* itu hal yang mutlak penting untuk kesehatan?
14. Haruskah kami *mengamankan* daerah yang diduduki musuh itu secara cepat?
15. Kapan bekas ketua partai itu *memalsu* laporannya?

*Latihan 27.9.* Hafalkanlah Percakapan 23 sekali lagi.

### C. VOCABULARY

ada-tidaknya	-	presence-or-absence
agung	-	great
anggaran belanja	-	(institutional) budget
bendahara	-	treasurer
bergaul	-	to mingle
bidang	-	field
dakwaan	-	accusation
demokrasi	-	democracy
desa	-	village
giat	-	active
hati	-	heart
instansi	-	agency
keagungan	-	greatness
keamanan	-	safety
kebangunan	-	awakening
kebebasan	-	freedom
kebekuan	-	(the) freeze
kebersihan	-	cleanliness
kedudukan	-	position
kegiatan	-	activity
kekacauan	-	disorder

## Sentence Patterns of Indonesian

kekosongan	-	emptiness
kepalsuan	-	falsity
kepartaian	-	party (affairs)
kesehatan	-	health
kesempurnaan	-	perfection
kosong	-	empty
kuat	-	strong
melakukan	-	to do; carry out
memalsu	-	to forge; falsify
memperbesar	-	to make (X) bigger
memperdalam	-	to make (X) deeper
mempergiat	-	to intensify
memperkecil	-	to make (X) smaller
memperluas	-	to make (X) wider
mempermudah	-	to make (X) easier
mempertajam	-	to make (X) sharper
mempersukar	-	to make (X) more difficult
menajamkan	-	to sharpen
mencapai	-	to reach
mengagungkan	-	to glorify; worship
mengepak	-	to pack
menurut	-	according to
menyempurnakan	-	to perfect
modal	-	capital
mutlak	-	absolute
mutu	-	quality
padahal	-	whereas
palsu	-	false



## Pelajaran 27

pemalsuan	- falsification: forgery
pembangunan	- development
pembebasan	- (the) freeing; release
pembekuan	- (the) freezing
pembersihan	- (the) cleaning; raid
pendek	- short
pendudukan	- occupation (of countries, etc)
pengacauan	- act of causing disorder
pengagungan	- glorification
pengamanan	- act of rendering safety
pengangkatan	- appointment (of jobs)
surat p.	- letter of appointment
pengeluaran	- expenditure
pengosongan	- (the) emptying; evacuation
penjajahan	- colonialism
penyempurnaan	- (the) perfecting
penulis	- secretary (of organization)
peraturan	- regulation
pramugari	- stewardess
puncak	- peak; top: climax
sempurna	- perfect
siksaan	- (a) torture
tajam	- sharp
tamat	- to graduate
tergantung pada	- to depend on
terjamin	- guaranteed
tiba2	- suddenly
timbul	- to emerge

---

titik-tolak	-	point of departure
-------------	---	--------------------

---

# Pelajaran 28

## PERCAKAPAN 24 KEPARTAIAN DI INDONESIA

## PARTY SYSTEM IN INDONESIA

- John: Menurut pendapat bapak, bagaimana hubungan timbal-balik antara timbulnya partai politik dengan perkembangan nasionalisme?
- P. D.: Pemisahan kedua hal itu tidak mudah kita lakukan. Nasionalisme timbul karena inginnya kami mendapat kemerdekaan, dan kepartaian timbul karena perlunya suatu alat untuk mencapai pembebasan diri dari kolonialis.
- John: Apa waktu itu mungkin bisa dicarikan jalan lain untuk menghindari konfrontasi dengan Belanda?
- P. D.: Itu sudah kami coba, tapi tidak berhasil. Karena kami tidak kuat, jalan yang kami ambil adalah jalan yang tidak langsung, yakni, lewat studie-club.
- John: Tidakkah studie-club itu sendiri saling bersaing, karena dasarnya adalah dasar kesukuan?
- P. D.: Pada mulanya memang demikian, dan Belanda memakai kesempatan ini
- In your opinion, what is the mutual relationship between the emergence of political parties and the spread of nationalism?
- We cannot make the distinction between the two cases easily. Nationalism emerged because of our desire to obtain independence, and the party system developed because of the need to have a means to achieve self-liberation from the colonialist.
- Was it possible at that time to find another way to avoid confrontation with the Dutch?
- We tried that, but without success. Since we were not strong, the path which we took was an indirect path, that is, through the study clubs.
- Weren't the study clubs themselves rivaling each other because the basis of the clubs was racially oriented?
- It was true at the beginning, and the Dutch used this opportunity to

untuk menghasuti pemuda2 kami. Untunglah bahwa kami lebih waspada daripada yang mereka kira. Banyak dari partai2 politik kami yang timbul dari persatuan2 pemuda ini.	repeatedly agitate our young people. Luckily we were wiser than they thought. Many of our political parties emerged from these youth clubs.
---	--

## A. CULTURAL NOTES

1. The seed of nationalism could actually be traced to the early part of the 20th century when the Indonesian young people started their study clubs. These clubs, however, were mainly concerned with academic matters and were provincial in nature. We had, therefore, *Pasundan Studie Club* for the West-Javanese, *Sumatranen Bond* for the Sumatranese, *Jong Ambon* for the Ambonese, etc.
2. The birth of *Budi Utomo* in 1908 brought about a significant change of attitude. They realized that independent approaches would not achieve the aim. Bigger groups were established although still less politically oriented. *Serikat Dagang Islam* (Moslem Commerce Association), established in 1911, gradually became involved in political matters, and finally became a political party known as *Partai Serikat Islam Indonesia* (PSII). Other parties, such as *Partai Komunis Indonesia* (PKI), *Partai Nasional Indonesia* (PNI), were then born.
3. By the end of the 40's there were approximately sixty political parties in Indonesia. The number was reduced subsequently to avoid unnecessary party fighting. In 1957 President Soekarno introduced the tripartite concept called *Nasakom* which in effect put political parties into the nationalist, the religion, or the communist group. In 1973 President Soeharto urged further simplification of political parties in Indonesia. There are now only two parties, the *Partai Persatuan Pembangunan* which results from the merger of all Islamic parties, and *Partai Demokrasi Indonesia*, covering the rest of the political parties.
4. In addition to these two parties there exists also a technocrat group called the *Golongan Karya*, often abbreviated into *Golkar*. *Golkar's* membership consists of those people who

are not members of the two parties above. Representatives of *Partai Persatuan Pembangunan*, *Partai Demokrasi Indonesia*, *Golkar* and the Armed Forces constitute the Indonesian Parliament.

## B. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the contrast between *me(N)+base* and *me(N)+base+i* verbs in B.

#### A. Previous Pattern:

1. Dia menyetujui pendapat kami.
2. Mereka memarahi bendahara kami.
3. Saya harus menjauhi dia.

#### B. New Pattern:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Mereka menghasut pemuda2 kami.                    | -They agitated our young people.   |
| Mereka <b>MENGHASUTI</b> pemuda2 kami.               | -They agitated our young people repeatedly.                              |
| 2. Dia mencium gadis itu.                            | -He kissed the girl.   |
| Dia <b>MENCIUMI</b> gadis itu.                       | -He kissed the girl repeatedly.  |
| 3. Dia memukul tahanan perang itu.                   | -He hit the prisoner of war.   |
| Dia <b>MEMUKULI</b> tahanan perang itu.              | -He hit the prisoner of war again and again.                             |
| 4. Kami akan menjemput anggota2 persatuan kami.      | -We will pick up the members of our association.                         |
| Kami akan <b>MENJEMPUTI</b> anggota2 persatuan kami. | -We will pick up the members of our association (in more than one trip). |
| 5. Saya sudah menjual buku2 saya.                    | -I have sold my books.   |
| Saya sudah <b>MENJUALI</b> buku2 saya.               | I have sold my books (over a period of time).                            |

*Comments:* 1. The suffix *-i* in *menyetujui* (Lesson 21), *memarahi* (Lesson 25), and *menjauhi* (Lesson 26) is needed to make the verb monotransitive. The meaning of the suffix is locative.

2. Another meaning of this suffix is repetitive, that is, the action is performed more than once. There are two subsets within this set:

a. Those verbs which normally take plural objects:

mengambil	-to take
menjual	-to sell
mengangkat	-to lift up
mengangkut	-to transport
membungkus	-to wrap
menjemput	-to pick up
memindah	-to move/remove, etc

b. Those which can take singular or plural objects:

memukul	-to hit
menampar	-to slap
mencium	-to kiss
menembak	-to shoot
menggigit	-to bite
menghasut	-to agitate
mencoret	-to scratch (of lines etc)

3. We recall from Lessons 21, 25, and 26, that if the suffix *-i* is dropped, the resultant forms either do not exist in the language (no forms such as *\*menyetuju* or *\*memarah*) or bear intransitive features (*menjauh*). In the case of the repetitive *-i* verbs, however, the dropping of *-i* results in verbs with transitive features (*mengambil*, *menjual*). This is how the repetitive *-i* is distinguished from the locative one.

## 2. Latihan.

*Latihan 28.1.* Hafalkanlah Percakapan 25 dengan baik.

*Latihan 28.2.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Haruskah kami menjemput para pengurus? -Must we pick up the officers?

P:Haruskah kami menjemput para pengurus?

G:dia

P:Haruskah dia menjemput para pengurus? -Must he pick up the officers?

- |               |                 |                   |
|---------------|-----------------|-------------------|
| 1. menghasuti | 6. sukakah      | 11. pengurus kami |
| 2. gadis itu  | 7. menampari    | 12. berhakkah     |
| 3. sudahkah   | 8. tahanan2 itu | 13. mereka        |
| 4. menciumi   | 9. haruskah     | 14. menghasuti    |
| 5. kekasihnya | 10. memukuli    | 15. bendahara itu |

*Latihan 28.3.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Apa surat2nya sudah kamu ambili? -Have you picked up the letters?

P:Apa surat2nya sudah kamu ambili?

G:dia

P:Apa surat2nya sudah dia ambili? -Has he picked up the letters?

G:pindah

P:Apa surat2nya sudah dia pindah? -Has he moved the letters?

- |                |            |                 |
|----------------|------------|-----------------|
| 1. majalah2nya | 6. angkati | 11. majalah2nya |
| 2. harus       | 7. akan    | 12. sudah       |
| 3. kami        | 8. juali   | 13. bungkus     |
| 4. angkuti     | 9. mereka  | 14. dia         |
| 5. barang2nya  | 10. bakari | 15. pindah      |

*Latihan 28.4.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

## Sentence Patterns of Indonesian

- G:Dia mau memukul pegawai kami. -He wanted to hit our official (more than once).  
P:Dia mau memukul pegawai kami.  
G:memukul  
P:Dia mau memukul pegawai kami. -He wanted to hit our official.  
G:ketua partai itu  
P:Dia mau memukul ketua partai itu. -He wanted to hit the party chairman.

- |              |               |                   |
|--------------|---------------|-------------------|
| 1. saya      | 6. pacar saya | 11. menghasut     |
| 2. menampar  | 7. mencium    | 12. harus         |
| 3. akan      | 8. mau        | 13. menghasuti    |
| 4. menampari | 9. menciumi   | 14. saya          |
| 5. dia       | 10. orang itu | 15. para pengurus |

*Latihan 28.5.* Berilah arti akhiran (suffix) -i dengan menterjemahkan kalimat2 berikut.

1. Kami harus *mendekati* masalah (great problem) ini dari segi politik.
2. Tiba2 anak saya *mencoreti* surat pengangkatan yang baru saya terima.
3. Pada waktu revolusi banyak gedung yang *dibakari* para pejuang kemerdekaan.
4. Pengurus persatuan kami harus *mengurangi* anggaran belanja untuk tahun ini.
5. Mereka tidak tinggal di satu tempat; kami harus *menjemputi* mereka satu per satu (one by one).
6. Hubungan timbal-balik antara kedua organisasi ini harus kami *hargai*.
7. Sejak peristiwa itu terjadi, dia *menjauhi* rekan2 (colleagues) dia di kantor.
8. Konfrontasi antara kaum nasionalis dan kolonialis tidak bisa *diakhiri* segera.
9. Banyak dari para tahanan perang yang *ditembaki* di tempat ini.
10. Tiga orang tahanan politik *dijatuhi* hukuman (imprisonment) lima tahun.
11. Rapat umum itu *dihadiri* oleh semua pengurus organisasi kami.
12. Kalau kami tidak waspada, perjuangan kami bisa *dimasuki* pengaruh komunis.



13. Mereka mencoba *menghasuti* calon2 (candidates) pemimpin kami.
14. Pada waktu pemilihan umum (general election), daerah ini *dikuasai* oleh Golongan Karya.
15. Perkembangan kepartaian di Indonesia *diawasi* terus oleh Belanda.

## STRUCTURE 2

1. Pay attention to the contrast between the *pe(N)-an* and *pe(R)-an* nouns in B.

### A. Previous Pattern:

1. Pemberontakan itu tidak lama.
2. Penderitaan rakyat mengecil.
3. Perjuangan kami luar biasa.
4. Perjanjian ini tidak sah.

### B. New Pattern:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Kepartaian kami berkembang sejak 1908.                 | -Our party system developed since 1908.                  |
| <b>PERKEMBANGAN</b> kepartaian kami berjalan sejak 1908.  | -The development of our party system began since 1908.   |
| Dr. Wahidin mengembangkan partai itu.                     | -Dr. Wahidin developed the party.                        |
| <b>PENGEMBANGAN</b> partai itu memakan waktu 50 tahun.    | -The developing of the party took 50 years.              |
| 2. Pemimpin2 itu akhirnya bertemu.                        | -The leaders finally met.                                |
| <b>PERTEMUAN</b> mereka hanya 1 jam.                      | -Their meeting was only for an hour.                     |
| Dialah yang menemukan dasar negara kita.                  | -It was he who discovered the foundation of our country. |
| <b>PENEMUAN</b> itu terjadi sebelum kita merdeka.         | -The discovery happened before we became independent.    |
| 3. Kedua calon itu berbeda.                               | -The two candidates are different.                       |
| <b>PERBEDAAN</b> nya terletak pada filsafat hidup mereka. | -The difference lies in their philosophy of life.        |

Kami harus membedakan calon ini dari calon itu.	-We must distinguish this candidate from that one.
<b>PEMBEDAAN</b> ini tidak mudah.	-The distinguishing is not easy (to do).

- Comments:* 1. We recall that some bases must take *pe(N)-an* (Lesson 25) in order to become nouns: *pemberontakan*, *penderitaan* in A above. Some other bases, however, must take *pe(R)-an* (Lesson 26): *perjuangan*, *perjanjian* etc. The meaning of these formations is either the act or result of doing what the corresponding verbs indicate. The membership of these two sets are mutually exclusive.
2. There are other bases which can take either *pe(N)-an* or *pe(R)-an* as shown in B. In such a case a difference in meaning emerges. The difference is usually related to the verbs from which these nouns are derived. Thus *perkembangan*, for instance, is related to *berkembang*, while *pengembangan* is to *mengembangkan*. As such, *pe(R)-an* means "result of what the verb does," and *pe(N)-an* refers to the "act of doing." The *pe(N)-an* forms, therefore, imply the presence of an agent.
3. Some of the nouns belonging to this set are:
- |              |  |
|--------------|--|
| perkembangan | -development                             |
| pengembangan | -act of developing                       |
| pertemuan    | -meeting; get-together                   |
| penemuan     | -act of discovering; discovery           |
| perbedaan    | -difference; distinction                 |
| pembedaan    | -act of differentiating; differentiation |
| perbatasan   | -(a) border                              |
| pembatasan   | -limitation                              |
| perpisahan   | -separation; farewell                    |
| pemisahan    | -act of separating                       |
| perdamaian   | -peace                                   |
| pendamaian   | -act of pacifying; pacification          |

2. Latihan.

*Latihan 28.6.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Perdamaian itu sudah  
disetujui oleh pemerintah. -The peace has been approved  
by the government.

P:Perdamaian itu sudah  
disetujui oleh pemerintah.

G:akan

P:Perdamaian itu akan  
disetujui oleh pemerintah. -The peace will be approved  
by the government.

G:oleh ketua kami

P:Perdamaian itu akan  
disetujui oleh ketua kami. -The peace will be approved  
by our chief.

- |                |                 |               |
|----------------|-----------------|---------------|
| 1 direncanakan | 6. oleh mereka  | 11.perbatasan |
| 2.pertemuan    | 7. direncanakan | 12.oleh       |
|                |                 | pemerintah    |
| 3.harus        | 8. perkembangan | 13.dilihat    |
| 4.perpisahan   | 9. sudah        | 14.perbedaan  |
| 5.diadakan     | 10.dibuat       | 15.dimengerti |

*Latihan 28.7.* Pilihlah *pe(R)-an* atau *pe(N)-an* sesuai dengan artinya.

1. Adanya pemilihan umum membuktikan bahwa (kembang) politik di Indonesia menuju ke arah (direction) demokrasi dalam arti yang sebenarnya.
2. (Temu) ini kami adakan untuk membahas hak dan kewajiban (obligation) pengurus dari organisasi kami.
3. Salah satu cara untuk mengurangi penduduk ialah dengan mengadakan 3. Salah satu cara untuk mengurangi penduduk ialah dengan mengadakan (batas) kelahiran.
4. Usaha pemerintah untuk menjaga (damai) dunia kadang2 menyebabkan timbulnya konfrontasi dengan negara sahabat (friendly country).
5. (Temu) tenaga (energy) atom telah merubah sikap (attitude) negara2 besar terhadap negara2 kecil.
6. (Beda) antara demokrasi barat dan demokrasi terpimpin (guided democracy) tidak sukar dilakukan.

7. Di daerah (batas) antara Kalimantan dan Serawak ada golongan pengacau yang ingin menjatuhkan pemerintah kita.
8. (Usaha) sandang-pangan (food and clothing) harus dipergiat untuk mengurangi penderitaan rakyat kecil.
9. Harus diadakan (pisah) yang jelas antara Colongan Karya dengan golongan2 lain.
10. Apa (beda) antara tahanan perang dengan tahanan politik?
11. (Kembang) partai kami tidak bisa dilaksanakan (carried out) hanya oleh ketua partai saja.
12. Sejak pemerintahan Presiden Soeharto banyak (usaha) asing yang bekerjasama dengan (usaha) nasional.
13. Sikap saudara yang keras itu telah menyebabkan (temu) ini gagal.
14. Kewajiban kami ialah bekerja keras supaya (kembang) ekonomi kita bisa dilaksanakan dengan baik.
15. Pesta (pisah) itu tergantung pada ada-tidaknya uang kita.

*Latihan 28.8.* Jawablah pertanyaan2 berikut dengan memakai *pe(R)-an* atau *pe(N)-an* dari kata2 yang miring. Pakailah kalimat2 saudara sendiri.

*Contoh:*

G: Di mana kedua hal itu *berbeda*?

P: (Perbedaannya terletak pada cara kita menganalisanya).

1. Apa negaramu *berkembang* sesuai dengan rencana?
2. Kapan sarjana itu *menemukan* tenaga atom?
3. Bagaimana kita bisa *membatasi* perkembangan penduduk dunia?
4. Siapa yang *mendamaikan* kedua negara itu?
5. Di mana kedua kepala negara itu *bertemu* untuk memecahkan masalah mereka?
6. Mudahkah kita *membedakan* mana yang pantas dan mana yang tidak?
7. Kapan pemerintah akan *mengusahakan* perbaikan hidup rakyat?
8. Bagaimana kami bisa *mengembangkan* bakat (talent) anak ini?
9. Apa Golkar *berbeda* dari partai politik?
10. Kapan kedua negara itu *berdamai*?
11. Apa negara2 sahabat *membedakan* antara demokrasi barat dengan demokrasi terpimpin?

12. Apa sikap negara2 yang sedang berkembang *berbeda* dengan negara2 yang sudah maju (developed)?
13. Apa tiap warganegara mempunyai kewajiban untuk *membatasi* jumlah anaknya?
14. Kapan kabinet akan *bertemu* untuk membicarakan masalah sandang-pangan?
15. Apa usaha untuk *mendamaikan* kedua negara itu mutlak berhasil?

### STRUCTURE 3

#### 1. Pay attention to the sentences in B.

##### A. Previous Pattern:

1. Saya sedang mencari *dia* jalan lain.
2. Mereka membelikan saya ukiran Bali.
3. Dia akan menjualkan saya mobil itu.

##### B. New Pattern:

- |  |  |
|--|--|
| 1. <b>DIA</b> sedang dicarikan jalan lain.       | -(For him is being sought another way).        |
| <b>JALAN LAIN</b> sedang saya carikan untuk dia. | -(Another way is being sought for him).        |
| 2. <b>SAYA</b> dibelikan ukiran Bali.            | -(I was bought a Balinese figure).             |
| <b>UKIRAN BALI</b> dibelikan mereka untuk saya.  | -(A Balinese figure was bought for me).        |
| 3. <b>KAMU</b> sudah saya buatkan bakso.         | -(For you <i>bakso</i> has been prepared).     |
| <b>BAKSO</b> nya sudah saya buatkan untuk kamu.  | -(The <i>Bakso</i> has been prepared for you). |
| 4. <b>DIA</b> belum saya bacakan cerita itu      | -(For him the story has not been read).        |
| <b>CERITA ITU</b> belum saya bacakan untuk dia.  | -(The story has not been read for him).        |
| 5. <b>MOBILMU</b> bisa saya jualkan.             | -(Your car can be sold (by me for you)).       |

*Comments:* 1. The verbs *mencarikan*, *membelikan*, and *menjualkan* in A can take two objects: indirect object and direct object. See Lesson 9.

- 2.If these sentences are made passive, either the indirect or the direct object can become the subject of the passive sentences.
- 3.Please note that the verb *jualkan* permits the direct object to become the passive subject more naturally than it does the indirect object. Thus sentence 5 in B is perfectly natural, but *Kamu bisa saya jualkan mobilmu* is at best awkward.
- 4.If the direct object is made the subject of the passive the indirect object must be preceded by the preposition *untuk*.

## 2. Latihan.

*Latihan 28.9.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan. Pelakunya jangan diubah.

### Contoh:

- |                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| G:Kamu akan saya carikan pekerjaan. | -I will look for a job for you.  |
| P:Kamu akan saya carikan pekerjaan. |                                  |
| G:dia                               |                                  |
| P:Dia akan saya carikan pekerjaan.  | -I will look for a job for him.  |
| G:sepeda                            |                                  |
| P:Dia akan saya carikan sepeda.     | -I will look for a bike for him. |

- |             |             |              |
|-------------|-------------|--------------|
| 1. sudah    | 6. harus    | 11. cerita   |
| 2. belikan  | 7. pilihkan | 12. bacakan  |
| 3. pakaian  | 8. kamu     | 13. mereka   |
| 4. jahitkan | 9. buatkan  | 14. jawaban  |
| 5. akan     | 10. sudah   | 15. mintakan |

*Latihan 28.10.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

### Contoh:

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| G:Mobilmu bisa saya jualkan. | -I can sell the car for you. |
|------------------------------|------------------------------|

## Pelajaran 28

P : Mobilmu bisa saya jualkan.

G : akan

P : Mobilmu akan saya jualkan.     -I will sell the car for you.

G : cucikan

P : Mobilmu akan saya cucikan.     -I will wash the car for you.

- |              |                 |               |
|--------------|-----------------|---------------|
| 1.pakaiannya | 6. calonnya     | 11.mintakan   |
| 2.sudah      | 7. sedang       | 12.modalnya   |
| 3.bawakan    | 8. carikan      | 13.kembangkan |
| bawakan      |                 |               |
| 4.bukunya    | 9. penggantinya | 14.bakatnya   |
| 5.pilihkan   | 10.sudah        | 15.harus      |

*Latihan 28.11.* Buatlah kalimat2 berikut menjadi kalimat2 pasif.

1. Kami harus menangkapkan dia ikan hari ini.
2. Mereka akan membersihkan garasi kami besok pagi.
3. Kita tidak akan mencarikan dia daerah yang tandus.
4. Kamu tidak akan bisa memecahkan masalah kami.
5. Dia sudah memilihkan kamu calon suami yang baik.
6. Apa dia sudah membelikan kamu pakaian yang khusus untuk perkawinan?
7. Saya tidak akan menjadikan kamu sangkar madu saja.
8. Dia akan menjahitkan saya pakaian tidur.
9. Saya mau membuatkan ayah nasi goreng.
10. Kami bisa mencapai tujuan kami, kalau kami bekerja giat.
11. Perusahaan (company) itu sedang mencari pramugari2 baru.
12. Bukannya mereka tidak menghargai pendapat saudara, tetapi usul yang saudara ajukan terlalu banyak makan waktu.
13. Saya mau menjualkan barang itu, kalau saya diberi keuntungan 10 persen.
14. Kamu harus memperkecil pengeluaran kamu.
15. Dia akan membacakan anak saya sebuah cerita pendek.

*Latihan 28.12.* Hafalkanlah Percakapan 24 sekali lagi.

## C. VOCABULARY

---

arah

- direction

---

## Sentence Patterns of Indonesian

atom	- atom
bakat	- talent
berbatas	- bordered
berdamai	- to make peace
berkembang	- to develop; bloom
berpisah	- be separated; part
bersaing	- to rival; compete
berusaha	- to attempt; try
calon	- candidate
dasar	- base; foundation
demokrasi terpimpin	- guided democracy
Golongan Karya	- Technocrat Group
hukuman	- punishment; sentence
kewajiban	- obligation
kolonialis	- colonialist
konfrontasi	- confrontation
langsung	- direct; directly
maju	- to make good progress; developed
masalah	- big problem
melaksanakan	- to carry out
memakan waktu	- to consume time
membakari	- to burn (repeatedly)
membatasi	- to limit
membungkus	- to wrap
membungkusi	- to wrap (repeatedly)
memindah	- to move (X) (repeatedly)
memisah	- to separate (X)



## Pelajaran 28

memukul	- to hit
memukuli	- to hit (repeatedly)
menampar	- to slap
menampari	- to slap (repeatedly)
mencium	- to kiss
menciumi	- to kiss (repeatedly)
mencoret	- to scratch (of lines)
mencoreti	- to scratch (repeatedly)
mendamaikan	- to pacify
menembak	- to shoot
menembaki	- to shoot (repeatedly)
mengambil	- to take (repeatedly)
mengangkat	- to lift
mengangkati	- to lift (repeatedly)
mengangkut	- to transport
mengangkuti	- to transport (repeatedly)
mengembangkan	- to develop (X)
menggigit	- to bite
menggigiti	- to bite (repeatedly)
menghasut	- to agitate
menghasuti	- to agitate (repeatedly)
mengusahakan	- to attempt; try (X)
menjemputi	- to pick up (repeatedly)
menjual	- to sell (repeatedly)
nasionalis	- nationalist
nasionalisme	- nasionalism
pembatasan	- limitation
pemilihan umum	- general election

## Sentence Patterns of Indonesian

pemisahan	- act of separating
pendamaian	- peace-making; pacification
pendapat	- opinion
penemuan	- discovery
pengembangan	- act of expanding/developing
pengusahaan	- act of attempting
pengurus	- one who takes care of (X); officer (of an organization)
perbaikan	- improvement
perbatasan	- border
perbedaan	- difference
perdamaian	- peace
perkembangan	- development
perusahaan	- enterprise
rekan	- colleague
sahabat	- close friend
negara s.	- friendly country
sandang-pangan	- food and clothing
satu per satu	- one by one
sikap	- attitude
tenaga	- energy
terletak	- located
timbal-balik	- mutual
waspada	- alert

# Pelajaran 29

## ULANGAN DARI PELAJARAN 25-28.

BACAAN. Dengarkan baik-baik.

### PERKEMBANGAN POLITIK: BAGIAN I

Ketika pada tahun 1799 pemerintah Belanda secara resmi menjajah Indonesia, banyak dari para raja, pangeran, dan pemimpin rakyat yang menjadi tidak senang dengan keadaan itu. Timbullah perang di sana sini di seluruh Indonesia. Salah satu perang yang sangat mengesankan adalah perang Diponegoro, yang dimulai pada tahun 1825 dan dipimpin oleh Pangeran Diponegoro dari kerajaan Mataram. Menurut sejarah Belanda pangeran ini memberontak Belanda karena dia ingin menjadi raja di Mataram, meskipun dia sebenarnya tidak mempunyai hak untuk menjadi raja. Ini disebabkan karena dia dilahirkan dari seorang istri selir.

Menurut sejarah Indonesia Pangeran Diponegoro memberontak Belanda karena beliau sudah tidak bisa lagi menahan rasa kemarahan dan kebencian terhadap kaum penjajah yang menindas rakyat Indonesia. Pembuatan jalan lewat istana Tegalrejo hanyalah merupakan alasan terakhir mengapa beliau akhirnya menyatakan perang kepada Belanda.

Perkembangan politik di Indonesia juga dipelopori oleh kaum wanita. Salah satu pelopor kaum wanita yang akhirnya menjadi pahlawan nasional kami adalah Kartini. Waktu beliau mendekati umur 12 tahun, beliau dimasukkan ke dalam sistim pingitan, yaitu, suatu sistim di mana seorang wanita tidak bisa bebas bergaul dengan orang di luar rumahnya. Waktu ada dalam pingitan itu Kartini tidak berhenti belajar. Beliau membaca banyak sekali buku dan majalah tentang pergerakan kaum wanita di dunia, dan juga menulis surat kepada teman2 sekolahnya yang sudah kembali ke negeri Belanda. Oleh sahabat2nya surat2 itu dikumpulkan dan akhirnya diterbitkan dengan nama *Door Duisternis tot Licht*. Buku ini sudah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris.

*Ulangan 29.1.* Jawablah pertanyaan2 berikut.

1. Kapan pemerintah Belanda secara resmi mulai menjajah Indonesia?
2. Perang yang manakah yang sangat mengesan pada waktu itu?
3. Menurut sejarah Belanda apa sebabnya perang itu terjadi?
4. Bagaimana menurut sejarah Indonesia?
5. Siapakah pelopor Kaum wanita di Indonesia?
6. Kapan Kartini dimasukkan ke dalam sistim pingitan?
7. Apakah sistim pingitan itu?
8. Di mana Kartini belajar banyak tentang pergerakan kaum wanita?
9. Kepada siapa beliau sering menulis surat?
10. Apa yang dilakukan oleh sahabat2 dia dengan surat2 itu?

*Ulangan 29.2.* Bacalah bacaan di atas dengan baik.

Dengarkan bacaan di bawah ini dengan baik.

## PERKEMBANGAN POLITIK: BAGIAN II

Sebelum tahun 1900 perjuangan melawan kaum penjajah selalu dalam bentuk perang. Segera setelah Rusia dikalahkan oleh Jepang pada tahun 1905, bangsa2 di Asia melihat bahwa orang2 Asia bisa menang dalam melawan orang2 barat asalkan mereka bersatu dan berjuang dengan baik.

Pengaruh dari kemenangan Jepang ini sangat besar di Indonesia. Tidak lama setelah itu dibentuklah suatu organisasi para pemuda yang tujuannya adalah untuk berkumpul dan belajar bersama. Organisasi ini, yang dinamakan Budi Utomo dan didirikan pada tahun 1908, akhirnya mengalami suatu perubahan orientasi. Persatuan golongan orang2 pandai ini berubah menjadi suatu organisasi yang bersifat politik, dan dari sanalah dimulai apa yang kita namakan kebangunan nasional.

Perjuangan untuk mencapai kemerdekaan ini meluas di seluruh Indonesia, dan pada tahun 1928 diadakanlah suatu rapat besar yang dinamakan Konggres Pemuda. Konggres ini dihadiri oleh para pemimpin rakyat dari berbagai pulau, dan pada waktu itulah kita mengadakan sumpah: satu bangsa, satu bahasa, dan satu negara. Sejak tahun itulah bahasa Melayu diresmikan menjadi bahasa Indonesia. Pada tahun2 itu timbul pulalah partai2 politik, seperti Partai Serikat Islam Indonesia, Partai Nasional Indonesia, dan beberapa partai yang lain.

Waktu Indonesia memproklamasikan kemerdekaannya pada tanggal 17 Agustus, 1945, kita mempunyai cukup banyak partai—malah terlalu banyak sebenarnya. Jumlah partai politik yang sangat banyak itu mempersukar pemerintahan yang muda untuk melaksanakan rencana2 yang harus dikerjakan, karena hidup dari suatu kabinet tidak lebih dari beberapa bulan saja. Satu kabinet dibentuk di pagi hari, dan jatuh di malam harinya. Karena keadaan yang sangat menyedihkan inilah maka bekas Presiden Soekarno memperkecil jumlah partai. Jumlah ini diperkecil lagi oleh Presiden Soeharto pada tahun 1972, sehingga sekarang hanya ada dua partai dan satu golongan karya.

*Ulangan 29.3.* Jawablah pertanyaan2 berikut.

1. Bagaimana pengaruh kemenangan Jepang terhadap Rusia di negara2 Asia?
2. Apa tujuan Budi Utomo waktu organisasi itu didirikan?
3. Kapan kebangunan nasional di Indonesia mulai?
4. Apa hasil dari Konggres Pemuda yang diadakan tahun 1928 itu?
5. Kapan nama bahasa Melayu diubah menjadi bahasa Indonesia?
6. Kapan partai2 politik mulai timbul di Indonesia?
7. Apa keuntungan dan kerugiannya mempunyai banyak partai?
8. Mengapa rencana2 pemerintah pada tahun2 itu sukar dilaksanakan?
9. Siapa yang mengurangi jumlah partai2 di Indonesia?
10. Sejak tahun 1972 di Indonesia ada berapa partai dan golongan?

*Ulangan 29.4.* Bacalah bacaan di atas dengan baik.

*Ulangan 29.5.* Pilihlah -an, ke-, ke-an, pe(R)-an atau pe(N)-an sesuai dengan artinya.

1. (Kosong) daerah yang berbahaya itu harus kami lakukan segera.
2. (Minta) yang dia ajukan itu mempertajam sengketa mereka.
3. Calon ketua partai kami menerima (ancam) itu dengan tenang.
4. Menjadi sangkar madu bukanlah (hendak) kaum wanita.
5. Kita harus waspada; kalau tidak, (aman) daerah ini tidak bisa terjamin.
6. (Bersih) garasi ini memakan waktu empat jam.

7. (Usaha) gula yang dia dirikan itu sudah mulai maju.
8. Titik-tolak hubungan politik kita adalah (untung) yang timbal-balik.
9. (Kosong) dalam hidup adalah siksaan yang paling besar.
10. (Sempurna) alat2 negara akan dilaksanakan dalam waktu dekat.
11. (Bersih) adalah hal yang sangat penting untuk kesehatan.
12. Dia melakukan (palsu) itu waktu dia menjadi bendahara.
13. Apa (beda) antara filsafat Buddha dengan filsafat Islam?
14. Kami sangat menghargai (sumbang) yang saudara berikan.
15. Tujuan kami ialah untuk mengusahakan (baik) hidup dengan sandang-pangan.
16. (Selesai) masalah penduduk tergantung pada banyak hal.
17. Akibat dari (cerai) mereka sangat menyedihkan.
18. Tanggal 28 Oktober adalah hari (bangun) nasional.
19. (Bangun) daerah ini akan selesai kira2 tahun depan.
20. (Mohon) untuk menjadi pegawai negeri harus diajukan minggu ini.

*Ulangan 29.6.* Benarkanlah kata2 yang ada di dalam kurung, kalau perlu.

1. Apa instansi pemerintah itu (dekat) dari desa ini?
2. Rencana anggaran belanja itu harus kami (masuk) segera.
3. Mereka harus kami (juah) dari pengaruh yang jelek itu.
4. Pramugari itu (marah), karena dia salah.
5. Untuk (keliling) pulau ini memerlukan waktu 6 jam.
6. Pemimpin itu (jatuh) oleh mahasiswa tahun 1965.
7. Kewajiban kami ialah untuk (singkir) mereka yang memberontak.
8. Dia pernah (lempar) rumah kami.
9. Kalau kamu tidak setuju, kamu bisa (singkir).
10. Tiba2 dia (lompat) pagar yang tinggi itu.
11. Modal yang sudah saya keluarkan (dekat) Rp. 2 juta.
12. Tolong anak itu (tidur), karena sudah mengantuk.
13. Saya belum pernah (cium) gadis itu, pak!
14. Mereka (jatuh) hukuman 3 tahun karena pemberontakan itu.
15. Meskipun usaha kami sudah giat, kita perlu (giat) sedikit lagi.
16. Selama dua minggu kami (angkut) barang2 itu ke rumah kami.
17. Usaha kami untuk (duduk) daerah musuh itu sia-sia saja.

## Pelajaran 29

18. Perjuangan Kartini untuk memperbaiki hidup wanita sangat (kagum).
19. Saya (kagum) melihat keagungan kedua candi itu.
20. Daerah itu sangat tandus dan sangat (kering).

*Ulangan 29.7.* Terjemahkan kalimat2 berikut ke dalam bahasa Inggris.

1. Perkembangan bakat anak itu harus dijaga dengan baik.
2. Pengurus sedang mencoret nama2 dari mereka yang bukan anggota kami.
3. Dia belajar di luar negeri untuk memperdalam ilmunya.
4. Yang dia benci adalah penindasan terhadap rakyat kecil.
5. Hatinya membeku waktu dia ditinggalkan kekasihnya.
6. Jumlah modal ini tidak mutlak; masih bisa dikurangi sedikit.
7. Kedudukan dia di Golkar enak sekali.
8. Nama dia sudah dicoret dari buku keanggotaan kami.
9. Saya harus mencoba menyingkiri bekas kekasih saya.
10. Proyek perikanan yang didukung oleh pemerintah berhasil.
11. Sikap kamu hanya akan memarahkan dia saja.
12. Surat pengangkatan itu dia terima setelah dia tamat sekolahnya.
13. Mereka sudah menderita jauh sebelum bercerai.
14. Pembuatan jalan lewat istana itu hanya alasan saja.
15. Barangsiapa memalsu uang negara akan dihukum.

*Ulangan 29.8.* Terjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

1. The occupation of the area took about 8 hours.
2. Kartini did not want to be kept away from the real world.
3. She established schools which were specifically for girls.
4. We glorified our hero too much.
5. The announcement issued by the Dutch hurt Prince Diponegoro.
6. They have to raise the price of oil next month.
7. They kept agitating our nationalist group before our independence.
8. The clothes which you washed are drying now.
9. The obstacle must be removed before we carry out our plan.
10. The plantation is under the direct control of the people.
11. I cannot possibly topple my close friend.
12. She ran and then jumped over her dog.
13. Kartini did not stay away from her schoolmates.
14. They shot again and again at their enemy from here.

15. The tree which was near our house fell on our car.

*Ulangan 29.9.* Jawablah pertanyaan2 berikut dengan tepat.

1. Siapa yang membungkusi barang2 ini?
2. Apa yang menyebabkan dia jatuh dalam ujiannya?
3. Siapa yang mengurus pemilihan umum waktu itu?
4. Siapa yang dipukuli oleh polisi itu?
5. Apa yang menjadi dasar negara kita?
6. Apa yang kamu rencanakan untuk besok sore?
7. Siapa yang memingit Kartini waktu itu?
8. Apa yang dia inginkan setelah dia selesai sekolah?
9. Dia menyerahkan apa di kantor polisi itu?
10. Siapa yang akan beliau lantik minggu depan?
11. Percobaan itu dilakukan oleh siapa?
12. Apa yang harus kita kerjakan sekarang?
13. Siapa yang tidak bisa menahan kemarahannya?
14. Siapa yang mendatangkan rempah2 itu ke Eropa?
15. Apa yang memerlukan perbaikan di sini?

*Ulangan 29.10.* Letakkanlah kata2 yang ada di dalam kurung dalam urutan yang benar.

*Situasi 1:* Meskipun Kartini dimasukkan ke dalam pingitan waktu dia berumur 12 tahun, dia tidak berhenti belajar. Dia banyak sekali membaca buku2 dan majalah2 tentang pergerakan kaum wanita. Dia juga sering menulis surat kepada sahabat2nya yang waktu itu sudah pulang ke negeri Belanda. Dia hampir memulai proyek dia tentang sekolah wanita ketika dia meninggal.

1. Waktu Kartini masih berumur 10 tahun, dia (belum, harus) dimasukkan ke dalam pingitan.
2. Untuk mengikuti perkembangan kaum wanita, dia (tidak, harus) berhenti membaca buku2 dan majalah2 untuk wanita.
3. Waktu Kartini ada dalam pingitan, sahabat2 dia (sudah, tidak) ada di Indonesia lagi.
4. Ketika dia meninggal, dia (sedang, akan) memulai proyek sekolah dia.

*Situasi 2:* Menurut sejarah Indonesia pangeran Diponegoro tidak mempunyai keinginan untuk menjadi raja Mataram. Beliau memberontak Belanda karena



penindasan mereka terhadap rakyat Indonesia. Perang yang mulai tahun 1825 itu memakan banyak korban. Setelah perundingan di Magelang itu gagal dan pangeran Diponegoro ditangkap pada tahun 1830, perang besar itu berakhir. Rakyat Indonesia kalah karena mereka tidak mempunyai pemimpin lagi.

1. Menurut sejarah Indonesia, Diponegoro (tidak, ingin) menjadi raja Mataram.
2. Mendekati tahun 1825 perang itu (sedang, akan) mulai.
3. Sesudah tahun 1830 perang Diponegoro (tidak, sudah) ada lagi.
4. Rakyat Indonesia (bisa, tidak) menang dalam perang itu, karena tidak ada orang yang memimpin mereka setelah pangeran itu ditangkap.

*Situasi 3:* John Smith akan pergi ke Surabaya minggu depan. Dia sekarang sedang mengepak barang2nya yang akan dia bawa. Sebenarnya dia mempunyai cukup banyak uang untuk naik kapal-terbang, tetapi dia memilih kereta-api. Dia akan kembali ke Yogya tanggal 10 Juni karena kuliah dimulai tanggal 12.

1. Kalau kamu datang sekarang, dia (sedang, akan) mengepak barang2nya.
2. Dia (tidak, harus) naik kereta-api, kalau dia mau.
3. Dia (harus, belum) pergi sampai minggu depan.
4. Dia (sudah, harus) kembali sebelum kuliah dimulai.

# Pelajaran 30

## PERCAKAPAN 25

### MASALAH PENDUDUK

### PROBLEM OF POPULATION

John: Apa saja yang sedang dilakukan pemerintah untuk memecahkan masalah penduduk di Indonesia?

-What is the government doing in order to solve the problem of population in Indonesia?

P.D. : Ada beberapa jalan yang sudah kami tempuh, seperti pemindahan penduduk dan keluarga berencana.

-We have taken several steps such as transmigration and family planning.

John: Penduduk yang dipindahkan itu dikirimkan ke pulau mana saja?

-Which islands do they send these people to?

P.D. : Ke daratan<sup>2</sup> di luar Jawa yang penduduknya belum padat, seperti Sumatera, Kalimantan, Sulawesi dan sebagainya.

-To the lands outside Java such as Sumatera, Kalimantan, Sulawesi, etc., where it is not crowded.

John: Kantor apa yang melaksanakan proyek ini?

-Which office takes care of this project?

P.D. : Pemerintah menyerahkan soal ini kepada Kantor Transmigrasi.

-The government entrusts this case to the Transmigration Office.

John: Apa orang<sup>2</sup> dari golongan agama tidak menentang pelaksanaan keluarga berencana yang dilakukan oleh pemerintah?

-Don't the people from the religious groups oppose the implementation of the family planning which the government is carrying out?

P.D. : John, ini adalah Indonesia. Sebagai negara yang sedang berkembang kita memerlukan suatu rencana yang tidak selalu populer.

-John, this is Indonesia. As a developing country we need a plan which is not always popular.

John: Harusnya saya sudah tahu!

-I should have known!

## A. CULTURAL NOTES

1. The population of Indonesia for 1975 is estimated to be 130 million. Of this number, 64% live in Java, an island comprising only 7% of the total land. The rest live in the other islands such as Sumatera, Kalimantan, Sulawesi, and several other smaller islands. Because of this unusual distribution, the government has been trying to solve the problem by removing people from Java to the other less populated islands.
2. On another front, the government is also trying to keep the population growth under control. Of the 130 million people, there are approximately 44% under the age of 14, and 2.5% above the age of 64. The productive group constitutes about 53%. Approximately 30% of the women are between the age of 14 and 44. In order to reduce the birth rate the government introduced the so-called *Keluarga Berencana*, often abbreviated as *KB*, in 1967. One year afterward *Lembaga Keluarga Berencana Nasional* was formed, and in 1969 the project was made an integral part of the Five Year Development Plan, Phase 1. In 1970 the government established *Badan Koordinasi Keluarga Berencana Nasional* (BKKBN) to coordinate the family planning activities throughout Indonesia.
3. *Keluarga Berencana* has been concentrated so far only in Java, Madura, and Bali. It is expected that by the end of 1976 there will be 6 million people who will have followed the plan. This will lower the birth rate by .5%.

## B. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the use of *saja* below.

#### A. Previous Patterns:

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| 1. Apa yang sedang mereka lakukan?          | -What are they doing?          |
| Mereka sedang melakukan apa?                | -What are they doing?          |
| 2. Mereka tinggal di pulau mana?            | -Which island do they live in? |
| 3. Siapa yang menentang keluarga berencana? | -Who opposed family planning?  |

**B. New Pattern:**

- |   |  |
|---|--|
| 1. Apa <b>SAJA</b> yang sedang mereka lakukan?          | -What (plural) are they doing?         |
| 2. Mereka tinggal di pulau mana <b>SAJA</b> ?           | -Which islands did they live in?       |
| 3. Siapa <b>SAJA</b> yang menentang keluarga berencana? | -Who (plural) opposed family planning? |
| 4. Dia pergi ke mana <b>SAJA</b> ?                      | -Where (plural) did he go?             |
| 5. Kami memerlukan apa <b>SAJA</b> ?                    | -What (plural) do we need?             |

**C. Response Pattern:**

- |   |  |
|---|--|
| 1. Yang sedang mereka lakukan adalah memindahkan penduduk dan melakukan keluarga berencana. | -What they are doing is moving the people and carrying out family planning.  |
| 2. Mereka tinggal di pulau Jawa, Bali, dan Madura.  | -They lived in Java, Bali, and Madura.                                       |
| 3. Yang menentang KB adalah golongan agama dan golongan kolot.                              | -The ones who opposed family planning are the religious and orthodox groups. |
| 4. Dia pergi ke Medan, Padang, dan Aceh.  | -He went to Medan, Padang, and Aceh.   |
| 5. Kami memerlukan alat2 kontrasepsi, petugas lapangan, dan akseptor.                       | -We need contraceptive devices, field workers, and accepters.                |

*Comments:* 1. *Saja* can occur after the question words *apa*, *siapa*, *di mana*, *ke mana* and *dari mana*.

2. When *saja* occurs after these questions words in interrogative sentences, it brings about the meaning of plurality. Thus when a speaker asks us a question such as

Kamu memerlukan *apa saja*?

he knows not only that we need something but also assumes that we need more than one thing. This is to be distinguished from the sentence

Kamu memerlukan *apa*?

in which he has no preconception of the singularity or plurality of the thing being asked about.

3. Because of the above implication the answer to a question with *saja* must consist of at least two enumerated objects as given in C.

Q Kamu memerlukan apa saja?

:

A Kami memerlukan alat2 kontrasepsi, petugas  
: lapangan, akseptor etc.

## 2. Latihan.

*Latihan 30.1.* Hafalkan Percakapan 26 dengan baik.

*Latihan 30.2.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: Apa saja yang mereka  
tentang?

-What (plural) did they  
oppose?

P: Apa saja yang mereka  
tentang?

G: siapa

P: Siapa saja yang mereka  
tentang?

-Who (plural) did they  
oppose?

G: dia

P: Siapa saja yang dia tentang?

-Who (plural) did he oppose?

- |            |             |            |
|------------|-------------|------------|
| 1. angkuti | 6. mereka   | 11. pukuli |
| 2. kamu    | 7. tentang  | 12. siapa  |
| 3. apa     | 8. apa      | 13. kamu   |
| 4. tembaki | 9. serahkan | 14. hasut  |
| 5. siapa   | 10. dia     | 15. mereka |

*Latihan 30.3.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

## Sentence Patterns of Indonesian

G:Dia akan pergi ke mana saja? -Where (what places) will he go to?

P:Dia akan pergi ke mana saja?

G:tinggal di

P:Dia akan tinggal di mana saja? -Where (what places) will he stay in?

G:harus

P:Dia harus tinggal di mana saja? -Where (what places) must he stay in?

- |                |             |                 |
|----------------|-------------|-----------------|
| 1. mereka      | 6. sudah    | 11. ingin       |
| 2. akan        | 7. dia      | 12. diam di     |
| 3. datang dari | 8. pergi ke | 13. mereka      |
| 4. mau         | 9. akan     | 14. akan        |
| 5. diam di     | 10. saudara | 15. datang dari |

*Latihan 30.4.* Jawablah pertanyaan2 berikut sesuai dengan artinya.

*Contoh:*

G:Kamu akan pergi dengan siapa?

P:Saya akan pergi dengan Narti.

G:Kamu akan pergi dengan siapa saja?

P:Saya akan pergi dengan Narti, Parto, dan Tini.

1. Petugas lapangan itu memerlukan apa saja?
2. Para akseptor sudah bertemu dengan siapa saja?
3. Siapa yang sudah bisa menerima keluarga berencana dengan baik?
4. Di mana alat2 kontrasepsi bisa didapat?
5. Golongan mana saja yang menentang konsep (concept) keluarga berencana?
6. Di pulau mana saja keluarga berencana ini dilaksanakan?
7. Lembaga apa yang mengkoordinasi (coordinate) usaha itu?
8. Di klinik (clinic) mana seorang ibu bisa menemui seorang dokter?
9. Siapa yang akan memberikan pelayanan medis (medical service) kepada ibu2 itu?
10. Masalah penduduk ini terdapat di mana saja?
11. Di pulau mana penduduknya sangat padat di Indonesia?

12. Lembaga apa yang mengecek angka kelahiran (birth figures) di sini?
13. Siapa yang akan mengurus bayi2 itu (babies)?
14. Di mana saja ada kantor yang mengurus transmigrasi?
15. Golongan apa saja yang mendukung konsep KB?

*Latihan 30.5.* Buatlah kalimat2 tanya sesuai dengan jawaban2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: *Golongan* kolot menentang konsep itu.

P: Siapa yang menentang konsep KB?

G: *Golongan kolot, golongan tua, dan golongan agama* menentang konsep itu.

P: Siapa saja yang menentang konsep KB?

1. Kami memerlukan *alat2 dan obat2* kontrasepsi.
2. Klinik untuk KB ada *di desa, kota kecil, dan juga kota besar*.
3. Pelayanan medis bisa didapat dengan gratis *di klinik itu*.
4. Yang memalsu surat pengangkatan itu adalah *Tono, Pardjo, dan Bakri*.
5. Yang mendapat hukuman tiga tahun adalah *petugas lapangan itu*.
6. Angka kelahiran itu bisa didapat *di Biro Pusat Statistik*.
7. Yang mempunyai kewajiban untuk mengurus bayi2 itu *bidan (midwife) di klinik*.
8. *Calon suami dia* ada di luar Jawa.
9. Yang mengembangkan program ini *rekan saya dan beberapa dukun bayi (traditional midwife)*.
10. Yang akan mengkoordinasi rencana itu *tenaga2 dari luar negeri*.
11. Saya mau nonton dengan *Kartini, Masri, dan Bagyo*.
12. Mereka baru saja datang dari perjalanan mereka ke Surabaya, Makasar, dan Bali.
13. Yang memerlukan KB adalah *negara2 yang sedang berkembang*.
14. Pelaksanaan transmigrasi ini tergantung pada *kepala kantor itu*.
15. *Dia* akan mengembangkan bakatnya di Eropah.

## STRUCTURE 2

1. Pay attention to the contrast between *-an* and *pe(N)-an*.

### A. Previous Patterns:

- |                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| 1. Pelantikan itu di Senayan.   | -The inauguration is in Senayan.   |
| 2. Pengumuman itu tidak jelas.  | -The announcement is not clear.    |
| 3. Pemeriksaan itu sangat lama. | -The inspection takes a long time. |

### B. New Pattern:

- |   |   |
|---|---|
| 1. <b>DARATAN</b> di luar Jawa masih luas.              | -There is still a lot of land outside Java.       |
| <b>PENDARATAN</b> itu memakan waktu lima jam.           | -The landing took 5 hours.                        |
| 2. Indonesia bekas <b>JAHAHAN</b> Belanda.              | -Indonesia is a former colony of Dutch.           |
| <b>PENJAHAHAN</b> itu berlangsung 350 tahun.            | -The colonialization lasted 350 years.            |
| 3. Keluarga Berencana adalah <b>PILIHAN</b> pemerintah. | -Family planning is the choice of the government. |
| <b>PEMILIHAN</b> itu dilakukan tahun 1967               | -The selection was made in the year 1967.         |
| 4. Bintang film itu <b>PUJAAN</b> dia.                  | -The movie star is his idol.                      |
| <b>PEMUJAAN</b> itu membuat dia gila.                   | -The worshipping made him crazy.                  |
| 5. <b>TERJEMAHAN</b> ini untuk dukun bayi.              | -This translation is for the traditional midwife. |
| <b>PENTERJEMAHAN</b> itu dilakukan tahun yang lalu.     | -The translating was done last year.              |

*Comments:* 1. Some bases such as *lantik*, *umum*, and *periksa* can be made into nouns only by adding the affixes *pe(N)-an*. Thus we have *pelan-tikan*, *pengumuman*, and *pemeriksaan* in A above. See Lesson 26.

2. Most of the bases which can take *-an* to become nouns can also take the affixes *pe(N)-an*. When *-an* and *pe(N)-an* occur with one and the same base, a meaning difference emerges. The *-an*



nouns refer to the thing or product of what the corresponding verb does, whereas the *pe(N)-an* nouns to the action of the verb itself. Thus,

<i>daratan</i> is the place you land	-a land
<i>pendaratan</i> is the action itself	-landing
<i>jajahan</i> is the country you colonialize	-a colony
<i>penjajahan</i> is the act of colonializing	-colonialization
<i>pilihan</i> is what you choose/select	-choice
<i>pemilihan</i> is the act of choosing	-selection
<i>pujaan</i> is what you worship/idolize	-idol
<i>pemujaan</i> is the act of worshipping	-worship

## 2. Latihan.

*Latihan 30.6.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: Bintang film itu pujaan dia.	-The movie star is his idol.
P: Bintang film itu pujaan dia.	
G: pilihan	
P: Bintang film itu pilihan dia.	-The movie star is his choice.
G: bidan itu	
P: Bidan itu pilihan dia.	-The midwife is his choice.

- |               |             |                  |
|---------------|-------------|------------------|
| 1. buku       | 6. cerita   | 11. bidan        |
| 2. mereka     | 7. dia      | 12. saya         |
| 3. terjemahan | 8. kiriman  | 13. pujaan       |
| 4. kami       | 9. ikan     | 14. bintang film |
| 5. tulisan    | 10. pilihan | 15. kami         |

*Latihan 30.7.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: Penjajahan itu ditentang oleh rakyat.	-The colonialization was opposed by the people.
--	---

P:Penjajahan itu ditentang  
oleh rakyat.

G:pendidikan

P:Pendidikan itu ditentang -The education was opposed by  
oleh rakyat. the people.

G:oleh dia

P:Pendidikan itu ditentang -The education was opposed by  
oleh dia. him.

- |                |                  |                 |
|----------------|------------------|-----------------|
| 1. diperluas   | 6. oleh panitia  | 11. penjajahan  |
| 2. pendaratan  | 7. penterjemahan | 12. dibenci     |
| 3. oleh mereka | 8. dipergiat     | 13. oleh rakyat |
| 4. dipercepat  | 9. penulisan     | 14. ditentang   |
| 5. pemilihan   | 10. oleh mereka  | 15. pemujaan    |

*Latihan 30.8.* Pilihlah *-an* atau *pe(N)-an* untuk kata2 yang ada dalam kurung.

*Contoh:*

G:Masyarakat kami dibagi -Our society is divided into  
menjadi tiga (golong). three groups.

P:Masyarakat kami dibagi  
menjadi tiga golongan.

G:(Golong) itu berdasarkan sifat -The grouping is based on  
mereka masing2. their own characteristics.

P:Penggolongan itu  
berdasarkan sifat mereka  
masing2.

1. Transmigrasi adalah (bagi) yang penting dalam Pembangunan Lima Tahun (Pelita).
2. (Pikir) dia yang kacau itu menyiksa (torture) hidupnya.
3. (Baca) Al Qur'an itu akan diadakan di mesjid Istiqlal.
4. Masalah perkembangan penduduk memerlukan suatu (pikir) yang dalam.
5. (Bagi) negara Indonesia menjadi 12 propinsi (province) berdasarkan apa?
6. (Pinang) lelaki itu ditolak oleh orangtua si gadis.
7. Kekosongan dalam hidup adalah (siksa) yang paling berat.
8. Untuk mensukseskan (make successful) Keluarga Berencana, kami memerlukan banyak (baca) yang baik untuk para dukun bayi.

9. Masyarakat bukanlah (cipta) para politikus.
- 10.(Kirim) sandang-pangan ke daerah tandus itu akan kami lakukan segera.
- 11.Kebanyakan kendaraan yang ada di sini adalah (buat) Jepang.
- 12.(Darat) itu dilakukan di pantai selatan.
- 13.Waktu Indonesia menjadi (jajah) Belanda, apa masarakat makmur?
- 14.(Tolak) dari gadis itu membuat dia gila.
- 15.Apa (kirim) kami sudah kamu terima?

### STRUCTURE 3

1. Pay attention to the positions of the objects in relation to the verbs.

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1.a.Dia menyerah <b>KAN SOAL ITU</b><br>kepada kami.    | -He entrusted the case to us.    |
| b.Dia menyerah <b>I KAMI</b> soal itu.                  | -He entrusted us with the case.  |
| 2.a.Kami menawar <b>KAN BANTUAN</b><br>kepada dia.      | -We offered help to him.         |
| b.Kami menawar <b>I DIA</b> bantuan.                    | -We offered him help.            |
| 3.a.Dia mengajar <b>KAN ILMU KESEHATAN</b> kepada kami. | -He taught health science to us. |
| b.Dia mengajar <b>KAMI</b> ilmu kesehatan.              | -He taught us health science.    |
| 4.a.Saya memberi <b>KAN MODAL</b> kepada dia.           | -I gave capital to him.          |
| b.Saya memberi <b>DIA</b> modal.                        | -I gave him capital.             |
| c.Saya memberi <b>MODAL</b> kepada dia.                 | -I gave capital to him.          |
| 5.a.Saya mengirim <b>KAN UANG SAKU</b> kepada mereka.   | -I sent pocket money to them.    |
| b.Saya mengirim <b>I MEREKA</b> uang saku.              | -I sent them pocket money.       |
| c.Saya mengirim <b>MEREKA</b> uang saku.                | -I sent them pocket money.       |
| d.Saya mengirim <b>UANG SAKU</b> kepada mereka.         | -I sent pocket money to them.    |

*Comments:* 1. The verbs which are *tawar*, *ajar*, *beri*, and take two objects, the derived from the bases *serah*, *kirim* as exemplified above can direct and indirect objects.

2. The verbs *menyerahkan*, *menawarkan*, *mengajarkan*, *memberikan*, and *mengirimkan* require that the indirect objects be preceded by a preposition, *kepada*, and that normally the direct objects be placed immediately after these verbs. Thus we have *soal itu*, *bantuan*, *ilmu kesehatan*, *modal*, and *uang saku* occurring immediately after these verbs. See the *a* sentences above.

3. The verbs *menyerahi*, *menawari*, *mengajar*, and *mengirimi* require that it is the indirect objects which must occur immediately after them. Thus we have *kami*, *dia*, *kami*, and *mereka* immediately following these verbs. See the *b* sentences above.

4. The verbs *memberi* and *mengirim* allow either the direct or indirect object to follow them. Thus we can have *4b* or *4c* and *5c* or *5d* above.

## 2. Latihan.

*Latihan 30.9.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

### *Contoh:*

G: Dia menyerahkan soal itu kepada kami. -He entrusted the case to us.

P: Dia menyerahkan soal itu kepada kami.

G: kepada mereka

P: Dia menyerahkan soal itu kepada mereka. -He entrusted the case to them.

G: saya

P: Saya menyerahkan soal itu kepada mereka. -I entrusted the case to them.

- |               |                   |                |
|---------------|-------------------|----------------|
| 1. memberikan | 6. terjemahan itu | 11. saya       |
| 2. uang saku  | 7. mengajarkan    | 12. memberikan |

## Pelajaran 30

- |                |                  |                  |
|----------------|------------------|------------------|
| 3. kepada dia  | 8. kepada mereka | 13. pilihan saya |
| 4. mengirimkan | 9. menyerahkan   | 14. kepada dia   |
| 5. kami        | 10. kiriman itu  | 15. menawarkan   |

*Latihan 30.10.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan dengan tidak merubah Subyeknya.

*Contoh:*

G:Dia menyerahi kami tugas. -He entrusted us with a task.

P:Dia menyerahi kami tugas.

G:mereka

P:Dia menyerahi mereka -He entrusted them with a task.  
tugas.

G:menawari

P:Dia menawari mereka tugas. -He offered them a task.

- |                |                |               |
|----------------|----------------|---------------|
| 1. pekerjaan   | 6. mengirimi   | 11. memberi   |
| 2. memberi     | 7. saya        | 12. uang saku |
| 3. kami        | 8. menawari    | 13. menawari  |
| 4. menyerahi   | 9. tugas berat | 14. mereka    |
| 5. modal kecil | 10. kami       | 15. mengirimi |

*Latihan 30.11.* Benarkanlah kata2 yang ada di dalam kurung.

*Contoh:*

G:Pemerintah (serah) klinik itu -The government entrusted  
kepada pengurus KB. the clinic to the KB officials.

P:Pemerintah menyerahkan  
klinik itu kepada pengurus  
KB.

1. Kita bisa (beri) mereka suatu tanggung-jawab (responsibility) yang berat.
2. Untuk mensukseskan Keluarga Berencana, kita harus (ajar) ilmu kesehatan kepada masyarakat.
3. Mereka menyiksa kami dengan tidak (kirim) kami uang saku.
4. Pemerintah akan (kirim) modal asing ke propinsi2.
5. Bidan yang (ajar) kami kebersihan itu tamatan Sekolah Kesehatan Masyarakat.

6. Kami harus (serah) angka2 kematian (death figures) itu kepada instansi pemerintah.
7. Kami akan (serah) tenaga2 muda tugas yang tidak berat.
8. Kita harus (beri) petugas2 itu arah ke mana program ini harus berjalan.
9. Maaf saja, kami tidak bisa (serah) tanggung-jawab ini kepada bidan itu.
10. Dia (kirim) saya buku bacaan yang gila.

*Latihan 30.12.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan dengan tidak merubah subyeknya. Perhatikan tempat obyeknya.

*Contoh:*

G : Dia menyerahkan tanggung-jawab itu kepada kami.

P : Dia menyerahkan tanggung-jawab itu kepada kami.

G : menyerahi.

P : Dia menyerahi kami tanggung-jawab itu.

G : mereka

P : Dia menyerahi mereka tanggung-jawab itu.

- |               |                |                   |
|---------------|----------------|-------------------|
| 1. pekerjaan  | 6. mengirimkan | 11. kami          |
| 2. memberi    | 7. saya        | 12. menyerahkan   |
| 3. kami       | 8. mengirimi   | 13. pekerjaan itu |
| 4. memberikan | 9. uang saku   | 14. memberikan    |
| 5. surat itu  | 10. menyerahi  | 15. menyerahi     |

*Latihan 30.13.* Hafalkanlah Percakapan 25 sekali lagi.

### C. VOCABULARY

akseptor	- accepter; participant in family planning
alat kontrasepsi	- contraceptive device
angka kelahiran	- birth count/figure
angka kematian	- death count/figure
bagian	- (a) part
bayi	- baby

## Pelajaran 30

berdasarkan	- based on
bidan	- midwife
bintang film	- movie star
buatan	- product of
ciptaan	- creation
daratan	- land
dukun	- shaman; one who does things supernaturally
d. bayi	- traditional midwife
gila	- insane; crazy
gratis	- gratis
jajahan	- colony
keluarga berencana	- family planning
kiriman	- whatever is sent; package, letter etc.
klinik	- clinic
konsep	- concept
mas(y)arakat	- society
menawarkan	- to offer (something)
menawari	- to offer (someone)
menentang	- to oppose
mengirim(i)	- to send (someone)
mengkoordinasi	- to coordinate
mensukseskan	- to make (X) successful
menyerahi	- to entrust/give to (someone)
menyiksa	- to torture
negara yang sedang berkembang	- developing country
obat kontrasepsi	- contraceptive medicine

## Sentence Patterns of Indonesian

padat	- crowded; dense
pelayanan medis	- medical service
pembacaan	- (the) reading
pembagian	- (the) dividing; distribution
pembuatan	- (the) making
pemikiran	- (the) thinking
pemilihan	- selection; election
pemindahan	- (the) transferring; moving
pemujaan	- (the) worshipping; worship
pendaratan	- (the) landing
penggolongan	- (the) grouping
pengiriman	- (the) sending
penolakan	- (the) refusing; refusal
penterjemahan	- (the) translating
pinangan	- marriage proposal
pindahan	- whatever is moved
populer	- popular
propinsi	- province
pujaan	- whatever is worshipped; idol
tanggung-jawab	- responsibility
terjemahan	- translation
tolakan	- refusal
transmigrasi	- transmigration
tugas	- duty; task
petugas	- one who is on duty; official; worker
p. lapangan	- field worker
tulisan	- writing; article



## Pelajaran 30

---

uang saku	-	pocket money; stipend
-----------	---	-----------------------

---

# Pelajaran 31

## PERCAKAPAN 26 MASALAH EKONOMI

## ECONOMIC PROBLEM

- John: Menurut pendapat bapak, apakah penanaman modal asing akhirnya tidak akan merugikan Indonesia?
- P.D. : Tergantung, John. Kalau kita waspada, bahaya itu tidak begitu berarti.
- John: Ya, tapi sebagian orang berpendapat bahwa hancurnya suatu negara sering disebabkan oleh infiltrasi asing. Kalau Indonesia kebanjiran modal asing, perusahaan-perusahaan nasional yang kecil akan lenyap.
- P.D. : Pertimbangan yang kita pakai adalah: membiarkan rakyat kita kelaparan atau menggali kekayaan alam kita. Tidak ada pilihan lain.
- John: Apa sekarang Pelita telah menghasilkan cukup bahan pokok untuk rakyat?
- P.D. : Sudah mulai. Di sektor pertanian kita sudah tidak banyak mengimpor beras lagi. Di sektor perindustrian kita juga sudah mulai maju.
- John: Bagaimana dengan pendapatan per kapita? Apa naik juga?
- In your opinion, won't foreign investment finally be disadvantageous to Indonesia?
- It depends, John. If we are cautious, the danger is not that great.
- Yes, but some people think that the collapse of a country is often due to foreign infiltration. If Indonesia is flooded with foreign capital, the little national enterprises will vanish.
- The consideration that led to our decision was to let our people starve or to dig our natural wealth. There was no other choice.
- Has *Pelita* now produced enough basic commodities for the people?
- It has begun. In the agricultural sector we do not import much rice anymore. In the industrial sector, we have also begun making progress.
- What about the per capita income? Is it going up too?

- |   |   |
|---|---|
| P.D. :Itu pun sudah mulai naik.<br>Kelihatannya kami banyak<br>berhasil di bidang apa saja. | -That, too, has gone up. It<br>looks that we are very<br>successful in any field. |
|---|---|

## A. CULTURAL NOTES

1. Not long after Indonesia proclaimed her independence, she was gradually faced with the problem of maintaining her political and economic stability. The fighting from 1945-1949, the unrest in Sumatera and North Sulawesi in the mid 50's, the struggle for Irian Jaya and the confrontation with Malaysia in the early 60's have brought about instability, particularly in the economy of the nation. Although the government had already started with their first five year plan in 1956 to combat the economic deterioration, and updated in 1961, their efforts had not been very successful.
2. The communist coup d'etat in 1965 brought down the Soekarno regime, and eventually put General Soeharto as Indonesia's second president. The first few years of his administration were primarily aimed at the stabilization of the political situation in the country. A real comprehensive plan to remedy the economic condition did not come until 1969 when the government produced *Repelita*, an abbreviation for *Rencana Pembangunan Lima Tahun*. The term *Repelita* was changed into *Pelita* when it became obvious that it was no longer a *rencana*. The 1969-1974 *Pelita* was aimed at the agricultural and industrial development.
3. One of the significant changes in the Soeharto administration is the policy of allowing foreign investors to invest their money in Indonesia. The natural resources which had not been explored before are now being explored by foreign companies, many of which are in jointventures with Indonesian companies.

## B. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the *ke-an* verbs in B.

A.Previous Pattern:

## Sentence Patterns of Indonesian

- |                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Korban banjir itu lapar.          | -The flood victims are hungry.     |
| 2. Uang saya habis.                  | -My money is all gone.             |
| 3. Modal asing membanjiri Indonesia. | -Foreign capital floods Indonesia. |

### B. New Pattern:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Rakyat kita <b>KELAPARAN</b> .           | -Our people are starving.                   |
| 2. Mereka <b>KEDINGINAN</b> .               | -They suffer from the cold.                 |
| 3. Mereka juga <b>KEHAUSAN</b> .            | -They also suffer from thirst.              |
| 4. Saya <b>KEHABISAN</b> uang.              | -I ran out of money.                        |
| 5. Dia <b>KEJATUHAN</b> kelapa.             | -He got struck by a falling coconut.        |
| 6. Dia <b>KEMASUKAN</b> setan.              | -He got possessed by a satan.               |
| 7. a. Indonesia <b>KEBANJIRAN</b> .         | -Indonesia was flooded.                     |
| b. Indonesia <b>KEBANJIRAN</b> modal asing. | -Indonesia is flooded with foreign capital. |
| 8. a. Kami <b>KEHUJANAN</b> .               | -We were caught in the rain.                |
| b. Kami <b>KEHUJANAN</b> salju.             | -We were caught in the snow-rain.           |

*Comments:* 1. A certain set of bases can take *ke-an* and result in forms which behave like verbs. E.g. *kelaparan*, *kehabisan*, *kebanjiran* etc.

2. These verbs have the following features:

- a. the event is unexpected or unpredicted
- b. the effect is adversative

Thus the meaning of the *ke-an* verbs is very close to the English (rather obsolete) expression "to befall someone or something, a phenomenon indicated by the base."

E.g.

- |            |  |
|------------|--|
| Dia        | -It befell him the phenomenon called     |
| kelaparan. | "hunger." He got starved.                |
| Dia        | -It befell him the falling of a coconut. |
| kejatuhan  | He got struck by a falling coconut.      |
| kelapa.    |  |

3. Some of these verbs do not usually take a noun after them. E.g.

## Pelajaran 31

kelaparan	-get starved
keinginan	-get chilled
kehausan	-get thirsty
kepanasan	-suffer from the heat
kepedasan	-suffer from the hot spices
kebakaran	-caught on fire
ketakutan	-get frightened
kesakitan	-suffer from pain

Some others require the presence of a noun. E.g.

kehabisan	-run out of
kejatuhan	-get struck by a falling (object)
kemasukan	-get possessed/infiltrated/penetrated by
kehilangan	-suffer from the loss of
kedatangan	-get invaded/visited by
kematian	-suffer from the death of
kecurian	-suffer from (X) being stolen

Still others permit the presence of a noun. E.g.

kebanjiran	-get flooded or flooded by
kehujan	-caught in the rain or in a type of rain such as a snow storm.

4. Please note that the noun which follows these verbs is not preceded by the preposition *oleh* as we might expect.
5. While the use of these verbs is very common, we cannot take any base and form a *ke-an* verb freely. These verbs constitute a rather closed set.

### 2. Latihan.

*Latihan 31.1.* Hafalkanlah Percakapan 27 dengan baik.

*Latihan 31.2.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

## Sentence Patterns of Indonesian

G: Penganggur itu akan kelaparan. -The unemployed man will get starved.

P: Penganggur itu akan kelaparan.

G: kedinginan

P: Penganggur itu akan kedinginan. -The unemployed man will get cold.

- |                      |                   |                       |
|----------------------|-------------------|-----------------------|
| 1. bisa              | 6. sahabat dia    | 11. korban banjir ini |
| 2. kepanasan         | 7. ketakutan      | 12. kesakitan         |
| 3. korban banjir itu | 8. penganggur itu | 13. rekan saya        |
| 4. kehausan          | 9. kelaparan      | 14. bisa              |
| 5. akan              | 10. sudah         | 15. kehausan          |

*Latihan 31.3.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: Kami kebanjiran modal asing. -We get flooded with foreign capital.

P: Kami kebanjiran modal asing.

G: kekurangan

P: Kami kekurangan modal asing. -We lack foreign capital.

G: bahan2 pokok

P: Kami kekurangan bahan2 pokok. -We lack basic commodities.

- |               |                  |                |
|---------------|------------------|----------------|
| 1. mereka     | 6. rempah2       | 11. kebanjiran |
| 2. kehabisan  | 7. kecurian      | 12. salju      |
| 3. beras      | 8. dia           | 13. kehujanan  |
| 4. kehilangan | 9. kekurangan    | 14. kami       |
| 5. kami       | 10. bahan2 pokok | 15. kejatuhan  |

*Latihan 31.3.* Terjemahkanlah kalimat2 berikut ke dalam bahasa Inggris.

1. Kalau kita kebanjiran modal asing, modal nasional yang kecil akan lenyap.

2. Dengan adanya Pelita, kita tidak akan kekurangan bahan makanan.
3. Panen (harvest) yang tidak berhasil telah menyebabkan rakyat kita kelaparan.
4. Di daerah2 yang tandus seperti Gunung Kidul banyak orang yang kehausan.
5. Waktu dia mendengar suara setan itu, dia jadi ketakutan.
6. Setelah makan sambal itu dia kepedasan.
7. Dia kehabisan tenaganya setelah menempuh ujian penghabisan itu.
8. Di sektor pertanian, kita sering kekurangan pupuk (fertilizer).
9. Setelah dia kehilangan pekerjaan itu, dia jadi penganggur.
10. Gudang (storehouse) beras yang ada di Krawang itu kebakaran.
11. Karena sawah2 (rice fields) itu kebanjiran, panen tahun ini tidak berhasil.
12. Dia jatuh sakit, karena dia keujanan kemarin.
13. Dalam sektor perindustrian kita masih kekurangan tenaga2 ahli.
14. Kami kecurian pupuk yang kami simpan di gudang kami.
15. Waktu kami sedang makan, kami kedatangan musuh.

*Latihan 31.4.* Pakailah *ke-an* untuk kata2 yang miring dalam kalimat2 saudara sendiri.

*Contoh:*

G: Pengaruh komunis itu *masuk* ke partai kami.

P: (Partai kami kemasukan pengaruh komunis.)

G: Sepeda saya *dicuri* kemarin.

P: (Saya kecurian sepeda kemarin.)

1. Sebuah pohon besar *menjatuhi* mobil saya.
2. Barang2 dari Jepang *membanjiri* negara kita.
3. Setelah tidak makan dua hari, dia jadi sangat *lapar*.
4. Para pemberontak itu *datang* ke rumah kami, waktu kami sedang tidur.
5. Uang saya sudah *habis*, saya tidak bisa berbelanja lagi.
6. Setelah anaknya *mati* (die), dia jatuh sakit.
7. Pupuk yang ada di gudang itu masih *kurang* untuk sawah kami.
8. Panen tahun ini tidak terlalu baik karena sering *hujan*.
9. Jangan terlalu banyak makan sambal ini, terlalu *pedas*.

10. Pakailah pakaian yang tebal, karena udara di sana *dingin*.

*Latihan 31.5.* Benarkanlah kata2 yang ada di dalam kurung dengan memakai awalan dan/atau akhiran yang benar, di mana perlu.

*Contoh:*

G: Hujan itu (banjir) sawah2 kita.

P: Hujan itu membanjiri sawah2 kita.

G: Sawah kita (banjir) kemarin.

P: Sawah kita kebanjiran kemarin.

G: Udara di Puncak sangat (dingin).

P: Udara di Puncak sangat dingin.

1. Di daerah yang tidak ada air itu kamu akan (haus).
2. Uang yang kamu berikan saya kemarin itu (hilang).
3. Dukun bayi itu (mati) suaminya bulan yang lalu.
4. Para mahasiswa yang (jatuh) pemimpin itu.
5. Yang menentang konsep Keluarga Berencana akan (hilang) perkerjaan.
6. Kopi itu masih sangat (panas), jangan diminum sekarang.
7. Untuk mensukseskan proyek ini kami harus (datang) tenaga2 ahli.
8. Pendapatan per kapita kita (kurang) dari \$200.
9. Bayi yang baru lahir itu (mati) setelah beberapa jam.
10. Dia (jatuh) kelapa, ketika dia duduk di bawah pohon itu.
11. Kami (datang) para penganggur itu ketika kami sedang rapat.
12. Tahun ini kami tidak akan (kurang) bahan makanan.
13. Kamu bisa jadi sakit kalau (hujan).
14. Sekarang modal asing (banjir) negara kita.
15. Negara kita (banjir) modal asing sekarang.

## STRUCTURE 2

1. Pay attention to the use of *-nya* in B.

*A. Previous Pattern:*

- |                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Perusahaan2 kecil akan lenyap. | -The small enterprises will vanish. |
| 2. Produksi kita akan hancur.     | -Our production will collapse.      |
| 3. Pengeluaran kami besar.        | -Our expenditure is large.          |



- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 4. Kita harus menggali kekayaan alam kita. | -We must dig our natural wealth. |
|--|----------------------------------|

**B. New Pattern:**

- |   |  |
|---|--|
| 1. Lenyap <b>NYA</b> perusahaan2 kecil sudah kami ramalkan.           | -The vanishing of the small enterprises has already been predicted.      |
| 2. Hancur <b>NYA</b> produksi kita disebabkan oleh hujan.             | -The collapse of our production was due to the rain.                     |
| 3. Besar <b>NYA</b> pengeluaran kami menyebabkan keuangan kami kacau. | -The large amount of our expenditure made our financial situation messy. |
| 4. Tinggi <b>NYA</b> gedung yang ada di sana itu 30 meter.            | -The height of the building over there is 50 meters.                     |
| 5. Menggali <b>NYA</b> memerlukan waktu 10 tahun.                     | -The digging takes 10 years.   |
| 6. Berangkat <b>NYA</b> jam berapa, mas?                              | -What time is your departure, mas?                                       |

*Comments:* 1. We have seen the uses of *-nya* in Lessons 4, 13, and 15 as possessive, topic-comment, and definite markers respectively.

2. *-Nya* can also be used to nominalize an adjective or a verb. Thus from *tinggi* and *berangkat*, for instance, we can have *tingginya* and *berangkatnya*.

3. In cases where *-nya* is attached to a verb, the resultant form means the "act of doing the verb." Thus *menggalnya* and *berangkatnya* literally mean "the digging" and "the leaving" respectively.

4. When *-nya* is attached to an adjective, the resultant form means "the state of being." Thus *besarnya* and *tingginya* literally mean "the being large" and "the being high/tall" respectively.

**2. Latihan.**

*Latihan 31.6.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

## Sentence Patterns of Indonesian

### Contoh:

G:Berangkatnya jam berapa,      -What time are you leaving,  
mas?      mas?

P:Berangkatnya jam berapa,  
mas?

G:datang

P:Datangnya jam berapa, mas?      -What time did you arrive,  
mas?

G:tahun

P:Datangnya tahun berapa,      -What year did you arrive,  
mas?      mas?

- |          |            |               |
|----------|------------|---------------|
| 1. dik   | 6. tanggal | 11. berangkat |
| 2. jam   | 7. pak     | 12. jam       |
| 3. makan | 8. lenyap  | 13. tidur     |
| 4. bu    | 9. tahun   | 14. bu        |
| 5. mati  | 10. mas    | 15. mengepak  |

*Latihan 31.7.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

### Contoh:

G:Panjangnya seratus kaki, dik.      -The length is 100 feet, *dik*.

P:Panjangnya seratus kaki, dik.

G:sepuluh

P:Panjangnya sepuluh kaki, dik.      -The length is 10 feet, *dik*.

G:tinggi

P:Tingginya sepuluh kaki, dik.      -The height is 10 feet, *dik*.

- |          |            |             |
|----------|------------|-------------|
| 1. meter | 6. kaki    | 11. dik     |
| 2. lebar | 7. panjang | 12. lebar   |
| 3. mas   | 8. pak     | 13. lima    |
| 4. tebal | 9. meter   | 14. panjang |
| 5. dua   | 10. tinggi | 15. kaki    |

*Latihan 31.8.* Katakanlah kalimat2 berikut dengan cara lain dengan memakai *-nya*.

### Contoh:

G:Dia akan *berangkat* besok pagi.

P:Berangkatnya besok pagi.

## Pelajaran 31

G:Gedung itu *tinggi* sekali, kira2 50 meter.

P:Tingginya (gedung itu) kira2 50 meter.

1. Mereka akan *datang* besok sore jam 5.
2. Untuk *menggali* kekayaan alam itu kita memerlukan modal 2 juta dolar.
3. Produksi beras kita sudah *hancur* sejak tahun 1964.
4. Pengeluaran kami untuk bulan ini sangat *besar*, kira2 150 dolar.
5. Pedagang kaya itu *menghilang* (disappear) tahun yang lalu.
6. Dia *pergi* ke bank (bank) dengan sepeda.
7. Pohon kelapa itu *tinggi* sekali, kira2 20 meter.
8. Ayah dia *mati* di Jakarta tahun 1973.
9. Harga sandang-pangan *menurun* (goes down) mulai bulan yang lalu.
10. Bahan2 pokok itu *lenyap* minggu yang lalu.
11. Bunga (interest) di bank itu *tinggi*, kira2 24% tiap tahun.
12. Sektor pertanian yang *maju* itu membuat kami senang.
13. Laju (rate) inflasi *menurun* karena ekonomi kita makin baik.
14. Perusahaan yang *diperluas* itu membawa banyak keuntungan.
15. Kemarahan yang *ditahan* itu membuat dia sakit.

### STRUCTURE 3

1. Pay attention to the uses of *saja* below.

#### A. Previous Pattern:

1. Dia menentang siapa saja?
2. Kamu menawari dia apa saja?
3. Kamu akan pergi ke mana saja?

#### B. New Pattern:

- |  |  |
|--|--|
| 1. a. Kami berhasil di bidang apa<br><b>SAJA.</b>            | -We are successful in any field.             |
| b. Kamu mau makan apa? Apa<br><b>SAJA.</b>                   | -What would you like to eat? Anything.       |
| 2. a. Ke mana <b>SAJA</b> saya pergi,<br>dia ikut.           | -Wherever I go, she follows (me).            |
| b. Kamu mau pergi ke mana?<br>Entahlah, ke mana <b>SAJA.</b> | Where are you going? I don't know, anywhere. |

- |  |   |
|--|---|
| 3.a. Kapan <b>SAJA</b> anda sempat, silahkan mampir.                 | -Whenever you have a chance, please drop by.            |
| b. Kapan kami akan berangkat? Kapan <b>SAJA</b> .                    | -When are we leaving? Any time.                         |
| 4.a. Di mana <b>SAJA</b> dia tinggal, dia membikin ribut.            | -Wherever he lives, he makes a commotion.               |
| b. Di mana kamu akan tidur? Di mana <b>SAJA</b> .                    | -Where are you going to sleep? Anywhere.                |
| 5.a. Berapa <b>SAJA</b> kamu mau memberi, saya akan berterima kasih. | -Whatever amount you want to give, I would be thankful. |
| b. Berapa saya harus membayar? Berapa <b>SAJA</b> .                  | -How much do I have to pay? Any amount.                 |

*Comments:* 1. The use of *saja* after question words such as *siapa*, *apa*, *mana* in interrogative sentences as exemplified in A above indicates that the response is very likely in the form of enumerated objects. See Lesson 30.

2. *Saja* can also be used in non-interrogative sentences after any question word except *kenapa* and *mengapa*. The addition of *saja* to these question words brings about the meaning of indefiniteness. See the sentences in B. Thus,

di mana saja	-(at) wherever; (at) anywhere
ke mana saja	-(to) wherever; (to) anywhere
dari mana saja	-(from) wherever; (from) anywhere
apa saja	-whatever; any(thing)
siapa saja	-whoever; any(one)
kapan saja	-whenever; anytime
bilamana saja	-whenever; anytime
berapa saja	-whatever amount; any amount

3. Please note that as far as word order is concerned, the interrogative and non-interrogative sentence may look the same.

- a. Kami berhasil di bidang apa saja?
- b. Kami berhasil di bidang apa saja.

In written form the difference is indicated by the punctuation marks; in oral form the interrogative sentence normally has a rising intonation, while the non-interrogative sentence has a falling intonation.

## 2. Latihan.

*Latihan 31.9.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Dia mau makan apa saja. -He wants to eat anything.

P:Dia mau makan apa saja.

G:memukul

P:Dia mau memukul apa saja. -He wants to hit anything.

G:bisa

P:Dia bisa memukul apa saja. -He can hit anything.

- |                |                 |               |
|----------------|-----------------|---------------|
| 1.minum        | 6. berapa saja  | 11.apa saja   |
| 2.di mana saja | 7. mau          | 12.mengangkut |
| 3.istirahat    | 8. di mana saja | 13.siapa saja |
| 4.kapan saja   | 9. membaca      | 14.menghasut  |
| 5.makan        | 10.dapat        | 15.suka       |

*Latihan 31.10.* Terjemahkanlah kalimat2 berikut ke dalam bahasa Inggris.

1. Kami bisa menabung (save) uang kami di bank mana saja.
2. Kamu mau ke mana sekarang? Entahlah, ke mana saja.
3. Di mana saja pengacau itu membikin ribut?
4. Kapan saja anda sempat, mampirlah sebentar.
5. Menurunnya harga bahan makanan disebabkan oleh apa saja?
6. Tabungan (savings) itu bisa dimasukkan kapan saja kamu sempat.
7. Masyarakat seperti ini terdapat di mana saja.
8. Peraturan pemerintah yang baru itu merugikan siapa saja?
9. Siapa saja bisa menabung uangnya di bank dengan bunga 24% tiap tahun.
10. Berapa saja yang dia minta, berilah.

## Sentence Patterns of Indonesian

*Latihan 31.11* Jawablah pertanyaan2 berikut dengan memakai kata-tanya dan *saja*. Pakailah kalimat2 saudara sendiri.

*Contoh:*

G:Di bank mana anda akan menyimpan uang tabungan itu?

P:(Di bank mana saja).

G:Kamu akan nonton dengan siapa?

P:(Dengan siapa saja).

1. Kapan kami akan menemui dukun itu?
2. Siapa dari saudara2 yang bisa mengkoordinasi usaha ini?
3. Uang saku ini akan kamu pakai untuk apa?
4. Di mana petugas2 lapangan itu akan menginap?
5. Orang2 yang membanjiri kota itu datang dari mana?
6. Tanggung-jawab usaha ini terletak pada siapa?
7. Berapa rupiah kamu perlukan sekarang?
8. Pendapatan kotor (gross income) kami harus dilaporkan kepada siapa di kantor itu?
9. Di klinik mana kita bisa mendapat pelayanan medis yang gratis?
- 10.Di mana orang itu sering membikin ribut?

*Latihan 31.12.* Hafalkanlah Percakapan 26 sekali lagi.

### C. VOCABULARY

alam	- nature
bahan	- material
b. makanan	- foodstuffs
b. pokok	- basic material/commodity/need
banjir	- flood; be flooded
bank	- bank (of money)
berarti	- to have meaning; meaningful; significant
beras	- uncooked rice

## Pelajaran 31

berpendapat	- of the opinion; think
bunga	- interest (from banks); flower
gudang	- storehouse
infiltrasi	- infiltration
kaki	- foot (of measurement); leg/foot
kebakaran	- be caught on fire
kebanjiran	- get flooded; get flooded by
kecurian	- to suffer from (X) being stolen
kedatangan	- get invaded/visited by
keedinginan	- get chilled
kehausan	- to get thirsty
kehilangan	- to suffer from the loss of
kejatuhan	- to get struck by a falling (X)
kekurangan	- to lack; be in need of
kelaparan	- to get starved
kematian	- to suffer from the death of
kepanasan	- to suffer from the heat
kepedasan	- to suffer from the hot spices
kesakitan	- to suffer from pain
ketakutan	- to get frightened
laju inflasi	- inflation rate
lenyap	- to vanish
membanjiri	- to flood (X)
menabung	- to save (money etc)
menghilang	- to disappear
mengimpor(t)	- to import
menurun	- to go down
merugikan	- to inflict loss; be disadvantageous to

## Sentence Patterns of Indonesian

panen	-	to harvest; a harvest
Pelita	-	Five Year Development (Plan)
penanaman	-	investment; planting
pendapatan bersih	-	net income
p. kotor	-	gross income
p. per kapita	-	per capita income
penganggur	-	unemployed person
perindustrian	-	industrial (affairs)
pertanian	-	agriculture
pertimbangan	-	consideration
pupuk	-	fertilizer
ribut	-	commotion
salju	-	snow
sawah	-	rice field
sektor	-	sector
setan	-	satan
tabungan	-	savings (of money)



# Pelajaran 32

## PERCAKAPAN 27 MASALAH AGAMA

## THE CASE OF RELIGION

John:Kebijaksanaan apa yang diambil pemerintah untuk merealisasikan Sila Ketuhanan?

-What policy is taken by the government to make the principle of "Belief in God" a reality?

P.D. :Pemecahan masalah ini diserahkan kepada Departemen Agama yang mempunyai beberapa Direktorat Jendral yang mengurus tiap golongan agama yang ada di Indonesia.

-The solution to this case is entrusted to the Department of Religion which has several Directorate Generals that take care of every religious group in Indonesia.

John:Bagaimana dengan golongan kebatinan? Apa mereka juga diakui sebagai golongan agama?

-What about the mysticism groups? Are they also recognized as religious groups?

P.D. :Tidak sebagai golongan agama, tetapi diakui sebagai golongan khusus.

-Not as religious groups, but they are recognized as special groups.

John:Usaha apa yang sudah dilakukan oleh pemerintah untuk membuat golongan2 ini hidup rukun?

-What measures have been taken by the government to make these groups live together in harmony?

P.D. :Sudah banyak. Yang terakhir adalah untuk mengadakan seminar antar agama yang dihadiri oleh para pemimpin agama seperti kyai, pendeta, pastor dan bhiksu.

-Already a lot. The most recent one was to hold an inter-religion seminar attended by religious leaders such as the *kyais*, Protestant ministers, Catholic priests, and Buddhist priests.

John:Sebelum Partai Persatuan Pembangunan didirikan, apakah tidak ada perpecahan di antara para santri?

-Before the *Partai Persatuan Pembangunan* was established, wasn't there dissension among the *santris*?

- |  |   |
|--|---|
| P.D. :Perbedaan pendapat selalu ada di mana saja, tetapi ketika Presiden Soeharto memperkecil jumlah partai, partai2 Islam menjadi bersatu. Apa mereka akan terus bersatu apa tidak, tunggulah saja tanggal mainnya. | -There are always differences of opinion anywhere, but when President Soeharto reduced the number of the parties, the Islamic parties became united. Whether they will remain united or not, just wait and see. |
|--|---|

## A. CULTURAL NOTES

1. The majority of the population in Indonesia is Moslem. Those Moslems who faithfully practice the teaching of Islam, such as praying five times a day, fasting during the fasting month, going to the mosque on Fridays, are usually referred to as *santri*. Those who only partially fulfil the requirements or who do not practice the Islamic teaching are called *abangan*.
2. A person who is considered to be knowledgeable in Islamic matters is referred to as a *kyai*. The title of *haji* is given to any Moslem who has made a pilgrimage to Mecca. If he happens to be a *kyai*, he would then become a *kyai haji*, often abbreviated as K. H. before his name.
3. During the fasting month a Moslem is to fast from sunrise to sunset. He breaks the fast daily around 6:30 in the evening. People would then go to the mosque for the *tarwih*, special sessions of prayer held only during the fasting month. Around 3:00 in the morning they would wake up to eat the *saur*, the last meal of the day. At the end of the fasting month the Moslems celebrate their *Lebaran* Day, the day when people visit their neighbors and exchange forgiveness. This is also the day when children kneel to their parents and ask for forgiveness and blessings. *Lebaran* is always the biggest meal day of the year.
4. Indonesia is the only country in the world which has a Ministry of Religious Affairs. The primary duty of the Ministry is to take care of matters related to religions. Since there are other religions besides Islam, the Ministry has the Directorate Generals for Islam, Catholic, Protestant, and Hindu religions. The Ministry of Religion is also responsible for

the operation of religious schools in the country. From 1973 there has been a tendency to increase the number of non-religious subjects taught in these religious schools.

5. There are also people, who may come from different religious backgrounds, who belong to some kind of mysticism groups called *kebatinan*. Headed by someone with a mystical power, a *kebatinan* group seeks a closer union with God Almighty.

## B. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

1. Pay attention to the subjects of the passive sentences.

#### A. Previous Pattern:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Kami menyerahkan soal ini kepada Departemen Agama. | -We entrusted this case to the Department of Religion.   |
| Kami menyerahkan Departemen Agama soal ini.           | -We entrusted the Department of Religion with this case. |
| 2. Dia menawarkan pekerjaan itu kepada saya.          | -He offered the job to me.                               |
| Dia menawari saya pekerjaan itu.                      | -He offered me the job.                                  |

#### B. New Pattern:

- |   |   |
|---|---|
| 1. a. <b>SOAL INI</b> diserahkan kepada Departemen Agama. | -This case was entrusted to the Department of Religion.   |
| b. <b>DEPARTEMEN AGAMA</b> diserahkan soal ini.           | -The Department of Religion was entrusted with this case. |
| 2. a. <b>PEKERJAAN ITU</b> ditawarkan kepada saya.        | -The job was offered to me.                               |
| b. <b>SAYA</b> ditawarkan pekerjaan itu.                  | -I was offered the job.                                   |
| 3. a. <b>RUKUN ISLAM ITU</b> diajarkan kepada kami.       | -The Islamic foundations were taught (given) to us.       |
| b. <b>KAMI</b> diajar rukun Islam itu.                    | -We were taught the Islamic foundations.                  |
| 4. a. <b>BERAS ITU</b> diberi kepada Kyai Mansur.         | -The rice was given to Kyai Mansur.                       |

- |  |   |
|--|---|
| b. <b>KYAI MANSUR</b> diberi<br>beras itu. | - <i>Kyai</i> Mansur was given the<br>rice. |
|--|---|

*Comments:* 1. We recall that the choice of verbs such as *menyerahkan* or *menyerahi* determines which object can occur immediately after them. See again Lesson 30.

2. This same constraint must also be maintained in passive sentences. Sentences with *menyerahkan*, *menawarkan*, *mengajarkan*, *memberikan*, and *mengirimkan* permit only the direct object to become the passive subject. On the other hand, sentences with *menyerahi*, *menawari*, *mengajar*, *memberi*, and *mengirimi* permit only the indirect object to be the passive subject. Thus we can say

Soal ini *diserahkan* kepada Departemen Agama.  
Departemen Agama *diserahi* soal ini.

but not

- \*Soal ini *diserahi* kepada Departemen Agama.  
\*Departemen Agama *diserahkan* soal ini.

3. Some people allow the use of the direct or indirect object as the passive subject with the verb *mengirim*. Thus these sentences are possible  
Haji itu *dikirim* makanan yang enak.  
Makanan yang enak *dikirim* kepada haji itu.

This situation is not true with the verb *memberi*. In a passive sentence *memberi* permits only the indirect object to be the passive subject. Thus we can say

Kyai Mansur *diberi* beras itu.

but not

- \*Beras itu *diberi* kepada Kyai Mansur.

## 2. Latihan.

## Pelajaran 32

*Latihan 32.1.* Hafalkanlah Percakapan 28 dengan baik.

*Latihan 32.2.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Rukun Islam ini diajarkan kepada kami. -This Islamic foundation was taught to us.

P:Rukun Islam ini diajarkan kepada kami.

G:diberikan

P:Rukun Islam ini diberikan kepada kami. -This Islamic foundation was given to us.

G:kepada mereka

P:Rukun Islam ini diberikan kepada mereka. -This Islamic foundation was given to them.

1.beras ini

9. kiriman ini

2.dikirimkan

10.kepada pastor kami

3.kepada para santri

11.diserahkan

4.sumbangan itu

12.tugas itu

5.ditawarkan

13.kepada bhiksu kami

6.kepada Kyai Syafei

14.ditawarkan

7.sawah itu

15.bantuan itu

8.diberikan

*Latihan 32.3.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Kami disertai tanggung-jawab itu. -We were entrusted with the responsibility.

P:Kami disertai tanggung-jawab itu.

G:tugas ini

P:Kami disertai tugas ini. -We were entrusted with this task.

G:mereka

## Sentence Patterns of Indonesian

P: Mereka diserahi tugas - They were entrusted with  
ini. this task.

- |                     |                          |             |
|---------------------|--------------------------|-------------|
| 1. diberi           | 6. diserahi              | 11. saya    |
| 2. uang saku        | 7. tanggung-jawab<br>itu | 12. diberi  |
| 3. kami             | 8. mereka                | 13. tugas   |
| 4. dikirim          | 9. ditawarkan            | 14. obat    |
| 5. bahan<br>makanan | 10. pertolongan          | 15. dikirim |

*Latihan 32.4.* Buatlah kalimat2 berikut menjadi kalimat2 pasif.

1. Pemerintah menyerahkan kebijaksanaan itu kepada Departemen Agama.
2. Kyai Syafei mengajar kami rukun Islam.
3. Mereka mengajarkan ajaran itu di gereja (church) kami.
4. Haji Sarbini akan mengirimkan surat itu kepada temannya di Mekah (Mecca).
5. Apa pemerintah memberikan kebebasan kepada golongan kebatinan?
6. Kami sudah menawari orang2 abangan kesempatan untuk menjadi santri.
7. Mereka menyerahi kami tugas yang sangat berat.
8. Tiap bulan kami mengirim anak kami uang saku.
9. Pada bulan puasa (fasting month) kami mengirim makanan ke mesjid.
10. Orang2 gereja itu menawarkan bantuan mereka kepada kami.
11. Pada hari Lebaran kami mengirim orang-tua kami makanan yang enak.
12. Pendeta kami menyerahkan sumbangan itu kepada para korban banjir.
13. Di candi ini para bhiksu mengajar kami cara2 hidup yang baik.
14. Kyai Haji Makruf memberi kami sumbangan yang tidak sedikit.
15. Di surau (neighborhood mosque) itu dia mengajar kami rukun Islam.

*Latihan 32.5.* Terjemahkan kalimat2 berikut ke dalam bahasa Indonesia.

1. The policy has been entrusted to a government agency.
2. The non-religious people have been offered a chance.
3. The pocket money will be sent to him next week.
4. The neighborhood mosque must be given to the people in the community.
5. Those who accept (of family planning) must be given medical services.
6. You will be sent the interest by the bank next month.
7. The interest will be sent to you next month.
8. We are entrusted with the solution to the inflation problem.
9. During the fasting month we are taught the good way of life.
10. I was offered the job before I graduated.

## STRUCTURE 2

1. Pay attention to the nouns with *-an*, *pe(N)-an*, and *pe(R)-an*.

### A. Previous Pattern:

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 1. Golongan agama pecah.         | -The religious groups were split.                  |
| Gelas itu pecah.                 | -The glass was broken.                             |
| 2. Dia memecahkan soal itu.      | -He solved the problem.                            |
| Dia memecahkan gelas itu.        | -He broke the glass.                               |
| 3. Dia mengumpulkan cerita2 itu. | -He collected the stories.                         |
| Para santri berkumpul di surau.  | -The <i>santris</i> gathered in the <i>surau</i> . |

### B. New Pattern:

- |  |  |
|--|--|
| 1. a. Partai Ulama adalah <b>PECAHAN</b> dari Partai Muslimin. | -The <i>Ulama</i> party is an offshoot of the <i>Muslimin</i> party. |
| <b>PECAHAN</b> gelas itu harus dibuang.                        | -The pieces of the (broken) glass must be thrown away.               |
| b. <b>PEMECAHAN</b> soal itu diserahkan kepada kami.           | -The solution to the problem was entrusted to us.                    |
| <b>PEMECAHAN</b> itu terjadi tahun yang lalu.                  | -The breaking (split) happened last year.                            |
| c. Di partai itu ada <b>PERPECAHAN</b> .                       | There is a dissension in the party.                                  |
| 2. a. <b>KUMPULAN</b> cerita itu sangat menarik.               | -The collection of stories is very interesting.                      |

- |  |  |
|--|--|
| b. <b>PENGUMPULAN</b> cerita <sup>2</sup> itu dilakukan di New York. | -The collecting of the stories was done in New York. |
| c. <b>PERKUMPULAN</b> itu didirikan tahun 1908.                      | The association was established in 1908.             |
| 3.a. <b>TIMBANGAN</b> itu bisa dibeli di mana saja.                  | -The scale can be purchased anywhere.                |
| b. <b>PENIMBANGAN</b> itu memakan waktu satu jam.                    | -The weighing took one hour.                         |
| c. <b>PERTIMBANGAN</b> dia sangat realistis.                         | -His opinion is very realistic.                      |

*Comments:* 1. There are a few bases in Indonesian which can take either the affix *-an*, *pe(N)-an*, or *pe(R)-an* to become nouns.

2. While in some cases the relationship of the meanings can still be traced to either the base or the verbs from which these nouns are derived, in many cases we have to stretch our imagination a little bit. Thus while we stretch our imagination a little bit. Thus while we can still see that *pecahan*, *pemecahan*, and *perpecahan*

pecahan	"the result of something broken (pieces, fraction, segment, offshoot)"
pemecahan	"the act of breaking or solving"
perpecahan	"the abstract result of something broken (dissension, split, disunity)"

are related in meaning, we have to "think for a while" before we can see that *timbangan* and *penimbangan* on one hand and *pertimbangan* on the other

timbangan	"the instrument for weighing (a scale)"
penimbangan	"the act of weighing"
pertimbangan	"the opinion or advice that one gives after weighing all the factors involved"

are related.



3. There are not many bases which can take *-an*, *pe(N)-an*, and *pe(R)-an*. Some of them are given below.

pecahan	-piece; fraction; segment; offshoot
pemecahan	-the breaking; solution
perpecahan	-dissension; split; disunity

kumpulan	-collection
pengumpulan	-the collecting
perkumpulan	-association; club

timbangan	-scale (for weighing)
penimbangan	-the act of weighing
pertimbangan	-opinion; consideration

buatan	-product (of)
pembuatan	-the making
perbuatan	-deed; behavior

tahanan	-resistance
penahanan	-the act resisting
pertahanan	-defense

4. There are less than a dozen bases in the language which can take all the affixes that we have learned: *-an*, *pe(N)-an*, *pe(R)-an*, and *ke-an*.

satuan	-unit (of one)
penyatuan	-act of uniting (unification)
persatuan	-association; club
kesatuan	-unity

pindahan	-anything that is moved/transfered
pemindahan	-the act of moving or transferring (X)
perpindahan	-migration
kepindahan	-transfer

5. Generally when more than two forms can be derived from one base, these forms come from different sources.

pecahan	from <i>pecah</i> "broken"
---------	----------------------------

## Sentence Patterns of Indonesian

pemecahan	from <i>memecahkan</i> "to break (X); solve"
perpecahan	from <i>pecah</i> "broken"
buatan	from <i>membuat</i> "to make"
pembuatan	from <i>membuat</i> "to make"
perbuatan	from <i>berbuat</i> "to behave; do something"
satuan	from <i>satu</i> "one"
penyatuan	from <i>menyatukan</i> "to unify"
persatuan	from <i>bersatu</i> "to be united"
kesatuan	from <i>bersatu</i> "to be united"

### 2. Latihan.

*Latihan 32.6.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Pecahan itu harus kami singkirkan.	-We must put away the pieces.
P:Pecahan itu harus kami singkirkan.	
G:buang	
P:Pecahan itu harus kami buang.	-We must throw away the pieces.
G:kumpulan	
P:Kumpulan itu harus kami buang.	-We must throw away the collection.

- |              |               |
|--------------|---------------|
| 1. akan      | 6. kami       |
| 2. timbangan | 7. buang      |
| 3. mereka    | 8. pecahan    |
| 4. kirimkan  | 9. dia        |
| 5. kumpulan  | 10. timbangan |

*Latihan 32.7.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

## Pelajaran 32

G: Pemecahan itu terjadi bulan ini. -The solution was found this month.

P: Pemecahan itu terjadi bulan ini.

G: pengumpulan

P: Pengumpulan itu terjadi bulan ini. -The collecting was done this month.

G: dilakukan

P: Pengumpulan itu dilakukan bulan ini. -The collecting was done this month.

- |                |                 |                |
|----------------|-----------------|----------------|
| 1. bulan depan | 6. dimulai      | 11. bulan ini  |
| 2. penimbangan | 7. penyatuan    | 12. pemindahan |
| 3. diadakan    | 8. minggu depan | 13. terjadi    |
| 4. minggu ini  | 9. pengumpulan  | 14. pemecahan  |
| 5. penahanan   | 10. dilakukan   | 15. dicari     |

*Latihan 32.8.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G: Perkumpulan itu dibentuk di Solo. -The association was formed in Solo.

P: Perkumpulan itu dibentuk di Solo.

G: di Semarang

P: Perkumpulan itu dibentuk di Semarang. -The association was formed in Semarang.

G: dimulai

P: Perkumpulan itu dimulai di Semarang. -The association was started in Semarang.

- |                |                |                 |
|----------------|----------------|-----------------|
| 1. perpecahan  | 6. dimulai     | 11. di sini     |
| 2. di Surabaya | 7. pertahanan  | 12. persatuan   |
| 3. perbuatan   | 8. di Jakarta  | 13. dimulai     |
| 4. dilakukan   | 9. perkumpulan | 14. perbuatan   |
| 5. di Solo     | 10. didirikan  | 15. di Semarang |

*Latihan 32.9.* Pilihlah *-an*, *pe(N)-an*, *pe(R)-an*, atau *ke-an* untuk kata2 yang ada dalam kurung.

*Contoh:*

G : (Kumpul) cerita pendek dia diterbitkan di Mekah.

P : Kumpulan cerita pendek dia diterbitkan di Mekah.

G : Ketua dari (kumpul) para santri itu adalah Kyai Haji Makruf.

P : Ketua dari perkumpulan para santri itu adalah Kyai Haji Makruf.

1. Dia kehilangan (timbang) yang dia beli kemarin.
2. (Satu) sarjana2 Islam itu diketuai (headed) oleh Dr. Abdulrachman.
3. (Pecah) masalah penduduk di Indonesia tidak mudah sama sekali.
4. (Buat) surau di desa itu adalah untuk membuat hidup kami rukun.
5. Dia sering memberikan (timbang) yang realistis.
6. Pupuk yang kami pakai ini (buat) Jepang.
7. (Pecah) di Golongan Karya itu hanya merugikan pemerintah saja.
8. Kapan (kumpul) bahan makanan itu akan dimulai?
9. Barang2 (pindah) ini akan diangkut ke mana?
10. (Satu) negara Indonesia memerlukan waktu 15 tahun.
11. Partai ini adalah (pecah) dari Partai Nasional Indonesia.
12. (Buat) anak ini memalukan (embarrass) orang-tuanya.
13. (Pindah) penduduk dari Asia ke pulau2 di Indonesia terjadi ribuan tahun yang lalu.
14. Kapan (timbang) beras yang ada di gudang itu akan dilakukan?
15. Kapan (kumpul) tulisan2mu akan diterbitkan?

### STRUCTURE 3

1. Pay attention to the uses of (i) *apa ... apa/atau tidak* and (ii) *apa tidak*.

#### *New Patterns:*

- |   |   |
|---|---|
| A.1. <b>(APA)</b> mereka akan terus bersatu <b>APA TIDAK</b> , tunggulah tanggal mainnya. | -Whether they will remain united or not, just wait and see. |
| 2. <b>(APA)</b> kamu setuju <b>APA TIDAK</b> , aku tidak peduli.                          | -Whether you agree or not, I do not care.                   |
| 3. <b>(APA)</b> dia mau ikut <b>ATAU TIDAK</b> , tidak jadi soal.                         | -Whether he wants to come along or not, it does not matter. |

4. **(APA)** dia berpuasa **ATAU TIDAK** tergantung pada kesehatan dia. -Whether he fasts or not depends on his health.

- B.1. Penganggur<sup>2</sup> itu mau bekerja **(APA) TIDAK?** -Do the unemployed men want to work or not?  
 2. Masyarakat di sana ramah **(APA) TIDAK?** -Is the community there friendly or not?  
 3. Angka<sup>2</sup> kelahiran dan kematian itu benar **(ATAU) TIDAK?** -Are the birth and death figures correct or not?  
 4. Usaha mereka sia-sia **(ATAU) TIDAK?** -Is their attempt futile or not?

*Comments:* 1. See the sentences in A. *Apa ... apa/atau tidak* is the pattern used to express the English equivalent "whether ... or not." Please note that the first *apa* must be separated by a clause from the second *apa* (or *atau*).

2. See the sentences in B. *Apa/atau tidak* placed at the end of an interrogative sentence expresses the question "... or not?"

3. Please note that the first *apa* in A and the *apa/atau* in B are optional.

## 2. Latihan.

*Latihan 32.10.* Ubahlah kalimat<sup>2</sup> berikut sesuai dengan kata<sup>2</sup> yang diberikan.

### Contoh:

G: Apa dia ikut apa tidak, aku -Whether he will come along or not, I do not care.  
 tidak perduli.

P: Apa dia ikut apa tidak, aku  
 tidak perduli.

G: suka

P: Apa dia suka apa tidak, aku -Whether he likes it or not, I do not care.  
 tidak perduli.

G: tidak tahu

P: Apa dia suka apa tidak, aku -Whether he likes it or not, I do not know.  
 tidak tahu.

## Sentence Patterns of Indonesian

- |                |                  |                   |
|----------------|------------------|-------------------|
| 1. berpuasa    | 6. tidak perduli | 11. dia           |
| 2. mereka      | 7. berpuasa      | 12. haus          |
| 3. tidak yakin | 8. mereka        | 13. tidak yakin   |
| 4. ikut        | 9. lapar         | 14. kedinginan    |
| 5. dia         | 10. tidak tahu   | 15. tidak perduli |

*Latihan 32.11.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Usaha dia sia-sia apa tidak, aku tidak tahu.      -Whether or not his attempt was futile, I do not know.

P:Usaha dia sia-sia apa tidak, aku tidak tahu.

G:berhasil

P:Usaha dia berhasil apa tidak, aku tidak tahu.      -Whether or not his attempt was successful, I do not know.

G:percobaan itu

P:Percobaan itu berhasil apa tidak, aku tidak tahu.      -Whether or not the experiment was successful, I do not know.

- |                  |                   |                  |
|------------------|-------------------|------------------|
| 1. tidak perduli | 6. berarti        | 11. baik         |
| 2. panen itu     | 7. tidak tahu     | 12. pupuk itu    |
| 3. menguntungkan | 8. perjanjian itu | 13. berguna      |
| 4. tidak yakin   | 9. sah            | 14. tabungan dia |
| 5. tulisan dia   | 10. tidak perduli | 15. tidak tahu   |

*Latihan 32.12.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Penganggur itu mau bekerja apa tidak?      -Does the unemployed man want to work or not?

P:Penganggur itu mau bekerja apa tidak?

G:maju

P:Penganggur itu mau maju apa tidak?      -Does the unemployed man want to make progress or not?

G:masyarakat kita

P:Masyarakat kita mau maju apa tidak?      -Does our society want to make progress or not?

## Pelajaran 32

- |             |                   |                |
|-------------|-------------------|----------------|
| 1. akan     | 6. perusahaan itu | 11. orang itu  |
| 2. desa itu | 7. akan           | 12. ramah      |
| 3. padat    | 8. para dukun     | 13. akan       |
| 4. bisa     | 9. menghilang     | 14. bidan itu  |
| 5. lenyap   | 10. bisa          | 15. sembahyang |

*Latihan 32.13.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Kamu mau ikut tidak?    -Are you coming or not?

P:Kamu mau ikut tidak?

G:makan

P:Kamu mau makan tidak? -Are you going to eat or not?

G:dia

P:Dia mau makan tidak?    -Is he going to save or not?

- |              |               |              |
|--------------|---------------|--------------|
| 1. akan      | 6. anda       | 11. bergaul  |
| 2. menabung  | 7. minum      | 12. mereka   |
| 3. mereka    | 8. sembahyang | 13. mau      |
| 4. mau       | 9. bisa       | 14. sempurna |
| 5. kelaparan | 10. dia       | 15. anda     |

*Latihan 32.14.* Hafalkanlah Percakapan 27 sekali lagi.

## C. VOCABULARY

abangan	-	non-religious Moslems
b(h)iksu	-	Buddhist priest
departemen	-	department
Direktorat Jendral	-	Directorate General
gereja	-	church
haji	-	haj
ikut	-	to come along
kebatinan	-	mysticism
kebijaksanaan	-	policy; wisdom

## Sentence Patterns of Indonesian

kepindahan	- transfer
kumpulan	- collection
kyai	- a man knowledgeable in Islamic matters
lebaran	- end of fasting month
Mekah	- Mecca
memalukan	- to embarrass (X); be embarrassing
membuang	- to throw away
mengakui	- to acknowledge; recognize
mengetuai	- to head
merealisasikan	- to make (X) a reality
pastor	- Catholic priest
pecah	- be broken
pecahan	- fraction; segment; pieces; offshoot
pemecahan	- solution; breaking
penahanan	- act of resisting
pengumpulan	- act of collecting
penimbangan	- act of weighing
penyatuan	- unification
perbuatan	- behavior; deed
perkumpulan	- association; club
perpecahan	- dissension; split; disunity
perpindahan	- migration
pertahanan	- defense
pertimbangan	- opinion; advice
puasa	- fasting
berpuasa	- to fast
bulan p.	- fasting month



## Pelajaran 32

rukun	-	in harmony; foundation (of Islam)
santri	-	religious Moslems
satuan	-	unit (of one)
seminar	-	seminar
surau	-	neighborhood mosque
tahanan	-	resistance (of electricity etc)
tidak jadi soal	-	does not matter
tidak peduli	-	do not care
timbangan	-	a scale (for measuring)
tunggu tanggal mainnya	-	wait and see

# Pelajaran 33

## PERCAKAPAN 28

### MASALAH PENDIDIKAN

### EDUCATIONAL PROBLEM

- John: Masalah apa yang paling sukar dipecahkan oleh pemerintah dalam bidang pendidikan?
- P.D. : Banyak, sebenarnya, tetapi satu hal yang menyolok adalah sukarnya kita melepaskan tradisi yang sudah usang.
- John: Saya tidak melihat banyak orang yang duduk dan membaca di perpustakaan.
- P.D. : Ya, keinginan untuk membaca belum begitu tertanam di dalam hidup kebanyakan orang. Juga harga buku begitu mahal sehingga tidak terbeli oleh rakyat kecil.
- John: Kalau perpustakaan tidak lengkap, ke mana para mahasiswa pergi waktu istirahat?
- P.D. : Tidak ke mana2. Yang mau belajar, ya, bisa belajar di kamar-baca. Yang malas, ya, hanya ngobrol saja. Bagaimana keadaan di Amerika?
- John: Pada umumnya perpustakaan cukup baik, tetapi banyak juga mahasiswa yang lebih suka nganggur.
- P.D. : Apa di Amerika juga banyak sekolah kejuruan?
- What problem is the most difficult for the government to solve in the area of education?
- There are many, actually, but one striking thing is the difficulty in our getting rid of the worn-out tradition.
- I do not see many people who sit and read in the libraries.
- Yes, the desire to read is not yet well implanted in the life of the majority of the people. Also, books are so expensive that they are not purchasable by common people.
- If libraries do not have enough books, where do the students go during the break?
- Nowhere. Those who want to study, well, they can do so in the reading room. The lazy ones would just chit-chat. How is it in the States?
- In general the libraries are good enough, but there are also many students who prefer to do nothing.
- Are there many vocational schools in the States?

John: Ya, terutama di  
"Community Colleges."

-Yes, particularly in  
Community Colleges.

## A. CULTURAL NOTES

1. Education is compulsory up to grade three in Indonesia. Where possible, children can go to kindergarten, called *Taman Kanak-kanak*, at the age of five. They enter elementary schools, *Sekolah Dasar*, when they reach six years of age. They stay at the *Sekolah Dasar*, often abbreviated as *S.D.*, for six years. At the end of the sixth year, they are to take a final government exam in order to obtain the diploma. Those who pass the exam can continue to the *Sekolah Menengah Pertama*, *S.M.P.*, for three years. When they pass the government exam at the third year, they can continue their study at the *Sekolah Menengah Atas*, *S.M.A.*, for another three-year period. After taking the government exam at the third year, they can then enter a university.
2. The SMA graduates can go to a university for three years to get a B.A./B.Sc. Those who want to continue can do so for two years in order to get a master's degree. Those studying law will be awarded the degree *Sarjana Hukum*, abbreviated as *S.H.*, and the rest *Doktorandus*, abbreviated as *Drs.*, if male and *Doktoranda*, *Dra.*, if female. Medical students take a rather longer period to obtain the degree *Dokter*, *Dr.* In order to distinguish between a medical doctor and a doctor of philosophy, some people use *Doktor*, abbreviated as *DR.*
3. Indonesia also has colleges primarily intended to produce teachers. They are called *Institut Keguruan dan Ilmu Pendidikan*, often abbreviated as *IKIP*. Except for medical doctors, the designation of the degree in IKIP is the same as that at universities.
4. In addition to the government-financed schools, called *sekolah negeri*, there are also private schools called *sekolah swasta* or *sekolah partikelir*. People prefer to send their children to the government schools for reason of low cost and, generally, the quality of education.
5. Recently the government introduced a new concept in education, called *sekolah pembangunan*, where students are also taught practical skills such as typing, carpentry, weaving etc.

## B. STRUCTURE

### STRUCTURE 1

#### 1. Pay attention to the uses of *ter-*.

##### A. *Previous Pattern:*

- |   |  |
|---|--|
| 1. Keinginan untuk membaca belum ditanam di dalam hidup kita. | -The desire to read has not been implanted in our life (by someone). |
| 2. Buku itu tidak dapat dibeli oleh rakyat kecil.             | -The book cannot be bought by common people.                         |
| 3. Buku saya dibawa oleh dia.                                 | -My book was taken by him.   |

##### B. *New Pattern:*

- |   |  |
|---|--|
| 1. a. Keinginan untuk membaca belum <b>TER</b> tanam di dalam hidup kita. | -The desire to read has not been implanted in our life.            |
| b. Matakuliah itu tidak <b>TER</b> daftar di sini.                        | -The course is not listed here.                                    |
| c. Nasib manusia sudah <b>TER</b> tulis di buku besar.                    | -Human fate is already written in the big book.                    |
| 2. a. Buku itu tidak <b>TER</b> beli oleh rakyat kecil.                   | -The book cannot be bought by common people.                       |
| b. Soal ini tidak akan <b>TER</b> pecahkan.                               | -This problem is not solvable.                                     |
| c. Surau itu <b>TER</b> lihat dari sini.                                  | The <i>surau</i> can be seen from here.                            |
| 3. a. Buku saya <b>TER</b> bawa oleh dia.                                 | -My book was inadvertently taken by him.                           |
| b. Surat pengangkatan itu <b>TER</b> kirим ke Semarang.                   | -The letter of appointment was sent to Semarang by mistake.        |
| c. Obat kontrasepsi itu <b>TER</b> makan anak saya.                       | -The contraceptive medicine was unintentionally taken by my child. |

*Comments:* 1. The sentences in A are passive with the *di-* prefix. Those in B are also passive, but the prefix used is *ter-*.

2. There are several meanings of *ter-*:

- a. It is a passive form in which the emphasis is on the action while the agent is usually insignificant, a circumstance, or so general that it is either understood or virtually non-existent. Thus, the difference between

1. Keinginan membaca belum **ditanam** di dalam hidup kita.
2. Keinginan membaca belum **tertanam** di dalam hidup kita.

is that sentence 1 implies an agent who does the implanting, while sentence 2 considers the agent insignificant. See the rest of the examples in B<sub>1</sub>.

- b. "Can be + past participle." This particular meaning usually occurs with *tidak*. Thus,

tidak terbeli	-cannot be bought; unaffordable
tidak	-cannot be solved; unsolvable
terpecahkan	
terlihat	-can be seen; visible

See the examples in B<sub>2</sub>.

- c. The action is accidental and so not performed intentionally by the agent. Thus, the difference between

1. Buku saya **dibawa** oleh dia.
2. Buku saya **terbawa** oleh dia.

is that the agent *dia* in 1 intentionally took the book, but this same agent in 2 took the book by mistake. See B<sub>3</sub>.

3. When the original verb from which the *ter-* form is derived has a suffix, *-kan* or *-i*, the suffix in most cases is dropped. E.g.

meninggalkan	-tertinggal	-be left
mempengaruhi	-terpengaruh	-be influenced
mengumpulkan	-terkumpul	-be gathered

But notice

menyelesaikan -terselesaikan-be finished  
memamerkan -terpamerkan -be exhibited

## 2. Latihan.

*Latihan 33.1.* Hafalkanlah Percakapan 29 dengan baik.

*Latihan 33.2.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Dosen itu tertipu di sini. -The instructor was deceived here.

P:Dosen itu tertipu di sini.

G:murid itu

P:Murid itu tertipu di sini. -The pupil was deceived here.

G:terbunuh

P:Murid itu terbunuh di sini. -The pupil got killed here.

- |                 |               |               |
|-----------------|---------------|---------------|
| 1. di Solo      | 6. rekan saya | 11. dukun itu |
| 2. tertangkap   | 7. tertipu    | 12. terbunuh  |
| 3. pengacau itu | 8. dekan kami | 13. copet itu |
| 4. terdaftar    | 9. tertembak  | 14. di sana   |
| 5. di sana      | 10. di Yogya  | 15. tersiksa  |

*Latihan 33.3.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Mobil itu tidak akan terbeli. -We won't be able to afford to buy the car.

P:Mobil itu tidak akan terbeli.

G:barang itu

P:Barang itu tidak akan terbeli. -We won't be able to afford to buy that thing.

G:terangkat

P:Barang itu tidak akan terangkat. -We won't be able to lift that thing.

## Pelajaran 33

- |                    |                |                     |
|--------------------|----------------|---------------------|
| 1. timbangan itu   | 6. terlukiskan | 11. terbaca         |
| 2. terjual         | 7. bakat dia   | 12. buku bacaan itu |
| 3. bisa            | 8. terlawan    | 13. terbeli         |
| 4. terlihat        | 9. akan        | 14. sawah itu       |
| 5. gedung S.D. itu | 10. tulisannya | 15. terjual         |

*Latihan 33.4.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Dokumen itu terbawa oleh Ali. -The document was unintentionally taken by Ali.

P:Dokumen itu terbawa oleh Ali.

G:terhapus

P:Dokumen itu terhapus oleh Ali. -The document was unintentionally erased by Ali.

G:tulisannya

P:Tulisannya terhapus oleh Ali. -The writing was unintentionally erased by Ali.

- |               |                 |                      |
|---------------|-----------------|----------------------|
| 1. terbaca    | 6. terhapus     | 11. terbakar         |
| 2. surat itu  | 7. catatan saya | 12. oleh Narti       |
| 3. terbuang   | 8. oleh Ida     | 13. bahan bacaan itu |
| 4. oleh Ahmad | 9. terpindah    | 14. tersingkirkan    |
| 5. diktat itu | 10. dokumen itu | 15. dokumen saya     |

*Latihan 33.5.* Terjemahkanlah kalimat2 berikut ke dalam bahasa Inggris.

1. Gedung S.M.P. itu terletak di Jalan Gadjah Mada.
2. Tulisan dia begitu kecil sehingga tidak terbaca.
3. Buku catatan saya tertinggal di aula.
4. Buku catatan itu ditinggalkan di aula.
5. Waktu tabrakan itu terjadi, dia terlempar dari mobilnya.
6. Masalah ini tidak akan terselesaikan segera.
7. Dia terpukul oleh dukun bayi itu.
8. Dia dipukul oleh dukun bayi itu.
9. Suara murid itu tidak terdengar dari ini.
10. Pikiran dia terpengaruh oleh golongan kiri.
11. Pengalaman dia terbatas pada bidang pendidikan.
12. Maaf, catatan kuliahmu terhapus.
13. Papantulis ini terbuat dari bahan yang keras.

14. Bangku sekolah itu dibuat oleh pak Marta.
15. Rasa kenasionalan sudah tertanam sejak tahun 1908.

STRUCTURE 2

1. Pay attention to the verbs in B.

A. *Previous Pattern:*

1. Dia akan mencari pekerjaan.  
Dia akan mencarikan pekerjaan.
2. Dia menjatuhkan piring itu.  
Dia menjatuhi piring itu.
3. Dia mencium gadis ini.  
Dia menciumi gadis ini.

B. *New Pattern:*

- |  |   |
|--|---|
| 1. Dia <b>MENANAM (KAN)</b> bunga itu.                 | -He planted the flower.                   |
| 2. Sekolah kejuruan itu <b>DIPINDAH (KAN)</b> ke kota. | -The vocational school was moved to town. |
| 3. Saya akan <b>MENGANTAR (KAN)</b> dia pulang.        | -I will accompany her home.               |
| 4. Angka2 itu harus <b>DIJUMLAH (KAN)</b> segera.      | -The figures must be tallied soon.        |
| 5. Dia mau <b>MENYIRAM (I)</b> kebunnya.               | -He wants to sprinkle his garden.         |
| 6. Kamarnya <b>DIHIAS (I)</b> dengan mawar.            | -Her room was decorated with roses.       |

*Comments:* 1. We have learned from our previous lessons that the addition of the suffix *-kan* or *-i* brings about a difference in meaning. See the sentences in A.

2. Despite this general tendency, these suffixes seem to be insignificant when attached to a certain set of bases. Thus, whether or not the verbs *menanam*, *dipindah*, *mengantar*, and *dijumlah* take *-kan*, or the verbs *menyiram* and *dihias* take *-i*, they produce no, or very little, difference in meaning.

3. Some of these verbs are:



## Pelajaran 33

melepas(kan)	- to let go (of X)
memecah(kan)	- to break (only physically)
memikir(kan)	- to give thought to
memindah(kan)	- to move (X)
menanam(kan)	- to plant; implant
menaruh(kan)	- to put; place
mengantar(kan)	- to accompany (to a place)
menghias(i)	- to decorate
menjumlah(kan)	- to total; tally
menyiram(i)	- to sprinkle; water
merusak(kan)	- to damage

### 2. Latihan.

*Latihan 33.6.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G:Dia akan mengantar pendidik itu. -He'll accompany the educator.

P:Dia akan mengantar pendidik itu.

G:saya

P:Saya akan mengantar pendidik itu. -I'll accompany the educator.

G:melepaskan

P:Saya akan melepaskan pendidik itu. -I'll let go of the educator.

- |                |               |                  |
|----------------|---------------|------------------|
| 1. bisa        | 6. menyirami  | 11. menghiasi    |
| 2. murid ini   | 7. kebun kami | 12. panggung itu |
| 3. memindahkan | 8. mereka     | 13. merusakkan   |
| 4. dia         | 9. menghias   | 14. bisa         |
| 5. mawar itu   | 10. akan      | 15. memindah     |

*Latihan 33.7.* Jawablah pertanyaan2 berikut dengan kalimat2 saudara sendiri.

1. Di mana bunga mawar itu kamu taruhkan?
2. Sekolah kejuruan itu akan dipindahkan ke mana?
3. Siapa yang memecah kaca (mirror) itu?
4. Daripada ngobrol saja, bisakah kamu menjumlah angka2 ini?

## Sentence Patterns of Indonesian

5. Waktu nganggur bisakah kamu menyirami tanaman (plants) saya?
6. Siapa yang ingin sekali melepaskan tradisi yang usang itu?
7. Apa anda bisa mengantarkan adik saya ke Taman Kanak-Kanak?
8. Kapan kamu memindahkan tabunganmu ke Bank Indonesia?
9. Siapa yang akan menyirami kebun mawar kami?
10. Kapan kami harus mulai memikirkan konsep Sekolah Pembangunan?

### STRUCTURE 3

1. Pay attention to the types of answers in B.

#### A. *Previous Pattern:*

1. Kamu mau makan apa?  
Apa saja.
2. Dia akan pergi dengan siapa?  
Dengan siapa saja.
3. Mau ke mana, John?  
Ke mana saja.

#### B. *New Pattern:*

- |                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| Q.:Kamu membeli apa?                 | -What did you buy?               |
| A.: <b>TIDAK APA-APA.</b>            | -Nothing.                        |
| Q.:Apa yang anda katakan?            | -What did you say?               |
| A.: <b>TIDAK APA-APA.</b>            | -Nothing.                        |
| Q.:Dengan siapa kamu nonton?         | -Who did you see the movie with? |
| A.: <b>TIDAK DENGAN SIAPA-SIAPA.</b> | -Nobody.                         |
| Q.:Kamu akan pergi ke mana?          | -Where are you going?            |
| A.: <b>TIDAK KE MANA-MANA.</b>       | -Nowhere.                        |
| Q.:Dari mana kamu?                   | -Where have you been?            |
| A.: <b>TIDAK DARI MANA-MANA.</b>     | -Nowhere.                        |

*Comments:* 1. In a response sentence, a question word followed by *saja* indicates indefiniteness. See Lesson 31 and the sentences in A above.

- 2.If a negative response is intended, as in B, we usually reduplicate the question word and add *tidak* before it.
- 3.In some cases either the verb, the auxiliary verb, or both can be inserted between *tidak* and the reduplicated question word. Thus, instead of saying *tidak apa2* for the first sentence in B, we can also say *tidak membeli apa2*.
- 4.Please note that *tidak apa2* can also mean "It's all right; it does not matter," as in

A : Maaf, saya terlambat,	"I'm sorry, I am
pak.	late."
B : Tidak apa2.	"That's all right."

## 2. Latihan.

*Latihan 33.8.* Jawablah kalimat2 berikut dengan memakai *tidak + (kata-tanya)2*.

*Contoh:*

G:Ke mana para murid pergi waktu istirahat?

P:Tidak (pergi) ke mana2.

1. Kaca ini kamu beli untuk siapa?
2. Pekerjaan itu anda tawarkan kepada siapa?
3. Kepala sekolah itu akan turni (make a business trip) ke mana?
4. Panen tahun ini akan kamu jual kepada siapa?
5. Setelah tamat dia akan pindah ke mana?
6. Matakuliah ini diperlukan oleh siapa?
7. Kalau ujian penghabisan kamu gagal, kamu akan ke mana?
8. Apa yang akan dia kerjakan dalam liburan (holiday) puasa ini?
9. Kamu membeli apa saja di Pasar Baru?
- 10.Dari mana saja, mas?
- 11.Buku2 ini akan dibagikan (distributed) kepada siapa saja?
- 12.Mau minum apa, pak?

13. Apa yang akan kamu cari di pusat perbelanjaan (shopping center) itu?
14. Dalam turni itu dia akan menemui siapa?
15. Liburan ini anda akan ke mana?

*Latihan 33.9.* Terjemahkan kalimat2 berikut ke dalam bahasa Indonesia.

1. I don't need anything.
2. I would buy anything they sell.
3. I would distribute anything that you give me.
4. This coming fasting holiday we will go nowhere.
5. I will not buy anything at the shopping center.
6. You can put the roses anywhere.
7. I'm sorry, I'm late. That's all right.
8. Sorry, I did not bring anything for you.
9. I did not go with anyone; I went alone.
10. You can give the package to anyone there.

*Latihan 33.10.* Hafalkanlah Percakapan 28 sekali lagi.

### C. VOCABULARY

dokumen	-	document
doktoranda	-	MA degree (female)
doktorandus	-	MA degree (male)
I(institut)	-	Teachers' College
K(eguruan)		
dan I(lmu)		
P(endidikan)		
kaca	-	mirror; glass
kamar-baca	-	reading room
kebanyakan	-	majority of
kebun	-	garden
keinginan	-	desire; wish

## Pelajaran 33

kejuruan	- vocational
liburan	- holiday
matakuliah	- (university) course
mawar	- rose
melepas(kan)	- to let go of (X)
membagikan	- to distribute
memecah(kan)	- to break; solve
menanam(kan)	- to plant; implant
menaruh(kan)	- to put; place
mengantar(kan)	- to accompany (to a place); deliver
menghias(i)	- to decorate
menjumlah(kan)	- to total; tally
menyiram(i)	- to sprinkle; water
menyolok	- to be striking
nasib	- fate
nganggur	- to have nothing to do; be unemployed
ngobrol	- to chit-chat
pusat perbelanjaan	- shopping center
Sarjana Hukum	- scholar of law; lawyer
sekolah: Taman	- Kindergarten
Kanak-Kanak	
Dasar	- Elementary School
Menengah Pertama	- Junior High School
Menengah Atas	- Senior High School
Negeri	- government school

## Sentence Patterns of Indonesian

Pembangunan	-	development school
Swasta/ Partikelir	-	private school
tanaman	-	a plant
terbunuh	-	to get killed
tertipu	-	to get tricked; deceived
tradisi	-	tradition
turni	-	a business trip; to make a business trip
usang	-	worn-out

# Pelajaran 34

## ULANGAN DARI PELAJARAN 30-33.

BACAAN. Dengarkan dengan baik.

### BEBERAPA MASALAH PENTING DI INDONESIA: BAGIAN I

Tidak lama setelah Presiden Soekarno mengundurkan diri dan Presiden Soeharto menggantikannya, kita segera melihat bahwa ada beberapa masalah penting yang harus segera dipecahkan. Salah satu dari masalah2 ini adalah masalah penduduk. Kita semua tahu bahwa dilihat dari jumlah penduduknya, Indonesia adalah negara kelima yang terbesar di dunia. Pada tahun 1975 jumlah penduduk Indonesia adalah 132 juta orang. Enam puluh persen dari jumlah ini tinggal di pulau Jawa, yang besarnya kira2 sama dengan negara bagian California. Jadi kita bisa mengerti mengapa hal ini merupakan masalah yang sangat besar.

Karena inilah maka usaha pertama dari pemerintah ialah untuk mengadakan pemindahan penduduk ke pulau2 lain yang lebih besar dan yang belum padat. Usaha ini tidak begitu berhasil karena beberapa hal. Yang paling menyolok adalah kurangnya kapal untuk mengangkut orang2 ini. Supaya penduduk Jawa tetap tidak berubah jumlahnya, kita harus memindahkan kira2 5.000 orang tiap hari dari Jawa. Ini berarti bahwa kita memerlukan kira2 10 kapal-laut tiap hari. Untuk waktu sekarang ini adalah suatu ketidak-mungkinan. Kita belum mempunyai cukup banyak kapal untuk hal2 seperti ini.

Karena transmigrasi kelihatannya tidak membawa banyak hasil, maka pemerintah mencari jalan lain. Pada tahun 1969 pemerintah mengadakan Pelita di mana Keluarga Berencana merupakan bagian yang sangat penting. Tujuan dari KB ini ialah untuk mengatur jumlah anak dalam keluarga sehingga perkembangan penduduk bisa diawasi. Usaha ini belum meluas di seluruh Indonesia, tetapi baru dilaksanakan di pulau2 yang penduduknya padat, yakni, Jawa, Madura, dan Bali. Kalau usaha ini berhasil maka bisalah diharapkan bahwa angka kelahiran di pulau2 ini akan turun 0.5%.

*Ulangan 34.1. Jawablah pertanyaan2 berikut.*

1. Siapakah yang menjadi Presiden Indonesia setelah Presiden Soekarno?
2. Masalah apa yang harus segera dipecahkan oleh Presiden baru ini?
3. Berapa persen dari jumlah penduduk Indonesia tinggal di Jawa?
4. Apa usaha pertama pemerintah untuk mengurangi jumlah penduduk di Jawa?
5. Berapa kapal-laut diperlukan untuk mengangkut penduduk Jawa tiap hari?
6. Mengapa hal ini tidak mungkin?
7. Apa usaha lain dari pemerintah untuk memecahkan masalah penduduk ini?
8. Apa tujuan dari Keluarga Berencana?
9. Apakah Keluarga Berencana ini sudah dilaksanakan di seluruh Indonesia?
10. Kalau usaha KB ini berhasil berapa persen jumlah kelahiran itu akan turun?

*Latihan 34.2.* Bacalah bacaan di atas dengan baik.

Dengarkan bacaan di bawah ini dengan baik.

#### BEBERAPA MASALAH PENTING DI INDONESIA: BAGIAN II

Masalah lain yang perlu diselesaikan adalah masalah ekonomi. Ketika Soeharto menjadi Presiden, Indonesia mempunyai hutang yang luar biasa besarnya. Tidak mungkin beliau bisa mengembangkan ekonomi Indonesia kalau tidak ada bantuan dari negara2 asing. Karena itulah maka pemerintah membuka Indonesia untuk penanaman modal asing. Meskipun kebanyakan orang mengerti bahwa ini adalah satu-satunya jalan, tetapi sebagian orang di masyarakat takut bahwa banyaknya modal asing itu akan menyebabkan Indonesia terjual kepada negara asing. Soalnya bagi kita ialah: bisakah kita membiarkan rakyat kita menderita terus?

Kita semua tahu bahwa Indonesia tidak kekurangan kekayaan alam. Dengan kerja-sama dengan perusahaan2 luar negeri kita sekarang sudah mulai bisa melihat hasilnya. Jalan2 di Jawa, Sumatera, Bali, dan pulau2 lainnya sudah mulai baik. Perhubungan antar-kota dengan kapal-terbang juga sudah maju. Gaji pegawai negeri sudah dinaikkan beberapa kali sehingga bisalah dipakai untuk hidup selama hampir tiga puluh



hari tiap bulan. Nilai rupiah kita juga sudah diakui oleh dunia internasional. Laju inflasi juga sudah tidak gila seperti tahun 1963.

Sektor2 yang merupakan bagian terpenting dalam Pelita adalah pertanian and perindustrian. Usaha kita di sektor pertanian adalah untuk bisa memberikan kepada rakyat sandang-pangan yang mereka perlukan. Ini bisa dilaksanakan dengan baik kalau Indonesia tidak tergantung kepada negara lain. Untuk mencapai tujuan ini kita sudah mulai membuka beberapa hutan untuk sawah dan keperluan2 pertanian yang lain. Di sektor perindustrian kita mencoba menggali kekayaan alam kita, terutama minyak, dengan bekerja sama dengan negara2 yang sudah maju.

*Latihan 34.3.* Jawablah pertanyaan2 berikut.

1. Bagaimana keadaan ekonomi Indonesia ketika Presiden Soeharto menjadi Presiden?
2. Apa yang dilakukan Presiden Soeharto untuk memperbaiki keadaan ekonomi Indonesia?
3. Apakah kebijaksanaan ini mendapat dukungan dari seluruh rakyat?
4. Mengapa sebagian kecil rakyat merasa takut dengan kebijaksanaan ini?
5. Bagaimana keadaan hidup pegawai negeri setelah Pelita?
6. Bagaimana perhubungan udara sekarang?
7. Bagaimana laju inflasi sekarang?
8. Apa tujuan Pelita di sektor pertanian?
9. Bagaimana caranya kita bisa memenuhi keperluan sehari-hari seperti sandang pangan?
10. Jalan apa yang diambil dalam sektor perindustrian?

*Latihan 34.4.* Bacalah bacaan di atas dengan baik.

Dengarkan bacaan ini dengan baik.

### BEBERAPA MASALAH PENTING DI INDONESIA: BAGIAN III

Dua masalah lain perlu kita bicarakan di sini: agama dan pendidikan. Kita semua tahu bahwa filsafat Indonesia berdasarkan Pancasila di mana tiap orang bebas memilih agama yang dia sukai. Meskipun kebanyakan orang di Indonesia beragama Islam, ini tidak berarti bahwa agama2 lain di Indonesia tidak boleh hidup. Banyak orang yang beragama Katolik,

Protestan, dan juga Hindu. Di negara Pancasila seperti Indonesia ini, siapa saja yang menganggap dirinya orang Indonesia haruslah bisa hidup rukun dengan orang lain, tidak perduli apakah agama mereka berbeda apa tidak.

Dalam hal pendidikan Departemen Pendidikan dan Kebudayaanlah yang diserahi mengurusnya. Pendidikan agama diserahkan kepada Departemen Agama. Pendidikan umum dimulai waktu anak2 mencapai umur lima tahun. Mereka bisa masuk ke Taman Kanak-Kanak selama satu tahun. Setelah itu mereka masuk ke Sekolah Dasar, di mana mereka belajar selama enam tahun. Yang lulus ujian pemerintah bisa masuk ke SMP Negeri, yang tidak lulus bisa masuk ke SMP swasta. Setelah belajar tiga tahun di SMP, mereka bisa meneruskan ke SMA selama tiga tahun. Mereka yang lulus ujian pemerintah bisa meneruskan sekolah mereka ke universitas atau IKIP negeri.

Sejak tahun 1973 Departemen Agama berusaha mempertinggi mutu pendidikan di sekolah2 agama dengan menambahkan mata-pelajaran umum. Tujuan dari kebijaksanaan ini ialah untuk memberikan para santri tidak hanya pengetahuan agama saja tetapi juga pengetahuan umum yang sangat diperlukan untuk negara yang sedang berkembang. Apa usaha ini akan bisa berjalan terus atau tidak, kita hanya bisa menunggu hasilnya dari jauh.

*Ulangan 34.5. Jawablah pertanyaan2 berikut.*

1. Apa hubungan Pancasila dengan kebebasan beragama?
2. Agama2 apa yang terdapat di Indonesia dan mana yang paling banyak penganutnya?
3. Departemen apa saja yang melaksanakan pendidikan di Indonesia?
4. Sekolah2 seperti SMP dan SMA itu di bawah Departemen apa?
5. Berapa tahun diperlukan untuk menyelesaikan pelajaran di SD? Di SMP? Dan di SMA?
6. Setelah kelas enam SD, bisakah seorang murid masuk ke SMP Negeri begitu saja?
7. Sejak kapan Departemen agama merubah kebijaksanaannya dalam soal pendidikan?
8. Perubahan ini dalam bentuk apa?
9. Apa tujuan dari kebijaksanaan yang baru ini?
10. Menurut pendapat anda bagaimana hasil perubahan ini?

*Ulangan 34.6.* Bacalah bacaan di atas dengan baik.

*Ulangan 34.7.* Pilihlah *-an* atau *pe(N)-an* sesuai dengan artinya.

*Contoh:*

G:(Kirim) itu kami terima dua hari yang lalu.

P:Kiriman itu kami terima dua hari yang lalu.

G:(Kirim) itu dilakukan dua hari yang lalu.

P:Pengiriman itu dilakukan dua hari yang lalu.

1. Patung ini (cipta) seorang seniman dari Bali.
2. (Darat) itu belum pernah didatangi oleh manusia.
3. Ada dua (golong) dalam masyarakat Islam.
4. Indonesia menjadi (jajah) Belanda sejak 1596.
5. (Pilih) umum itu akan diadakan di gedung SMP Negeri.
6. Loro Jonggrang menolak (pinang) pangeran itu.
7. (Buat) jalan besar itu memerlukan waktu tiga tahun.
8. (Tulis) ini berdasarkan riset dia di desa Kajen.
9. Barang2 (buat) Jepang membanjiri Indonesia.
10. Untuk mensukseskan Pelita kita memerlukan (bantu) dari luar negeri.

*Ulangan 34.8.* Pilihlah *-an*, *pe(R)-an*, *pe(N)-an*, atau *ke-an* sesuai dengan artinya.

1. Tolong, (pecah) kaca itu dibuang segera.
2. (Kumpul) Budi Utomo diketuai oleh Dr. Wahidin.
3. Saya bisa meminjam (timbang) kamu apa tidak?
4. (Buat) dia memalukan orang-tuanya.
5. (Pecah) dalam partai itu disebabkan oleh perbedaan pendapat para pengurusnya.
6. Barang2 yang ada di gudang itu (pindah) dari Salatiga.
7. (Tahan) negara memerlukan anggaran belanja yang besar.
8. Dia ingin sekali menerbitkan (kumpul) cerita-pendeknya.
9. (Pindah) penduduk ke Sumatera itu memerlukan banyak uang.
10. Tentara yang memberontak itu merupakan (satu) yang paling kuat di Jawa.
11. (Timbang) yang dia berikan dalam soal ini sangat realistis.
12. Kapan kita akan mulai dengan (kumpul) uang untuk membangun surau itu?
13. (Satu) negara Indonesia memakan waktu sepuluh tahun.

14. (Timbang) barang2 kami akan dikerjakan besok pagi.
15. (Buat) jalan itu hanya dipakai sebagai alasan saja.

*Ulangan 34.9.* Jawablah pertanyaan2 berikut. Perhatikan pemakaian *saja*.

1. Bidan itu memerlukan apa saja untuk kliniknya?
2. Uang saku ini kamu pakai untuk apa?
3. Dokumen itu sudah dikirimkan kepada siapa saja?
4. Konsep KB sudah diterima oleh siapa?
5. Bunga dari bank itu akan dia pakai untuk apa saja?
6. Siapa yang menentang adat yang usang itu?
7. Siapa saja yang sudah memberikan pertimbangan dalam hal ini?
8. Tanaman itu akan dia berikan kepada siapa?
9. Bantuan apa saja yang diperlukan oleh negara2 yang sedang berkembang?
10. Terjemahan itu akan diperbaiki oleh siapa?

*Ulangan 34.10.* Benarkanlah kata2 yang ada dalam kurung sesuai dengan artinya.

*Contoh:*

G: Dia (jatuh) waktu dia berlari ke sekolahnya.

P: Dia jatuh waktu dia berlari ke sekolahnya.

G: Mahasiswa2lah yang (jatuh) presiden kami.

P: Mahasiswa2lah yang menjatuhkan presiden kami.

G: Sepeda saya (jatuh) pohon kelapa.

P: Sepeda saya kejatuhan pohon kelapa.

G: Waktu dia jatuh, dia (jatuh) adiknya yang sedang tidur.

P: Waktu dia jatuh, dia menjatuhkan adiknya yang sedang tidur.

1. Sahabat saya menderita sekali setelah dia (mati) istrinya.
2. Istrinya (mati) di rumah-sakit Cikini.
3. Uangnya (curi) waktu dia sedang tidur.
4. Dia (curi) uang ketika dia sedang tidur.
5. Kiriman yang dari Amerika itu (hilang) di kantor pos.
6. Dia (hilang) kekasihnya, ketika dia belajar di Amerika.
7. Segera setelah menerima uang itu, dia (hilang), tidak pernah datang lagi.
8. Saya (hilang) diktat dia, karena itu saya harus menggantinya.
9. Penduduk daerah Gunungkidul sering (lapar).

10. Daerah ini sering (datang) oleh para pemberontak.
11. Kami akan (datang) seorang bintang film ke sini.
12. Bintang film itu mau (datang), kalau kami membayar banyak.
13. Kemarin kami (datang) orang2 yang rambutnya gondrong.
14. Negara2 Asia (banjir) barang2 buatan Jepang.
15. Barang2 buatan Jepang (banjir) negara2 Asia.
16. Ada (banjir) di desa Wonorejo minggu yang lalu.

*Ulangan 34.11.* Buatlah kalimat2 berikut menjadi kalimat2 pasif.

1. Kami menawari dia bantuan keuangan.
2. Pak Yasin mengajar kami tarian Jawa.
3. Pemerintah menyerahi Departemen Tenaga Kerja masalah transmigrasi.
4. Sahabat saya akan memberi saya patung Bali.
5. Kami akan mengirimkan formulir itu kepada semua calon pegawai negeri.
6. Pemerintah menyerahkan nasib para penganggur kepada kami.
7. Kami sudah menawarkan pilihan itu kepadanya, tetapi dia tidak mau.
8. Kyai Syafei mengajarkan rukun Islam kepada penganut2nya.
9. Mereka akan memberikan beras itu kepada orang2 miskin.
10. Tiap hari lebaran kami mengirim haji itu makanan yang enak.

*Ulangan 34.12.* Terjemahkan dengan tepat kalimat2 berikut.

1. Waktu tabrakan itu dia terlempar dari mobilnya.
2. Dia dilemparkan dari mobilnya dan meninggal waktu itu juga.
3. Apa dia akan mengambilkan diktat itu sesudah makan siang?
4. Kalau mau maju, kita harus berani melepaskan adat yang sudah usang.
5. Surat kelahiran saya terbawa oleh ayah saya ke kantor.
6. Surat kelahiran saya dibawa oleh ayah saya ke kantor.
7. Gudang pupuk perusahaan "Pusri" kebakaran kemarin malam.
8. Klinik Keluarga Berencana kami terbakar kemarin malam.

9. Kemarin malam Bank Dagang Nasional dibakar.
10. Apa tanaman bunga mawar kami sudah disirami?
11. Para pengacau membakari gedung2 pemerintah.
12. Orang2 abangan biasanya sembahyang apa tidak?
13. Liburan puasa ini kami tidak akan pergi ke mana2.
14. Dia berpendapat bahwa tahanan itu terpukul.
15. Saya mau bekerja di mana saja di Indonesia.

# Pelajaran 35

## INFORMAL INDONESIAN

**SITUATION:**After staying in Indonesia for a year, John got to know quite a number of friends. These friends are giving John a farewell dinner party at Kartini's house. The conversation below takes place before the dinner starts.

### PERCAKAPAN 29

- |      |  |   |
|------|--|---|
| Amin | :Saya dengar kamu mau pulang, John.  | -I heard you are leaving, John.   |
| John | :Ya, 'kan udah satu tahun di sini. Saya harus mulai nulis tesis saya dan habis itu cari kerjaan.             | -Yes, I have been here for a year, haven't I? I have to start writing my thesis and then look for a job.    |
| Bana | :Kamu inginnya kerja di mana? Katanya nggak mudah dapat kerjaan sekarang di Amerika.                         | -Where would you like to work? They say it's not easy to get a job now in the States?                       |
| Ida  | :Masih lumayan di sana daripada di sini. Di sana jadi tukang cuci piring masih bisa hidup.                   | -It's a bit better there than here. There you can be a dish washer and still make a living of it.           |
| John | :Ya, tapi masarakatnya lain, 'kan. Saya lebih seneng tinggal di sini, hidupnya rukun, gotongroyongnya besar. | -Yes, but the society is different, you know. I prefer living here, with harmonious living and mutual help. |
| Bana | :Kenapa nggak tinggal aja? 'Kan bisa kawin ama Kartini!  | -Why don't you just stay? You can marry Kartini, can't you?   |
| John | :Saya sih mau, tapi Kartini nggak.   | -I am very willing, but Kartini is not.   |

**SITUATION:**Just before they begin their dinner, Kartini gives a farewell speech on behalf of the group and in turn she asks John to give his.

## Sentence Patterns of Indonesian

Tini	:Teman2, malam ini kita bertemu untuk berpisah. Kita semua tahu bahwa teman baik kita, John, akan segera meninggalkan Indonesia untuk kembali ke Amerika. Tentu saja kita semua akan sedih kehilangan seorang teman, tetapi moga2 perpisahan ini hanya sementara saja. Tidak lain kami mengucapkan Selamat Jalan dan semoga kita bisa bertemu lagi.	-Friends, tonight we meet in order to part. We all know that our good friend, John, will soon leave Indonesia to return to the States. Of course, we will all be sad to lose a friend, but we hope that this separation is only temporary. We wish you nothing but a <i>Bon Voyage</i> , and let's hope that we will meet again.
John	:Trima kasih banyak, Tin, atas kebaikanmu dan teman2 yang lain. Saya juga merasa sedih meninggalkan anda semua, tetapi saya merasa gembira bahwa kita bertemu. Moga2 saja persahabatan kita bisa berlangsung terus. Selamat tinggal dan sampai bertemu lagi.	-Thanks a lot for the hopsitality which you and my other friends have given me. I, too, feel very sad to leave you all, but I feel very happy to have met you. Let's hope that our friendship will continue. Good-bye and till we meet again.
Bana	:Si die nggak dibawa, John?	-You're not taking her, John?
John	:Koper gue udah penuh!	-My suitcases are all full!
Tini	:Ah, diam lu, Bana.	-O, you shut up, Bana.

### A. CULTURAL AND GRAMMATICAL NOTES

Human relationship is such that when two (or more) persons become acquainted, they would very likely be cautious as to the level of formality of the language used. As the acquaintance progresses, they usually try to thin out the wall that separated them from being good or close friends. The language style used becomes less and less formal, although it may still show some fitting distance.



The style of language used in our first thirty-four chapters is formal-conversational. It is formal because it makes use of the formal features such as the prefix *me(N)-*, the question particle *-kah*, etc. It is conversational because this style is also used in conversation where the circumstance is appropriate. In general, this style is used by educated Indonesians:

	(i)	when the interlocutors do not know each other well
	(ii)	in meetings and radio broadcasts
	(iii)	in books, journals, magazines, newspapers, and the narrative parts of stories
	(iv)	in schools between teachers and students
	(v)	in business communications, and
	(vi)	in informal get-togethers when the topic of discussion is not of a casual nature.
When	(i)	the interlocutors have known each other relatively well
	(ii)	the topic of discussion is casual
	(iii)	the atmosphere of the get-together is informal
	(iv)	no rank boundaries are present

people tend to use a style which we will refer to as informal here. In most circumstances, however, people switch from one style to another depending on the mixture of the factors above.

It is for this reason that in *Percakapan 30*, Amin, John, Bana, and Ida used the informal style when they were chatting before dinner. When delivering her speech, however, Tini used the formal-conversational style, and so did John. But then Bana cut in with a casual remark asking John why he would not just take Kartini with him. If this question had been put in formal-conversational style, it would have been very embarrassing to John because he would have to answer it formally, rather than saying something like *Koper gue udah penuh!*

The following are the main characteristics of informal speech:

**I. When a prefix is not significant, it tends to be dropped.**

A prefix is insignificant when its presence is redundant as far as meaning is concerned. Examples:

**A. Formal-conversational:**

Saya <i>mendengar</i> kamu mau pulang.	-I heard you are leaving.
Kamu inginnya <i>bekerja</i> di mana?	-Where would you like to work?
Saya harus <i>menulis</i> tesis saya.	-I must write my thesis.
Dia <i>berjalan</i> ke sekolah.	-He walks to school.

**B. Informal-conversational:**

1. Saya <b>DENGAR</b> kamu mau pulang.	-I heard you are leaving.
2. Kamu inginnya <b>KERJA</b> di mana?	-Where would you like to work?
3. Saya harus <b>NULIS</b> tesis saya.	-I must write my thesis.
4. Dia <b>JALAN</b> ke sekolah.	-He walks to school.
5. Tesis itu <b>DITULIS</b> oleh John.	-The thesis was written by John.
6. Dia <b>BERSEPEDA</b> ke sekolah.	-He rides a bike to school.
7. Sawah kami <b>MENGERING</b> .	-Our rice field is drying.

*Comments:* 1. We see from the A sentences that the bases *dengar*, *kerja*, *tulis*, and *jalan* are basically verbal. The addition of the prefix *me(N)-* or *be(R)-* only reiterates their verbal status. These prefixes, therefore, are not significant. Under these circumstances, they can be deleted in the informal style as can be seen in B<sub>1-4</sub>.

2. The prefix *di-* in *ditulis* in sentence B<sub>5</sub>, on the other hand, is what makes this sentence passive. It cannot, therefore, be deleted. In other words, the sentence below is unacceptable.

5a. \*Tesis itu tulis oleh John

The base *sepeda* in B<sub>6</sub> is basically nominal, and it acquires its verbal aspect by the addition of the prefix *be(R)-*. This prefix, therefore, cannot be dropped. The sentence below is not acceptable

6a. \*Dia sepeda ke sekolah.

The base *kering* in B7 is basically adjectival, and in order to mean “to become dry” it requires obligatorily the prefix *me(N)-*. Thus, while the sentence

7a. Sawah kami kering.

is indeed acceptable, it means “Our rice field is dry,” and not “Our rice field is drying.”

3. With regards to the actual forms of the informal verbs, the following guidelines are generally true:

a. If the prefix is *be(R)-* and the base is verbal, this prefix can be dropped. Examples,

berjalan	becomes	jalan
bekerja	becomes	kerja, <i>but</i>
bersepeda	remains as	bersepeda

b. If the prefix is *me(N)-*, there are several possibilities:

1. If the base begins with *p, t, k, s, c*, or a vowel, the verb begins with either the initial sound of the base or with the nasal sound which results from the morphophonemic change. Examples,

memakai	becomes	pakai or makai
menulis	becomes	tulis or nulis
mengirim	becomes	irim or ngirim
menyapu	becomes	sapu or nyapu
mencuci	becomes	cuci or nyuci
mengantar	becomes	antar or ngantar

There seems to be a slight preference for the nasal sound in oral forms.

2. If the base begins with *b, d, g*, or *j*, the preference is the initial sound of the base, although the nasal sound is sometimes also used, especially if the base starts with *g*. Examples,

membeli	becomes	beli
mendengar	becomes	dengar
mengganti	becomes	ganti or ngganti

## Sentence Patterns of Indonesian

menjual becomes jual

If the base is not verbal, the informal form remains the same as the formal form or it begins with the nasal.

mendarat becomes mendarat or ndarat

- 3.If the base begins with *f* or *w*, the informal form usually begins with *m*, and rarely with *f* or *w*.  
Examples,

	<i>formal</i>	<i>informal</i>
fikir	memikirkan	mikirkan
wakil	mewakili	makili

- 4.If the base begins with *l*, *r*, or *y*, the informal form usually begins with *ng(e)*, but sometimes also with the initial sound of the base. Examples,

	<i>formal</i>	<i>informal</i>
lawan	melawan	ng(e)lawan or lawan
rusak	merusak	ng(e)rusak or rusak
yakin	meyakinkan	ng(e)yakinkan or yakinkan

- 5.If the base is monosyllabic, the informal form usually begins with *nge*. Examples,

	<i>formal</i>	<i>informal</i>
cat	mengecat	ngecat
pos	mengeposkan	ngeposkan

*Beberapa latihan.*

*Latihan 35.1.* Hafalkan Percakapan 30 dengan baik.

*Latihan 35.2.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan dengan tidak merubah subyeknya.

*Contoh:*

G : Kamu mau kerja di sini?

P : Kamu mau kerja di sini?

G : renang

P : Kamu mau renang di sini?

G : dia

P : Dia mau renang di sini?

## Pelajaran 35

- |            |            |           |
|------------|------------|-----------|
| 1. usaha   | 6. bisa    | 11. jalan |
| 2. akan    | 7. pisah   | 12. ingin |
| 3. belanja | 8. di sana | 13. usaha |
| 4. mereka  | 9. kerja   | 14. harus |
| 5. cerai   | 10. kami   | 15. cerai |

*Latihan 35.3.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G : Saya harus nulis tesis saya.

P : Saya harus nulis tesis saya.

G : cari

P : Saya harus cari tesis saya.

G : pekerjaan

P : Saya harus cari pekerjaan.

- |               |              |                |
|---------------|--------------|----------------|
| 1. dia        | 6. saya      | 11. lihat      |
| 2. nunggu     | 7. jual      | 12. dia        |
| 3. sepeda itu | 8. ngecat    | 13. nyuci      |
| 4. beli       | 9. mobil itu | 14. pakaiannya |
| 5. ingin      | 10. belum    | 15. ngirim     |

*Latihan 35.4.* Buatlah kalimat2 berikut menjadi kalimat2 “informal” di mana mungkin. Ingatlah bahwa tidak semua awalan bisa dihilangkan.

*Contoh:*

G: Saya (mendengar) dia akan pulang.

P: Saya dengar dia akan pulang.

G: Sawah kami (mengering).

P: Sawah kami mengering.

1. Dia mau (membeli) sabun (soap) di Pasar Baru.
2. Saya akan (melepaskan) pekerjaan saya sekarang.
3. Daripada ngobrol, lebih baik kita (mencuci) piring2 itu sekarang.
4. Mereka (bercerai) karena tidak bisa hidup rukun.
5. Dia sudah (berbicara) tentang soal itu kemarin.
6. Mari kita (memanggil) taksi sekarang saja.
7. Jangan (membuang) semua dokumen ini.
8. Kapan mereka akan (mendarat) di sini?
9. Negara kami belum begitu (berkembang).
10. Meja biasanya (berkaki) empat.

11. Saya mau ke toko untuk (mencari) sikat-gigi (toothbrush).
12. Mereka (berpendapat) kami salah.
13. Bakat anakmu itu harus (dikembangkan).
14. Kuli2 itu mau (mengangkut) barang2 kami ke gudang.
15. Dia tidak mau (memakai) anduk (towel) saya.

**II. Certain forms tend to be either reduced in length or replaced by other forms which may look similar. Examples,**

**A. Formal-conversational:**

- |                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Masyarakatnya lain,<br>bukan? | -The society is different, isn't it? |
| 2. Kenapa tidak tinggal<br>saja? | -Why don't you just stay?            |
| 3. Saya tidak akan kawin.        | -I will not get married.             |

**B. Informal-conversational:**

- |  |   |
|--|---|
| 1. Masyarakatnya lain,<br><b>'KAN?</b><br>Sudah di sini setahun,<br><b>'KAN?</b>                           | -The society is different, isn't it?<br>-I've been here for a year, haven't I?                  |
| 2. Kenapa nggak tinggal<br><b>AJA?</b><br><b>UDAH</b> berapa tahun di<br>sini?<br>Makanannya <b>ABIS</b> . | -Why don't you just stay?<br>-How many years have you been here?<br>-The food is gone.          |
| 3. Saya <b>NGGAK</b> akan<br>kawin.<br><b>GIMANA</b> kabarnya?<br>Harganya lima <b>PERAK</b> ,<br>pak.     | -I will not get married.<br>-What's the news?<br>-The price is five <i>perak</i> , <i>pak</i> . |

*Comments:* 1. The tag question *bukan* in informal speech is often shortened into *'kan*.

2. Certain words which begin with *s* or *h* can lose these initial sounds. Thus we have *aja*, *udah*, *abis*, *ama* from *saja*, *sudah*, *hobis*, *sama* respectively.

3. Some forms are replaced by other forms which may look similar. Thus *tidak* is often replaced by *nggak*, *ndak*, or, in Jakarta area, *kagak*. The word *rupiah*, on the other hand, is replaced by a totally different word *perak*, thus parallel to the English words *dollar* and *buck*.

*Beberapa latihan.*

*Latihan 35.5.* Ubahlah kalimat2 berikut sesuai dengan kata2 yang diberikan.

*Contoh:*

G : Dia *nggak* bisa renang, 'kan?

P : Dia *nggak* bisa renang, 'kan?

G : akan

P : Dia *nggak* akan renang, 'kan?

G : *ndak*

P : Dia *ndak* akan renang, 'kan?

- |             |                 |           |
|-------------|-----------------|-----------|
| 1. kerja    | 6. boleh        | 11. dia   |
| 2. mau      | 7. mendekat     | 12. usaha |
| 3. mendarat | 8. mau          | 13. bisa  |
| 4. mereka   | 9. <i>nggak</i> | 14. baca  |
| 5. bicara   | 10. belanja     | 15. mau   |

*Latihan 35.6.* Buatlah kalimat2 berikut menjadi kalimat2 "informal" di mana mungkin. Ingatlah bahwa tidak semua awalan bisa dihilangkan.

*Contoh:*

G: Apa dia sudah datang?

P: Apa dia udah datang?

G: Bagaimana kabarnya, mas?

P: Gimana kabarnya, mas?

1. Kita tidak bisa datang ke pesta kamu.
2. Sabun yang kamu beli harganya murah, bukan?
3. Apa dia tidak punya sikat-gigi?
4. Gaji yang dia terima lumayan, bukan?
5. Harga anduk ini dua ratus rupiah.
6. Kami tidak akan ikut nonton.
7. Kamu akan nonton sama siapa?

8. Sudahlah, menginap saja di sini malam ini.
9. Kalau menunggu bis kota, jangan menunggu di situ.
10. Makanannya sudah habis, sebelum hujan turun.

**III. Word order is not strictly maintained, unless it results in a difference of meaning.** Examples,

*A. Formal-conversational:*

- |                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Gajinya lumayan, bukan?         | -The salary is all right, isn't it? |
| 2. Apa dia mau ini?                | -Does he want this?                 |
| 3. Saya sudah mendengar kabar itu. | -I've heard the news.               |

*B. Informal-conversational:*

1. Gajinya lumayan, '**KAN**?  
'**KAN** gajinya lumayan?  
Gajinya '**KAN** lumayan?
2. Dia **APA** mau ini?  
Dia mau ini, **APA**?
3. Kabar itu/saya sudah mendengar.  
Sudah mendengar/saya/kabar itu.  
Sudah/saya mendengar kabar itu.

*Comments:* 1. In addition to the change of the word order, there is also a slight change in intonation or pausing as indicated by/. Please imitate your teacher.

*Beberapa latihan.*

*Latihan 35.7.* Cobalah kalimat2 berikut dijadikan kalimat2 "informal".

*Contoh:*

G: Dia tidak mau bekerja di sini, bukan?

P: Dia nggak mau kerja di sini, 'kan?

'Kan dia nggak mau kerja di sini?

Dia 'kan nggak mau kerja di sini?

Dia nggak mau 'kan kerja di sini?

1. Apa dia tidak setuju dengan pendapat kamu?
2. Jadi tukang cuci piring masih lumayan, bukan?
3. Kalau kamu nganggur, tolong kotoran itu dibuang.



4. Apa gaji yang dia terima lumayan?
5. Apa Bana ingin kawin sama Kartini?
6. Gotong-royong adalah dasar hidup kita, bukan?
7. Apakah kami tidak akan ikut ke pasar?
8. Kamu bisa kawin sama Kartini, bukan?
9. Saya sudah mencoba nasi gudeg.
10. Gajinya tidak banyak, tapi lumayan.
11. Sabunnya tidak ada di kamar mandi.
12. Sikat-giginya bagus, bukan?
13. Apa mereka menjual anduk?
14. Dia tidak mempunyai odol (toothpaste), mas.
15. Dia bukan pengacau, bukan?

**IV. There is a tendency to change the pronunciation of certain words.**

Examples,

*A. Formal-conversational:*

1. Dia juga mencari pacar.      -He's also looking for a girlfriend.
2. Kalau mau ikut, bisa saja.      -If you want to come along, you can.
3. Dia dapat mencarikan rumah.      -He can get (us) a house.

*B. Informal-conversational:*

1. Dia **JUGA CARI** pacar.  
Dia mau **BAWA** temannya.  
Didin nggak **BISA** ikut.
2. **KALO** mau ikut, bisa aja.  
Kami punya banyak **ANGGOTA**.  
Di sini **RAME**, ya?
3. Dia **DAPAT CARIKAN** rumah.  
Sekarang **MALAM** Minggu.  
Dia di **DALAM** rumah.

*Comments:* 1. In cases where a word ends in a vowel such as *juga*, *cari*, *bawa*, and *bisa* there is a tendency to add a glottal stop at the end of the word, although there is no indication of this change as far as the written language is concerned. Thus the four words above are pronounced as /jugaʔ/, /cariʔ/, /bawaʔ/, and /bisaʔ/ respectively.

2. There is a tendency for a diphthong such as in *kalau*, *anggauta*, and *ramai* to become the simple vowel /o/ and /e/. Thus these three words, for instance, are often pronounced and written as *kalo*, *anggota*, and *rame* respectively.
3. If the sound /a/ occurs at the end of a word and the syllable in which it occurs is a closed syllable, there is a tendency to pronounce it as /ə/. In written forms the letter *a* is usually retained. Thus despite the fact that the *pat*, *kan*, *lam*, and *lam* of *dapat*, *carikan*, *malam*, and *dalam* are written with *a*, they are pronounced as /pət/, /kən/, and /ləm/ respectively.

*Beberapa latihan.*

*Latihan 35.8. Bacalah kata2 yang miring secara "informal".*

Pesta di rumah Kartini *rame* sekali, karena banyak *teman* John dan Kartini yang pada *datang*. Si *Bana* yang *suka* ngomong *datang juga*. Amin, *teman* sekolah si Tini, nggak banyak ngomong, tapi dia banyak makan. Dia makan *sambal* banyak *benar sampai* sia *kepedasan*, dan terus lari ke dapur *cari* air minum. Si *Ida* orangnya *suka* main *pintar* (smart). *Kalau* dia udah mulai *bicara*, dia nggak bisa disetop (stopped). Menurut *Ida* apa aja yang ada di luar negeri hebat, tapi yang di *dalam* negeri nggak beres. Sebelum makan *malam*, mereka ngobrol.

"John, cari kerjaan nggak mudah, ya, di Amerika?"

"Iya, abis inflasinya naik terus, sih. Banyak orang yang tamat sekolah, tapi lalu jadi penganggur."

"Saya *dengar* gaji di Amerika tinggi sekali?"

"*Kalau dapat* kerjaan memang *benar*, tapi 'kan soalnya kita *bisa dapat* kerjaan apa nggak. *Juga*, *pajak* di Amerika gila sekali, sampai 50 persen lebih."

"Ah, *kalau begitu* masih enakan di Indonesia, ya, nggak banyak bayar *pajak*." Sesudah Tini dan John pidato, semua mulai makan *malam*. Tini memang *pintar* masak, jadi makanan *malam* itu enak sekali. Ada ayam goreng, bakmi, bakso, dan gado2, tapi nggak ada wiski sebab orang Indonesia biasanya nggak *suka* minum minuman keras.

Sambil makan mereka ngobrol *juga*. Si Tini kelihatan agak sedih, abis dia mungkin nggak akan ketemu John lagi. John *juga* begitu, sebab dia sebenarnya *cinta* ama Tini, tapi Tini takut kawin ama orang asing dan *hidup* di luar negeri. Ibunya *juga* takut sebab kebudayaan Amerika berbeda dari kebudayaan Indonesia, dan juga terlalu jauh. Untunglah Tini anak yang baik sehingga dia bisa melepas John dengan hati yang tenang.

**V. The informal style used in Jakarta has a special flavor. In addition to the features which we have mentioned, the Jakarta style also:**

1. makes use of a special set of vocabulary items such as *gua* or *gue*, *lu*, *ngapain*, *kagak* for *saya*, *kamu*, *mengapa*, and *tidak* respectively. Examples,

Ah diam, lu,            "Ah shut up, you, Bana!"  
 Bana!  
 Lu lagi ngapain?      "What are you doing?"  
 Gua lagi masak.      "I am cooking."  
 Dia kagak sakit.      "He is not sick."

2. uses the word *kita* or *kite* to mean "I." Examples,

Kemarin kita            "Yesterday I went to a movie."  
 nonton.  
 Kite dapat apa?      "What do I get?"

3. neutralizes the suffixes *-kan* and *-i* by replacing them with one suffix, *-in*. Examples,

Gua mau cariin        "I will look for a job for him."  
 dia kerjaan.

Gue udah ciumin "I have kissed her (several times)."  
dia.

Dia nidurin buku "He slept on my book."  
gue.

Dia nidurin "He put his child to bed."  
anaknya.

4. uses conversational "smoothers" such as *sih*, *deh*, *dong*, and *kek*. These words are added to sentences to indicate, in a very subtle manner, the feeling that the speaker has.

a. *Sih*, used in a declarative sentence, means "as far as the subject is concerned; the problem is ..." Examples,

Gue sih mau "On my part, I am willing to marry Tini,  
kawin ama Tini, but she turns me down."  
tapi dia nggak.

Saya sih setuju "As far as I am concerned, I agree with  
aja ama usulmu. your proposal."

Lu nggak "The problem is that you did not come."  
datang sih.

In an interrogative sentence, *sih* indicates that the questioner is not very much concerned about the thing asked about. Examples,

Berapa sih " (I am not really interested, but) how  
harganya? much is it?"

Di mana sih " (I do not want to know particularly, but)  
tinggalnya? where do you live (anyway)?"

Siapa sih "Please tell me his name (although I do  
namanya? not really need to know).

- b. *Deh* is only used in non-interrogative sentences with the following meanings:

(i) "Why don't (you) just ..." Examples,

Tinggal sini "Why don't you just stay here."  
aja deh.

Kita pergi "Why don't we just go now."  
sekarang aja  
deh.

Bawa aja "Why don't you just take it."  
deh.

- (ii) "(I am) not particularly happy about (X), but (I) will go along with it." Examples,  
 Kalo mau 5 perak, ambil deh. "If you are willing to pay for five *rupiah*, you can have it (although I am not quite happy about it).  
 Nggak mau, terlalu mahal. Tiga perak deh. "No, it's too expensive. I will take it for three rupiah (although that's still too expensive)."  
 Boleh deh. "All right (but that's still too cheap, you know)."
- (iii) "(I) assure (you) that (X) is indeed true." Examples,  
 Ceritanya hebat deh. "(I assure you that) the story is indeed extraordinary."  
 Harganya murah deh. "(I guarantee that) the price is low."

c. *Dong* is used in non-interrogative sentences with the following meanings:

- (i) "(You) should know that (X) is the right thing to do." Examples,  
 Bersihin mobilnya dong. "Clean the car (you should know that without my telling you so)."  
 Main ke rumah dong. "Come and see us (you know you are welcome)."  
 Cepat2 dong. "Hurry up (otherwise you'd be late)."
- (ii) "If you don't know yet, now you should." Examples,  
 Ini kemahalan dong. "This is too expensive (you should know this, but if you don't, you should now)."  
 Lima perak nggak cukup dong. "Five *rupiah* is not enough (and you know or should know that)."  
 Itu nggak bagus dong. "That's not good (and you know or should know it, if you don't)."

d. *Kek* is used in non-interrogative sentences and means "I do not particularly care what (you) should do exactly, but do something." Examples,

Makan kek,	“(I don’t particularly care whether you)
minum kek.	eat or drink (but don’t just sit there).”
Masak nasi	“Cook rice or make coffee (or anything at
kek, bikin	all, but don’t just sit idly).”
kopi kek.	
Pinjam uang	“Borrow money, or sell your pants (I do
kek, jual	not care as long you get money).”
celana kek.	

*Beberapa latihan.*

*Latihan 35.9.* Buatlah kalimat2 berikut menjadi kalimat2 informal” dengan memakai dialek Jakarta.

*Contoh:*

G : Saya mau mengantarkan anak saya.

P : Gue mau ngantarin anak gue, *or*  
Kite mau ngantarin anak kite.

1. Kamu jangan makan terus.
2. Dia tidak mau memakai odol.
3. Tolong bawakan sabun itu.
4. Dia tidak mempunyai sikat-gigi.
5. Saya segera menaiki sepeda saya.
6. Kamu jangan menunggu bis di sini.
7. Bersihkan kamar saya sebelum kamu pergi.
8. Kenapa kamu tidak datang tadi malam?
9. Dia suka memukuli anak kecil.
10. Kalau kamu pintar, bantu saya dong.

*Latihan 35.10.* Terjemahkan kalimat2 berikut dengan tepat.

*Contoh:*

G: Mau ke mana sih lu?

P: I do not particularly care where you are going, but tell me where you are going anyway.

1. Kalo lu mau ikut, beres deh.
2. Bangun dong, kan sekarang udah jam 8.
3. Kalo dia mau, gua sih mau aja.
4. Berapa sih, bang, harga odol ini?

## Pelajaran 35

5. Udah malam nih, tidur sini aja deh.
6. Kite kemarin nonton. Bintang pilemnya hebat deh.
7. Ambil air kek, nyapu kebun kek, bikin nasi kek.
8. Jangan begitu dong, 'kan kita ini teman.
9. Kalo boleh lima perak, kite beli deh, bang. Boleh deh, pak.
10. Lu lagi ngapain sih di dini?

*Latihan 35.11.* Hafalkan percakapan 29 sekali lagi.

### B. VOCABULARY

anduk	-	towel
deh	-	a particle
dong	-	a particle
gotong royong	-	concept of mutual help
gua/gue	-	Jakartan I
kek	-	a particle
lu	-	Jakartan you
lumayan	-	just right; not too much but not too little
ngapain	-	why; what is one doing
nggak/ndak/ kagak	-	Jakartan no/not
odol	-	toothpaste
sabun	-	soap
sementara	-	temporary
sih	-	a particle
sikat-gigi	-	toothbrush

# Glossary

## A

abang	- elder brother
(a)bang becak	- <i>becak</i> driver
abangan	- non-religious Moslem
acara	- program; agenda
ada	- to exist; there (be)
ada-tidaknya	- presence-or-absence (of X)
keadaan	- situation
mengadakan	- to conduct (research, hearing, etc.); hold (meetings, shows, etc.)
adalah	- to be
adat	- tradition
adik	- younger brother/sister
agak	- rather
agama	- religion
keagamaan	- religious (matters, problems etc.)
agung	- great
keagungan	- greatness
mengagungkan	- to glorify
pengagungan	- glorification
Agustus	- August
ahli	- expert
keahlian	- expertise
air	- water



## Glossary

aja	- informal form for <i>saja</i> in Jakarta dialect
ajak	- something to do with asking someone to do something with the speaker
mengajak	- to ask one (to do something together with the speaker)
ajar	- something to do with teaching or learning
<hr/>	
ajaran	- teaching (of Islam, Buddha, etc.)
belajar	- to study
mengajar	- to teach
mengajarkan	- to teach (followed by the subject matter taught)
mempelajari	- to make a study (of X)
pelajar	- student (in general)
pelajaran	- lesson
aju	- something to do with moving up or forward
mengajukan	- to put forward
akan	- will; would
akhir	- end (of stories, classes, etc.)
akhirnya	- finally
akibat	- consequence
mengakibatkan	- to bring about a consequence; result in
akseptor	- acceptor (of family planning)
aku	- I; me; my
mengakui	- to acknowledge

## Glossary

alam	- nature; something to do with experiencing
mengalami	- to experience; go through
pengalaman	- experience
alamat	- (an) address
alangkah	- Interjective marker meaning "how (wonderful, marvelous, etc.)"
alasan	- (a) reason; excuse
alat	- tool; device
alat kontrasepsi	- contraceptive device
aljabar	- algebra
aman	- safe (of place)
keamanan	- safety
mengamankan	- to render safety to
pengamanan	- act of rendering safety
ambil	- something to do with taking
mengambil	- to take (from there to here)
mengambili	- to take (from there to here) repeatedly
mengambilkan	- to take (from there to here for someone)
Amerika (Serikat)	- the United States of America
amplop	- envelope
anak	- child
analisa	- analysis
menganalisa	- to analyse
ancam	- something to do with threatening
mengancam	- to threaten

## Glossary

anda	- you; your
anduk	- towel
aneh	- strange; unusual
anggap	- something to do with considering
menganggap	- to consider (X to be Y)
anggaran belanja	- budget (of institutional or national nature)
anggota	- member
keanggotaan	- membership
anggur	- something to do with unemployment
nganggur	- to have nothing to do; have no job
penganggur	- unemployed person
angka	- grade; number; figure
angka kelahiran	- birth figure
angka kematian	- death figure
angkat	- something to do with leaving or lifting
berangkat	- to depart
mengangkat	- to lift
mengangkati	- to lift repeatedly
pengangkatan	- lifting; appointment (to a job)
angkut	- something to do with transporting
mengangkut	- to transport
mengangkuti	- to transport repeatedly
anjing	- dog

## Glossary

antar	- inter; something to do with accompanying or delivering
antar-kota	- inter-city
mengantar-(kan)	- to accompany; to deliver
mengantar pulang	- to take (X) home
antre	- to stand in line; (a) line (for tickets, paying things, etc.)
anut	- something to do with adhering to or following
menganut	- to follow; adhere to
penganut	- follower; adherent
apa	- question marker; what
apa kabar	- how are you
berapa	- how many; how much
kenapa	- why
mengapa	- why
siapa	- who; whom
April	- April
arah	- direction
arca	- statue (made of stone)
arti	- meaning
berarti	- meaningful; to have meaning
asal	- origin
berasal	- to come from; originate
asalkan	- provided that
asin	- salty
asing	- foreign; strange
orang asing	- foreigner

## Glossary

asli	- genuine; original
asrama	- dormitory
atap	- roof
atom	- atom
atribut	- attribute
atur	- something to do with arranging or regulating
mengatur	- to arrange; handle; take care of
peraturan	- regulation
aula	- a large roofed area used for gatherings
awas	- something to do with watching
mengawasi	- to keep an eye on; supervise
ayam	- chicken
ayo	- see you; let's

## **B**

baca	- something to do with reading
bacaan	- reading (materials, books, etc.)
membaca	- to read
membacakan	- to read (for someone)
pembacaan	- (a) reading
bagi	- something to do with dividing
bagian	- portion; part
membagi	- to divide
membagikan	- to distribute
pembagian	- distribution; dividing
bagai	- something to do with a variety

## Glossary

berbagaibagai	- various
sebagai	- as (a teacher, artist, etc.)
bagaimana	- how
bagus	- good
bahan	- materials
bahan makanan	- foodstuff
bahan pokok	- basic needs/commodity
bahas	- something to do with analysing
membahas	- to discuss in some detail
pembahas	- discussant
bahasa	- language
bahaya	- danger
berbahaya	- dangerous
bahwa	- that (as a conjunction)
baik	- good
baik2 saja	- just fine
baiklah	- all right
baik2lah	- be good
memperbaiki	- to improve (X)
perbaikan	- improvement
bakar	- something to do with burning
membakar	- to burn (X)
membakari	- to burn (X) repeatedly
kebakaran	- to be caught on fire; fire
bakat	- talent
bakmi	- noodle
bakso	- kind of meatball dish

## Glossary

banding	- something to do with comparing
membandingkan	- to compare
bank	- bank
bangku	- bench; desk
bangsa	- nation
kebangsaan	- nationality
bangun	- to wake up; something to do with building
kebangunan	- awakening
membangun	- to build
membangunkan	- to wake up (X)
pembangunan	- development; building (of X)
banjir	- flood
kebanjiran	- to be flooded
membanjiri	- to flood
bantah	- something to do with arguing
membantah	- to argue (against); deny
bantu	- something to do with helping
bantuan	- aid; help
membantu	- to help; assist; aid
pembantu	- helper; assistant
banyak	- many; much
kebanyakan	- majority (of)
bapak	- father; respectful form for an old or high rank male
pak (X)	- Mr. (X)
barang	- (physical) thing
barangkali	- perhaps; maybe

## Glossary

barat	- west
baris	- line (of a page)
baru	- new; just (came, left, etc.)
batas	- border; limit
berbatas	- bordered
membatasi	- to limit
pembatasan	- limitation
perbatasan	- border
batin	- something to do with mental matters
kebatinan	- mysticism
batu	- stone
bawa	- something to do with bringing
membawa	- to bring (from here to there)
membawakan	- to bring (from here to there for someone)
bayang	- something to do with imagining
bayangan	- shadow
membayangkan	- to imagine
bayar	- something to do with paying
membayar	- to pay
bayi	- baby
bebas	- free
kebebasan	- freedom
membebaskan	- to free; set (X) free
pembebasan	- freeing
beberapa	- several
becak	- a three wheeled public vehicle



## Glossary

beda	- something to do with differing
berbeda	- to be different
membedakan	- to differentiate
pembedaan	- differentiating; differentiation
perbedaan	- difference
begitu	- like that
begitulah	- so so; not bad
bekas	- former (president, husband, etc.)
beku	- frozen
kebekuan	- state of being frozen
membeku	- to become frozen
membekukan	- to freeze (X)
pembekuan	- freezing (of X)
bela	- something to do with defending
membela	- to defend
pembela	- defender
belakang	- behind; rear
Belanda	- Dutch
belanja	- something to do with shopping
berbelanja	- to do/go shopping
belas	- unit between ten and twenty
sebelas	- eleven
beli	- something to do with buying
membeli	- to buy
membelikan	- to buy (for someone)
beliau	- he/she; his/her; him/her (honorific)

## Glossary

belok	- to turn (left or right)
belum	- not yet
bemo	- a three wheeled motorized public vehicle
benar	- true; correct
membenarkan	- to confirm; to correct
sebenarnya	- actually; in fact
benci	- something to do with hating
kebencian	- hatred
membenci	- to hate
bendahara	- treasurer
bensin	- gasoline
bentuk	- form; shape; something to do with forming
berbentuk	- to have the form/shape
membentuk	- to form
berani	- brave; courageous
keberanian	- bravery; courage
beras	- uncooked rice
berat	- heavy
keberatan	- to object; mind
beres	- settled; taken care of
beri	- something to do with giving
memberi	- to give
memberikan	- to give (followed by the object given)
memberitahu	- to inform; let (X) know
pemberi	- provider; giver
berita	- news

## Glossary

berontak	- something to do with rebelling
memberontak	- to rebel
pemberontak	- rebel
pemberontakan	- rebellion
bersih	- clean
kebersihan	- cleanliness
membersihkan	- to clean
pembersihan	- cleaning
besar	- big; large
membesar	- to become big
membesarkan	- to enlarge (X)
memperbesar	- to further enlarge (X)
besok	- tomorrow
betapa	- Interjective marker meaning “how (beautiful, great, etc.)”
betul	- correct; true
kebetulan	- by chance
membetulkan	- to correct; fix
sebetulnya	- actually; in fact
b(h)iksu	- Buddhist priest
biar	- let (him go, eat, etc.)
membiarkan	- to let; tolerate
biasa	- usual; common
biasanya	- usually
luar-biasa	- extraordinary
bicara	- something to do with talking
berbicara	- to talk
membicarakan	- to talk about; discuss

## Glossary

pembicaraan	- discussion
bidan	- midwife
bidang	- field (of study)
bijaksana	- wise
kebijaksanaan	- wisdom; policy
bimbang	- doubtful
kebimbangan	- doubt
bintang	- star
bintang film	- movie star
bioskop	- movie
Biro	- bureau
Biro Pusat Statistik	- Central Bureau of Statistics
biru	- blue
bis	- bus
bisa	- can; be able to
blok	- block
bocor	- to leak (in X leaks)
bodoh	- stupid
boleh	- may; be allowed to
botol	- bottle
buah	- a classifier for indefinite object
sebuah	- a (book, gift, etc.)
buang	- something to do with throwing away
membuang	- to throw away
buat	- something to do with making or behaving
berbuat	- to behave

## Glossary

buatan	- product (of) (Japan, England, etc.)
membuat	- to make
membuatkan	- to make (for someone)
pembuatan	- making
perbuatan	- behavior; deed
budaya	- something to do with culture
kebudayaan	- culture
buka	- something to do with opening
membuka	- to open (X)
pembuka	- opener
bukan	- not (followed by a noun)
bukannya	- not that (I dislike him... etc.)
bukan main	- Interjective marker meaning "how (wonderful, stupid, etc.)"
buku	- book
buku-tulis	- writing book
bukti	- proof; evidence
membuktikan	- to prove
bulan	- month; moon
bulu	- feather
bunga	- flower; interest (from a bank)
bungkus	- something to do with wrapping
membungkus	- to wrap
membungkusi	- to wrap (several things individually)
bunuh	- something to do with killing
terbunuh	- to get killed
buru	- something to do with hunting

## Glossary

berburu	- to do/go hunting
burung	- bird

### **C**

cakap	- something to do with conversing
percakapan	- conversation
calon	- candidate; future (husband, wife, etc.)
candi	- temple
cantik	- beautiful
capai	- something to do with reaching
mencapai	- to reach (a destination or level)
cape	- to be tired
cara	- way; means; method
cari	- something to do with looking for
mencari	- to look for
mengecekkan	- to check in; check
catatan	- (a) note
cek	- check
mengecekkan	- to check in; check
celaka	- unlucky; unfortunate; darn it
kecelakaan	- accident; mishap
cemburu	- to be jealous
mencemburui	- to be jealous of
cengkeram	- something to do with gripping
mencengkeram	- to grip
cepat	- fast; quick
cerai	- something to do with divorcing

## Glossary

bercerai	-	to be divorced
perceraian	-	(a) divorce
cerdas	-	intelligent
cerita	-	story
bercerita	-	to tell a story
jalan cerita	-	(a) plot
menceritakan	-	to narrate; tell
tema cerita	-	theme
cetak	-	something to do with printing
mencetak	-	to print
cinta	-	something to do with loving
mencintai	-	to love
pencinta	-	lover
cipta	-	something to do with creating
ciptaan	-	creation (of)
menciptakan	-	to create
pencipta	-	creator
cium	-	something to do with kissing
mencium	-	to kiss
menciumi	-	to kiss repeatedly
coba	-	something to do with trying
mencoba	-	to try
percobaan	-	experiment; trial
cocok	-	suitable; fit
colok	-	something to do with poking or striking
menyolok	-	to be striking; to poke
copet	-	(a) pickpocket

## Glossary

coret	-	something to do with crossing out
mencoret	-	to cross out (the wrong words)
mencoreti	-	to cross out or scratch repeatedly
cuci	-	something to do with washing
mencuci	-	to wash
mencucikan	-	to wash (for someone)
cukup	-	enough; sufficient
culik	-	something to do with kidnaping or abducting
menculik	-	to kidnap or abduct
curi	-	something to do with stealing
kecurian	-	to be stolen
mencuri	-	to steal
curiga	-	to be suspicious
mencurigai	-	to be suspicious of; suspect

## **D**

daerah	-	area; region
daftar	-	(a) list
mendaftar-(kan)	-	to list; register
pendaftaran	-	registration
dagang	-	something to do with commerce or business
berdagang	-	to do private business (such as buying and selling things)
pedagang	-	merchant
perdagangan	-	commerce; trade



## Glossary

dakwa	– something to do with accusing
dakwaan	– accusation
mendakwa	– to accuse
dalam	– deep; profound; in
memperdalam	– to deepen
dalang	– puppeteer in <i>wayang</i> shows; mastermind
damai	– peaceful
berdamai	– to make peace
mendamaikan	– to bring peace; pacify
pendamaian	– peace making
perdamaian	– peace
dan	– and
dapat	– can; be able to; something to do with thinking or obtaining
berpendapat	– to be of opinion; think
mendapat	– to get; obtain
pendapat	– opinion
pendapatan	– income; result
pendapatan bersih	– net income
pendapatan kotor	– gross income
pendapatan per kapita	– per capita income
terdapat	– to be found
dapur	– kitchen
darat	– land (opposite of sea)
daratan	– (main)land
mendarat	– to land

## Glossary

mendaratkan	- to land (X)
pendaratan	- landing
dari	- from; of
dasar	- base; foundation
berdasarkan	- to be based on
data	- data
datang	- to come
kedatangan	- to be visited (by); arrival
mendatangi	- to come to (a place or person); approach
m mendatangkan	- to bring in; summon; import
deh	- a smoothing particle used in Jakarta dialect
dekan	- dean
dekat	- near
mendekat	- to come near; draw near
mendekati	- to come near to; approach
mendekatkan	- to bring (X) closer
delapan	- eight
delman	- two wheeled horse-drawn carriage; dogcart
demokrasi	- democracy
demokrasi terpimpin	- guided democracy
demonstrasi	- demonstration
berdemonstrasi	- to demonstrate
dengan	- with; by
dengar	- something to do with hearing or listening
mendengar	- to hear

## Glossary

mendengarkan	- to listen to
depan	- front; next (week, month, etc.)
departemen	- department; ministry
derita	- something to do with suffering
menderita	- to suffer
penderitaan	- suffering
desa	- village
Desember	- December
dewan	- council
di	- in; on; at
dia <i>or</i> ia	- he/she; his/her; him/her
diam	- to be quiet; to dwell
kediaman	- residence
didik	- something to do with educating
mendidik	- to educate
pendidikan	- education
diktat	- summary notes produced by teachers for classroom use
dingin	- cold
kedinginan	- to be chilled
Direktorat Jendral	- Directorate General
diri	- something to do with standing or self.
berdiri	- to stand
mendirikan	- to establish; erect; found
pendiri	- founder
dokter	- medical doctor
doktor	- Doctor of Philosophy

## Glossary

doktoranda (Dra.)	- similar to a master's degree (female)
doktorandus (Drs.)	- similar to a master's degree (male)
dokumen	- document
dolar	- dollar
dong	- a smoothing particle used in Jakarta dialect
dosen	- university teacher
drama	- drama; play
dua	- two
duane	- customs
duduk	- to sit; something to do with sitting
duduk2	- to sit around
kedudukan	- position; situation
menduduki	- to sit on (X); occupy
mendudukkan	- to make (X) sit; place; put
penduduk	- inhabitant; population
pendudukan	- act of making (X) sit; placing; putting; occupation
dukun	- shaman; one who does things supernaturally
dukun bayi	- traditional midwife
dukung	- something to do with supporting
mendukung	- to support (idea, proposal, etc.)
pendukung	- supporter
dunia	- world
dunia ramai	- real world

## Glossary

duta	-	envoy
dutabesar	-	ambassador
kedutaan	-	embassy

### ***E***

ekor	-	tail
seekor	-	classifier for animals
ekspor(t)	-	export
mengekspor(t)	-	to export
ekstra	-	extra
empat	-	four
perempatan	-	four way intersection
seperempat	-	one fourth
enak	-	delicious; pleasant; good
enam	-	six
engkau	-	you; your (not quite respectful)
Eropah	-	Europe

### ***F***

fakultas	-	faculty; college (of education, engineering, etc.)
film	-	film
filosofi	-	philosophy
formulir	-	form (application form, etc.)

### ***G***

gadis	-	adult) girl; unmarried woman
-------	---	------------------------------

## Glossary

gado2	- kind of salad
gagah	- handsome
gagal	- to fail; be unsuccessful
gajah	- elephant
gaji	- wage; salary
gali	- something to do with digging
menggali	- to dig; excavate
gambar	- (a) picture; drawing
gambaran	- illustration
menggambar	- to draw a picture
menggambarkan	- to illustrate; describe
gamelan	- Javanese orchestra
ganggu	- something to do with bothering
mengganggu	- to bother; disturb; tease
ganti	- something to do with replacing
mengganti-(kan)	- to replace
garasi	- garage
garpu	- fork
garuda	- eagle
gaul	- something to do with associating
bergaul	- to associate
gedung	- building
gedung kesenian	- art building
gelas	- glass (for drinking)
gemar	- something to do with liking; be fond of

## Glossary

menggemari	- to be fond of; like very much
gembira	- to be glad; cheerful; happy
gemilang	- wonderful; brilliant
gereja	- church
gerak	- something to do with moving
gerakan	- movement (literal or figurative)
gerakan 30 September	- the September 30, 1975, abortive communist coup d'état
bergerak	- to move
pergerakan	- movement (figurative)
giat	- energetic; active
kegiatan	- activity
mempergiat	- to intensify; encourage
gigit	- something to do with biting
menggigit	- to bite
menggigiti	- to bite repeatedly
gila	- to be insane; crazy; crazy about
golong	- something to do with grouping
golongan	- group; class
Golongan Karya	- technocrat group
penggolongan	- grouping; classification
gong	- gong
goreng	- something to do with frying; fried
gondrong	- long and shaggy
rambut gondrong	- long and shaggy hair

## Glossary

gotong royong	- concept of mutual help
gratis	- gratis
gua <i>or</i> gue	- I in Jakarta dialect
gudang	- storehouse
gudeg	- dish made from jackfruit
gula	- sugar
guna	- something to do with using
berguna	- to be useful
menggunakan	- to use; make use of
guru	- teacher

## ***H***

habis	- finished; all gone
kehabisan	- to run out of
penghabisan	- last; end
hadir	- something to do with being present
menghadiri	- to attend (not school)
hafal	- something to do with knowing by heart
menghafalkan	- to learn by heart; memorize
haji	- one who has made the pilgrimage to Mecca
hak	- (a) right
hal	- matter; case; thing (non-physical)
halaman	- page; yard
halus	- refined; soft; gentle
hampir	- almost



## Glossary

hancur	- collapsed; shattered; destroyed
hanya	- only
harap	- something to do with hoping or expecting
mengharap-(kan)	- to hope or expect
harga	- price
menghargai	- to appreciate; respect; price
penghargaan	- appreciation; respect
hari	- day
sehari-hari	- daily; every day
harus	- must; have to
keharusan	- obligation; a “must”
hasil	- result
berhasil	- to be successful; succeed
menghasilkan	- to produce
hasut	- something to do with agitating
menghasut	- to agitate
menghasuti	- to agitate repeatedly
hati	- heart
haus	- to be thirsty
kehausan	- to suffer from thirst
henti	- something to do with stopping
berhenti	- to stop
menghentikan	- to stop (X)
hias	- something to do with decorating
berhias	- to dress up; make up
kamar-hias	- dressing room

## Glossary

menghias(i)	- to decorate
hidung	- nose
hidup	- to live; be alive
kehidupan	- life; livelihood
hijau	- green
hilang	- lost; missing
kehilangan	- to lose (X)
menghilang	- to disappear
menghilangkan	- to lose (X)
hormat	- respect; something to do with respecting
menghormati	- to respect
hotel	- hotel
hubung	- something to do with contacting
hubungan	- relationship; contact; communication
berhubungan	- connected
menghubungi	- to contact
hujan	- rain; to rain
kehujanan	- to be caught in the rain
hukum	- law
hukuman	- sentence; punishment
menghukum	- to punish; sentence
hutang	- debt

## ***I***

ia <i>or</i> dia	- he/she; his/her; him/her
ibu	- mother

## Glossary

ibukota	– capital city
ijin	– permit; license
mengijinkan	– to permit; allow
ikan	– fish
perikanan	– fishery
ikut	– something to do with following
mengikuti	– to follow
ilmu	– knowledge; science
imigrasi	– immigration
impor(t)	– import
mengimpor(t)	– to import
inap	– something to do with sleeping
menginap	– to spend the night; stay over
indah	– beautiful (of panorama)
industri	– industry
perindustrian	– industry; industrial (affairs); industrialization
infiltrasi	– infiltration
inflasi	– inflation
laju inflasi	– inflation rate
Inggris	– English; British
ingin	– to desire; would like to
keinginan	– (a) desire
mengingin-kan	– to desire; wish
ini	– this
instansi	– agency; organ
Institut Keguruan dan	– Teachers' Training Institute

## Glossary

Ilmu Pendi	
dikan	
internasional	- international
irama	- rhythm
isi	- contents
berisi	- to contain
mengisi	- to fill (up/in)
mengisikan	- to fill (for someone)
istana	- palace
istirahat	- (a) rest; to rest
istri	- wife
itu	- that; the

## *J*

jadi	- so; therefore
menjadi	- to become
menjadikan	- to make (X) become
tidak jadi apa	- it does not matter
tidak jadi	- cannot make (the movie, meeting, etc.)
jaga	- something to do with guarding
manjaga	- to guard; keep watch
penjaga	- guard
penjaga pintu	- doorman
jahat	- wicked; evil
kejahatan	- crime
jahit	- something to do with sewing
menjahit	- to sew

## Glossary

menjahitkan	- to sew (for someone)
jajah	- something to do with occupying
jajahan	- colony
menjajah	- to colonialize
penjajahan	- occupation; colonialization
jalan	- street; something to do with walking
berjalan	- to walk
berjalan-jalan	- to take a walk
jalan cerita	- (a) plot
menjalankan	- to operate; carry out
perjalanan	- journey; trip
jam	- o'clock; hour
jamin	- something to do with guaranteeing
terjamin	- guaranteed
janji	- (a) promise
berjanji	- to promise
perjanjian	- agreement
jangan	- don't
Januari	- January
jarang	- seldom
jatuh	- to fall; fail (in exam)
kejatuhan	- (the) fall; struck by a falling (X)
menjatuhi	- to fall on (X)
menjatuhkan	- to let fall; make (X) fall; topple
jauh	- far
menjauh	- to go farther away
menjauhi	- to stay away from; avoid

## Glossary

menjauhkan	- to keep (X) away from (Y)
jawab	- something to do with responding
jawaban	- response; answer
menjawab	- to respond; answer
jelas	- clear; obvious
jelek	- bad; ugly
jemput	- something to do with picking up
menjemput	- to pick up
menjemputi	- to pick up (more than once)
penjemputan	- (the) pick up
jendela	- window
Jepang	- Japan
jual	- something to do with selling
menjual	- to sell
menjual	- to sell (things more than once)
menjualkan	- to sell (for someone)
juang	- something to do with struggling
berjuang	- to struggle (for national cause)
pejuang	- fighter (for national cause)
perjuangan	- struggle (for independence, life, etc.)
juga	- also
Juli	- July
Jum'at	- Friday
jumlah	- total
berjumlah	- to have the total of

## Glossary

menjumlah(kan)	- to total (X)
Juni	- June
juru	- something to do with vocational abilities
sekolah kejuruan	- vocational school
jurusan	- direction; field of study
juta	- million

## **K**

kabar	- news
apa kabar	- how are you?
kabinet	- cabinet (of ministers)
kabur	- vague; gone
kaca	- glass; mirror
kacau	- messy; confused; in disorder
kekacauan	- (a) mess; confusion; disorder
mengacau	- to stir up (X); to confuse; cause disorder
pengacau	- trouble maker
pengacauan	- riot; disturbance; rebellion of a less serious nature
kadang2	- sometimes
kagum	- to be amazed; impressed
mengagumi	- to admire
mengagumkan	- to amaze; be amazing
-kan	- question particle
kain	- fabrics; cloth
kakak	- elder brother/sister

## Glossary

kaki	- leg; foot (also for measurement)
kalah	- defeated; lost
mengalahkan	- to defeat; beat
kali	- times (in multiplication)
kalau	- if; when
kami	- we; us; our (exclusive)
kamar	- room
kamar-baca	- reading room
kamar-hias	- dressing room
kamar-makan	- dining room
kamar-mandi	- bath room
kamar-tunggu	- waiting room
Kamis	- Thursday
kamu	- you (not quite respectful)
kanan	- right (opposite of left)
kantor	- office
kantor-pos	- post office
kantuk	- something to do with being sleepy
mengantuk	- to be sleepy
kapal	- ship
kapal-terbang	- aeroplane
perkapalan	- shipping
kapan	- when (as a question word)
kapur	- chalk
karang	- something to do with composing or writing
karangan	- composition; article; writing



## Glossary

mengarang	- to compose; write
pengarang	- writer; author
karcis	- ticket
karena	- because
karet	- rubber
kartu	- card
kartu penduduk	- identification card indicating one's particulars
karya	- work (usually of art)
kasihan	- it's a pity; too bad
kata	- word; something to do with saying
berkata	- to say; talk
katanya	- they say
mengatakan	- to say (X)
perkataan	- word
kaum	- plural form used before a group of people
kawal	- something to do with escorting
mengawal	- to escort
kawin	- to be married; something to do with marrying
mengawini	- to marry (X)
mengawinkan	- to marry off
perkawinan	- marriage; wedding
kaya	- rich
kekayaan	- wealth
ke	- to; toward; particle for ordinal numbers

## Glossary

kebaya	- Javanese blouse
kebun	- garden
kebun binatang	- zoological garden
perkebunan	- plantation
kecil	- small; little
mengecil	- to become small/little
mengecilkan	- to make (X) small/little
memperkecil	- to make (X) smaller
kehendak	- desire; wish
kek	- a particle in Jakarta dialect
kekasih	- sweetheart; beloved
kelas	- class
keliling	- something to do with going around
mengelilingi	- to go around (X)
mengelilingkan	- to make/take (X) go around
keluarga	- family
keluarga berencana	- family planning
kemari	- (to) here
kemarin	- yesterday
kembali	- you're welcome (after thank you); something to do with returning; to come back
mengembalikan	- to return (X)
kembang	- something to do with blooming or developing
berkembang	- to bloom; develop
mengembangkan	- to develop (X)
pengembangan	- (the) developing (of X)

## Glossary

perkembangan	- development
kemudi	- steering wheel
mengemudikan	- to steer; drive; lead
kemudian	- then; afterward
kenal	- to be acquainted; something to do with knowing
mengenalkan	- to introduce; let (X) known
perkenalan	- introduction
kencan	- date; promise
kendaraan	- transport
kenyang	- to be full (of food)
kepada	- to (a person)
kepala	- head (literal and figurative)
mengepalai	- to head
kera	- monkey
keras	- hard (of physical things); alcoholic (drink etc.); serious
kereta	- carriage
kereta-api	- (a) train
kereta-makan	- dining car (in a train)
kereta-barang	- cargo car/train
kereta-penumpang	- passenger train
kering	- dry
mengering	- to become dry
mengeringkan	- to dry (X)
kerja	- something to do with working
bekerja	- to work
bekerja-sama	- to work together; cooperate

## Glossary

mengerjakan	- to do (X)
pekerjaan	- job; work
kertas	- paper
kertas-tulis	- writing paper
keruh	- muddy; turbid
mengeruh	- to become muddy/turbid
mengeruhkan	- to make (X) muddy/turbid
kesan	- impression
mengesan	- to be impressive
ketika	- when (of past action)
ketip	- unit of ten cents
ketoprak	- one type of a Javanese play
khusus	- special; especially
kilo	- kilogram; kilometer
kira	- something to do with guessing; thought (he was coming, etc.)
kira2	- approximately
mengira	- to guess; suspect; think; thought
kiri	- left (opposite of right)
kirim	- something to do with sending
kiriman	- whatever one sends (package, letter, etc.)
mengirim	- to send
mengirimimi	- to send (followed by a person)
mengirimkan	- to send (followed by a thing)
pengiriman	- (the) sending

## Glossary

kita	- we; us; our (inclusive); in Jakarta sometimes means I
klinik	- clinic
kolam-renang	- swimming pool
kolonialis	- colonialist
kolot	- orthodox; conservative
komunis	- communist
kondektur	- ticket controller (on trains, buses, etc.)
konfrontasi	- confrontation
konperensi	- conference
konsep	- concept
kontrol	- something to do with controlling
mengontrol	- to control
koordinasi	- coordination
mengko-ordinasi	- to coordinate
kopi	- coffee
koper	- suitcase
koran	- newspaper
korban	- victim
korupsi	- corruption; corrupt
kosong	- empty
kekosongan	- emptiness
mengosongkan	- to empty (X)
pengosongan	- (the) emptying
kota	- city; town
kotor	- dirty

## Glossary

kritik	- something to do with criticizing; criticism
-ku	- short form of <i>aku</i>
kuasa	- authority; power
berkuasa	- to be in power; rule
kekuasaan	- authority; power
menguasai	- to control; dominate
kuat	- strong
kucing	- cat
kuda	- horse
kuli	- coolie
kuliah	- to attend a university; university course
matakuliah	- university course
kulit	- leather
wayang kulit	- Javanese shadow show; Javanese puppet
kumpul	- something to do with gathering
berkumpul	- to gather
kumpulan	- collection; association; gathering
mengumpulkan	- to gather (X); collect
pengumpulan	- (the) collecting
perkumpulan	- association
kunci	- key (literal and figurative)
kuning	- yellow
kunjung	- something to do with visiting
mengunjungi	- to visit
pengunjung	- visitor

## Glossary

kuno	- ancient
kurang	- less; not enough
kekurangan	- to run out of
mengurangi	- to reduce
kursi	- chair
kuwatir	- to be worried
kyai	- a man knowledgeable in Islamic matters

***L***

lagi	- again; more
lagu	- song
lagu kebangsaan	- national anthem
lahir	- to be born
melahirkan	- to give birth to
dilahirkan	- to be born
lain	- other; different
lain kali	- some other time
laksana	- as; something to do with carrying out
melaksanakan	- to carry out; implement
pelaksanaan	- implementation
laku	- something to do with doing
berlaku	- to be valid; in force
melakukan	- to do (X)
lalu	- afterward; past/last (week, month, etc.)
lalu-lintas	- traffic
lama	- old (of time); long (of time)
lambang	- symbol
lambat	- slow
terlambat	- late
langsung	- straight; direct; something to do with taking place
berlangsung	- to take place
lantik	- something to do with inaugurating
melantik	- to inaugurate



## Glossary

pelantikan	- inauguration
lapangan	- field (also of study)
lapangan-terbang	- airport
lapar	- to be hungry
kelaparan	- to starve
lapor	- something to do with reporting
laporan	- (a) report
melaporkan	- to report
larang	- something to do with forbidding
melarang	- to forbid
terlarang	- forbidden
latih	- something to do with practicing
berlatih	- to practice
latihan	- (a) practice
lawan	- something to do with opposing
melawan	- to oppose
perlawanan	- opposition
layar	- sail
layan	- something to do with serving
melayani	- to serve; entertain (guests, etc.); wait on
pelayan	- servant; waiter/waitress
pelayanan	- service
pelayanan medis	- medical service
layar	- screen; curtain; sail

## Glossary

lebaran	- the first day after the fasting month
lebih	- more
lebih.. dari(pada)	- more than
leher	- neck
lemari	- cupboard
lempar	- something to do with throwing
melempar	- to throw
melempari	- to throw (at)
melemparkan	- to throw (with)
lengkap	- complete
melengkapi	- to equip; furnish
lenyap	- vanished
lepas	- something to do with releasing
melepaskan	- to let go; release
letak	- something to do with locating or placing
terletak	- to be located
letus	- something to do with erupting
meletus	- to erupt; explode; break out
lewat	- via; by way of
libur	- something to do with vacationing
liburan	- vacation; holiday
lihat	- something to do with seeing or showing
kelihatannya	- it looks; it seems
melihat	- to see

## Glossary

melihat-lihat	- to look around
penglihatan	- sight
lima	- five
lincah	- energetic; lively; active (usually of little children)
lindung	- something to do with protecting
melindungi	- to protect
L.I.P.I.	- Indonesian Institute of Sciences
loket	- ticket window; counter
lompat	- something to do with jumping
melompat	- to jump
melompati	- to jump (over X)
melompatkan	- to let jump; make (X) jump
lu	- Jakartan form for <i>you</i>
luar	- out; outside
luar-biasa	- extraordinary
luar negeri	- foreign country; abroad
mengeluarkan	- to issue; expell
pengeluaran	- expenditure; issuance
luas	- wide; extensive; broad
meluas	- to become wide/extensive/ broad
meluaskan	- to widen (X)
memperluas	- to further widen (X)
lucu	- humorous; funny
lukis	- something to do with (art) painting
lukisan	- (art) painting

## Glossary

melukis	- to paint
lulus	- to pass (of exams)
lumayan	- moderate; not too much but not too little either
lupa	- to forget
lusa	- day after tomorrow

## **M**

maaf	- to be sorry; (a) pardon; excuse (me, I have to go, ... etc.)
macam	- kind; type
mahal	- expensive
mahasiswa	- university student
mahluk	- creature
main	- something to do with playing
main ke rumah	- to come and see (us, etc.)
memainkan	- to play (X)
pemain	- player
permainan	- game
majalah	- journal; magazine
maju	- developed; to progress
kemajuan	- (a) progress
memajukan	- to advance (X); put forward
makan	- to eat
kamar-makan	- dining room
makanan	- food
makan malam	- to have dinner; dinner
makan pagi	- to have breakfast; breakfast

## Glossary

makan siang	- to have lunch; lunch
makan sea-danya	- to eat whatever is available
memakan waktu	- to consume time; take time
makelar	- broker; scalper
makin	- increasingly; the more
makmur	- prosperous
kemakmuran	- prosperity
malah	- on the contrary
malam	- evening; night
malas	- lazy
malu	- to be embarrassed; shy
mamalukan	- to embarrass (X); be embarrassing
mana	- where
bagaimana	- how
bilamana	- when (of time)
dari mana	- (from) where
di mana	- (at) where
di mana-mana	- (at) anywhere
ke mana	- (to) where
mandi	- to take a bath/shower
memandikan	- to bathe (X)
manis	- sweet (literal and figurative)
manusia	- human being
perikemanusiaan	- humanitarianism
marah	- to be angry
memarahi	- to be angry at; scold
memarahkan	- to cause (X) to be angry

## Glossary

Maret	- March
mari	- let's; bye-bye; see you
masak	- something to do with cooking
memasak	- to cook
masalah	- (big) problem
Masehi	- Christian; Protestant
masih	- still
masing-masing	- each
masuk	- to come in; enter
kemasukan	- possessed; infiltrated; entered
memasuki	- to enter (X)
memasukkan	- to make (X) enter; import; put (in)
mas(y)arakat	- society
mata	- eye
mati	- to die; be dead
kematian	- death; to suffer from the death of (X)
mau	- to want; be willing to
kemauan	- wish; desire; will
mawar	- rose
megah	- glorious; great
Mei	- May
meja	- table
meja-makan	- dining table
Mekah	- Mecca
melainkan	- on the other hand; but
memang	- indeed
menang	- to be victorious; win

## Glossary

kemenangan	- victory
mendung	- to be cloudy
mengerti	- to understand
menteri	- minister (of States, etc.)
kementerian	- ministry
merah	- red
merdeka	- independent; free
kemerdekaan	- independence; freedom
mereka	- they; their; them
meskipun	- although
mesjid	- mosque
meter	- meter
milik	- property; something to do with owning
memiliki	- to own
pemilik	- owner
milyar	- billion
minggu	- week
Minggu	- Sunday
minta	- something to do with asking
meminta	- to ask for; request
permintaan	- (a) request
minum	- to drink
minuman	- (a) drink
minuman keras	- alcoholic drink
minyak	- oil
miskin	- poor (not rich)
mobil	- automobil

## Glossary

modal	- capital
moderen	- modern
moga-moga	- I/we hope; hopefully
mogok	- to break down; out of order; be on strike
mohon	- something to do with requesting
memohon	- to request (from lower to higher people)
permohonan	- (a) request (from lower to higher people)
-mu	- short form for <i>kamu</i>
muda	- young
pemuda	- young man
mudah	- easy
memper-	- to make (X) easy;
mudah	- simplify
muka	- front; face
mulai	- to begin
memulai	- to begin (with person as subject)
mulut	- mouth
mungkin	- possible; maybe
kemungkinan	- possibility
murah	- cheap
musik	- music
musium	- museum
musuh	- enemy
mutlak	- absolute
mutu	- quality; standard



## Glossary

bermutu	- to have quality
---------	-------------------

### **N**

nah	- well now
naik	- to ride; go up
menaiki	- to ride on; climb
menaikkan	- to raise
nakal	- naughty
nama	- name
bernama	- to be called/named
menamakan	- to name; label
nanti	- later (from present time)
nasehat	- advice
menasehati	- to advise
nasi	- cooked rice
nasib	- fate
nasional	- national
kenasionalan	- nationalism
nasionalis	- nationalist
nasionalisme	- nationalism
naskah	- manuscript
negara	- country; state
negara yang sedang	
berkembang	- developing country
negara yang sudah	
maju	- developed country

## Glossary

negeri	-	country; state
ngapain	-	Jakarta form for why or what for
nikmat	-	something to do with enjoying
menikmati	-	to enjoy
nilai	-	grade; value
nol	-	zero
nonton	-	to go to see (movies, plays, etc.)
Nopember	-	November
-nya	-	short form for <i>dia</i>
nyanyi	-	something to do with singing
menyanyi	-	to sing
nyanyian	-	song
nyata	-	clear; obvious
menyatakan perang	-	to declare war on

## **O**

obat	-	medicine
mengobati	-	to treat medically
obat kontrasepsi	-	contraceptive medicine
obrol	-	something to do with chatting
ngobrol	-	to chat
odol	-	tooth paste
Oktober	-	October
oleh	-	agentive marker

## Glossary

oleh-oleh	- something that one brings as a token of appreciation
oplet	- one kind of public transport similar to a taxi
orang	- people; person
orang-tua	- parents
seorang	- classifier for human beings
organisasi	- organization
orientasi	- orientation

## ***P***

pacar	- girl/boyfriend
padahal	- whereas
padat	- crowded; dense
padi	- rice plant
padu	- something to do with blending
berpadu	- blended
memadukan	- to blend (X and Y)
pemadu	- one who does the blending
perpaduan	- blend; fusion
pagar	- fence
pagi	- morning
selamat pagi	- good morning
pahat	- something to do with carving
memahat	- to carve
pemahat	- carver
pahlawan	- hero

## Glossary

pajak	- tax
pak	- short form for <i>bapak</i> ; something to do with packing
mengepak	- to pack
pakai	- something to do with using or wearing
memakai	- to use; wear
pakaian	- clothes
paket	- package; packet
paling	- most (beautiful, difficult, etc.)
palsu	- false
kepalsuan	- falsity
memalsu	- to forge
pemalsuan	- forgery; falsification
paman	- uncle
pamer	- something to do with showing or showing off
pameran	- exhibit
memamerkan	- to exhibit; show off
panas	- hot
kepanasan	- to suffer from the heat
Pancasila	- the Five Principles of the Indonesian Republic
pandai	- bright; smart; clever
panen	- harvest; to harvest
pangeran	- prince
panggil	- something to do with calling

## Glossary

memanggil	- to call; summon
memanggilkan	- to call; summon (for someone)
panggung	- stage (for shows)
panggung-terbuka	- amphitheater
pangkat	- rank; power (in math)
panglima	- commander
panitia	- committee
panjang	- long (of measurement)
memanjangkan	- to lengthen
pantai	- beach; shore
pantas	- proper; appropriate
papantulis	- blackboard
para	- plural form for collective humans
partai	- party (political)
kepartaian	- party matters
pasang	- something to do with installing
memasang	- to install
pasar	- market
pasar malam	- carnival; night fair
pasien	- patient (in hospital)
paspor	- passport
pastor	- Catholic priest
patung	- statue
payung	- umbrella
Pebruari	- February

## Glossary

pecah	- broken; something to do with breaking or solving
memecah	- to break
memecahkan	- to break; solve
pecahan	- fraction; piece; offshoot; fragment
pemecahan	- (the) breaking/solving; solution
perpecahan	- split; dissension
padas	- hot (of chili peppers)
pegang	- something to do with holding
berpegang	- to stick (to)
memegang	- to hold
memegang peranan	- to play a role
pemegang	- holder
pegawai	- employee
pelan-pelan	- slow; slowly
Pelita	- Five Year Development Plan
pelopor	- pioneer
pena	- pen
pendapat	- opinion
pendek	- short
pendeta	- priest in <i>wayang</i> show; Protestant priest
penduduk	- population; inhabitant
pengaruh	- influence
mempengaruhi	- to influence
pensil	- pencil

## Glossary

penting	- important
penuh (dengan)	- full (of)
perak	- informal form for <i>rupiah</i>
peran(an)	- role
perang	- war
berperang	- to wage war
menjatakan perang	- to declare war (on)
perangai	- attitude; behavior
percaya	- to believe; trust
mempercayai	- to trust (X)
perduli (amat)	- do not care
tidak perduli	- do not care
pergi	- to go
kepergian	- departure
periksa	- something to do with examining or inspecting
memeriksa	- to examine; inspect
pemeriksa	- examiner; inspector
pemeriksaan	- examination; inspection
perintah	- order
memerintah	- to rule; govern; give order
pemerintah	- government
pemerintahan	- government; administration
peristiwa	- affair; incident; event
perlu	- necessary
memerlukan	- to need
pernah	- ever; once (I lived in X, etc.)
peron	- railway platform

## Glossary

karcis peron	- railway platform ticket
perpustakaan	- library
persen	- percent
persis	- precise; precisely
pertama	- first
pertama-tama	- first of all
pesan	- something to do with ordering; (a) message
memesan	- to order (books, etc.)
memesankan	- to order (for someone)
memesan tempat	- to book a seat
pesanan	- (an) order
pesek	- flat (of nose)
pesta	- party
pidato	- speech
berpidato	- to deliver a speech
pikir	- something to do with thinking
memikir(kan)	- to think; give thought to
pemikiran	- (the) thinking
pikiran	- thought
pilih	- something to do with choosing or selecting
memilih	- to choose; select; elect
memilihkan	- to choose; select; elect (for someone)
pemilihan	- selection; election
pemilihan umum	- general election
pimpin	- something to do with leading



## Glossary

memimpin	-	to lead
pemimpin	-	leader
pimpinan	-	leadership
pinang	-	something to do with marriage proposing
meminang	-	to propose for marriage
pinangan	-	marriage proposal
pincang	-	crippled
pindah	-	to move
kepindahan	-	migration; move (to a place)
memindah(kan)	-	to move (X)
memindahi	-	to move (X) several times
pemindahan	-	(the) moving; transfer
perpindahan	-	migration
pindahan	-	moving (matters)
pingit	-	something to do with secluding
memingit	-	to seclude
pingitan	-	seclusion (matters)
pinjam	-	something to do with borrowing
meminjam	-	to borrow
meminjamkan	-	to borrow (for someone); to lend
pintu	-	door
piring	-	plate (for food)
pisah	-	something to do with separating
berpisah	-	to be separated

## Glossary

memisah	- to separate (X)
pemisahan	- (the) separating
perpisahan	- (the) parting; farewell; separation
pohon	- tree
polisi	- police
politik	- politics
ilmu politik	- political science
politikus	- politician
pondok	- something to do with lodging
mondok	- to lodge; board
pondokan	- boarding house; a place to stay
populer	- popular
pos	- post
kantor pos	- post office
mengeposkan	- to post/mail (letters)
prabu	- king (used only in stories and <i>wayang</i> )
pramugari	- stewardess
prangko	- stamp (postage)
pria	- male; man
pribadi	- private
problim	- problem
proklamasi	- proclamation
memprokla-masikan	- to proclaim
propinsi	- province
proyek	- project

## Glossary

praktis	-	practical
prangko	-	postage stamp
pria	-	male
program	-	program
puasa	-	something to do with fasting
berpuasa	-	to fast
bulan puasa	-	fasting month
puja	-	something to do with worshipping
memuja	-	to worship
pujaan	-	idol; (X) that one worships
pemujaan	-	(a) worship
pujangga	-	man of letters
pukul	-	o'clock; something to do with hitting
memukul	-	to hit; strike
memukuli	-	to hit; strike repeatedly
pulang	-	to go home
memulangkan	-	to send home
pulau	-	island
kepulauan	-	group of islands; archipelago
puluh	-	unit of ten
pun	-	even; too
puncak	-	peak; top
punokawan	-	ervant in <i>wayang</i> show
punya	-	to have; possess
kepunyaan	-	property of; belong to

## Glossary

mempunyai	- to have; to possess
pupuk	- fertilizer
purbakala	- ancient; old
pusat perbelanjaan	- shopping center
putih	- white
putri	- girl of royal family; girl

## **R**

Rabu	- Wednesday
radio	- radio
rahasia	- secret; (a) secret
raja	- king
kerajaan	- kingdom
merajai	- to rule (as a king)
rajin	- diligent
raksasa	- giant
ramah	- friendly
ramai	- noisy; lively; busy (not of work); bustling
ramal	- something to do with foretelling
meramalkan	- to foretell
ramalan	- prediction
rambut	- hair
rambut gondrong	- shaggy and long hair
rapat	- (a) meeting; to hold a meeting
rasa	- taste; feeling
merasa	- to feel

## Glossary

merasakan	- to taste
ratus	- unit of a hundred
realisasi	- realization
merealisasi	- to make (X) into reality; realize
realistis	- realistic
rekan	- colleague
renang	- something to do with swimming
berenang	- to swim
kolam-renang	- swimming pool.
rempah-rempah	- spices
rencana	- plan
merencanakan	- to plan
resmi	- official
meresmikan	- to make (X) official
restu	- (a) blessing
merestui	- to bless
revolusi	- revolution
ribu	- unit for a thousand
ringgit	- two-and-a-half <i>rupiah</i>
rintang	- something to do with hindering
rintangan	- hindrance; interference; obstacle
risensi	- review (of books, films, etc.)
riset	- research
mengadakan riset	- to conduct research
riwayat hidup	- biography
rokok	- cigarette
merokok	- to smoke

## Glossary

rokok kretek	-	clove cigarette
roman	-	(a) novel; romance
ruang	-	space
ruang kuliah	-	lecture hall
rugi	-	to lose (money, etc.)
kerugian	-	loss
merugikan	-	to be disadvantageous to
rukun	-	to be in harmony; teaching; foundation
rukun Islam	-	Islamic teaching
rumah	-	house
rumah-makan	-	restaurant
rumah-sakit	-	hospital
runding	-	something to do with negotiating
perundingan	-	negotiation
rupa	-	face; look
merupakan	-	constitute
rupiah	-	name of Indonesian currency
rusak	-	damaged; out of order
merusak	-	to damage

## S

sabun	-	soap
sah	-	legal; valid
saing	-	something to do with rivaling
bersaing	-	to be in competition; compete
menyaingi	-	to rival; rival with
saingan	-	competitor; rival; competition
saja	-	just; only
sakit	-	to be sick
kesakitan	-	to be in pain; suffer from pain
menyakiti	-	to hurt
penyakit	-	desease
sakti	-	supernaturally powerful
kesaktian	-	supernatural power
salah	-	wrong; mistaken
menyalahkan	-	to blame
salah satu	-	one of the
salah seorang	-	one of the (persons)
salin	-	something to do with copying
menyalin	-	to copy
saling	-	mutually; each other
salju	-	snow
sama	-	same
bersama	-	together
sama dengan	-	to equal
sama ... nya dengan	-	the same ... as

## Glossary

sama sekali	- completely (usually in negative sentence)
sambal	- chili dish
sampai	- until; as far as; to reach
sampai bertemu lagi	- until (we) meet again
sana	- (over) there
di sana	- (at) over there
sandang pangan	- food and clothing
sangat	- very
sanggup	- to be able to; have the capabilities (to do X)
sangka	- something to do with suspecting
menyangka	- to suspect
sangkar	- nest
sangkar madu	- sex object
santri	- religious Moslem
Saptu	- Saturday
saran	- suggestion
sarjana	- scholar
Sarjana Hukum	- lawyer
sastera	- literature
kesusasteraan	- literature
sate	- pieces of meat put in a skewer
satria	- knight
satu	- one
bersatu	- to be united
kesatuan	- unity



## Glossary

menyatukan	-	to unite
penyatuan	-	uniting; unification
persatuan	-	union; association
satu per satu	-	one by one
satuan	-	unit of one
saudara	-	you; relative (brother, sister, etc.); Mr.
sawah	-	rice field
saya	-	I; me; my
sayang	-	too bad; beloved
sayap	-	wing
sayembara	-	contest
sayuran	-	vegetable
se-	-	one (usually followed by a classifier).
sebab	-	because
menyebabkan	-	to cause
sebagai	-	as (a soldier, student, etc.)
sebelah	-	side
sebelum	-	before
sebenarnya	-	actually; in fact
sebentar	-	in a moment; for a short time
sedang	-	in the process of
sedangkan	-	whereas; while
sedap	-	delicious; tasty
sederhana	-	simple; modest
sedih	-	to be sad
menyedihkan	-	to be saddening; to sadden
segan	-	to be reluctant; respectful

## Glossary

menyegani	-	to respect
segar	-	fresh
segera	-	soon
segi	-	side (political, scientific, etc.)
sehat	-	healthy
kesehatan	-	health
sehingga	-	so that
sejak	-	since (temporal)
sejarah	-	history
sekali	-	very; very much
sekalian	-	(you) all
sekarang	-	now
sekolah	-	school; to go to school
S. Taman Kanak2	-	Kindergarten
S. Dasar	-	Elementary School
S. Menengah Pertama	-	Junior High School
S. Menengah Atas	-	Senior High School
S. negeri	-	public school
S. swasta/ partikelir	-	private school
S. pembangan	-	development school
sekretaris	-	secretary
sektor	-	sector
selama	-	as long as (temporal and conditional)
selamat	-	safe (of person)
selamat jalan	-	Have a nice trip!; good bye (said by the one staying)

## Glossary

selamat malam	-	Good evening; good night
selamat pagi	-	Good morning
selamat siang	-	Good day
selamat sore	-	Good afternoon
selamat tinggal	-	Good-bye (said by the one leaving)
selalu	-	always
Selasa	-	Tuesday
selatan	-	south
selesai	-	to be over; finished
menyelesaikan	-	to finish (X)
penyelesaian	-	ending; solution
selidik	-	something to do with investigating
menyelidiki	-	to investigate
penyelidikan	-	investigation
seluruh	-	entire; whole
sembilan	-	nine
sembahyang	-	to pray
sementara	-	temporary; temporarily
seminar	-	seminar
sempat	-	to have a chance
kesempatan	-	(a) chance; opportunity
sempurna	-	perfect
kesempurnaan	-	perfection
menyempurnakan	-	to perfect
penyempurnaan	-	(the) perfecting
semua	-	all
sen	-	cent

## Glossary

senang	-	happy; cheerful; to like
sendiri	-	alone
seni	-	art
kesenian	-	art
seniman	-	artist
Senin	-	Monday
senjata	-	weapon
senjata-api	-	firearms
sendok	-	spoon
sendratari	-	javanese ballet
sengketa	-	dispute
sensus	-	census
sepeda	-	bicycle
seperti	-	like (this, that, etc.)
September	-	September
serah	-	something to do with surrendering or delivering
menyerahi	-	to entrust (followed by the person entrusted)
menyerahkan	-	to entrust (followed by the thing entrusted)
penyerahan	-	(the) surrender; (the) take over; delivery
serang	-	something to do with attacking
menyerang	-	to attack
serangan	-	(an) attack
sering	-	often
seseorang	-	someone
sesudah/setelah	-	after

## Glossary

sesudah itu	-	afterward
setan	-	satan
setasiun	-	station (of trains, buses, etc.)
setelah	-	after
setengah	-	half
setuju	-	to agree
setuju dengan	-	to agree with
menyetujui	-	to agree with
persetujuan	-	agreement
sewa	-	rent
menyewa	-	to rent; hire
menyewakan	-	to rent out
sia-sia	-	futile
siang	-	day time
siap	-	ready
siapa	-	who; whom; whose
barang-siapa	-	whoever (followed by a verb)
siar	-	something to do with broadcasting
menyiarkan	-	to broadcast; announce; spread
siaran	-	(a) broadcast
sibuk	-	busy (of work, study, etc.)
kesibukan	-	activity
sidang	-	session; meeting
bersidang	-	to have a session; meet
sifat	-	characteristic
bersifat	-	to have the characteristic of

## Glossary

sih	- "smoother" form in Jakarta dialect
sikap	- attitude
sikat-gigi	- toothbrush
siksa	- something to do with torturing
menyiksa	- to torture
siksaan	- (a) torture
sila	- principle (in <i>Pancasila</i> )
silahkan	- please (come in, etc.)
simpan	- something to do with keeping
menyimpan	- to keep
menyimpankan	- to keep (for someone)
sinden	- female singer accom panying <i>gamelan</i> music
singgah	- to stop by/over; drop by
singkir	- something to do with stepping aside
menyingkir	- to step aside
menyingkiri	- to avoid
menyingkirkan	- to make (X) step aside; eliminate
sini	- (over) here
sipit	- narrow (of eyes)
siram	- something to do with watering
menyiram(i)	- to sprinkle; water
sistim	- system
situ	- over there (not too far)
situasi	- situation

## Glossary

soal	- case; matter; problem
persoalan	- case; matter; problem
tidak jadi soal	- it does not matter
soda	- soda
sombong	- stuck up; arrogant
sopir	- chauffeur; driver
sore	- afternoon
sosial	- social
suami	- husband
suara	- voice
suatu	- a (followed by a certain indefinite thing)
sesuatu	- something
suci	- sacred; pure
kesucian	- purity; sacredness
sudah	- already
suka	- to like
kesukaan	- what one likes; hobbies
menyukai	- to like
sukar	- difficult; hard
mempersukar	- to make (X) more difficult
sukses	- success
mensukseskan	- to make (X) a success
suku	- tribe; ethnic group
kesukuan	- ethnic (matters)
sumbang	- something to do with contributing
menyumbang	- to contribute
sumbangan	- contribution

## Glossary

sumpah	-	pledge; promise
sungguh	-	really; truly
supaya	-	in order to
surat	-	letter
menyurati	-	to write a letter to
surat-jalan	-	travel document
surat pengangkatan	-	appointment letter
surau	-	neighborhood mosque
suruh	-	something to do with ordering
pesuruh	-	messenger
susah	-	difficult; complicated
susul	-	something to do with catching up
menyusul	-	to catch up; join (later)
sutradara	-	director (of movies, plays, etc.)
menyutradarai	-	to direct (plays, movies, etc.)
s(y)air	-	poem
penyair	-	poet

## ***T***

tabrakan	-	collision
tabung	-	something to do with saving money
menabung	-	to save
tabungan	-	savings



## Glossary

tahan	- something to do with restraining, detaining, or defending
menahan	- to detain; imprison; restrain
penahanan	- arrest; detention
pertahanan	- defense
tahanan	- resistance; prisoner
tahu	- to know
tahun	- year
tajam	- sharp
menajamkan	- to sharpen
mempertajam	- to further sharpen
taksi	- taxi
takut	- to be afraid
ketakutan	- to be scared
talen	- unit for twenty five cents
taman	- (a) park
tamat	- to graduate
tamatan	- (a) graduate
tambah	- plus
tampar	- something to do with slapping
menampar	- to slap
menampari	- to slap repeatedly
tamu	- guest
tanam	- something to do with planting
menanam(kan)	- to plant
penanaman	- planting; investment
tertanam	- planted; implanted
tandatangan	- signature

## Glossary

menandatangani	- to sign
tandus	- barren; not fertile
tanggal	- date (of month)
tanggung-jawab	- responsible; responsibility
tangkap	- something to do with arresting or catching
menangkap	- to arrest; seize; catch
tani	- something to do with farming
petani	- farmer
pertanian	- farming; agriculture
tanpa	- without
tanya	- something to do with asking
bertanya	- to ask (questions, etc.)
pertanyaan	- (a) question
taraf	- level; stage
tari	- something to do with dancing
menari	- to dance
penari	- dancer
tari-tarian	- various dances
tarik	- something to do with attracting
menarik	- to pull: interest; be interesting
taruh	- something to do with putting
mena-ruh(kan)	- to put; place
tatausaha	- administration (of schools, universities, etc.)
tawar	- something to do with offering or bargaining
menawar	- to offer a price (in bargaining)

## Glossary

menawari	- to offer (followed by the person offered)
menawarkan	- to offer (followed by the thing offered)
tebal	- thick
teguh	- firm
teh	- tea
telinga	- ear
teliti	- careful; accurate; in detail; thorough
tema	- theme
teman	- friend
menemani	- to accompany; to keep company
tembak	- something to do with shooting
menembak	- to shoot
menembaki	- to shoot repeatedly
tembok	- wall
tempat	- (a) place
tempuh	- something to do with facing
menempuh	- to face (a problem, etc.); go through
tempur	- something to do with battling
pertempuran	- (a) battle
temu	- something to do with meeting or finding
bertemu	- to meet (by chance); bump into
menemui	- to go in order to meet
menemukan	- to find; discover
penemuan	- discovery; finding

## Glossary

pertemuan	- meeting; get-together
tenaga	- energy; power (as in man power)
tenang	- peaceful; calm
tentang	- about; on; something to do with opposing
menentang	- to oppose
tentara	- military
teori	- theory
tepat	- accurate; exact
menepati	- to fullfil; keep (a promise, etc.)
ter-	- most
terbit	- something to do with publishing
menerbitkan	- to publish
terdiri dari	- to consist of
tergantung pada	- to depend on
terhadap	- toward; against
terima	- something to do with receiving or accepting
menerima	- to receive; accept
terima kasih	- thank you
terjadi	- to happen
terjemah	- something to do with translating
menterjemahkan	- to translate
penterjemah	- translator
penterjemahan	- translating
terjemahan	- translation
terkenal	- well-known; famous

## Glossary

terlalu	- too (big, wide, etc.)
terserah	- up to (you, him, etc.)
terus	- to keep (united, going, etc.)
terutama	- especially; primarily
tetap	- to remain (unchanged, united, etc.)
tetapi	- but
tiap	- every
tiba	- to arrive
tiba-tiba	- suddenly; unexpectedly
tidak	- not; no
tidak jadi apa	- it does not matter
tidak ke mana <sup>2</sup>	- not to anywhere
nggak; kagak; ndak	- informal forms for <i>tidak</i>
tidur	- to sleep
meniduri	- to sleep on (X); make love to
menidurkan	- to put (X) to bed; lay (X) down
tidur siang	- to take a nap; (a) nap
tiga	- three
tikus	- mouse
tilpun	- telephone
menilpun	- to telephone
timbang-balik	- mutual; reciprocal
timbang	- something to do with weighing
menimbang	- to weigh
penimbangan	- weighing
pertimbangan	- consideration; advice
timbangan	- scale

## Glossary

timbul	- to emerge
menimbulkan	- to bring about
timur	- east
tindas	- something to do with oppressing or suppressing
menindas	- to oppress
penindasan	- oppression; suppression
tinggal	- to live; stay
meninggal	- to die; pass away
meninggalkan	- to leave (X)
peninggalan	- relic
tinggi	- high; tall
tipu	- something to do with deceiving or cheating
tertipu	- to be deceived or cheated
titik-tolak	- point of departure
toh	- (and) yet
toko	- store; shop
tolak	- something to do with refusing
menolak	- to refuse; turn down
penolakan	- refusal; refusing
tolakan	- refusal
tolong	- do (me) a favor; some thing to do with helping
menolong	- to help
pertolongan	- help
tradisi	- tradition
transmigrasi	- transmigration
tua	- old

## Glossary

ketua	- chairman; chief; head
mengetuai	- to head
tuan	- you; Sir; Mr.
tugas	- duty; task
petugas	- one who is charged to do (X)
petugas lapangan	- field worker
tugu	- monument (usually of pillar shapes)
Tuhan	- God
keTuhanan	- God Almighty
berTuhan	- to believe in God
tuju	- something to do with going toward
menuju	- to go toward; head
tujuan	- destination
tujuh	- seven
tukang	- one who is good at doing (lower type) work
tukang becak	- <i>becak</i> driver
tukar	- something to do with exchanging
menukar(kan)	- to exchange
tulis	- something to do with writing
menulis	- to write
menuliskan	- to write (for someone)
penulis	- author; writer
tulisan	- writing; article
tumpang	- something to do with riding
penumpang	- passanger

## Glossary

tunda	- something to do with postponing
menunda	- to postpone
tunggu	- something to do with waiting
menunggu	- to wait for
tunggu tanggal	
mainnya	- to wait and see
tunjuk	- something to do with showing
petunjuk	- guidance; guide (not a person)
pertunjukan	- (a) show; performance
turni	- to go on a business trip
turun	- to go down; descend
menurun	- to go down; descend
menurunkan	- to lower down
turut	- something to do with following
menurut	- according to
tutup	- closed
menutup	- to close (X)

## ***U***

uang	- money
keuangan	- finance
uang pas	- exact fare
uang saku	- pocket money
ubah	- something to do with changing
berubah	- to change
merubah/ mengubah	- to change (X)



## Glossary

udara	-	weather; air
ujian	-	examination (in schools); to take an exam
ukir	-	something to do with carving
mengukir	-	to carve
pengukir	-	carver
ukiran	-	carving; statue
ukur	-	something to do with measuring
mengukur	-	to measure
ukuran	-	measurement
ulang-tahun	-	birthday; anniversary
umum	-	general; public
mengumumkan	-	to announce
pengumuman	-	announcement
umur	-	age
undang	-	something to do with inviting
mengundang	-	to invite
undangan	-	invitation
undur	-	something to do with moving back
mengundurkan	-	to withdraw
mengundurkan diri	-	to resign
universitas	-	university
untuk	-	for
untung	-	lucky; to gain profit
keuntungan	-	profit
upacara	-	ceremony
upah	-	pay; commission; tip

## Glossary

urus	-	something to do with taking care of
mengurus	-	to take care of; arrange
menguruskan	-	to take care of (for someone)
pengurus	-	care taker; officer (of committees, organizations, etc.)
urusan	-	something to be taken care of; matter
usah (usually after tidak)	-	unnecessary
usaha	-	endeavor; attempt
berusaha	-	to try; attempt; endeavor
mengusahakan	-	to try; attempt; endeavor (followed by a noun or a clause)
pengusahaan	-	act of trying
perusahaan	-	enterprise
usang	-	obsolete; worn out
usul	-	proposal; suggestion
mengusulkan	-	to propose
utama	-	main
utara	-	north

## V

visa	-	visa
V.O.C.	-	East India Company

## W

wajib	-	oblidged
kewajiban	-	obligation

## Glossary

waktu	-	time; when (temporal)
walikota	-	mayor
wanita	-	female; woman; girl
warganegara	-	citizen
waris	-	something to do with inheriting
mewarisi	-	to inherit
warisan	-	inheritance
warna	-	color
wartawan	-	journalist
waspada	-	cautious; alert
wayang	-	shadow
wayang golek	-	wooden puppet (show)
wayang kulit	-	leather puppet (show)
wayang orang	-	human puppet (show)
wewenang	-	authority; power
wiski	-	whisky

## Y

ya	-	yes
yakin	-	to be sure; convinced
yakni	-	that is
yang	-	who; whom; whose; which